



# معجم اللاجوء والهجرة

معجم اللجوء والهجرة للشبكة الأوروبية للهجرة

النسخة العربية بإشراف  
الشبكة الأوروبية للهجرة التابعة للمفوضية الأوروبية ووزارة الشؤون الداخلية الإيطالية  
قسم الحريات المدنية والهجرة  
الإدارة المركزية لسياسات الهجرة واللجوء

تنسيق التحرير  
مركز الدراسات والأبحاث إيدوس / الملف الإحصائي للهجرة

الترجمة العربية بإشراف  
معهد الشرق كارلو ألفونسو نالينو

منشورات إيدوس - سينوس، روما 2013

للاستعلامات  
الشبكة الأوروبية للهجرة في إيطاليا  
مركز الدراسات والأبحاث إيدوس  
شارع أوريليا رقم 796، 00165 روما - إيطاليا  
هاتف 00390666514345 - فاكس 00390666540087  
info@emnitaly.it  
www.emnitaly.it

ISBN 978-88-6480-043-1

© الحقوق محفوظة لمنشورات إيدوس، روما 2013

© الحقوق محفوظة لدار النشر سينوس، روما 2013

التنضيد والإظهار والخطوط سينوس، جمعية تعاونية اجتماعية غير ربحية، روما - إيطاليا - www.sinnos.org  
انتهى طبع المعجم في شهر أيار - ماي 2013 في مطبعة CSR، روما - إيطاليا



الشبكة الأوروبية للهجرة / المفوضية الأوروبية، معجم اللجوء والهجرة للشبكة الأوروبية للهجرة

**الجهات المرجعية والاستشارية للشبكة الأوروبية للهجرة لدى وزارة الشؤون الداخلية الإيطالية**  
الإدارة المركزية لسياسات الهجرة واللجوء: المحافظ أنجيلو مالاندرينو  
قسم الحريات المدنية والهجرة: المحافظ أنجيلا بريا

**الترجمة العربية من إعداد معهد الشرق كارلو ألفونسو نالينو (كانون الأول – ديسمبر 2012)**  
روضة مديوني: الحرفان A و B ومن الحرف P حتى الحرف U من الفهرس الإيطالي لمعجم اللجوء والهجرة للشبكة الأوروبية للهجرة ومقدمة الشبكة الأوروبية للهجرة للمعجم  
ألمى سالم: من الحرف C حتى الحرف P، ومن الحرف V حتى الحرف Z من الفهرس الإيطالي لمعجم اللجوء والهجرة للشبكة الأوروبية للهجرة وكذلك تمهيد نسخة الاتحاد الأوروبي وتمهيد النسخة الإيطالية لمعجم الهجرة واللجوء ومقدمة النسخة العربية لمعجم الهجرة واللجوء وملاحظات حول إعداد النسخة العربية

**فريق العمل مؤلف من**  
وزارة الشؤون الداخلية: كيارا إيمبالياتزو، ماريا فيتوريا بونتيري  
مركز الدراسات والأبحاث إيدوس: فرانكو بيتاو، مارتا جولياني، أنتونيو ريتشي  
معهد الشرق كارلو ألفونسو نالينو: دانيلا أمالدي، ماسيمو بابا، ألمى سالم، ديورا سكولارت، باولو لافراتي، روضة مديوني

**سكرتيرية قسم التحرير**  
مركز الدراسات والأبحاث إيدوس: ماريا بيا بورشي

**إعلان عدم مسؤولية**  
إن معجم اللجوء والهجرة من إعداد الشبكة الأوروبية للهجرة ولا تتحمل المفوضية الأوروبية ونقاط الاتصال الوطنية المؤلفة للشبكة الأوروبية للهجرة أي مسؤولية بسبب استخدام المعلومات الواردة في هذا المعجم أو محتويات مواقع لانتترنت التي أخذت منها بعض المصطلحات

تم نشر المعجم بمساهمة مالية من الاتحاد الأوروبي (مخصصات الشبكة الأوروبية للهجرة لعام 2012) وبدعم من وزارة الشؤون الداخلية الإيطالية

منشورات إيدوس – سينوس، روما، آيار / ماي 2013

## **Rete European Migration Network/ Commissione Europea, Glossario EMN Asilo e Migrazione**

### **Referente per l'EMN presso il Ministero dell'Interno**

Direzione Centrale le Politiche dell'Immigrazione e dell'Asilo: Prefetto Angelo Malandrino  
Dipartimento per le Libertà Civili e l'Immigrazione: Prefetto Angela Pria

### **Traduzione in arabo dell'Istituto per l'Oriente Carlo Alfonso Nallino (dicembre 2012)**

Raoudha Mediouni: dalla lettera A alla B e dalla lettera P alla T; Presentazione del Glossario EMN  
Alma Salem: dalla lettera C alla O e dalla lettera V alla Z; Prefazione all'edizione comunitaria; Prefazione all'edizione italiana; Introduzione al Glossario in arabo; Nota redazionale all'edizione in arabo

### **Gruppo di lavoro composta da**

Ministero dell'Interno: Maria Vittoria Pontieri, Chiara Impagliazzo  
Centro Studi e Ricerche IDOS: Marta Giuliani, Franco Pittau, Antonio Ricci  
Istituto per l'Oriente Carlo Alfonso Nallino: Daniela Amaldi, Paolo lafrate, Raoudha Mediouni, Massimo Papa, Alma Salem, Deborah Scolart

### **Segreteria di redazione**

Centro Studi e Ricerche IDOS: Maria Pia Borsci

### **Declino di responsabilità**

*Questo Glossario EMN è stato compilato dalla Rete Europea Migrazioni (EMN). La Commissione Europea ed i Punti di Contatto Nazionali, che insieme costituiscono la rete EMN, declinano qualsiasi responsabilità derivante dall'utilizzo delle informazioni contenute in questo Glossario o del contenuto dei siti internet da cui sono stati estrapolati alcuni termini.*

Pubblicazione co-finanziata dall'Unione Europea (budget EMN 2012)  
con il supporto del Ministero dell'Interno.

# Sommario

# المحتوى

|       |                                                                                                  |      |
|-------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| V     | تمهيد                                                                                            |      |
| VII   | معجم اللجوء والهجرة باللغة العربية: وسيلة لزيادة التفهم والتطبيق العملي                          |      |
|       | معجم اللجوء والهجرة باللغة العربية: وسيلة مساعدة للمهاجرين بين ضفتي                              |      |
| IX    | البحر الأبيض المتوسط                                                                             |      |
| XI    | معجم اللجوء والهجرة: وسيلة مفيدة للمقاربة بالمقارنة                                              |      |
| XXIII | ملاحظات حول إعداد النسخة العربية لمعجم اللجوء الهجرة                                             |      |
| XXIV  | لائحة المختصرات                                                                                  |      |
| 1     | معجم اللجوء والهجرة                                                                              |      |
|       | فهرس أبجدي للألفاظ والمصطلحات باللغة العربية مع ما يقابلها باللغة                                |      |
| 261   | الإيطالية                                                                                        |      |
| 268   | فهرس أبجدي للألفاظ والمصطلحات باللغة الإيطالية                                                   |      |
| 272   | فهرس أبجدي للألفاظ والمصطلحات باللغة الإنكليزية                                                  |      |
| 276   | فهرس أبجدي للألفاظ والمصطلحات باللغة الفرنسية                                                    |      |
|       | <b>Prefazione</b>                                                                                | IV   |
|       | <b>Il Glossario in arabo: un sussidio a livello di comprensione e di operatività</b>             | VI   |
|       | <b>Il Glossario in arabo: un supporto ai flussi migratori tra le due sponde del Mediterraneo</b> | VIII |
|       | <b>Il Glossario sull'asilo e la migrazione: uno strumento utile per un approccio comparato</b>   | X    |
|       | <b>Nota redazionale all'edizione in arabo</b>                                                    | XXII |
|       | <b>Legenda degli acronimi</b>                                                                    | XXIV |
|       | <b>Glossario</b>                                                                                 | 1    |
|       | Indice arabo                                                                                     | 261  |
|       | Indice italiano                                                                                  | 268  |
|       | English index                                                                                    | 272  |
|       | Index français                                                                                   | 276  |

# Prefazione

**Stefano Manservigi**

Direttore Generale per gli Affari Interni, Commissione Europea

La diversità nelle società europee aumenta sempre più con l'immigrazione, uno dei principali fattori scatenanti e oggetto di sempre maggiore attenzione nei diversi forum. Il difficile contesto economico attuale aggiunge complessità e ostacola talvolta i dibattiti costruttivi.

L'immigrazione è anche un campo affascinante e controverso, dove l'improvvisazione e il populismo devono essere evitati. Le decisioni devono essere prese sulla base di informazioni affidabili e reali che vanno discusse in maniera approfondita tra i partner. È questo il ruolo della Rete Europea Migrazioni (EMN), coordinata dalla Commissione Europea. Fornendo informazioni affidabili sui vari sviluppi politici in materia di asilo e migrazione, l'EMN assiste l'Unione Europea e le autorità nazionali nelle loro difficili scelte politiche.

Al fine di promuovere un dibattito significativo e produttivo tra i 27 Paesi membri e la Commissione, le informazioni devono essere comparabili. Con così tanti attori che trattano argomenti difficili in diverse lingue, possono sorgere malintesi. Il Glossario EMN è uno strumento efficace e *user-friendly* che facilita le discussioni sul-

la base di un vocabolario comune. Inoltre, questo Glossario permette di comprendere meglio le percezioni nazionali su una particolare questione migratoria, che spesso variano da Paese a Paese.

Due anni fa, la prima edizione del Glossario EMN è stata accolta con interesse dai numerosi professionisti che operano nell'Unione Europea. Questa seconda edizione contiene oltre 300 termini, e le relative traduzioni, tratti principalmente dall'*acquis* comunitario. Le modifiche comprendono l'aggiunta di ulteriori vocaboli, riflettendo così la natura dinamica dell'asilo e della migrazione; il perfezionamento delle definizioni precedenti.

Le traduzioni supplementari del Glossario completo anche in francese, tedesco, italiano, portoghese e spagnolo servono ad ampliare l'accessibilità di questo strumento.

Sono convinto che potenziare un migliore scambio di informazioni è essenziale per lo sviluppo di una politica europea sulla migrazione e l'asilo lungimirante, globale e dinamica. Questo Glossario, come tutto il lavoro prodotto dall'EMN, è uno strumento prezioso per affrontare le sfide attuali in materia di immigrazione.

# تمهيد

## ستيفانو مانسيرفيزي

### المدير العام للشؤون الداخلية - المفوضية الأوروبية

تواصلية فعالة سهلة الاستعمال تيسر عملية النقاش بالاعتماد على قاعدة مصطلحية مشتركة، إذ يساعد هذا المعجم على فهم وجهات نظر الدول الأعضاء المختلفة فيما بينها تجاه مسألة معينة من مسائل الهجرة. قبل عامين صدرت الطبعة الأولى من معجم الشبكة الأوروبية للجوء والهجرة وقوبلت بترحيب كبير وحظيت باهتمام العديد من المختصين العاملين في الاتحاد الأوروبي، أما الطبعة الثانية هذه فتضم أكثر من 300 لفظ ومصطلح من المصطلحات المترجمة والمستمدة من مكتسبات الاتحاد الأوروبي. من بين التحسينات المدرجة في الطبعة الجديدة إضافة مفردات جديدة، وهذا ما يعكس الطبيعة الديناميكية لمسألة اللجوء والهجرة، وكذلك استكمال بعض التعريفات السابقة والترجمات الإضافية الكاملة للمعجم باللغة الفرنسية والألمانية والإيطالية والبرتغالية والإسبانية والتي ستساعد على توسيع استخدامه وجعله وسيلة مساعدة في متناول الجميع. كلي ثقة من أن تعزيز تبادل المعلومات على أفضل وجه مسألة جوهرية لتطوير سياسة أوروبية للهجرة واللجوء، سياسة بعيدة النظر، شاملة وديناميكية. ما يجعل هذا المعجم وكل فعاليات الشبكة الأوروبية للهجرة أداة قيمة لمواجهة التحديات الراهنة المتعلقة بالهجرة.

تزداد المجتمعات الأوروبية تنوعاً يوماً بعد يوم، بسبب الهجرة التي أصبحت من العوامل الأساسية الفاعلة في هذا الميدان والموضوع الأكثر استقطاباً للاهتمام في مختلف المنتديات واللقاءات، لكن صعوبة الوضع الاقتصادي الراهن يزيد المسألة تعقيداً بل يعرقل النقاشات البناءة أحياناً، رغم ذلك تبقى الهجرة موضوعاً لافتاً لا يخلو من جاذبية ساحرة، ومن بعض التناقضات أيضاً، لذا لا بد من معالجته بعيداً عن الارتجالية والشعوبية، واتخاذ القرارات المتعلقة بالهجرة استناداً إلى معلومات موثوقة وواقعية يناقشها الشركاء بشكل جدي ومعق. هذا هو بالذات دور الشبكة الأوروبية للهجرة والذي تؤديه بالتنسيق مع المفوضية الأوروبية، فهي توفر معلومات موثوقة حول التطورات السياسية المتعلقة بمسائل اللجوء والهجرة وتدعم الاتحاد الأوروبي والسلطات الوطنية في الدول الأعضاء في تبني خياراتها الصعبة. ولتفعيل النقاش الجدي والبناء بين الدول السبع والعشرين الأعضاء في الاتحاد الأوروبي والمفوضية الأوروبية، كان لا بد لهذه المعلومات أن تكون قابلة للمقارنة فيما بينها، خاصة وأن تعددية العناصر الفاعلة المسؤولة عن معالجة هذه المشاكل المعقدة بلغات مختلفة قد تولد حالات سوء تفاهم أحياناً. إن معجم الشبكة الأوروبية للهجرة أداة

# Il Glossario in arabo: un sussidio a livello di comprensione e di operatività

**Prefetto Angela Pria**

Ministero dell'Interno, Capo Dipartimento Immigrazione e Asilo

Questo Glossario in arabo dei termini sull'immigrazione e sull'asilo è un prodotto che, considerato importante dalla Commissione Europea, il Ministero dell'Interno ha contribuito in modo convinto a realizzare.

Sono rilevanti le ragioni di praticità che con questa iniziativa sono state soddisfatte. Basti pensare alla enorme complessità giuridica che ha assunto il settore migratorio, con il cumulo delle diverse norme susseguites nel tempo. Gli stessi italiani, a meno di non essere specialisti od operatori del ramo, rimangono spesso smarriti. Che dire poi di un cittadino proveniente da altri Paesi, abituato a sistemi giuridici diversi? I termini rischiano di essere compresi e utilizzati in maniera equivoca, non solo quando si tratta di questioni controverse, ma anche quando sono in gioco aspetti basilari che possono riguardare la vita quotidiana degli immigrati e condizionarne il futuro. La complessità, poi, si fa estrema quando non si tratta solo di capirci, noi e gli immigrati, alla luce della legge italiana, bensì di attuare anche un raccordo con la normativa sull'immigrazione degli altri Stati membri e dell'Unione Europea. L'immigrazione è, per definizione, un fenomeno che supera le frontiere, ma senza assicurare automaticamente la reciproca comprensione. A questo scopo serve uno specifico supporto e perciò si è pensato al Glossario, pubblicato in italiano qualche anno fa, mentre ora l'edizione in arabo si rivolge a una quota molto consistente degli immigrati che vivono in Italia.

In tal modo, viene offerta una definizione in arabo dei termini dell'immigrazione utilizzati nell'Unione Europea, seguendo

una impostazione esauriente e chiara che evita di ricorrere ad eccessivi tecnicismi e tenendo conto, nella traduzione, delle differenze della lingua araba nei diversi Paesi in ragione dei differenti sistemi giuridici.

Di ciascun termine viene presentato il corrispettivo in italiano e nelle altre lingue europee, così da assicurare la comparabilità e da evitare le dispute originate dagli equivoci terminologici.

Non manca l'indicazione della fonte di diritto internazionale, comunitaria o di altra origine, alla quale si riconnette il termine utilizzato e che offre lo spunto per condurre in proprio ulteriori ricerche. Si tratta di un dizionario plurilingue in cui la base è in arabo, con le parti introduttive redatte anche in italiano, come omaggio al paese che ne è stato l'ispiratore.

La rete "European Migration Network", che in Italia fa capo al Ministero dell'Interno, si è ispirata a un realismo molto funzionale per assicurare informazioni giuridiche sull'immigrazione e l'asilo aggiornate e attendibili, da condividere non solo tra gli Stati membri ma anche con i Paesi di origine degli immigrati. Da un Glossario così concepito possono trarre beneficio i politici, i funzionari, gli operatori giuridici, gli operatori sociali e gli studiosi dell'altra sponda del Mediterraneo, dando un aiuto per superare imprecisioni ed equivoci e avere dei riferimenti esatti.

Questo sussidio è finalmente disponibile dopo cinque anni dalla sua messa a punto e un altro anno per la sua trasposizione in arabo, grazie al prezioso apporto dell'Istituto per l'Oriente C. A. Nallino e del Centro Studi e Ricerche IDOS.

# معجم اللجوء والهجرة باللغة العربية وسيلة لزيادة التفهم والتطبيق العملي

المحافظ أنجيلا بریا، وزارة الداخلية  
رئيسة قسم الهجرة واللجوء

الأنظمة القانونية والتشريعية في البلدان العربية وما ينجم عنها من تنوع لغوي. وقد أرفق كل لفظ أو مصطلح بما يقابله في اللغة الإيطالية وغيرها من اللغات الأوروبية لضمان إمكانية المقارنة وتفادي الخلافات الناجمة عن سوء الفهم المصطلحي. كما أدرجت المصادر المقتبسة من القانون الدولي وتشريعات الاتحاد الأوروبي وغيرها من القوانين والتشريعات التي يرتبط بها تعريف اللفظ أو المصطلح المستخدم، ما يوفر حافظاً للمستخدم للقيام بأبحاث إضافية. فهذا العمل معجم متعدد اللغات، لغته الأساسية هي العربية بالإضافة إلى تمهيد ومقدمات باللغة الإيطالية كبادرة شكر لإيطاليا باعتبارها صاحبة فكرة إصداره باللغة العربية. تعمل الشبكة الأوروبية للهجرة في إيطاليا بإشراف وزارة الداخلية الإيطالية وقد اتخذت من الواقعية الوظيفية منهجاً لها لتوفير المعلومات القانونية المرتبطة بالهجرة واللجوء وسعت لتحديثها دائماً ولأن تكون ذات مصداقية، ما يسمح بتبادلها بين الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي بل مع دول منشأ المهاجرين أيضاً. إن إعداد المعجم انطلاقاً من هذا المفهوم سيجعله مفيداً للسياسيين والموظفين وللعاملين في ميدان التشريع والقانون وفي الميدان الاجتماعي وللباحثين في البلدان المظلة على الضفاف الأخرى للبحر الأبيض المتوسط، وسيجعل منه وسيلة مساعدة لتفادي عدم الدقة وسوء الفهم ولتوفير قاعدة مرجعية صحيحة. والآن وبعد خمس سنوات من الإعداد أصبح هذا المعجم في متناول اليد وسيطلب إصداره باللغة العربية عاماً آخر وذلك بفضل الجهود القيمة التي قدمها كل من معهد الشرق كارلو ألفونسو نالينو ومركز الدراسات والأبحاث إيدوس.

يتمتع معجم اللجوء والهجرة باللغة العربية بأهمية خاصة بالنسبة للمفوضية الأوروبية ووزارة الداخلية الإيطالية التي ساهمت في تحقيقه انطلاقاً من قناعتها الراسخة بأهميته. ومن الواضح أن هذه المبادرة لتبّت الاحتياجات العملية المتعلقة بالمسألة، يكفي التفكير بالتعقيدات القانونية الهائلة المرتبطة بالهجرة والقواعد والأنظمة الضابطة لها المترامية بتوالي الزمن، والتي توقع حتى الإيطاليين العاملين في هذا القطاع، باستثناء الاختصاصيين منهم، في حالة حيرة وارتباك، فما بالك بحال المواطن القادم من بلدان أخرى، والمعتاد على أنظمة تشريعية مختلفة. وهنا تظهر مشكلة سوء فهم واستعمال بعض المصطلحات المرتبطة بمسائل متناقضة ومثيرة للجدل بل حتى بالمصطلحات المتعلقة بجوانب أساسية قد تمس حياة المهاجرين اليومية وتقيد مستقبلهم. ويبلغ هذا التعقيد ذروته عندما لا تقتصر المسألة على التفاهم بيننا وبين المهاجرين على ضوء القانون الإيطالي بل عند تطبيق الاتفاقيات النازمة للهجرة والصادرة عن دول أعضاء أخرى وعن الاتحاد الأوروبي. فالهجرة بطابعها وتعريفها ظاهرة تتجاوز الحدود لكنها لا تعني التفهم المتبادل التلقائي حكماً. ولتحقيق ذلك كان لا بد من وسيلة مساعدة ولهذا السبب بالذات ولدت فكرة إصدار هذا المعجم باللغة الإيطالية قبل عام فيما سنتوجه النسخة العربية منه إلى شريحة واسعة من المهاجرين الذين يعيشون في إيطاليا. هكذا وضع تعريف باللغة العربية لمصطلحات الهجرة المستخدمة في الاتحاد الأوروبي بشكل واضح ومفهوم وتام، بعيداً عن التعقيدات اللغوية الاختصاصية، وبالاعتماد على لغة عربية فصلى مبسطة تراعي اختلاف

# Il Glossario in arabo: un supporto ai flussi migratori tra le due sponde del Mediterraneo

**Prefetto Angelo Malandrino**

Ministero dell'Interno, Direttore Centrale per le Politiche dell'Immigrazione e dell'Asilo

Questo è il primo Glossario in arabo, che la Commissione Europea cura per rendere più fruibili i termini sull'immigrazione e sull'asilo tra le due sponde del Mediterraneo. Da tempo si insiste su una visione della politica mediterranea che coinvolga non solo le aree di arrivo ma anche quelle di partenza. Il sussidio che è stato approntato costituisce un passo in avanti sulla via di questa collaborazione e, trattandosi di una prima realizzazione, merita una peculiare attenzione.

All'origine di questa iniziativa si colloca l'European Migration Network (EMN), una rete che coinvolge tutti gli Stati membri per mettere a punto e far circolare notizie affidabili sul fenomeno migratorio. All'interno dell'EMN è stata l'Italia, per la sua collocazione geografica pienamente immersa nel Mediterraneo, a proporre e realizzare il Glossario in arabo, spinta dalla convinzione della sua utilità nei rapporti con i dirimpettai, non solo vicini geograficamente ma presenti all'interno con consistenti comunità, a partire da quella marocchina che ha superato il mezzo milione di membri. Questa iniziativa, che è contemporaneamente linguistica, giuridica e culturale, è una risposta dovuta. Infatti, i flussi migratori dall'Africa del Nord e dal Medio Oriente, indirizzati nell'immediato dopoguerra verso le grandi fabbriche del Nord e del Centro Europa, vennero deviati dalle politiche restrittive degli anni '70 verso gli Stati membri del Mediterraneo. Da allora la presenza araba in Italia è andata acquistando una crescente importanza e, se prima l'Italia era un luogo di transito per raggiungere parenti e amici stabilitisi altrove, la sua connotazione è poi cambiata, diventando

un Paese di inserimento stabile.

La stabilità impone di capirsi meglio. Vanno in tal senso tutte le iniziative che promuove il Fondo Europeo per l'Integrazione dei cittadini non comunitari e anche una realizzazione come il Glossario. La diversità della lingua può essere occasione di arricchimento ma anche di confusione. A questa deriva si è voluto porre rimedio, mettendo a disposizione un Glossario che spiega in arabo, in maniera succinta e comprensiva, il preciso significato dei termini giuridici sull'immigrazione e sull'asilo e ne mostra la corrispondenza con i termini italiani e con quelli degli altri Stati membri. Comprendere significa orientarsi, essere in grado di adempiere ai propri doveri e di far valere i propri diritti, inserirsi in maniera cosciente. Queste considerazioni, che si collocano sul piano sociale e giuridico, vanno completate facendo riferimento al piano linguistico-culturale. In questo manuale la lingua italiana si incontra con quella araba. Non è la prima volta, perché ciò avvenne già tra il primo e il secondo millennio in Sicilia con una fecondità di scambi, di cui ancora oggi si conservano le tracce. È vero che dopo vennero gli scontri e che anche attualmente non manca chi preferisce presentare in termini di scontro le differenze linguistiche, culturali, religiose e considera la realtà arabo-musulmana la differenza più irriducibile.

Questa pubblicazione, pur non volendo essere nient'altro che un utile sussidio in materia di termini giuridici, attesta di fatto che è possibile anche un'altra impostazione fatta di attenzione all'altro, di rispetto e di dialogo, seppure in un contesto ben preciso di diritti e di doveri.

# معجم اللجوء والهجرة باللغة العربية وسيلة مساعدة للمهاجرين بين ضفتي البحر الأبيض المتوسط

المحافظ أنجيلو مالاندرينو، وزارة الداخلية  
المدير المركزي لسياسات الهجرة واللجوء

أهميتها أكثر فأكثر، فيعد أن كانت إيطاليا محطة انتقال للوصول إلى الأقرباء والأصدقاء المقيمين في دول أخرى، اكتسبت مكانة مختلفة لتصبح بلداً للانتماء والاستقرار. لكن الاستقرار يفرض فهماً متبادلاً وتعارفاً وفي هذا السياق تصب كافة المبادرات التي يدعمها الصندوق الأوروبي لإدماج المواطنين من غير مواطني الاتحاد الأوروبي، وضمن هذا المفهوم يندرج إعداد هذا المعجم. إن التنوع اللغوي منبع ثراء لكنه قد يتحول إلى مصدر اضطراب وتشويش، وللحيلولة دون ذلك تم إعداد هذا المعجم الذي يشرح باللغة العربية وبشكل موجز ومفهوم المعنى الدقيق للمصطلحات القانونية المتعلقة باللجوء والهجرة وما يقابلها في اللغة الإيطالية وغيرها من لغات الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي. فالفهم الصحيح هو مرادف للتوجه الصحيح والقدرة على تأدية الواجبات وتحصيل كافة الحقوق وتحقيق الاندماج الواعي. لكن هذه الاعتبارات المرتبطة بالصعبيين الاجتماعي والقانوني لا تستوفي معناها كاملاً إلا إذا أخذ جانبها اللغوي الثقافي بعين الاعتبار. هكذا تحول هذا المعجم إلى ساحة لقاء بين اللغتين الإيطالية والعربية، لقاء ليس الأول من نوعه فقد حصل سابقاً بين الألفيتين الأولى والثانية في صقلية وأسفر عن تبادل ما تزال ثماره الزاهرة باقية حتى اليوم. تلت فترة التبادل هذه حقبة خلافات، بل هناك من يفضل اليوم أن يسبغ على الاختلافات اللغوية والثقافية والدينية طابعاً خلافاً صدامياً وأن يعتبر الفكر العربي الإسلامي هو الاختلاف الأكبر الذي لا يمكن تجاوزه. قد يكون هذا العمل مجرد أداة مساعدة في ميدان المصطلحات القانونية لا أكثر، لكنه يبرهن على إمكانية طرح المسألة من منظور مغاير يهتم بالآخر ويحترمه ويسعى للحوار معه حتى وإن كان هذا المنظور مقصوراً على ميدان محدد هو الحقوق والواجبات.

هذا هو أول معجم تعدّه المفوضية الأوروبية باللغة العربية لتجعل مصطلحات الهجرة واللجوء بين ضفتي البحر الأبيض المتوسط في متناول الجميع. إن الإصرار على تبني رؤية سياسية متوسطة جديدة تأخذ بعين الاعتبار كل المناطق وعدم الاقتصاد على مناطق انطلاق الهجرة فقط، ليس وليد اليوم وتشكل وسيلة المساعدة هذه خطوة للأمام على درب التعاون، ومن هنا أهمية هذا المعجم الذي يجب إعطاؤه حقه من التقدير، باعتباره أول عمل منجز في هذا الميدان. ارتبطت هذه المبادرة بالشبكة الأوروبية للهجرة (European Migration Network) وهي شبكة تضم كل الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي وتعمل على جمع المعلومات الموثوقة المتعلقة بظاهرة الهجرة ومعالجتها ونشرها. وبالطبع شاركت إيطاليا في هذه الشبكة ونظراً لموقعها الجغرافي المميز في البحر الأبيض المتوسط فقد اقترحت إصدار المعجم باللغة العربية انطلاقاً من قناعتها الراسخة بفائدة هذا العمل في تمتين العلاقات مع دول الجوار التي لا تنحصر في الدول القريبة جغرافياً بل تلك الحاضرة على الساحة بفضل تواجد جاليات كبيرة من أبنائها، وفي مقدمتها الجالية المغربية التي يزيد عددها على مليون شخص. تشكل هذه المبادرة اللغوية والقانونية والثقافية معاً رداً راهناً وضرورياً و لازماً، وإذا كانت تفتق الهجرة الواسلة من شمال أفريقيا والشرق الأوسط قد وُجّهت بعد الحرب العالمية الثانية إلى المعامل الكبرى في أوروبا الشمالية والوسطى، فإن سياسات التضييق المميزة لفترة السبعينيات من القرن الماضي حوّلت مسارها باتجاه الدول الأوروبية الأعضاء المطلة على البحر الأبيض المتوسط. ومنذ ذلك التاريخ نمت الجالية العربية المتواجدة في إيطاليا نمواً مطرداً وزادت

# Il Glossario sull'asilo e la migrazione: uno strumento utile per un approccio comparato

## Commissione Europea

Gruppo di lavoro dei Punti di contatto nazionali EMN per il Glossario e il Thesaurus

### 1. Introduzione

Uno degli obiettivi principali di questo Glossario è quello di migliorare, attraverso la comprensione e l'uso comune dei termini e delle definizioni qui contenute, derivanti principalmente dall'*acquis* comunitario, la comparabilità della terminologia in uso tra gli Stati Membri dell'Unione Europea. Il Glossario vuole essere un documento europeo utile e di riferimento per i Punti di Contatto Nazionali EMN (EMN NCPs) e i membri delle loro reti nazionali, per i decisori politici così come per i professionisti che operano presso gli Stati membri e le altre istituzioni dell'UE, al fine di facilitare lo scambio di informazioni su una base condivisa. In tal modo, si intende fornire una terminologia con definizioni comuni e sostenere un discorso più ragionato sulle questioni della migrazione e dell'asilo, anche con riferimento ai media. La presente è una versione aggiornata della prima edizione del Glossario EMN pubblicato nel gennaio 2010, il che dimostra che si tratta di un vero e proprio "documento vivente", in costante aggiornamento. Oltre a includere numerosi nuovi termini e traduzioni, nonché un indice, sono state introdotte ulteriori revisioni, al fine di fornire una maggiore chiarezza sulle definizioni e riflettere sui cambiamenti o le integrazioni dovute ai più recenti sviluppi nelle politiche migratorie. Un altro avanzamento consiste nell'adattamento della definizione di un determinato termine in maniera tale che essa possa effettivamente sostituire il termine in questione in qualsiasi testo.

Il Glossario, inoltre, è utilizzato per lo sviluppo di un Thesaurus EMN, il cui scopo consiste nel semplificare la ricerca siste-

matica dei documenti nel campo dell'asilo e della migrazione.

Nelle diverse sezioni viene delineato in primo luogo un quadro della rete EMN, una descrizione della metodologia impiegata per sviluppare il Glossario e, successivamente, il Glossario terminologico vero e proprio. Questo è costituito da circa 300 termini, discussi e sviluppati a seguito di un intenso scambio da parte dei Punti di Contatto Nazionali della rete EMN che costituiscono il Gruppo di lavoro per il Glossario e il Thesaurus EMN.

La rete EMN vuole, quindi, esprimere la propria riconoscenza per lo sforzo compiuto al Gruppo di lavoro, così come il proprio apprezzamento per il permesso accordato da altri organismi (l'Organizzazione Internazionale del Lavoro – OIL, l'Organizzazione Internazionale delle Migrazioni – OIM, l'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economico – OCSE e le Nazioni Unite) relativamente all'utilizzo di termini e definizioni che essi avevano precedentemente sviluppato, e ai quali si è fatto doverosamente riferimento all'interno del Glossario. Allo stesso modo vuole manifestare apprezzamento ai contributi offerti dall'Osservatorio Democratico dell'Unione Europea sulla Cittadinanza (EUDO), finanziato attraverso il Fondo Europeo per l'Integrazione dei cittadini dei Paesi terzi<sup>1</sup> e dal progetto Verso l'armonizzazione delle Statistiche Europee riguardanti l'immigrazione (THESIM), sostenuto dal Sesto programma quadro sulla Ricerca dell'UE<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> [http://ec.europa.eu/justice\\_home/funding/integration/funding\\_integration\\_en.htm](http://ec.europa.eu/justice_home/funding/integration/funding_integration_en.htm)

<sup>2</sup> [http://ec.europa.eu/research/social-sciences/index\\_en.html](http://ec.europa.eu/research/social-sciences/index_en.html)

# معجم اللجوء والهجرة

## وسيلة مفيدة للمقاربة بالمقارنة

### المفوضية الأوروبية

#### فريق عمل مراكز الاتصال الوطنية للشبكة الأوروبية للهجرة واللجوء

##### 1. مقدمة

إن أهم أهداف هذا المعجم هي زيادة إمكانية مقارنة المصطلحات المتداولة في الدول الأعضاء وذلك من خلال فهمها وتوضيح استخدامها المشترك وشرح تعريفها المنبثق عن المكاسب المحققة من خلال الاتحاد الأوروبي. يرمي هذا المعجم لأن يكون وثيقة أوروبية ذات فائدة مرجعية لكل نقاط الاتصال الوطنية التابعة للشبكة الأوروبية للهجرة واللجوء ولعناصر الشبكات الوطنية وأصحاب القرار السياسي ولكل المختصين العاملين في الدول الأعضاء ومؤسسات الاتحاد الأوروبي من أجل تسهيل تبادل المعلومات على أساس توافقي.

ومن هذا المنظور يسعى المعجم لتوفير قاعدة مصطلحية غنية بالتعريفات المشتركة ولمعالجة مشاكل الهجرة واللجوء بشكل أكثر منطقية، الأمر الذي من شأنه أن يؤثر في وسائل الإعلام أيضاً.

هذا المعجم هو ترجمة للنسخة المحدثة للطبعة الأولى لمعجم الشبكة الأوروبية للهجرة واللجوء الصادر في كانون الثاني / جانفي 2010 وهو ما يثبت كونه وثيقة متجددة تفيض بالحيوية والحدثة. وبالإضافة إلى احتواء المعجم بنسخته هذه على العديد من المصطلحات الجديدة وترجماتها وعلى فهرس ومسارد فقد خضع لعمليات مراجعة إضافية لزيادة التعريفات وضوحاً وإدخال كافة التغييرات والإضافات التي تم استكمالها على ضوء آخر التطورات الطارئة على سياسات الهجرة.

ومن الاستكمالات التي أضافها المعجم تعديله تعريف المصطلحات المرتبطة بحالات معينة ليسمح باستخدامها في أي نص ترد فيه. وسيستخدم هذا المعجم لتطوير قاموس الشبكة

الأوروبية للهجرة بهدف تبسيط عملية البحث المنهجي في الوثائق المتعلقة بميدان اللجوء والهجرة. رسمت الفروع المختلفة للشبكة الأوروبية للهجرة إطاراً أولياً للعمل ووضعت أسلوباً منهجياً لتطوير المعجم أولاً ومن ثم إعداد المعجم المصطلحي الجدير بهذه التسمية والمؤلف من 300 مصطلح من المصطلحات التي نوقشت كلها وطُورت بفضل عملية تبادل مكثف بين نقاط الاتصال الوطنية التابعة للشبكة الأوروبية للهجرة والتي تشكل فريق عمل المعجم وقاموس الشبكة الأوروبية للهجرة.

وليس بوسع الشبكة الأوروبية للهجرة إذن إلا التعبير عن تقديرها العميق لجهود فريق العمل وامتنانها للعديد من الهيئات مثل منظمة العمل الدولية والمنظمة الدولية للهجرة ومنظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي والأمم المتحدة لأنها سمحت لها باستخدام المصطلحات والتعاريف التي أعدتها وطوّرتها سابقاً والتي شكلت أساساً مرجعياً لهذا المعجم. وفي نفس الوقت تشكر الشبكة مساهمات كل من مرصد ديمقراطية الاتحاد الأوروبي حول المواطنة الممول من الصندوق الأوروبي لإدماج مواطنين من بلدان ثالثة<sup>1</sup> ومشروع "نحو تنسيق الإحصائيات الأوروبية المتعلقة بالهجرة الدولية" (THESIM) الذي يدعمه البرنامج الإطار السادس حول البحوث في الاتحاد الأوروبي<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> راجع

[http://ec.europa.eu/justice\\_home/funding/integration/funding\\_integration\\_en.htm](http://ec.europa.eu/justice_home/funding/integration/funding_integration_en.htm)

<sup>2</sup> راجع [http://ec.europa.eu/research/social-sciences/index\\_en.html](http://ec.europa.eu/research/social-sciences/index_en.html)

## 2. La Rete Europea sulle Migrazioni (EMN)

La necessità di uno scambio di informazioni su tutti gli aspetti del fenomeno della migrazione, anche al fine di contribuire allo sviluppo delle politiche, fu evidenziata già nelle prime fasi dell'evoluzione di una politica comune a livello europeo a proposito dell'asilo e dell'immigrazione<sup>3</sup>. L'attuale Programma di Stoccolma<sup>4</sup> contiene alcuni elementi per migliorare lo scambio di informazioni tra gli Stati membri riguardanti un'ampia gamma di questioni legate allo sviluppo delle politiche in materia di asilo ed immigrazione. Affinché tale obiettivo venga raggiunto, è necessario che le informazioni tra gli Stati Membri siano comparabili.

La Decisione del Consiglio 2008/381/EC<sup>5</sup> del 14 maggio 2008, che ha stabilito la costituzione legale della Rete Europea sulle Migrazioni (EMN), mira a rispondere alle esigenze di informazione delle Istituzioni comunitarie, delle autorità e delle istituzioni degli Stati Membri, fornendo informazioni aggiornate, obiettive, attendibili e confrontabili sul tema della migrazione e dell'asilo. In tal senso, svolge un ruolo di supporto ai responsabili europei delle politiche su questi temi ed è anche chiamata a fornire informazioni all'opinione pubblica. La rete EMN è coordinata dalla Commissione Europea assistita da due fornitori di servizi, in collaborazione con i Punti di Contatto Nazionali (EMN NCPs) di ciascuno Stato Membro dell'Unione Europea, oltre alla Norvegia. È possibile ottenere maggiori informazioni sulla rete EMN, inclusa la sua struttura, le attività, i rapporti e gli studi, attraverso il sito internet [www.emn.europa.eu](http://www.emn.europa.eu).

<sup>3</sup> Conclusioni del Consiglio di Tampere, disponibili sul sito [http://www.europarl.europa.eu/summits/tam\\_en.htm#a](http://www.europarl.europa.eu/summits/tam_en.htm#a).

<sup>4</sup> Disponibile su <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:52009DC0262:EN:NOT>.

<sup>5</sup> Disponibile su <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32008D0381:EN:NOT>.

## 3. Sviluppo del Glossario e del Thesaurus EMN

Una delle attività intraprese dalla rete EMN, nell'ambito del miglioramento della comparabilità di informazioni fra Stati Membri, consiste nello sviluppare in primo luogo un Glossario EMN, e poi un Thesaurus EMN. Il Glossario fornisce, in particolare all'EMN, definizioni e spiegazioni comuni di termini legati al settore dell'asilo e della migrazione che possono essere utilizzati, ad esempio, nella formulazione di domande (*ad hoc queries*) e nello svolgimento di studi secondo le specifiche comuni.

Dal momento che la rete EMN è caratterizzata sia dal trovarsi in un contesto multinazionale sia dall'avere un background multidisciplinare del complesso settore dell'asilo e della migrazione, è possibile trovare differenze di definizione e di interpretazione di alcuni termini, dipendendo dai vari contesti linguistici e dai diversi approcci (ad esempio, politico, giuridico, demografico, economico, sociologico) in cui essi vengono usati. A causa della mancanza di definizioni universalmente assunte, i diversi gruppi di interesse ed organismi (ad esempio i governi, le autorità di polizia e di frontiera, le organizzazioni governative e non-governative) tendono ad utilizzare determinate definizioni sulla base delle proprie prospettive. A complicare ulteriormente la situazione non c'è solo il fatto che vengano seguiti differenti approcci nell'ambito di uno stesso Stato Membro, ma anche che i termini riguardanti la migrazione vengano usati in maniera differente tra i vari Stati Membri che, ad esempio, possono utilizzare lo stesso termine ma con significati diversi.

Un elemento decisivo nell'elaborazione del Glossario è stato il bisogno di rendere questo strumento accessibile al maggior numero possibile di professionisti. A questo proposito, è stata dedicata particolare attenzione alle traduzioni aggiuntive dei termini contenuti nel Glossario nelle lingue comunitarie, nonché in norvegese (dato che anche la Norvegia fa parte dell'EMN). Tale approccio è stato ulteriormente approfondito da quei Punti

### 3. تطوير معجم وقاموس المرادفات

من بين الأنشطة التي تضطلع بها شبكة الهجرة الأوروبية، في سياق تحسين مقارنة المعلومات بين الدول الأعضاء، هو تطوير معجم في المقام الأول، ومن ثمّ قاموس مرادفات للشبكة. ويوفّر المعجم لشبكة الهجرة الأوروبية على وجه الخصوص، تعريفات مشتركة وفهم مشترك للمصطلحات في مجالي اللجوء والهجرة والتي تُستخدم لاحقاً، على سبيل المثال، في صياغة الأبحاث وإجراء دراسات للشبكة وفقاً لمواصفات مشتركة.

بما أن شبكة الهجرة الأوروبية تشكلها بيئة متعدّدة الجنسيات وخلفية متعدّدة التخصصات في مجالي الهجرة واللجوء المعقّدين، فقد واجهت اختلافات في تعريف وتأويل بعض المصطلحات حسب السياقات اللغوية المختلفة والمناهج المختلفة (مثل السياسة، والقانون، والديموغرافيا، والاقتصاد، وعلم الاجتماع) التي تستخدم فيها هذه المصطلحات. بسبب عدم وجود تعريفات يقبلها الجميع، تميل مجموعات وهيئات مختلفة (مثل الحكومات والشرطة وسلطات الحدود، والمنظمات الحكومية وغير الحكومية) إلى استخدام التعريفات الخاصة بها، وفقاً لمنظورها. وما يزيد من تعقيد الأمور، وجود مناهج مختلفة تُتبع في الدول الأعضاء نفسها، فضلاً عن اختلاف استخدام مصطلحات الهجرة أيضاً بين الدول الأعضاء، فعلى سبيل المثال، قد تُستخدم نفس المصطلحات بمعاني مختلفة.

ومن بين العناصر التي تمّ إدراجها في تطوير المعجم ضرورة جعله في متناول أكبر مجموعة ممكنة من العاملين في هذا المجال. ولهذا جرى أيضاً الاهتمام بترجمة مصطلحات المعجم إلى لغات الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي، بالإضافة إلى النرويجية (بما أن النرويج عضو في شبكة الهجرة الأوروبية أيضاً). ومن ثمّ تمّ تطوير هذا العمل مع عدد من مراكز الاتصال الوطنية لشبكة الهجرة الأوروبية التي تشترك في نفس اللغة ما أدى إلى إنتاج نسخ مترجمة للتعريفات أيضاً. وبذلك تكمل هذه الطبعة الثانية للمعجم إصدارات باللغات الإنجليزية والفرنسية والألمانية والإيطالية البرتغالية، والإسبانية.

### 2. الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN)

تجلّت ضرورة تبادل المعلومات المرتبطة بكافة سمات ظاهرة الهجرة وأهمية المساهمة في تطوير سياسات الهجرة منذ المراحل الأولى لوضع سياسة أوروبية مشتركة في ميدان اللجوء والهجرة<sup>3</sup>.

يتضمّن برنامج ستوكهولم<sup>4</sup> الحالي مجموعة نقاط هامة لتحسين عملية تبادل المعلومات بين الدول الأعضاء حول حزمة واسعة من المسائل المرتبطة بتطوير سياسات اللجوء والهجرة. ولتحقيق هذا الهدف المرسوم كان لا بد من جعل هذه المعلومات المتبادلة بين الدول الأعضاء قابلة للمقارنة فيما بينها.

يرمي قرار مجلس الاتحاد الأوروبي رقم CE/2008/381 الصادر في 14 أيار / ماي 2008 والقاضي بتأسيس الشبكة الأوروبية للهجرة رسمياً إلى سدّ حاجة مؤسسات الاتحاد الأوروبي والسلطات المعنية ومؤسسات الدول الأعضاء إلى معلومات موضوعية، محدّثة باستمرار، وذات مصداقية وقابلة للمقارنة فيما بينها، وذلك في ميدان الهجرة واللجوء. وفي هذا السياق تؤمّن الشبكة الدعم اللازم للمسؤولين الأوروبيين عن السياسات المتعلقة بهذه المسائل وهي مطالبة بمذّ الرأي العام بالمعلومات اللازمة في هذا الميدان.

كما تتسق المفوضية الأوروبية عمل الشبكة الأوروبية للهجرة التي تستفيد من دعم مُصدّر معلومات أساسيين وذلك بالتعاون مع نقاط الاتصال الوطنية التابعة للشبكة الأوروبية للهجرة واللجوء الموجودة في كل دولة عضو من الأعضاء في الاتحاد الأوروبي وفي النرويج. ولمعرفة المزيد من المعلومات حول الشبكة الأوروبية للهجرة بما في ذلك بنيتها التنظيمية ونشاطاتها وعلاقاتها والدراسات التي أنجزتها يمكن تصفّح الموقع الإلكتروني: [www.emn.europa.eu](http://www.emn.europa.eu)

<sup>3</sup> النتائج الختامية لمجلس (المجلس الاتحاد الأوروبي) المنعقد في تامبيري المتوفرة في الموقع

[http://www.europarl.europa.eu/summits/tam\\_en.htm#a](http://www.europarl.europa.eu/summits/tam_en.htm#a)

<sup>4</sup> متوفر على الموقع: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:52009DC0262:EN:NOT>

<sup>5</sup> متوفر على الموقع: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=CELEX:32008D0381:EN:NOT>

di Contatto Nazionali che condividono la stessa lingua i quali hanno fornito versioni tradotte delle definizioni. Pertanto, questa seconda edizione del Glossario è completata dalle edizioni in inglese, francese, tedesco, italiano, portoghese e spagnolo.

#### 4. Approccio seguito nell'elaborazione del Glossario EMN

All'interno dell'EMN, è stato creato un Gruppo di lavoro per il Glossario ed il Thesaurus, ancora oggi operativo. Si tratta di un Gruppo molto attivo che si riunisce spesso, generalmente per una giornata ogni 6/8 settimane, per analizzare nel dettaglio i vari termini con un intenso scambio collaborativo. Al gruppo, composto principalmente da membri della Commissione Europea e dei Punti di Contatto Nazionali della rete EMN, si sono affiancati, in alcune occasioni, esperti della rete nazionale dei Punti di Contatto EMN. Al gruppo ha preso parte inoltre, un esperto dell'Agenzia dell'Unione Europea per i diritti fondamentali (FRA).

##### 4.1 Gerarchia

Tenendo in considerazione il fatto che le definizioni esistenti nel settore dell'asilo e della migrazione sono spesso vaghe, controverse o contraddittorie, e nel caso di molti termini non ci sono definizioni universalmente accettate, il Gruppo di lavoro per il Glossario ed il Thesaurus ha assegnato un ordine di importanza alle fonti, fermo restando che la più alta priorità è stata riconosciuta alle definizioni fornite dall'*acquis communautaire* sull'asilo e l'immigrazione<sup>6</sup>.

Le priorità – a cominciare da quella più alta – sulle quali si basano le definizioni sono le seguenti:

1. quelle contenute nelle Direttive, Regolamenti e Decisioni dell'Unione Europea, e qualsiasi definizione data nelle Comunicazioni della Commissione Europea, in particolare quelle contenenti proposte per direttive;
2. quelle provenienti da altri organismi

<sup>6</sup> Disponibile su [http://ec.europa.eu/jus-tice\\_home/doc\\_centre/intro/docs/jha\\_acquis\\_1008\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/jus-tice_home/doc_centre/intro/docs/jha_acquis_1008_en.pdf).

comunitari, tra cui, relativamente alla Commissione Europea, Eurostat, FRONTEX, l'Agenzia dell'Unione Europea per i diritti fondamentali (FRA), i Punti di Contatto Nazionali sull'Integrazione, e anche Eurojust, Europol;

3. quelle contenute nelle Convenzioni, nei Trattati e nei Protocolli sia Europei sia Internazionali (ad esempio, il Protocollo di Palermo delle Nazioni Unite per la prevenzione, soppressione e persecuzione del traffico di esseri umani, in particolar modo donne e bambini, ma anche del Consiglio d'Europa, della Corte Internazionale di Giustizia, ecc.);

4. quelle tratte da glossari compilati da OIL, OIM, OCSE, ACNUR;

5. quelle di altri rilevanti progetti/organismi comunitari (EUDO, THESIM, ecc.).

Seguendo questo ordine di rilevanza, inizialmente si è prestata attenzione alle definizioni giuridiche tratte dall'*acquis communautaire*, che a sua volta enfatizza gli argomenti come l'asilo, i rifugiati, la migrazione (ir)regolare, e il ritorno. Di conseguenza, in questa versione aggiornata del Glossario, sono stati inclusi altri aspetti della migrazione, in particolare termini collegati ai diritti fondamentali, alla sociologia, all'integrazione e all'economia.

##### 4.2 Definizioni

Il Gruppo di lavoro si è concentrato su termini e definizioni esaminati per la loro importanza diretta sull'asilo e la migrazione. Quando i termini sono stati tratti da altre fonti o presi da pubblicazioni esistenti, è stato richiesto il permesso di farne uso. In alcuni casi, si è ritenuto necessario modificare alcune definizioni affinché riflettesse meglio la politica comunitaria riguardante l'asilo e la migrazione, così come gli accordi con i Paesi Terzi, indicandolo nelle specifiche voci. Allo stesso modo, alcune definizioni sono state elaborate dallo stesso Gruppo di lavoro, non potendo essere tratte dalle fonti menzionate nella succitata gerarchia, e anche in questo caso è stata inserita opportuna segnalazione nelle voci specifiche.

Per alcuni termini si riscontra un significato differente a seconda che vengano usati in ambito comunitario o nel contesto

3. في الاتفاقيات الأوروبية / الدولية والمعاهدات والبروتوكولات (على سبيل المثال المتعلقة بالتهريب والاتجار بالمشروع، وبرتوكول باليرمو، وتلك الصادرة عن مجلس أوروبا، والمحكمة الجنائية الدولية).  
4. في المعاجم التي وضعتها الهيئات الدولية، مثل منظمة العمل الدولية، المنظمة الدولية للهجرة، المنظمة الأوروبية للتعاون والتنمية، مفوضية الأمم المتحدة العليا للاجئين وغيرها...

5. مشاريع وكليات أوروبية أخرى ذات صلة مثل EUDO و THESIM ونظرًا لهذا التسلسل الهرمي، كان التركيز في البداية على التعريفات القانونية المأخوذة من تشريعات الاتحاد الأوروبي، الأمر الذي بدوره أعطى المزيد من التركيز على اللجوء، واللاجئين، والهجرة النظامية وغير النظامية، والعودة. وبالتالي، تم في هذا الإصدار المحدث من المعجم، تضمين مصطلحات إضافية ذات علاقة، ولا سيما الحقوق الأساسية، والمصطلحات الاجتماعية والاقتصادية وتلك المتعلقة بالاندماج.

#### 2.4 التعريفات

وركز الفريق العمل على المصطلحات والتعريفات التي تُعتبر ذات صلة مباشرة باللجوء والهجرة. وعندما تؤخذ المصطلحات من هيئات أخرى ومن نشرات قائمة، يتم استئذانها لاستخدام هذه المصطلحات. وفي بعض الحالات، فقد اعتبر أنه من الضروري تعديل بعض التعريفات لتعكس بشكل أفضل سياسة الاتحاد الأوروبي بشأن اللجوء والهجرة، وأيضًا الاتفاقات ذات الصلة مع دول خارج الاتحاد الأوروبي، ويشار إلى ذلك في متون التعريفات المعنية. وبالمثل، فإن بعض التعريفات وضعها فريق العمل نفسه، لتعذر استمدادها من المراجع المذكورة أعلاه في التسلسل الهرمي، ولذلك يشير المصدر إلى أنها صيغت من قبل الشبكة الأوروبية للهجرة. ويختلف مفهوم بعض المصطلحات حسب استخدامها في الاتحاد الأوروبي أو في سياق عالمي. في مثل هذه الحالات، يشار إلى السياق الذي ينبغي أن يُفهم المصطلح فيه. وبالمثل، فقد تم التنصيص على أن التعريفات الواردة لـ : المقيم على الحدود والتلميذ، والطالب والباحث هي خاصة بسياق الهجرة في الاتحاد

#### 4. المنهج المتبع لتطوير معجم الشبكة الأوروبية للهجرة

تم إنشاء فريق عمل صلب الشبكة الأوروبية للهجرة EMN يسهر على تأليف المعجم والقاموس. وهو فريق نشط جدًا وعادة ما يجتمع ليوم كامل كل 6 إلى 8 أسابيع تقريبًا، ليناقش بالتفصيل وبطريقة تعاونية للغاية مختلف المصطلحات. تشمل عضويته في المقام الأول المفوضية الأوروبية (الشؤون الداخلية) ومراكز الاتصال الوطنية للشبكة الأوروبية للهجرة يضاف إليهم، في بعض الحالات، الخبراء الوطنيين من شبكة مراكز الاتصال الوطنية. كما يشارك خبير من الوكالة الأوروبية للحقوق الأساسية (FRA)

#### 1.4 التسلسل الهرمي

بما أن التعريفات القائمة في مجال الهجرة واللجوء كثيرًا ما تكون إما غامضة، أو مثيرة للجدل أو متناقضة، وبما أن الكثير من المصطلحات يفتقد لتعريفات مقبولة عالميًا، فقد بادر فريق العمل الساهر على تأليف المعجم والقاموس بإنشاء تسلسل هرمي لمصادر التعريفات، فبؤ التعريفات الواردة في تشريعات الاتحاد الأوروبي الخاصة بالهجرة واللجوء أعلى درجات الأولوية<sup>6</sup>. وبالتالي كانت الأولوية في التعريفات المستخدمة، لتلك التي جاءت مرتبة حسب الأولوية:

1. في توجيهات الاتحاد الأوروبي ولوائحه وقراراته ثم التعريفات الواردة في بلاغات المفوضية الأوروبية، لا سيما تلك المضمنة مقترحات لتوجيهات.
2. من كيانات الاتحاد الأوروبي الأخرى، بما في ذلك يوروستات (وكالة المفوضية الأوروبية للإحصاءات)، فرونتكس (الوكالة الأوروبية لإدارة التعاون العملي للحدود الخارجية لدول الاتحاد الأوروبي)، ووكالة الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية، ومراكز الاتصال الوطنية للاندماج، بالإضافة إلى يوروجست (الوكالة الأوروبية للتعاون العدلي)، ويوروبول (هيئة الشرطة الأوروبية)؛

<sup>6</sup> متوفر على الموقع:

[http://ec.europa.eu/justice\\_home/doc\\_centre/intro/docs/jha\\_acquis\\_1008\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/justice_home/doc_centre/intro/docs/jha_acquis_1008_en.pdf)

globale. In questi casi, il contesto di riferimento è indicato nella definizione. Allo stesso modo, viene spiegato in maniera esplicita che le definizioni date per termini quali “Frontaliero”, “Alunno”, “Studente” e “Ricercatore” sono specifiche del contesto migratorio comunitario, dal momento che tali termini potrebbero essere utilizzati anche in altri contesti.

Per alcuni termini generalmente si usa la definizione considerata ovvia, anche se andrebbe usata una definizione in un senso più ampio del termine come nel caso di agricoltura, costruzione, assistenza all'infanzia, città, guerra civile, disastro (ambientale), settore economico, educazione e lingua<sup>7</sup>.

Analogamente, il Gruppo di lavoro ha considerato non necessario avere una voce separata per “Stato membro dell'UE”; è inteso che tale espressione si riferisca agli Stati che costituiscono l'Unione Europea. La stessa considerazione è stata fatta per il termine “politica”, intesa come un'affermazione di principi concisa e formale che indica come un'organizzazione o un governo hanno agito in una particolare area di intervento. Si potrebbe, tuttavia, costruire una definizione, mettendo insieme i diversi elementi. Ad esempio, “Politica del ritorno dell'Unione Europea” diverrebbe un'affermazione di principi concisa e formale che indica come gli Stati che costituiscono l'Unione Europea agiranno riguardo al movimento di una persona che torna al suo Paese di origine, di cittadinanza o di residenza abituale, di solito dopo aver trascorso un significativo periodo di tempo in un altro Paese (si considera, in genere, un periodo che di tempo superiore ai tre mesi, escludendo le vacanze, le riunioni di lavoro). La formulazione delle definizioni ha seguito lo standard della banca dati terminolo-

gica multilingue e inter-istituzionale dell'Unione Europea “Terminologia inter-attiva per l'Europa” (IATE)<sup>8</sup>. Ciò significa che la definizione data di un particolare termine deve essere elaborata in maniera tale da poter sostituire quello stesso termine in qualsiasi testo. Ad esempio, in un testo si può sostituire “richiedente asilo” con cittadino di un paese terzo o apolide che abbia presentato una domanda di asilo in merito alla quale non sia ancora stata presa una decisione definitiva. A tempo debito, anche i termini contenuti nel Glossario EMN verranno incorporati nella banca dati IATE. Va notato che parte della terminologia contenuta nel Glossario potrebbe non avere un'esatta corrispondenza fra tutti gli Stati Membri, e che il concetto giuridico adottato a livello nazionale potrebbe non corrispondere totalmente o parzialmente ai concetti espressi nel Glossario. Nel caso di alcuni termini, si è dovuto trarne la definizione da altri, oppure fornirne una nuova stabilita dal Gruppo di lavoro. Tuttavia, nel corso delle discussioni e dello sviluppo dei termini si è considerato che essi dovessero essere di uso pratico a livello europeo, il che vuol dire che, mentre la definizione del termine poteva non riflettere esattamente quella comunemente intesa a livello nazionale, era però sufficiente per fornire almeno un medesimo significato generale. Per alcuni termini, si è preferito mettere in relazione il termine con una persona o un processo, secondo il suo utilizzo più comune, ad esempio: l'espressione “Migrante altamente qualificato” è molto più comunemente usata di “Migrazione” altamente qualificata. Pur tentando di evitare un eccesso di ridondanza, in alcuni casi sono riportati entrambi i termini allo scopo di riconoscerne il possibile utilizzo e indicare chiaramente quale sia la fonte della definizione.

Seguendo un simile criterio, si è raggiunto un accordo su un termine ritenuto preferibile (e cioè, un termine che dovrebbe essere utilizzato invece del sinonimo), anche se il sinonimo del termine preferibile era più comunemente utilizzato a livello

<sup>7</sup> In questi casi un buon punto di riferimento è il Thesaurus OIL ([www.ilo.org/thesaurus](http://www.ilo.org/thesaurus)); invece per altri termini (giuridici) in un contesto più ampio si può attingere all'Oxford English Dictionary ([www.oed.com/](http://www.oed.com/)) e all'Oxford Dictionary of Law ([www.oxfordreference.com/views/BROWSE.html?subject=s12&book=t49](http://www.oxfordreference.com/views/BROWSE.html?subject=s12&book=t49)).

<sup>8</sup> <http://iate.europa.eu>.

يستعيز عن عبارة "طالب اللجوء" في نص ما بـ "مواطن من بلد ثالث أو شخص عديم الجنسية تقدّم بطلب للحصول على اللجوء لم يتخذ بعد قرار نهائي في شأنه". وستُدرج، في الوقت المناسب، مصطلحات معجم الشبكة الأوروبية للهجرة في قاعدة بيانات المصطلحات التفاعلية لأوروبا هذه. (IATE) قد لا يكون لبعض المصطلحات الواردة في المعجم تطابق تامّ في جميع الدول الأعضاء، وقد لا يتوافق المفهوم القانوني المعتمد على الصعيد الوطني تماماً مع المفاهيم المدرجة في المعجم. وقد استمدّت تعريفات بعض المصطلحات من تعريفات مصطلحات أخرى، أو تمت صياغة تعريفات جديدة من قبل فريق العمل. وقد رُوِيَ في مناقشة ووضع المصطلحات أن تكون ذات فائدة عملية على مستوى الاتحاد الأوروبي. وهذا يعني أن تعريف المصطلح قد لا يعكس بالضبط ذلك المستخدم على المستوى الوطني، ولكنه كاف لإعطاء المعنى الشامل نفسه، على الأقل. وقد تمّ تفضيل ربط تعريف بعض المصطلحات بشخص وأخرى بعملية، اعتماداً على شيوع أحد المعنيين. فمصطلح المهاجرون ذوو التأهيل العالي مثلاً أكثر شيوعاً من مصطلح هجرة ذوي التأهيل العالي. وبينما نسعى لتجنب الإكثار من التكرار، أدرجنا في بعض الحالات كلا النوعين للتعرف على الاستخدامات الممكنة ولتوضيح مصدر التعريف.

وفي سياق مماثل، تمّ التوصل إلى اتفاق على المصطلح المفضل استخدامه (أي المصطلح الذي ينبغي أن يُستخدم بدلاً من مرادفه) حتى ولو كان المرادف أكثر شيوعاً على المستوى الوطني لدولة عضو (أو لدول أعضاء). وعلى سبيل المثال، فإن الإبعاد هو المصطلح المفضل استخدامه بدلاً من مرادفه الترحيل. وحيثما حدث هذا، تمت إضافة ملاحظة تفسيرية لتوضيح التعريف المستخدم بمزيد من التفصيل و / أو تبيان الخصوصيات داخل دولة معينة عضو في الاتحاد الأوروبي.

## 5. شكل معجم الشبكة الأوروبية للهجرة

وشمل تأليف المعجم أيضاً الاتفاق على نهج مشترك فيما يتعلق بتصنيف المصطلحات والتعريفات، على النحو المبين في هذا القسم.

الأوروبي، بما أنه يمكن أيضاً فهمها في سياقات أخرى.

هذا ولم تُدرج في معجم الشبكة الأوروبية للهجرة المصطلحات التي لا ترتبط مباشرة باللجوء والهجرة والتي يُعتبر تعريفها بديهي، أو يمكن أن يُستخدم التعريف الأوسع لها. على سبيل المثال، الزراعة، والبناء، ورعاية الأطفال، والمدينة، والحرب الأهلية، والكوارث (البيئية)، والقطاع الاقتصادي، والتعليم، واللغة<sup>7</sup>.

وبالمثل، يعتبر فريق العمل أنه لا لزوم لأن يكون هناك مواد منفصلة لـ "دولة عضو في الاتحاد الأوروبي" أو لـ "سياسة"، ولكن تُفهم الأولى على أنها إشارة إلى "الدول الـ 27 التي تشكل الاتحاد الأوروبي"، ويُفهم من الثانية أنها تحيل إلى "بيان رسمي وموجز للمبادئ يحدّد كيف ستتصرف منظمة أو حكومة ما في مجال معين من عملها". ومع ذلك يمكن للمرء صياغة تعريف لـ "سياسة الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي بالنسبة للعودة" من خلال الجمع بين هذه العناصر المختلفة، فيكون التعريف مثلاً "بيان رسمي وموجز للمبادئ يحدّد كيف ستتصرف الدول الـ 27 التي تشكل الاتحاد الأوروبي في ما يتعلق بحركة الشخص العائد إلى بلد المنشأ أو بلد الجنسية أو بلد الإقامة المعتادة بعد قضاء فترة طويلة من الزمن في بلد آخر (والتي عادة ما تكون أطول من ثلاثة أشهر وذلك باستثناء زيارات العطل واجتماعات الأعمال)".

هذا وقد التزمت صياغة التعريفات بمعيار قاعدة بيانات المصطلحات الاتحادية المتعدّدة اللغات بين المؤسسات "المصطلحات التفاعلية لأوروبا (IATE)"<sup>8</sup> وهذا يعني أن يُصاغ التعريف الوارد لمصطلح معين بحيث يمكن له أن يحلّ مباشرة محلّ هذا المصطلح في أي نص معين. فعلى سبيل المثال، يمكن للمرء أن

<sup>7</sup> قاموس منظمة العمل الدولية

(www.ilo.org/thesaurus/) مصدر جيد للمصطلحات الأخرى.

ويمكن أيضاً الحصول على مصطلحات (قانونية) أخرى في سياق أوسع من قاموس أكسفورد للإنجليزية

(www.oed.com/) وقاموس أكسفورد

للقانون

(www.oxfordreference.com/views/BROWSE.

html?subject=s129&book=t49)

<sup>8</sup> راجع: <http://iate.europa.eu>

nazionale all'interno di uno Stato Membro. Ad esempio, "Ritorno" è il termine da preferire, al posto del suo sinonimo "Deportazione". Nei casi di questo tipo, è stata aggiunta una nota esplicativa per chiarire più in dettaglio la definizione usata e/o spiegare più dettagliatamente le specificità di un determinato Stato Membro.

## 5. Il formato del Glossario EMN

L'elaborazione del Glossario ha implicato un approccio comune riguardo il formato dei termini e delle definizioni, come descritto in questa Sezione.

### 5.1 Ordine dei termini

I termini sono ordinati in ordine alfabetico. Per ciascun termine, viene fornita la traduzione nelle lingue degli Stati Membri, insieme alla definizione concordata e alla relativa fonte. Nella versione elettronica del Glossario, disponibile sul sito EMN, vi è spesso un collegamento ipertestuale al documento originale servito da fonte per la definizione. Per molte definizioni è stata aggiunta una "Nota" al fine di fornire un'ulteriore spiegazione del termine e del contesto di riferimento. A meno che non sia espressamente indicato nel testo della Nota, questi elementi aggiuntivi sono tratti dalla stessa fonte usata per la definizione. Alcuni termini sono messi tra (parentesi), al fine di indicare termini che designano uno stesso aspetto dell'asilo e/o della migrazione. Ad esempio, "Migrazione" (Economica) nel Glossario dovrebbe essere letta come "Migrazione economica". Qualora tali termini vengano citati in altre parti del Glossario, viene indicato il termine così come viene letto.

### 5.2 Altri formati

Inoltre, i termini sono indicati al singolare (non al plurale) e, per quanto possibile, sia i termini sia le loro definizioni sono di genere "neutro", nel senso che sono ugualmente applicabili a un uomo e a una donna. Nei casi in cui per un uomo o per una donna i termini siano differenti (ad esempio "Migrante" in tedesco si traduce "Migrant" se riferito a un uomo e "Migrantin" se indica una donna), e

tenendo conto che si incontrano difficoltà tecniche nell'inserire differenze di genere nei termini all'interno di un Thesaurus, si è scelto di usare i termini maschili, anche per la traduzione, al fine di essere coerenti con i precedenti approcci.

Alcuni termini contenuti nel Glossario sono inclusi in quanto comunemente utilizzati nel settore dell'asilo e nella migrazione, anche se è preferibile utilizzare un differente termine, sinonimico, che di conseguenza è indicato nel Glossario sotto una voce distinta.

Ci sono alcuni termini nel Glossario che sono stati aggiunti per un'esigenza di completezza ma non sono più considerati rilevanti ai fini dell'uso corrente, come, ad esempio, "Migrazione per motivi di sfruttamento". In questi casi, viene fatta esplicita menzione prima della definizione.

### 5.3 Traduzioni

Sebbene il Glossario sia stato compilato in inglese dai membri del Gruppo di Lavoro multilingue, un altro fattore preso in considerazione è stato la necessità delle traduzioni. Una caratteristica del Glossario EMN è quella di avere le traduzioni dei termini nelle lingue della maggior parte degli Stati Membri dell'Unione Europea, oltre al norvegese; per alcuni Stati Membri vi sono anche le traduzioni delle definizioni (in francese, tedesco, italiano, portoghese e spagnolo). Nei casi in cui non è stato possibile fornire una traduzione diretta, è stata fornita una traduzione in grado di riflettere il più fedelmente possibile la definizione data. Anche per le traduzioni sono state utilizzate di default le versioni dei termini al maschile. Per alcune lingue non è stato possibile fornire una traduzione, nel caso di termini non utilizzati nel contesto nazionale. In tali casi, è stata inserita la dicitura "non traducibile" per indicare che il termine, così come è definito, non esiste nella lingua indicata, o "senza una traduzione di uso comune", vale a dire che il termine solitamente non è tradotto nella lingua indicata e, al contrario, viene utilizzata l'espressione inglese.

Un altro aspetto riguardante alcuni Stati Membri è l'esistenza di più di una sola tra-

الإنجليزية من قبل أفراد فريق العمل متعددي اللغات، فإن هناك جانب آخر، ذُكر سابقاً، وهو ضرورة تأمين الترجمات. من ميزات معجم الشبكة الأوروبية للهجرة هو توفير ترجمات المصطلحات إلى لغات الدول الأخرى الأعضاء في الاتحاد الأوروبي<sup>9</sup> إضافة إلى النرويجية، وكذلك ترجمات التعريفات أيضاً (إلى الفرنسية، والألمانية، والإيطالية، والبرتغالية، والإسبانية) في منشورات مرافقة. إذا لم يكن من الممكن توفير ترجمة مباشرة، فقد قُدمت ترجمة تعكس بشكل أفضل التعريف المعنى. وللأسباب المبينة أعلاه، تم استخدام ترجمة المصطلح المذكور.

بالنسبة لبعض اللغات، فإنه ليس من الممكن تقديم ترجمة بما أن المصطلح لا يُستخدم في سياق وطني. في مثل هذه الحالات، تُكتب عبارة "لا توجد ترجمة"، مما يعني أن المصطلح على النحو المحدد غير موجود في اللغة المشار إليها، أو "لا توجد ترجمة عادة"، مما يعني أن هذا المصطلح لا يُترجم عادة إلى اللغة المعنية وتكون العبارة الإنجليزية هي الأكثر استخداماً.

وهناك جانب آخر يخص بعض الدول الأعضاء، فعند الضرورة (وخاصة بالنسبة للمصطلحات المحددة قانوناً)، يمكن أن يكون هناك أكثر من ترجمة واحدة، وهذا يتوقف على ما إذا كانت تجري الإشارة إلى القانون الوطني أو إلى تشريعات الاتحاد الأوروبي. في هذه الحالات، تم توفير المزيد من الترجمات، مع الإشارة إلى سياق الاستخدام (وطني أو اتحادي أوروبي). أما في الحالات التي لا تُوجد فيها مثل هذه التتبعات ويتم إعطاء أكثر من ترجمة واحدة (مفصلة بـ "/"،) يمكن استخدام الترجمات كمرادفات. الحروف المختصرة المستخدمة في معجم الترجمات تشير إلى أسماء الدول الأعضاء وتبين المصطلح المستخدم في تلك الدولة العضو. والسبب في ذلك هو التصنيف على الاختلافات في المصطلحات المستخدمة للدول الأعضاء التي لديها نفس اللغة الاسمية (مثل

### 1.5 ترتيب المصطلحات

تم ترتيب المصطلحات ترتيباً أبجدياً (حسب الحروف الإنجليزية). وتُعرض لكل مصطلح ترجمته إلى لغات الدول الأعضاء الأخرى، ويحاذي ذلك تعريف متفق عليه يليه مصدر هذا التعريف. وغالباً ما نجد في النسخة الإلكترونية لمعجم المصطلحات، التي يوفرها موقع الشبكة الأوروبية للهجرة، رابطاً تشعبياً إلى المصدر الأصلي للوثيقة التي حصلنا منها على التعريف. وتضاف ملاحظات للكثير من التعريفات لتقديم المزيد من التفسير لهذا المصطلح والسياق المناسب لفهمه. وتأتي هذه العناصر الإضافية من المصدر نفسه الذي نُقل منه التعريف ما لم يرد ما يخالف ذلك في نص الملاحظة.

وترد بعض المصطلحات بين قوسين لإبقاء المواضيع المتماثلة معاً في المعجم. فعلى سبيل المثال، ينبغي أن تُقرأ الهجرة (الاقتصادية) في المعجم على أنها الهجرة الاقتصادية. وحيثما يتم ذكر هذه المصطلحات المركبة في مكان آخر في المعجم فإنها ترد مرتبة كما ينبغي قراءتها.

### 2.5 حالات أخرى للتصنيف

وترد المصطلحات أيضاً في صيغة المفرد (لا الجمع) وتكون المصطلحات وتعريفاتها، قدر الإمكان، محايدة بين الجنسين، وإذا لزم الأمر، تُستخدم "هو / هي" أو "له / لها" في التعريف. وفي الحالات التي تختلف فيها ترجمات مصطلح عند تطبيقه على الجنسين (مثل "المهاجر" باللغة الألمانية يمكن أن تكون "Migrant" عند الإشارة إلى رجل و "Migrantin" عند الإشارة إلى امرأة)، ونظراً لصعوبة دمج الفروق بين الجنسين في قاموس مرادفات، يتم استخدام المصطلحات الخاصة بالذكر، وذلك لتكون متسقة مع الأنهج السابقة في تأليف معاجم وقواميس المرادفات. وترد بعض المصطلحات في المعجم لشيوع استخدامها في سياقات اللجوء والهجرة، ولكن الأفضل استخدام مصطلح آخر (مرادف) تتم الإشارة إليه مكان آخر في المعجم. فبالنسبة لـ Foreigner (أجنبي) على سبيل المثال، يتم توجيه القارئ إلى Alien (أجنبي) المصطلح المفضل، والذي يقدم التعريف.

### 3.5 ترجمات

في حين تم إعداد هذا المعجم في اللغة

<sup>9</sup> لاحظ أنه، حتى الآن، ليست هناك ترجمات لكل المصطلحات إلى جميع لغات الدول الأعضاء (على سبيل المثال لا يوجد سوى عدد قليل من الترجمات التشيكية والدنماركية)، ولكن يبقى هذا غاية المبتغى.

duzione, a seconda se si faccia riferimento alla normativa nazionale o all'*acquis communautaire*. In questi casi sono state fornite entrambe le traduzioni, con un'indicazione specifica al contesto (nazionale o Europeo) in cui vengono utilizzate.

Quando invece non è specificata alcuna indicazione ed esiste più di una traduzione (separata dal simbolo grafico “/”), i termini si possono usare come sinonimi.

Gli acronimi utilizzati nel Glossario per le traduzioni si riferiscono al nome dello Stato Membro e indicano il termine così come esso viene utilizzato in quel determinato Stato. Tale scelta è dovuta alla necessità di identificare eventuali differenze nei casi in cui si sia riscontrato un diverso uso dei termini da parte di Stati Membri parlanti la stessa lingua (come Austria, Germania e Lussemburgo; Francia, Belgio e Lussemburgo; Paesi Bassi e Belgio). Ad esempio, il termine “Richiedente asilo” è tradotto con “Asylwerber” in Austria (AT), mentre in Germania (DE) è “Asylbewerber”, anche nel contesto dell'*acquis communautaire*, e nel Lussemburgo (LU) si traduce “Asylantragsteller”. In ogni caso, gli Stati Membri che condividono la stessa lingua sono raggruppati (es: AT/DE/LU) ed eventuali differenze, come nell'esempio precedente, sono indicate mediante l'acronimo dello Stato Membro che utilizza quella particolare traduzione, indicato tra parentesi e separato dalle altre traduzioni nella medesima lingua da una semicolonna. In caso contrario, si usa semplicemente una virgola per separare i sinonimi relativi alle traduzioni nella stessa lingua.

#### 5.4 Relazione tra i termini

Il Gruppo di lavoro per il Glossario e il Thesaurus della EMN ha affrontato, altresì, la necessità di stabilire la relazione (gerarchica) fra i termini, fondamentale anche ai fini dell'elaborazione del Thesaurus. Per stabilire tale relazione si sono rivelate essenziali le competenze specifiche del Gruppo di lavoro, che hanno permesso di comprendere il contesto politico in cui vengono utilizzati i vari vocaboli, in particolare, con riferimento all'*acquis communautaire*.

Per indicare una relazione con altri termini, vengono usate le seguenti espressioni presentate nel Glossario nel seguente ordine: “sinonimo” può essere considerato un nuovo termine di medesimo significato in una più ampia gamma di contesti, che lo rendono praticamente intercambiabile.

“Termine più ampio” indica la relazione tra un termine specifico ed un termine più ampio. Ad esempio, “Migrante economico” è un “Termine più ampio” del termine “Migrante per lavoro”, che a sua volta è il “Termine più specifico”.

“Termine più specifico” indica la relazione tra un termine generico ed un termine più specifico. Ad esempio, “Migrante per lavoro” è un “Termine più specifico” del termine “Migrante economico”, che a sua volta è il “Termine più ampio”.

“Termine Correlato”: indica la relazione tra coppie di termini che non sono correlate in maniera gerarchica, ma sono associate, ed il collegamento esistente tra loro dovrebbe essere esplicitato al fine di indicare che per indicizzare o ricercare un documento possono essere utilizzati termini alternativi.

من أجل الإشارة إلى وجود علاقة مع مصطلحات أخرى، يتم استخدام التعابير التالية. وعند استخدامها، تُقدم في المعجم حسب الترتيب التالي:

مرادف: يمكن اعتبار معنى المرادف مثيلاً للمصطلح في مجموعة واسعة من السياقات، بحيث يكونان قابلين للتبديل.

مصطلح أكثر شمولية: يشير إلى العلاقة بين مصطلح محدد ومصطلح أكثر عمومية. على سبيل المثال، فإن المهاجر الاقتصادي مصطلح أوسع من مهاجر للعمل، وهذا بدوره هو المصطلح الأضيق.

مصطلح أكثر تحديداً: يشير إلى العلاقة بين مصطلح عام ومصطلح أضيق. على سبيل المثال، هو مهاجر للعمل مصطلح أضيق من المهاجر الاقتصادي، وهذا بدوره هو المصطلح الأوسع.

مصطلح ذو صلة: يغطي العلاقة بين مجموعة من المصطلحات التي لا ترتبط بطريقة هرمية، ولكنها مع ذلك مرتبطة ببعضها وينبغي أن يتم الربط بينها بوضوح من أجل أن تشير إلى أنه يمكن أن تُستخدم مصطلحات بديلة للفهرسة أو لاسترجاع وثيقة.

النمسا وألمانيا ولوكسمبورج؛ فرنسا وبلجيكا ولوكسمبورج؛ هولندا وبلجيكا). فعلى سبيل المثال، تتم ترجمة مصطلح طالب اللجوء في النمسا (AT) بعبارة Asylwerber، في حين أنها في ألمانيا Asylbewerber (DE)، وأيضاً في سياق تشريعات الاتحاد الأوروبي، وفي لوكسمبورج (LU) هي Asylantragsteller. على أي حال، يتم تجميع الدول الأعضاء التي لها نفس اللغة الاسمية (مثل AT/DE/LU) معاً ويشار إلى أي اختلافات بينها، كما في المثال أعلاه، بالحروف المختصرة لاسم الدولة العضو بين قوسين وتفصلها عن غيرها من الترجمات في نفس اللغة الاسمية نصف فاصلة. وما عدا ذلك، فإنه يتم استخدام فاصلة بين مترادفات الترجمة في اللغة الاسمية نفسها.

#### 4.5 العلاقة بين المصطلحات

وقد شملت مناقشة المصطلحات من قبل فريق العمل الخاص بالمعجم وبقاموس المرادفات صلب الشبكة الأوروبية للهجرة EMN أيضاً تحديد علاقة (هرمية) بين المصطلحات، وهو أمر مهم أيضاً لإحداث المعجم. لقد تطلبت عملية تحديد العلاقة بين المصطلحات الاستفادة من خبرة فريق العمل لأنه كان من الضروري فهم سياق السياسات التي تستخدم ضمنها المصطلحات لا سيما فيما يتعلق بتشريعات الاتحاد الأوروبي.

# Nota redazionale all'edizione in arabo

Gruppo di lavoro dell'EMN Italia per la versione in arabo

Ministero dell'Interno

Centro Studi e Ricerche IDOS

Istituto per l'Oriente Carlo Alfonso Nallino

Questa prima traduzione araba di un Glossario relativo alla migrazione e all'asilo è stata caratterizzata da una serie di problematiche dovute, in primo luogo, alla complessità delle tematiche, nonché all'assenza in ambito europeo ed extra-europeo sia di testi ad esso paragonabili per impostazione e completezza, sia di prontuari, manuali o dizionari specifici di riferimento. Quest'ultimo problema ha reso necessario, in alcuni casi, adottare neologismi o vocaboli non giuridici per pervenire a una traduzione quanto più possibile corrispondente al concetto originario e rendere il testo, nello stesso tempo, comprensibile a un lettore di lingua araba.

Va tenuto presente che questo Glossario è relativo al Diritto dell'Unione Europea il cui lessico non sempre corrisponde al linguaggio giuridico delle altre organizzazioni internazionali, i cui documenti sono stati però consultati. Inoltre va ricordato che nel mondo arabofono esiste una pluralità di ordinamenti i quali tendono a privilegiare la propria terminologia tecnica, pur avendo come riferimento l'arabo giuridico standard.

Tutte le difficoltà apparse fin dall'inizio hanno richiesto l'apporto di esperti di immigrazione (IDOS, Ministero dell'Interno) e di una commissione scientifica di giuristi specialisti nel diritto dei paesi arabi dell'IPOCAN, consultati in relazione alla complessità concettuale e alla specificità linguistica di alcune schede.

Pertanto si è deciso di incaricare della traduzione due docenti di madrelingua araba con un'ottima conoscenza della lingua italiana e del lessico istituzionale. Le persone prescelte sono originarie di due aree diverse, il Maghreb e il Mashreq,

e, attraverso la loro collaborazione, si è cercato di risolvere le difficoltà derivanti dalle diversità lessicali presenti nelle due aree. Infatti il Maghreb fa riferimento alla cultura giuridica francofona, con numerosi modi di dire e prestiti dalla lingua francese, mentre il Mashreq è legato a categorie giuridiche diverse.

Gli esempi più noti che si possono fare riguardano il concetto di domicilio, che nel Maghreb corrisponde alla nozione europea continentale mentre nei Paesi del Golfo corrisponde all'inglese di "Domicile" o, inoltre, i concetti di cittadinanza e nazionalità usati in maniera differente nelle culture di "Civil Law" e di "Common Law", e questa differenza si riflette anche nel linguaggio giuridico dei Paesi arabi. Viste quindi le varianti linguistiche dell'arabo in uso in ciascun Paese e l'impossibilità di registrarle tutte, si è deciso di prediligere una terminologia araba comune, che risulti quindi comprensibile in tutti i Paesi arabi.

In particolare si fa presente che sono stati inseriti ulteriori "sinonimi" legati alla ricchezza del lessico arabo, così come sono stati "sciolti" e tradotti per esteso gli acronimi, che in arabo non si usano, seguiti però dall'acronimo in caratteri latini, al fine di facilitarne un'eventuale ricerca. Tale operazione non è stata effettuata per gli acronimi più ricorrenti all'interno delle fonti. Anche nel caso di espressioni latine o inglesi, che ormai fanno parte del linguaggio giuridico italiano, si è lasciata l'espressione in caratteri latini accanto alla traduzione araba. Infine nelle date i mesi sono stati tradotti sia secondo l'uso diffuso nel Mashreq sia secondo quello diffuso nel Maghreb.

# ملاحظات حول إعداد النسخة العربية لمعجم اللجوء والهجرة

فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة في إيطاليا المكلف بإعداد النسخة العربية  
وزارة الشؤون الداخلية الإيطالية  
مركز الدراسات والأبحاث إيدوس  
معهد الشرق كارلو ألفونسو نالينو

وعملها جنباً إلى جنب، تم تجاوز الصعوبات  
المنأتية عن الاختلافات اللغوية بين المنطقتين.  
فالمغرب العربي يستند في تشريعاته على القانون  
الفرنسي والمفردات المشتقة من اللغة الفرنسية  
بالتالي، فيما يعتمد المشرق العربي على أنظمة  
قانونية متنوعة.

الأمثلة على لك عديدة جداً، يكفي التذكير بمفهوم  
كلمة "المنزل" مثلاً، والتي يُفهم منها "محل  
الإقامة" في المغرب العربي كما في أوروبا أيضاً،  
بينما تعني نفس الكلمة "مسكناً" في دول الخليج  
وهي الترجمة العربية لكلمة Domicile الإنكليزية،  
تُضاف إلى ذلك كل المفردات المرتبطة بالجنسية  
والمواطنة والتي يختلف استخدامها من بلد عربي  
إلى آخر باختلاف القوانين المعتمدة فيه، لكونها  
منبثقة عن القانون العام أو القانون المدني، وما ينجم  
عن ذلك من اختلافات في اللغة القانونية المستخدمة  
في البلدان العربية، ومن تنوع لغوي هائل يستحيل  
التعبير عنه دائماً في معجم واحد، لذا فقد اعتمدت  
النسخة العربية للمعجم على مفردات وألفاظ عربية  
مشتركة، مفهومة في كافة أرجاء الوطن العربي،  
ولجأت إلى إدراج العديد من المرادفات الإضافية  
غير المتوفرة في اللغة الإيطالية للتعبير عن غنى  
اللغة العربية وثرائها، وإلى ترجمة كافة

الاختصاصات تماشياً مع قواعد الترجمة في اللغة  
العربية التي تتفادى إدراج الاختصاصات المجردة،  
مع إيرادها بين قوسين، باللغة اللاتينية أو بلفظها  
العربي، إذا كانت شائعة ومعروفة، وذلك لتسهيل  
عمل كل من يريد الاستفادة في البحث والدراسة،  
ولكنها تركتها كرموز باللغة اللاتينية عند ورودها  
مقتربة بالأرقام في المصادر.

أما فيما يتعلق بالتعابير اللاتينية أو الإنكليزية التي  
تشكل اليوم جزءاً من اللغة القانونية الإيطالية فقد  
ترجمت إلى اللغة العربية وأوردت مكتوبة باللغة  
اللاتينية. وأخيراً وفيما يتعلق بأسماء الأشهر فقد  
أعتمدت التسميات المستخدمة في بلاد المشرق  
والمغرب العربيين.

اقترن مسار أول ترجمة عربية لمعجم اللجوء  
والهجرة بالعديد من الصعوبات الناجمة عن تعقيد  
الموضوع بحد ذاته، وعن غياب شبه كامل، داخل  
نطاق الاتحاد الأوروبي وخارجه، لمراجع  
اختصاصية مماثلة، من حيث التصنيف  
والشمولية، سواء كانت معاجم تخصصية أو  
نصوصاً منشورة أو أدلة يمكن الاستناد إليها.  
ولمواجهة هذه الصعوبة خاصة، كان لا بد من إيجاد  
مصطلحات جديدة أحياناً أو الاعتماد على مفردات  
غير قانونية بكل معنى الكلمة حيناً آخر ذلك لتقديم  
ترجمة أمينة ومطابقة للنص الأصلي من جهة،  
ومفهومة بالنسبة للقارئ العربي من جهة أخرى.  
تجدر الإشارة هنا إلى أن هذا المعجم مرتبط  
بقوانين الاتحاد الأوروبي وتشريعاته التي لا  
تتطابق دائماً والمصطلحات والتعريفات القانونية  
المعتمدة من قبل المنظمات الدولية الأخرى، رغم  
ذلك فقد تمت مراجعة كافة المصادر للاستفادة  
منها ما أمكن، وفي هذا السياق لا بد من التذكير  
بتعددية الأنظمة القانونية والتشريعية السارية في  
مختلف البلدان العربية، وسعي كل دولة عربية إلى  
تفضيل مصطلحاتها القانونية الاختصاصية  
المشتقة من العربية الفصحى في كافة الأحوال،  
وتقديمها على ما سواها.

ولمواجهة هذه الصعوبات التي ببت واضحة  
للعيان منذ البداية، تمت الاستعانة بخبرات  
اختصاصيين بمسألة الهجرة من معهد الدراسات  
والأبحاث إيدوس ومن وزارة الشؤون الداخلية  
الإيطالية والاعتماد على مساعدة لجنة علمية من  
المختصين بقوانين البلدان العربية من معهد الشرق  
كارلو ألفونسو نالينو والعمل بمشورتهم لتوضيح  
مفاهيم بعض المصطلحات وإدراك الخصوصيات  
اللغوية المرتبطة بها.

كُلفت أستاذتان عربيتان تنقنان اللغة الإيطالية  
وعلى معرفة بالمصطلحات القانونية والتشريعية،  
إحداهما من المغرب العربي والأخرى من  
المشرق بإنجاز الترجمة، وبفضل تعاونهما

# Legenda degli acronimi

## لائحة المختصرات

|                 | Italiano                                                                     | Inglese                                                          | Francese                                                                  | Arabo                                        |
|-----------------|------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------|
|                 | الإيطالية                                                                    | الإنكليزية                                                       | الفرنسية                                                                  | العربية                                      |
| ACNUR/<br>UNHCR | Alto Commissariato delle Nazioni Unite per i Rifugiati                       | United Nations High Commissioner for Refugees                    | Haut Commissariat des Nations Unies pour les Réfugiés                     | المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين |
| ASEAN           | Associazione delle Nazioni dell'Asia Sud-Orientale                           | Association of South-East Asian Nations                          | Association des Nations sud-asiatiques                                    | رابطة أمم جنوب شرق آسيا                      |
| CE/EC           | Commissione Europea                                                          | European Commission                                              | Commission européenne                                                     | المفوضية الأوروبية                           |
| COREPER         | Comitato dei Rappresentanti Permanenti                                       | Committee of the Permanent Representatives                       | Comité des Représentants Permanents                                       | لجنة الممثلين الدائمين                       |
| EUDO            | Osservatorio sulla democrazia dell'Unione Europea                            | European Union Democracy Observatory                             | Observatoire de la démocratie dans l'Union Européenne                     | مرصد ديمقراطية الاتحاد الأوروبي              |
| OIL/ ILO        | Organizzazione Internazionale del Lavoro                                     | International Labour Organisation                                | Bureau international du travail                                           | منظمة العمل الدولية                          |
| OIM/<br>IOM     | Organizzazione Internazionale per le Migrazioni                              | International Organisation for Migration                         | Organisation Internationale pour les Migrations                           | المنظمة الدولية للهجرة                       |
| OMC/<br>WTO     | Organizzazione Mondiale del Commercio                                        | World Trade Organisation                                         | Organisation mondiale du commerce                                         | منظمة التجارة العالمية                       |
| OCSE/<br>OECD   | Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economico                   | Organisation for Economic Co-operation and Development           | Organisation de Coopération et de Développement Économiques               | منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي  |
| SEE/EEA         | Spazio Economico Europeo                                                     | European Economic Area                                           | Espace Économique Européen                                                | المنطقة الاقتصادية الأوروبية                 |
| TCE/TEC         | Trattato che istituisce la Comunità Europea                                  | Treaty establishing the European Community                       | Traité instituant la Communauté européenne                                | معاهدة إنشاء المجموعة الأوروبية              |
| UE/EU           | Unione Europea                                                               | European Union                                                   | Union européenne                                                          | الاتحاد الأوروبي                             |
| UNDP            | Programma delle Nazioni Unite per lo Sviluppo                                | United Nations Development Programme                             | Programme des Nations Unies pour le développement                         | برنامج الأمم المتحدة الإنمائي                |
| UNESCO          | Organizzazione delle Nazioni Unite per l'educazione, la scienza e la cultura | United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization | Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture | منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة  |

## الإبادة الجماعية

|          |                           |
|----------|---------------------------|
| AT/DE/LU | Völkermord                |
| BG       | Геноцид                   |
| EE       | genotsiid                 |
| ES       | genocidio                 |
| FI       | kansanmurha/joukkotuhonta |
| FR/BE/LU | génocide                  |
| GR       | γενοκτονία                |
| HU       | népirtás                  |
| IE       | cinedhíothú               |
| IT       | genocidio                 |
| LT       | genocidas                 |
| LV       | genocīds                  |
| MT       | Ġenocidju                 |
| NL/BE    | genocide                  |
| NO       | folkemord                 |
| PL       | ludobójstwo               |
| PT       | genocídio                 |
| RO       | genocid                   |
| SE       | folkemord                 |
| SI       | genocid                   |
| SK       | genocída                  |
| UK       | genocide                  |

ارتكاب أي عمل من الأعمال الآتية بنية الإبادة الكاملة أو الجزئية لجماعة قومية أو إثنية أو عرقية أو دينية مثل:  
 (أ) قتل أفراد من الجماعة.  
 (ب) إلحاق الأذى الجسدي أو المعنوي الخطير بأفراد من الجماعة.  
 (ج) إخضاع أفراد من الجماعة عمداً لشروط معيشية بهدف تدمير الجماعة نفسها تدميراً جسدياً كاملاً أو جزئياً.  
 (د) فرض إجراءات رامية إلى الحيلولة دون إنجاب الأطفال داخل الجماعة.  
 (هـ) نقل الأطفال عنوة من جماعة إلى أخرى.

## مصطلحات ذات صلة:

التطهير العرقي.

## المصدر:

المادة 6 من نظام روما الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية (1989).  
 اتفاقية الأمم المتحدة لمنع جريمة الإبادة الجماعية والمعاقبة عليها لعام 1948.

## الإبعاد

|          |                                 |
|----------|---------------------------------|
| AT/DE/LU | Abschiebung                     |
| BE(NL)   | verwijdering (Syn.: uitzetting) |
| BG       | Извеждане                       |
| EE       | väljasaatmine                   |
| ES       | expulsión                       |
| FI       | maasta poistaminen              |
| FR/BE/LU | éloignement                     |
| GR       | απομάκρυνση                     |
| HU       | kitoloncolás                    |
| IE       | aistriú                         |
| IT       | allontanamento                  |
| LT       | išvesdinimas                    |
| LV       | piespiedu izraidīšana           |
| MT       | Tneħħija                        |
| NL       | uitzetting (Syn.: verwijdering) |
| NO       | utsendelse/uttransportering     |
| PL       | odesłanie (wyjazd)              |
| PT       | afastamento                     |
| RO       | îndepărtare                     |
| SE       | avlägsnande                     |
| SI       | odstranitev                     |
| SK       | odsun                           |
| UK       | removal                         |

تنفيذ الإلزام بالعودة، ويعني عملياً نقل الشخص خارج البلاد.

## مرادفات:

الطرد / الترحيل (لا يُفضّل استخدام هذا المصطلح بسبب الاختلاف في المعنى بين الدول الاعضاء).

## مصطلحات أكثر شمولية:

العودة القسرية / العودة (قرار العودة).

## مصطلحات أكثر تحديداً:

الطرد، الإبعاد (أمر بالإبعاد).

## ملاحظات:

"الإبعاد" مصطلح أكثر تحديداً من مصطلح "الإعادة القسرية".  
 و"الطرد" بدوره، أكثر تحديداً من مصطلح "الإبعاد".

## المصدر:

المادة 3 (5) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2008/115 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 16 كانون الأول / ديسمبر 2008 المتعلق بتحديد القواعد والإجراءات المشتركة المطبقة في الدول الأعضاء في حالة عودة مواطني بلد ثالث ذوي إقامة غير نظامية.

**الإبعاد (أمر بالإبعاد)**

|          |                                                                                                          |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Abschiebungsanordnung                                                                                    |
| BG       | Заповед за извеждане                                                                                     |
| EE       | väljasaatmisotsus                                                                                        |
| ES       | orden de expulsión                                                                                       |
| FI       | maastapoistamismääräys                                                                                   |
| FR/BE/LU | mesure d'éloignement                                                                                     |
| GR       | εντολή απομάκρυνσης                                                                                      |
| HU       | kitoloncolásról szóló határozat                                                                          |
| IE       | ordú aistrithe                                                                                           |
| IT       | decreto di allontanamento                                                                                |
| LT       | sprendimas išvesdinti                                                                                    |
| LV       | lēmums par piespiedu izraidīšanu                                                                         |
| MT       | Ordni ta' tneħħija                                                                                       |
| NL/BE    | uitzettingsbevel<br>(NL Syn.: uitzettingsmaatregel/<br>BE Syn.: bevel om het<br>grondgebied te vertalen) |
| NO       | vedtak om utsendelse/vedtak<br>om uttransportering                                                       |
| PL       | decyzja nakazująca wyjazd                                                                                |
| PT       | decisão de afastamento                                                                                   |
| RO       | decizie de returnare                                                                                     |
| SE       | beslut om avlägsnande                                                                                    |
| SI       | odstranitveni naslov                                                                                     |
| SK       | prikaz na odsun                                                                                          |
| UK       | removal order                                                                                            |

قرار أو إجراء إداري أو قضائي يأمر بالإبعاد.

**مرادفات:**

الطرد / الترحيل (أمر بالترحيل) (لا يُفضَّل استخدام هذه المصطلحات بسبب الاختلاف في المعنى بين الدول الاعضاء).

**مصطلحات أكثر شمولية:**

الإبعاد، العودة (قرار العودة).

**مصطلحات ذات صلة:**

الطرد (أمر طرد).

**ملاحظات:**

بالنسبة لبعض الدول الأعضاء، قد يحدث قرار العودة والأمر بالإبعاد من خلال إجراء إداري أو قضائي واحد كما هو منصوص عليه في تشريعاتها الوطنية.

**المصدر:**

المادة 8(3) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2008/115 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 16 كانون الأول / ديسمبر 2008 المتعلق بتحديد القواعد والإجراءات المشتركة المطبقة في الدول الأعضاء في حالة عودة مواطني بلد ثالث ذوي إقامة غير نظامية (GAI/2002/629).

## الإتجار بالبشر

|          |                             |
|----------|-----------------------------|
| AT/DE/LU | Menschenhandel              |
| EE       | inimkaubandus               |
| ES       | trata de seres humanos      |
| FI       | ihmiskauppa                 |
| FR/BE/LU | traite des êtres humains    |
| GR       | εμπορία ανθρώπων            |
| HU       | emberkereskedelem           |
| IE       | gáinneáil i ndaoine         |
| IT       | tratta di esseri umani      |
| LT       | prekyba žmonėmis            |
| LV       | cilvēku tirdzniecība        |
| MT       | Traffikar ta' persuni       |
| NL/BE    | mensenhandel                |
| NO       | menneskehandel              |
| PL       | handel ludźmi               |
| PT       | tráfico de seres humanos    |
| RO       | trafic de ființe umane      |
| SE       | människohandel              |
| SI       | trgovina z ljudmi           |
| SK       | obchodovanie s ľuďmi        |
| UK       | trafficking in human beings |

تجنيد شخص ونقله وتحويله من مكان إلى مكان آخر وإيوؤه بما في ذلك استقباله وكذلك نقل سلطة التحكم به إلى شخص آخر بهدف استغلاله عن طريق:

- التهديد أو
- استخدام القوة أو أي شكل من أشكال الإكراه والاختطاف والاحتيل والخداع وإساءة استخدام السلطة واستغلال نقاط الضعف أو
- منح أو تلقي الأموال أو الامتيازات للحصول على موافقة شخص له سلطة على شخص آخر بغرض الاستغلال.

## مصطلحات ذات صلة:

الاستغلال، بروتوكول باليرمو، موقع الاتحاد الأوروبي لمكافحة الإتجار بالبشر.

## ملاحظات:

1. حالة الضعف التي يعيشها الشخص لا تترك له أي خيار فعلي ومقبول وتجبره على الانصياع للتعسف وعلى أن يصبح ضحية له.
2. ويشمل الاستغلال كحد أدنى استغلال دعاية الغير أو سائر أشكال الاستغلال الجنسي والعمل أو الخدمة القسرية أو الاسترقاق أو الممارسات الشبيهة بالرق وكذلك استغلال التسول والأعمال الإجرامية أو انتزاع الأعضاء.

3. يوفر موقع الاتحاد الأوروبي على الشبكة المعلوماتية <http://ec.europa.eu/anti-trafficking> كل ما يلزم للعاملين في هذا الميدان ولكل المهتمين بمشكلة الإتجار بالبشر.

## المصدر:

قرار إطار مجلس الاتحاد الأوروبي الصادر في 19 تموز/ جويلية 2002 حول مكافحة الإتجار بالبشر.

## الاتحاد من أجل المتوسط

|          |                                                                   |
|----------|-------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Barcelona-Prozess: Union für den Mittelmeerraum                   |
| EE       | Barcelona protsess: Vahemere Liit                                 |
| ES       | Proceso de Barcelona. Unión por el Mediterráneo                   |
| FI       | Välimeren unioni                                                  |
| FR/BE/LU | Processus de Barcelone: Union pour la Méditerranée                |
| GR       | Διαδικασία της Βαρκελώνης                                         |
| HU       | Barcelonai Folyamat: Unió a mediterrán/földközi-tengeri térségért |
| IE       | Próiseas Barcelona: an tAontas don réigiún Meánmhuirí             |
| IT       | Unione per il Mediterraneo (UpM)                                  |
| LT       | Barselonos procesas: Viduržemio jūros regiono valstybių sąjunga   |
| LV       | Vidusjūras reģiona valstu savienība                               |
| MT       | Proċess (il-) ta' Barċellona: Unjoni għall-Mediterran (UfM)       |
| NL/BE    | Barcelona process: Europees-mediterraan partnerschap              |
| NO       | Middelhavssamarbeidet (UfM)/ Union for the Mediterranean (UfM)    |
| PL       | Unia na rzecz Śródziemnomorza                                     |
| PT       | Processo de Barcelona                                             |
| RO       | Uniunea Mediteraneeană                                            |
| SE       | Unionen för Medelhavet (UfM)                                      |
| SK       | Únia pre Stredomorie                                              |
| UK       | Union for the Mediterranean (UfM)                                 |

عملية تبناها الاتحاد الأوروبي لتشجيع الاندماج الاقتصادي والإصلاحات الديمقراطية في الدول الست عشر المتاخمة للاتحاد الأوروبي جنوباً والواقعة في شمال أفريقيا والشرق الأوسط.

### مرادفات:

عملية برشلونة (التسمية السابقة)، الشراكة الأوروبية المتوسطية.

### مصطلحات ذات صلة:

الهجرة (مقاربة عالمية شاملة لمسألة الهجرة).

### ملاحظات:

1. بالإضافة إلى دول الاتحاد الأوروبي السبع والعشرين يضم الاتحاد من أجل المتوسط دول جنوب الحوض المتوسطي الست عشرة الواقعة في شمال أفريقيا والشرق الأوسط وهي: الأردن وإسرائيل والبنان والبوسنة والهرسك وتركيا وتونس والجزائر والسلطة الوطنية الفلسطينية وسورية وكرواتيا وكذلك لبنان ومصر وموريتانيا وموناكو.

2. للمزيد تصفح موقع <http://eeas.europa.eu/euromed>

### المصدر:

بيان المفوضية الأوروبية الموجه للبرلمان الأوروبي وللمجلس عملية برشلونة: الاتحاد من أجل المتوسط.

(COM/2008/0319 def).

## الاتفاقية الأوروبية لحقوق الإنسان (CEDU)

نظام مبتكر لتأمين الحماية الدولية لحقوق الإنسان، يمنح الأفراد إمكانية اللجوء إلى القضاء للدفاع عن حقوقهم الشخصية. وتُعرف هذه الاتفاقية، بشكل أكثر رسمية، بالاتفاقية الأوروبية لحماية حقوق الإنسان والحريات الأساسية.

المصدر:

الاتفاقية الأوروبية لحماية حقوق الإنسان والحريات الأساسية (CEDU، روما 1950).

|          |                                                                                                 |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Europäische Menschenrechtskonvention (EMRK)                                                     |
| EE       | Euroopa inimõiguste ja põhivabaduste kaitse konventsioon (ECHR)                                 |
| ES       | Convenio Europeo de Derechos Humanos                                                            |
| FI       | Euroopan ihmisoikeussopimus                                                                     |
| FR/BE/LU | Convention européenne des droits de l'homme (CEDH)                                              |
| GR       | Ευρωπαϊκή Σύμβαση Δικαιωμάτων του Ανθρώπου (Ε.Σ.Δ.Α.)                                           |
| HU       | Emberi Jogok Európai Egyezménye                                                                 |
| IE       | Coinbhinsiún na hEorpa um Chearta an Duine (ECHR)                                               |
| IT       | Convenzione Europea dei Diritti Umani (CEDU)                                                    |
| LT       | Europos žmogaus teisių konvencija (EŽTK)                                                        |
| LV       | Eiropas cilvēktiesību konvencija                                                                |
| MT       | Konvenzjoni (il-) Ewropea dwar id-Drittijiet tal-Bniedem (ECHR)                                 |
| NL/BE    | Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens (EVRM)                                             |
| NO       | Den europeiske menneskerettighetskonvensjon                                                     |
| PL       | Europejska Konwencja Praw Człowieka/Konwencja o Ochronie Praw Człowieka i Podstawowych Wolności |
| PT       | Convenção Europeia dos Direitos Humanos                                                         |
| RO       | Convenția Europeană a Drepturilor Omului                                                        |
| SE       | Europakonventionen om de mänskliga rättigheterna                                                |
| SI       | Evropska konvencija o človekovih pravicah                                                       |
| SK       | Európsky dohovor o ochrane ľudských práv a základných slobôd                                    |
| UK       | European Convention on Human Rights (ECHR)                                                      |

**الإثبات (عبء الإثبات)**

| AT/DE/LU | Beweislast                                             |
|----------|--------------------------------------------------------|
| EE       | tõendamiskohustus                                      |
| ES       | carga de la prueba                                     |
| FI       | todistustaakka                                         |
| FR/BE/LU | charge de la preuve                                    |
| GR       | υποχρέωση της απόδειξης της βασιμότητας του ισχυρισμού |
| HU       | bizonyítási teher                                      |
| IE       | dualgas cruthúnais                                     |
| IT       | onere della prova                                      |
| LT       | jrodinėjimo pareiga                                    |
| LV       | pierādīšanas pienākums                                 |
| MT       | Piż (il-) tal-Prova/Obblig (l-) li Jingiebu l-Provi    |
| NL/BE    | bewijslast                                             |
| NO       | bevisbyrde                                             |
| PL       | ciężar dowodu                                          |
| PT       | ónus da prova                                          |
| RO       | sarcina dovezii                                        |
| SE       | bevisbörda                                             |
| SI       | dokazno breme                                          |
| SK       | dôkazné bremeno                                        |
| UK       | burden of proof                                        |

في إطار الهجرة، يجب على الأجنبي الساعي لدخول دولة أجنبية أن يثبت حقه في دخولها ويثبت أيضاً أن قوانين تلك الدولة تسمح بقبوله. في إطار الإجراءات المتعلقة بالاعتراف بوضعية اللاجئ، يجب على مقدم الطلب إثبات وضعيته أي أن يقيم الحجة على أن لديه خوفاً مبرراً من التعرض للاضطهاد.

**ملاحظات:**

يمكن الاطلاع على تعريف أوسع في قاموس أكسفورد للقانون.

**المصدر:**

معجم الهجرة بإشراف المنظمة العالمية للهجرة.

القاموس الدولي لمصطلحات اللاجئ بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة للاجئين.

**الإجراء (تنفيذ الإجراء)**

| AT/DE/LU | Vollstreckungsmaßnahme                 |
|----------|----------------------------------------|
| DK       | tvangsfuldbyrdesforanstaltning         |
| EE       | sundtäitmine                           |
| ES       | medida de ejecución                    |
| FI       | täytäntöönpanotoimienpide              |
| FR/BE/LU | mesure d'exécution                     |
| GR       | μέτρο εκτέλεσης; μέτρο επιβολής        |
| HU       | végrehajtási intézkedés                |
| IE       | beart forfheidhmiúcháin                |
| IT       | provvedimento di esecuzione            |
| LT       | prievartos priemonė                    |
| LV       | izpildes pasākums                      |
| MT       | Miżura ta' Infurzar                    |
| NL/BE    | uitvoeringsmaatregel                   |
| NO       | fullbyrdestiltak/ iverksettelsestiltak |
| PL       | sposób egzekwowania                    |
| PT       | medida de execução                     |
| RO       | măsură de aplicare                     |
| SE       | verkställighetsåtgärd                  |
| SI       | izvršilni naslov (ukrep)               |
| SK       | vykonávacie opatrenie                  |
| UK       | enforcement measure                    |

أي إجراء تتخذه الدولة العضو المنفذة بهدف تنفيذ قرار الطرد.

**مصطلحات ذات صلة:**

العودة (قرار العودة)، الطرد (قرار الطرد).

**ملاحظات:**

يتم استخدام هذه العبارة في أيرلندا والمملكة المتحدة، بمعنى يشمل جميع أشكال الإبعاد. فعلى سبيل المثال، يشير هذا المصطلح في المملكة المتحدة، إلى أي إجراء يتم اتخاذه لتمكين تنفيذ قانون الهجرة.

**المصدر:**

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2001/40 الصادر في 28 أيار / ماي 2001 بشأن الاعتراف المتبادل بقرارات طرد مواطني بلدان ثالثة.

## الأجنبي

في إطار الاتحاد الأوروبي، هو شخص ليس مواطناً في دولة عضو في الاتحاد الأوروبي.  
على الصعيد العالمي، شخص ليس مواطناً (أصلياً أو متجنساً) في دولة معينة.

**مرادفات:**  
المواطن الأجنبي، مواطن لا يحمل جنسية.

**المصدر:**  
مكتسبات شنغن (إطار الاتحاد الأوروبي).  
معجم الهجرة الخاص بالمنظمة الدولية للهجرة.

| AT/DE/LU | Ausländer; Fremder (AT)     |
|----------|-----------------------------|
| BG       | Чужденец                    |
| CZ       | cizinec                     |
| DK       | udlænding                   |
| EE       | välismaalane                |
| ES       | extranjero                  |
| FI       | ulkomaalainen               |
| FR/BE/LU | étranger                    |
| GR       | αλλοδαπός                   |
| HU       | külföldi                    |
| IE       | eachtrannach                |
| IT       | straniero                   |
| LT       | užsienietis                 |
| LV       | ārzemnieks                  |
| MT       | Persuna Barranija/Għarib(a) |
| NL/BE    | vreemdeling                 |
| NO       | utlending/utenlandsk borger |
| PL       | cudzoziemiec                |
| PT       | estrangeiro                 |
| RO       | străin                      |
| SE       | utlänning                   |
| SI       | tujec                       |
| SK       | cudzinec                    |
| UK       | alien                       |

## الاحتجاز

|          |                                                                                                      |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Haft; in the context of return: Schubhaft (AT); Abschiebungshaft (DE, LU); Abschiebungshaft (DE, LU) |
| BE(NL)   | vasthouding (Syn.: detentie, bewaring, opsluiting)                                                   |
| BG       | Задържане                                                                                            |
| DK       | tilbageholdelse                                                                                      |
| EE       | kinnipidamine                                                                                        |
| ES       | internamiento                                                                                        |
| FI       | säilöönotto                                                                                          |
| FR/BE/LU | maintien en centre fermé (BE); rétention (FR, LU)                                                    |
| GR       | Κράτηση (Διοικητική)                                                                                 |
| HU       | örizet                                                                                               |
| IE       | coinneáil                                                                                            |
| IT       | trattenimento                                                                                        |
| LT       | sulaikymas                                                                                           |
| LV       | aizturēšana/turēšana<br>apsardzība                                                                   |
| MT       | Detenzjoni                                                                                           |
| NL       | vrijheidsontneming (BT),<br>vreemdelingenbewaring (NT)                                               |
| NO       | internering                                                                                          |
| PL       | zatrzymanie                                                                                          |
| PT       | detenção                                                                                             |
| RO       | custodie publică                                                                                     |
| SE       | förvar                                                                                               |
| SI       | pidržanje                                                                                            |
| SK       | zaistenie                                                                                            |
| UK       | detention                                                                                            |

تقييد لحرية التنقل من خلال الاحتجاز بأمر صادر عن سلطة أو أكثر من السلطات الإدارية أو القضائية من أجل ضمان تنفيذ إجراء آخر. يعني هذا المصطلح فيما يتعلق بالحماية الدولية في إطار الاتحاد الأوروبي احتجاز إحدى الدول الأعضاء طالب لجوء في مكان محدد حيث يُحرم من حرية التنقل. يمكن تطبيق هذا الإجراء في أي مرحلة من مراحل البت في أمر اللجوء، منذ تقديم طلب اللجوء حتى مرحلة إبعاد الشخص بعد رفض طلبه.

يعني هذا المصطلح فيما يتعلق بمسألة العودة بمفهوم الاتحاد الأوروبي قدرة الدول الأعضاء على احتجاز شخص حصرياً من بلد ثالث أو تمديد فترة إيقافه في مركز احتجاز، بعد صدور قرار برجوعه وذلك من أجل تمهيد عملية عودته أو تنفيذ أمر إبعاده في الحالات التالية خاصة:

(أ) عند وجود إمكانية لفراره  
(ب) عندما يعرقل مواطن بلد ثالث عملية عودته أو إبعاده أو يحاول التهرب منها.

يجب أن يتم الاحتجاز لأقصر فترة ممكنة وأن يبقى سارياً طيلة تنفيذ عملية الإبعاد بكل ما تتطلبه من اهتمام وعناية.

### مصطلحات ذات صلة:

الاحتجاز (منشأة الاحتجاز).

### المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى دليل منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة UNESCO ("People on the Move")

المادة رقم 2 فقرة (ط) من الأمر التوجيهي للمفوضية الأوروبية رقم 2003/9 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 27 كانون الثاني / جانفي 2003 لتحديد القواعد الأساسية لاستضافة طالبي اللجوء في الدول الأعضاء.

المادة رقم 15 (1) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2008/115 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 16 كانون الأول / ديسمبر 2008 لتحديد القواعد والإجراءات المشتركة المطبقة في الدول الأعضاء في حالة عودة مواطني بلد ثالث إقامتهم غير نظامية.

### ملاحظة للنسخة الإيطالية:

يُطبق الاحتجاز تبعاً للقوانين الإيطالية في إطار إجراءات عملية العودة حصراً ولا يشمل ميدان اللجوء.

## الاحتجاز (منشأة الاحتجاز)

|          |                                                                                                                               |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Hafteinrichtung (EU acquis, LU); Haftanstalt (AT); Haftzentrum (DE)                                                           |
| BE(NL)   | gesloten centrum                                                                                                              |
| EE       | kinnipidamisutus                                                                                                              |
| ES       | centro de internamiento                                                                                                       |
| FI       | säilönottolaitos                                                                                                              |
| FR/BE/LU | centre fermé (BE); centre de rétention (FR, LU)                                                                               |
| GR       | χώρος κράτησης (κρατητήρια)                                                                                                   |
| HU       | őrzött szállás / fogda                                                                                                        |
| IE       | ionad coinneála                                                                                                               |
| IT       | struttura di trattenimento                                                                                                    |
| LT       | sulaikymo patalpos                                                                                                            |
| LV       | aizturēšanas telpa                                                                                                            |
| MT       | Ċentru/Facilità ta' Detenzjoni                                                                                                |
| NL       | inrichting voor bewaring (BT), vrijheidbeperkende locatie (NT in an Asylum context), detentielocatie (NT in a Return context) |
| NO       | interneringsleir                                                                                                              |
| PL       | ośrodek w celu wydalenia                                                                                                      |
| PT       | centro de instalação temporária                                                                                               |
| RO       | centru de cazare a străinilor luați în custodie publică                                                                       |
| SE       | förvarsanläggning                                                                                                             |
| SI       | kapacitete z omejitvijo gibanja                                                                                               |
| SK       | zariadenie určené pre zaistenie cudzincov                                                                                     |
| UK       | detention facility                                                                                                            |

منشأة مميزة مختلفة عن السجون تُستخدم لاحتجاز مواطنين من بلد ثالث دون المساس بالقوانين الوطنية.

تبعاً لتوجيه الاتحاد الأوروبي رقم 2008/115 يجب استخدام هذه المنشأة لاحتجاز مواطنين من بلد ثالث خاضعين لقرار إعادة وذلك بهدف تمهيد عملية عودتهم هذه أو تنفيذ الإبعاد في الحالات التالية خاصة:

- عند وجود احتمال للفرار
- عندما يعرقل مواطن بلد ثالث عملية عودته أو إبعاده أو يحاول التهرب منها.

مرادفات:

مركز الإيقاف.

مصطلحات ذات صلة:

الاحتجاز.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى المادة رقم 16 من الأمر التوجيهي للمفوضية الأوروبية رقم 2008/115 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 16 كانون الأول / ديسمبر 2008 لتحديد القواعد والإجراءات المشتركة المطبقة في الدول الأعضاء فيما يتعلق بعودة مواطنين من بلد ثالث إقامتهم غير نظامية.

## الاحتواء الاجتماعي

| AT/DE/LU | soziale Eingliederung                           |
|----------|-------------------------------------------------|
| EE       | sotsiaalne kaasatus                             |
| ES       | inclusión social                                |
| FI       | sosiaalinen osallisuus                          |
| FR/BE/LU | inclusion sociale                               |
| GR       | not used                                        |
| HU       | társadalmi befogadás                            |
| IE       | cuimsiú sóisialta                               |
| IT       | inclusione sociale                              |
| LT       | socialinė integracija/jtraukimas                |
| LV       | sociālā iekļaušana                              |
| MT       | Inkluzjoni Soċjali                              |
| NL/BE    | sociale insluiting (BE Syn.: sociale inclusive) |
| NO       | sosial inkludering                              |
| PL       | włączenie społeczne                             |
| PT       | inclusão social                                 |
| RO       | include socială                                 |
| SE       | social integration                              |
| SI       | socialna vključenost                            |
| SK       | sociálne začlenenie                             |
| UK       | social inclusion                                |

هو على صعيد الاتحاد الأوروبي إطار لتطوير استراتيجيات وطنية ولتنسيق سياسات الدول الأعضاء المرتبطة بمسائل مكافحة الفقر والإقصاء الاجتماعي.

**مصطلحات ذات صلة:**

الإقصاء الاجتماعي.

**المصدر:**

المديرية العامة من أجل العمالة والشؤون الاجتماعية والاحتواء التابعة للمفوضية الأوروبية.

## الإدماج

| AT/DE/LU | Integration                |
|----------|----------------------------|
| DK       | integreering/integration   |
| EE       | integratsioon/lõimumine    |
| ES       | integración                |
| FI       | kotouttaminen/kotoutuminen |
| FR/BE/LU | intégration                |
| GR       | ένταξη                     |
| HU       | integráció                 |
| IE       | imeascadh                  |
| IT       | integrazione               |
| LT       | integracija                |
| LV       | integrācija                |
| MT       | Integrazzjoni              |
| NL/BE    | integratie                 |
| NO       | integreering               |
| PL       | integracja                 |
| PT       | integração                 |
| RO       | integrare                  |
| SE       | integration                |
| SI       | integracija                |
| SK       | integrácia                 |
| UK       | integration                |

الإدماج في إطار الاتحاد الأوروبي هو عملية ديناميكية ثنائية الجانب من أجل تكيف متبادل يساهم فيه المهاجرون والمقيمون في الدول الأعضاء على حد سواء.

**مصطلحات ذات صلة:**

المبادئ الأساسية المشتركة، دليل الإدماج، البلد المضيف، المجتمع المضيف، الموقع الأوروبي للإدماج، (نقاط اتصال وطنية حول الإدماج)، إعادة الإدماج.

**ملاحظات:**

1. إن تشجيع احترام الحقوق الأساسية وعدم التمييز والعمل على تحقيق تكافؤ الفرص بين الجميع هي من ركائز الإدماج الأساسية.
2. تطورت سياسة الإدماج على صعيد الاتحاد الأوروبي في إطار احترام المبادئ الأساسية للاتحاد التي يستمد منها التعريف السابق أهميته.
3. في تموز / جويلية 2011 نشرت المفوضية الأوروبية البرنامج الأوروبي لإدماج مواطنين من بلدان ثالثة بلاغ رقم (COM(2011) 455).
4. تحدد الفقرة الرابعة من المادة رقم 74 من معاهدة نظام عمل الاتحاد الأوروبي القاعدة القانونية المرتبطة بنشاطات الاتحاد الأوروبي في ميدان الإدماج.

**المصدر:**

بلاغ المفوضية الأوروبية رقم 389 COM(2005) بعنوان: "برنامج مشترك من أجل الإدماج".

## الإدماج (نقاط اتصال وطنية حول الإدماج)

|          |                                                      |
|----------|------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Nationale Kontaktstellen für Integration             |
| BG       | Национални контактни точки по Интеграция             |
| EE       | integratsioonivõrgustiku kontaktpunkt                |
| ES       | puntos de contacto nacional de integración           |
| FI       | kotouttamisasioiden kansalliset yhteyspisteet        |
| FR/BE/LU | points de contact nationaux en matière d'intégration |
| GR       | Εθνικά Σημεία Επαφής για την Ένταξη                  |
| HU       | nemzeti integrációs kapcsolattartó pontok            |
| IE       | Pointí Teagmhála Náisiúnta ar Imeachadh              |
| IT       | Punti Nazionali di Contatto sull'integrazione        |
| LT       | Nacionalinis informacijos centras (integracijos)     |
| LV       | nacionālais integrācijas kontaktpunkts               |
| MT       | Punti ta' Kuntatt Nazzjonali fuq l-Integrazzjoni     |
| NL/BE    | nationale contactpunten voor integratie              |
| NO       | nasjonale kontaktpunkter på integreringsfeltet       |
| PL       | Krajowe punkty kontaktowe ds. Integracji             |
| PT       | Pontos de Contacto Nacionais de Integração           |
| RO       | punctele naționale de contact pentru integrare       |
| SE       | nationella kontaktpunkter på integrationsområdet     |
| SI       | nacionalne kontaktne točke za integracijo            |
| SK       | národné kontaktné body pre integráciu                |
| UK       | National Contact Points on Integration               |

شبكة من السلطات المسؤولة عن مسألة الإدماج، مهمتها تسهيل النقاش الفعال بين الدول الأعضاء حول هذه المسائل.

### مصطلحات ذات صلة:

الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN)، الإدماج.

### ملاحظات:

1. تشدد الشبكة على أهمية تبادل الدول الأعضاء المعلومات المتعلقة بتجاربها القيمة وسياساتها الوطنية في هذا الميدان.
2. تهدف الشبكة أيضاً إلى تطوير التعاون وتبادل المعلومات لزيادة التنسيق بين سياسات الإدماج على الصعيد الوطني وفي الاتحاد الأوروبي عامة.
3. تأخذ النقاط الوطنية من أجل الإدماج بعين الاعتبار كلاً من العمالة والتعليم واللغة والصحة والسكن والثقافة والمشاركة.
4. تشارك هذه الشبكة مشاركة فعالة في إعداد منشورات تحت عنوان "دليل الإدماج".

### المصدر:

تعريف أعدته المفوضية الأوروبية (الإدارة العامة للشؤون الداخلية).

**الاستثناء (بند الاستثناء)**

| AT/DE/LU | Ausschlussklauseln                                   |
|----------|------------------------------------------------------|
| EE       | väljavastav klausel                                  |
| ES       | cláusulas de exclusión                               |
| FI       | poissulkemislausekkeet                               |
| FR/BE/LU | clauses d'exclusion                                  |
| GR       | ρήτρες αποκλεισμού                                   |
| HU       | kizáró klausulák                                     |
| IE       | clásail eisiatachta                                  |
| IT       | clausole di esclusione                               |
| LT       | prašymo atmetimo pagrindai                           |
| LV       | izslēgšanas noteikumi                                |
| MT       | Klawsooli ta' Esklużjoni                             |
| NL/BE    | uitsluitingsgronden (BE Syn.: Uitsluitingsclausules) |
| NO       | unntaksbestemmelser                                  |
| PL       | klauzule wykluczające                                |
| PT       | cláusulas de exclusão                                |
| RO       | clauze de excludere                                  |
| SE       | undantagsklausuler                                   |
| SI       | izključitvena klavzula                               |
| SK       | doložky o vylúčení                                   |
| UK       | exclusion clauses                                    |

قواعد نصت عليها اتفاقية جنيف لعام 1951 وعلى وجه التحديد البنود د، هـ، و، من المادة الأولى والتي تمنع، بشكل ملزم، الأشخاص المتمتعين بحماية الأمم المتحدة أو بالحماية الوطنية لإحدى الدول، من الاستفادة من المزايا المترتبة على التمتع بوضع اللجوء. وهذا ما يُطبق أيضاً على الأشخاص الذين توجد أسباب جدية للاشتباه بارتكابهم جرائم حرب أو جرائم ضد الإنسانية أو جرائم جسيمة غير سياسية أو أفعالاً مناقضة لأهداف الأمم المتحدة ومبادئها. وقد تضم الفئة الأخيرة أشخاصاً مسؤولين عن اضطهاد أشخاص آخرين أيضاً.

**ملاحظات:**

أدرج الاتحاد الاتحاد الأوروبي بنود الاستثناء الواردة في اتفاقية جنيف ضمن أنظمتها المتعلقة باللجوء (راجع المادتين 12 و 17 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 وأكملها بنود استثناء إضافية فيما يتعلق بالحماية الثانوية).

**المصدر:**

اتفاقية جنيف لعام 1951.

**الاستغلال**

| AT/DE/LU | Ausbeutung      |
|----------|-----------------|
| EE       | ärakasutamine   |
| ES       | explotación     |
| FI       | hyväksikäyttö   |
| FR/BE/LU | exploitation    |
| GR       | εκμετάλλευση    |
| HU       | kizsákmányolás  |
| IE       | dúshaothrú      |
| IT       | sfruttamento    |
| LT       | išnaudojimas    |
| LV       | izmantošana     |
| MT       | Sfruttament     |
| NL/BE    | uitbuiting      |
| NO       | utnyttelse      |
| PL       | wykorzystywanie |
| PT       | exploração      |
| RO       | exploatare      |
| SE       | utnyttjande     |
| SI       | izkorišcanje    |
| SK       | vykorisťovanie  |
| UK       | exploitation    |

استغلال ظرف ما أو شخص ما، وخاصة تحصيل الفائدة الجائرة من الاستغلال الانتهازي للآخر (مثل الاستغلال الجنسي أو أعمال أو خدمات السخرة، أو الاسترقاق أو الممارسات الشبيهة بالرق، أو الاستعباد أو نزع الأعضاء).

**مصطلحات ذات صلة:**

الأتجار بالبشر.

**ملاحظات:**

يفيد توجيه الاتحاد الأوروبي رقم UE/2011/36 أن الاستغلال يشمل، كحد أدنى، استغلال دعارة الغير أو أشكالاً أخرى للاستغلال الجنسي، أعمال السخرة أو إساءة الخدمات قسراً، بما في ذلك التسول والاسترقاق أو الممارسات الشبيهة به والعبودية، أو استغلال الأنشطة الإجرامية، أو نزع الأعضاء.

**المصدر:**

معجم الهجرة بإشراف المنظمة العالمية للهجرة.

## الاستقبال (ظروف الاستقبال)

| AT/DE/LU | Aufnahmebedingungen, im Rahmen der Aufnahmebedingungen gewährte Vorteile |
|----------|--------------------------------------------------------------------------|
| DK       | modtagelsesforhold                                                       |
| EE       | varjupaigataotlejate vastuvõtutingimused                                 |
| ES       | condiciones de acogida                                                   |
| FI       | vastaanotto-olosuhteet                                                   |
| FR/BE/LU | conditions d'accueil                                                     |
| GR       | συνθήκες υποδοχής                                                        |
| HU       | befogadási feltételek                                                    |
| IE       | coinníollacha glactha                                                    |
| IT       | condizioni di accoglienza                                                |
| LT       | priėmimo sąlygos                                                         |
| LV       | uzņemšanas nosacījumi                                                    |
| MT       | Kondizzjonijiet tal-Akkoljenza                                           |
| NL/BE    | opvangvoorzieningen                                                      |
| NO       | mottaksforhold                                                           |
| PL       | warunki przyjmowania                                                     |
| PT       | condições de acolhimento                                                 |
| RO       | condiții de recepție                                                     |
| SE       | mottagningsvillkor                                                       |
| SI       | sprejemni pogoji                                                         |
| SK       | podmienky prijatia                                                       |
| UK       | Reception Conditions                                                     |

مجموعة من التدابير التي تمنحها الدول الأعضاء لطالبي اللجوء وفقاً لتوجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/9 الصادر في 2003.

المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/9 الصادر عن مجلس الاتحاد في 27 كانون الثاني / جانفي 2003 المتعلق بالمعايير الدنيا لاستقبال طالبي اللجوء في الدول الأعضاء.

## الاستقبال (الظروف المادية للاستقبال)

|          |                                                                |                                                                                                                                                                                 |
|----------|----------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | materielle<br>Aufnahmebedingungen                              | ظروف الاستقبال والتي تشمل السكن والطعام والملابس، و تُقدّم<br>إمّا عينياً، أو على شكل قسائم أو بدل مالية، أو بدل نفقات يومية.                                                   |
| EE       | varjupaigataotlejate<br>vastuvõetutingimused<br>(materიაalsed) |                                                                                                                                                                                 |
| ES       | condiciones materiales de<br>acogida                           | المصدر:<br>توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/9 الصادر عن مجلس<br>الاتحاد في 27 كانون الثاني / جانفي 2003 المتعلق بالمعايير<br>الدنيا لاستقبال طالبي اللجوء في الدول الأعضاء. |
| FI       | aineelliset vastaanotto-<br>olosuhteet                         |                                                                                                                                                                                 |
| FR/BE/LU | conditions matérielles<br>d'accueil                            |                                                                                                                                                                                 |
| GR       | υλικές συνθήκες υποδοχής                                       |                                                                                                                                                                                 |
| HU       | a befogadás anyagi feltételei                                  |                                                                                                                                                                                 |
| IE       | coinníollacha glactha ábhartha                                 |                                                                                                                                                                                 |
| IT       | condizioni materiali di<br>accoglienza                         |                                                                                                                                                                                 |
| LT       | materialinės priėmimo sąlygos                                  |                                                                                                                                                                                 |
| LV       | uzņemšanas materiālie<br>nosacījumi                            |                                                                                                                                                                                 |
| MT       | Kondizzjonijiet Materjali tal-<br>Akkoljenza                   |                                                                                                                                                                                 |
| NL/BE    | materiële<br>opvangvoorzieningen                               |                                                                                                                                                                                 |
| NO       | materielle mottaksforhold                                      |                                                                                                                                                                                 |
| PL       | materiałne warunki<br>przyjmowania                             |                                                                                                                                                                                 |
| PT       | condições materiais de<br>acolhimento                          |                                                                                                                                                                                 |
| RO       | condiții materiale de receptie                                 |                                                                                                                                                                                 |
| SE       | materiella mottagningsvillkor                                  |                                                                                                                                                                                 |
| SI       | materjalni sprejemni pogoji                                    |                                                                                                                                                                                 |
| SK       | materiálne podmienky prijatia                                  |                                                                                                                                                                                 |
| UK       | Reception Conditions (Material)                                |                                                                                                                                                                                 |

## استقبال طالبي اللجوء (مركز استقبال طالبي اللجوء)

|          |                                                                                                                        |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Unterbringungszentrum (EU acquis, AT); Aufnahmeeinrichtung (DE); Aufnahmезentrum (LU)                                  |
| BE (NL)  | opvangcentrum (voor asielzoekers)                                                                                      |
| EE       | vastuvõtukeskus                                                                                                        |
| ES       | centro de acogida                                                                                                      |
| FI       | vastaanottokeskus                                                                                                      |
| FR/BE/LU | centre d'accueil (pour demandeurs d'asile) (BE, FR); foyer d'accueil pour demandeurs de protection internationale (LU) |
| HU       | befogadó állomás                                                                                                       |
| IE       | ionad glactha                                                                                                          |
| IT       | centro di accoglienza per richiedenti asilo                                                                            |
| LT       | priėmimo centras                                                                                                       |
| LV       | izmitināšanas centrs                                                                                                   |
| MT       | Ċentru ta' Akkoljenza (għal min jitlob l-ażil)                                                                         |
| NL       | asielzoekerscentrum                                                                                                    |
| NO       | transittmottak                                                                                                         |
| PL       | ośrodek recepcyjny                                                                                                     |
| PT       | centro de acolhimento                                                                                                  |
| RO       | centru de cazare și proceduri                                                                                          |
| SE       | mottagning                                                                                                             |
| SI       | nastanitveni center                                                                                                    |
| SK       | záchytný tábor                                                                                                         |
| UK       | Reception Centre                                                                                                       |

مركز مجهز بمرافق لاستقبال وتسجيل اللاجئين وطالبي اللجوء وتلبية احتياجاتهم العاجلة لدى وصولهم إلى بلد اللجوء.

## مصطلحات ذات صلة:

مركز الإيواء (لطالبي اللجوء).

## المصدر:

معجم بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة للاجئين.

## ملاحظة للنسخة الإيطالية:

في إيطاليا، وبموجب المرسوم الصادر عن رئيس الجمهورية رقم 303/2004 الصادر في 2004 و المرسوم التشريعي رقم 25/2008 الصادر في 2008 و الذي أنشئ لفائدة طالبي اللجوء الأجانب دون وثائق هوية، أو الذين فروا من مراقبة الحدود ثمة ما يُسمى بـ "مراكز استقبال طالبي اللجوء" (CARA) وذلك للسماح بتحديد إجراءات الاعتراف بوضع اللاجئ والتعريف بها. أما في الحالات المتبقية، فإن المرسوم التشريعي رقم 189/2002 و الصادر في 2002 قد أرسى تدابير الاستقبال المنظمة والناصة على إقامة "نظام حماية طالبي اللجوء واللاجئين" (SPRAR).

## الاضطهاد

|          |                 |                                                                                                                                                                                                         |
|----------|-----------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Verfolgung      | مجموعة أعمال تشمل انتهاكات لحقوق الإنسان أو إلحاق لأضرار جسيمة أخرى، تكون في أغلب الأحيان، ولكن ليس دائماً، ذات طابع منهجي أو متكرر.                                                                    |
| EE       | tagakiusamine   |                                                                                                                                                                                                         |
| ES       | persecución     |                                                                                                                                                                                                         |
| FI       | vaino           |                                                                                                                                                                                                         |
| FR/BE/LU | persécution     | مصطلحات ذات صلة:<br>المسؤولون عن الاضطهاد، أعمال الاضطهاد، الاضطهاد الجماعي.                                                                                                                            |
| GR       | δίωξη           |                                                                                                                                                                                                         |
| HU       | üldöz(tet)és    | ملاحظات:<br>لم يتم تعريف المفهوم الجوهري للاضطهاد عمداً في اتفاقية جنيف لعام 1951، مما يشير إلى أن واضعيها قصدوا أن يُفسَّر هذا بطريقة مرنة بما فيه الكفاية بحيث يشمل أشكال الاضطهاد المتغيرة باستمرار. |
| IE       | géarleanúint    |                                                                                                                                                                                                         |
| IT       | persecuzione    |                                                                                                                                                                                                         |
| LT       | persekiojimas   |                                                                                                                                                                                                         |
| LV       | vajāšana        | المصدر:<br>معجم بأشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.                                                                                                                                    |
| MT       | Persekuzzjoni   |                                                                                                                                                                                                         |
| NL/BE    | vervolging      |                                                                                                                                                                                                         |
| NO       | forfølgelse     |                                                                                                                                                                                                         |
| PL       | prześladowanie  |                                                                                                                                                                                                         |
| PT       | perseguição     |                                                                                                                                                                                                         |
| RO       | persecuție      |                                                                                                                                                                                                         |
| SE       | förföljelse     |                                                                                                                                                                                                         |
| SI       | preganjanje     |                                                                                                                                                                                                         |
| SK       | prenasledovanie |                                                                                                                                                                                                         |
| UK       | persecution     |                                                                                                                                                                                                         |

## الاضطهاد (الاضطهاد الجماعي)

|          |                                      |
|----------|--------------------------------------|
| AT/DE/LU | Gruppenverfolgung                    |
| EE       | rühma tagakiusamine                  |
| ES       | No translation                       |
| FI       | ryhmään kohdistuva vaino             |
| FR/BE/LU | persécution à l'encontre d'un groupe |
| GR       | Διωξη (ομάδα)                        |
| HU       | we do not use this expression        |
| IE       | géarleanúint ghrúpa                  |
| IT       | gruppo oggetto di persecuzione       |
| LT       | persekiojamoji grupė                 |
| LV       | grupas vajāšana                      |
| MT       | Persekuzzjoni (ta' Grupp/i ta' Nies) |
| NL/BE    | groepsvervolging                     |
| NO       | forfølgelse av en gruppes medlemmer  |
| PL       | grupy prześladowane                  |
| PT       | grupo alvo de perseguição            |
| RO       | grup persecutat                      |
| SI       | preganjanje skupin                   |
| SK       | prenasledovanie skupiny              |
| UK       | persecution (group)                  |

هذا مفهوم عام ليس له تعريف قانوني في الدول الأعضاء. ويمكن للفظـة "جماعة" بمعناها الواسع أن تشير إلى أشخاص ذوي معتقد ديني معين أو آخر اجتماعي (مثل المثليين جنسياً)، و / أو أن يكونوا قادمين من منطقة معينة داخل بلد ما. وعلى أية حال، فقد تخضع جماعة ما للاضطهاد، ولكن تُعالج طلبات اللجوء في الدول الأعضاء على أساس فردي، وليس كمجموعة واحدة. أخذ هذا المفهوم من ذات المفهوم الذي طُوِّر في الأحكام التي أصدرتها المحكمة الإدارية العليا في ألمانيا. ويحق للاجئين اللجوء في ألمانيا، إذا كانوا يعانون الاضطهاد السياسي كأفراد وإذا كانوا ضمن فئة من السكان (أي جماعة) تعاني الاضطهاد أو تخضع للتهديد كمجموعة في وطنها الأم وذلك وفقاً لأحد المعايير المحددة في اتفاقية جنيف وإلى درجة أن أفراد هذه الجماعة ليسوا معرضين للخطر سراً أو احتمالاً فقط، ولكن بشكل ملموس جداً وشيك، وهذا هو مفهوم الاضطهاد الجماعي. إذا ينطبق توصيف الاضطهاد الجماعي على حالة ما فيفترض عموماً أن يكون كل فرد من أفراد هذه الجماعة معرضاً لأن يقع بنفسه ضحية لأعمال الاضطهاد. وبالتالي يساعد هذا المصطلح على إضفاء المصادقية على ادعاء وجود الاضطهاد السياسي.

يتطلب افتراض وجود اضطهاد جماعي أن يكون الاضطهاد المسلط على درجة من الشدة بما يدعم فرضية تعرض كل عنصر من المجموعة للاضطهاد الفردي، بغض النظر عما إذا كان الفرد قد وقع بالفعل ضحية لمثل هذا الاضطهاد.

و يتطلب هذا وجود خطر ينشأ من عدد كبير جداً من انتهاكات الحقوق التي يحميها قانون اللجوء فيتعدي الانتهاكات الفردية، ليشكل أعمال اضطهاد في إقليم محدد تستهدف المجموعة ككل فتزداد، هذه الانتهاكات وتكرر وتنتشر لدرجة أن يكون أي فرد من أفراد المجموعة معرضاً لأن يقع ضحية هذا الخطر المباشر والداهم.

اعتباراً لمبدأ التبعية العام في قانون اللاجئين، يخول الاضطهاد الجماعي تمكين اللاجئ من الحماية في الخارج إذا كان الخطر موجوداً في كامل أراضي البلد الأصلي، أي إذا لم يكن هناك بديل للحماية الداخلية. بالنسبة لخطر الاضطهاد بعد العودة، فيجب أن تكون هذه الحماية الداخلية البديلة معقولة ويمكن النفاذ إليها من بلد اللجوء.

## مصطلحات ذات صلة:

التقرير الجماعي لوضع اللجوء، لاجئ ظاهرياً، الاضطهاد، الاضطهاد (لمسؤولون عن الاضطهاد)، الاضطهاد (أعمال الاضطهاد).

## ملاحظات:

هذا مفهوم عام ليس له تعريف قانوني في الدول الأعضاء. ويمكن للفظـة "جماعة" بمعناها الواسع أن تشير إلى أشخاص ذوي معتقد ديني معين أو آخر اجتماعي (مثل المثليين جنسياً)، من منطقة معينة داخل البلد الواحد. وعلى أية حال، فقد تخضع جماعة ما للاضطهاد، ولكن تُعالج طلبات اللجوء في الدول الأعضاء على أساس فردي، وليس كمجموعة واحدة.

## المصدر:

تعريف مستمد من الحكم الصادر في 15 أيار / ماي 1990-9 C، 89، 17 للمحكمة الإدارية العليا في ألمانيا، والذي أكدته الحكم الصادر في 18 تموز / جولية 2006 - C 1 05، 15.

## الاضطهاد (أعمال الاضطهاد)

| AT/DE/LU | Verfolgungshandlungen                  |
|----------|----------------------------------------|
| EE       | tagakiusamisakt                        |
| ES       | actos de persecución                   |
| FI       | vainoksi katsottavat teot              |
| FR/BE/LU | actes de persécution                   |
| GR       | πράξεις δίωξης                         |
| HU       | üldöz(tet)ésnek minősülő cselekmények  |
| IE       | gníomhartha géarleanúna                |
| IT       | atti di persecuzione                   |
| LT       | persekiojimo veiksmiai                 |
| LV       | vajāšanas darbības                     |
| MT       | Persekuzzjoni (Atti ta')               |
| NL/BE    | daden van vervolging                   |
| NO       | forfølgelseshandlinger/<br>forfølgelse |
| PL       | prześladowanie                         |
| PT       | actos de perseguição                   |
| RO       | acte de persecuție                     |
| SE       | förföljelse                            |
| SI       | dejanja preganjanja                    |
| SK       | činy prenasledovania                   |
| UK       | persecution (acts of)                  |

في إطار الاتحاد الأوروبي وبالمعنى المقصود في المادة 1 أ من اتفاقية جنيف، هي الأعمال التي:

(أ) تكون بحكم طبيعتها أو تكررها خطيرة لدرجة أنها تشكل انتهاكاً صارخاً لحقوق الإنسان الأساسية، ولا سيما الحقوق التي لا يمكن عدم التقيد بها بموجب المادة 15 (2) من الاتفاقية الأوروبية لحقوق الإنسان (ECHR)، أو

(ب) أن تمثل تراكماً لإجراءات مختلفة، بما في ذلك انتهاكات لحقوق الإنسان تكون شديدة لدرجة التأثير على الفرد بطريقة مشابهة لما ورد في الفقرة (أ) أعلاه.

على الصعيد العالمي، هي انتهاكات لحقوق الإنسان أو إلحاق أضرار جسيمة أخرى، وتكون في أغلب الأحيان، ولكن ليس دائماً، منهجة أو متكررة.

### مصطلحات ذات صلة:

الاضطهاد، الاضطهاد (المسؤولون عن الاضطهاد)، الاضطهاد (الاضطهاد الجماعي).

### ملاحظات:

يمكن لأعمال الاضطهاد كما حددت في إطار الاتحاد الأوروبي أعلاه أن تتخذ شكل:

(أ) أعمال العنف البدني أو العقلي، بما في ذلك أعمال العنف الجنسي

(ب) الإجراءات القانونية والإدارية و إجراءات الشرطة، و/ أو القضاء التي تكون في حد ذاتها تمييزية أو تُنفَّذ بطريقة تمييزية

(ج) المقاضاة أو المعاقبة بشكل مفرط أو بشكل تمييزي

(د) الحرمان من الإنصاف القضائي مما يؤدي إلى عقاب مفرط أو عقاب تمييزي

(هـ) المقاضاة أو المعاقبة لرفض القيام بالخدمة العسكرية في وضع نزاع، عندما يؤدي أداؤها إلى ارتكاب الجرائم أو الأفعال التي تندرج ضمن شروط الاستثناء على النحو المبين في المادة 12 الفقرة 2

(و) أفعال تستهدف جنساً معيناً أو الأطفال على وجه الخصوص.

### المصدر:

المادة 9 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 الصادر بتاريخ 29 نيسان / أبريل 2004 المتعلق بالمعايير الدنيا لمواطني بلدان ثالثة أو لأشخاص عديمي الجنسية بصفتهم لاجئين أو أشخاص بحاجة إلى الحماية الدولية و المتعلق أيضاً بالمعايير الدنيا لضمان الحماية الممنوحة.

معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة.

## الاضطهاد (المسؤولون عن الاضطهاد)

| AT/DE/LU | Akteure, von denen eine Verfolgung oder ein ernsthafter Schaden ausgehen |
|----------|--------------------------------------------------------------------------|
| EE       | tagakiusajad                                                             |
| ES       | agentes de persecución                                                   |
| FI       | vainon harjoittajat                                                      |
| FR/BE/LU | agents de persécution                                                    |
| GR       | φορείς δίωξης                                                            |
| HU       | üldöz(tet)és forrásai/alanyai                                            |
| IE       | gníomhaithe géarleanúna                                                  |
| IT       | responsabili di persecuzione                                             |
| LT       | persekiojimo dalyviai                                                    |
| LV       | vajāšanas dalībnieki                                                     |
| MT       | Persekuzzjoni (Aġenti/Awturi t'Atti ta')                                 |
| NL/BE    | daders van vervolging                                                    |
| NO       | aktører som er ansvarlig for forfølgelse/aktører som utøver forfølgelse  |
| PL       | prześladowcy                                                             |
| PT       | agentes de perseguição                                                   |
| RO       | agenți de persecuție                                                     |
| SE       | aktörer som utövar förföljelse                                           |
| SI       | subjekt preganjanja                                                      |
| SK       | aktéri prenasledovania                                                   |
| UK       | persecution (actors of)                                                  |

تشمل المسؤولية عن الاضطهاد أو في إلحاق الأضرار الجسيمة ما يلي:

(أ) الدولة

(ب) الأطراف أو المنظمات المسيطرة على الدولة أو على جزء كبير من أراضي الدولة.

(ج) الأطراف الفاعلة غير الحكومية، إذا أمكن إثبات أن الجهات المذكورة في الفقرات (أ) و (ب)، بما في ذلك المنظمات الدولية، غير قادرة أو غير راغبة في توفير الحماية ضد الاضطهاد أو الأضرار الجسيمة كما تحددها المادة 7 من توجيه المجلس الأوروبي رقم CE/2004/83.

**مصطلحات ذات صلة:**

الاضطهاد ، الاضطهاد (أعمال الاضطهاد)، الاضطهاد (الاضطهاد الجماعي).

**المصدر:**

المادة 6 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 الصادر في 29 نيسان / أبريل 2004 المتعلق بالمعايير الدنيا لمنح مواطني بلدان ثالثة أو أشخاص عديمي الجنسية صفة اللجوء أو أن يتم اعتبارهم أشخاصا يحتاجون إلى الحماية الدولية والمتعلق أيضاً بالمعايير الدنيا لضمان الحماية الممنوحة.

## إعادة الإدماج

| AT/DE/LU | Reintegration                    |
|----------|----------------------------------|
| BG       | Реинтеграция                     |
| EE       | taasõlumine                      |
| ES       | reintegración                    |
| FI       | uudelleen kotouttaminen          |
| FR/BE/LU | réintégration                    |
| GR       | επανένταξη                       |
| HU       | reintegráció (visszailleszkedés) |
| IE       | athimeascadh                     |
| IT       | reintegrazione                   |
| LT       | reintegracija                    |
| LV       | reintegrācija                    |
| MT       | Riintegrazzjoni                  |
| NL/BE    | reïntegratie                     |
| NO       | reintegrering                    |
| PL       | reintegracja                     |
| PT       | reintegração                     |
| RO       | reintegrare                      |
| SE       | återintegrering                  |
| SI       | reintegracija                    |
| SK       | reintegrácia                     |
| UK       | reintegration                    |

إعادة إدراج شخص أو إعادة إدماجه في مجموعة أو في خطة عمل، كالمهاجر في مجتمع بلد عودته.

**مصطلحات ذات صلة:**

الإدماج، العودة.

**المصدر:**

معجم الهجرة بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة للاجئين.

## إعادة التوطين

|          |                           |
|----------|---------------------------|
| AT/DE/LU | Neuansiedlung             |
| EE       | ümberrasustamine          |
| ES       | reasentamiento            |
| FI       | uudelleensijoittaminen    |
| FR/BE/LU | réinstallation            |
| GR       | επανεγκατάσταση           |
| HU       | áttelepítés (letelepítés) |
| IE       | athlonnú                  |
| IT       | reinsediamento            |
| LT       | perkėlimas                |
| LV       | pārvietošana              |
| MT       | Risistemazzjoni           |
| NL/BE    | hervestiging              |
| NO       | bosetting                 |
| PL       | przesiedlenie             |
| PT       | reinstalação              |
| RO       | relocare                  |
| SE       | vidarebosättning          |
| SI       | preseljevanje             |
| SK       | presídlenie               |
| UK       | resettlement              |

في إطار الاتحاد الأوروبي، هي نقل شخص من بلد ثالث أو شخص عديم الجنسية، بناء على طلب من المفوضية العليا للاجئين وبناء على حاجة الشخص إلى الحماية الدولية، من بلد ثالث إلى إحدى الدول الأعضاء، حيث يُسمح له بالإقامة بناء على وضع من الأوضاع التالية:

- (I) وضع اللاجئ بالمعنى المقصود في المادة 2 (د) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 ، أو
  - (II) وضع يقدم نفس حقوق ومزايا وضع اللاجئ بموجب القانون الوطني وقانون الاتحاد الأوروبي.
- على الصعيد العالمي هو نقل اللاجئ من البلد الذي لجأ إليه إلى دولة أخرى وافقت على قبوله. وعادة ما يُمنح اللاجئ اللجوء أو شكلاً آخر من حقوق المقيمين منذ فترة طويلة، وفي كثير من الحالات، تكون لديه فرصة التجنس. لهذا السبب، تُعتبر إعادة التوطين حلاً ذا دوام وكذلك أداة لحماية اللاجئين. وهي أيضاً مثال عملي لتقاسم الأعباء والمسؤوليات الدولية.

## مصطلحات ذات صلة:

الحصة النسبية (لاجئ ضمن حصة نسبية)، لاجئون (برنامج اللاجئين)، (لاجئون برنامج إعادة توطين اللاجئين).

## المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل شبكة الهجرة الأوروبية EMN على أساس المادة 3 (1) (د) من القرار رقم CE/2007/573 الصادر عن البرلمان الأوروبي والمجلس الأوروبي في 23 أيار / ماي 2007 القاضي بإنشاء الصندوق الأوروبي للاجئين للفترة 2008 - 2013 كجزء من البرنامج العام 'التضامن' وإدارة تدفقات الهجرة والذي ألغى قرار المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/904 (إطار الاتحاد الأوروبي).

## إعادة التوطين (برنامج إعادة التوطين)

|          |                                     |
|----------|-------------------------------------|
| AT/DE/LU | Neuansiedlungsprogramm              |
| EE       | ümberrasustamisprogramm             |
| ES       | programa de reasentamiento          |
| FI       | uudelleensijoittamisohjelma         |
| FR/BE/LU | programme de réinstallation         |
| GR       | πρόγραμμα μετεγκατάστασης           |
| HU       | áttelepítési (letelepítési) program |
| IE       | clár athlonnaithe                   |
| IT       | programma di reinsediamento         |
| LT       | perkėlimo programa                  |
| LV       | pārvietošanas programma             |
| MT       | Programm ta' Risistemazzjoni        |
| NL/BE    | hervestigingsprogramma              |
| NO       | bosettingsprogram                   |
| PL       | Program Przesiedleń                 |
| PT       | programa de reinstalação            |
| RO       | program de relocare                 |
| SE       | program för vidarebosättning        |
| SI       | program preseljevanja               |
| SK       | presídľovací program                |
| UK       | resettlement programme              |

في إطار الاتحاد الأوروبي، هي برامج اختيارية تهدف من خلالها الدول الأعضاء إلى توفير الحماية الدولية وإلى إيجاد حل ذي دوام على أراضيها للاجئين والنازحين المؤهلين من قبل المفوضية العليا للاجئين لإعادة التوطين، وتشمل هذه البرامج الإجراءات التي تنفذها الدول الأعضاء لتقييم احتياجات إعادة التوطين ولنقل الأشخاص المعنيين إلى أراضيها، وذلك بهدف منحهم وضعاً قانونياً مضموناً ولتعزيز إدماجهم الناجع.

على الصعيد العالمي، هو النشاط المنسق الذي يتم القيام به بالشاركة مع المفوضية العليا للاجئين والمنظمات غير الحكومية الأخرى ويشمل عمليات محددة، مثل تحديد هوية اللاجئين الذين يحتاجون إلى إعادة التوطين، ودراسة الحالات، والاستقبال والإدماج.

## مصطلحات ذات صلة:

الحصة النسبية (لاجئ ضمن حصة نسبية)، إعادة التوطين.

## المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل شبكة الهجرة الأوروبية EMN على أساس المادة 3 (1) (د) من القرار رقم CE/2007/573 الصادر عن البرلمان الأوروبي والمجلس الأوروبي في 23 أيار / ماي 2007 والقاضي بإنشاء الصندوق الأوروبي للاجئين للفترة 2008 - 2013 كجزء من البرنامج العام 'التضامن' وإدارة تدفقات الهجرة والذي ألغى قرار المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/904 (إطار الاتحاد الأوروبي).

تعريف أعاد صياغته فريق عمل شبكة الهجرة الأوروبية EMN (السياق العالمي).

## إعادة الشخص إلى الوطن

| AT/DE/LU | Repatriierung                                                                        |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| EE       | tagasipöördumine<br>(repatrieerumine)                                                |
| ES       | repatriación                                                                         |
| FI       | paluu, palauttaminen                                                                 |
| FR/BE/LU | rapatriement                                                                         |
| GR       | επαναπατρισμός                                                                       |
| HU       | hazatelepítés                                                                        |
| IE       | aisdúichiú                                                                           |
| IT       | rimpatrio                                                                            |
| LT       | repatriacija                                                                         |
| LV       | repatriācija                                                                         |
| MT       | Ripatrijazzjoni                                                                      |
| NL/BE    | repatriëring(NL Syn.: naar het vaderland terugkeren/naar het vaderland terugbrengen) |
| NO       | repatriering/tilbakesending til hjemlandet                                           |
| PL       | repatriacja                                                                          |
| PT       | repatriamento                                                                        |
| RO       | repatriere                                                                           |
| SE       | återvändring                                                                         |
| SI       | repatriacija                                                                         |
| SK       | repatriácia                                                                          |
| UK       | repatriation                                                                         |

يشير المصطلح إلى الحق الشخصي للاجئ أو أسير حرب في العودة إلى بلد جنسيته بموجب شروط محددة منصوص عليها في اتفاقيات دولية مختلفة (اتفاقيات جنيف لعام 1949 وبروتوكولات عام 1977، والأنظمة المتعلقة بقوانين وأعراف الحرب البرية المرفقة باتفاقية لاهاي الرابعة لعام 1907، واتفاقيات حقوق الإنسان، فضلاً عن القانون الدولي العرفي). ويُمنح خيار الإعادة إلى الوطن للفرد شخصياً وليس للدولة الحاجزة. تستلزم الإعادة إلى الوطن أيضاً في قانون النزاعات الدولية المسلحة التزام الدولة الحاجزة بإطلاق سراح الأشخاص المؤهلين (الجنود والمدنيين) وواجب بلد المنشأ في استقبال مواطنيه عند نهاية الأعمال العدائية. حتى إذا لم يتضمن قانون المعاهدات قاعدة عامة حول هذه النقطة، فالיום يقبل الجميع دون مضيض أن الأطراف المعنية قد وافقت ضمناً على إعادة أسرى الحرب والمعتقلين المدنيين. ينطبق مصطلح الإعادة إلى الوطن أيضاً على المبعوثين الدبلوماسيين والمسؤولين الدوليين في وقت الأزمات الدولية وكذلك ينطبق على المغتربين والمهاجرين.

## ملاحظات:

1. يشير هذا المصطلح على وجه التحديد في كل من بولندا ورومانيا وهولندا إلى إعادة مواطني هذه البلدان إليها. أما في إسبانيا وإيرلندا وإيطاليا والمملكة المتحدة، فإنه كثيراً ما يُستخدم في إطار إعادة رعايا البلدان الثالثة إلى بلدانهم الأصلية. ويشير المصطلح في استونيا تحديداً إلى إعادة توطين أشخاص من استونيا أو من أصل استوني في استونيا. أما في لاتفيا، فإنه يشير تحديداً إلى الأشخاص من أصل لاتفي الذين يحولون إقامتهم الدائمة إلى لاتفيا. ليس للمصطلح مفهوم قانوني في البرتغال، وإنما يُستخدم كمصطلح اجتماعي. ويشيع استخدامه للإشارة إلى المواطنين البرتغاليين الذين يعودون إلى البرتغال، بما في ذلك المُجبرين منهم على العودة. 2. من المستحسن استخدام هذا المصطلح لأنه ليس مرادفاً للعودة. هذا، وتختلف معانيه ودلالاته (كما هو مبين في الملاحظة السابقة) في الدول الأعضاء. ومع ذلك، فقد تم إدراجه لضرورة تحقيق الشمول والتمام رجوعاً إلى التعريف الذي أعادت صياغته المنظمة الدولية للهجرة.

## المصدر:

معجم الهجرة بإشراف المنظمة العالمية للهجرة.

## ملاحظة للنسخة الإيطالية:

تُستخدم في الإطار الإيطالي عبارة "العودة إلى الوطن" بشكل واسع بدلاً من "العودة"، سواء في التشريعات الوطنية أو في تشريعات الاتحاد الأوروبي، مثل الترجمة الرسمية لتوجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2008/115 (ما يُسمى بتوجيه الإعادة إلى الوطن أو توجيه العودة). ولكن يُفضل في هذا المعجم، وعلى الرغم من عدم الرغبة في التشكيك في ترادف المصطلحين الواضح في الإطار الوطني، استخدام "العودة" كما اقترح داخل المجموعة الأوروبية.

## إعادة القبول (اتفاق إعادة القبول)

|          |                                                |
|----------|------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Rückübernahmeabkommen                          |
| BG       | Споразумение за реадмисия                      |
| EE       | tagasivõttuleping                              |
| ES       | acuerdo de readmisión                          |
| FI       | takaisinotto sopimus                           |
| FR/BE/LU | accord de réadmission                          |
| GR       | συμφωνία επανεισδοχής                          |
| HU       | visszafogadási egyezmény                       |
| IE       | comhaontú um athghlactha isteach               |
| IT       | accordo di riammissione                        |
| LT       | readmisijos susitarimas                        |
| LV       | atpakaļuzņemšanas nolīgums                     |
| MT       | Ftehim ta' Dhul mill-Ġdid/<br>ta' Riammissjoni |
| NL/BE    | terugnameovereenkomst                          |
| NO       | returavtale                                    |
| PL       | umowa readmisyjna                              |
| PT       | acordo de readmissão                           |
| RO       | acord de readmisie                             |
| SE       | återtagandeavtal                               |
| SI       | sporazum o ponovnem<br>prevzemu oseb           |
| SK       | readmisná dohoda                               |
| UK       | re-admission agreement                         |

اتفاق بين الاتحاد الأوروبي و / أو دولة عضو مع بلد ثالث، على أساس المعاملة بالمثل، يضع إجراءات سريعة وفعالة لتحديد الأشخاص الذين لا يستوفون، أو لم تعد تتوفر فيهم الشروط اللازمة للدخول إلى أراضي دولة ثالثة أو إحدى الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي، أو التواجد عليها، أو الإقامة فيها، وتمكينهم من عودة آمنة ومنظمة وتسهيل عبورهم، وتتم هذه الإجراءات في كنف التعاون.

## مصطلحات ذات صلة:

التنقل (شراكة من أجل التنقل)، العودة، اتفاق تيسير التأشيرة.

## ملاحظات:

1. تحل اتفاقات إعادة القبول المبرمة بين الاتحاد الأوروبي و بلد ثالث محل تلك المبرمة بين أي دولة عضو مع هذا البلد. وقد لا يكون الأمر كذلك بالنسبة للدنمارك، وربما أيضاً إيرلندا، والمملكة المتحدة بما أنه يمكن لهذه الدول الأعضاء أن تختار عدم المشاركة في (الانضواء تحت) اتفاق الاتحاد الأوروبي المعني.
2. في نهاية 2011، أصبحت اتفاقات إعادة القبول سارية المفعول مع ألبانيا، والبوسنة والهرسك، وجمهورية مقدونيا اليوغوسلافية السابقة، وجورجيا، وهونغ كونغ، وماكاو، و مولدافيا، والجبل الأسود، وباكستان، وروسيا، وصربيا، وسري لانكا، وأوكرانيا. ولم تُعقد هذه الاتفاقات بعد، اعتباراً من التاريخ أعلاه، مع تركيا والمغرب والرأس الأخضر وأيضاً لم تنطلق رسمياً مع الجزائر، وروسيا البيضاء، والصين.

## المصدر:

تعريف مأخوذ من الموقع الرسمي للاتحاد الأوروبي:

<http://europa.eu> (القسم المتعلق باتفاق إعادة القبول).

## الإعادة القسرية

| AT/DE/LU | Ausweisung und Zurückweisung eines Flüchtlings |
|----------|------------------------------------------------|
| EE       | tagasisaatmine                                 |
| ES       | refoulement                                    |
| FI       | palauttaminen                                  |
| FR/BE/LU | refoulement                                    |
| GR       | επαναπροώθηση                                  |
| HU       | refoulement (visszaküldés)                     |
| IE       | refoulement                                    |
| IT       | refoulement                                    |
| LT       | grąžinimas                                     |
| LV       | izraidīšana                                    |
| MT       | Refoulement/Ritorn Imġiegħel jew Sfurzat       |
| NL/BE    | uitwijzing                                     |
| NO       | utsendelse                                     |
| PL       | wydalenie                                      |
| PT       | refoulement                                    |
| RO       | refoulement/returnare                          |
| SE       | refoulement (avvisning/utvisning)              |
| SI       | vračanje                                       |
| SK       | vyhostenie/vrátenie                            |
| UK       | refoulement                                    |

إعادة فرد من قبل الدولة، بأي شكل من الأشكال، إلى أراضي دولة أخرى يمكن له أن يتعرض فيها للاضطهاد لأسباب تتعلق بالعرق أو الدين أو الجنسية أو الانتماء إلى فئة اجتماعية معينة أو الآراء السياسية، أو أن يكون عرضة لخطر للتعذيب.

## مصطلحات ذات صلة:

الإعادة القسرية، الإعادة القسرية (عدم الإعادة القسرية).

## ملاحظات:

يشمل مفهوم الإعادة القسرية أي إجراء يؤدي لإعادة الفرد إلى دولة ما، بما في ذلك الطرد والإبعاد عن الحدود، والاعتراض خارج الحدود وإرجاع الفرد.

## المصدر:

القاموس الدولي لمصطلحات اللاجئين بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة للاجئين.

## الإعادة القسرية (عدم الإعادة القسرية)

| AT/DE/LU | Nichtzurückweisung, Non-refoulement, Schutz vor Zurückweisung, Verbot der Ausweisung und Zurückweisung |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EE       | tagasisaamtise lubamatus                                                                               |
| ES       | non-refoulement                                                                                        |
| FI       | palauttamiskielto                                                                                      |
| FR/BE/LU | non-refoulement, interdiction de retour forcé (LU)                                                     |
| GR       | μη-επαναπροώθηση                                                                                       |
| HU       | visszaküldés tilalma                                                                                   |
| IE       | neamh-refoulement                                                                                      |
| IT       | non-refoulement                                                                                        |
| LT       | negrąžinimas                                                                                           |
| LV       | neizraidīšana                                                                                          |
| MT       | Prinċipju (il-) ta' non-refoulement - li ma jsirx Ritorn Imgiegħel jew Sfurzat                         |
| NL/BE    | non-refoulement (Syn.: het beginsel van niet-uitwijzing)                                               |
| NO       | vern mot utsendelse / non refoulement                                                                  |
| PL       | zasada non-refoulement/ zasada niewydalania                                                            |
| PT       | non-refoulement                                                                                        |
| RO       | non-refoulment/nereturnare                                                                             |
| SE       | non-refoulement (förbud mot avvisning/utvisning)                                                       |
| SI       | načelo nevračanja                                                                                      |
| SK       | zásada zákazu vyhostenia (vrátenia)/zásada non-refoulement                                             |
| UK       | refoulement (non-)                                                                                     |

هو مبدأ أساسي في القانون الدولي اللاجئين يحظر على الدول إعادة اللاجئين بأي شكل من الأشكال إلى البلدان أو الأراضي التي يمكن أن تُهدد فيها حياتهم أو حريتهم.

### مصطلحات ذات صلة:

الإعادة القسرية.

### ملاحظات:

مبدأ عدم الإعادة القسرية هو جزء من القانون الدولي العرفي وبالتالي فهو ملزم لجميع الدول، سواء كانت طرفاً في اتفاقية جنيف أو لم تكن.

### المصدر:

المادة 33 من اتفاقية جنيف 1951.

## إغراق الأجور

|          |                                   |
|----------|-----------------------------------|
| AT/DE/LU | Lohndumping                       |
| EE       | palga-dumping                     |
| ES       | dumping salarial                  |
| FI       | palkkojen polkeminen              |
| FR/BE/LU | dumping salarial                  |
| GR       | dumping μισθών                    |
| HU       | bérdömping                        |
| IE       | dumpáil phá                       |
| IT       | dumping salariale                 |
| LT       | atlyginimų dempingas              |
| LV       | algas dempings                    |
| MT       | Dumping tal-pagi/Tisbita fil-pagi |
| NL/BE    | loondumping (not commonly used)   |
| NO       | lønnsdumping                      |
| PL       | dumping płacowy                   |
| PT       | "dumping" salarial                |
| RO       | salariu de dumping                |
| SE       | lönedumping                       |
| SI       | plačni dumping                    |
| SK       | mzdový dumping                    |
| UK       | wage dumping                      |

أجر مدفوع لأحد المهاجرين قيمته أقل من الراتب الذي يتقاضاه العمال من مواطني الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي.

المصدر:

دراسة أعدتها الشبكة الأوروبية للهجرة حول العمال من ذوي المهارات العالية (2007).

## أفضلية مواطني الاتحاد الأوروبي

|          |                                                                     |
|----------|---------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Gemeinschaftspräferenz                                              |
| ES       | principio de preferencia comunitaria                                |
| FI       | yhteisön etuuskohtelu                                               |
| FR/BE/LU | préférence communautaire                                            |
| GR       | κοινοτική προτίμηση                                                 |
| HU       | közösségi preferencia                                               |
| IE       | fabhar an Chomhphobail                                              |
| IT       | preferenza comunitaria                                              |
| LT       | Bendrijos pirmumo (principas)                                       |
| LV       | Kopienas priekšrokas princips/Kopienas izvēle                       |
| MT       | Preferenza Komunitarja                                              |
| NL/BE    | communautaire voorkeur                                              |
| NO       | fellesskapspreferanse                                               |
| PL       | zasada pierwszeństwa (pracowników) Wspólnoty                        |
| PT       | preferência comunitária                                             |
| RO       | preferința comunitară                                               |
| SE       | gemenskapspreferens                                                 |
| SK       | zásada uprednostňovanie pracovníkov z členských štátov Spoločenstva |
| UK       | community preference                                                |

إعطاء إحدى الدول الأعضاء الأفضلية للعمال الذين هم من رعايا الدول الأعضاء الأخرى على العمال الذين هم من رعايا دول ثالثة فيما يتعلق بالدخول إلى سوق العمل لديها.

ملاحظات:

بعد دخول معاهدة لشبونة حيز التنفيذ، فإن مصطلح "أفضلية مواطني الاتحاد" هو المصطلح المفضل استخدامه الآن.

المصدر:

قانون الانضمام 2005 (الملحق السادس (المادة 14) والسابع (المادة 14) للمادة 20 من البروتوكول المتعلق بشروط وترتيبات قبول جمهوريتي بلغاريا ورومانيا في الاتحاد الأوروبي).

## الإقامة (تصريح الإقامة)

| AT/DE/LU | Aufenthaltstitel (EU acquis, AT); Aufenthaltserlaubnis, Niederlassungserlaubnis (DE, LU) |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| EE       | elamisluba                                                                               |
| ES       | permiso de residencia                                                                    |
| FI       | oleskelulupa                                                                             |
| FR/BE/LU | permis de séjour                                                                         |
| GR       | άδεια διαμονής                                                                           |
| HU       | tartózkodási engedély                                                                    |
| IE       | cead cónaithe                                                                            |
| IT       | permesso di soggiorno                                                                    |
| LT       | leidimas gyventi                                                                         |
| LV       | uzturēšanās atļauja                                                                      |
| MT       | Permess ta' Residenza                                                                    |
| NL/BE    | verblijfsvergunning                                                                      |
| NO       | oppholdstillatelse                                                                       |
| PL       | zezwole nie na pobyt                                                                     |
| PT       | autorização de residência                                                                |
| RO       | permis de ședere                                                                         |
| SE       | uppehållstillstånd                                                                       |
| SI       | dovoljenje za prebivanje                                                                 |
| SK       | povolenie na pobyt                                                                       |
| UK       | residence permit                                                                         |

أي إذن صادر عن سلطات دولة عضو يسمح لمواطن من بلد ثالث بالبقاء بشكل قانوني على أراضيها، وفقاً لأحكام المادة 1 (2) (أ) من لائحة المفوضية الأوروبية رقم 2002/1030 الصادرة بتاريخ 13 يونيو 2002 والتي تحدد شكلاً موحداً لتصاريح الإقامة لرعايا بلدان ثالثة.

## مصطلحات ذات صلة:

بطاقة الاتحاد الأوروبي الزرقاء، الإقامة (وثيقة الإقامة)، التصريح الواحد، تصريح العمل.

## ملاحظات:

تم الانتهاء في كانون الأول / ديسمبر 2011 من المفاوضات حول توجيه لإصدار تصريح واحد في مطلب واحد. ويُعرف هذا التوجيه "التصريح الواحد" بأنه "تصريح إقامة صادر عن السلطات في الدولة العضو يسمح لمواطن من بلد ثالث بالإقامة بصورة قانونية على أراضيها لغرض العمل".

## المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/86 والمتعلق بالحق في لم شمل العائلة.

## ملاحظة للنسخة الإيطالية:

إن مصطلحي "الترخيص" و "تصريح إقامة" مترادفان في الاطار الوطني.

## الإقامة (وثيقة الإقامة)

| AT/DE/LU | Aufenthaltstitel (EU acquis)                                      |
|----------|-------------------------------------------------------------------|
| BG       | Документ за пребиваване                                           |
| EE       | varjupaigataotleja tunnistus                                      |
| FI       | oleskeluun oikeuttava asiakirja, oleskeluasiakirja (oleskelulupa) |
| FR/BE/LU | titre de séjour                                                   |
| GR       | έγγραφο διαμονής                                                  |
| HU       | tartózkodásra jogosító okmány                                     |
| IE       | doiciméad cónaithe                                                |
| IT       | titolo di soggiorno                                               |
| LT       | teisę apsigyventi patvirtinantis dokumentas                       |
| LV       | uzturēšanās atļauja                                               |
| MT       | Dokument ta' Residenza                                            |
| NL/BE    | verblijfsdocument                                                 |
| NO       | oppholdsdokument                                                  |
| PL       | dokument pobytowy                                                 |
| PT       | título de residência                                              |
| RO       | permis de ședere                                                  |
| SE       | uppehållstillstånd                                                |
| SI       | dokument za prebivanje                                            |
| SK       | doklad o pobyte                                                   |
| UK       | residence document                                                |

في إطار اللجوء داخل الاتحاد الأوروبي، أي إذن صادر عن سلطات دولة عضو يسمح لمواطن من بلد ثالث بالبقاء بشكل قانوني على أراضيها، بما في ذلك الوثائق التي تقيم الدليل على الإذن بالبقاء على أراضيها بموجب ترتيبات الحماية المؤقتة أو حتى تنتفي الظروف المانعة من تنفيذ أمر الإبعاد، وباستثناء التأشيرات وأذن الإقامة الصادرة خلال الفترة اللازمة لتحديد الدولة العضو المسؤولة على النحو المنصوص عليه في لائحة المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/343 أو أثناء دراسة طلب اللجوء أو طلب تصريح الإقامة.

## مصطلحات ذات صلة:

الإقامة (تصريح الإقامة).

## المصدر:

لائحة المجلس الأوروبي رقم 2003/343 الصادرة في 18 شباط / فيفري 2003 والمحددة لمعايير وآليات تحديد الدولة العضو المسؤولة عن فحص طلب اللجوء المقدم في إحدى الدول الأعضاء من قبل أحد مواطني بلد ثالث.

## ملاحظة للنسخة الإيطالية:

إن مصطلحي "الترخيص" و "تصريح إقامة" مترادفان في الاطار الوطني.

## الإقامة الاعتيادية

|          |                                |
|----------|--------------------------------|
| AT/DE/LU | üblicher Aufenthaltsort        |
| DK       | sædvanligt opholdssted         |
| EE       | alaline elukoht                |
| ES       | residencia habitual            |
| FI       | vakainainen asuinpaikka        |
| FR/BE/LU | résidence habituelle           |
| GR       | συνήθης διαμονή                |
| HU       | szokásos tartózkodási hely     |
| IE       | gnáthcháin                     |
| IT       | residenza abituale             |
| LT       | nuolatinė gyvenamoji vieta     |
| LV       | parastā dzīvesvieta            |
| MT       | Residenza Abitwali / tas-Soltu |
| NL/BE    | gewone verblijfplaats          |
| NO       | vanlig bosted                  |
| PL       | zwyczajowe miejsce pobytu      |
| PT       | residência habitual            |
| RO       | rezidență uzuală               |
| SE       | stadigvarande bosättning       |
| SI       | običajno prebivališče          |
| SK       | obvyklý pobyt                  |
| UK       | usual residence                |

المكان الذي عادة ما يقضي فيه الشخص فترة الراحة اليومية، بغض النظر عن الغياب المؤقت لأغراض الترفيه، أو العطلات، أو زيارات الأصدقاء والأقارب، أو لأسباب مهنية، أو العلاج الطبي أو الحج. وفي حالة عدم توفر هذا، فهو مكان الإقامة القانونية أو الإقامة المسجلة.

## مرادفات:

المسكن الاعتيادي.

## المصدر:

لائحة المفوضية الأوروبية رقم 2007/862 الصادرة عن البرلمان الأوروبي والمجلس الأوروبي في 11 تموز / جويلية 2007 المتعلقة بإحصاءات المجموعة الأوروبية حول الهجرة والحماية الدولية والتي تلغي لائحة المجلس رقم 311/76 (CEE) المتعلقة بتجميع الإحصاءات عن العمال الأجانب (نص ذو صلة بالمنطقة الاقتصادية الأوروبية).

## إقامة غير مسموح بها

|          |                               |
|----------|-------------------------------|
| AT/DE/LU | illegaler Aufenthalt          |
| EE       | ebaseaduslik riigis viibimine |
| ES       | situación irregular           |
| FI       | laiton oleskelu               |
| FR/BE/LU | séjour irrégulier             |
| GR       | παράνομη διαμονή              |
| HU       | illegális tartózkodás         |
| IE       | cónaí neamhdhleathach         |
| IT       | permanenza non autorizzata    |
| LT       | neteisėtas buvimas            |
| LV       | nelikumīga uzturēšanās        |
| MT       | Qagħda/Waqfa/Żjara Illegali   |
| NL/BE    | illegaal verblijf             |
| NO       | ulovlig opphold               |
| PL       | nielegalny pobyt              |
| PT       | permanência ilegal            |
| RO       | ședere ilegală                |
| SE       | olaglig vistelse              |
| SI       | nezakonito prebivanje         |
| SK       | nelegálny pobyt               |
| UK       | illegal stay                  |

تواجد مواطن من بلد ثالث على أراضي إحدى الدول الأعضاء، بينما لا تتوفر فيه، أو لم تُعد تتوفر فيه، شروط الدخول على النحو المبين في المادة 5 من قانون حدود شنغن أو شروط سارية أخرى للدخول، أو للمكوث، أو للإقامة في الدولة العضو.

## مصطلحات ذات صلة:

مهاجر تجاوز فترة إقامته النظامية، مهاجر غير نظامي.

## المصدر:

المادة 3 (2) من توجيه المفوضية الأوروبية و البرلمان الأوروبي رقم CE/2008/115 الصادر في 16 كانون الأول / ديسمبر 2008 المتعلقة بالمعايير والإجراءات المشتركة المتبعة في الدول الأعضاء بشأن عودة مواطني بلدان ثالثة ذوي إقامة غير نظامية.

## اقتصاد غير نظامي

|          |                                           |
|----------|-------------------------------------------|
| AT/DE/LU | informelle Wirtschaft, Schattenwirtschaft |
| EE       | mitteametlik majandus                     |
| ES       | economía informal                         |
| FI       | epävirallinen talous/<br>pimeä talous     |
| FR/BE/LU | économie informelle                       |
| GR       | παράοικονομία                             |
| HU       | szürke gazdaság                           |
| IE       | geilleagar neamhfhoirmiúil                |
| IT       | economia informale                        |
| LT       | šešėlinė ekonomika                        |
| LV       | ēnu ekonomika                             |
| MT       | Ekonomija Informali                       |
| NL/BE    | informele economie                        |
| NO       | uformell økonomi/parallell økonomi        |
| PL       | gospodarka nierejestrowana                |
| PT       | economia informal                         |
| RO       | piața neagră                              |
| SE       | informell ekonomi                         |
| SI       | siva ekonomija                            |
| SK       | šedá ekonomika                            |
| UK       | informal economy                          |

فعاليات اقتصادية تقوم بها وحدات إنتاجية أو بعض العمال ولا يمكن اعتبارها نظامية بحكم القانون أو الإجراءات المرعية، لكنها قد تكون نظامية جزئياً بفضل بعض التدابير الرسمية. أي أن القانون لا ينص على هذه الفعاليات، فهي تتم خارج النطاق القانوني الرسمي أو أنها تحترم القوانين، لكنها لا تطبقها ولا تساعد على احترامها تماماً، إما لأن صياغة القوانين بحد ذاتها لا تشجع على تطبيقها لأنها غير ملائمة ومرهقة أو لأن تطبيقها يحتاج إلى نفقات مادية باهظة.

مرادفات:

عمل مستتر، عمل غير نظامي.

المصدر:

مركز خدمات منظمة العمل الدولية للإعلام والتوثيق.

## الإقصاء الاجتماعي

|          |                                           |
|----------|-------------------------------------------|
| AT/DE/LU | soziale Ausgrenzung                       |
| EE       | sotsiaalne tõrjutus                       |
| ES       | exclusión social                          |
| FI       | sosiaalinen syrjäytyminen                 |
| FR/BE/LU | exclusion sociale                         |
| GR       | κοινωνικός αποκλεισμός                    |
| HU       | társadalmi kirekesztés                    |
| IE       | eisiamh sóisialta                         |
| IT       | esclusione sociale                        |
| LT       | socialinė atskirtis                       |
| LV       | sociālā atstumtība                        |
| MT       | Eskluzjoni Soċjali                        |
| NL/BE    | sociale uitsluiting                       |
| NO       | sosial eksklusjon/<br>sosial ekskludering |
| PL       | wykluczenie społeczne                     |
| PT       | exclusão social                           |
| RO       | excludere socială                         |
| SE       | social utestängning                       |
| SI       | socialna izključenost                     |
| SK       | sociálne vylúčenie                        |
| UK       | social exclusion                          |

الإقصاء الاجتماعي، في إطار الاتحاد الأوروبي، وضع يمنع شخصاً ما أو يحرمه من إمكانية المساهمة في التنمية الاقتصادية والاجتماعية والاستفادة منها.

مرادفات:

الاستبعاد الاجتماعي

مصطلحات ذات صلة:

الاحتواء الاجتماعي

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) (راجع أيضاً الإدارة العامة للتشغيل والشؤون الاجتماعية والاحتواء التابع للمفوضية الأوروبية).

## الأقلية

|          |                       |
|----------|-----------------------|
| AT/DE/LU | Minderheit            |
| EE       | Vähemus               |
| ES       | minoría               |
| FI       | vähemmistö            |
| FR/BE/LU | minorité              |
| HU       | kisebbség             |
| IE       | mionlach              |
| IT       | minoranza             |
| LV       | minoritāte            |
| MT       | Minoranza/f'Minoranza |
| NL/BE    | minderheid            |
| NO       | minoritet             |
| PL       | mniejszość            |
| PT       | Minoria               |
| RO       | minoritate            |
| SE       | minoritet             |
| SK       | menšina               |
| UK       | minority              |

مجموعة سكانية قليلة العدد بالنسبة لبقية سكان إحدى الدول، وهي غير مسيطرة عادة ويتمتع أفرادها، رغم كونهم مواطنين من مواطني الدول المعنية، بسمات أثنائية ودينية أو لغوية تميزهم عن بقية السكان، ويكونون، ولو بشكل مضمحل شعوراً بالتضامن فيما بينهم، من أجل الحفاظ على ثقافتهم ودينهم وتقاليدهم الخاصة أو لغتهم.

## مصطلحات ذات صلة:

الإثنية، الأقلية العرقية، الأقلية القومية.

## ملاحظات:

1. أدرج هذا التعريف لأهميته في ميدان الإدماج.
2. لم يطور أي تعريف للمصطلحات ذات الصلة.

## المصدر:

دراسة حول حقوق الأشخاص المنتمين إلى أقليات عرقية ودينية ولغوية لفرانثيسكو كابوتورتى (نيويورك، الأمم المتحدة، 1979)

## آلية المعلومات المتبادلة (MIM)

|          |                                                                                                                |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Mechanismus zur gegenseitigen Information über asyl- und einwanderungspolitische Maßnahmen der Mitgliedstaaten |
| EE       | MIM                                                                                                            |
| ES       | Mecanismo de Información Mutua                                                                                 |
| FI       | keskinäinen tiedottamisjärjestelmä                                                                             |
| FR/BE/LU | mécanisme d'information mutuelle                                                                               |
| GR       | μηχανισμός αμοιβαίας πληροφόρησης                                                                              |
| HU       | kölcsönös tájékoztatási mechanizmus                                                                            |
| IE       | Meicníocht um Fhaisnéis Fhrithpháirteach (MIM)                                                                 |
| IT       | Meccanismo di Informazione Reciproca (MIM)                                                                     |
| LT       | Tarpusavio keitimosi informacija mechanizmas (MIM)                                                             |
| LV       | Savstarpējās informācijas apmaiņas mehānisms                                                                   |
| MT       | Mekkaniżmu għal Informazzjoni Reċiproka (MIR)                                                                  |
| NL/BE    | Wederzijds Informatiemechanisme                                                                                |
| NO       | ordning for gjensidig informasjonsutveksling                                                                   |
| PL       | mechanizm wymiany informacji (MIM)                                                                             |
| PT       | Mecanismo de Informação Mútua                                                                                  |
| RO       | mecanismul de informare mutuală (MIM)                                                                          |
| SE       | system för ömsesidigt informationsutbyte                                                                       |
| SI       | Mehanizem vzajemnega obveščanja                                                                                |
| SK       | mechanizmus vzájomnej výmeny informácií                                                                        |
| UK       | Mutual Information Mechanism (MIM)                                                                             |

آلية محددة لتبادل المعلومات حول التدابير الوطنية المتعلقة باللجوء والهجرة والتي قد يترتب عليها نتائج هامة بالنسبة لمختلف الدول الأعضاء وللاتحاد الأوروبي عامة. تشكل هذه الآلية قاعدة تمهيدية لتبادل الآراء والنقاش المتبادل حول تلك التدابير.

## مصطلحات ذات صلة:

الشبكة المعلوماتية للتنسيق والمعلومات لتأمين خدمات إدارة الدول الأعضاء لشؤون الهجرة (ICONet).

## المصدر:

قرار مجلس الاتحاد الأوروبي رقم CE/2006/688 بتاريخ 5 أكتوبر / تشرين الثاني 2006 لإنشاء آلية محددة للمعلومات المتبادلة حول التدابير المعتمدة من الدول الأعضاء في ميدان اللجوء والهجرة.

## ملاحظة للنسخة الإيطالية:

أظهر تقييم تقرير اللجنة رقم COM (2009) 687 final بتاريخ 17 كانون الأول / ديسمبر 2009 عدم فعالية هذه الآلية التي بقيت معتمدة رغم ذلك ولم يُقدّم أي اقتراح لتعديلها بسبب قصر مدة هذه التجربة.

**الانتقال (أمر بالانتقال)**

| AT/DE/LU | Überstellungsanordnung                  |
|----------|-----------------------------------------|
| EE       | lahkumissettekirjutus                   |
| ES       | orden de traslado                       |
| FI       | siirtomääräys                           |
| FR/BE/LU | obligation de transfert                 |
| GR       | εντολή μεταφοράς                        |
| HU       | átadásról rendelkező végzés             |
| IE       | ordú um aistriú                         |
| IT       | decreto di trasferimento                |
| LT       | sprendimas perduoti                     |
| LV       | patvēruma meklētāja pārsūtīšanas lēmums |
| MT       | Ordni ta' Trasferiment                  |
| NL/BE    | overdrachtsbevel                        |
| NO       | overføringsvedtak                       |
| PL       | nakaz przeniesienia                     |
| PT       | decisão de transferência                |
| RO       | ordin de transfer                       |
| SE       | beslut om överföring                    |
| SI       | nalog za predajo (prevzem)              |
| SK       | příkaz na presun                        |
| UK       | transfer order                          |

وفقاً للمادة 19 من لائحة المجلس الأوروبي رقم CE/2003/243، هو التزام رسمي من طالب لجوء بمغادرة دولة عضو، والانتقال خلال فترة محددة إلى الدولة العضو المسؤولة عن دراسة طلب لجوئه حسب ما جاء أعلاه.

**مصطلحات ذات صلة:**

دبلن (نقل المسؤولية في اتفاقية دبلن)، دبلن (نظام دبلن)، دبلن (اتفاقية دبلن).

**المصدر:**

لائحة المفوضية الأوروبية رقم 2003/343 الصادرة في 18 شباط / فيفري 2003 و التي تعين المعايير والآليات لتحديد الدولة العضو المختصة في دراسة طلب لجوء قدمه مواطن من بلد ثالث في إحدى الدول الأعضاء.

**الإيذاء**

| AT/DE/LU | Viktimisierung         |
|----------|------------------------|
| EE       | ohvristumine           |
| ES       | victimización          |
| FI       | uhriutuminen           |
| FR/BE/LU | rétorsion              |
| GR       | θυματοποίηση           |
| HU       | viktizáció             |
| IE       | íospairt               |
| IT       | vittimizzazione        |
| LT       | viktimizacija          |
| LV       | pakļaušana netaisnībai |
| MT       | Vittimizzazzjoni       |
| NL/BE    | represailles           |
| NO       | represalier            |
| PL       | wiktymizacja           |
| PT       | vitimização            |
| RO       | victimizare            |
| SE       | repressalier           |
| SI       | viktimizacija          |
| SK       | viktizácia             |
| UK       | victimisation          |

معاملة مجحفة ومضرة تصدر كرد فعل على شكوى قضائية أو إجراء راجع إلى تطبيق فعلي لمبدأ المساواة في المعاملة.

**مرادفات:**

الافتقاص، استهداف الشخص المشتكي.

**المصدر:**

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2000/43 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 29 حزيران / جوان 2000 لتطبيق مبدأ المساواة في المعاملة بين الأشخاص بغض النظر عن انتمائهم العرقي أو أصولهم الأثنية (مادة 9).

## الإيقاف

|          |                                 |
|----------|---------------------------------|
| AT/DE/LU | Aufgriff, Ergreifung, Festnahme |
| ES       | aprehensión                     |
| FI       | kiinniottaminen/pidättäminen    |
| FR/BE/LU | appréhension, arrestation       |
| HU       | őrizetbe vétel                  |
| IE       | gabháil                         |
| IT       | arresto                         |
| LV       | aizturēšana                     |
| MT       | Qbid/Arrest                     |
| NL/BE    | aanhouding                      |
| NO       | pågrepelse                      |
| PL       | zatrzymanie                     |
| PT       | Detecção                        |
| RO       | depistare                       |
| SK       | zadržanie                       |
| UK       | apprehension                    |

في إطار سياسات الهجرة للاتحاد الأوروبي، أي إجراء من جانب السلطة أو السلطات الوطنية المعنية يؤدي إلى تحديد هوية مواطن أجنبي متواجد بشكل غير قانوني.

## مصطلحات ذات صلة:

مواطن من بلد ثالث موجود بشكل غير نظامي، مهاجر غير نظامي.

## المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلح "مواطن من بلد ثالث متواجد بشكل غير نظامي".

## الباحث الأجنبي

|          |                           |
|----------|---------------------------|
| AT/DE/LU | Forscher                  |
| EE       | teadlane                  |
| ES       | investigador              |
| FI       | tutkija                   |
| FR/BE/LU | chercheur                 |
| GR       | ερευνητής                 |
| HU       | kutató                    |
| IE       | taighdeoir                |
| IT       | ricercatore straniero     |
| LT       | tyrėjas                   |
| LV       | pētnieks                  |
| MT       | Riċerkatur (Riċerkatriċi) |
| NL/BE    | onderzoeker               |
| NO       | forsker                   |
| PL       | naukowiec                 |
| PT       | investigador              |
| RO       | cercetător                |
| SE       | forskare                  |
| SI       | raziskovalec              |
| SK       | výskumník                 |
| UK       | researcher                |

في إطار الهجرة إلى الاتحاد الأوروبي، مواطن من بلد ثالث يحمل مؤهل تعليم عالٍ يتيح له الالتحاق ببرامج الدكتوراه، تم اختياره من قبل منظمة أبحاث لتنفيذ مشروع بحثي يتطلب عادة التأهيل أعلاه.

## ملاحظات:

نشرت المفوضية الأوروبية في كانون الأول / ديسمبر 2011 التقرير رقم (COM(2011)901) بشأن تطبيق توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2005/71.

## المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2005/71 الصادر في 12 تشرين الأول / أكتوبر.  
2005 المتعلق بإجراء محدد لقبول مواطني بلدان ثالثة لإجراء البحوث العلمية.

**البالغ**

| AT/DE/LU | Erwachsener           |
|----------|-----------------------|
| EE       | täisealine            |
| ES       | adulto                |
| FI       | aikuinen              |
| FR/BE/LU | adulte                |
| GR       | ενήλικας              |
| HU       | felnőtt               |
| IE       | aosach                |
| IT       | adulto/maggiorenne    |
| LT       | pilnametis            |
| LV       | pieaugušais           |
| MT       | Adult(a)              |
| NL/BE    | volwassene            |
| NO       | voksen                |
| PL       | osoba pełnoletnia     |
| PT       | adulto/maior de idade |
| RO       | adult                 |
| SE       | vuxen                 |
| SI       | odrasla oseba         |
| SK       | dospelá osoba         |
| UK       | adult                 |

كل إنسان عمره 18 عاماً أو أكثر ما لم ينص القانون الخاص بالبالغين على بلوغ سن الرشد لاحقاً.

**مصطلحات ذات صلة:**

القاصر، الطفل.

**ملاحظات:**

يمكن تعريف البلوغ من منظور بيولوجي، أو من منظور النمو النفسي، أو من منظور القانون، أو الطابع الشخصي، أو الوضع الاجتماعي. وبالنسبة لهذا المعجم، يتم استخدام تعريف أقرب للمجال القانوني.

**المصدر:**

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلح "الطفل"

**بالي (خطة بالي)**

| AT/DE/LU | Bali-Prozess           |
|----------|------------------------|
| BG       | Процесът „Бали“        |
| EE       | Bali protsess          |
| ES       | Proceso de Bali        |
| FI       | Balin prosessi         |
| FR/BE/LU | Processus de Bali      |
| GR       | Διαδικασία του Μπαλί   |
| HU       | Bali Folyamat          |
| IE       | Próiseas Bali          |
| IT       | Processo di Bali       |
| LT       | Balio procesas         |
| LV       | Bali process           |
| MT       | Proċess (il-) ta' Bali |
| NL/BE    | Bali proces            |
| NO       | Bali-prosessen         |
| PL       | Proces Bali            |
| PT       | Processo de Bali       |
| RO       | Procesul Bali          |
| SE       | Baliprocesen           |
| SI       | Proces z Balija        |
| SK       | Proces z Bali          |
| UK       | Bali Process           |

جهد تعاوني شارك فيه أكثر من خمسين بلداً والعديد من الوكالات الدولية للعمل معاً لتطوير التدابير العملية للمساعدة في مكافحة تهريب البشر والاتجار في الأشخاص والجرائم العابرة للحدود ذات الصلة في منطقة آسيا والمحيط الهادئ وخارجها.

**مصطلحات ذات صلة:**

الهجرة (مقاربة عالمية شاملة لمسألة الهجرة).

**ملاحظات:**

بدأت هذه العملية في "المؤتمر الوزاري الإقليمي حول تهريب البشر والاتجار بالأشخاص والجرائم العابرة للحدود ذات الصلة" الذي عُقد في بالي في شباط / فيفري 2002.

**المصدر:**

تعريف مأخوذ من الموقع الرسمي:

[www.baliprocess.net](http://www.baliprocess.net)

## باليرمو (بروتوكول باليرمو)

|          |                             |
|----------|-----------------------------|
| AT/DE/LU | Palermo-Protokoll           |
| EE       | Palermo protokoll           |
| ES       | Protocolo de Palermo        |
| FI       | Palermön pöytäkirja         |
| FR/BE/LU | Protocole de Palerme        |
| GR       | Πρωτόκολλο του Παλέρμο      |
| HU       | Palermói Jegyzőkönyv        |
| IE       | Prótacal Palermo            |
| IT       | Protocollo di Palermo       |
| LT       | Palermo protokolais         |
| LV       | Palermo protokols           |
| MT       | Protokoll (il-) ta' Palermo |
| NL/BE    | Protocol van Palermo        |
| NO       | Palermo-protokollen         |
| PL       | Protokół z Palermo          |
| PT       | Protocolo de Palermo        |
| RO       | Protocolul de la Palermo    |
| SE       | Palermoprotokollet          |
| SI       | Palermški protokol          |
| SK       | Palermský protokol          |
| UK       | Palermo Protocol            |

بروتوكول ممضى من الأمم المتحدة، أُعتمد في مدينة باليرمو، بإيطاليا في تشرين الثاني/ نوفمبر من سنة 2000، للحيلولة دون الاتجار بالأشخاص، وخاصة بالنساء والأطفال، ومنع انتشاره ومعاقبة مرتكبيه. ويكمل هذا البروتوكول اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة العابرة للحدود.

### مصطلحات ذات صلة:

الاتجار بالبشر.

المصدر:

بروتوكول باليرمو (2000).

## برنامج الحماية الإقليمية

|          |                                    |
|----------|------------------------------------|
| AT/DE/LU | Regionales Schutzprogramm          |
| ES       | programa regional de protección    |
| FI       | alueellinen suojeluohjelma         |
| FR/BE/LU | programme régional de protection   |
| HU       | Regionális Védelmi Program         |
| IE       | Clár Cosanta Réigiúnaí             |
| IT       | programma di protezione regionale  |
| LV       | Reģionālās aizsardzības programma  |
| MT       | Programm ta' Protezzjoni Reġjonali |
| NL/BE    | regionaal beschermingsprogramma    |
| NO       | regionalt program om beskyttelse   |
| PL       | program ochrony regionalnej        |
| PT       | Programa regional de protecção     |
| RO       | program de protecție regională     |
| SK       | regionálne programy ochrany        |
| UK       | regional protection programme      |

برنامج مصمم لتعزيز القدرة على الحماية للمناطق المعنية - مناطق المنشأ ومناطق العبور - وتحسين حماية اللاجئين من خلال حلول دائمة (العودة، الإدماج المحلي أو إعادة التوطين في بلد ثالث).

### مصطلحات أكثر شمولية:

الحماية.

### مصطلحات ذات صلة:

اللجوء، اللاجئ.

### ملاحظات:

1. يدعم الاتحاد الأوروبي، اعتباراً من كانون الأول / ديسمبر 2011، هذه البرامج في تنزانيا (كجزء من منطقة البحيرات الكبرى)، وأوكرانيا وروسيا البيضاء ومولدافيا.
2. يجري، اعتباراً من كانون الأول/ ديسمبر 2011، التفكير في وضع برامج في مناطق أخرى، مثل شمال أفريقيا والقرن الأفريقي وأفغانستان والشرق الأوسط.

المصدر:

مذكرة المفوضية الأوروبية إلى المجلس الأوروبي وإلى البرلمان الأوروبي المتعلق ببرامج الحماية الإقليمية (COM/2005/0388 def).

## بطاقة الاتحاد الأوروبي الزرقاء

| AT/DE/LU | Blaue Karte EU                               |
|----------|----------------------------------------------|
| BG       | Европейска „синя карта“                      |
| EE       | Euroopa Liidu sinine kaart                   |
| ES       | tarjeta azul UE                              |
| FI       | EU:n sininen kortti                          |
| FR/BE/LU | Carte bleue européenne                       |
| GR       | μπλε κάρτα E.E.                              |
| HU       | EU kék kártya                                |
| IE       | cárta gorm an AE                             |
| IT       | Carta Blu UE                                 |
| LT       | ES mėlynoji kortelė                          |
| LV       | ES zilā karte                                |
| MT       | Karta (il-) Blu tal-UE                       |
| NL/BE    | Europese blauwe kaart<br>(Syn.: "Blue Card") |
| NO       | blått kort / EU-blåkort                      |
| PL       | niebieska karta                              |
| PT       | cartão azul UE                               |
| RO       | cardul albastru european                     |
| SE       | EU-blåkort                                   |
| SI       | EU modra karta                               |
| SK       | modrá karta Európskej únie                   |
| UK       | EU Blue Card                                 |

تصريح عليه عبارة "بطاقة الاتحاد الأوروبي الزرقاء" يسمح لحامله بالإقامة على أرض إحدى الدول الأعضاء والعمل فيها استناداً إلى توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2009/50 المتعلق بالعمل من ذوي المهارات العالية.

### مصطلحات ذات صلة:

عمل ذو مهارات عالية، مهاجر ذو مهارات عالية، مهاجر ذو اختصاص رفيع المستوى، تصريح إقامة.

### المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2009/50 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 25 أيار / ماي 2009 حول شروط دخول مواطنين من بلدان ثالثة أراضي إحدى الدول الأعضاء، وإقامتهم فيها للقيام بأعمال تحتاج إلى مهارات عالية.

## بلد الاستقبال

| AT/DE/LU | Aufnahmeland                  |
|----------|-------------------------------|
| BG       | Приемаща страна               |
| EE       | vastuvõttev riik              |
| ES       | país de acogida               |
| FI       | vastaanottava maa             |
| FR/BE/LU | païs d'accueil                |
| GR       | χώρα υποδοχής                 |
| HU       | fogadó ország                 |
| IE       | tír aíochta                   |
| IT       | paese di accoglienza          |
| LT       | priimančioji šalis / valstybė |
| LV       | uzņemošā valsts               |
| MT       | Pajjiż li Jilqa'              |
| NL/BE    | gastland                      |
| NO       | vertsland                     |
| PL       | kraj przyjmujący              |
| PT       | país de acolhimento           |
| RO       | țară gazdă                    |
| SI       | gostujoča država              |
| SK       | hostiteľská krajina           |
| UK       | host country                  |

في إطار الاتحاد الأوروبي، الدولة العضو التي يقيم فيها مواطن من بلد ثالث إقامة قانونية

### مرادفات:

بلد الاستقبال.

### مصطلحات ذات صلة:

المجتمع المضيف، الإدماج، المبادئ الأساسية المشتركة.

### المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).

## بلد ثالث

| AT/DE/LU | Drittstaat      |
|----------|-----------------|
| BG       | Трета страна    |
| EE       | kolmas riik     |
| ES       | tercer país     |
| FI       | kolmas maa      |
| FR/BE/LU | pays tiers      |
| GR       | τρίτη χώρα      |
| HU       | harmadik ország |
| IE       | tríú tír        |
| IT       | paese terzo     |
| LT       | trečioji šalis  |
| LV       | trešā valsts    |
| MT       | Pajjiż Terz     |
| NL/BE    | derde land      |
| NO       | tredjeland      |
| PL       | kraj trzeci     |
| PT       | país terceiro   |
| RO       | țară/stat terț  |
| SE       | tredjeland      |
| SI       | tretja država   |
| SK       | tretia krajina  |
| UK       | third country   |

بلد أو إقليم لا يقع ضمن الاتحاد الأوروبي، أو بلد أو إقليم لا يتمتع مواطنوه بحق مواطني الاتحاد الأوروبي في حرية التنقل، على النحو المحدد في المادة 2 (5) من قانون حدود شنغن.

**مصطلحات أكثر تحديداً:**

بلد ثالث آمن.

**مصطلحات ذات صلة:**

مواطن من بلد ثالث.

**المصدر:**

تعريف أبعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).

## بلد ثالث (بلد ثالث آمن)

| AT/DE/LU | sicherer Drittstaat               |
|----------|-----------------------------------|
| EE       | turvaline kolmas riik             |
| ES       | tercer país seguro                |
| FI       | turvallinen kolmas maa            |
| FR/BE/LU | pays tiers sûr                    |
| GR       | ασφαλής τρίτη χώρα                |
| HU       | biztonságos harmadik ország       |
| IE       | tríú tír shábháilte               |
| IT       | paese terzo sicuro                |
| LT       | trečioji šalis (saugi)            |
| LV       | droša trešā valsts                |
| MT       | Pajjiż Terz (Sigur / Bla Periklu) |
| NL/BE    | veilig derde land                 |
| NO       | trygt tredjeland                  |
| PL       | bezpieczny kraj trzeci            |
| PT       | país terceiro seguro              |
| RO       | țară/stat terț(ă) sigură          |
| SE       | säkert tredjeland                 |
| SI       | varna tretja država               |
| SK       | bezpečná tretia krajina           |
| UK       | third country (safe)              |

أي بلد، غير بلد المنشأ، وجد فيه طالب اللجوء الحماية، أو كان يمكن أن يجدها فيه.

**مصطلحات أكثر تحديداً:**

بلد ثالث.

**ملاحظات:**

كثيراً ما يُستخدم مفهوم بلد ثالث آمن (حماية في أماكن أخرى / مبدأ اللجوء الأول) كمعيار لمقبولية إجراءات تحديد وضع اللاجئين.

**المصدر:**

القاموس الدولي لمصطلحات اللاجئين بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

**بلد الجنسية**

| AT/DE/LU | Land der Staatsangehörigkeit/<br>Staatsbürgerschaft                                              | البلاد (أو البلدان) التي يحمل الشخص جنسيتها.                         |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| EE       | kodakondsusjärgne riik,<br>kodakondsusriik                                                       | <b>مرادفات:</b><br>دولة الجنسية.                                     |
| ES       | país de nacionalidad                                                                             | <b>مصطلحات ذات صلة:</b>                                              |
| FI       | kansalaisuusvaltio                                                                               | المواطنة، بلد المنشأ، بلد الميلاد.                                   |
| FR/BE/LU | pays de nationalité                                                                              |                                                                      |
| HU       | állampolgárság szerinti ország                                                                   |                                                                      |
| IE       | tír náisiúntachta                                                                                | <b>ملاحظات:</b>                                                      |
| IT       | paese di cittadinanza                                                                            | قد يكون للشخص بلد جنسية مختلف عن بلد المنشأ و/ أو بلد الميلاد        |
| LT       | pilietybės valstybė                                                                              | وذلك بسبب حصوله على جنسية بلد مختلف عن البلد الذي ولد فيه.           |
| LV       | pilsonības valsts                                                                                | في بعض الدول الأعضاء، يتم استخدام هذا المصطلح في إطار                |
| MT       | Pajjiż tan-Nazzjonalità                                                                          | العودة.                                                              |
| NL/BE    | land waarvan iemand<br>onderdaan is (Syn.: land<br>waarvan iemand het<br>staatsburgerschap heft) | <b>المصدر:</b><br>تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة |
| NO       | statsborgerskapsland                                                                             | (EMN).                                                               |
| PL       | państwo, którego obywatelem<br>jest cudzoziemiec                                                 |                                                                      |
| PT       | país de nacionalidade                                                                            |                                                                      |
| RO       | țara de cetățenie                                                                                |                                                                      |
| SK       | krajina štátneho občianstva<br>(Syn.: krajina štátnej príslušnosti)                              |                                                                      |
| UK       | country of nationality                                                                           |                                                                      |

**بلد العبور**

| AT/DE/LU | Transitland                                              | البلد الذي تمر من خلاله تدفقات الهجرة (منتظمة أو غير منتظمة).      |
|----------|----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| BG       | Страна на транзит                                        | ويُفهم بذلك أن هذا البلد (أو البلدان) هو غير بلد المنشأ، والذي يمر |
| EE       | transiidiriik                                            | عبره المهاجر لدخول بلد المقصد.                                     |
| ES       | país de tránsito                                         | <b>مصطلحات ذات صلة:</b>                                            |
| FI       | kauttakulkumaa                                           | بلد المنشأ، بلد الوجهة، بلد العودة.                                |
| FR/BE/LU | pays de transit                                          |                                                                    |
| GR       | χώρα διέλευσης                                           | <b>المصدر:</b>                                                     |
| HU       | tranzitország                                            | معجم بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.          |
| IE       | tír idirthurais                                          |                                                                    |
| IT       | paese di transito                                        |                                                                    |
| LT       | tranzito šalis                                           |                                                                    |
| LV       | tranzitvalsts                                            |                                                                    |
| MT       | Pajjiż ta' Tranzitu / Pajjiż li<br>wiehded jgħaddi minnu |                                                                    |
| NL/BE    | transitland (Syn.: doorreisland)                         |                                                                    |
| NO       | transittland                                             |                                                                    |
| PL       | kraj tranzytowy                                          |                                                                    |
| PT       | país de trânsito                                         |                                                                    |
| RO       | țara de tranzit                                          |                                                                    |
| SE       | transitland                                              |                                                                    |
| SI       | tranzitna država                                         |                                                                    |
| SK       | tranzitná krajina                                        |                                                                    |
| UK       | country of transit                                       |                                                                    |

## بلد العودة

| AT/DE/LU | Rückkehrland                                        |
|----------|-----------------------------------------------------|
| BG       | Страна на връщане                                   |
| DK       | tilbagesendelsesland                                |
| EE       | vastuvõttev riik                                    |
| ES       | país de retorno                                     |
| FI       | paluuma                                             |
| FR/BE/LU | pays de retour                                      |
| GR       | χώρα επιστροφής                                     |
| HU       | visszatérési ország                                 |
| IE       | tír fhillidh                                        |
| IT       | paese di ritorno                                    |
| LT       | šalis, į kurią grįžta                               |
| LV       | nav tulkojuma                                       |
| MT       | Pajjiż fejn Wiehed Jirritorna/<br>fejn w. imur lura |
| NL/BE    | terugkeerland                                       |
| NO       | returland                                           |
| PL       | kraj powrotu                                        |
| PT       | país de retorno                                     |
| RO       | țara de returnare                                   |
| SE       | återvändandeland                                    |
| SI       | država vrnitve                                      |
| SK       | krajina návratu                                     |
| UK       | country of return                                   |

بلد ثالث يعود إليه مواطن بلد ثالث.

### مصطلحات ذات صلة:

بلد المنشأ، بلد العبور.

### ملاحظات:

1. لم يتم تعريف هذا المصطلح من الناحية القانونية.
2. في معظم الحالات، تتم العودة إلى بلد المنشأ ولكن يُستخدم هذا المصطلح هنا لبيان وجهات أخرى (ممكنة)، على سبيل المثال بلد العبور أو بلد ثالث.

### المصدر:

دراسة حول هجرة العودة قامت بها الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN 2006).

## بلد المنشأ

| AT/DE/LU | Herkunftsland, Herkunftsstaat |
|----------|-------------------------------|
| BG       | Страна на произход            |
| DK       | oprindeligt hjemland          |
| EE       | päritoluriik                  |
| ES       | país de origen                |
| FI       | alkuperämaa                   |
| FR/BE/LU | pays d'origine                |
| GR       | χώρα προέλευσης               |
| HU       | származási ország             |
| IE       | tír bhunaidh                  |
| IT       | paese di origine              |
| LT       | kilmės šalis                  |
| LV       | izcelsmes valsts              |
| MT       | Pajjiż tal-Origini            |
| NL/BE    | land van herkomst             |
| NO       | hjemland                      |
| PL       | kraj pochodzenia              |
| PT       | país de origem                |
| RO       | țara de origine               |
| SE       | ursprungsland                 |
| SI       | država izvora                 |
| SK       | krajina pôvodu                |
| UK       | country of origin             |

البلد (أو البلدان) الذي هو مصدر تدفقات الهجرة والذي قد يحمل المهاجر جنسيته.

بالنسبة للحماية الدولية، هذا يعني بلد (أو بلدان) الجنسية، أو بالنسبة لعديمي الجنسية، البلد السابق للإقامة الاعتيادية.

مرادفات: دولة المنشأ.

### مصطلحات أكثر تحديداً:

بلد المنشأ (معلومات عن بلد المنشأ)، بلد منشأ آمن.

### مصطلحات ذات صلة:

بلد الميلاد، بلد المواطنة، بلد العبور، بلد الوجهة، بلد العودة.

### ملاحظات:

في بعض الحالات، قد يدخل المهاجر إلى الاتحاد الأوروبي من بلد آخر، ليس ببلد المنشأ. راجع "بلد العبور".

### المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة توجيه المفوضية الأوروبية رقم 2004/83 الصادر عن مجلس الاتحاد في 29 نيسان / أبريل المتعلق بالمعايير الدنيا لمنح مواطني بلدان ثالثة أو أشخاص عديمي الجنسية صفة اللاجئ أو صفة الشخص الذي يحتاج إلى حماية دولية والمتعلق كذلك بالمعايير الدنيا لمحتوى الحماية المعترف بها، المادة 2(ك).

**بلد المنشأ (معلومات عن بلد المنشأ)**

| AT/DE/LU | Herkunftsländerinformation (EU acquis, DE, LU); Staatendokumentation (AT) |
|----------|---------------------------------------------------------------------------|
| EE       | päritoluriigi info                                                        |
| ES       | información del país de origen                                            |
| FI       | alkuperämaita koskevat tiedot                                             |
| FR/BE/LU | information sur le pays d'origine                                         |
| GR       | πληροφορίες για τις χώρες καταγωγής                                       |
| HU       | származási országinformáció                                               |
| IE       | eolas ar thír bhunaidh                                                    |
| IT       | informazioni sul paese di origine                                         |
| LT       | informacija apie kilmės šalį                                              |
| LV       | izcelsmes valsts informācija                                              |
| MT       | Informazzjoni dwar il-Pajjiż tal-Origini                                  |
| NL/BE    | landeninformatie                                                          |
| NO       | landinformasjon                                                           |
| PL       | informacje o kraju pochodzenia                                            |
| PT       | informação sobre países de origem                                         |
| RO       | informații din țara de origine                                            |
| SE       | landinformation                                                           |
| SI       | informacije o državah izvora                                              |
| SK       | informácie o krajine pôvodu                                               |
| UK       | country of origin information                                             |

المعلومات المستخدمة من قبل سلطات الدول الأعضاء لتحليل الحالة الاجتماعية والسياسية في بلدان المنشأ للمتقدمين للحصول على الحماية الدولية، (وعند الاقتضاء، في البلدان التي عبروا من خلالها) في تقييم مطلب الحماية الدولية ويجري هذا التقييم على أساس فردي.

**مرادفات:**

معلومات عن البلد.

**مصطلحات ذات صلة:**

بلد المنشأ.

**ملاحظات:**

1. تستخدم جميع المعلومات ذات الصلة المتعلقة ببلد المنشأ حين اتخاذ قرار بشأن الطلب. ويتم أيضاً الحصول على هذه المعلومات من مصادر مختلفة، بما في ذلك القوانين والأنظمة المعمول بها في بلد المنشأ وطريقة تطبيقها. وتُتاح هذه المعلومات المستخدمة من قبل سلطات الدول الأعضاء للموظفين المسؤولين عن دراسة المطالب واتخاذ القرارات بشأنها.

2. تشمل مصادر المعلومات المستخدمة القوانين والأنظمة المعمول بها في بلد المنشأ، بالإضافة إلى مصادر عامة كتقارير المنظمات الوطنية والدولية والمنظمات الحكومية وغير الحكومية، ووسائل الإعلام، والأطراف الثنائية في بلدان المنشأ، وتقارير السفارات، الخ.

3. يتم استخدام هذه المعلومات من قبل الباحثين وكذلك في اتخاذ القرارات بشأن قضايا أخرى تتعلق بالهجرة، كالعودة مثلاً.

4. سيتولى المكتب الأوروبي لدعم اللجوء (EASO) مسؤولية جمع هذه المعلومات.

**المصدر:**

الملحق ج من المذكرة 67 (2006) COM النسخة النهائية.

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/483 الصادر في 29 نيسان / أبريل 2004 المتعلق بالمعايير الدنيا لمنح مواطني بلدان ثالثة أو أشخاص عديمي الجنسية صفة اللجوء أو أن يتم اعتبارهم أشخاصاً يحتاجون إلى الحماية الدولية والمتعلق أيضاً بالمعايير الدنيا لمضمون الحماية الممنوحة.

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2005/85 الصادر في

1 كانون الأول / ديسمبر 2005 المتعلق بالمعايير الدنيا للإجراءات المتبعة في الدول الأعضاء لمنح وسحب صفة اللاجئ.

## بلد منشأ أمن

| AT/DE/LU | sicherer Herkunftsstaat                 |
|----------|-----------------------------------------|
| BG       | Страна на произход (сигурна)            |
| EE       | turvaline päritoluriik (kolmas riik)    |
| ES       | país de origen seguro                   |
| FI       | turvallinen alkuperämaa                 |
| FR/BE/LU | pays d'origine sûr                      |
| GR       | ασφαλής χώρα προέλευσης                 |
| HU       | biztonságos származási ország           |
| IE       | tír bhunaidh sábháilte                  |
| IT       | paese di origine sicuro                 |
| LT       | saugi kilmės šalis                      |
| LV       | droša izcelsmes valsts                  |
| MT       | Pajjiż tal-Origini (Sigur/ bla Perikli) |
| NL/BE    | veilig land van herkomst                |
| NO       | trygt hjemland                          |
| PL       | bezpieczny kraj pochodzenia             |
| PT       | país de origem seguro                   |
| RO       | țara de origine sigură                  |
| SE       | säkert ursprungsland                    |
| SI       | varna država izvora                     |
| SK       | bezpečná krajina pôvodu                 |
| UK       | country of origin (safe)                |

هو في إطار الاتحاد الأوروبي، بلد، على أساس الوضع القانوني وتطبيق القانون في إطار نظام ديمقراطي والوضع السياسي العام، ويمكن إثبات أن هناك عموماً وعلى الدوام أي اضطهاد، هو البلد الذي يمكن إثبات خلوه من:

- أي اضطهاد عام و مطرد على النحو المحدد في المادة 9 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83،
- أي تعذيب و معاملة قاسية أو لا إنسانية أو مهينة،
- أي تهديد بسبب العنف العشوائي في حالات النزاعات المسلحة الدولية أو الداخلية.

ويتم هذا الإثبات استناداً إلى الوضع القانوني وتطبيق القانون في إطار نظام ديمقراطي، والظروف السياسية العامة.

في هذا النقيض، يتم الأخذ بعين الاعتبار لمدى توفر الحماية من الاضطهاد أو المعاملة السيئة بفعل:

- (أ) قوانين البلد ولوائحه ذات الصلة وطريقة تطبيقها.
- (ب) مراعاة الحقوق والحريات المنصوص عليها في الاتفاقية الأوروبية لحقوق الإنسان و / أو الميثاق الدولي لحقوق المدنية والسياسية و / أو اتفاقية مناهضة التعذيب، ولا سيما الحقوق التي لا يمكن التحفظ عليها والمنصوص عليها في البند 15(2) من الاتفاقية الأوروبية المذكورة آنفاً.
- (ج) احترام مبدأ عدم الإعادة القسرية وفقاً لاتفاقية جنيف.
- (د) توفر نظام من الوسائل الفعالة ضد أي انتهاك لهذه الحقوق والحريات.

أما على الصعيد العالمي، فيعتبر بلد منشأ طالبي اللجوء آمناً إذا لم يؤد سابقاً ولا يؤدي عموماً لخلق لاجئين. ويمكن للبلدان المستقبلية استخدام مفهوم بلد المنشأ الآمن كأساس لرفض مجموعات أو فئات معينة من طالبي اللجوء (ويكون هذا الرفض بدون بحث الأسس الموضوعية للطلب).

### مصطلحات أكثر شمولية:

بلد المنشأ.

### مصطلحات ذات صلة:

بلد آمن ثالث.

### المصدر:

المادة 29 و 30 و 31 من الملحق الثاني من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2005/85 الصادر في 1 كانون الأول / ديسمبر 2005 المتعلق بالمعايير الدنيا للإجراءات المتبعة في الدول الأعضاء لمنح وسحب صفة اللاجئ.

القاموس الدولي لمصطلحات اللاجئ بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

**بلد الميلاد**

| AT/DE/LU | Geburtsland                    |
|----------|--------------------------------|
| DK       | fødeland                       |
| EE       | sünniriik                      |
| ES       | país de nacimiento             |
| FI       | syntymämaa                     |
| FR/BE/LU | pays de naissance              |
| GR       | χώρα γέννησης                  |
| HU       | születés helye szerinti ország |
| IE       | tír bhreithe                   |
| IT       | paese di nascita               |
| LT       | šalis, kurioje gimė            |
| LV       | dzimšanas valsts               |
| MT       | Art Twelidek/Pajjiżek          |
| NL/BE    | geboorteland                   |
| NO       | fødeland                       |
| PL       | kraj urodzenia                 |
| PT       | país de nascimento             |
| RO       | țara de naștere                |
| SE       | födelseland                    |
| SI       | država rojstva                 |
| SK       | krajina narodenia              |
| UK       | country of birth               |

بلد إقامة الأم عند الولادة (في حدوده الحالية، إذا كانت المعلومات متوفرة)، أو إذا تعذر ذلك، البلد (في حدوده الحالية، إذا كانت المعلومات متوفرة) الذي تمت فيه الولادة.

**مصطلحات ذات صلة:**

بلد المواطنة، بلد المنشأ.

**المصدر:**

لائحة المفوضية الأوروبية رقم 2007/862 الصادرة عن البرلمان الأوروبي والمجلس الأوروبي في 11 تموز / جويلية 2007 المتعلقة بإحصاءات المجموعة الأوروبية حول الهجرة والحماية الدولية والتي تلغي لائحة المفوضية الأوروبية رقم CEE/311/76 بشأن تجميع إحصاءات عن العمال الأجانب (نص متعلق بالمنطقة الاقتصادية الأوروبية).

**بلد الوجهة**

| AT/DE/LU | Zielland; Ankunftsland (LU) |
|----------|-----------------------------|
| EE       | siht(koha)riik              |
| ES       | país de destino             |
| FI       | kohdema                     |
| FR/BE/LU | pays de destination         |
| GR       | χώρα προορισμού             |
| HU       | célország                   |
| IE       | tír sprice                  |
| IT       | paese di destinazione       |
| LT       | paskirties/tikslo šalis     |
| LV       | mērķa valsts                |
| MT       | Pajjiż fid-Destinazzjoni    |
| NL/BE    | land van bestemming         |
| NO       | destinasjonsland / NO       |
| PL       | kraj docelowy               |
| PT       | país de destino             |
| RO       | țara de destinație          |
| SE       | destinationsland            |
| SI       | ciljna država               |
| SK       | cieľová krajina             |
| UK       | country of destination      |

البلد الذي هو وجهة لتدفقات الهجرة (نظامية أو غير نظامية).

**مصطلحات ذات صلة:**

بلد العبور، بلد المنشأ.

**المصدر:**

معجم المصطلحات العامة الخاص بالمفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

## بوابة الاتحاد الأوروبي للهجرة

|          |                                               |
|----------|-----------------------------------------------|
| AT/DE/LU | EU-Zuwanderungsportal                         |
| BG       | Портал за имиграция на ЕС                     |
| CZ       | portál EU o přistěhovalectví                  |
| DK       | EU's indvandringsportal                       |
| EE       | ELi sisserändeportaali                        |
| ES       | Portal de la Inmigración de la UE             |
| FI       | EU:n maahanmuuttoportaali                     |
| FR/BE/LU | Portail de l'UE sur l'immigration             |
| GR       | Διαδικτυακή Πύλη της ΕΕ για τη Μετανάστευση   |
| HU       | uniós bevándorlási portált                    |
| IT       | Portale dell'Unione Europea sull'Immigrazione |
| LT       | ES imigracijos portalas                       |
| LV       | ES Imigrācijas portālu                        |
| MT       | Portal tal-UE dwar l-Immigrazzjoni            |
| NL/BE    | EU-portaalsite over immigratie                |
| PL       | Portal Imigracyjnego UE                       |
| PT       | Portal da Imigração da UE                     |
| RO       | Portalul UE privind imigrația                 |
| SE       | EU:s invandringsportal                        |
| SI       | portal EU o priseljevanju                     |
| SK       | Imigračný portál EÚ                           |
| UK       | EU Immigration Portal (EUIP)                  |

بوابة على الانترنت توفر معلومات عملية للمواطنين الأجانب المهتمين بالانتقال للاتحاد الأوروبي. و يمثل الموقع نقطة دخول أولى لمعلومات محدثة وعملية عن الاتحاد الأوروبي وإجراءات الهجرة والسياسات الوطنية.

### مصطلحات ذات صلة:

الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN)، الموقع الأوروبي للإدماج.

### ملاحظات:

تم إطلاق موقع بوابة الاتحاد الأوروبي للهجرة (EUIP) في تشرين الثاني / نوفمبر 2011 (راجع البيان الصحفي للمفوضية الأوروبية. IP/11/1370 الصادر في 18 تشرين الثاني / نوفمبر 2011).

### المصدر:

تعريف مأخوذ من الموقع الإلكتروني الرسمي  
<http://ec.europa.eu/immigration>

## بودابست (خطة بودابست)

|          |                            |
|----------|----------------------------|
| AT/DE/LU | Budapest-Prozess           |
| BG       | Будапещенски процес        |
| EE       | Budapesti protsess         |
| ES       | Proceso de Budapest        |
| FI       | Budapestin prosessi        |
| FR/BE/LU | Processus de Budapest      |
| GR       | Διαδικασία της Βουδαπέστης |
| HU       | Budapest Folyamat          |
| IE       | Próiseas Bhúdaipeist       |
| IT       | Processo di Budapest       |
| LT       | Budapešto procesas         |
| LV       | Budapeštas process         |
| MT       | Proċess (il-) ta' Budapest |
| NL/BE    | Budapest proces            |
| NO       | Budapest-prosessen         |
| PL       | Proces Budapesztański      |
| PT       | Processo de Budapeste      |
| RO       | Procesul Budapesta         |
| SE       | Budapestprocessen          |
| SI       | budimpeštanski proces      |
| SK       | Budapeštiansky proces      |
| UK       | Budapest Process           |

منتدى تشاوري بجمع بين أكثر من خمسين حكومة من المنطقة الأوروبية الموسعة وعشر منظمات دولية، ويهدف إلى تعزيز الحوكمة الرشيدة، وتطوير مقاربة متناغمة في التعامل مع تحديات الهجرة غير النظامية و دعم فهم موحد لمفاهيم الهجرة وسياساتها ومن ثم تعميمها.

### مصطلحات ذات صلة:

الهجرة (مقاربة عالمية شاملة لمسألة الهجرة).

### المصدر:

تعريف مأخوذ من الموقع الرسمي للمركز الدولي لتطوير سياسات الهجرة والموقع الإلكتروني: [www.icmpd.org](http://www.icmpd.org)

## التأشيرة

| AT/DE/LU | Visum                 |
|----------|-----------------------|
| BG       | Виза                  |
| DK       | visum                 |
| EE       | viisa                 |
| ES       | visado                |
| FI       | viisumi               |
| FR/BE/LU | visa                  |
| GR       | θεώρηση εισόδου; βίζα |
| HU       | vízum                 |
| IE       | víosa                 |
| IT       | visto                 |
| LT       | viza                  |
| LV       | vīza                  |
| MT       | viża                  |
| NL/BE    | visum                 |
| NO       | visum                 |
| PL       | wiza                  |
| PT       | visto                 |
| RO       | viză                  |
| SE       | visering              |
| SI       | vizum                 |
| SK       | vízum                 |
| UK       | visa                  |

تصريح أو قرار صادر عن إحدى الدول الأعضاء لازم وضروري لعبور تلك الدولة العضو أو الإقامة فيها أو في العديد من الدول الأعضاء. يختلف نوع التأشيرة باختلاف تعريفها فهناك:

1. تأشيرة لإقامة طويلة الأمد: وهي تصريح أو قرار صادر عن إحدى الدول الأعضاء، ضروري لدخول تلك الدولة بهدف الإقامة على أرضها لمدة تزيد عن ثلاثة أشهر.

2. تأشيرة لإقامة قصيرة الأمد: وهي تصريح أو قرار صادر عن إحدى الدول الأعضاء، ضروري لدخول تلك الدولة بهدف الإقامة على أرضها أو على أرض العديد من الدول الأعضاء لمدة لا تتجاوز ثلاثة أشهر.

3. تأشيرة عبور: هي تصريح أو قرار صادر عن إحدى الدول الأعضاء، ضروري لدخول أراضي تلك الدولة أو العديد من الدول الأخرى بقصد العبور، ويستثنى من هذه التأشيرة الانتقال عبر المطارات.

4. تأشيرة عبور في المطارات: هي تصريح أو قرار يسمح لمواطن من بلد ثالث ملزم بالحصول على هذا النوع من التأشيرات، بعبور منطقة الترانزيت في مطار إحدى الدول الأعضاء دون دخول أراضيها لاضطراره إلى القيام بمحطة انقلالية أو تغيير الطائرة خلال رحلة طيران دولية.

### مصطلحات ذات صلة:

قانون التأشيرات، نظام معلومات التأشيرات (VIS)، اتفاقية تسهيل منح التأشيرات.

### ملاحظات:

دخلت اتفاقيات تسهيل منح التأشيرات حيز التطبيق في بعض البلدان الثالثة اعتباراً من كانون الأول / ديسمبر 2011، وعلى وجه التحديد في ألبانيا والبوسنة والهرسك وجمهورية مقدونيا البوغسلافية السابقة وجورجيا وكذلك في مولدافيا والجبل الأسود وصربيا والفدرالية الروسية وأكرانيا، استناداً إلى مبدأ التبادلية عند منح تأشيرات دخول لإقامة لا تزيد مدتها على 90 يوماً وتبقى صالحة للاستخدام لفترة تصل إلى 180 يوماً بالنسبة لمواطني الاتحاد الأوروبي ومواطني البلدان الثالثة الموقعة على هذه الاتفاقيات. يتزامن عقد هذه الاتفاقيات عادة مع توقيع اتفاقية إعادة قبول المهاجرين.

### المصدر:

نظام المفوضية الأوروبية رقم 2003/343 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 18 شباط / فيفري 2003 والضابط للمعايير والآليات الضرورية لتحديد الدولة العضو المختصة بدراسة طلب لجوء قدمه مواطن من بلد ثالث في إحدى الدول الأعضاء.

## التبني

|          |                                                           |
|----------|-----------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Adoption                                                  |
| DK       | adoption                                                  |
| EE       | 1. lapsendamine (dependants)<br>2. vastuvõtmine (accords) |
| ES       | adopción                                                  |
| FI       | adoptio (dependants);<br>hyväksyminen (accords)           |
| FR/BE/LU | adoption                                                  |
| GR       | υιοθεσία                                                  |
| HU       | örökbefogadás (dependants),<br>elfogadás (accords)        |
| IE       | uchtú (dependants) glacadh<br>(accords)                   |
| IT       | adozione                                                  |
| LT       | įsivaikinimas/įvaikinimas;<br>priėmimas (susitarimo)      |
| LV       | adopcija (dependants)/<br>pieņemšana (accords)            |
| MT       | Addozzjoni                                                |
| NL/BE    | adoptie (dependants),<br>goedkeuring (accords)            |
| NO       | adopsjon (dependants)/<br>vedtak (accords)                |
| PL       | adopcja                                                   |
| PT       | adopção                                                   |
| RO       | adoptare                                                  |
| SE       | adoption                                                  |
| SI       | posvojitve (dependants),<br>sprejem (accords)             |
| SK       | osvojenie/adopcia                                         |
| UK       | adoption                                                  |

في إطار لم شمل العائلة، هي عملية إنهاء الحقوق والواجبات القانونية بين الطفل والوالدين الطبيعيين، واستبدالها بحقوق وواجبات مماثلة بين الطفل والوالدين بالتبني (قانون الأسرة). أما في إطار الاتفاقيات، وفي القانون الدولي العام، فهي العملية الرسمية التي تحدد من خلالها الأطراف المتفاوضة شكل ومضمون المعاهدة. وتُعتمد المعاهدة من خلال عمل محدد يعبر عن إرادة الدول والمنظمات الدولية المشاركة في التفاوض حول تلك المعاهدة، على سبيل المثال، من خلال التصويت على النص، والتوقيع بالأحرف الأولى، والتوقيع الكامل، وما إلى ذلك. قد يكون التبني أيضًا هو الآلية المستخدمة لتحديد شكل التعديلات ومضمونها التي أُدخلت على معاهدة ما، أو لوائح بموجب المعاهدة.

## المصدر:

معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة.

## التجنس

| AT/DE/LU | Einbürgerung                                  |
|----------|-----------------------------------------------|
| BG       | Натурализация                                 |
| EE       | naturalisatsioon                              |
| ES       | adquisición de nacionalidad                   |
| FI       | kansalaistaminen                              |
| FR/BE/LU | naturalisation                                |
| GR       | πολιτογράφηση                                 |
| HU       | honosítás                                     |
| IE       | eadóirseacht                                  |
| IT       | naturalizzazione                              |
| LT       | natūralizacija                                |
| LV       | naturalizācija                                |
| MT       | Naturalizzazzjoni                             |
| NL/BE    | naturalisatie                                 |
| NO       | naturalisering / tildeling av statsborgerskap |
| PL       | naturalizacja                                 |
| PT       | naturalização                                 |
| RO       | obținerea cetățeniei/naturalizare             |
| SE       | naturalisation                                |
| SI       | naturalizacija                                |
| SK       | naturalizácia                                 |
| UK       | naturalisation                                |

أي آلية لاكتساب شخص ما بعد ولادته جنسية، لم يتمتع بها سابقاً، بناء على طلب قدمه بنفسه أو من خلال ممثله القانوني. تُمنح الجنسية بقرار أو حكم صادر عن السلطات العامة المعنية.

## مصطلحات أكثر شمولية:

الجنسية (اكتساب الجنسية).

## ملاحظات:

لا يشمل هذا التعريف اكتساب الجنسية بشكل تلقائي، أي بدون أن يقدم الشخص المعني أو ممثله القانوني طلباً لاكتسابها (حتى في الحالات التي يحق للشخص المذكور رفض الجنسية الممنوحة له)، أو اكتساب الجنسية بناء على مبادرة وحيدة الجانب قام بها الشخص المعني مثل اكتساب الجنسية من خلال تصريح أو عن اختيار.

معجم مرصد ديمقراطية الاتحاد الأوروبي (EUDO).

## التحرش

| AT/DE/LU | Belästigung                                           |
|----------|-------------------------------------------------------|
| EE       | ahistamine                                            |
| ES       | acoso                                                 |
| FI       | häirintä                                              |
| FR/BE/LU | harcèlement                                           |
| GR       | παρενόχληση                                           |
| HU       | zaklatás                                              |
| IE       | ciapadh                                               |
| IT       | molestia                                              |
| LT       | priekabiavimas                                        |
| LV       | uzmākšanās                                            |
| MT       | Molestja/Fastidju                                     |
| NL/BE    | intimidatie (Syn.: pesterij)<br>(NL Syn.: treitering) |
| NO       | trakassering/mobbing                                  |
| PL       | molestowanie                                          |
| PT       | perseguição                                           |
| RO       | persecuție, hărțuire                                  |
| SE       | trakasserier                                          |
| SI       | nadlegovanje                                          |
| SK       | obťažovanie                                           |
| UK       | harassment                                            |

تصرف غير مرغوب فيه تجاه شخص ما بسبب انتمائه العرقي أو الإثني ويرمي أو يؤدي إلى انتهاك الكرامة الإنسانية وخلق مناخ ترهيبى ومعاد ومهين ومسيء أو هجومي.

## المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2000/43 الصادر عن المجلس في 29 حزيران / جوان 2000 لتطبيق مبدأ المساواة في المعاملة بين الأشخاص، مهما كان انتماءهم العرقي أو أصلهم القومي والأثني.

## التحويلات المالية من طرف المهاجرين

|          |                                                                            |
|----------|----------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Rücküberweisung                                                            |
| EE       | rahaülekanded                                                              |
| ES       | remesas                                                                    |
| FI       | rahalähetys                                                                |
| FR/BE/LU | envois de fonds; transferts de fonds (LU)                                  |
| GR       | εμβάσματα                                                                  |
| HU       | hazautalás                                                                 |
| IE       | seoltáin                                                                   |
| IT       | rimessa                                                                    |
| LT       | pinigų perlaidos                                                           |
| LV       | naudas pārvedumi                                                           |
| MT       | Trasferimenti/Bgħit ta' Flus (minn migranti lejn benefiċjarji f'pajjiżhom) |
| NL/BE    | geldovermakingen (Syn.: geldoverdrachten)                                  |
| NO       | pengeoverføringer                                                          |
| PL       | przekazy pieniężne/transfery pieniężne                                     |
| PT       | remessas                                                                   |
| RO       | remitență                                                                  |
| SE       | överföringar                                                               |
| SI       | denarna nakazila v tujino                                                  |
| SK       | remitancie                                                                 |
| UK       | remittance                                                                 |

في إطار الاتحاد الأوروبي، هي تحويلات مالية من مهاجرين إلى مستفيد أو مستفيدين في بلد المهاجر الأصلي. على الصعيد العالمي، هي عملية دفع من شخص إلى شخص آخر تتم عبر الحدود وتكون ذات قيمة منخفضة نسبياً.

المصدر:

390 COM(2005) المفوضية الأوروبية حول "الهجرة والتنمية: بعض التوجهات الملموسة" (الملاحظة 7). لجنة من البنك الدولي حول أنظمة الدفع والخلاص / كانون الثاني / جانفي 2007، ص 6.

<http://siteresources.worldbank.org/NEWS/Resources/GeneralPrinciplesforIntRemittances.pdf>

## التدفق الجماعي

|          |                                            |
|----------|--------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Massenzustrom                              |
| EE       | massiline sisseränne                       |
| ES       | afluencia masiva                           |
| FI       | joukoittainen maahantulo                   |
| FR/BE/LU | afflux massif                              |
| GR       | μαζική εισορμή                             |
| HU       | tömeges beáramlás                          |
| IE       | mórphlódú isteach                          |
| IT       | flusso di massa                            |
| LT       | masinis antplūdis                          |
| LV       | masveida pieplūdums                        |
| MT       | Influss tal-Massa / ta' Massa              |
| NL/BE    | massale toestroom (Syn.: massale instroom) |
| NO       | massetilstrømning                          |
| PL       | masowy napływ                              |
| PT       | afluxo maciço                              |
| RO       | aflux masiv                                |
| SE       | massiv tillströmning                       |
| SI       | množični priliv (prihod)                   |
| SK       | hromadný prívlev                           |
| UK       | mass influx                                |

وصول عدد كبير من النازحين المنحدرين من بلد محدد أو منطقة جغرافية معينة إلى أراضي الاتحاد الأوروبي، سواء كان وصولهم عفوياً أو بفضل تسهيلات معينة كبرامج الإجلاء مثلاً.

مصطلحات ذات صلة:

الحماية المؤقتة.

المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2001/55 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 20 تموز / جويلية 2001 حول قواعد الحد الأدنى لمنح الحماية المؤقتة في حال تدفق جماعي كبير للنازحين ولتأمين التوازن بين جهود الدول الأعضاء التي تستقبل النازحين وتحمل تبعات استضافتهم.

## تدفق الهجرة

|          |                                        |                                                                                                                                                                                                                    |
|----------|----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Wanderungsbewegung, Migrationsbewegung | هو عدد المهاجرين الذين يعبرون حدود بلد خلال فترة زمنية محددة بهدف الاستقرار والإقامة فيه.                                                                                                                          |
| BG       | Миграционен поток                      |                                                                                                                                                                                                                    |
| EE       | rändevoo                               | مرادفات:                                                                                                                                                                                                           |
| ES       | flujo migratorio                       | سيل الهجرة.                                                                                                                                                                                                        |
| FI       | muuttovirta                            |                                                                                                                                                                                                                    |
| FR/BE/LU | flux migratoire                        | مصطلحات ذات صلة:                                                                                                                                                                                                   |
| GR       | μεταναστευτική ροή                     | صافي الهجرة (ميزان الهجرة)، السكان المهاجرون (عدد السكان المهاجرين)، هجرة (إجمالي الهجرة)، معدل صافي الهجرة الخام.                                                                                                 |
| HU       | migrációs áramlat                      |                                                                                                                                                                                                                    |
| IE       | sreabhadh imirce                       | ملاحظات:                                                                                                                                                                                                           |
| IT       | flusso migratorio                      | 1. الحدود المشار إليها هي الحدود الوطنية أو حدود الاتحاد الأوروبي أو الحدود الدولية، وقد يكون تدفق الهجرة دولياً (عندما يعبر المهاجرون الحدود الوطنية) أو داخلياً (عندما يتحركون داخل الحدود الوطنية للدولة نفسها) |
| LT       | migracijos srautas                     | 2. تعتمد إحصائيات الأمم المتحدة، بالدرجة الأولى، على تدفق الهجرة الوافدة أيضاً أي على تدفق المهاجرين الذين يعبرون حدوداً معينة وكذلك على تدفق الهجرة المغادرة أي تدفق المهاجرين الذين يغادرون حدوداً معينة.        |
| LV       | migrācijas plūsma                      |                                                                                                                                                                                                                    |
| MT       | Fluss Migratorju                       |                                                                                                                                                                                                                    |
| NL/BE    | migratiestroom                         |                                                                                                                                                                                                                    |
| NO       | migrasjonsstrøm                        |                                                                                                                                                                                                                    |
| PL       | strumień migracyjny                    |                                                                                                                                                                                                                    |
| PT       | fluxo migratório                       |                                                                                                                                                                                                                    |
| RO       | fluxuri de migrație                    |                                                                                                                                                                                                                    |
| SE       | migrationsströmmar                     |                                                                                                                                                                                                                    |
| SI       | migracijski tok                        | المصدر:                                                                                                                                                                                                            |
| SK       | migračný tok                           | تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).                                                                                                                                                          |
| UK       | migration flow                         |                                                                                                                                                                                                                    |

## التسوية

|          |                                |                                                                                                                                                                                  |
|----------|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Legalisierung, Regularisierung | في إطار الاتحاد الأوروبي، هو إجراء تتخذه دولة ما تمنح من خلاله وضعاً قانونياً لمرعايا بلدان ثالثة المتواجدين بها بشكل غير نظامي.                                                 |
| EE       | seadustamine                   | مرادفات:                                                                                                                                                                         |
| ES       | regularización                 | التقنين.                                                                                                                                                                         |
| FI       | laillistaminen                 |                                                                                                                                                                                  |
| FR/BE/LU | régularisation                 | المصدر:                                                                                                                                                                          |
| GR       | νομιμοποίηση                   | دراسة المركز الدولي للتنمية سياسات الهجرة ICMPD للتسويات التي أجريت لحساب المديرية العامة للعدالة والحرية والأمن في شباط/فيفري 2009.                                             |
| HU       | legalizálás                    | ملاحظة للنسخة الإيطالية:                                                                                                                                                         |
| IE       | tabhairt chun rialtacha        | المصطلح ليس بمرادف لـ "Sanatoria" "تسوية أوضاع"، الذي يشير إلى تواجد المهاجرين على الأراضي الوطنية ابتداء من تاريخ معين، دون الحاجة إلى تلبية شروط معينة مثل، القيام بنشاط عملي. |
| IT       | regolarizzazione               |                                                                                                                                                                                  |
| LT       | regularizacija/įteisinimas     |                                                                                                                                                                                  |
| LV       | legalizācija                   |                                                                                                                                                                                  |
| MT       | Regularizzazzjoni              |                                                                                                                                                                                  |
| NL/BE    | regularisatie                  |                                                                                                                                                                                  |
| NO       | regularisering                 |                                                                                                                                                                                  |
| PL       | regularizacja                  |                                                                                                                                                                                  |
| PT       | regularização                  |                                                                                                                                                                                  |
| RO       | regularizare                   |                                                                                                                                                                                  |
| SE       | reglering                      |                                                                                                                                                                                  |
| SI       | regularizacija                 |                                                                                                                                                                                  |
| SK       | legalizácia                    |                                                                                                                                                                                  |
| UK       | regularisation                 |                                                                                                                                                                                  |

## التطرف الراديكالي

|          |                                         |
|----------|-----------------------------------------|
| AT/DE/LU | Radikalisierung                         |
| EE       | radikalseerumine                        |
| ES       | radicalización                          |
| FI       | radikalisoituminen                      |
| FR/BE/LU | radicalisation                          |
| GR       | η ιδιότητα του να είναι κάποιος ριζικός |
| HU       | radikalizáció                           |
| IE       | radacú                                  |
| IT       | radicalizzazione                        |
| LT       | radikalizacija                          |
| LV       | radikalizācija                          |
| MT       | Radikalizzazzjoni                       |
| NL/BE    | radicalisatie                           |
| NO       | radikalisering                          |
| PL       | radikalizacja                           |
| PT       | radicalização                           |
| RO       | radicalizare                            |
| SE       | radikalisering                          |
| SI       | radikalizacija                          |
| SK       | radikalizácia                           |
| UK       | radicalisation                          |

مفهوم أفراد أو مجموعات يقلّ تسامحها فيما يتعلق بالقيم الديمقراطية الأساسية مثل المساواة والتنوع، فضلاً عن ميل متزايد لاستخدام وسائل القوة للوصول إلى أهداف سياسية تنفي و / أو تقوّض الديمقراطية.

## ملاحظات:

تُعرّف 313 (2005) COM "الراديكالية العنيفة" بأنها "ظاهرة اعتناق الناس لآراء وأفكار قد تؤدي إلى أعمال إرهابية على النحو المحدد في المادة 1 من القرار الإطاري للمجلس الأوروبي رقم JHA/2002/475 بشأن مكافحة الإرهاب".

## المصدر:

القرار الإطاري للمجلس الأوروبي رقم JHA/2002/475 الصادر في 13 حزيران / جوان 2002 حول مكافحة الإرهاب.

## التطهير العرقي

|          |                     |
|----------|---------------------|
| AT/DE/LU | ethnische Säuberung |
| EE       | etniline puhastus   |
| ES       | limpieza étnica     |
| FI       | etninen puhdistus   |
| FR/BE/LU | nettoyage ethnique  |
| GR       | εθνική εκκαθάριση   |
| HU       | etnikai tisztogatás |
| IE       | glanadh eitneach    |
| IT       | pulizia etnica      |
| LT       | etninis valymas     |
| LV       | etniskā tīrīšana    |
| MT       | Tindif Etniku       |
| NL/BE    | etnische zuivering  |
| NO       | etnisk rensing      |
| PL       | czystki etniczne    |
| PT       | limpeza étnica      |
| RO       | purificare etnică   |
| SE       | etnisk rensning     |
| SI       | etnično čiščenje    |
| SK       | etnické čistky      |
| UK       | ethnic cleansing    |

جعل منطقة ما متجانسة عرقياً باستخدام القوة أو التهريب لإزالة أشخاص من مجموعة عرقية أو دينية أخرى، منها الأمر الذي يتعارض مع القانون الدولي.

### مصطلحات ذات صلة:

الإبادة الجماعية.

### ملاحظات:

كثيراً ما أستخدم مصطلح 'التطهير العرقي' للإشارة إلى الأحداث التي وقعت في البوسنة والهرسك. فلقد أشار قرار الجمعية العامة للأمم المتحدة رقم 47/121 في ديباجته إلى "سياسة 'التطهير العرقي' البغيضة والتي هي شكل من أشكال الإبادة الجماعية"، كما يجري في البوسنة والهرسك... ولا يكون [أي التطهير العرقي] شكلاً من أشكال الإبادة الجماعية بالمعنى المقصود في اتفاقية الإبادة الجماعية، إلا إذا كان يتوافق مع، أو يقع ضمن، واحدة من فئات الأفعال التي تحظرها المادة الثانية من الاتفاقية. لا يمكن لمقاصد مضمّنة في سياسة ما، لجعل منطقة 'متجانسة عرقياً'، ولا للعمليات التي يمكن القيام بها لتنفيذ هذه السياسة، أن تُعتبر إبادة جماعية: القصد الذي يميز الإبادة الجماعية هو 'التدمير الكلي أو الجزئي' لجماعة معينة.

هذا وإن ترحيل أفراد مجموعة ما أو تهجيرهم، حتى وإن نُفذ بالقوة، لا يعادل بالضرورة تدمير هذه المجموعة، ولا يكون هذا التدمير نتيجة آلية لتشيدهم.

ولا يعني الكلام أعلاه أن الأفعال الموصوفة بأنها 'تطهير عرقي' لا تشكّل إبادة جماعية. الإبادة الجماعية تحصل مثلاً في حال التطهير العرقي "بتعمّد تسليط ظروف معيشية على المجموعة يُراد بها إهلاكها الفعلي كلياً أو جزئياً" خلافاً لأحكام المادة 2 (ج)، من الاتفاقية، على أن يتم تنفيذ هذا الإجراء مع النية اللازمة المحددة (dolus specialis)، أي بهدف تدمير المجموعة، الأمر الذي يختلف عن مجرد إزالتها من المنطقة.

كما لاحظت المحكمة الجنائية الدولية حول يوغوسلافيا ICTY، في حين أن "هناك أوجه تشابه واضح بين سياسة الإبادة الجماعية والسياسة المعروفة باسم "التطهير العرقي" (كرستيتش، IT-98-33-T حكم الدائرة الابتدائية، بتاريخ 2 أوت / أغسطس 2001، الفقرة 562)"، لا بد من وضع تمييز واضح بين التدمير المادي للمجموعة ومجرد حلها. طرد مجموعة أو جزء من مجموعة لا يكفي في حد ذاته لإقرار وجود إبادة جماعية.

### المصدر:

التقرير النهائي للجنة الخبراء التي أنشئت عملاً بقرار مجلس الأمن رقم 780 (1992).

## التعاون (خطة التعاون)

| AT/DE/LU | Kooperationsplattform          |
|----------|--------------------------------|
| BG       | Платформа за взаимодействие    |
| EE       | koostööplatvorm                |
| ES       | plataforma de cooperación      |
| FI       | yhteistyöfoorumi               |
| FR/BE/LU | plateforme de coopération      |
| GR       | πλατφόρμες συνεργασίας         |
| HU       | együttműködési platformok      |
| IE       | cláir chomhoibrithe            |
| IT       | piattaforma di cooperazione    |
| LT       | bendradarbiavimo platforma     |
| LV       | sadarbības platforma           |
| MT       | Pjattafórmas ta' Kooperazzjoni |
| NL/BE    | samenwerkingsverbanden         |
| NO       | samarbeidsplattform            |
| PL       | platformy współpracy           |
| PT       | plataformas de cooperação      |
| RO       | platformă de cooperare         |
| SE       | samarbetsplattformar           |
| SI       | kooperacijska platforma        |
| SK       | platforma spolupráce           |
| UK       | co-operation platform          |

وُضعت هذه الخطة بهدف دفع العناصر الفاعلة في ميدان الهجرة والتنمية في بلد محدد أو في مناطق إقليمية معينة، إلى الالتقاء معاً من أجل إدارة مشكلة الهجرة بشكل أكثر كفاءة وفاعلية و عبر مسارات هجرة محددة بما يصب في مصلحة الجميع. تسعى خطط التعاون هذه إلى الجمع بين الممثلين عن بلد أو بلدان مهتمة بمسألة الهجرة وممثلّي الدول الأعضاء في المفوضية الأوروبية وفي المنظمات الدولية.

### مصطلحات أكثر شمولية:

المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة.

### مصطلحات ذات صلة:

معطيات الهجرة، التنقل (شراكة من أجل التنقل).

### ملاحظات:

اقترح هذا المفهوم عام 2006 في البلاغ رقم 735 COM(2006) حول المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة وصادق عليه مجلس الاتحاد الأوروبي في نفس العام.

### المصدر:

الملحق 1 من البلاغ رقم 247 (2007) حول تطبيق المقاربة العالمية للهجرة إلى المناطق الشرقية والجنوبية الشرقية المتاخمة للاتحاد الأوروبي.

## التكيف

| AT/DE/LU | Anpassung, Adaptation     |
|----------|---------------------------|
| EE       | kohanemine                |
| ES       | adaptación                |
| FI       | sopeutuminen              |
| FR/BE/LU | adaptation                |
| GR       | προσαρμογή                |
| HU       | adaptáció/alkalmazkodás   |
| IE       | oiriúnú                   |
| IT       | adattamento               |
| LT       | adaptacija/prisitaikymas  |
| LV       | pielāgošanās              |
| MT       | Addattament               |
| NL/BE    | aanpassing                |
| NO       | tilpasning                |
| PL       | adaptacja                 |
| PT       | adaptação                 |
| RO       | adaptare                  |
| SE       | anpassning                |
| SI       | prilagoditev (adaptacija) |
| SK       | prispôsobenie/adaptácia   |
| UK       | adaptation                |

عملية تعديل المرء لبعض معتقداته أو كلّها و لبعض مواقفه أو كلّها وذلك لتتناسب مع ظروف حياتية جديدة.

### مصطلحات أكثر تحديداً:

التكيف الاقتصادي، التكيف اللغوي، التكيف المهني، التكيف المدرسي.

### مصطلحات ذات صلة:

الإدماج.

### المصدر:

القاموس الدولي لمصطلحات اللاجئ بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

## تلميذ أجنبي في إطار برنامج تبادل

| AT/DE/LU | Schüler                                                  |
|----------|----------------------------------------------------------|
| EE       | kooliõpilane                                             |
| ES       | escolar                                                  |
| FI       | oppilas                                                  |
| FR/BE/LU | élève                                                    |
| GR       | μαθητής                                                  |
| HU       | tanuló                                                   |
| IE       | dalta scoile                                             |
| IT       | alunno straniero nel contesto di un programma di scambio |
| LT       | mokinsys                                                 |
| LV       | skolēns                                                  |
| MT       | Tifel (Tifla) tal-Iskola                                 |
| NL/BE    | scholier                                                 |
| NO       | skoleelev                                                |
| PL       | uczeń                                                    |
| PT       | aluno                                                    |
| RO       | elev                                                     |
| SE       | elev                                                     |
| SI       | učenec/dijak                                             |
| SK       | žiak                                                     |
| UK       | school pupil                                             |

في إطار الهجرة إلى الاتحاد الأوروبي، هو مواطن من بلد أجنبي صرّح له بدخول أراضي إحدى الدول الأعضاء لمتابعة برنامج معترف به من التعليم الثانوي في إطار برنامج تبادل تسيّره منظمة معترف بها لهذا الغرض من قبل دولة عضو وفقا لتشريعاتها الوطنية أو إجراءاتها الإدارية.

### ملاحظات:

في أيلول / سبتمبر 2011، نشرت المفوضية الأوروبية تقريرا عن تطبيق توجيه المجلس الأوروبي رقم CE/2004/114 (COM(2011) 587).

### المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/114 الصادر في 13 كانون الأول / ديسمبر 2004 والمتعلق بشروط القبول لمواطني البلدان الثالثة لأغراض الدراسة، وتبادل التلاميذ والتدريب بدون أجر و الخدمة الطوعية.

## التمييز الإيجابي

| AT/DE/LU | positive Diskriminierung     |
|----------|------------------------------|
| EE       | eeliskohtlemine              |
| ES       | discriminación positiva      |
| FI       | positiivinen syrjintä        |
| FR/BE/LU | discrimination positive      |
| GR       | θετική διάκριση              |
| HU       | pozitív diszkrimináció       |
| IE       | idirdehalú dearfach          |
| IT       | discriminazione positiva     |
| LT       | diskriminacija (pozityvi)    |
| LV       | pozitīvā diskriminācija      |
| MT       | Diskriminazzjoni (Pożittiva) |
| NL/BE    | positieve discriminatie      |
| NO       | positiv diskriminering       |
| PL       | dyskryminacja pozytywna      |
| PT       | discriminação positiva       |
| RO       | discriminare pozitivă        |
| SE       | positiv diskriminering       |
| SI       | pozitivna diskriminacija     |
| SK       | pozitívna diskriminácia      |
| UK       | discrimination (positive)    |

سياسات أو برامج توفر بعض المزايا لأشخاص من أقليات معينة، يعانون من التمييز عادة، وترمي إلى بناء مجتمع أكثر مساواة، من خلال منح هؤلاء الأشخاص الأفضلية في الحصول على التعليم والعمل والرعاية الصحية والخدمات الاجتماعية الأخرى.

### مرادفات:

فعل إيجابي، فعل بناء.

### المصدر:

معجم بإشراف وكالة الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية (FRA).

## التمييز العنصري

|          |                                                                 |
|----------|-----------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | rassistische Diskriminierung, Rassendiskriminierung             |
| EE       | rassiline diskrimineerimine                                     |
| ES       | discriminación racial                                           |
| FI       | rotusyrjintä                                                    |
| FR/BE/LU | discrimination raciale                                          |
| GR       | φυλετική διάκριση                                               |
| HU       | faji diszkrimináció                                             |
| IE       | idirthealú ciníoch                                              |
| IT       | discriminazione razziale                                        |
| LT       | diskriminacija (rasinė)                                         |
| LV       | rasu diskriminācija                                             |
| MT       | Diskriminazzjoni (Razzjali)                                     |
| NL/BE    | raciale discriminatie (NL Syn.: discriminatie op grond van ras) |
| NO       | rasediskriminering                                              |
| PL       | dyskryminacja rasowa                                            |
| PT       | discriminação racial                                            |
| RO       | discriminare rasială                                            |
| SE       | rasdiskriminering                                               |
| SI       | rasna diskriminacija                                            |
| SK       | rasová diskriminácia                                            |
| UK       | discrimination (racial)                                         |

التمييز العنصري في مفهوم القانون الدولي هو "أي نوع من أنواع التفرقة والإقصاء والتقييد أو التفضيل، بناء على العرق أو لون البشرة أو المنشأ أو الأصل القومي أو الإثني والتي تهدف أو تؤدي إلى إلغاء حقوق الإنسان وحرياته الأساسية أو الانتقاص من الاعتراف بها أو ممارستها والتمتع بها على قدم المساواة مع الآخرين في الميادين السياسية والاقتصادية والاجتماعية والثقافية وفي أي ميدان آخر من ميادين الحياة العامة".

**مرادفات:**

التفرقة العنصرية.

**مصطلحات ذات صلة:**

العنصرية، كراهية الأجانب.

**المصدر:**

المادة 1 من اتفاقية الأمم المتحدة للقضاء على جميع أشكال التمييز العنصري (1965).

## تمييز غير مباشر

|          |                               |
|----------|-------------------------------|
| AT/DE/LU | mittelbare Diskriminierung    |
| BG       | Дискриминация (непряка)       |
| CZ       | nepřímá diskriminace          |
| DK       | indirekte forskelsbehandling  |
| EE       | kaudne diskrimineerimine      |
| ES       | discriminación indirecta      |
| FI       | välillinen syrjintä           |
| FR/BE/LU | discrimination indirecte      |
| GR       | έμμεση διάκριση               |
| HU       | közvetett diszkrimináció      |
| IE       | leithcheal indéreach          |
| IT       | discriminazione indiretta     |
| LT       | diskriminacija (netiesioginė) |
| LV       | netiešā diskriminācija        |
| MT       | Diskriminazzjoni (Indiretta)  |
| NL/BE    | indirecte discriminatie       |
| NO       | indirekte diskriminering      |
| PL       | dyskryminacja pośrednia       |
| PT       | discriminação indirecta       |
| RO       | discriminare indirectă        |
| SE       | indirekt diskriminering       |
| SI       | posredna diskriminacija       |
| SK       | nepriama diskriminácia        |
| UK       | discrimination (indirect)     |

اتخاذ أي إجراء أو اعتماد موقف أو معيار محايد ظاهرياً لكن من شأنه أن يضع أشخاصاً، ينتمون إلى عرق ما أو إلى أئنية معينة، في وضع يضر بمصلحتهم بشكل واضح مقارنة بوضع أشخاص آخرين، إلا إذا كان هذا الموقف أو المعيار أو الإجراء مبرراً موضوعياً لأنه يخدم هدفاً مشروعاً، وبشرط أن تكون السبل المستخدمة لتحقيقه ملائمة وضرورية.

**مرادفات:**

التمييز المقنع.

**مصطلحات ذات صلة:**

التمييز على صعيد مؤسسات الدولة، التمييز البنيوي، المساواة في المعاملة (مبدأ المساواة في المعاملة).

**المصدر:**

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2000/43 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 29 حزيران / جوان 2000 لتطبيق مبدأ المساواة في المعاملة بين الأشخاص بغض النظر عن أعراقهم وأصولهم الإثنية والقومية.

## التمييز المباشر

|          |                              |
|----------|------------------------------|
| AT/DE/LU | unmittelbare Diskriminierung |
| BG       | Дискриминация (пряка)        |
| CZ       | přímá diskriminace           |
| EE       | otsene diskrimineerimine     |
| ES       | discriminación directa       |
| FI       | välitön syrjintä             |
| FR/BE/LU | discrimination directe       |
| GR       | άμεση διάκριση               |
| HU       | közvetlen diszkrimináció     |
| IE       | leithcheal díreach           |
| IT       | discriminazione diretta      |
| LT       | diskriminacija (tiesioginė)  |
| LV       | tiešā diskriminācija         |
| MT       | Diskriminazzjoni (Diretta)   |
| NL/BE    | directe discriminatie        |
| NO       | direkte diskriminering       |
| PL       | dyskryminacja bezpośrednia   |
| PT       | discriminação directa        |
| RO       | discriminare directă         |
| SE       | direkt diskriminering        |
| SI       | neposredna diskriminacija    |
| SK       | priama diskriminácia         |
| UK       | discrimination (direct)      |

معاملة شخص ما بشكل أسوأ وأقل مراعاة لمصالحه مما يُعامل به، أو يمكن أن يُعامل به، شخص آخر في وضع مطابق وذلك بسبب أصوله العرقية أو انتمائه القومي والأثني.

**مرادفات:**

التمييز السافر.

**مصطلحات ذات صلة:**

المساواة في المعاملة (مبدأ المساواة في المعاملة).

**المصدر:**

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2000/43 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 29 حزيران / جوان 2000 لتطبيق مبدأ المساواة في معاملة الأشخاص، بغض النظر عن أعراقهم وأصولهم الإثنية والقومية.

## التنقل (شراكة من أجل التنقل)

|          |                                                         |
|----------|---------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Mobilitätspartnerschaft                                 |
| BG       | Партньорство за мобилност                               |
| EE       | rändepartnerlus                                         |
| ES       | asociación de movilidad                                 |
| FI       | liikkuvuuskumppanuus                                    |
| FR/BE/LU | partenariat pour la mobilité                            |
| GR       | σύμπραξη κινητικότητας                                  |
| HU       | mobilitási partnerség                                   |
| IE       | comhpháirtíocht<br>soghluaisteachta                     |
| IT       | partenariato per la mobilità                            |
| LT       | mobilumo/judumo partnerystė                             |
| LV       | mobilitātes partnerība                                  |
| MT       | Shubija għall-Mobbilità                                 |
| NL/BE    | mobilitateitspartnerschappen                            |
| NO       | mobilitetspartnerskap                                   |
| PL       | partnerstwa dla mobilności                              |
| PT       | parcerias para a mobilidade                             |
| RO       | parteneriat de mobilitate                               |
| SE       | partnerskap för rörlighet                               |
| SI       | partnerstvo za mobilnost                                |
| SK       | partnerstvo v oblasti<br>mobility/mobilitné partnerstvo |
| UK       | mobility partnership                                    |

هي اتفاقيات تعاون طوعية مبنية على تصريحات سياسية رامية إلى توفير إطار عام ملائم للحوار والتعاون على أرض الواقع بين بلد ثالث وعدد لا بأس فيه من الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي.

### مصطلحات أكثر شمولية:

هجرة (مقاربة عالمية شاملة لمسألة الهجرة).

### مصطلحات ذات صلة:

اتفاق إعادة القبول، هجرة دائرية، تعاون (خطة تعاون).

### ملاحظات:

1. راجع البلاغ رقم (248) COM(2007) حول الهجرة الدائرية وعلاقات الشراكة المتعلقة بالتنقل بين الاتحاد الأوروبي وبلدان ثالثة وكذلك البلاغ رقم (247) COM(2007) حول تطبيق المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة في المناطق الشرقية والجنوبية الشرقية المتاخمة للاتحاد الأوروبي.
2. يرتبط هذا النوع من التعاون عادة بميدان الهجرة المسموح بها والهجرة غير النظامية والتنمية.
3. في كانون الأول / ديسمبر 2011 أبرمت اتفاقيات شراكة من أجل التنقل مع مولدافيا (راجع البيان الصحفي رقم IP/08/893 الصادر عن المفوضية الأوروبية في 5 حزيران / جوان 2008) ومع الرأس الأخضر (راجع البيان الصحفي رقم IP/09/1853 الصادر عن المفوضية الأوروبية في 5 حزيران / جوان 2008) ومع جورجيا (راجع البيان الصحفي رقم IP/08/894 الصادر عن المفوضية الأوروبية في 30 تشرين الثاني / نوفمبر 2009) ومع أرمينيا (راجع البيان الصحفي رقم IP/11/1257 الصادر في 27 تشرين الأول / أكتوبر 2011) والمفاوضات جارية مع غانا حالياً فيما قُدِّم اقتراح لإطلاق الحوار مع الدول المطلة على الضفاف الجنوبية للبحر الأبيض المتوسط أي مع مصر والمغرب وتونس.

### المصدر:

مشاروة عامة حول المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة وثيقة أساس (نيسان / أبريل 2011).

## تهريب المهاجرين

| AT/DE/LU | Schleusung von Migranten;<br>Schlepperei (AT, LU) |
|----------|---------------------------------------------------|
| EE       | rändajate ebaseaduslik üle piiri<br>toimetamine   |
| ES       | tráfico de inmigrantes                            |
| FI       | maahanmuuttajien<br>salakuljettaminen             |
| FR/BE/LU | trafic d'être humains                             |
| GR       | λαθρεμπόριο μεταναστών                            |
| HU       | embercsempészés                                   |
| IE       | smuigleáil imirceach                              |
| IT       | traffico di migranti                              |
| LT       | neteisėtas migrantų<br>gabenimas                  |
| LV       | migrantu kontrabanda                              |
| MT       | Ku(n)trabandu ta' Migranti                        |
| NL/BE    | mensensmokkel                                     |
| NO       | smugling av migranter/<br>menneskesmugling        |
| PL       | przemyt migrantów                                 |
| PT       | auxílio à imigração ilegal                        |
| RO       | contabandă cu migranți                            |
| SE       | smuggling av migranter                            |
| SI       | tihotapljenje migrantov<br>(sprovajanje)          |
| SK       | pašovanie migrantov                               |
| UK       | smuggling of migrants                             |

تدابير دخول شخص بشكل غير مسموح به إلى دولة من الدول الأعضاء والتي لا يكون فيها الشخص مواطناً أو مقيماً دائماً، من أجل الحصول، بشكل مباشر أو غير مباشر، على امتيازات مالية أو غيرها.

المصدر:

بروتوكول الأمم المتحدة ضد تهريب المهاجرين عن طريق البر والبحر والجو، المكمّل لاتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة العابرة للحدود (كما وافق عليه قرار المجلس الأوروبي رقم CE/2006/616).

## الثقافة

| AT/DE/LU | Kultur                |
|----------|-----------------------|
| EE       | kultuur               |
| ES       | cultura               |
| FI       | kulttuuri/sivistys    |
| FR/BE/LU | culture               |
| GR       | πολιτισμός; κουλτούρα |
| HU       | kultúra               |
| IE       | cultúr                |
| IT       | cultura               |
| LT       | kultūra               |
| LV       | kultūra               |
| MT       | Kultura               |
| NL/BE    | cultuur               |
| NO       | kultur                |
| PL       | kultura               |
| PT       | cultura               |
| RO       | cultura               |
| SE       | kultur                |
| SI       | kultura               |
| SK       | kultúra               |
| UK       | culture               |

مجموعة سمات مادية ومعنوية وفكرية وعاطفية مميزة لمجتمع أو لمجموعة سكانية وتشمل، إلى جانب الفن والأدب، أنماط الحياة وأساليب العيش المشترك ونظام المبادئ والقيم والعادات والتقاليد والمعتقدات.

مصطلحات ذات صلة:

التنوع الثقافي، التعددية الثقافية.

ملاحظات:

راجع أيضاً اتفاقية منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو UNESCO) لحماية مختلف أشكال التعبير الثقافية وتشجيعها (2005).

المصدر:

الإعلان العالمي لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة بشأن التنوع الثقافي (اليونسكو UNESCO، باريس، 2001).

## الثقافي (تنوع ثقافي)

|          |                                                     |
|----------|-----------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | kulturelle Vielfalt                                 |
| EE       | kultuuriline mitmekesisus                           |
| ES       | diversidad cultural                                 |
| FI       | kulttuurin moninaisuus/<br>kulttuurinen moninaisuus |
| FR/BE/LU | diversité culturelle                                |
| GR       | πολιτιστική ποικιλομορφία                           |
| HU       | kulturális sokféleség                               |
| IE       | ilchineálacht chultúrtha                            |
| IT       | diversità culturale                                 |
| LT       | kultūrinė įvairovė                                  |
| LV       | kultūru daudzveidība                                |
| MT       | Diversità Kulturali                                 |
| NL/BE    | culturele diversiteit                               |
| NO       | kulturelt mangfold                                  |
| PL       | różnorodność kulturowa                              |
| PT       | diversidade cultural                                |
| RO       | diversitate culturală                               |
| SE       | kulturell mångfald                                  |
| SI       | kulturna raznolikost                                |
| SK       | kultúrna rozmanitosť                                |
| UK       | cultural diversity                                  |

تكتسب الثقافة عبر الزمان وباختلاف المكان أشكالاً متنوعة، يتجلى هذا التنوع من خلال المظاهر الأصلية والهويات المتعددة الموجودة في المجموعات والمجتمعات التي تؤلف بمجموعها البشرية جمعاء. إن التنوع الثقافي منبع للتبادل والتجديد والإبداع.

## مصطلحات ذات صلة:

الثقافة، الثقافية (التعددية الثقافية).

## ملاحظات:

راجع أيضاً اتفاقية منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو UNESCO) لحماية أشكال التعبير الثقافية وتشجيعها (2005).

## المصدر:

الإعلان العالمي لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة بشأن التنوع الثقافي (اليونسكو UNESCO، باريس، 2001).

## الثقافية (التعددية الثقافية)

|          |                                           |
|----------|-------------------------------------------|
| AT/DE/LU | kultureller Pluralismus                   |
| EE       | kultuuride paljusus                       |
| ES       | pluralismo cultural                       |
| FI       | kulttuurinen moninaisuus                  |
| FR/BE/LU | pluralisme culturel                       |
| GR       | πολιτιστικός πλουραλισμός                 |
| HU       | kulturális sokszínűség                    |
| IE       | iolrachas cultúrtha                       |
| IT       | pluralismo culturale                      |
| LT       | kultūrinis pliuralizmas                   |
| LV       | kultūras pluralisms                       |
| MT       | Pluralizmu Kulturali                      |
| NL/BE    | cultureel pluralisme                      |
| NO       | kulturelt mangfold                        |
| PL       | pluralizm kulturowy                       |
| PT       | pluralismo cultural                       |
| RO       | pluralism cultural/<br>multiculturalitate |
| SE       | kulturell mångfald                        |
| SI       | kulturni pluralizem                       |
| SK       | kultúrny pluralizmus                      |
| UK       | cultural pluralism                        |

هي ضمان رغبة مجموعات وأفراد يتمتعون بهويات ثقافية متعددة وحيوية متنوعة في العيش معاً والتفاعل فيما بينهم بشكل متناغم.

## مصطلحات ذات صلة:

الثقافة، الثقافية (التنوع الثقافي).

## ملاحظات:

1. اعتبر تعريف منظمة اليونسكو السياسات المشجعة لمشاركة كل المواطنين واندماجهم ضماناً حقيقياً للتلاحم الاجتماعي ولاستمرار حيوية المجتمع المدني ولإرساء السلام، وبهذا المعنى فإن التعددية الثقافية تشكل رداً سياسياً على واقع التنوع الثقافي.
2. راجع أيضاً اتفاقية منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو UNESCO) لحماية أشكال التعبير الثقافية وتشجيعها (2005).

## المصدر:

الإعلان العالمي لمنظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة بشأن التنوع الثقافي (اليونسكو UNESCO، باريس، 2001).

## جرائم حرب

|          |                                              |
|----------|----------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Kriegsverbrechen                             |
| EE       | sõjakuriteod                                 |
| ES       | crímenes de guerra                           |
| FI       | sotarikokset                                 |
| FR/BE/LU | crimes de guerre                             |
| GR       | εγκλήματα πολέμου                            |
| HU       | háborús bűncselekmények                      |
| IE       | coireanna cogaidh                            |
| IT       | crimini di guerra                            |
| LT       | karo nusikaltimai                            |
| LV       | kara noziegumi                               |
| MT       | Reati tal-Gwerra                             |
| NL/BE    | oorlogsmisdaden<br>(Syn.: oorlogsmisdrijven) |
| NO       | krigsforbrytelser                            |
| PL       | zbrodnie wojenne                             |
| PT       | crimes de guerra                             |
| RO       | crime de război                              |
| SE       | krigsförbrytelser                            |
| SI       | vojni zločini                                |
| SK       | vojnové zločiny                              |
| UK       | war crimes                                   |

المقصود بجرائم الحرب:

أ- الانتهاكات الخطيرة لاتفاقية جنيف المبرمة في 12 آب / أوت 1949 تطبيقاً للمادة الثامنة (الفقرة 2 – أ) من نظام روما الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية.

ب- كل الانتهاكات الأخرى للقواعد والأعراف المعتمدة في النزاعات الدولية المسلحة، والمعززة بالقانون الدولي، والمنبثقة عن المادة الثامنة (الفقرة 2 – ب) من نظام روما الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية.

المصدر:

المادة 8 من نظام روما الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية (1998).

## جريمة ضد الإنسانية

|          |                                      |
|----------|--------------------------------------|
| AT/DE/LU | Verbrechen gegen die Menschlichkeit  |
| BE (NL)  | misdaad tegen de menselijkheid       |
| EE       | inimsusevastane kuritegu             |
| ES       | crimen contra la humanidad           |
| FI       | rikos ihmiskuntaa/ ihmisyttä vastaan |
| FR/BE/LU | crime contre l'humanité              |
| GR       | ἐγκλημα κατά της ανθρωπότητας        |
| HU       | emberiség elleni bűncselekmény       |
| IE       | coir i gcoinne an chine dhaonna      |
| IT       | crimine contro l'umanità             |
| LT       | nusikaltimas žmoniškumui             |
| LV       | noziedzums pret cilvēci              |
| MT       | Reat kontra l-Umanità                |
| NL       | misdrijf tegen de menselijkheid      |
| NO       | forbrytelse mot menneskeheten        |
| PL       | zbrodnia przeciwko Ludzkości         |
| PT       | crimes contra a humanidade           |
| RO       | crimă împotriva umanității           |
| SE       | brott mot mänskligheten              |
| SI       | zločin proti človeštvu               |
| SK       | zločin proti ľudskosti               |
| UK       | crime against humanity               |

هي أي فعل من الأفعال المذكورة لاحقاً والمرتكبة، خلال اعتداء واسع النطاق أو بشكل ممنهج، ضد أي مجموعة من السكان المدنيين، عن سابق وعي وإدراك بشن الاعتداء:

(أ) القتل العمد

(ب) الإبادة

(ج) الاسترقاق

(د) الإقصاء والترحيل أو النقل القسري للسكان

(هـ) السجن، أو أي شكل من أشكال حرمان الأشخاص من حريتهم، ما يشكل انتهاكاً للقواعد الأساسية للقانون الدولي

(و) التعذيب

(ز) الاغتصاب والاستعباد الجنسي والإكراه على البغاء، وكذلك الحمل أو التعقيم القسريين، وكل أشكال العنف الجنسي المماثلة الأخرى التي لا نقل عنها خطورة

(ح) اضطهاد أي جماعة أو مجموعة أشخاص يتمتعون بهويتهم الخاصة، سواء كان الاضطهاد لأسباب سياسية أو عرقية أو قومية أو ثقافية أو دينية أو لأسباب مماثلة وردت في البند الثالث من نظام روما الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية، أو لدواع أخرى غير مسموح بها عالمياً طبقاً للقانون الدولي، ومرتبطة بأفعال وردت في هذه الفقرة أو بجرائم تختص بها المحكمة الجنائية الدولية

(ط) الاختفاء القسري للأشخاص

(ك) التفريق العنصرية

(ل) كل الأفعال غير الإنسانية المماثلة الأخرى المرتكبة عمداً كي تسبب ألماً شديداً أو لتهديد حياة الأشخاص وصحتهم الجسدية أو العقلية.

المصدر:

المادة 7 من نظام روما الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية (1998).

## الجنس

|          |                         |
|----------|-------------------------|
| AT/DE/LU | biologisches Geschlecht |
| BG       | Пол                     |
| EE       | sugu                    |
| ES       | sexo                    |
| FI       | sukupuoli               |
| FR/BE/LU | sexe                    |
| HU       | (biológiai) nem         |
| IE       | gnéas                   |
| IT       | sessu                   |
| LT       | iytis                   |
| LV       | dzimums                 |
| MT       | Sess                    |
| NL/BE    | sekse, geslacht (Syn.)  |
| NO       | kjønn                   |
| PL       | płeć                    |
| PT       | sexo                    |
| RO       | sex                     |
| SE       | kön                     |
| SI       | spol                    |
| SK       | pohlavie                |
| UK       | sexu                    |

الخصائص البيولوجية للشخص، (أنثى أو ذكر).

## مصطلحات ذات صلة:

الجنسانية.

## المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة EMN استناداً إلى معجم برنامج الأمم المتحدة للتنمية. قسم متعلق بتمكين المرأة.

## الجنسانية

|          |                                  |
|----------|----------------------------------|
| AT/DE/LU | soziales Geschlecht              |
| EE       | sugu                             |
| ES       | género                           |
| FI       | sukupuoli                        |
| FR/BE/LU | genre                            |
| GR       | γένος                            |
| HU       | (társadalmi) nem(i szerep)       |
| IE       | inscne                           |
| IT       | genere                           |
| LT       | lytis                            |
| LV       | dzimte                           |
| MT       | Ġeneru/Ġens/Sess                 |
| NL/BE    | gender                           |
| NO       | kjønn                            |
| PL       | gender, płęć społeczno-kulturowa |
| PT       | género                           |
| RO       | gen                              |
| SE       | genus                            |
| SI       | spol                             |
| SK       | rod/pohlavie                     |
| UK       | gender                           |

صفات وأدوار وفعاليات ومسؤوليات واحتياجات اجتماعية المنشأ منبثقة عن كون الشخص، رجلاً أو امرأة، يعيش في مجتمع محدد أو في مجموعة سكانية معينة وفي فترة زمنية محددة.

## مرادفات:

نوع الجنس، نوع اجتماعي.

## مصطلحات ذات صلة:

الجنس.

## المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى المفاهيم المعتمدة من قبل مكتب المستشار الخاص في مسائل المساواة بين الجنسين ويتطور المرأة (OSAGI)، والتابع لقسم الشؤون الخارجية والاجتماعية للأمم المتحدة.

## الجنسية

|          |                                              |
|----------|----------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Staatsangehörigkeit, Staatsbürgerschaft      |
| BG       | гражданство                                  |
| DK       | nationalitet                                 |
| EE       | kodakondsus                                  |
| ES       | nacionalidad                                 |
| FI       | kansalaisuus                                 |
| FR/BE/LU | citoyenneté                                  |
| GR       | ιθαγένεια; υπηκοότητα                        |
| HU       | állampolgárság                               |
| IE       | saoránacht                                   |
| IT       | cittadinanza                                 |
| LT       | pilietybė                                    |
| LV       | pilsonība                                    |
| MT       | Cittadinanza                                 |
| NL/BE    | staatsburgerschap (Syn.: burgerschap)        |
| NO       | statsborgerskap                              |
| PL       | obywatelstwo                                 |
| PT       | nacionalidade                                |
| RO       | cetățenie                                    |
| SE       | medborgarskap                                |
| SI       | državljanstvo                                |
| SK       | štátne občianstvo (Syn.: štátna príslušnosť) |
| UK       | citizenship                                  |

رابطة قانونية مميزة بين فرد من الأفراد والدولة التي ينتمي إليها، اكتسبها بحكم الولادة أو التجنس أو من خلال تصريح أو عن اختيار أو بسبب الزواج أو من خلال أي طريقة أخرى تنص عليها التشريعات الوطنية للدولة المعنية.

## مرادفات:

المواطنة.

## مصطلحات ذات صلة:

الجنسية (تعدد الجنسيات).

## ملاحظات:

على الرغم من أن بعض دول الاتحاد الأوروبي تميز بين مصطلحي الجنسية والمواطنة، لكن لا يوجد أي فرق بينهما في إطار الاتحاد الأوروبي، لذا لم يفرق هذا المعجم بينهما واعتبرهما مترادفين تماماً.

## المصدر:

نظام المفوضية الأوروبية رقم 2007/862 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 11 تموز / جويلية 2007، حول إحصائيات الاتحاد في ميدان الهجرة والحماية الدولية والذي ألغى نظام السوق الأوروبية المشتركة رقم 76/311 الصادر عن المجلس والمتعلق بإعداد إحصائيات حول العمال الأجانب (نص مفيد لتحقيق أهداف المنطقة الاقتصادية الأوروبية).

## الجنسية (اكتساب الجنسية)

|          |                                                       |
|----------|-------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Erwerb der Staatsangehörigkeit/<br>Staatsbürgerschaft |
| BE (NL)  | verwerving van nationaliteit                          |
| BG       | Придобиване на гражданство                            |
| EE       | kodakondsuse omandamine/<br>kodakondsuse saamine      |
| ES       | adquisición y atribución de<br>nacionalidad           |
| FI       | kansalaisuuden saaminen                               |
| FR/BE/LU | acquisition de la citoyenneté                         |
| GR       | κτηση ιθαγένειας                                      |
| HU       | állampolgárság megszerzése                            |
| IE       | saoránacht a fháil                                    |
| IT       | acquisizione di cittadinanza                          |
| LT       | pilietybės įgijimas                                   |
| LV       | pilsonības iegūšana                                   |
| MT       | Ksib ta' Cittadinanza                                 |
| NL       | verkrijging van het<br>staatsburgerschap              |
| NO       | ervert av statsborgerskap                             |
| PL       | nabywanie obywatelstwa                                |
| PT       | aquisição de nacionalidade                            |
| RO       | obținerea cetățeniei                                  |
| SE       | förfärd av medborgarskap                              |
| SI       | pridobitev državljanstva                              |
| SK       | nadobudnutie štátneho<br>občianstva                   |
| UK       | citizenship (acquisition of)                          |

الحصول على جنسية إحدى الدول بحكم الولادة مثلاً أو في فترة زمنية معينة لاحقة، تلقائياً أو بشكل غير تلقائي. ويتم اكتساب الجنسية بالمنح أو بتصريح أو عن اختيار أو استجابة لطلب.

### مصطلحات أكثر تحديداً:

التجنس.

### مصطلحات ذات صلة:

حق الدم، حق الإقليم.

### ملاحظات:

1. عند تحليل إحصائيات الهجرة، يؤخذ بعين الاعتبار، أن المادة 3 فقرة د من نظام المفوضية الأوروبية رقم CE/2007/862 الضابطة للإحصائيات، تخص الأشخاص المقيمين بشكل ثابت على أرض إحدى الدول الأعضاء والذين اكتسبوا جنسية الدولة المذكورة في السنة المعنية بالإحصاءات، لحصولهم سابقاً، على جنسية دولة عضو أخرى أو على جنسية بلد ثالث أو لكونهم عديمي الجنسية سابقاً.
2. يمكن اكتساب الجنسية عن طريق التجنس أيضاً بناءً على إجراء أو قرار إداري صادر عن السلطات المختصة بمنح الجنسية.

### المصدر:

المادة 6 من الاتفاقية الأوروبية بشأن الجنسية وكذلك نظام المفوضية الأوروبية رقم 2007/862 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 11 تموز / جويلية 2007، حول إحصائيات الاتحاد في ميدان الهجرة والحماية الدولية والذي ألغى نظام السوق الأوروبية المشتركة رقم 76/311 الصادر عن المجلس والمتعلق بإعداد إحصائيات حول العمال الأجانب (نص مفيد لتحقيق أهداف المنطقة الاقتصادية الأوروبية).

### ملاحظة للنسخة الإيطالية:

في إيطاليا يعتبر القانون رقم 1992/91 مبدأ حق الدم الوسيلة الوحيدة للحصول على الجنسية بعد الولادة، بينما يبقى الاكتساب التلقائي للجنسية استناداً إلى حق الأقليم مقصوراً على الأبناء المجهولي النسب وعديمي الجنسية أو على الأبناء الذين لا يتبعون جنسية والديهم.

يمكن اكتساب الجنسية أيضاً اعتماداً على "حق الروابط الأسرية" أي انتقال الجنسية من فرد إلى آخر داخل العائلة الواحدة عند الزواج أو الاعتراف بالبنوة أو عند إثباتها بحكم قضائي أو بالتبني. كما يمكن اكتساب الجنسية، كمكافأة ينص عليها القانون في شروط محددة لذلك، عندها تُمنح الجنسية بشكل تلقائي دون حاجة إلى تقديم طلب خاص للحصول عليها، وأخيراً يمكن اكتساب الجنسية بالتجنس الذي لا يتم بشكل تلقائي بل يأتي بعد دراسة تقييمية من قبل الهيئات والأجهزة الحكومية المختصة.

**الجنسية (تعدد الجنسيات)**

|                 |                                                                                                                                                                              |
|-----------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>AT/DE/LU</b> | Mehrstaatigkeit; mehrfache/<br>multiple Staatsangehörigkeit/<br>Staatsbürgerschaft                                                                                           |
| <b>CZ</b>       | dvojití státní příslušnost                                                                                                                                                   |
| <b>DK</b>       | dobbelt statsborgerskab                                                                                                                                                      |
| <b>EE</b>       | topeltkodakondus                                                                                                                                                             |
| <b>ES</b>       | doble nacionalidad                                                                                                                                                           |
| <b>FI</b>       | monikansalaisuus                                                                                                                                                             |
| <b>FR/BE/LU</b> | citoyennetés multiples                                                                                                                                                       |
| <b>GR</b>       | διπλή ιθαγένεια                                                                                                                                                              |
| <b>HU</b>       | állampolgárság (többes)                                                                                                                                                      |
| <b>IE</b>       | saoránacht iolrach                                                                                                                                                           |
| <b>IT</b>       | cittadinanza multipla                                                                                                                                                        |
| <b>LT</b>       | pilietybė (kelių valstybių)                                                                                                                                                  |
| <b>LV</b>       | dubultpilsonība                                                                                                                                                              |
| <b>MT</b>       | Ċittadinanza Doppja                                                                                                                                                          |
| <b>NL/BE</b>    | meervoudige nationaliteit<br>(NL Syn.: meervoudig<br>staatsburgerschap)                                                                                                      |
| <b>NO</b>       | dobbelt statsborgerskap                                                                                                                                                      |
| <b>PL</b>       | wielokrotne obywatelstwo                                                                                                                                                     |
| <b>PT</b>       | dupla nacionalidade                                                                                                                                                          |
| <b>RO</b>       | cetățenie multiplă                                                                                                                                                           |
| <b>SE</b>       | dubbelt medborgarskap                                                                                                                                                        |
| <b>SI</b>       | dvojno državljanstvo                                                                                                                                                         |
| <b>SK</b>       | viacnásobné štátne občianstvo<br>(multiple)/dvojité štátne<br>občianstvo (dual) [Syn.:<br>viacnásobná štátna príslušnosť<br>(multiple)/dvojitá štátna<br>príslušnosť (dual)] |
| <b>UK</b>       | citizenship (multiple)                                                                                                                                                       |

تمتع نفس الشخص بجنسيتين أو أكثر في آن واحد.

**مرادفات:**

مواطنة متعددة، جنسية مزدوجة، مواطنة مزدوجة.

**مصطلحات ذات صلة:**

الجنسية.

**المصدر:**

الاتفاقية الأوروبية بشأن الجنسية (ستراسبورغ 1997).

## الجنسية (فقد الجنسية)

|          |                                                        |
|----------|--------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Verlust der Staatsangehörigkeit/<br>Staatsbürgerschaft |
| BE (NL)  | verlies van nationaliteit                              |
| BG       | Загубване на гражданство                               |
| EE       | kodakondsuse kaotamine                                 |
| ES       | pérdida de nacionalidad                                |
| FI       | kansalaisuuden menettäminen                            |
| FR/BE/LU | perte de la citoyenneté                                |
| GR       | απώλεια ιθαγένειας                                     |
| HU       | állampolgárság elvesztése                              |
| IE       | saoránacht a chailliúint                               |
| IT       | perdita di cittadinanza                                |
| LT       | pilietybės netekimas                                   |
| LV       | pilsonības zaudēšana                                   |
| MT       | Telf ta' Ċittadinanza                                  |
| NL       | verlies van het<br>staatsburgerschap                   |
| NO       | tap av statsborgerskap                                 |
| PL       | utrata obywatelstwa                                    |
| PT       | perda de nacionalidade                                 |
| RO       | pierdere cetățeniei                                    |
| SE       | förlust av medborgarskap                               |
| SI       | izguba državljanstva                                   |
| SK       | strata štátneho občianstva                             |
| UK       | citizenship (loss of)                                  |

انتهاء التمتع بجنسية أحد البلدان (سواء كان طوعاً أم لا، بشكل تلقائي أو بحكم قانوني صادر عن السلطات المختصة). أهم أشكال خسارة الجنسية هي التنازل عنها أو سحبها أو سقوطها.

**مرادفات:**

خسارة المواطنة (Loss of nationality).

**ملاحظات:**

على الرغم من أن بعض دول الاتحاد الأوروبي تميز بين مصطلحي المواطنة والجنسية لكن لا يوجد أي فرق بينهما في إطار الاتحاد الأوروبي لذا لم يفرق هذا القاموس بينهما واعتبرهما مترادفين تماماً.

**المصدر:**

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة استناداً إلى معجم الجنسية من إعداد مرصد ديمقراطية الاتحاد الأوروبي (EUDO) واستعاض عن مصطلح "national" بـ "citizen".

**ملاحظة النسخة الإيطالية:**

لا فرق في اللغة الإيطالية بين "national" و "citizen".

**جنيف (اتفاقية جنيف وبروتوكول نيويورك)**

|          |                                                                          |
|----------|--------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Genfer (Flüchtlings-) Konvention und Protokoll                           |
| BG       | Женевска Конвенция & Протокол                                            |
| CZ       | Ženevská úmluva                                                          |
| EE       | Genfi Konventsioon                                                       |
| ES       | Convención y Protocolo de Ginebra                                        |
| FI       | Geneven yleissopimus ja siihen liittyvä pöytäkirja                       |
| FR/BE/LU | Convention et Protocole de Genève                                        |
| GR       | Σύμβαση της Γενεύης και Πρωτόκολλο                                       |
| HU       | Genfi Egyezmény és Jegyzőkönyv                                           |
| IE       | Coinbhinsiún & Prótacal na Ginéive                                       |
| IT       | Convenzione di Ginevra e Protocollo di New York                          |
| LT       | Ženevos konvencija ir protokolai                                         |
| LV       | Ženēvas Konvencija un Protokols                                          |
| MT       | Konvenzjoni (il-) ta' Ġinevra u Protokol (l-)                            |
| NL/BE    | Conventie van Genève (NL Syn.: Verdrag van Genève, Vluchtelingenverdrag) |
| NO       | Genève-konvensjonene med protokoller                                     |
| PL       | Konwencja Genewska i Protokół                                            |
| PT       | Convenção de Genebra e Protocolo                                         |
| RO       | Convenția de la Geneva și Protocolu                                      |
| SE       | Genèvekonventionen och protokoll                                         |
| SI       | Ženevska konvencija in Protokol                                          |
| SK       | Ženevský dohovor a protokol                                              |
| UK       | Geneva Convention & Protocol                                             |

اتفاقية موقعة بتاريخ 28 تموز / جويلية 1951 حول وضع اللاجئين ومعدلة بروتوكول نيويورك بتاريخ 31 حزيران / جوان 1967.

**مصطلحات ذات صلة:**  
الحماية الدولية.

**المصدر:**

اتفاقية جنيف لعام 1951 (راجع توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2001/55 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 20 تموز / جويلية 2001 حول قواعد الحد الأدنى لمنح الحماية المؤقتة في حال تدفق جماعي كبير للنازحين ولتأمين التوازن بين جهود الدول الأعضاء التي تستقبل النازحين وتحمل تبعات استضافتهم).

## الحدود (حركة عبور محلية للحدود)

|          |                                |
|----------|--------------------------------|
| AT/DE/LU | kleiner Grenzverkehr           |
| DK       | lokal grænsetrafik             |
| EE       | kohalik piiriliiklus           |
| ES       | tráfico fronterizo local       |
| FI       | paikallinen rajaliikenne       |
| FR/BE/LU | trafic frontalier local        |
| GR       | τοπική διασυνοριακή κυκλοφορία |
| HU       | kishatárforgalom               |
| IE       | trácht teorann áitiúil         |
| IT       | traffico frontaliero locale    |
| LT       | vietinis eismas per sieną      |
| LV       | vietējā pierobežas satiksme    |
| MT       | Traffiku Lokali mal-Fruntiera  |
| NL/BE    | klein grensverkeer             |
| NO       | lokal grensetrafikk            |
| PL       | mały ruch graniczny            |
| PT       | pequeno tráfego fronteira      |
| RO       | mic trafic de frontieră        |
| SE       | lokal gränstrafik              |
| SI       | (ob)mejni promet               |
| SK       | malý pohraničný styk           |
| UK       | border traffic (local)         |

حركة عبور نظامي للحدود البرية الخارجية للاتحاد الأوروبي يقوم بها المقيمون في المنطقة الحدودية للعيش في منطقة حدودية أخرى لأسباب مبررة ووجيهة قد تكون اجتماعية أو ثقافية أو اقتصادية أو للحفاظ على الروابط العائلية، على أن لا تزيد مدة إقامتهم عن ثلاثة أشهر.

### مصطلحات ذات صلة:

العامل الأجنبي المقيم على الحدود.

### المصدر:

نظام المفوضية الأوروبية رقم 2006/1931 المعدل من البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 20 كانون الأول / ديسمبر 2006 والضابط لقواعد الحركة المحلية في منطقة الحدود البرية الخارجية للدول الأعضاء وقد عدل النظام المذكور التدابير الواردة في اتفاقية شنغن (الجريدة الرسمية رقم GU L 405 بتاريخ 30 كانون الأول / ديسمبر 2006).

## الحدود (عبور الحدود)

|          |                                 |
|----------|---------------------------------|
| AT/DE/LU | Grenzübertritt                  |
| DK       | grænsepassant                   |
| EE       | piiriületus                     |
| ES       | cruce de frontera               |
| FI       | rajanylitys                     |
| FR/BE/LU | franchissement de la frontière  |
| GR       | συνοριακή διέλευση              |
| HU       | határátlépés                    |
| IE       | trasnú teorann                  |
| IT       | attraversamento di frontiera    |
| LT       | sienos kirtimas                 |
| LV       | robežšķērsošana                 |
| MT       | Qsim il-Fruntiera/tal-Fruntiera |
| NL/BE    | grensoverschrijding             |
| NO       | grensepassering                 |
| PL       | przekraczanie granicy           |
| PT       | passagem de fronteira           |
| RO       | trecerea frontierei             |
| SE       | gränspassage                    |
| SI       | prečkanje meje                  |
| SK       | prekračovanie štátnych hraníc   |
| UK       | border crossing                 |

أي فعل لتجاوز الحدود، سواء عبر منفذ حدودي نظامي أو من أي نقطة حدودية أخرى موجودة على امتداد الحدود.

### المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).

**الحدود (مراقبة الحدود)**

|          |                                                       |
|----------|-------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Grenzkontrolle                                        |
| BG       | Граничен контрол                                      |
| CZ       | ochrana hranic                                        |
| DK       | grænsekontrol                                         |
| ES       | control fronterizo                                    |
| EE       | piirikontroll                                         |
| FI       | rajavalvonta                                          |
| FR/BE/LU | contrôle aux frontières                               |
| GR       | συνοριακός έλεγχος /<br>έλεγχος των συνόρων           |
| HU       | határellenőrzés                                       |
| IE       | rialú teorann                                         |
| IT       | controllo di frontiera                                |
| LT       | sienos apsauga/kontrolė                               |
| LV       | robežkontrolē                                         |
| MT       | Kontroll mal-Fruntiera                                |
| NL/BE    | grenstoezicht (Syn.:<br>grensbewaking, grenscontrole) |
| NO       | grensekontroll                                        |
| PL       | kontrola graniczna                                    |
| PT       | controlo de fronteira                                 |
| RO       | control de frontieră                                  |
| SE       | gränskontroll                                         |
| SI       | nadzor meje                                           |
| SK       | kontrola hraníc                                       |
| UK       | border control                                        |

فعاليات منفذة على امتداد الحدود لتطبيق نظام المفوضية الأوروبية رقم 2006/562 وتحقيق أهدافه، وتشمل حصراً كل من بنوي عبور الحدود أو من يعبرها فعلاً، بغض النظر عن الاعتبارات الأخرى، وتتضمن مراقبة التخوم وحراسة الحدود أيضاً.

**مصطلحات ذات صلة:**

قانون حدود شنغن، الحدود الخارجية للاتحاد الأوروبي، الحدود الداخلية للاتحاد الأوروبي، دخول غير مسموح به، الدخول المسموح به، صد المهاجرين، نظام مراقبة الحدود الأوروبية (EUROSUR).

**ملاحظات:**

في كانون الأول / ديسمبر 2011 نشرت المفوضية الأوروبية اقتراحاً تنظيمياً رقم 873 (2011) COM لإنشاء نظام مراقبة الحدود الأوروبية (EUROSUR).

**المصدر:**

نظام المفوضية الأوروبية رقم 2006/562 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 15 آذار / مارس 2006 لسن نظام الاتحاد الأوروبي الخاص بعبور الأشخاص لحدوده (قانون حدود شنغن).

## الحدود (مقيم على الحدود)

|          |                                                  |
|----------|--------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Grenzbewohner; Anwohner der Grenzregion (LU)     |
| DK       | grænsegænger                                     |
| EE       | piiriala elanik                                  |
| ES       | residente fronterizo                             |
| FI       | raja-alueen asukas                               |
| FR/BE/LU | frontalier                                       |
| GR       | κάτοικος της μεθορίου                            |
| HU       | határ menti lakos                                |
| IE       | cónaitheoir teorann                              |
| IT       | frontaliero                                      |
| LT       | pasienio gyventojas                              |
| LV       | pierobežas iedzīvotājs                           |
| MT       | Resident(a) ta' mal-Fruntiera                    |
| NL/BE    | grensbewoner (Syn.: inwoner van een grensgebied) |
| NO       | grenseboer                                       |
| PL       | mieszkaniec strefy przygranicznej                |
| PT       | residente fronteiriço                            |
| RO       | locuitor din zona de frontieră                   |
| SE       | gränsboende                                      |
| SI       | obmejni prebivalec                               |
| SK       | obyvateľ pohraničnej oblasti                     |
| UK       | border resident                                  |

هو، في إطار سياسات الاتحاد الأوروبي للهجرة، مواطن من بلد ثالث مقيم بشكل قانوني تماماً ولفترة لا تقل عن عام في المنطقة الحدودية لبلد متاخم لإحدى الدول الأعضاء، بما يتوافق والاتفاقيات الثنائية، وقد تقل هذه الفترة عن العام في بعض الحالات الاستثنائية عند توفر أسباب وجيهة ومبررة لذلك وإذا كانت الاتفاقيات الثنائية بين الطرفين تنص على ذلك.

## المصدر:

نظام المفوضية الأوروبية رقم 2006/1931 المعدل من البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 20 كانون الأول / ديسمبر 2006 والضابط لقواعد الحركة المحلية في منطقة الحدود البرية الخارجية للدول الأعضاء وقد عدل النظام المذكور التدابير الواردة في اتفاقية شنغن (الجريدة الرسمية رقم 405 GU L بتاريخ 30 كانون الأول / ديسمبر 2006).

## الحدود (الوكالة الأوروبية لإدارة التعاون في مجال العمليات على الحدود الخارجية للحدود الأعضاء في الاتحاد الأوروبي) (FRONTEX)

|          |                                                                                                                                                 |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Europäische Agentur für die operative Zusammenarbeit an den Außengrenzen (FRONTEX)                                                              |
| EE       | FRONTEX                                                                                                                                         |
| ES       | FRONTEX                                                                                                                                         |
| FI       | FRONTEX, Euroopan unionin rajaturvallisuusvirasto (Euroopan unionin jäsenvaltioiden operatiivisesta ulkorajayhteistyöstä huolehtiva virasto)    |
| FR/BE/LU | Agence européenne pour la gestion de la coopération opérationnelle aux frontières extérieures des États membres de l'Union européenne (FRONTEX) |
| GR       | Ευρωπαϊκός Οργανισμός για τη Διαχείριση της Επιχειρησιακής Συνεργασίας στα Εξωτερικά Σύνορα                                                     |
| HU       | FRONTEX (az Európai Unió Tagállamai Külső Határain Való Operatív Együttműködési Igazgatásért Felelős Európai Ügynökség)                         |
| IE       | an Ghníomhaireacht Eorpach chun Comhar Oibríochtúil a Bhainistiú ag Teorannacha Seachtracha Bhallstáit an Aontais Eorpaigh (FRONTEX)            |
| IT       | Agenzia Europea per la Gestione della Cooperazione Operativa delle Froniere Esterne dei Paesi membri dell'Unione Europea (FRONTEX)              |
| LT       | Europos operatyvaus bendradarbiavimo prie ES valstybių narių išorės sienų valdymo agentūra (FRONTEX)                                            |
| LV       | FRONTEX (Eiropas Aģentūra operatīvās sadarbības vadībai pie Eiropas Savienības dalībvalstu ārējām robežām)                                      |
| MT       | Aġenzija Ewropea għall-Ġestjoni tal- Koperazzjoni Operazzjonali mal-Fruntieri Esterni tal-Istati Membri tal-Unjoni Ewropea (FRONTEX)            |
| NL/BE    | FRONTEX                                                                                                                                         |
| NO       | Det europeiske grensekontrollbyrået                                                                                                             |

هيئة اختصاصية ومستقلة مكلفة بتنسيق التعاون الفعال بين كافة الدول الأعضاء فيما يتعلق بأمن الحدود الخارجية للاتحاد الأوروبي.

### مصطلحات ذات صلة:

مركز المعلومات والدراسات المعمقة وتبادل المعطيات في شؤون عبور الحدود والهجرة (CIREFI)، فرق التدخل السريع الحدودية (RABIT)، المكتب الأوروبي لدعم اللجوء (EASO)، الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN)، وكالة الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية (FRA).

### ملاحظات:

ترمي فعاليات هذه الوكالة، كما هو موضح في موقعها الرسمي <http://frontex.europa.eu>، إلى توفير المعلومات اللازمة، فهي تكمل عمل الأنظمة الوطنية لإدارة حدود الدول الأعضاء وتمنحها قيمة إضافية مميزة. من بين مهامها أيضاً، إجراء أبحاث حول المخاطر المتوقعة وتنسيق عمليات التعاون على الأرض بين دول الاتحاد الأوروبي على صعيد إدارة الحدود الخارجية وكذلك مساعدة الدول الأعضاء على تأهيل حرس الحدود الوطنية ووضع قواعد مشتركة للتأهيل بالإضافة إلى متابعة تطور الدراسات المرتبطة بمراقبة الحدود الخارجية وحرستها ومساعدة الدول الأعضاء التي تواجه ظروفاً خاصة وتتطلب دعماً تقنياً وعملياً مكثفاً على الحدود الخارجية ومد الدول الأعضاء بالمساعدة اللازمة لتنظيم عمليات الإعادة المشتركة للمهاجرين.

### المصدر:

نظام المفوضية الأوروبية رقم 2007/2004 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 26 تشرين الأول / أكتوبر 2004 لتأسيس وكالة أوروبية لإدارة عمليات التعاون على الحدود الخارجية للدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي.

|    |                                                                                                                                                       |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|    | (FRONTEX) / Det europeiske byrå for forvaltning av det operative samarbeidet ved de ytre grensene til medlemsstatene i Den europeiske union (FRONTEX) |
| PL | Europejska Agencja Zarządzania Współpracą Operacyjną na Zewnętrznych Granicach Państw Członkowskich (Frontex)                                         |
| PT | Agência Europeia de Gestão da Cooperação Operacional nas Fronteiras Externas da União Europeia (FRONTEX)                                              |
| RO | Agentția Europeană pentru Managementul Cooperării Operaționale la Frontierele Externe ale Statelor Membre ale Uniunii Europene (FRONTEX)              |
| SE | Europeiska byrån för förvaltningen av det operativa samarbetet vid Europeiska unionens medlemsstaters yttre gränser (FRONTEX)                         |
| SI | Evropska agencija za upravljanje in operativno sodelovanje na zunanjih mejah držav članic (FRONTEX)                                                   |
| SK | Európska agentúra pre riadenie operačnej spolupráce na vonkajších hraniciach členských štátov Európske únie (FRONTEX)                                 |
| UK | European Agency for the Management of Operational Cooperation at the External Borders of the Member States of the European Union (FRONTEX)            |

## الحدود الخارجية للاتحاد الأوروبي

|          |                                |
|----------|--------------------------------|
| AT/DE/LU | EU-Außengrenze                 |
| DK       | ydre grænse                    |
| EE       | välispiir                      |
| ES       | frontera exterior (UE)         |
| FI       | EU:n ulkoraja                  |
| FR/BE/LU | frontière extérieure de l'UE   |
| GR       | εξωτερικά σύνορα               |
| HU       | külső határ                    |
| IE       | teorainn sheachtrach an AE     |
| IT       | frontiera esterna UE           |
| LT       | ES išorės siena                |
| LV       | ārējā ES robeža                |
| MT       | Fruntiera (il-) Esterna tal-UE |
| NL/BE    | EU buitengrens                 |
| NO       | ytte grense                    |
| PL       | granica zewnętrznna UE         |
| PT       | fronteira externa              |
| RO       | frontieră externă              |
| SE       | yttre gräns                    |
| SI       | zunanja meja EU                |
| SK       | vonkajšia hranica EÚ           |
| UK       | border (external EU)           |

هي الحدود البرية للدول الأعضاء، بما فيها حدودها النهرية والبحيرية والبحرية ومطاراتها ومرفئها النهرية والبحرية والبحيرية التي لم تعد تشكل حدوداً داخل أراضي الاتحاد الأوروبي.

### مصطلحات ذات صلة:

قانون حدود شنغن، الحدود الداخلية للاتحاد الأوروبي، مراقبة حدود الاتحاد الأوروبي، دخول غير مسموح به، دخول مسموح به، صد المهاجرين.

### المصدر:

نظام المفوضية الأوروبية رقم 2006/562 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 15 آذار / مارس 2006 لسن نظام الاتحاد الأوروبي الخاص بعبور الأشخاص لحدوده (قانون حدود شنغن).

## الحدود الخارجية المؤقتة

|          |                                 |
|----------|---------------------------------|
| AT/DE/LU | vorläufige Außengrenze          |
| EE       | ajutine välispiir               |
| ES       | frontera temporal exterior      |
| FI       | väliaikainen ulkoraja           |
| FR/BE/LU | frontière extérieure temporaire |
| GR       | σύνορα (προσωρινώς εξωτερικά)   |
| HU       | ideiglenes külső határ          |
| IE       | teorainn sheachtrach shealadach |
| IT       | frontiera esterna temporanea    |
| LT       | laikinoji išorės siena          |
| LV       | pagaidu ārējā robeža            |
| MT       | Fruntiera Esterna Temporanja    |
| NL/BE    | tijdelijke buitengrens          |
| NO       | midlertidig ytte grense         |
| PL       | tymczasowa granica zewnętrznna  |
| PT       | fronteira externa temporária    |
| RO       | frontieră externă temporară     |
| SE       | tillfälliga yttre gränser       |
| SI       | začasna zunanja meja EU         |
| SK       | dočasná vonkajšia hranica       |
| UK       | border (temporary external)     |

هي:

- الحدود المشتركة بين إحدى الدول الأعضاء التي تطبق اتفاق شنغن تطبيقاً كاملاً ودولة عضو أخرى مطالبة بتطبيق الاتفاقية المذكورة بحذايرها عند انضمامها إلى الاتحاد الأوروبي والتي لم تدخل حيز التنفيذ بسبب عدم صدور قرار من مجلس الاتحاد الأوروبي يخول الدولة المذكورة تطبيق الاتفاقية تطبيقاً كاملاً.
- الحدود المشتركة بين دولتين من الدول الأعضاء مطالبتين بتطبيق كل قواعد ومكتسبات اتفاقية شنغن بما ينسجم وقراري انضمامهما إلى الاتحاد الأوروبي واللذين لم يدخل حيز التنفيذ بعد، لعدم صدور قرار من مجلس الاتحاد الأوروبي يخول الدولتين المذكورتين تطبيق الاتفاقية تطبيقاً كاملاً.

### المصدر:

قرار البرلمان الأوروبي رقم 2007/574 وقرار مجلس الاتحاد الأوروبي الصادر في 23 أيار / ماي 2007 لتأسيس صندوق من أجل الحدود الخارجية للفترة الممتدة بين عامي 2007-2013 في إطار برنامج عام للتضامن وإدارة تدفق الهجرات.

## الحدود الداخلية للاتحاد الأوروبي

| AT/DE/LU | EU-Binnengrenze                |
|----------|--------------------------------|
| BG       | Граница (вътрешна за ЕС)       |
| DK       | indre grænse                   |
| EE       | sisepiir                       |
| ES       | frontera interior (UE)         |
| FI       | EU n sisäraja                  |
| FR/BE/LU | frontière intérieure de l'UE   |
| GR       | εσωτερικά σύνορα               |
| HU       | belső határ                    |
| IE       | teorainn inmheánach an AE      |
| IT       | frontiera interna UE           |
| LT       | ES vidaus siena                |
| LV       | iekšējā ES robeža              |
| MT       | Fruntiera (il-) Interna tal-UE |
| NL/BE    | EU binnengrens                 |
| NO       | indre grense                   |
| PL       | granica wewnętrzną UE          |
| PT       | fronteira interna              |
| RO       | frontieră internă              |
| SE       | inre gräns                     |
| SI       | notranja meja EU               |
| SK       | vnútorná hranica EÚ            |
| UK       | border (internal EU)           |

هي:

أ) الحدود البرية المشتركة بما فيها الحدود النهرية والبحيرية  
ب) مطارات الدول الأعضاء المخصصة لرحلات الطيران الداخلية

ج) المرافئ البحرية والنهرية والبحيرية للدول الأعضاء  
والمستخدمة لحركة نقل السفن النظامية.

### مصطلحات ذات صلة:

قانون حدود شنغن، الحدود الخارجية للاتحاد الأوروبي، مراقبة الحدود، دخول غير مسموح به، دخول مسموح به، صد المهاجرين.

### المصدر:

نظام المفوضية الأوروبية رقم 2006/562 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 15 آذار / مارس 2006  
لسن نظام الاتحاد الأوروبي الخاص بعبور الأشخاص لحدوده (قانون حدود شنغن).

## الحدودية (المنطقة الحدودية)

| AT/DE/LU | Grenzgebiet, Grenzregion |
|----------|--------------------------|
| BG       | Гранична зона            |
| EE       | piiriala                 |
| ES       | zona fronteriza          |
| FI       | raja-alue                |
| FR/BE/LU | zone frontalière         |
| GR       | συνοριακή ζώνη           |
| HU       | határmenti terület       |
| IE       | ceantar teorann          |
| IT       | zona di frontiera        |
| LT       | pasienio teritorija      |
| LV       | pierobeža                |
| MT       | Żona ta' mal-Fruntiera   |
| NL/BE    | grensgebied              |
| NO       | grenseområde             |
| PL       | strefa przygraniczna     |
| PT       | zona fronteira           |
| RO       | zonă de frontieră        |
| SE       | gränsområde              |
| SI       | obmejno območje          |
| SK       | pohraničná oblasť        |
| UK       | border area              |

هي المنطقة الممتدة لمسافة لا تزيد على ثلاثين كيلومتراً بعد الخط الحدودي. تحدد الدول المعنية عادة المقاطعات الإدارية المحلية التي يمكن اعتبارها مناطق حدودية استناداً إلى اتفاقيات ثنائية مع البلدان الأخرى، أما القطاعات التي تبعد بمسافة تتراوح بين ثلاثين وخمسين كيلومتراً عن الخط الحدودي فتعتبر في كافة الأحوال جزءاً من المنطقة الحدودية.

### المصدر:

نظام المفوضية الأوروبية رقم 2006/1931 المعدل من البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 20 كانون الأول / ديسمبر 2006 والضابط لقواعد الحركة المحلية في منطقة الحدود البرية الخارجية للدول الأعضاء وقد عدل النظام المذكور التدابير الواردة في اتفاقية شنغن (الجريدة الرسمية رقم 405 GU L بتاريخ 30 كانون الأول / ديسمبر 2006).

## الحدودية (نقطة عبور حدودية نظامية)

| AT/DE/LU | Grenzübergang,<br>Grenzübergangsstelle                |
|----------|-------------------------------------------------------|
| DK       | grænseovergangssted                                   |
| ES       | paso fronterizo                                       |
| EE       | piiripunkt                                            |
| FI       | rajanylityspaikka                                     |
| FR/BE/LU | point de passage frontalier                           |
| GR       | σημείο συννοριακής διέλευσης                          |
| HU       | határátkelőhely                                       |
| IE       | pointe trasnaithe teorann                             |
| IT       | valico di frontiera autorizzato                       |
| LT       | sienos kirtimo punktas                                |
| LV       | robežšķērsotānas vieta                                |
| MT       | (il-Punt/il-Post) ta' Qsim il-Fruntiera               |
| NL/BE    | grensovergang (Syn.:<br>grensdoorlaatpost, grenspost) |
| NO       | grensepasseringssted                                  |
| PL       | przejście graniczne                                   |
| PT       | ponto de passagem fronteiriço                         |
| RO       | punct de trecere a frontierei                         |
| SE       | gränsövergångsställe                                  |
| SI       | mejni prehod                                          |
| SK       | hraničný priechod                                     |
| UK       | border crossing point                                 |

أي معبر على الحدود الخارجية تسمح السلطات المختصة بعبوره.

مرادفات:

المعبر الحدودي النظامي

المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/82 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 29 نيسان / أبريل 2004 لإلزام أصحاب وسائل النقل بتبليغ السلطات المختصة ببيانات الأشخاص الذين ينقلونهم.

## حرية التنقل

| AT/DE/LU | freier Personenverkehr,<br>Freizügigkeit |
|----------|------------------------------------------|
| BG       | Свободно движение                        |
| EE       | vaba liikumine                           |
| ES       | libre circulación                        |
| FI       | vapaa liikkuvuus                         |
| FR/BE/LU | libre circulation                        |
| GR       | ελεύθερη κυκλοφορία                      |
| HU       | szabad mozgás                            |
| IE       | saorghluaiseacht                         |
| IT       | libera circolazione                      |
| LT       | laisvas judėjimas                        |
| LV       | brīva pārvietošanās                      |
| MT       | Libertà tal-Moviment/<br>Merħ Ħieles     |
| NL/BE    | vrij verkeer                             |
| NO       | fri bevegelighet                         |
| PL       | swobodny przepływ                        |
| PT       | livre circulação                         |
| RO       | liberă circulație                        |
| SE       | fri rörlighet                            |
| SI       | svobodno gibanje                         |
| SK       | voľný pohyb                              |
| UK       | free movement                            |

فعل يؤديه أشخاص من مواطني الاتحاد الأوروبي أو من مواطني بلدان ثالثة، في إطار ممارسة حقهم في حرية الحركة بتنقلهم بين دولة عضو وأخرى من الدول الأعضاء بقصد العمل.

مرادفات:

حركة انتقال أوروبية، الهجرة الداخلية ضمن الاتحاد الأوروبي.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلح "الحق في حرية التنقل".

## حرية التنقل (الحق في حرية التنقل)

|          |                                                       |
|----------|-------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Recht auf Freizügigkeit                               |
| EE       | õigus vabalt liikuda                                  |
| ES       | derecho a la libre circulación                        |
| FI       | oikeus vapaaseen liikkuvuuteen                        |
| FR/BE/LU | droit à la libre circulation                          |
| GR       | δικαίωμα στην ελεύθερη κυκλοφορία                     |
| HU       | szabad mozgás joga/<br>szabad mozgáshoz való jog      |
| IE       | ceart chun saoirse<br>ghluaiseachta                   |
| IT       | diritto alla libera circolazione                      |
| LT       | teisė laisvai judėti                                  |
| LV       | tiesības brīvi pārvietoties                           |
| MT       | Dritt għall-Merħ Hieles/<br>għal-Libertà tal-Moviment |
| NL/BE    | recht op vrij verkeer                                 |
| NO       | rett til fri bevegelse                                |
| PL       | prawo do swobodnego<br>przeprawy                      |
| PT       | liberdade de circulação                               |
| RO       | dreptul la liberă circulație                          |
| SE       | rätt till fri rörlighet                               |
| SI       | pravica do svobode gibanja                            |
| SK       | právo na slobodu pohybu                               |
| UK       | freedom of movement<br>(right to)                     |

حق أساسي من حقوق كل مواطني الاتحاد الأوروبي ومواطني بلدان المنطقة الاقتصادية الأوروبية (SEE) والسويسريين يسمح لهم بالتحرك والإقامة والعمل بكل حرية ضمن أراضي تلك الدول.

### ملاحظات:

1. الحق في حرية التنقل حق أساسي تنص عليه المادة رقم 45 من ميثاق الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية.
2. رغم كون هذا الحق من الركائز الأساسية للاتحاد الأوروبي فقد وُسع تطبيقه من خلال العديد من الأنظمة والاتفاقيات مثل البروتوكول رقم 19 من معاهدة نظام عمل الاتحاد الأوروبي، ويشمل مواطني بلدان المنطقة الاقتصادية الأوروبية (إيسلندا وليختنشتاين والنرويج) والسويسريين وبعض الفئات من مواطني بلدان ثالثة (كما هو مشروح في الملاحظتين رقم 4 و 5 المذكورتين لاحقاً).
3. تبنت بعض الدول الأعضاء تدابير انتقالية تقيد من حرية تنقل العمال والمواطنين المنتمين إلى الدول 10+2 المنضمة حديثاً إلى الاتحاد الأوروبي.
4. رغم تمتع مواطني البلدان الثالثة بحق السفر والحركة ضمن فضاء شنغن فإن حق إقامتهم في دولة عضو أخرى تضبطه قواعد وتدابير قانونية مذكورة لاحقاً.
5. بإمكان مواطني بلدان ثالثة الاستقرار والإقامة في دولة عضو أخرى وذلك تبعاً لوضعهم وصفتهم وبما يتلاءم والشروط المطلوبة. أما بالنسبة لمواطني بلدان ثالثة مقيمين منذ فترة طويلة الأمد في إحدى الدول الأعضاء فيطبق عليهم ما ورد في الفصل الثالث من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/109 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي، في حين يخضع العمال من ذوي المهارات العالية الوافدين من بلدان ثالثة، للمادة رقم 18 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2009/50 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي.

### المصدر:

العنوان الرابع لمعاهدة نظام عمل الاتحاد الأوروبي (ليشبونة 2007).

## حصّة المهاجرين

| AT/DE/LU | Quote                     |
|----------|---------------------------|
| EE       | piirarv                   |
| ES       | <i>No translation</i>     |
| FI       | kiintiö                   |
| FR/BE/LU | quota                     |
| GR       | μερίδα; αναλογία; ποσοστό |
| HU       | kvóta                     |
| IE       | cuóta                     |
| IT       | quota                     |
| LT       | kvota                     |
| LV       | kvota                     |
| MT       | Kwota                     |
| NL/BE    | migratiequota             |
| NO       | kvote                     |
| PL       | kwota                     |
| PT       | quotas de imigração       |
| RO       | cotă                      |
| SI       | kvota                     |
| SK       | kvóta                     |
| UK       | quota                     |

قيد كمي في إطارَي الهجرة و اللجوء.  
تضع العديد من البلدان الحصص النسبية، أو الحد الأقصى، لعدد المهاجرين الذين يمكن قبولهم كل عام.

### مصطلحات أكثر تحديداً:

الحصّة النسبية (لاجئ ضمن الحصّة النسبية)، الحصّة النسبية للهجرة.

### المصدر:

معجم الهجرة بإشراف المنظمة العالمية للهجرة.

### ملاحظة للنسخة الإيطالية:

بموجب التشريع الحالي، فإن دخول أراضي الدولة الإيطالية للعمل لحساب الغير (بما في ذلك العمل الموسمي) والعمل الحر، ممكن، ما عدا في حالات خاصة، ضمن حصص الدخول التي تقررها سنوياً مراسيم التدفقات المعتمدة من قبل الحكومة.

## الحصة النسبية (لاجئ ضمن حصة نسبية)

|          |                                                |
|----------|------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Kontingentflüchtling                           |
| EE       | kwoodipagulane                                 |
| ES       | No translation                                 |
| FI       | kiintiöpakolainen                              |
| FR/BE/LU | quota de réfugiés; contingent de réfugiés (FR) |
| GR       | ποσόστωση                                      |
| HU       | kvótamenekült                                  |
| IE       | dídeanaí cuóta                                 |
| IT       | quota per rifugiati                            |
| LT       | pabėgėlių kvota                                |
| LV       | kvotu bēglis                                   |
| MT       | Kwota ta' Rifugjati                            |
| NL/BE    | quotumvluchteling/<br>uitgenodigde vluchteling |
| NO       | kvoteflyktning                                 |
| PL       | uchodźca kwotowy                               |
| PT       | quota para refugiados                          |
| RO       | cotă de refugiați                              |
| SE       | kvotflyktning                                  |
| SI       | kvota beguncev                                 |
| SK       | kvóta na utečenecov                            |
| UK       | refugee (quota)                                |

عدد اللاجئين، كما حدّدته المفوضية العليا للاجئين، الذين قبلتهم دولة ما ضمن برنامج إعادة توطين سنوي.

### المرادفات:

اللاجئون (إعادة توطين اللاجئين)، اللاجئون (برنامج إعادة توطين اللاجئين).

### مصطلحات ذات صلة:

إعادة التوطين، إعادة التوطين (برنامج إعادة التوطين)، الحماية الإنسانية.

### ملاحظات:

1. المفوضية العليا للاجئين هي التي تقرر، جنباً إلى جنب مع الجهات ذات العلاقة في الدولة المعنية، من ينبغي قبوله من اللاجئين. وتحدد كذلك صفتهم كلاجئين وتقبل الدولة بهذا قبل دخولهم إليها.
2. في بعض الحالات (كما هو الحال في المجر وهولندا)، تقيم السلطات الوطنية أيضاً ما إذا كان الشخص المعني لاجئاً. إن هجرة هؤلاء اللاجئين الذين هم في حاجة إلى الحماية الإنسانية أمر ممكن في ألمانيا من خلال المادة 23 من قانون الإقامة. أما في الولايات المتحدة فإن السلطات الخاصة تقرر هذا الأمر (وليس المفوضية العليا للاجئين ACNUR).
3. الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي التي تشملها هذه الاتفاقية مع المفوضية العليا للاجئين هي الدنمارك، فنلندا، المجر، إيرلندا، هولندا، البرتغال، السويد، المملكة المتحدة هذا بالإضافة إلى أستراليا والبنين وبوركينا فاسو وكندا وأيسلندا واليابان ونيوزيلندا والنرويج والولايات المتحدة الأمريكية.

### المصدر:

دليل حول إعادة التوطين بإشراف المفوضية العليا للاجئين.

## الحصة النسبية للهجرة

| AT/DE/LU | Zuwanderungsquote (AT);<br>Einwanderungsquote (DE, LU) | الحصة المقررة لبلد ما من قبل بلد آخر، وعادة ما تكون مخصصة للهجرة اليد العاملة، و لدخول المهاجرين.                                                                                                                      |
|----------|--------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EE       | sisserände piirarv                                     | مرادفات:                                                                                                                                                                                                               |
| ES       | cuota de inmigración                                   | الهجرة بقصد العمل.                                                                                                                                                                                                     |
| FI       | maahanmuuttokiintiö                                    | مصطلحات ذات صلة:                                                                                                                                                                                                       |
| FR/BE/LU | quota d'immigration                                    | الهجرة بقصد العمل.                                                                                                                                                                                                     |
| GR       | μεταναστευτική αναλογία/μερίδα                         | ملاحظات:                                                                                                                                                                                                               |
| HU       | bevándorlási kvóta                                     | في إطار الاتحاد الأوروبي، تُستخدم هذه الحصص حصريا لرعايا بلد ثالث.                                                                                                                                                     |
| IE       | cuóta inimirce                                         | المصدر:                                                                                                                                                                                                                |
| IT       | quota per immigrati                                    | تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استنادًا إلى مصطلحي الحصة النسبية و الهجرة.                                                                                                                   |
| LT       | imigracijos kvota                                      | ملاحظة للنسخة الإيطالية:                                                                                                                                                                                               |
| LV       | imigrācijas kvota                                      | بموجب التشريع الحالي، فإن دخول أراضي الدولة الإيطالية للعمل لحساب الغير (بما في ذلك العمل الموسمي) والعمل الحر، ممكن، ما عدا في حالات خاصة، ضمن حصص الدخول التي تقرر ها سنويا مراسيم التدفقات المعتمدة من قبل الحكومة. |
| MT       | Kwota ta' Immigrazzjoni                                |                                                                                                                                                                                                                        |
| NL/BE    | immigratiequota                                        |                                                                                                                                                                                                                        |
| NO       | innvandringskvote                                      |                                                                                                                                                                                                                        |
| PL       | kwota migracyjna                                       |                                                                                                                                                                                                                        |
| PT       | quota de imigração                                     |                                                                                                                                                                                                                        |
| RO       | cotă de imigrație                                      |                                                                                                                                                                                                                        |
| SI       | kvota priseljevanja                                    |                                                                                                                                                                                                                        |
| SK       | prísťahovacie kvóty                                    |                                                                                                                                                                                                                        |
| UK       | immigration quota                                      |                                                                                                                                                                                                                        |

## حق الإقليم

| AT/DE/LU | Territorialprinzip, Ius soli, Geburtslandprinzip | مبدأ يحدد جنسية الشخص حسب البلد الذي وُلد فيه. |
|----------|--------------------------------------------------|------------------------------------------------|
| EE       | sünnikohaõigus                                   | مرادفات:                                       |
| ES       | ius soli                                         | Ius soli                                       |
| FI       | syntymäperiaate                                  | مصطلحات ذات صلة:                               |
| FR/BE/LU | droit du sol                                     | الجنسية (اكتساب الجنسية)، حق الدم.             |
| GR       | αρχή του εδάφους; ius soli                       | المصدر:                                        |
| HU       | ius soli (területi elv)                          | معجم مرصد ديمقراطية الاتحاد الأوروبي (EUDO).   |
| IE       | ius soli                                         |                                                |
| IT       | ius soli                                         |                                                |
| LT       | žemės teisė                                      |                                                |
| LV       | Ius soli                                         |                                                |
| MT       | Ius soli                                         |                                                |
| NL/BE    | Ius soli/Ius soli                                |                                                |
| NO       | Ius soli/Territorialprinsippet                   |                                                |
| PL       | prawo ziemi                                      |                                                |
| PT       | Ius soli                                         |                                                |
| RO       | Ius soli/Legea locului                           |                                                |
| SE       | Ius soli                                         |                                                |
| SI       | Ius soli (načelo teritorialnosti)                |                                                |
| SK       | právo zeme/Ius soli                              |                                                |
| UK       | Ius soli                                         |                                                |

## حق الدم

|          |                                               |
|----------|-----------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Abstammungsprinzip, ius sanguinis             |
| EE       | vereöigis                                     |
| ES       | ius sanguinis                                 |
| FI       | periytmisperiaate                             |
| FR/BE/LU | droit du sang                                 |
| GR       | αρχή του αίματος; ius sanguinis               |
| HU       | ius sanguinis (vér szerinti leszármazás elve) |
| IE       | ius sanguinis                                 |
| IT       | ius sanguinis                                 |
| LT       | kraujo teisė                                  |
| LV       | ius sanguinis                                 |
| MT       | Ius sanguinis                                 |
| NL/BE    | ius sanguinis/jus sanguinis                   |
| NO       | jus sanguinis/nedstammingsprinsippet          |
| PL       | prawo krwi                                    |
| PT       | ius sanguinis                                 |
| RO       | ius sanguinis/legea sângelui                  |
| SE       | ius sanguinis                                 |
| SI       | ius sanguinis (po rodu)                       |
| SK       | právo krvi/ius sanguinis                      |
| UK       | ius sanguinis                                 |

ثبوت جنسية الشخص استناداً إلى جنسية والديه، أو جنسية واحد منهما فقط أو جنسية أحدهما تحديداً، لحظة الولادة أو عند اكتساب هذا الشخص الجنسية (لا تتطابق الفترتان الزمنيتان في حال اكتساب الجنسية بعد الولادة).

مرادفات:

ius sanguinis

مصطلحات ذات صلة:

الجنسية (اكتساب الجنسية)، حق الإقليم.

المصدر:

معجم مرصد ديمقراطية الاتحاد الأوروبي (EUDO).

## الحماية

|          |                     |
|----------|---------------------|
| AT/DE/LU | Schutz              |
| BG       | Защита              |
| EE       | kaitse              |
| ES       | protección          |
| FI       | suojelu             |
| FR/BE/LU | protection          |
| GR       | προστασία           |
| HU       | védelem             |
| IE       | cosaint             |
| IT       | protezione          |
| LT       | apsauga             |
| LV       | aizsardzība         |
| MT       | Protezzjoni/Harsien |
| NL/BE    | bescherming         |
| NO       | beskyttelse         |
| PL       | ochrona             |
| PT       | protecção           |
| RO       | protecție           |
| SE       | skydd               |
| SI       | zaščita             |
| SK       | ochrana             |
| UK       | protection          |

مفهوم يشمل جميع الأنشطة التي تهدف إلى تحقيق الاحترام الكامل لحقوق الفرد وفقاً لنص حقوق الإنسان واللاجئين والقانون الإنساني الدولي.

مصطلحات ذات صلة:

الحماية (الاطراف الفاعلة في الحماية).

ملاحظات: تشمل الحماية خلق بيئة مواتية لاحترام الإنسان، ومنع و / أو تخفيف الآثار المباشرة لوجود نمط معين من إساءة المعاملة، واستعادة ظروف الحياة الكريمة من خلال جبر الأضرار و إعادة الحقوق لأصحابها وإعادة التأهيل.

المصدر:

معجم بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

## الحماية (الأطراف الفاعلة في الحماية)

|          |                              |
|----------|------------------------------|
| AT/DE/LU | Akteure, die Schutz bieten   |
| EE       | kaitse pakkuja               |
| ES       | agentes de protección        |
| FI       | suojelun tarjoajat           |
| FR/BE/LU | acteurs de la protection     |
| GR       | φορείς προστασίας            |
| HU       | a védelem szereplői          |
| IE       | gníomhaithe cosanta          |
| IT       | agenti della protezione      |
| LT       | apsaugos teikėjai            |
| LV       | aizsardzības dalībnieki      |
| MT       | Protezzjoni (Agenti tal-)    |
| NL/BE    | actoren van bescherming      |
| NO       | aktører som gir beskyttelse  |
| PL       | podmioty udzielające ochrony |
| PT       | agentes de protecção         |
| RO       | agenți de protecție          |
| SE       | aktörer som ger skydd        |
| SI       | subjekt zaštite              |
| SK       | aktéri ochrany               |
| UK       | protection (actors of)       |

الحماية المقدمة عادة عندما تتخذ الجهات التالية: الدولة أو الأطراف أو المنظمات، بما فيها المنظمات الدولية، التي تسيطر على الدولة أو على جزء كبير من أراضي الدولة، خطوات معقولة لمنع الاضطهاد أو التعرض لضرر جسيم، مثلاً، من خلال تشغيل نظام قانوني فعال لتتبع، وكشف ومعاينة الأعمال التي تشكل اضطهاداً أو أذى خطيراً. ويكون لمقدم الطلب في الحماية حق التمتع بمثل هذه الحماية.

**مصطلحات أكثر شمولية:**

الحماية.

**المصدر:**

المادة 7 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 الصادر في 29 نيسان / أبريل 2004 المتعلق بالمعايير الدنيا لمنح مواطني بلدان ثالثة أو أشخاص عديمي الجنسية صفة اللجوء أو أن يتم اعتبارهم أشخاصاً يحتاجون إلى الحماية الدولية والمتعلق أيضاً بالمعايير الدنيا لمضمون الحماية الممنوحة.

## الحماية الإنسانية

|          |                                                             |
|----------|-------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | humanitärer Schutz                                          |
| BG       | Хуманитарна защита                                          |
| EE       | humanitaarkaitse                                            |
| ES       | protección humanitaria                                      |
| FI       | humanitaarinen suojele                                      |
| FR/BE/LU | protection humanitaire                                      |
| GR       | προστασία για<br>ανθρωπιστικούς λόγους                      |
| HU       | humanitárius védelem                                        |
| IE       | cosaint dhaonnúil                                           |
| IT       | protezione umanitaria                                       |
| LT       | apsauga (humanitarinė)                                      |
| LV       | humānā aizsardzība                                          |
| MT       | Protezzjoni (Umanitarja)                                    |
| NL/BE    | bescherming op humanitaire<br>gronden                       |
| NO       | beskyttelse på humanitært<br>grunnlag/humanitær beskyttelse |
| PT       | protecção humanitária                                       |
| RO       | protecție umanitară                                         |
| SI       | humanitarna zaščita                                         |
| SK       | humanitárna ochrana                                         |
| UK       | protection (humanitarian)                                   |

هي شكل من أشكال الحماية وحالياً أستخدم مصطلح الحماية الثانوية، ما عدا في المملكة المتحدة. في الدول الأعضاء الأخرى، لا يتم استخدامه ففي إيطاليا يختلف معناه عن مفهوم الحماية الثانوية.

### مصطلحات أكثر شمولية:

حماية دولية.

### مصطلحات أكثر تحديداً:

حصة نسبية، (لاجئ ضمن حصة نسبية).

### مصطلحات ذات صلة:

الحماية الثانوية، اللاجئ بحكم الأمر الواقع.

### ملاحظات:

1. اختارت المملكة المتحدة أن تنضوي تحت توجيه المفوضية الأوروبية (الخاص بالتأهيل) رقم CE/2004/83 ولكنها لا تستخدم (قانونياً) مصطلح الحماية الثانوية. ويُعتقد أن إدراج الحماية الإنسانية في قوانين الهجرة في المملكة المتحدة ينقل بشكل كامل أحكام الحماية الثانوية الموجودة في توجيه التأهيل إلى قانون المملكة المتحدة. يتم تعريف الحماية الإنسانية بأنها الحماية التي تُمنح للشخص وفقاً لأحكام الاتفاقية الأوروبية لحقوق الإنسان. فهي ليست اللجوء، الذي يمكن أن يُعطى فقط لأولئك الذين يفرون من الاضطهاد، وفقاً لأحكام اتفاقية جنيف.

راجع قوانين الهجرة للمملكة المتحدة - قسم 339C.

2. يختلف في ألمانيا مفهوم الحماية الإنسانية عن مفهوم الحماية الثانوية. فالحماية الإنسانية تعني استقبال وإقامة اللاجئين بموجب القانون الدولي أو لأسباب إنسانية أو سياسية، على النحو المنصوص عليه في قانون الإقامة في الفقرتين 22 و 23. وبالتالي، فإن تعريف المملكة المتحدة لا ينطبق على ألمانيا.

3. لا يتم استخدام هذا المصطلح في إستونيا ولا نيفيا.

4. اختارت إيرلندا أيضاً أن تنضوي تحت توجيه التأهيل، وتستخدم أيضاً مصطلح تصريح الإقامة.

5. تستخدم النمسا و إسبانيا و إيطاليا تعبيراً مماثلاً، وهو تصريح إقامة لأسباب إنسانية.

## الحماية الثانوية

|          |                           |
|----------|---------------------------|
| AT/DE/LU | subsidiärer Schutz        |
| EE       | täiendav kaitse           |
| ES       | protección subsidiaria    |
| FI       | toissijainen suojelu      |
| FR/BE/LU | protection subsidiaire    |
| GR       | επικουρική προστασία      |
| HU       | kiegészítő védelem        |
| IE       | cosaint choimhdeach       |
| IT       | protezione sussidiaria    |
| LT       | apsauga (papildoma)       |
| LV       | alternatīvā aizsardzība   |
| MT       | Protezzjoni (Sussidjarja) |
| NL/BE    | subsidiaire bescherming   |
| NO       | subsidiær beskyttelse     |
| PL       | ochrona (uzupełniająca)   |
| PT       | protecção subsidiária     |
| RO       | protecție subsidiară      |
| SE       | skyddsbehövande i övrigt  |
| SI       | subsidiarna zaščita       |
| SK       | doplňková ochrana         |
| UK       | protection (subsidiary)   |

الحماية التي تُمنَح لمواطن من بلد ثالث أو شخص عديم الجنسية لا تتوفر فيه مؤهلات اللجوء ولكن:

- توجد أسباب جوهريّة تدعو للاعتقاد بأن هذا الشخص، إذا أُعيد إلى بلده الأصلي، أو في حالة شخص عديم الجنسية، إلى بلد إقامته الاعتيادية السابق، سوف يواجه خطراً حقيقياً في التعرض لضرر جسيم على النحو المحدد في المادة 15 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83،

- ولا تنطبق عليه المادة 17 (1) و (2) لتوجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83

- وهو غير قادر، أو بسبب هذه المخاطر، غير راغب في الاستفادة من حماية هذا البلد.

**مصطلحات أكثر شمولية:**

الحماية الدولية.

**مصطلحات أكثر تحديداً:**

الحماية الثانوية (وضع الحماية الثانوية)، الحماية الثانوية (الأشخاص المؤهلون للحصول على الحماية الثانوية).

**مصطلحات ذات صلة:**

الحماية الإنسانية، اللاجئ من حرب أهلية، الحماية المؤقتة.

**ملاحظات:**

لا يُستخدم هذا المفهوم في المملكة المتحدة، راجع الحماية الإنسانية.

**المصدر:**

المادة 2 (هـ) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 الصادر في 29 نيسان/أفريل 2004 والمتعلق بالمعايير الدنيا لمنح مواطني بلدان ثالثة أو أشخاص عديمي الجنسية صفة اللجوء أو أن يتم اعتبارهم أشخاصاً يحتاجون إلى الحماية الدولية والمتعلق أيضاً بالمعايير الدنيا لمضمون الحماية الممنوحة.

## الحماية الثانوية (الأشخاص المؤهلون للحصول على الحماية الثانوية)

|          |                                                                            |
|----------|----------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Person mit Anspruch auf subsidiären Schutz                                 |
| EE       | täiendava kaitse nõuetele vastav isik                                      |
| ES       | persona con derecho a protección subsidiaria                               |
| FI       | henkilö, joka voi saada toissijaista suojelua                              |
| FR/BE/LU | personne pouvant bénéficier de la protection subsidiaire                   |
| GR       | άτομο επιλέξιμο για επικουρική προστασία                                   |
| HU       | kiegészítő védelemben részesített személy/ oltalmazott                     |
| IE       | duine i dteideal cosanta coimhdi                                           |
| IT       | persona ammissibile di protezione sussidiaria                              |
| LT       | asmenys, galintys pasinaudoti papildoma apsauga                            |
| LV       | persona, kura tiesīga uz alternatīvo statusu                               |
| MT       | Persuna Eligibbli għall-Protezzjoni Sussidjarja                            |
| NL/BE    | persoon die voor de subsidiaire-beschermingsstatus in aanmerking komt      |
| NO       | person som har krav på subsidiær beskyttelse                               |
| PL       | osoba kwalifikująca się do ochrony uzupełniającej                          |
| PT       | pessoa elegível para protecção subsidiária                                 |
| RO       | persoană eligibilă pentru protecție subsidiară                             |
| SE       | person som uppfyller kraven för att betecknas som skyddsbehövande i övrigt |
| SI       | oseba, ki izpolnjuje pogoje za subsidiarno obliko zaščite                  |
| SK       | osoba oprávnená na doplnkovú ochranu                                       |
| UK       | protection (person eligible for subsidiary)                                |

مواطن من بلد ثالث أو شخص عديم الجنسية لا تتوفر فيه مؤهلات اللجوء ولكن:

توجد أسباب جوهريّة تدعو للاعتقاد بأن هذا الشخص، إذا أعيد إلى بلده الأصلي، أو في حالة شخص عديم الجنسية، إلى بلد إقامته السابقة، سوف يواجه خطراً حقيقياً في التعرض لضرر جسيم على النحو المحدد في المادة 15 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83

- ولا تنطبق عليه المادة 17 (1) و (2) لتوجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83

- وهو غير قادر، أو بسبب هذه المخاطر، غير راغب في التمتع بحماية هذا البلد.

**مصطلحات أكثر شمولية:**  
الحماية الثانوية.

**مصطلحات ذات صلة:**

اللاجئ (اللاجئ بحكم الأمر الواقع).

**المصدر:**

المادة 2 (هـ) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 الصادر في 29 نيسان/أفريل 2004 والمتعلق بالمعايير الدنيا لمنح مواطني بلدان ثالثة أو أشخاص عديمي الجنسية صفة اللجوء أو أن يتم اعتبارهم أشخاصاً يحتاجون إلى الحماية الدولية والمتعلق أيضاً بالمعايير الدنيا لمضمون الحماية الممنوحة.

## الحماية الثانوية (وضع الحماية الثانوية)

|          |                                     |
|----------|-------------------------------------|
| AT/DE/LU | subsidiärer Schutzstatus            |
| EE       | täiendava kaitse seisund            |
| ES       | estatuto de protección subsidiaria  |
| FI       | toissijainen suojeluasema           |
| FR/BE/LU | statut de protection subsidiaire    |
| GR       | καθεστώς επικουρικής προστασίας     |
| HU       | kiegészítő védelmi jogállás         |
| IE       | stádas cosanta coimhdí              |
| IT       | status di protezione sussidiaria    |
| LT       | papildomos apsaugos statusas        |
| LV       | alternatīvais aizsardzības statuss  |
| MT       | Status ta' Protezzjoni Sussidjarja  |
| NL/BE    | subsidiaire-beschermingsstatus      |
| NO       | midlertidig beskyttelsesstatus      |
| PL       | uzupełniający status ochronny       |
| PT       | estatuto de protecção subsidiária   |
| RO       | statut de protecție subsidiară      |
| SE       | status som skyddsbehövande i övrigt |
| SI       | status subsidiarne oblike zaščite   |
| SK       | štatút doplnkovej ochrany           |
| UK       | protection status (subsidiary)      |

الاعتراف من قبل دولة عضو بشخص من بلد ثالث أو بشخص عديم الجنسية كشخص مؤهل للحماية الثانوية.

**مصطلحات أكثر شمولية:**

الحماية الثانوية.

**مصطلحات ذات صلة:**

اللاجئ (وضع اللاجئ)، اللاجئ من حرب أهلية.

**المصدر:**

المادة 2 (هـ) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 الصادر في 29 نيسان/أفريل 2004 والمتعلق بالمعايير الدنيا لمنح مواطني بلدان ثالثة أو أشخاص عديمي الجنسية صفة اللجوء أو أن يتم اعتبارهم أشخاصاً يحتاجون إلى الحماية الدولية والمتعلق أيضاً بالمعايير الدنيا لمضمون الحماية الممنوحة.

## الحماية الدولية

|          |                               |
|----------|-------------------------------|
| AT/DE/LU | internationaler Schutz        |
| BG       | Международна защита           |
| EE       | rahvusvaheline kaitse         |
| ES       | protección (internacional)    |
| FI       | kansainvälinen suojelu        |
| FR/BE/LU | protection internationale     |
| GR       | διεθνής προστασία             |
| HU       | nemzetközi védelem            |
| IE       | cosaint idirnáisiúnta         |
| IT       | protezione internazionale     |
| LT       | apsauga (tarptautinė)         |
| LV       | starptautiskā aizsardzība     |
| MT       | Protezzjoni (Internazzjonali) |
| NL/BE    | internationale bescherming    |
| NO       | internasjonal beskyttelse     |
| PL       | ochrona międzynarodowa        |
| PT       | protecção internacional       |
| RO       | protecție internațională      |
| SE       | internationellt skydd         |
| SI       | mednarodna zaščita            |
| SK       | medzinárodná ochrana          |
| UK       | protection (international)    |

في إطار الاتحاد الأوروبي، تشمل وضع اللاجئين ووضع الحماية الثانوية على النحو المحدد في المادة 2 (د) و (و) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83.

على الصعيد العالمي، الإجراءات التي يتخذها المجتمع الدولي، بناء على القانون الدولي، والتي تهدف إلى حماية الحقوق الأساسية لفئة محددة من الأشخاص خارج بلدانهم الأصلية، الذين يفقدون إلى الحماية الوطنية من بلدانهم.

## مصطلحات أكثر تحديداً:

اللاجئ (وضعية اللاجئ)، الحماية الثانوية، الحماية الإنسانية، الحماية المؤقتة.

## مصطلحات ذات صلة:

اتفاقية جنيف و بروتوكول نيويورك.

## ملاحظات:

1. توجيه الاتحاد الأوروبي رقم UE/2011/51 الصادر في 11 أيار / ماي 2011 والذي عدّله توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/109 وذلك لتوسيع نطاقه ليشمل المستفيدين من الحماية الدولية.

2. في تشرين الثاني/ نوفمبر 2011، تم التوصل إلى اتفاق على إجراء تعديل على توجيه المجلس الأوروبي رقم CE/2004/83 يوضّح العديد من المفاهيم القانونية المستخدمة في تعريف أسباب الحماية (راجع البيان الصحفي لمجلس الاتحاد الأوروبي رقم 17435/11 المؤرخ في 24 تشرين الثاني / نوفمبر 2011).

## المصدر:

توجيه المجلس الأوروبي رقم 83 الصادر في 29 نيسان / أبريل 2004 المتعلق بالمعايير الدنيا لمنح مواطني بلدان ثالثة أو أشخاص عديمي الجنسية صفة اللجوء أو أن يتم اعتبارهم أشخاصاً يحتاجون إلى الحماية الدولية والمتعلق أيضاً بالمعايير الدنيا لمضمون الحماية الممنوحة.

معجم بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

## الحماية الدولية (طلب الحماية الدولية)

|          |                                                                                                                                                                                                    |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Antrag auf internationalen Schutz                                                                                                                                                                  |
| BG       | Заявление за международна защита                                                                                                                                                                   |
| EE       | rahvusvahelise kaitse taotlus                                                                                                                                                                      |
| ES       | solicitud de protección internacional                                                                                                                                                              |
| FI       | kansainvälistä suojelua koskeva hakemus                                                                                                                                                            |
| FR/BE/LU | demande de protection internationale                                                                                                                                                               |
| GR       | αίτηση για διεθνή προστασία                                                                                                                                                                        |
| HU       | we do not make use of this expression or we use "elismerés iránti kérelem" = application for recognition (which implies recognition either as a refugee or a beneficiary of subsidiary protection) |
| IE       | iarratas ar chosaint idirnáisiúnta                                                                                                                                                                 |
| IT       | domanda di protezione internazionale                                                                                                                                                               |
| LT       | tarptautinės apsaugos prašymas                                                                                                                                                                     |
| LV       | starptautiskās aizsardzības pieteikums                                                                                                                                                             |
| MT       | Talba għall-Protezzjoni Internazzjonali                                                                                                                                                            |
| NL/BE    | verzoek om internationale bescherming                                                                                                                                                              |
| NO       | søknad om internasjonal beskyttelse                                                                                                                                                                |
| PL       | wniosek o udzielenie międzynarodowej ochrony                                                                                                                                                       |
| PT       | pedido de protecção internacional                                                                                                                                                                  |
| RO       | cerere pentru protecție internațională                                                                                                                                                             |
| SE       | ansökan om internationellt skydd                                                                                                                                                                   |
| SI       | prošnja za mednarodno zaščito                                                                                                                                                                      |
| SK       | žiadost' o medzinárodnú ochranu                                                                                                                                                                    |
| UK       | protection (application for international)                                                                                                                                                         |

في إطار الاتحاد الأوروبي، هو طلب حماية من إحدى الدول الأعضاء تقدّم به مواطن من بلد ثالث أو شخص عديم الجنسية، والذي يمكن أن يفهم منه على أنه يسعى للحصول على وضع لاجئ أو وضع حماية ثانوية، والذي لا يطلب صراحة نوعاً آخر من الحماية، خارج نطاق توجيه المجلس الأوروبي رقم CE/2004/83 (توجيه التأهل)، والذي يمكن تطبيقه بشكل منفصل.

**مصطلحات أكثر تحديداً:**

اللجوء (طلب اللجوء).

**المصدر:**

المادة 2 (ز) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 الصادر في 29 نيسان / أبريل 2004 المتعلق بالمعايير الدنيا لمنح مواطني بلدان ثالثة أو الأشخاص عديمي الجنسية صفة اللجوء أو أن يتم اعتبارهم أشخاصاً يحتاجون إلى الحماية الدولية والمتعلق أيضاً بالمعايير الدنيا لمضمون الحماية الممنوحة.

## الحماية المؤقتة

|          |                          |
|----------|--------------------------|
| AT/DE/LU | vorübergehender Schutz   |
| CZ       | dočasná ochrana          |
| EE       | ajutine kaitse           |
| ES       | protección temporal      |
| FI       | tilapäinen suojelu       |
| FR/BE/LU | protection temporaire    |
| GR       | προσωρινή προστασία      |
| HU       | ideiglenes védelem       |
| IE       | cosaint shealadach       |
| IT       | protezione temporanea    |
| LT       | apsauga (laikinoji)      |
| LV       | pagaidu aizsardzība      |
| MT       | Protezzjoni (Temporanja) |
| NL/BE    | tijdelijke bescherming   |
| NO       | midlertidig beskyttelse  |
| PL       | tymczasowa ochrona       |
| PT       | protecção temporária     |
| RO       | protecție temporară      |
| SE       | tillfälligt skydd        |
| SI       | začasna zaščita          |
| SK       | dočasná ochrana          |
| UK       | protection (temporary)   |

إجراء ذو طابع استثنائي يتمثل في تقديم حماية فورية ومؤقتة، عند تدفق جماعي للنازحين من بلدان ثالثة لا يستطيعون العودة إلى بلدانهم الأصلية، لا سيما إذا خشي من عدم قدرة نظام اللجوء على معالجة هذا التدفق دون آثار سلبية على سير عمله الطبيعي، من أجل مصلحة هؤلاء الأشخاص.

## مصطلحات أكثر شمولية:

الحماية الدولية.

## مصطلحات ذات صلة:

النزوح، التدفق الجماعي، اللاجئين (اللاجئ من حرب أهلية).

## المصدر:

المادة 2 (أ) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2001/55 الصادر في 20 تموز / جويلية 2001 بشأن المعايير الدنيا لإعطاء الحماية المؤقتة في حال تدفق جماعي للنازحين وبشأن تعزيز توازن جهود الدول الأعضاء المستقبلية لهؤلاء الأشخاص والمتحملة لتبعات هذا الاستقبال.

## حوار مجموعة 5 + 5 بشأن الهجرة في غرب البحر الأبيض المتوسط

|          |                                                                     |
|----------|---------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | 5+5 Dialog über Migration im Westlichen Mittelmeerraum              |
| ES       | Diálogo 5+5 sobre migración en el Mediterráneo Occidental           |
| FI       | 5+5-vuoropuhelu Välimeren länsiosan maiden välillä                  |
| FR/BE/LU | Dialogue 5+5 sur la migration en Méditerranée Occidentale           |
| HU       | 5+5 Nyugat- Mediterrán Migrációs Párbeszéd                          |
| IE       | Idirphlé 5+5 maidir leis an Imirce i réigiún na Meánmhara Thiar     |
| IT       | Dialogo 5 + 5 sulle Migrazioni nel Mediterraneo Occidentale         |
| LV       | 5 + 5 Vidusjūras rietumu valstu dialogs par migrāciju               |
| MT       | Djalogu 5+5 fuq il-Migrazzjoni fil-Punent tal-Mediterran            |
| NL/BE    | 5 + 5 dialoog over migratie in het Westelijke Middellandsezegebied  |
| NO       | 5 + 5 dialog om migrasjon i det vestre Middelhavet                  |
| PL       | 5+5 dialog na rzecz migracji w zachodniej części Morza Śródziemnego |
| PT       | diálogo 5+5 para o Mediterrâneo ocidental                           |
| SK       | 5+5 dialóg o migrácii v západnom Stredomorí                         |
| UK       | 5+5 Dialogue on Migration in the Western Mediterranean              |

منتدى مؤسس منذ 2002 ويضم عشرة بلدان شريكة، منها خمس دول من المغرب العربي، وهي الجزائر وليبيا وموريتانيا والمغرب وتونس، وخمس دول أعضاء في الاتحاد الأوروبي، وهي فرنسا وإيطاليا ومالطة والبرتغال وإسبانيا. يرمي المنتدى الذي تدعمه المنظمة الدولية للهجرة (OIM) إلى تبادل المعلومات والإدارة المشتركة للحدود الدولية ووضع أشكال متفق عليها للهجرة بقصد العمل كما يهدف إلى التنمية وحماية حقوق المهاجرين في المناطق الغربية من حوض البحر الأبيض المتوسط.

### مصطلحات ذات صلة:

المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة.

### المصدر:

تعريف مأخوذ من الموقع الرسمي:

<http://www.iom.int/jahia/Jahia/policy-research/regional-consultative-processes/rcps-by-region/5-5-dialogue>

## حوار منظم بين دول الاتحاد الأوروبي وأمريكا اللاتينية ومنطقة البحر الكاريبي بشأن الهجرة

|          |                                                                                                            |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Strukturierter Dialog über Migrationsfragen zwischen der EU und den Ländern Lateinamerikas und der Karibik |
| ES       | Diálogo estructurado UE-ALC sobre migración                                                                |
| FI       | EU:n ja Latinalaisen Amerikan ja Karibian maiden välinen rakenteellinen vuoropuhelu muuttoliikkeestä       |
| FR/BE/LU | Dialogue structuré sur les migrations entre l'UE et les pays d'Amérique latine et des Caraïbes (ALC)       |
| HU       | EU-LAC strukturális migrációs párbeszéd                                                                    |
| IE       | Idirphlé Struchtúrtha an AE-MLC maidir leis an Imirce                                                      |
| IT       | Dialogo strutturato UE-ALC sulla migrazione                                                                |
| LV       | Eiropas Savienības un Latīņamerikas un Karību jūras reģiona valstu strukturēts dialogs par migrāciju       |
| MT       | Djalogu Strutturat fuq il-Migrazzjoni - UE u ALK                                                           |
| NL/BE    | EU-LAC gestructureerde dialoog over migratie                                                               |
| NO       | EU-LAC strukturert dialog om migrasjon                                                                     |
| PL       | EU-LAC Strukturalny dialog na rzecz migracji                                                               |
| PT       | diálogo estruturado sobre migrações EU-ALC                                                                 |
| RO       | dialogul structurat cu privire la migrație EU-LAC                                                          |
| SK       | Štrukturovaný dialóg EÚ - Latinská Amerika a Karibik o migrácii                                            |
| UK       | EU-LAC Structured Dialogue on Migration                                                                    |

منتدى لتحديد التحديات المشتركة ومناطق التعاون المتبادل، وذلك لتعميق المعارف المرتبطة بالهجرة في الاتحاد الأوروبي وأمريكا اللاتينية ومنطقة البحر الكاريبي من أجل تفهم الأبعاد الواقعية للظاهرة، انطلاقاً من مبدأ تقاسم المسؤوليات، وتعزيز التزام كل الأطراف وعزمها على مناقشة مسألة الهجرة معاً.

### مصطلحات ذات صلة:

المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة.

### ملاحظات:

1. في حزيران / جوان 2009 أطلق الاتحاد الأوروبي ودول أمريكا اللاتينية ومنطقة البحر الكاريبي، رسمياً، الحوار المتبادل بين هاتين المنطقتين الإقليميتين.
2. في إطار الحوار، تعهدت كافة الأطراف الملزمة به بتبادل وجهات النظر في المبادئ التالية: العلاقة الوثيقة بين الهجرة والتنمية، والهجرة النظامية وغير النظامية (منشأ الهجرة مثلاً والفوائد المتبادلة بين دول المنشأ والمقصد) بالإضافة معالجة الهجرة وحقوق الإنسان وحماية المهاجرين، بما يتماشى والقانون الدولي، ومناهضة أي شكل من أشكال التمييز والعنصرية وكرهية الأجانب، وكذلك التدابير التشريعية والإدارية المطبقة على المهاجرين غير النظاميين، والمسائل المرتبطة بعودة المهاجرين بشروط كريمة والعودة الطوعية، وأخيراً الإجراءات اللازمة لمكافحة الإتجار بالبشر وتهريب المهاجرين ومنع تزوير الوثائق.

### المصدر:

بيان صحفي صادر عن المجلس الأوروبي لبناء الحوار بين دول الاتحاد الأوروبي وأمريكا اللاتينية ومنطقة البحر الكاريبي 2009.

## خطة براغ - بناء شراكات الهجرة

|          |                                                                                                     |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Prager Prozess - Aufbau von Migrationspartnerschaften                                               |
| ES       | Proceso de Praga - construyendo asociaciones migratorias                                            |
| FI       | Prahan prosessi - muuttoliikekumppanuuskien luominen                                                |
| FR/BE/LU | Processus de Prague                                                                                 |
| HU       | Prágai Folyamat - Migrációs Partnerségek Kiépítése                                                  |
| IE       | Próiseas Phrág - Comhpháirtíochtaí Imirce a Chothú                                                  |
| IT       | Processo di Praga - Instaurare partenariati in materia di migrazione                                |
| LV       | Prāgas process - Migrācijas partnerattiecību veidošana                                              |
| MT       | Proċess (il-) ta' Praga - Twaqqif ta' Għaqdiet ta' Shubija fil-Qasam tal-Migrazzjoni                |
| NL/BE    | Praag-proces                                                                                        |
| NO       | Praha-prosessen for å utvikle migrasjonspartnerskap/Prague Process - Building Migration Partnership |
| PL       | Proces Praski - budowa partnerstw na rzecz mobilności                                               |
| PT       | Processo de Praga - Construção de parcerias para as migrações                                       |
| RO       | Procesul de la Praga - "Building Migration Partnerships"                                            |
| SE       | Pragprocessen - Att bygga migrationspartnerskap                                                     |
| SK       | Pražský proces - Budovanie migračných partnerstiev                                                  |
| UK       | Prague Process - Building Migration Partnerships                                                    |

عملية لتعزيز التعاون في مجال إدارة الهجرة بين الاتحاد الأوروبي و 19 بلداً شريكاً شرقياً (غرب البلقان، وأوروبا الشرقية وتركيا وروسيا وآسيا الوسطى وجنوب القوقاز) باتباع نهج شامل ومتوازن وعملي وتنفيذي، في ظل احترام الحقوق والكرامة الإنسانية للمهاجرين وأفراد أسرهم ولللاجئين أيضاً.

### مصطلحات ذات صلة:

الهجرة (المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة).

### ملاحظات:

1. تعقب هذه العملية المؤتمر الوزاري الذي عُقد في براغ في نيسان / أبريل 2009 بناء على مبادرة من جمهورية التشيك بالاشتراك مع المجر وسلوفاكيا وبولندا ورومانيا.
2. تشمل أنشطة هذه العملية خمسة مجالات وهي:
  - (1) مكافحة الهجرة غير الشرعية
  - (2) إعادة القبول، العودة الطوعية وإعادة الإدماج
  - (3) الهجرة القانونية
  - (4) الاندماج
  - (5) الهجرة والتنمية.

### المصدر:

الإعلان المشترك لمؤتمر براغ الوزاري (2009).

## دبلن (اتفاقية دبلن)

| AT/DE/LU | Dubliner Übereinkommen          |
|----------|---------------------------------|
| BG       | Дъблинска Конвенция             |
| DK       | Dublin-konventionen             |
| EE       | Dublini Konventsioon            |
| ES       | Convenio de Dublín              |
| FI       | Dublinin yleissopimus           |
| FR/BE/LU | Convention de Dublin            |
| GR       | Σύμβαση του Δουβλίνου           |
| HU       | Dublini Egyezmény               |
| IE       | Coinbhinsiún Bhaile Átha Cliath |
| IT       | Convenzione di Dublino          |
| LT       | Dublino konvencija              |
| LV       | Dublinas konvencija             |
| MT       | Konvenzjoni (il-) ta' Dublin    |
| NL/BE    | Overeenkomst van Dublin         |
| NO       | Dublin-konvensjonen             |
| PL       | Konwencja Dublińska             |
| PT       | Convenção de Dublin             |
| RO       | Convenția Dublin                |
| SE       | Dublinkonventionen              |
| SI       | Dublińska konvencija            |
| SK       | Dubinský dohovor                |
| UK       | Dublin Convention               |

هي الاتفاقية المتعلقة بتحديد الدولة المختصة بدراسة طلب لجوء مقدم في إحدى الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي.

## مصطلحات ذات صلة:

دبلن (نظام دبلن)، يوروداك (النظام الأوروبي لمضاهاة بصمات الأصابع)، الانتقال (أمر بالانتقال).

## المصدر:

الاتفاقية المتعلقة بتحديد الدولة المختصة بدراسة طلب لجوء مقدم في إحدى الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي – اتفاقية دبلن (1990).

## دبلن (نظام دبلن)

| AT/DE/LU | Dublin-Verordnung            |
|----------|------------------------------|
| BG       | Дъблински Регламент          |
| EE       | Dublini määrus               |
| ES       | Reglamento de Dublín         |
| FI       | Dublinin asetukset           |
| FR/BE/LU | Règlement de Dublin          |
| GR       | Κανονισμός του Δουβλίνου     |
| HU       | dublini rendelet             |
| IE       | Rialachán Bhaile Átha Cliath |
| IT       | Regolamento di Dublino       |
| LT       | Dublino reglamentas          |
| LV       | Dublinas regula              |
| MT       | Regolament (ir-) ta' Dublin  |
| NL/BE    | Dublinverordening            |
| NO       | Dublin-forordningen          |
| PL       | Rozporządzenie Dublińskie    |
| PT       | Regulamento de Dublin        |
| RO       | Regulamentul Dublin          |
| SE       | Dublinförordningen           |
| SI       | Dublińska uredba             |
| SK       | Dubinské nariadenie          |
| UK       | Dublin Regulation            |

نظام ضابط للمعايير والآليات اللازمة لتحديد الدولة العضو المختصة بدراسة طلب لجوء قدمه مواطن من بلد ثالث في إحدى دول الاتحاد الأوروبي الأعضاء.

## مصطلحات ذات صلة:

دبلن (اتفاقية دبلن)، يوروداك، الانتقال (أمر بالانتقال).

## المصدر:

نظام المفوضية الأوروبية رقم 2003/343 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 18 شباط / فيفري 2003 والضابط للمعايير والآليات لتحديد الدولة العضو المختصة بدراسة طلب لجوء قدمه مواطن من بلد ثالث في إحدى الدول الأعضاء.

## دبلن (نقل المسؤولية في اتفاقية دبلن)

|          |                                                |
|----------|------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Dublin-Überstellung                            |
| ES       | traslado por Dublín                            |
| FI       | Dublinin asetuksen mukainen siirto             |
| FR/BE/LU | transfert Dublin                               |
| HU       | dublíni átadás                                 |
| IE       | Aistriú faoi Rialachán Bhaile Átha Cliath      |
| IT       | trasferimento Dublino                          |
| LV       | personas pārsūtišana Dublīnas regulas ietvaros |
| MT       | Trasferiment skont (il-Konvenzjoni ta') Dublin |
| NL/BE    | Dublinoverdracht                               |
| NO       | Dublin overføring (av ansvar)                  |
| PL       | transfer w ramach tzw. procedury dublińskiej   |
| PT       | transferência de responsabilidade (Dublin)     |
| RO       | transfer Dublin                                |
| SE       | Dublinöverföring                               |
| SK       | Dublinský transfer                             |
| UK       | Dublin transfer                                |

نقل مسؤولية دراسة طلب لجوء من دولة عضو إلى دولة أخرى من الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي.

### مصطلحات ذات صلة:

دبلن (نظام دبلن)، دبلن (اتفاقية دبلن).

### ملاحظات:

1. يتطلب نقل المسؤولية هذا انتقال طالب اللجوء شخصياً إلى الدولة العضو المسؤولة عن دراسة طلبه، إذا كان متواجداً في دولة أخرى و/ أو إذا كان قد قدم الطلب فيها، وذلك تبعاً للمادة رقم 19 فقرة 3 من نظام مجلس الاتحاد الأوروبي رقم CE/2003/343.
2. تُحدد الدولة المسؤولة عن دراسة طلب اللجوء بناء على معايير موضوعية ورتبوية محددة في الفصل الثالث من نظام مجلس الاتحاد الأوروبي رقم CE/2003/343.

### المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى نظام المفوضية الأوروبية رقم 2003/343 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 18 شباط / فيفري 2003 والضابط للمعايير والآليات الضرورية لتحديد الدولة العضو المختصة بدراسة طلب لجوء قدمه مواطن من بلد ثالث في إحدى الدول الأعضاء.

## دخول غير مسموح به

|          |                                               |
|----------|-----------------------------------------------|
| AT/DE/LU | illegale Einreise                             |
| EE       | ebaseaduslik piiriületus                      |
| ES       | entrada ilegal                                |
| FI       | laiton maahantulo                             |
| FR/BE/LU | entrée illégale                               |
| GR       | παράνομη είσοδος                              |
| HU       | illegális beutazás / belépés                  |
| IE       | iontráil neamhdhleathach                      |
| IT       | ingresso non autorizzato                      |
| LT       | atvykimas (neteisėtas)                        |
| LV       | nelikumīgā/nelegālā ieceļošana                |
| MT       | Dhul (Illegali)                               |
| NL/BE    | illegale toegang (Syn.: illegale binnenkomst) |
| NO       | ulovlig innreise                              |
| PL       | nielegalne przekroczenie granicy              |
| PT       | entrada ilegal                                |
| RO       | intrare ilegală                               |
| SE       | olaglig inresa                                |
| SI       | nezakonit vstop                               |
| SK       | nelegálny vstup                               |
| UK       | entry (illegal)                               |

هو في إطار الاتحاد الأوروبي دخول مواطن من بلد ثالث أراضي إحدى الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي بشكل مخالف للمادة رقم 5 من قانون حدود شنغن.

أما على الصعيد العالمي فيعني عبور الحدود دون التمتع بالشروط اللازمة لدخول بلد المقصد بشكل نظامي.

### مرادفات:

الدخول بدون وثائق نظامية، دخول غير نظامي.

### مصطلحات ذات صلة:

هجرة وافدة غير مسموح بها، هجرة غير نظامية، دخول مسموح به، مهاجر غير نظامي.

### المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى المادة الخامسة من نظام المفوضية الأوروبية رقم 2006/562 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 15 آذار / مارس 2006 لسن نظام الاتحاد الأوروبي الخاص بعبور الأشخاص لحدوده (قانون حدود شنغن).

اتفاقية الأمم المتحدة لمكافحة الجريمة المنظمة والبروتوكولات الملحق بها (باليرمو 2000).

## دخول مسموح به

|          |                                           |
|----------|-------------------------------------------|
| AT/DE/LU | legale Einreise                           |
| BG       | Влизане (легално)                         |
| EE       | seaduslik piiriületus                     |
| ES       | entrada legal                             |
| FI       | laillinen maahantulo                      |
| FR/BE/LU | entrée légale                             |
| GR       | νόμιμη είσοδος                            |
| HU       | legális beutazás/belépés                  |
| IE       | iontráil dhleathach                       |
| IT       | ingresso autorizzato                      |
| LT       | atvykimas (teisėtas)                      |
| LV       | likumīgā/legālā ieceļošana                |
| MT       | Dħul (Legali)                             |
| NL/BE    | legale toegang (Syn.: legale binnenkomst) |
| NO       | lovlig innreise                           |
| PL       | legalne przekroczenie granicy             |
| PT       | entrada legal                             |
| RO       | intrare legală                            |
| SE       | laglig inresa                             |
| SI       | zakonit vstop                             |
| SK       | legálny vstup                             |
| UK       | entry (legal)                             |

دخول مواطن من بلد ثالث أراضي إحدى الدول الأعضاء للإقامة فيها لفترة لا تزيد على ثلاثة أشهر من كل ستة أشهر، تبعاً للمادة رقم 5 من قانون حدود شنغن.

**مرادفات:**

الدخول بوثائق نظامية.

**مصطلحات ذات صلة:**

الدخول، دخول غير مسموح به.

**المصدر:**

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى المادة الخامسة من نظام المفوضية الأوروبية رقم 2006/562 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 15 آذار / مارس 2006 لسن نظام الاتحاد الأوروبي الخاص بعبور الأشخاص لحدوده (قانون حدود شنغن).

## الدخول (منع الدخول)

|          |                                                                      |
|----------|----------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Einreiseverbot (EU acquis, DE); Rückkehr- und Aufenthaltsverbot (AT) |
| BG       | Забрана за влизане                                                   |
| EE       | sissesõidukeeld                                                      |
| ES       | prohibición de entrada                                               |
| FI       | maahantulokielto                                                     |
| FR/BE/LU | interdiction d'entrée (BE, LU); interdiction du territoire (FR)      |
| GR       | απαγόρευση εισόδου                                                   |
| HU       | beutazási tilalom                                                    |
| IE       | toirmeasc ar iontráil                                                |
| IT       | divieto di ingresso                                                  |
| LT       | draudimas atvykti                                                    |
| LV       | ieeļošanas aizliegums                                                |
| MT       | Dħul Miżmum/Inibizzjoni fuq id-Dħul                                  |
| NL/BE    | inreisverbod                                                         |
| NO       | innreiseforbud                                                       |
| PL       | zakaz wjazdu                                                         |
| PT       | interdição de entrada                                                |
| RO       | interdicție de intrare                                               |
| SE       | inreseförbud                                                         |
| SI       | prepoved vstopa                                                      |
| SK       | zákaz vstupu                                                         |
| UK       | entry ban                                                            |

قرار أو حكم إداري أو قضائي يمنع الدخول والإقامة على أرض إحدى الدول الأعضاء لفترة زمنية محددة ويكون ملازماً لقرار عودة.

**مرادفات:**

منع الرجوع مجدداً، حظر الدخول.

**المصدر:**

المادة 3 (6) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2008/115 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 16 كانون الأول / ديسمبر 2008 لتحديد القواعد والإجراءات المشتركة والسارية المفعول في الدول الأعضاء عند عودة مواطنين من بلدان ثالثة، إقامتهم غير نظامية.

## دولة عضو (البقاء في دولة عضو)

| AT/DE/LU | Verbleib im Mitgliedstaat                                                 |
|----------|---------------------------------------------------------------------------|
| EE       | liikmesriiki jääma                                                        |
| ES       | permanencia en el territorio del estado miembro                           |
| FI       | jäädä jäsenvaltion alueelle                                               |
| FR/BE/LU | rester dans l'État membre                                                 |
| GR       | κ-μ παραμονής                                                             |
| HU       | tagállam területén maradás                                                |
| IE       | fanacht sa bhallstát                                                      |
| IT       | permanenza nello Stato membro                                             |
| LT       | pasilikti valstybėje narėje                                               |
| LV       | palikt dalībvalstī                                                        |
| MT       | Qagħda/Permanenza fi Stat Membru                                          |
| NL/BE    | verblijven in een lidstaat tijdens behandeling asielaanvraag/asielverzoek |
| NO       | bli værende i medlemsstaten                                               |
| PL       | pozostanie na terytorium państwa członkowskiego                           |
| PT       | permanecer num estado membro                                              |
| RO       | a rămâne în statul membru                                                 |
| SE       | stanna kvar i medlemsstaten                                               |
| SI       | država članica zadrževanja                                                |
| SK       | zostať v členskom štáte                                                   |
| UK       | Member State (remain in the)                                              |

البقاء على أراضي الدولة العضو، بما في ذلك على حدودها أو في مناطق العبور، التي تم تقديم طلب اللجوء فيها أو التي تجري دراسته فيها.

المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2005/85 الصادر في 1 كانون الأول / ديسمبر 2005 بشأن المعايير الدنيا للإجراءات المتبعة في الدول الأعضاء لمنح وسحب صفة اللجوء.

## دولة عضو مضيفة

| AT/DE/LU | aufnehmender Mitgliedstaat       |
|----------|----------------------------------|
| EE       | vastuvõttev liikmesriik          |
| ES       | estado miembro de acogida        |
| FI       | vastaanottava jäsenvaltio        |
| FR/BE/LU | État membre d'accueil            |
| GR       | κ-μ υποδοχής                     |
| HU       | fogadó tagállam                  |
| IE       | ballstát aíochta                 |
| IT       | Stato membro di accoglienza      |
| LT       | valstybė narė (priimančioji)     |
| LV       | uzņēmjēdalībvalsts               |
| MT       | Stat Membru (li Jilqa')          |
| NL/BE    | gastlidstaat                     |
| NO       | vertsmedlemsstat                 |
| PL       | przyjmujące Państwo Członkowskie |
| PT       | estado membro de acolhimento     |
| RO       | stat membru gazdă                |
| SE       | mottagande medlemsstat           |
| SI       | država članica gostiteljica      |
| SK       | hostiteľský členský štát         |
| UK       | Member State (host)              |

الدولة العضو التي ينتقل إليها مواطن من مواطني الاتحاد الأوروبي ممارساً لحقه في حرية التنقل واختيار محل إقامته.

المصدر:

توجيه البرلمان الأوروبي والمجلس الأوروبي رقم CE/2004/58 الصادر في 29 نيسان/أفريل 2004 المتعلق بحق مواطني الاتحاد الأوروبي وأفراد أسرهم في الانتقال والإقامة بحرية داخل أراضي الدول الأعضاء والذي يُعَدّل اللائحة CEE 612/68 ويلغي التوجيهات: CEE/194/72، CEE/360/68، CEE/221/64، CEE/35/75، CEE/148/73، CEE/34/75، CEE/96/93، CEE/365/90، CEE/364/90 (نص ذو علاقة بالمنطقة الاقتصادية الأوروبية).

## الرحيل

| AT/DE/LU | Exodus                        |
|----------|-------------------------------|
| EE       | massiline väljaränne          |
| ES       | éxodo                         |
| FI       | joukkopako                    |
| FR/BE/LU | fuite massive                 |
| GR       | έξοδος                        |
| HU       | kivándorlás                   |
| IE       | imeacht                       |
| IT       | esodo                         |
| LT       | egzodas/masinis išsikėlimas   |
| LV       | masveida izceļošana           |
| MT       | Ežodu                         |
| NL/BE    | uittocht (Syn.: exodus)       |
| NO       | masseutvandring / masseflukt  |
| PL       | exodus                        |
| PT       | exôdo                         |
| RO       | exod                          |
| SE       | massflykt                     |
| SI       | eksodus (množična emigracija) |
| SK       | exodus/hromadný odchod        |
| UK       | exodus                        |

تحرك مجموعة سكانية إلى خارج بلدها الأصلي بشكل منفرد ومتقطع. أما الرحيل الجماعي فهو حركة عدد كبير من الأشخاص أو شريحة كاملة من مجموعة سكانية معينة في فترة زمنية محددة.

## ملاحظات:

وردت الجملة الأولى في قاموس اللاجئين من إعداد المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين (ACNUR).

## المصدر:

معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة.

## الرحيل الاختياري

| AT/DE/LU | freiwillige Ausreise             |
|----------|----------------------------------|
| EE       | vabatahtlik lahkumine            |
| ES       | salida voluntaria                |
| FI       | vapaaehtoinen maasta poistuminen |
| FR/BE/LU | départ volontaire                |
| GR       | εθελούσια αναχώρηση              |
| HU       | önkéntes távozás                 |
| IE       | imeacht deonach                  |
| IT       | partenza volontaria              |
| LT       | savanoriškas išvykimas           |
| LV       | brīvprātīga izceļošana           |
| MT       | Tluq Volontarju                  |
| NL/BE    | vrijwillig vertrek               |
| NO       | frivillig utreise                |
| PL       | dobrowolny wyjazd                |
| PT       | abandon voluntário               |
| RO       | Plecare voluntară                |
| SE       | frivillig avresa                 |
| SI       | prostovoljni odhod               |
| SK       | dobrovoľný odchod                |
| UK       | voluntary departure              |

الامتثال للإلتزام بالعودة خلال الأجل المحدد لهذا الغرض في قرار العودة.

## مرادفات:

العودة المستقلة (مستخدم في المملكة المتحدة).

## مصطلحات أكثر شمولية:

العودة (قرار العودة).

## مصطلحات ذات صلة:

العودة الطوعية.

## المصدر:

المادة 3 (8) من توجيه المفوضية الأوروبية و البرلمان الأوروبي رقم CE/2008/115 الصادر في 16 كانون الأول / ديسمبر 2008 المتعلق بالمعايير والإجراءات المشتركة المتبعة في الدول الأعضاء بشأن عودة مواطني بلدان ثالثة ذوي إقامة غير نظامية.

## روما / ليون (مجموعة الثمانية روما / ليون فريق خبراء الهجرة الفرعي)

|          |                                                                               |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | G8 Lyon/Rom Untergruppe von Migrationsexperten                                |
| ES       | subgrupo de expertos en migración Roma/Lyon del G8                            |
| FI       | G8 (No translation)                                                           |
| FR/BE/LU | sous-groupe des experts en migrations du Groupe de Lyon/Rome (G8)             |
| HU       | G8 Lyon/Róma Migrációs Szakértői Alcsoport                                    |
| IE       | Fo-Ghrúpa G8 Lyon/na Róimhe de Shaineolaithe Imirce                           |
| IT       | Sottogruppo di esperti in materia di migrazione Roma/Lione nell'ambito del G8 |
| LT       | G8 Liono/Romos ekspertų migracijos klausimais pogrupis                        |
| LV       | G8 Lionas/Romas migrācijas ekspertu apakšgrupa                                |
| MT       | Grupp (il-) ta' Appoġġ G8 Lyon/Ruma b'Esperti fuq il-Migrazzjoni              |
| NL/BE    | G8 Lyon/Roma Migration Experts Sub-Group                                      |
| NO       | G8 Lyon/Roma Migration Experts Sub-Group                                      |
| PL       | Podgrupa ekspertów w zakresie migracji Lyon/Rzym - G8                         |
| PT       | subgrupo de peritos de migração Leão/Roma - G8                                |
| RO       | No usual translation                                                          |
| SK       | podskupina migračných expertov G8 Lyon/Rím                                    |
| UK       | G8 Lyon/Roma Migration Experts Sub-Group                                      |

فريق عمل من بلدان مجموعة الثمانية G8 يعكف على مناقشة وتطوير القضايا والاستراتيجيات المتعلقة بالأمن العام في محاولة لمكافحة الإرهاب والجريمة العابرة للحدود. كما يتناول مواضيع قانونية وقضايا متعلقة بالنقل. و يركز فريق من فرق الفرعية على الهجرة وخصوصا على معالجة الهجرة غير النظامية في إطار الاتجار غير القانوني، على سبيل المثال.

### ملاحظات:

1. يُعَدّ الفريق مشاريع تُقدّم بعد ذلك إلى البلدان الأعضاء وتتم مناقشتها في مجموعات العمل الفرعية من أجل ضمان وجود نهج مشترك في بلدان مجموعة الثمانية G8. و يقوم بهذا العمل من خلال استخلاص "أفضل الممارسات" و استخلاص التوصيات التي تهدف إلى حماية الأمن العام. ثم تُقدّم الاستنتاجات التي تم التوصل إليها في إطار هذه الأنشطة الداخلية للتصديق عليها من قبل وزراء العدل و وزراء الداخلية في مجموعة الثمانية G8 في اجتماعهم السنوي.

2. الدول المكونة لمجموعة الثمانية G8 هي كندا وفرنسا وألمانيا وإيطاليا واليابان وروسيا والمملكة المتحدة والولايات المتحدة. هذا وتحضر المفوضية الأوروبية أيضاً الاجتماعات.

### المصدر:

تعريف مأخوذ من الموقع الإلكتروني الرسمي:

[http://www.g8italia2009.it/G8/Home/News/G8-G8\\_Layout\\_locale-1199882116809\\_AppGiustizia.htm](http://www.g8italia2009.it/G8/Home/News/G8-G8_Layout_locale-1199882116809_AppGiustizia.htm)

## الزواج بالإكراه

| AT/DE/LU | Zwangsheirat              |
|----------|---------------------------|
| EE       | sundabielu                |
| ES       | matrimonio forzado        |
| FI       | pakkoavioliitto           |
| FR/BE/LU | mariage forcé             |
| GR       | εξαναγκασμένος γάμος      |
| HU       | kényszerházasság          |
| IE       | pósadh éigeantach         |
| IT       | matrimonio forzato        |
| LT       | santuoka (prievarinė)     |
| LV       | piespiedu laulības        |
| MT       | Żwieg Sfurzat/ta' Bilfors |
| NL/BE    | gedwongen huwelijk        |
| NO       | tvangsekteskap            |
| PL       | wymuszone małżeństwo      |
| PT       | casamento forçado         |
| RO       | căsătorie forțată         |
| SE       | tvångsäkenskap            |
| SI       | prisilna poroka           |
| SK       | nútené manželstvo         |
| UK       | marriage (forced)         |

قران بين شخصين لم يعبر واحد منهما على الأقل عن موافقته الكاملة وبشكل حر تماماً على الزواج بحد ذاته.

مرادفات:

الزواج القسري

المصدر:

قرار مجلس أوروبا رقم 1468 الصادر بتاريخ 5 تشرين الأول / أكتوبر 2005.

## زواج مصلحة

| AT/DE/LU | Scheinehe; Aufenthaltsehe (AT)                                                           |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------|
| BG       | Фиктивен брак                                                                            |
| EE       | näilik abielu                                                                            |
| ES       | matrimonio de complacencia                                                               |
| FI       | lumeavioliitto                                                                           |
| FR/BE/LU | mariage de complaisance                                                                  |
| GR       | γάμος συμφέροντος                                                                        |
| HU       | érdekházasság                                                                            |
| IE       | pósadh áise                                                                              |
| IT       | matrimonio di convenienza                                                                |
| LT       | santuoka (fiktyvi)                                                                       |
| LV       | aprēķina laulības                                                                        |
| MT       | Żwieg ta' Konvenjenza/<br>għall-Konvenjenza                                              |
| NL/BE    | schijnhuwelijk                                                                           |
| NO       | proformaekteskap                                                                         |
| PL       | małżeństwo zawarte w celu<br>obejścia przepisów<br>umożliwiających legalizację<br>pobytu |
| PT       | casamento de conveniência                                                                |
| RO       | căsătorie de conveniență                                                                 |
| SE       | skenäktenskap                                                                            |
| SI       | navidezna zakonska zveza                                                                 |
| SK       | účelové manželstvo                                                                       |
| UK       | marriage of convenience                                                                  |

زواج عُقد لهدف وحيد وهو السماح للشخص المعني بدخول أراضي إحدى الدول الأعضاء أو الإقامة فيها.

مصطلحات ذات صلة:

علاقة زوجين منظمة شكلياً بهدف المصلحة، التبنّي من أجل المصلحة.

المصدر:

المادة 16 (2 ب) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/86 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 22 أيلول / سبتمبر 2003 حول حق لمّ الشمل العائلي.

ملاحظة للنسخة الإيطالية:

قد يشمل هذا المصطلح علاقة تعايش زوجين منظمة شكلياً كحالات قران الأمر الواقع الواردة في أنظمة العديد من الدول الأعضاء.

**السكان (السكان المقيمون عادة)**

| AT/DE/LU | Wohnbevölkerung                                          |
|----------|----------------------------------------------------------|
| EE       | alaline rahvastik                                        |
| ES       | población residente                                      |
| FI       | henkikirjoitettu väestö/<br>vakainainen väestö           |
| FR/BE/LU | population résidente                                     |
| GR       | μόνιμος πληθυσμός                                        |
| HU       | bejelentett lakóímmel<br>rendelkező népesség             |
| IE       | daonra cónaitheach                                       |
| IT       | popolazione abitualmente<br>residente                    |
| LT       | gyventojai (nuolatiniai)                                 |
| LV       | pastāvīgie iedzīvotāji                                   |
| MT       | Popolazzjoni (ta' Residenti)                             |
| NL/BE    | geregistreerde bevolking<br>(Syn.: werkelijke bevolking) |
| NO       | fastboende befolkning                                    |
| PL       | populacja rezydentów                                     |
| PT       | população residente                                      |
| RO       | populație rezidentă                                      |
| SE       | stadigvarande bosatta                                    |
| SI       | prebivalec                                               |
| SK       | rezident                                                 |
| UK       | population (usually resident)                            |

عدد الأشخاص الذين هم، في تاريخ مرجعي معين، عادة ما يكونون مقيمين في منطقة جغرافية محددة (وطنية كانت أو إقليمية أو محلية).

**مصطلحات ذات صلة:**

السكان (عدد السكان).

**ملاحظات:**

1. عبارة "عدد الأشخاص" من التعريف أعلاه تشمل المواطنين والأجانب (ويمكن أن تشمل المقيمين قانونياً والمقيمين بشكل غير نظامي).

2. في هذا السياق، تعني عبارة "المقيم عادة" من التعريف أعلاه المكان الذي يقضي عادة فيه الشخص فترة الراحة اليومية، بغض النظر عن الغياب المؤقت لأغراض الترفيه، أو العطلات، أو زيارات الأصدقاء والأقارب، أو أغراض الأعمال، أو العلاج الطبي أو الحج.

3. ويُعتبر الأشخاص التالي ذكرهم وحدهم المقيمين الاعتياديين للمنطقة الجغرافية المعنية:

(I) أولئك الذين عاشوا في أماكن إقامتهم الاعتيادية لفترة متصلة لا تقل عن 12 شهراً قبل التاريخ المرجعي، أو

(II) الذين وصلوا لمكان إقامتهم الاعتيادي خلال فترة الـ 12 شهراً قبل التاريخ المرجعي بهدف البقاء هناك لمدة سنة على الأقل.

عندما لا يمكن التثبت من الظروف المبينة في النقطتين (I) أو (II) أعلاه، فإن عبارة "الإقامة الاعتيادية" تعني وجوباً مكان الإقامة القانونية أو الإقامة المسجلة.

**المصدر:**

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً للائحة المفوضية الأوروبية رقم 2008/763 الصادرة عن البرلمان الأوروبي والمجلس الأوروبي بتاريخ 9 تموز / جويلية 2008 بشأن تعدادات السكان والمساكن، ولائحة المفوضية الأوروبية رقم 2007/862 الصادرة عن البرلمان الأوروبي والمجلس الأوروبي في 11 تموز / جويلية 2007 المتعلقة بإحصاءات المجموعة الأوروبية بشأن الهجرة والحماية الدولية (المادة 3).

## السكان (عدد السكان)

| AT/DE/LU | Bevölkerungs(be)stand                                     |
|----------|-----------------------------------------------------------|
| EE       | rahvaarv 1. jaanuari seisuga                              |
| ES       | stock de población                                        |
| FI       | väestökanta                                               |
| FR/BE/LU | stock de population                                       |
| GR       | πληθυσμικό απόθεμα                                        |
| HU       | adott év január 1-jén tartózkodó népesség                 |
| IE       | stoc daonra                                               |
| IT       | stock di popolazione                                      |
| LT       | gyventojų skaičius (konkrečiu momentu)                    |
| LV       | iedzīvotāju skaits 1.janvārī                              |
| MT       | Rendikont tal-Popolazzjoni                                |
| NL/BE    | stand van de bevolking (NL Syn.: omvang van de bevolking) |
| NO       | folketall                                                 |
| PL       | populacja w danym momencie                                |
| PT       | stock populacional                                        |
| RO       | stoc de populație                                         |
| SE       | folkmängd                                                 |
| SI       | stanje prebivalstva                                       |
| SK       | počet obyvateľov                                          |
| UK       | population stock                                          |

سكان منطقة معينة في تاريخ معين (على سبيل المثال 1 يناير أو 31 كانون الأول) من عام معين. ويستند عدد السكان إما على بيانات أحدث تعداد تم تعديلها حسب عناصر التغير السكاني التي جُدت منذ التعداد الأخير، أو يستند على سجلات السكان.

## مصطلحات ذات صلة:

السكان الأجانب (عدد السكان الأجانب)؛ السكان المهاجرون (عدد السكان المهاجرين)، السكان (السكان المقيمون عادة)، تدفق الهجرة، مجموع الهجرة، المعدل الصافي الخام للهجرة، الهجرة الصافية.

## المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى قاموس إحصاءات السكان الصادر عن مكتب إحصاء الاتحاد الأوروبي EUROSTAT.

## السكان (عدد السكان الأجانب)

| AT/DE/LU | Bestand der ausländischen Wohnbevölkerung                              | عدد الرعايا الأجانب في منطقة معينة في تاريخ معين (على سبيل المثال 1 كانون الثاني / جانفي أو 31 كانون الأول / ديسمبر) من السنة المعنية.     |
|----------|------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EE       | võõrrahvastik 01. jaanuari seisuga                                     |                                                                                                                                            |
| ES       | stock de población extranjera                                          | مرادفات:                                                                                                                                   |
| FI       | ulkomaalaisväestön määrä                                               | عدد سكان البلد الأجانب.                                                                                                                    |
| FR/BE/LU | stock de population étrangère                                          | مصطلحات ذات صلة:                                                                                                                           |
| GR       | αποθεματικό αλλοδαπών                                                  | السكان المهاجرون (عدد السكان المهاجرين)، السكان المهاجرون، السكان (عدد السكان).                                                            |
| HU       | külföldi népesség száma                                                | ملاحظات:                                                                                                                                   |
| IE       | stoc eachtrannach                                                      | 1. أضيف هذا المصطلح حسب الطريقتين المستخدمتين لحساب عدد السكان.                                                                            |
| IT       | stock di popolazione straniera                                         | 2. يمكن لمصطلح عدد السكان الأجانب أن يشمل المهاجرين بالإضافة إلى أولئك الذين وُلدوا في منطقة معينة من أبوين أجنبيين يعيشان في منطقة معينة. |
| LT       | užsieniečių skaičius                                                   | المصدر:                                                                                                                                    |
| LV       | ārzemnieku skaits (1.janvārī)                                          | تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).                                                                                  |
| MT       | Rendikont tal-Popolazzjoni Barranija                                   |                                                                                                                                            |
| NL/BE    | bevolking van buitenlandse nationaliteit                               |                                                                                                                                            |
| NO       | utenlandsk befolkning/<br>antall utenlandske borgere                   |                                                                                                                                            |
| PL       | cudzoziemcy obecni na terytorium danego kraju (populacja cudzoziemców) |                                                                                                                                            |
| PT       | stock de população estrangeira                                         |                                                                                                                                            |
| RO       | stoc de străini                                                        |                                                                                                                                            |
| SE       | antal utländska medborgare                                             |                                                                                                                                            |
| SI       | število tujcev                                                         |                                                                                                                                            |
| SK       | počet cudzincov                                                        |                                                                                                                                            |
| UK       | stock (foreign)                                                        |                                                                                                                                            |

## السكان (سكان بحكم القانون)

|          |                                                |
|----------|------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | De-jure-Bevölkerung                            |
| EE       | de jure rahvastik                              |
| ES       | población (de derecho)                         |
| FI       | de jure -väestö                                |
| FR/BE/LU | population de droit                            |
| GR       | De jure (σύμφωνα με το νόμο) πληθυσμός         |
| HU       | népesség (de jure)                             |
| IE       | daonra de jure                                 |
| IT       | popolazione de jure                            |
| LT       | gyventojų skaičius (de jure)                   |
| LV       | de jure iedzīvotāji                            |
| MT       | Popolazzjoni (de jure)                         |
| NL/BE    | werkelijke bevolking                           |
| NO       | hjemmehørende befolkning/ befolkning (de jure) |
| PL       | populacja de jure                              |
| PT       | população (de direito)                         |
| RO       | populație (de drept)                           |
| SE       | de jure befolkning                             |
| SI       | prebivalstvo (de iure)                         |
| SK       | obyvateľstvo (de jure)                         |
| UK       | population (de jure)                           |

مفهوم يُسجل الأفراد بموجبه في منطقة جغرافية (أو تُنسب بموجبه الوقائع الحيوية إلى منطقة جغرافية) على أساس مكان الإقامة.

## مصطلحات ذات صلة:

السكان الفعليون.

## ملاحظة:

يضاف هذا المصطلح لغرض الشمول والتمام، ولكنه قليل الاستخدام ولا يُتوقع استعماله.

## المصدر:

معجم المصطلحات الإحصائية بإشراف منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي (OCSE).

## سكان البلد الأجانب

|          |                                                                        |
|----------|------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | ausländische Bevölkerung eines Landes                                  |
| EE       | välispäritolu rahvastik                                                |
| ES       | población extranjera                                                   |
| FI       | maan ulkomainen väestö                                                 |
| FR/BE/LU | population étrangère d'un pays                                         |
| GR       | αλλοδαπός πληθυσμός                                                    |
| HU       | egy ország külföldi népessége                                          |
| IE       | daonra eachtrannach tíre                                               |
| IT       | popolazione straniera di un paese                                      |
| LT       | šalyje gyvenantys užsieniečiai                                         |
| LV       | ārvalstnieki                                                           |
| MT       | Popolazzjoni Barranija ta' Pajjiż                                      |
| NL/BE    | bevolking van buitenlandse nationaliteit (stock)                       |
| NO       | et lands utenlandske befolkning/den utenlandske befolkningen i et land |
| PL       | populacja cudzoziemców z kraju                                         |
| PT       | população estrangeira                                                  |
| RO       | populație străină                                                      |
| SE       | utländska medborgare                                                   |
| SI       | tuje prebivalstvo v državi                                             |
| SK       | cudzinci v krajine                                                     |
| UK       | foreign population of a country                                        |

جميع الأشخاص الذين يتخذون من هذا البلد بلداً لإقامتهم الاعتيادية والذين هم من مواطني بلد آخر.

## مرادفات:

عدد السكان الأجانب.

## مصطلحات ذات صلة:

السكان المهاجرون (عدد السكان المهاجرين)، السكان المهاجرون.

## المصدر:

معجم منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي OCSE للمصطلحات الإحصائية.

## السكان الفعليون

| AT/DE/LU | De-facto-Bevölkerung, tatsächlich anwesende Bevölkerung |
|----------|---------------------------------------------------------|
| EE       | de facto rahvastik                                      |
| ES       | población (de hecho)                                    |
| FI       | de facto -väestö                                        |
| FR/BE/LU | population de fait                                      |
| GR       | de facto (εν τοις πράγμασι) πληθυσμός                   |
| HU       | népesség (de facto)                                     |
| IE       | daonra de facto                                         |
| IT       | popolazione de facto                                    |
| LT       | gyventojų skaičius (de facto)                           |
| LV       | de facto iedzīvotāji                                    |
| MT       | Popolazzjoni (de facto)                                 |
| NL/BE    | feitelijke bevolking                                    |
| NO       | tilstedeværende befolkning/ befolkning (de facto)       |
| PL       | populacja de facto                                      |
| PT       | população (de facto)                                    |
| RO       | populație (de facto)                                    |
| SE       | de facto befolkning                                     |
| SI       | prebivalstvo (de facto)                                 |
| SK       | obyvateľstvo (de facto)                                 |
| UK       | population (de facto)                                   |

مفهوم يُسجّل بمقتضاه الأشخاص في المنطقة الجغرافية التي كانوا موجودين فيها و تُنسب أيضاً بموجبه الوقائع الحيوية إلى المنطقة الجغرافية التي حدثت فيها في فترة زمنية معينة.

## مصطلحات ذات صلة:

السكان بحكم القانون.

## ملاحظة:

يضاف هذا المصطلح لغرض الشمول والكمال، ولكنه قليل الاستخدام ولا يُتوقع استعماله.

## المصدر:

معجم المصطلحات الإحصائية بإشراف منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي (OCSE).

## السكان المهاجرون

| AT/DE/LU | Zuwanderungsbevölkerung       |
|----------|-------------------------------|
| EE       | sisserännanud rahvastik       |
| ES       | población inmigrante          |
| FI       | maahanmuuttajaväestö          |
| FR/BE/LU | population immigrée           |
| GR       | πληθυσμός μεταναστών          |
| HU       | bevándorló/migráns népesség   |
| IE       | daonra inimirceach            |
| IT       | popolazione immigrante        |
| LT       | gyventojai (imigrantai)       |
| LV       | iedzīvotāji (imigranti)       |
| MT       | Popolazzjoni (ta' Immigranti) |
| NL/BE    | immigrantenpopulatie          |
| NO       | innvandrerbefolkning          |
| PL       | populacja imigrancka          |
| PT       | população imigrante           |
| RO       | populație străină             |
| SE       | invandrad befolkning          |
| SI       | priseljeno prebivalstvo       |
| SK       | príslušovalci                 |
| UK       | population (immigrant)        |

راجع "السكان المهاجرون (عدد السكان المهاجرين)".

## مصطلحات ذات صلة:

سكان البلد الأجانب، السكان الاجانب (عدد السكان الأجانب).

## ملاحظات:

وفقاً لمعجم منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي OCSE للمصطلحات الإحصائية، يُعرّف السكان المهاجرون عادة بواحد من التعريفين التاليين: فمن جهة، دأبت بعض البلدان (الدول الأوروبية واليابان) على إصدار بيانات تمثل الرعايا الأجانب ومن جهة أخرى تستعمل بلدان أخرى (أستراليا وكندا والولايات المتحدة) مصطلحات المولودين في الخارج. هذا الاختلاف في التعريف يتعلق في جزء منه بطبيعة وتاريخ نظم الهجرة والتشريعات المتعلقة بالجنسية والتجنيس.

## السكان المهاجرون (عدد السكان المهاجرين)

| AT/DE/LU | Anzahl der Zuwanderer/<br>Einwanderer                       |
|----------|-------------------------------------------------------------|
| EE       | sisserännanud rahvastik 01.<br>jaanuari seisuga             |
| ES       | stock de población inmigrante                               |
| FI       | maahanmuuttajaväestön<br>määrä                              |
| FR/BE/LU | stock de migrants                                           |
| GR       | αποθεματικό μεταναστών                                      |
| HU       | migráns népesség száma                                      |
| IE       | stoc imirceach                                              |
| IT       | stock di popolazione migrante                               |
| LT       | migrantų skaičius                                           |
| LV       | migrantu skaits (1.janvārī)                                 |
| MT       | Rendikont tal-Popolazzjoni<br>Migranti                      |
| NL/BE    | In het buitenland geboren<br>bevolking (eerste generatie)   |
| NO       | innvandrerbefolkning/antall<br>innvandrere/antall migranter |
| PL       | migranci obecni na terytorium<br>danego kraju               |
| PT       | stock de população estrangeira                              |
| RO       | stoc de străini/migranți                                    |
| SE       | invandrad befolkning                                        |
| SI       | število migrantov                                           |
| SK       | počet migrantov                                             |
| UK       | stock (migrant)                                             |

عدد المهاجرين في منطقة معينة في تاريخ معين (على سبيل المثال 1 كانون الثاني / جانفي أو 31 كانون الأول / ديسمبر) من السنة المعنية.

مرادفات:

السكان المهاجرون.

مصطلحات ذات صلة:

سكان البلد الأجانب، السكان (عدد السكان)، السكان (عدد السكان الأجانب).

ملاحظة:

أضيف هذا المصطلح بسبب الطريقتين المستخدمتين لحساب عدد السكان. إذ يستثنى مصطلح "عدد السكان المهاجرين" الأجانب الذين لم يهاجروا، أي أولئك الذين وُلِدوا في منطقة معينة من أبوين أجنيين يعيشان في منطقة معينة. وقد يشمل مصطلح "عدد السكان المهاجرين" أيضاً المهاجرين من مواطني منطقة معينة الذين هاجروا عاندين إلى تلك المنطقة المعنية.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلح "عدد السكان".

## سلسلة الهجرة

|          |                          |
|----------|--------------------------|
| AT/DE/LU | Kettenmigration          |
| EE       | ühinemisrännne           |
| ES       | reagrupación en cadena   |
| FI       | ketjumaahanmuutto        |
| FR/BE/LU | migration en chaîne      |
| GR       | αλυσιδωτή μετανάστευση   |
| HU       | láncmigráció             |
| IE       | imirce shlabhrach        |
| IT       | catena migratoria        |
| LT       | grandininė migracija     |
| LV       | kēdes migrācija          |
| MT       | Migrazzjoni (Katina ta') |
| NL/BE    | kettingmigratie          |
| NO       | kjedemigrasjon           |
| PL       | migracja łańcuchowa      |
| PT       | migração em cadeia       |
| RO       | migrație în lanț         |
| SI       | verizna migracija        |
| SK       | reťazová migrácia        |
| UK       | migration (chain)        |

إجراء بمكّن كل من استقر في إحدى الدول الأعضاء، بناء على قوانين لمّ الشمل العائلي، من التكفل بدوره بإحضار أفراد آخرين من عائلته، بما ينسجم والالتزامات المنصوص عليها في ميثاق الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية.

يكتسب هذا التعريف بالمفهوم العالمي معاني أوسع ولا ينحصر تطبيقه على لمّ شمل العائلة بل يشمل أصدقاء المهاجر وأفراداً من مجموعته الاجتماعية الأصلية.

## مصطلحات ذات صلة:

العائلة (تكوين العائلة)، العائلي (لمّ الشمل العائلي)، العائلية (الحق في الحياة العائلية)، العائلة (حق الحفاظ على وحدة العائلة)، الهجرة العائلية.

## المصدر:

دراسة الشبكة الأوروبية للهجرة حول هجرة العودة (2006)

## سودر كوبنغ (خطة سودر كوبنغ)

|          |                               |
|----------|-------------------------------|
| AT/DE/LU | Söderköping-Prozess           |
| EE       | Söderköpings protsess         |
| ES       | Proceso de Söderköping        |
| FI       | Söderköpings prosessi         |
| FR/BE/LU | Processus de Söderköping      |
| GR       | Διαδικασία Söderköping        |
| HU       | Söderköping Folyamat          |
| IE       | Próiseas Söderköping          |
| IT       | Processo di Söderköping       |
| LT       | Soderčiopingo procesas        |
| LV       | Soderčopingas process         |
| MT       | Proċess (il-) ta' Söderköping |
| NL/BE    | Söderköping proces            |
| NO       | Söderköping -prosess          |
| PL       | Proces Söderköping            |
| PT       | Processo de Söderköping       |
| RO       | Procesul Söderköping          |
| SE       | Söderköpingsprocessen         |
| SI       | proces Soderkoping            |
| SK       | Söderköpingský proces         |
| UK       | Söderköping Process           |

كيان، يدعمه الاتحاد الأوروبي هدفه الاستراتيجي تسهيل التعاون عبر الحدود بين عدد من الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي، والبلدان المرشحة (للاضمام إليه) وبلدان أوروبا الشرقية (خارج الاتحاد الأوروبي) بشأن قضايا اللجوء والهجرة وإدارة الحدود.

## مصطلحات ذات صلة:

الهجرة (المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة)، المبادرة الإقليمية للهجرة واللجوء واللاجئين (MARRI).

## المصدر:

تعريف مأخوذ من المرقع الرسمي:

<http://soderkoping.org.ua>

## الشبكة الأوروبية للخبراء والمختصين باللجوء (Eurasil – يوراسيل)

| AT/DE/LU | Netzwerk für Asylpraktiker der Europäischen Union (Eurasil)                                             |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ES       | Eurasil                                                                                                 |
| EE       | Eurasil                                                                                                 |
| FI       | Eurasil                                                                                                 |
| FR/BE/LU | Eurasil                                                                                                 |
| GR       | Ομάδα στο πλαίσιο της Ε.Επιτροπής για την ανταλλαγή πληροφοριών για τις χώρες καταγωγής αιτούντων άσυλο |
| HU       | Eurasil                                                                                                 |
| IE       | Eurasil                                                                                                 |
| IT       | Eurasil                                                                                                 |
| LT       | Eurasil                                                                                                 |
| LV       | Eurasil                                                                                                 |
| MT       | Eurasil                                                                                                 |
| NL/BE    | Eurasil                                                                                                 |
| NO       | Eurasil                                                                                                 |
| PL       | Eurasil                                                                                                 |
| PT       | Eurasil                                                                                                 |
| RO       | Eurasil                                                                                                 |
| SE       | Eurasil                                                                                                 |
| SI       | Eurasil                                                                                                 |
| SK       | Eurasil                                                                                                 |
| UK       | Eurasil                                                                                                 |

شبكة أوروبية تضم خبراء ومختصين بميدان اللجوء وتعتبر منتدى لتبادل المعلومات حول دول المنشأ والإجراءات الصائبة وتداولها بين الدول الأعضاء والمسؤولين عن قضايا اللجوء والمفوضية الأوروبية.

### مصطلحات ذات صلة:

نظام اللجوء الأوروبي المشترك، المكتب الأوروبي لدعم اللجوء (EASO).

### ملاحظات:

1. يوراسيل شبكة أنشأتها المفوضية الأوروبية في تموز / جويلية 2002 لتنفيذاً لقرار لجنة ممثلي الأعضاء الدائمين المتخذ في 6 آذار / مارس لإنهاء عمل مجموعة CIREA (مركز الأبحاث والإعلام والتبادل فيما يتعلق باللجوء).
2. يمثل المشاركون في لقاءات الشبكة سلطات الدول الأعضاء المسؤولة عن البت في طلبات اللجوء، في مراحلها الابتدائية أو عند الاستئناف. غالباً ما تدعو الشبكة خبراء خارجيين، من المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين ومن منظمات دولية أخرى ومنظمات غير حكومية وهيئات مختلفة للبت في مسائل محددة.
3. سيتولى المكتب الأوروبي لدعم اللجوء (EASO) مهمة جمع هذا النوع من المعلومات مستقبلاً عندما سيتم تفعيله بشكل كامل.

### المصدر:

وثيقة عمل المفوضية الأوروبية رقم 189 SEC(2006).

## الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN)

|          |                                             |
|----------|---------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Europäisches Migrationsnetzwerk (EMN)       |
| BG       | Европейска мрежа за миграцията („EMM“)      |
| CZ       | Evropská migrační síť (EMS)                 |
| DK       | Europæisk migrationsnetværk (EMN)           |
| EE       | Euroopa rändevõrgustik (ERV)                |
| ES       | Red Europea de Migraciones (EMN)            |
| FI       | Euroopan muuttoliikeverkosto (EMV)          |
| FR/BE/LU | Réseau européen des migrations (REM)        |
| GR       | Ευρωπαϊκό Δίκτυο Μετανάστευσης              |
| HU       | Európai Migrációs Hálózat                   |
| IE       | Gréasán Imirce na hEorpa (EMN)              |
| IT       | Rete Europea Migrazioni (EMN)               |
| LT       | Europos migracijos tinklas (EMT)            |
| LV       | Eiropas migrācijas tīkls                    |
| MT       | Netwerk (In-) Ewropew tal-Migrazzjoni (NEM) |
| NL/BE    | Europees Migratienetwerk (EMN)              |
| NO       | Det europeiske migrasjonsnettverket (EMN)   |
| PL       | Europejska Sieć Migracyjna                  |
| PT       | Rede Europeia das Migrações                 |
| RO       | Rețeaua europeană de migrație („REM“)       |
| SE       | Europeiska migrationsnätverket (EMN)        |
| SI       | Evropska migracijska mreža                  |
| SK       | Európska migračná sieť                      |
| UK       | European Migration Network (EMN)            |

هيئة تأسست بقرار مجلس الاتحاد الأوروبي رقم CE/2008/381 بهدف سد حاجة مؤسسات الاتحاد الأوروبي وسلطات الدول الأعضاء وأجهزتها المؤسساتية إلى كل المعلومات المرتبطة بالهجرة واللجوء وتزويدها بمعلومات موثوقة يتم تحديثها باستمرار، وتتمتع بالموضوعية وبإمكانية المقارنة وذلك لدعم المسؤولين عن اتخاذ القرارات ورسم سياسات الاتحاد الأوروبي في هذه الميادين. بالإضافة إلى ذلك تساهم هذه الشبكة في تزويد المواطنين بالمعلومات المتعلقة بهذه المواضيع.

### مصطلحات ذات صلة:

المكتب الأوروبي لدعم اللجوء (EASO)، وكالة الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية (FRA)، الحدود (الوكالة الأوروبية لإدارة التعاون في مجال العمليات على الحدود الخارجية للدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي (FRONTEX)، الإدماج (نقاط اتصال وطنية حول الإدماج)، بوابة الاتحاد الأوروبي للهجرة، الموقع الأوروبي للمعلوماتي للإدماج.

### ملاحظات:

تتسق المفوضية الأوروبية عمل الشبكة الأوروبية للهجرة بالاستفادة من مزودي الخدمات وذلك بالتعاون مع نقاط الاتصال الوطنية (EMN NCPs) التي تعينها كل دولة من الدول الأعضاء. يتألف مجلس الشبكة الإداري من ممثلين عن كل دولة من الدول الأعضاء بالإضافة إلى ممثل عن المفوضية الأوروبية وآخر عن البرلمان الأوروبي، ويعمل المجلس على تأمين خطة سياسية إرشادية لنشاطات الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).

### المصدر:

قرار مجلس الاتحاد الأوروبي رقم CE/2008/381 الصادر في 14 أيار / ماي 2008 لإنشاء الشبكة الأوروبية للهجرة.

### راجع الموقع:

<http://www.emn.europa.eu>

### ملاحظة للنسخة الإيطالية:

قد يصادف أحياناً الرمز REM وهو مختصر اسم الشبكة الأوروبية للهجرة باللغة الإيطالية، لكن من المفضل استخدام الرمز EMN.

## الشبكة المعلوماتية للتنسيق والمعلومات لتأمين خدمات إدارة الدول الأعضاء لشؤون الهجرة (ICONet)

| AT/DE/LU | Informations- und Koordinierungsnetz für die Migrationsbehörden der Mitgliedstaaten (ICONet)                                                                   |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| EE       | ICONet                                                                                                                                                         |
| ES       | ICONet                                                                                                                                                         |
| FI       | verkkoteknologiaan perustuva suojattu tieto- ja koordinointiverkosto maahanmuuton hallinnasta vastaavia jäsenvaltioiden viranomaisia varten (ICONet)           |
| FR/BE/LU | Réseau d'information et de coordination sécurisé connecté à l'internet pour les services des États membres chargés de la gestion des flux migratoires (ICONET) |
| GR       | Δίκτυο Άτυπων Επαγγελματικών Προσόντων                                                                                                                         |
| HU       | a tagállamok migrációkezelési szolgálatainak információs és koordinációs hálózata                                                                              |
| IE       | ICONet                                                                                                                                                         |
| IT       | Rete di Informazione e Coordinamento per i Servizi di Gestione dell'Immigrazione degli Stati Membri (ICONet)                                                   |
| LT       | Informacijos ir koordinavimo tinklas, skirtas valstybių narių migracijos valdymo tarnyboms (ICONet)                                                            |
| LV       | Informācijas un koordinācijas tīkls dalībvalstu migrācijas pārvaldes dienestiem                                                                                |
| MT       | Netwerk ta' Informazzjoni u Koordinazzjoni għas-Servizzi dwar Ġestjoni ta' Migrazzjoni fl-Istati Membri (ICONet)                                               |
| NL/BE    | ICONet                                                                                                                                                         |
| NO       | ICONet                                                                                                                                                         |
| PL       | ICONet                                                                                                                                                         |
| PT       | ICONet                                                                                                                                                         |
| RO       | Rețeaua de informare și coordonare a serviciilor de management al migrației din statele membre (ICONet)                                                        |
| SE       | Iconet                                                                                                                                                         |
| SI       | ICONet                                                                                                                                                         |
| SK       | Informačná a koordináčná sieť úradov členských krajín pre riadenie migrácie (ICONet)                                                                           |
| UK       | Information and Coordination Network for Member States' Migration Management Services (ICONet)                                                                 |

شبكة معلوماتية موثوقة لتوفير المعلومات والتنسيق من أجل تبادل المعلومات في ميدان تدفق الهجرات غير النظامية والهجرات غير المسموح بها وعودة الأشخاص المقيمين بشكل غير نظامي. يتضمن تبادل المعلومات توفر العناصر التالية على أقل تقدير: (أ) نظام إنذار سريع حول الهجرة غير المسموح بها وتنظيمات المهربين الإجرامية (ب) شبكة موظفي اتصال في ميدان الهجرة (ج) تعليمات لاستخدام تأشيرات الدخول ومعلومات عن الحدود ووثائق السفر وكل ما يتعلق بالهجرة غير النظامية (د) كل المسائل المرتبطة بعودة المهاجرين.

### مصطلحات ذات صلة:

الحدود (الوكالة الأوروبية لإدارة التعاون في مجال العمليات على الحدود الخارجية للدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي (FRONTEX)، موظف اتصال مكلف بشؤون الهجرة، آلية المعلومات المتبادلة (MIM).

### المصدر:

قرار مجلس الاتحاد الأوروبي رقم CE/2005/267 الصادر في 16 آذار / مارس 2005، حول إنشاء شبكة موثوقة للتنسيق والمعلومات لتأمين خدمات إدارة الدول الأعضاء لشؤون الهجرة.

## الشّتات

| AT/DE/LU | Diaspora  |
|----------|-----------|
| BG       | Диаспора  |
| DK       | diaspora  |
| EE       | diasporaa |
| ES       | diáspora  |
| FI       | diaspora  |
| FR/BE/LU | diaspora  |
| GR       | διασπορά  |
| HU       | diaszpóra |
| IE       | diaspóra  |
| IT       | diaspora  |
| LT       | diaspora  |
| LV       | diaspora  |
| MT       | Dijaspora |
| NL/BE    | diaspora  |
| NO       | diaspora  |
| PL       | Diaspora  |
| PT       | diáspora  |
| RO       | diaspora  |
| SE       | diaspora  |
| SI       | diaspora  |
| SK       | diaspóra  |
| UK       | diaspora  |

أشخاص أو أفراد من مجموعات أهلية أو جمعيات أو جاليات، تركوا أراضيهم لكنهم حافظوا على ارتباطهم الوثيق بأصولهم.

## ملاحظات:

1. يشمل مفهوم هذا التعريف جاليات النازحين المنظمة والمترسخة في أرض المهجر، وكذلك العمال المهاجرين الموجودين في الخارج لفترة مؤقتة والمغتربين المتمتعين بجنسية البلد المضيف والأشخاص الحاملين لجنسية مزدوجة وأخيراً أفراد الجيل الثاني والثالث من المهاجرين.
2. هذا المصطلح عام ولا يستند إلى أي تعريف قانوني ويمكن إطلاقه على مواطني دولة عضو (وعلى المهاجرين أيضاً) المتمسكين بعلاقتهم الوثيقة بأصولهم.

## المصدر:

تعريف مستمد من معجم أعدته المنظمة الدولية للهجرة وأعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).

## الشخص الضعيف

| AT/DE/LU | besonders schutzbedürftige Person                                            |
|----------|------------------------------------------------------------------------------|
| BG       | Уязвимо лице                                                                 |
| EE       | haavatavad isikud                                                            |
| ES       | persona vulnerable                                                           |
| FI       | heikossa/haavoittuvassa asemassa oleva henkilö                               |
| FR/BE/LU | personne vulnérable                                                          |
| GR       | ευάλωτο άτομο                                                                |
| HU       | különleges bánásmódot igénylő személy (sérülékeny csoportba tartozó személy) |
| IE       | duine soghonta                                                               |
| IT       | persona vulnerabile                                                          |
| LT       | pažeidžiamas asmuo                                                           |
| LV       | mazāk aizsargāta persona                                                     |
| MT       | Persuna Vulnerabbli                                                          |
| NL/BE    | kwetsbare persoon                                                            |
| NO       | sårbar person                                                                |
| PL       | osoby wymagające opieki                                                      |
| PT       | peessoa vulnerável                                                           |
| RO       | persoană vulnerabilă                                                         |
| SE       | utsatt person                                                                |
| SI       | ranljiva oseba                                                               |
| SK       | zraniteľná osoba                                                             |
| UK       | vulnerable person                                                            |

القُصْر، والقُصَر الأجانب غير المصحوبين والمعوقون والمسنون والنساء الحوامل والعائل الوحيد مع أطفال قُصَر والأشخاص الذين تعرضوا للتعذيب والاعتصاب وغيرها من الأشكال الخطيرة للعنف النفسي أو الجسدي أو الجنسي.

## مصطلحات ذات صلة:

الإتجار بالبشر.

## ملاحظات:

يُعرّف توجيه الاتحاد الأوروبي رقم 36/2011/EU وضعياً الضعف هذه بحالة الشخص المعني الذي ليس له بديل حقيقي أو مقبول غير الخضوع للإيذاء.

## المصدر:

المادة 17 (1) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم 9/2003/CE الصادر في 27 كانون الثاني / جانفي 2003 حول المعايير الدنيا لاستقبال طالبي اللجوء في الدول الأعضاء.

المادة 3 (ي) من توجيه البرلمان الأوروبي والمجلس الأوروبي رقم 115/2008/CE الصادر في 16 كانون الأول/ ديسمبر 2008 حول المعايير والإجراءات المشتركة في الدول الأعضاء بشأن عودة مواطني بلدان ثالثة ذوي إقامة غير نظامية.

## شخص عديم الجنسية

|          |                                                                  |
|----------|------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Staatenloser                                                     |
| EE       | kodakonduseta isik                                               |
| ES       | apátrida                                                         |
| FI       | kansalaisuudeton                                                 |
| FR/BE/LU | apatride                                                         |
| GR       | αποθαγενής                                                       |
| HU       | hontalan                                                         |
| IE       | duine gan stát                                                   |
| IT       | apolide                                                          |
| LT       | asmuo be pilietybės                                              |
| LV       | bezvalstnieks                                                    |
| MT       | Persuna Apolida/Bla Stat                                         |
| NL/BE    | staatloze                                                        |
| NO       | statsløs person                                                  |
| PL       | bezpaństwowiec                                                   |
| PT       | apátrida                                                         |
| RO       | apatrid                                                          |
| SE       | statslös                                                         |
| SI       | oseba brez državljanstva<br>(apatrid)                            |
| SK       | osoba bez štátneho občianstva/<br>osoba bez štátnej príslušnosti |
| UK       | stateless person                                                 |

الشخص الذي لا تعتبره أي دولة بموجب قانونها الجاري به العمل مواطناً.

## ملاحظات:

و يشمل هذا أيضاً الشخص الذي لم تثبت جنسيته.

## المصدر:

اتفاقية الأمم المتحدة الخاصة حول وضع أشخاص عديمي الجنسية (نيويورك، 1954).

## شخص لديه تجربة هجرة

|          |                                                                                        |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Person mit<br>Migrationshintergrund                                                    |
| ES       | persona de origen migratorio                                                           |
| FI       | maahanmuuttajataustainen<br>henkilö                                                    |
| FR/BE/LU | personne issue de<br>l'immigration                                                     |
| HU       | bevándorló háttérrel<br>rendelkező személy                                             |
| IE       | duine ag a bhfuil cúlra<br>imirceach                                                   |
| IT       | persona con un background<br>migratorio                                                |
| LT       | asmuo, kilęs iš migrantų<br>šeimos arba asmuo, gyvenantis<br>ne savo kilmės valstybėje |
| LV       | persona ar migrācijas pieredzi                                                         |
| MT       | Persuna bi Storja ta'<br>Migrazzjoni (Warajha)                                         |
| NL/BE    | Persoon met een<br>migratieachtergrond                                                 |
| NO       | person med<br>innvandrerbakgrunn                                                       |
| PL       | osoba z przeszłością<br>migracyjną                                                     |
| PT       | Pessoa com antecedentes<br>migratórios                                                 |
| RO       | persoană cu antecedente în<br>domeniul migrației                                       |
| SE       | person med invandrarbakgrund                                                           |
| SK       | osoba s migrantským pôvodom                                                            |
| UK       | person with a migratory<br>background                                                  |

الشخص الذي:

- (أ) هاجر إلى بلد إقامته الحالي، و / أو  
(ب) كانت له سابقاً جنسية مختلفة عن بلد إقامته الحالي، و / أو  
(ج) دخل واحد من والديه على الأقل سابقاً بلد إقامته الحالي  
كمهاجر.

**المرادفات:**

شخص من أصل مهاجر، شخص في إطار الهجرة.

**مصطلحات أكثر تحديداً:**

المهاجر من الجيل الثاني.

**ملاحظات:**

1. هذا تعريف واسع يهدف لأن يشمل جميع الوضعيات لشخص هاجر في مرحلة ما و / أو لديه والدان قايماً بذلك.
2. يمكن للنقطة (أ) أعلاه أن تشمل مواطناً من رعايا بلد الإقامة عاش سابقاً في مكان آخر ثم عاد إلى بلد جنسيته.

**المصدر:**

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة EMN.

## شراكة أفريقيا والاتحاد الأوروبي للهجرة، والتنقل والعمل (MME)

|          |                                                                                           |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Afrika-EU Partnerschaft in den Bereichen Migration, Mobilität und Beschäftigung           |
| ES       | Asociación África-UE sobre migración, movilidad y empleo (MME)                            |
| FI       | Afrikan ja EU:n kumppanuus muuttoliikkeen, liikkuvuuden ja työllisyyden aloilla           |
| FR/BE/LU | Partenariat Afrique-UE sur les migrations, la mobilité et l'emploi                        |
| HU       | Afrika-EU közötti Migrációs, Mobilitási és Foglalkoztatási Partnerség (MME)               |
| IE       | Comhpháirtíocht an AE agus na hAfraice maidir le hImirce, Soghluaisteacht agus Fostaíocht |
| IT       | Partenariato Africa-UE in materia di Migrazione, Mobilità e Occupazione                   |
| LV       | Eiropas Savienības un Āfrikas mobilitātes, migrācijas un nodarbinātības partnerība        |
| MT       | Shubija bejn l-Afrika u l-UE dwar Migrazzjoni, Mobilità u Impiegi (MMI)                   |
| NL/BE    | Afrika-EU-Partnerschap inzake migratie, mobiliteit en werkgelegenheid                     |
| NO       | Afrika-EU migrasjons-, mobilitets- og sysselsettingspartnerskap (MME)                     |
| PL       | Partnerstwo UE-Afryka na rzecz migracji, mobilności i zatrudnienia (MME)                  |
| PT       | Parceria Africa-UE para as migrações, mobilidade e emprego                                |
| RO       | Parteneriatul Africa-EU cu privire la migrație, mobilitate și angajare                    |
| SK       | Partnesrtvo Afrika - EÚ v oblasti migrácie, mobility a zamestnanosti                      |
| UK       | Africa-EU Migration, Mobility and Employment (MME) Partnership                            |

شراكة توفر إجابات شاملة لقضايا الهجرة والتنقل والعمل، لصالح جميع الشركاء، وتهدف بالخصوص إلى خلق وظائف أكثر وأفضل لمواطني أفريقيا وتحسين إدارة تدفقات الهجرة.

### مصطلحات ذات صلة:

الهجرة (المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة).

### ملاحظات:

1. أُطلقت شراكة أفريقيا والاتحاد الأوروبي للهجرة، والتنقل والعمل خلال قمة إفريقيا والاتحاد الأوروبي الثانية لرؤساء الدول والحكومات في كانون الأول / ديسمبر 2007 في لشبونة، حيث تم اعتماد الإستراتيجية المشتركة بين الاتحاد الأوروبي وأفريقيا وخطة العمل الأولى (2008-2010).

2. تهدف هذه الشراكة لضمان التنمية المستدامة وتنفيذ الاتفاقات الدولية والإعلانات ذات الصلة، وتعتمد بشكل خاص على إعلان طرابلس بشأن الهجرة والتنمية، وخطة عمل واغادوغو لمكافحة الاتجار بالبشر، وبخاصة النساء والأطفال، وإعلان خطة عمل واغادوغو من أجل تعزيز التشغيل وتخفيف حدة الفقر.

### المصدر:

تعريف مأخوذ من الموقع الرسمي للشراكة الإفريقية الأوروبية (في القسم المخصص للهجرة والتنقل والعمل) والموقع الإلكتروني:

[www.africa-eu-partener-ship.org](http://www.africa-eu-partener-ship.org)

## الشراكة الشرقية

|          |                            |
|----------|----------------------------|
| AT/DE/LU | Östliche Partnerschaft     |
| BG       | Източно партньорство       |
| ES       | Asociación Oriental        |
| FI       | Itäinen kumppanuus         |
| FR/BE/LU | Partenariat Oriental       |
| HU       | Keleti Partnerség          |
| IE       | Comhpháirtíocht an Oirthir |
| IT       | Partenariato Orientale     |
| LV       | Austrumu partnerība        |
| MT       | Shubija mal-Lvant          |
| NL/BE    | Oostelijk Partnerschap     |
| NO       | partnerskap med land i øst |
| PL       | Partnerstwo Wschodnie      |
| PT       | parceria oriental          |
| RO       | Parteneriatul Estic        |
| SE       | östligt partnerskap        |
| SK       | Východné partnerstvo       |
| UK       | Eastern Partnership        |

منتدى للتعاون بين الاتحاد الأوروبي و جيرانه في الشرق هدفه الأساسي خلق الظروف اللازمة لتسريع الشراكة السياسية والمزيد من التكامل الاقتصادي.

## مصطلحات ذات صلة:

الهجرة (المقاربة العالمية الشاملة لمسألة للهجرة).

## ملاحظات:

1. البلدان الشرقية المجاورة المعنية هي أرمينيا، أذربيجان، روسيا البيضاء، جورجيا، مولدافيا وأوكرانيا.
2. ومما تهدف إليه هذه الشراكة أيضاً هو إبرام "معاهدات التنقل والأمن"، التي تسهل السفر النظامي إلى الاتحاد الأوروبي، وفي الوقت نفسه تكثف الجهود لمكافحة الفساد والجريمة المنظمة والهجرة غير النظامية. وتشمل هذه الاتفاقيات أيضاً الارتقاء بنظم اللجوء إلى معايير الاتحاد الأوروبي وإنشاء هياكل متكاملة لإدارة الحدود، وما إلى ذلك. ويكون الهدف النهائي على المدى الطويل التحرير الكامل للتأشيرة حسب الحالات، على أن تكون الظروف مهيأة لتنقل مُحكم التسيير وآمن.
3. وأيضاً يتم درس إمكانيات التنقل بهدف العمل لفتح المزيد من أسواق العمل داخل الاتحاد الأوروبي.
4. وفي أيلول / سبتمبر 2011، تم نشر بلاغ المفوضية التعاوني في مجال العدل والشؤون الداخلية في إطار الشراكة الشرقية (COM (2011) 564).

## المصدر:

إدارة الاتحاد الأوروبي للعمل الخارجي في (2010).

## شنغن (اتفاق واتفاقية شنغن)

|          |                                                                                                      |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Übereinkommen von Schengen und Übereinkommen zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen        |
| EE       | Schengeni leping ja konventsioon                                                                     |
| ES       | Acuerdo de Schengen y Convenio de Aplicación del Acuerdo de Schengen                                 |
| FI       | Schengenin sopimus ja Schengenin yleissopimus                                                        |
| FR/BE/LU | Accord de Schengen et Convention d'application de l'Accord de Schengen                               |
| HU       | Schengeni Egyezmény és Schengeni Végrehajtási Egyezmény                                              |
| IE       | Comhaontú agus Coinbhinsiún Schengen                                                                 |
| IT       | Accordo e Convenzione di Schengen                                                                    |
| LT       | Šengeno susitarimas ir konvencija                                                                    |
| LV       | Šengenas līgums un konvencija                                                                        |
| MT       | Ftehim (il-) u Konvenzjoni (l-) ta' Schengen                                                         |
| NL/BE    | het Akkoord van Schengen en de Schengen-Uitvoeringsovereenkomst (SUO) [BE Syn: Schengenovereenkomst] |
| NO       | Schengen-avtalen og Schengen-konvensjonen                                                            |
| PL       | Porozumienie i Konwencja z Schengen                                                                  |
| PT       | Acordo de Schengen e Convenção de Aplicação de Schengen                                              |
| RO       | Acordul Schengen și Convenția                                                                        |
| SE       | Schengenavtalet och Schengenkonventionen                                                             |
| SI       | Schengenskega sporazuma in konvencija                                                                |
| SK       | Schengenská dohoda a dohovor                                                                         |
| UK       | Schengen Agreement and Convention                                                                    |

بموجب اتفاق شنغن الموقع في 14 حزيران / جوان 1985، اتفقت بلجيكا وفرنسا وألمانيا ولوكسمبورغ وهولندا على أن تزيل تدريجياً الضوابط على حدودها المشتركة و على أن تسمح بحرية التنقل لجميع مواطني الدول الأعضاء الموقعة والدول الأعضاء الأخرى أو البلدان الثالثة. وتكمل اتفاقية شنغن الاتفاق وتضع الترتيبات والضمانات لتنفيذ حرية التنقل. بشكل الاتفاق، والاتفاقية، والقواعد التي تمت المصادقة عليها وفق هذا الأساس، والاتفاقات ذات الصلة معا "مكتسبات (أي مجموع مكتسبات) شنغن". وشكل هذا منذ عام 1999، جزءا من الإطار المؤسسي والقانوني للاتحاد الأوروبي بموجب بروتوكول ملحق بمعاهدة أمستردام.

### مصطلحات ذات صلة:

قانون حدود شنغن، نظام معلومات شنغن (SIS).

### ملاحظات:

- تم التتبع على القواعد التي تحكم حركة الأشخاص عبر الحدود في لائحة المفوضية الأوروبية رقم CE/2006/562 (قانون شنغن للحدود).
- اعتبارا من كانون الأول / ديسمبر 2011، فإن الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي والتي تنتسب لمنطقة شنغن هي النمسا، بلجيكا، جمهورية التشيك، الدنمارك، استونيا، فنلندا، فرنسا، ألمانيا، اليونان، المجر، إيطاليا، لاتفيا، ليتوانيا، لوكسمبورغ، مالطا، هولندا، بولندا، البرتغال، جمهورية سلوفاكيا، سلوفينيا، إسبانيا والسويد. ويعني هذا أن الدول الأخرى الأعضاء في الاتحاد الأوروبي (أي بلغاريا وقبرص وأيرلندا ورومانيا والمملكة المتحدة) لم تنضم لاتفاق شنغن (بعد).
- في حين أن أيسلندا وليختنشتاين والنرويج وسويسرا ليست دولاً أعضاء في الاتحاد الأوروبي، فإنها وقعت اتفاق شراكة من أجل أن تشترك في تنفيذ وتطبيق وتطوير مكتسبات شنغن، وقد انضمت لـليختنشتاين رسمياً لمنطقة شنغن في كانون الأول / ديسمبر 2011.

### المصدر:

مكتسبات شنغن. اتفاقية تنفيذ اتفاق شنغن الصادر في 14 حزيران / جوان 1985.

## صدّ المهاجرين

|          |                                                                                                                                                                          |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Verweigerung der Einreise (EU acquis); Hinderung an der Einreise und Zurückweisung (AT); Einreiseverbot (DE, LU)                                                         |
| BG       | Влизане (отказ за)                                                                                                                                                       |
| EE       | sisenemiskeeld                                                                                                                                                           |
| ES       | denegación de entrada                                                                                                                                                    |
| FI       | käännättäminen/käännytys (Suomenkielinen termi 'käännättäminen' sisältää myös maasta poistamisen tapauksissa, joissa henkilölle ei ole koskaan myönnetty oleskelulupaa.) |
| FR/BE/LU | refus d'entrée                                                                                                                                                           |
| GR       | απίκοι τριτών χωρών με άρνηση εισόδου                                                                                                                                    |
| HU       | beléptetés megtagadása                                                                                                                                                   |
| IE       | náisiúnaigh tríú tír ar diúltaíodh iontráil dóibh                                                                                                                        |
| IT       | respingimento (rifiuto di ingresso)                                                                                                                                      |
| LT       | neįleidimas                                                                                                                                                              |
| LV       | ieceļošanas atteikums                                                                                                                                                    |
| MT       | Dhul Miċhud / Tbarrija                                                                                                                                                   |
| NL/BE    | toegangswegering                                                                                                                                                         |
| NO       | innreisenekt / bortvisning                                                                                                                                               |
| PL       | odmowa wjazdu                                                                                                                                                            |
| PT       | recusa de entrada a nacionais de países terceiros                                                                                                                        |
| RO       | refuzarea intrării                                                                                                                                                       |
| SE       | avvisning (tredjelandsmedbargare som nekas inresa)                                                                                                                       |
| SI       | državljan tretje države, kateremu je bil zavrnen vstop                                                                                                                   |
| SK       | odopretie vstupu                                                                                                                                                         |
| UK       | entry (refusal of)                                                                                                                                                       |

في إطار الاتحاد الأوروبي، رفض لدخول مواطن من بلد ثالث يتم عند الحدود الخارجية للاتحاد الأوروبي لأن المعني لا يستوفي جميع شروط الدخول المنصوص عليها في المادة (15) من لائحة المفوضية الأوروبية رقم 2005/562 (قانون شنغن للحدود) و لا ينتمي إلى فئات الأشخاص المشار إليها في المادة (4)5 من ذلك النظام.

على الصعيد العالمي، رفض دخول الشخص الذي لا تتوفر فيه جميع شروط الدخول المنصوص عليها في التشريعات الوطنية للبلد الذي يطلب دخوله.

**مرادفات:**

الدخول (منع الدخول).

**المصدر:**

تعريف أعاد صياغته فريق عمل شبكة الهجرة الأوروبية EMN استنادا للائحة المفوضية الأوروبية رقم 2007/862 الصادرة عن البرلمان الأوروبي والمجلس الأوروبي في 11 تموز/ جويلية 2007، المتعلقة بإحصاءات المجموعة الأوروبية حول الهجرة والحماية الدولية والتي تلغي لائحة المجموعة الاقتصادية الأوروبية (EEC) رقم 311/76 المتعلقة بتجميع الإحصاءات عن العمال الأجانب (نص ذو صلة بالمجموعة الاقتصادية الأوروبية). (إطار الاتحاد الأوروبي).

تعريف أعاد صياغته فريق عمل شبكة الهجرة الأوروبية EMN.

## طالب أجنبي في التعليم العالي

| AT/DE/LU | Student                                         |
|----------|-------------------------------------------------|
| BG       | Студент                                         |
| DK       | studerende                                      |
| EE       | üliõpilane                                      |
| ES       | estudiante                                      |
| FI       | opiskelija                                      |
| FR/BE/LU | étudiant                                        |
| GR       | φοιτητής/σπουδαστής                             |
| HU       | diák                                            |
| IE       | mac léinn                                       |
| IT       | studente straniero di un insegnamento superiore |
| LT       | studentas                                       |
| LV       | students                                        |
| MT       | Student(a)                                      |
| NL/BE    | student                                         |
| NO       | Student                                         |
| PL       | student                                         |
| PT       | estudante                                       |
| RO       | student                                         |
| SE       | student                                         |
| SI       | študent                                         |
| SK       | študent                                         |
| UK       | student                                         |

في إطار الهجرة داخل الاتحاد الأوروبي، مواطن من بلد ثالث قبلته مؤسسة تعليم عالٍ و سُمح له بالدخول إلى أراضي إحدى الدول الأعضاء لمتابعة دورة دراسية بدوام كامل كنشاط رئيسي يؤدي إلى مؤهل تعليم عالٍ معترف به من قبل الدولة العضو، بما في ذلك الشهادات والدبلومات أو الدكتوراه في مؤسسة للتعليم العالي، والتي قد تسبقها دورة تحضيرية وذلك وفقاً لتشريعاتها الوطنية.

## ملاحظات:

نشرت المفوضية الأوروبية في أيلول / سبتمبر 2011 تقريراً عن تطبيق توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/114 (COM(2011) 587).

## المصدر:

توجيه المجلس الأوروبي رقم CE/2004/114 الصادر في 13 كانون الأول / ديسمبر 2004 والمتعلق بشروط قبول مواطني بلد ثالث بهدف الدراسة، تبادل طلابي، تدريب غير مأجور أو عمل طوعي.

## الطرد

| AT/DE/LU | Rückführung (EU acquis);<br>Abschiebung (AT); Ausweisung<br>(DE)                  |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| BG       | Експулсиране                                                                      |
| EE       | väljasaatmine                                                                     |
| ES       | expulsión                                                                         |
| FI       | maasta poistaminen (Suomessa<br>maasta poistaminen = removal<br>from the country) |
| FR/BE/LU | éloignement                                                                       |
| GR       | απέλαση                                                                           |
| HU       | kiutasítás (when implemented<br>with official escort                              |
| IE       | díbert                                                                            |
| IT       | espulsione                                                                        |
| LT       | išsiuntimas                                                                       |
| LV       | piespiedu izraidīšana                                                             |
| MT       | Espulsjoni/Tkečċija                                                               |
| NL/BE    | verwijdering (Syn.: uitzetting,<br>uitwijzing)                                    |
| NO       | utvisning                                                                         |
| PL       | wydalenie                                                                         |
| PT       | expulsão                                                                          |
| RO       | expulzare                                                                         |
| SE       | avvisning/utvisning                                                               |
| SI       | izgon                                                                             |
| SK       | vyhostenie                                                                        |
| UK       | expulsion                                                                         |

إبعاد:

1. مواطن من بلد ثالث صدر بحقه قرار طرد مبرر لأنه يشكل تهديداً فعلياً وخطيراً على الأمن العام أو على سلامة الوطن، ويطبق في الحالات التالية:

- عند إصدار إحدى الدول الأعضاء حكم إدانة بحق مواطن من بلد ثالث لارتكابه جرمًا يُعاقب عليه القانون بالحرمان من الحرية لعام واحد على الأقل.

- عند توفر أسباب وجيهة تدل على ارتكاب مواطن من بلد ثالث انتهاكات جنائية خطيرة أو عند توفر أدلة محددة تثبت نيته على اقتراف أعمال من هذا القبيل على أرض أي دولة من الدول الأعضاء.

2. مواطن من بلد ثالث صدر قرار مبرر بطرده لأنه خالف القوانين الوطنية المتعلقة بدخول الأجانب وإقامتهم.

مصطلحات أكثر شمولية:

الإبعاد.

مصطلحات ذات صلة:

الطرد (قرار طرد)، الطرد (أمر بالطرد).

ملاحظات:

الطرد هو شكل محدد من أشكال الإبعاد يتوافق والمعايير الواردة أعلاه وهو مصطلح أكثر تحديداً من الإبعاد.

المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2001/40 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 28 أيار / ماي 2001 والمتعلق بالاعتراف المتبادل بقرارات إبعاد مواطنين من بلد ثالث، المادة 3 (1).

ملاحظة للنسخة الإيطالية:

يتضمن النظام الإيطالي أشكالاً مختلفة للطرد، فهناك الطرد الإداري والطرد كإجراء بديل عن العقوبة، والطرد كإجراء أمني تكميلي لحكم جزائي.

## الطرد (أمر بالطرد)

|          |                                                                 |
|----------|-----------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | No translation                                                  |
| BE(NL)   | bevel om het grondgebied te verlaten (Syn.: uitwijzingsbevel)   |
| BG       | Заповед за експулсиране                                         |
| EE       | väljasaatmisotsus                                               |
| ES       | No translation                                                  |
| FI       | maastapoistamismääräys                                          |
| FR/BE/LU | ordre de quitter le territoire (BE, FR); ordre d'expulsion (LU) |
| GR       | εντολή απέλασης                                                 |
| HU       | kiutasítást elrendelő határozat                                 |
| IE       | ordú díbeartha                                                  |
| IT       | decreto di espulsione                                           |
| LT       | įsakymas išsiųsti                                               |
| LV       | izbraukšanas rīkojums/lēmums par piespiedu izraidīšanu          |
| MT       | Ordni ta' Espulsjoni/ta' Tkeċċija                               |
| NL       | aanwijzing om Nederland te verlaten                             |
| NO       | utvisningsvedtak                                                |
| PL       | nakaz wydalenia                                                 |
| PT       | decisão de expulsão                                             |
| RO       | hotărâre judecătorească de expulzare                            |
| SE       | beslut om avvisning eller utvisning                             |
| SI       | nalog za izgon                                                  |
| SK       | príkaz na vyhostenie                                            |
| UK       | expulsion order                                                 |

قرار أو أمر إداري أو قضائي الطابع يقضي بطرد شخص أجنبي.

مصطلحات أكثر شمولية:  
الطرد.

مصطلحات ذات صلة:

الطرد (قرار طرد).

ملاحظات:

مصطلح أمر الطرد أكثر دقة من الطرد الذي يعني بدوره شكلاً محدداً للإبعاد.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلحي "الطرد" و"أمر الإبعاد".

**الطرد (قرار بالطرد)**

|          |                                                                        |
|----------|------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Rückführungsentscheidung (EU acquis); Ausweisungsentscheidung (AT, DE) |
| BE(NL)   | verwijderingsbesluit                                                   |
| BG       | Решение за експулсиране                                                |
| EE       | lahkumisetekirjutus                                                    |
| ES       | decisión de expulsión                                                  |
| FI       | maastapoistamispäätös                                                  |
| FR/BE/LU | décision d'éloignement                                                 |
| GR       | απόφαση απέλασης                                                       |
| HU       | kiutasítást elrendelő határozat                                        |
| IE       | cinneadh díbeartha                                                     |
| IT       | decisione di espulsione                                                |
| LT       | sprendimas dėl išsiuntimo                                              |
| LV       | izbraukšanas rīkojums/lēmums par piespiedu izraidīšanu                 |
| MT       | Deċiżjoni ta' Espulsjoni/ta' Tkeċċija                                  |
| NL       | aanwijzing om Nederland te verlaten                                    |
| NO       | utvisningsbeslutning                                                   |
| PL       | decyzja o wydaleniu                                                    |
| PT       | decisão de expulsão                                                    |
| RO       | hotărâre judecătorească de expulzare                                   |
| SE       | avvisningsbeslut/utvisningsbeslut                                      |
| SI       | odločba o izgonu                                                       |
| SK       | rozhodnutie o vyhostení                                                |
| UK       | expulsion decision                                                     |

هو أي قرار قاضي بالطرد تتخذه سلطة إدارية مختصة في إحدى الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي.

**مصطلحات أكثر شمولية:**

الطرد.

**مصطلحات ذات صلة:**

قرار العودة، أمر بالعودة، إجراء (تنفيذ الإجراء).

**ملاحظات:**

1. إن مصطلح قرار الطرد أكثر دقة من الطرد الذي يُعتبر شكلاً معيناً للإبعاد.

2. في ألمانيا يُستخدم مصطلح قرار الطرد حصراً حيث يصبح للمصطلحين "قرار الطرد" و"أمر الطرد" نفس المعنى أما في رومانيا فالطرد لا يتم إلا بقرار صادر عن المحكمة وليس عن السلطات الإدارية.

**المصدر:**

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2001/40 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 28 أيار / ماي 2001 حول الاعتراف المتبادل بقرارات إبعاد مواطنين من بلدان ثالثة.

## الطرد / الترحيل

|          |                             |
|----------|-----------------------------|
| AT/DE/LU | Abschiebung                 |
| DK       | udvisning                   |
| EE       | väljasaatmine               |
| ES       | expulsión                   |
| FI       | karkottaminen               |
| FR/BE/LU | éloignement                 |
| GR       | απέλαση                     |
| HU       | kitoloncolás                |
| IE       | ionnarrbadh                 |
| IT       | espulsione/deportazione     |
| LT       | deportacija                 |
| LV       | piespiedu izraidīšana       |
| MT       | Deportazzjoni               |
| NL/BE    | uitzetting                  |
| NO       | utsendelse/uttransportering |
| PL       | deportacja                  |
| PT       | deportação                  |
| RO       | returnare                   |
| SE       | utvisning                   |
| SI       | odstranitev/deportacija     |
| SK       | vyhostenie                  |
| UK       | deportation                 |

إجراء تتخذه أي دولة في إطار ممارسة حقوقها السيادية بإبعاد شخص أجنبي عن أراضيها وترحيله إلى مكان آخر بسبب رفض طلب منحه إذن إقامة أو لانتهاؤ فترة صلاحيته.

## مصطلحات ذات صلة:

الطرد.

## ملاحظات:

فضلت الشبكة الأوروبية للهجرة اعتماد مصطلح "إبعاد" على مصطلح "ترحيل" بسبب اختلاف معاني هذا المصطلح باختلاف الدول الأعضاء فالترحيل وارد في قوانين إيرلندا وألمانيا والمملكة المتحدة، أما في إسبانيا وهولندا والبرتغال فلا يتمتع بأي قيمة قانونية. لذا يمكن استخدامه بمفهومه العام فقط وإن كان يتضمن معاني سلبية أحياناً.

## المصدر:

القاموس الدولي لمصطلحات اللاجئين بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

## ملاحظة للنسخة الإيطالية:

لا يتمتع مصطلح "ترحيل" بقيمة حقوقية في إيطاليا كما في العديد من دول الاتحاد الأوروبي لكنه يُستخدم في بعض النقاشات السياسية أحياناً للدلالة عن معاني سلبية. راجع استخدام المرادف "إبعاد".

**الطرد / الترحيل (أمر بالطرد / الترحيل)**

|          |                                                                    |
|----------|--------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | No usual translation (AT);<br>Abschiebungsanordnung<br>(DE, LU)    |
| BE (NL)  | bevel om het grondgebied te<br>verlaten (Syn.: uitwijzingsbevel)   |
| EE       | väljasaatmisotsus                                                  |
| ES       | resolución de expulsión                                            |
| FI       | karkottamismääräys                                                 |
| FR/BE/LU | ordre de quitter le territoire<br>(BE, FR); ordre d'expulsion (LU) |
| GR       | εντολή απέλασης                                                    |
| HU       | kitoloncolást elrendelő<br>határozat                               |
| IE       | ordú ionnarrbtha                                                   |
| IT       | decreto di espulsione/<br>deportazione                             |
| LT       | sprendimas deportuoti                                              |
| LV       | lēmums par piespiedu<br>izraidīšanu                                |
| MT       | Ordni ta' Deportazzjoni                                            |
| NL       | uitzettingsbevel (Syn.:<br>uitwijzingsbevel)                       |
| NO       | vedtak om utsendelse/vedtak<br>om uttransportering                 |
| PL       | decyzja o deportacji                                               |
| PT       | ordem de deportação                                                |
| RO       | decizie de returnare                                               |
| SE       | utvisningsbeslut                                                   |
| SI       | nalog za odstranitev                                               |
| SK       | rozhodnutie o vyhostení                                            |
| UK       | deportation order                                                  |

أمر أو قرار إداري أو إجراء صادر عن السلطات القضائية يقضي بإبعاد أحد الأشخاص.

**مصطلحات أكثر شمولية:**  
الإبعاد.

**مصطلحات ذات صلة:**  
الطرد (أمر بالطرد).

**ملاحظات:**

فضلت الشبكة الأوروبية للهجرة اعتماد مصطلح "إبعاد" على مصطلح "ترحيل" بسبب اختلاف معاني هذا المصطلح باختلاف الدول الأعضاء، فالترحيل وارد في قوانين إيرلندا وألمانيا والمملكة المتحدة، أما في إسبانيا وهولندا والبرتغال فلا يتمتع بأي قيمة قانونية. لذا يمكن استخدامه بمفهومه العام فقط وإن كان يتضمن معاني سلبية أحياناً.

**المصدر:**

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلحي "طرد / ترحيل" و "أمر إبعاد".

**ملاحظة للنسخة الإيطالية:**

لا يتمتع مصطلح "ترحيل" بقيمة قانونية في إيطاليا كما في العديد من دول الاتحاد الأوروبي لكنه يُستخدم في بعض النقاشات السياسية أحياناً للدلالة عن معاني سلبية. راجع استخدام المرادف "إبعاد".

## طرق الهجرة (مبادرة طرق الهجرة)

|          |                                                                         |
|----------|-------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Migrationsrouten-Initiative                                             |
| EE       | rändeteede meede                                                        |
| ES       | iniciativa de rutas migratorias                                         |
| FI       | muuttoreititjälä koskeva aloite                                         |
| FR/BE/LU | initiative relative aux routes migratoires                              |
| GR       | πρωτοβουλία μεταναστευτικών οδών                                        |
| HU       | migrációs útvonalak kezdeményezés                                       |
| IE       | Tionscnamh um Bhealaí Imirce                                            |
| IT       | Iniziativa "Rotte migratorie"                                           |
| LT       | migracijos maršrutų iniciatyva                                          |
| LV       | "migrācijas ceļu" iniciatīva                                            |
| MT       | Inizzjattiva fir-Rigward tar-Rotot Migratorji                           |
| NL/BE    | migratie-routes initiatief                                              |
| NO       | initiativ i tilknytning til migrasjonsruter/Migration Routes Initiative |
| PL       | Inicjatywa ds. Szlaków Migracyjnych                                     |
| PT       | Iniciativa sobre rotas migratórias                                      |
| RO       | inițiativă cu privire la rutele de migrație                             |
| SI       | pobuda glede migracijskih poti                                          |
| SK       | iniciatíva migračných trás                                              |
| UK       | Migration Routes Initiative                                             |

يتم تطبيق هذه المبادرة على طول طرق الهجرة الرئيسية عبر منطقة معينة وبتجاه الاتحاد الأوروبي وتأخذ هذه المبادرة في عين الاعتبار الحاجة إلى العمل في إطار تعاون وثيق مع بلدان ثالثة تحفّ بهذه الطرق.

## مصطلحات أكثر شمولية:

الهجرة (المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة).

## مصطلحات ذات صلة:

معطيات الهجرة، التنقل (شراكة من أجل التنقل)، التعاون (خطة التعاون).

## المصدر:

الملحق الأول من الاعلان 247 (2007) المتعلق بتنفيذ المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة على المناطق الشرقية والجنوبية الشرقية المجاورة بالاتحاد الأوروبي.

## الطفل

|          |                    |
|----------|--------------------|
| AT/DE/LU | Kind               |
| EE       | laps               |
| ES       | población infantil |
| FI       | lapsi              |
| FR/BE/LU | enfant             |
| GR       | παιδί              |
| HU       | gyermek            |
| IE       | leanbh             |
| IT       | bambino            |
| LT       | vaikas             |
| LV       | bērns              |
| MT       | Tifel (Tifla)/Wild |
| NL/BE    | kind               |
| NO       | barn               |
| PL       | dziecko            |
| PT       | criança            |
| RO       | copil              |
| SE       | barn               |
| SI       | otrok              |
| SK       | dieťa              |
| UK       | child              |

هو كل إنسان لم يتجاوز الثامنة عشرة من العمر، إلا إذا كان القانون الخاص بالطفل، يحدد بلوغ سن الرشد قبل ذلك.

## مصطلحات ذات صلة:

القاصر، البالغ.

## ملاحظات:

يجب استخدام هذا المصطلح لوصف العلاقة بأفراد الأسرة الآخرين. أما عند الإشارة إلى فرد بحد ذاته، بقطع النظر عن علاقاته، فيجَبِّد استخدام لفظ "قاصر".

## المصدر:

المادة 1 من اتفاقية الأمم المتحدة لحقوق الطفل، كما يحددها بلاغ المفوضية الأوروبية 367(2006)COM، بعنوان "نحو إستراتيجية الاتحاد الأوروبي حول حقوق الطفل".

## العامل الأجنبي المقيم على الحدود

|          |                                                         |
|----------|---------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Grenzarbeitnehmer (EU acquis, DE); Grenzgänger (AT, LU) |
| EE       | piiriala töötaja                                        |
| ES       | trabajador transfronterizo                              |
| FI       | rajatyöntekijä                                          |
| FR/BE/LU | travailleur frontalier                                  |
| GR       | συνοριακός εργαζόμενος                                  |
| HU       | határmenti ingázó (munkavállaló)                        |
| IE       | oibrí imeallchríche                                     |
| IT       | lavoratore straniero frontaliero                        |
| LT       | darbuotojas (pasienio)                                  |
| LV       | pierobežas strādnieks                                   |
| MT       | Ħaddiem ta' mal-Fruntiera                               |
| NL/BE    | grensarbeider                                           |
| NO       | arbeidstaker som grensependler                          |
| PT       | trabalhador fronteiriço                                 |
| RO       | lucrător transfrontalier                                |
| SE       | gränsarbetare                                           |
| SI       | čezmejni delovni migrant                                |
| SK       | pracovník pracujúci v pohraničí                         |
| UK       | worker (frontier)                                       |

هو في إطار الاتحاد الأوروبي عامل يشتغل في المنطقة الحدودية، وبسبب وضعه هذا يعود يومياً أو مرة في الأسبوع على الأقل إلى المنطقة الحدودية التابعة لبلد ثالث قريب، مقر إقامته فيه ويحمل جنسيته.

**مرادفات:**

عابر للحدود (المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين (ACNUR)، عامل مقيم على الحدود أجنبي الأصل (منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي (OCSE).

**مصطلحات ذات صلة:**

الحدود (حركة عبور محلية للحدود)، الحدود (المقيم على الحدود).

**ملاحظات:**

المقصود من هذا التعريف تحديداً، مواطن من بلد ثالث يدخل الاتحاد الأوروبي من البلد الثالث المقيم فيه.

**المصدر:**

قرار مجلس الاتحاد الأوروبي الصادر بتاريخ 20 حزيران / جوان 1994 حول تقييد قبول أشخاص من غير مواطني الاتحاد الأوروبي على أراضي الدول الأعضاء بقصد العمل.

## العامل الأجنبي المنقول في إطار عمله

|          |                                                                                                          |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | innerbetrieblich versetzte Person                                                                        |
| EE       | ettevõttesiseselt lähetatud töötaja                                                                      |
| ES       | trabajador transnacional                                                                                 |
| FI       | yrittäjien sisäisen siirron saanut työntekijä/yrityksen tilapäisesti toiseen maahan lähettämä työntekijä |
| FR/BE/LU | personne transférée temporairement par sa société                                                        |
| GR       | ενδο-επιχειρησιακή                                                                                       |
| HU       | vállalaton belül áthelyezett személy                                                                     |
| IE       | aistri inchorparáideach                                                                                  |
| IT       | lavoratore straniero distaccato (persona trasferita all'interno della stessa società in un altro paese)  |
| LT       | bendrovės viduje perkeltas asmuo                                                                         |
| LV       | uzņēmuma iekšienē nosūtīts darbinieks                                                                    |
| MT       | Haddiem trasferit minn post għal iehor tal-istess kumpanija/Trasferiment Intra-Korporattiv ta' Haddiem   |
| NL/BE    | (binnen een bedrijf) gedetacheerde werknemer (NL Syn.: Intra-Corporate Transferee)                       |
| NO       | utstasjonert arbeidstaker                                                                                |
| PL       | transfery wewnątrzkorporacyjne                                                                           |
| PT       | pessoas transferidas temporariamente pela empresa                                                        |
| RO       | transferat intra-corporație                                                                              |
| SE       | personer som tillfälligt överförs av sitt företag                                                        |
| SK       | pracovník preložený v rámci spoločnosti                                                                  |
| UK       | intra-corporate transferee                                                                               |

شخص طبيعى يعمل لحساب أي شخص اعتباري، باستثناء المنظمات غير الربحية، استقر على أرض إحدى الدول الأعضاء في منظمة التجارة العالمية (OMC)، ونُقل مؤقتاً في إطار عملية إعارة لخدماته، تمت بواسطة هيئة تمثيل تجاري موجودة في إحدى الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي.

يجب أن يكون مقر النشاط الأساسي للشخص الاعتباري المذكور موجوداً في دولة من خارج الاتحاد الأوروبي لكنها عضو في منظمة التجارة العالمية (OMC) ويجب أن تتم عملية نقل مكان عمل العامل الأجنبي إلى هيئة (أو مكتب أو وكالة أو فرع) تابعة للشخص الاعتباري المذكور وتقدم خدمات فعلية في إحدى الدول التي تطبق معاهدة الاتحاد الأوروبي.

## ملاحظات:

عامل أجنبي منتدب في إطار عمله.

## ملاحظات:

1. في اقتراح التوجيه رقم (378) (2010) COM حول شروط دخول مواطنين من بلد ثالث وإقامتهم في إطار نقل مكان عملهم بين الشركات، طُرِح تعريف المهاجر المنقول في إطار عمله على أنه "مواطن من بلد ثالث يجب عليه الانتقال المؤقت من شركة يربطه بها عقد عمل ومقرها خارج أراضي إحدى الدول الأعضاء، إلى هيئة تابعة لنفس الشركة أو لنفس مجموعة الشركات لكنها موجودة على أراضي الدولة العضو المذكورة".
2. كان هذا الاقتراح حتى تاريخ كانون الأول / ديسمبر 2011 قيد الدراسة والنقاش لذا لا يمكن اعتباره نهائياً.
3. يرتبط استخدام التعريف ببنية التوجيه المتعلق به.

## المصدر:

قرار مجلس الاتحاد الأوروبي الصادر في 20 حزيران / جوان 1994 حول تقييد قبول أشخاص من غير المواطنين في الاتحاد الأوروبي على أراضي الدول الأعضاء بقصد العمل.

## ملاحظة للنسخة الإيطالية:

المقصود في إيطاليا، من مصطلح "أشخاص انتقلوا مؤقتاً من شركاتهم" أشخاص طبيعيون يعملون لحساب أشخاص اعتباريين لهم شكل شركات مساهمة أو شركات محدودة المسؤوليات.

## عامل جذب

| AT/DE/LU | Pull-Faktor                                 |
|----------|---------------------------------------------|
| EE       | tõmbetegur                                  |
| ES       | factor de atracción                         |
| FI       | vetotekijä                                  |
| FR/BE/LU | facteur d'attraction                        |
| GR       | πόλος έλξης                                 |
| HU       | húzó tényező/vonzó tényező/<br>pull-faktor  |
| IE       | toisc tharraingthe                          |
| IT       | fattore di attrazione                       |
| LT       | traukos veiksnys                            |
| LV       | pievilkšanas faktors                        |
| MT       | Fattur t'Attrazzjoni/ta' Gibda              |
| NL/BE    | pull factor                                 |
| NO       | trekkfaktor                                 |
| PL       | czynnik przyciągający                       |
| PT       | factor de atracção/pull factor              |
| RO       | factor de atragere/"pull factor"            |
| SE       | pull-faktor                                 |
| SI       | dejavniki privabljanja/<br>dejavniki potega |
| SK       | stimulačný faktor                           |
| UK       | pull factor                                 |

ظرف أو حالة معينة تجذب مهاجراً ما إلى بلد آخر لسبب محدد أو لمجموعة أسباب، مثل توفر فرص اقتصادية أكثر، وإمكانية تحقيق نمو أفضل في بلد المهجر.

**مصطلحات أكثر شمولية:**

عامل دفع وجذب.

**مصطلحات ذات صلة:**

عامل دفع.

**المصدر:**

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى تعريف ورد في مشروع "شبكات إعادة الإدماج الأوروبية" وقاموس الهجرة الذي أشرفت عليه المنظمة الدولية للهجرة.

## عامل دفع

| AT/DE/LU | Push-Faktor                           |
|----------|---------------------------------------|
| EE       | tõuketegur                            |
| ES       | factor de expulsión                   |
| FI       | työntötekijä                          |
| FR/BE/LU | facteur de répulsion                  |
| GR       | αιτία/παράγοντας απώθησης             |
| HU       | taszító tényező/push faktor           |
| IE       | toisc bhrú                            |
| IT       | fattore di spinta                     |
| LT       | išstūmimo veiksnys                    |
| LV       | grūdiens faktors                      |
| MT       | Fattur ta' Ripulsjoni/ta' Tbarrija    |
| NL/BE    | push factor                           |
| NO       | skyvfaktor                            |
| PL       | czynnik wypychający                   |
| PT       | factor de afastamento/<br>push factor |
| RO       | "push factor"                         |
| SE       | push-faktor                           |
| SI       | dejavniki potiska                     |
| SK       | nútiaci faktor                        |
| UK       | push factor                           |

ظرف أو حالة معينة سائدة في البلد الأصلي تدفع أو تحفز على الهجرة منه، وقد يكون الحافز سبباً محدداً أو مجموعة أسباب، مثل تضائل الفرص الاقتصادية وعدم الاستقرار السياسي.

**مرادفات:**

عامل نبذ.

**مصطلحات أكثر شمولية:**

عامل دفع وجذب.

**مصطلحات ذات صلة:**

عامل جذب.

**المصدر:**

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة بالاستناد إلى تعريف ورد في مشروع "شبكات إعادة الإدماج الأوروبية" وقاموس الهجرة الذي وضعت المنظمة الدولية للهجرة.

## عامل دفع وجذب

|          |                                                          |
|----------|----------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Push-Pull-Faktor                                         |
| EE       | tõuke-tõmbetegur                                         |
| ES       | factores de expulsión/atracción                          |
| FI       | työntö- ja vetotekijä                                    |
| FR/BE/LU | facteur d'attraction-répulsion                           |
| GR       | αιτία/παράγοντας ταυτόχρονης απώθησης - προσέλευσης      |
| HU       | taszító-vonzó tényező/<br>push-pull factor               |
| IE       | toisc bhrú-tharraingthe                                  |
| IT       | fattore di spinta-attrazione                             |
| LT       | traukos-išstūmimo veiksnys                               |
| LV       | grūdiēna-pievilksanas faktors                            |
| MT       | Fattur ta' Ripulsjoni-Attrazzjoni/<br>ta' Ġibda-Tbarrija |
| NL/BE    | push-pull factor                                         |
| NO       | skyv-/trekkfaktor                                        |
| PL       | czynniki wypychające i<br>przyciągające                  |
| PT       | factor de afastamento/<br>factor de atracção             |
| RO       | "push-pull factor"                                       |
| SE       | push-pull faktor                                         |
| SI       | dejavniki potiska in potega                              |
| SK       | motivačné faktory                                        |
| UK       | push-pull factor                                         |

تُدرس ظاهرة الهجرة عادة في إطار نموذج الدفع والجذب (push-pull) وفي هذا السياق، تُعرّف العوامل الفاعلة والمؤثرة على اتخاذ قرار الهجرة كالتالي: عوامل الدفع هي العوامل التي تدفع الأشخاص إلى ترك بلدهم الأصلي أما عوامل الجذب فهي العوامل التي تجذبهم إلى بلد المهجر.

مرادفات:

عامل نذب وجذب.

مصطلحات ذات صلة:

عامل دفع، عامل جذب.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة.

## العامل الزائر

|          |                                                      |                                                                                                                             |
|----------|------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Gastarbeiter                                         | يُقصد به عامةً مهاجر لأسباب اقتصادية على أن يكون عمله وفترة إقامته محددين.                                                  |
| EE       | võõrtöötaja                                          |                                                                                                                             |
| ES       | trabajador invitado                                  |                                                                                                                             |
| FI       | vierastyöläinen                                      | مرادفات:                                                                                                                    |
| FR/BE/LU | travailleur étranger                                 | العامل الضيف                                                                                                                |
| GR       | μετακαλούμενος εργαζόμενος                           | ملاحظات:                                                                                                                    |
| HU       | vendégmunkás                                         | هذا المصطلح محدود الاستعمال، تم إدراجه لاستيفاء كل المعاني وقد اقترن بتدفق الهجرات في الخمسينات والستينيات من القرن الماضي. |
| IE       | aoi-oibrí                                            | المصدر:                                                                                                                     |
| IT       | lavoratore ospite                                    |                                                                                                                             |
| LT       | besisvečiuojantys darbuotojai                        |                                                                                                                             |
| LV       | viēsstrādnieks                                       | تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة.                                                                         |
| MT       | Ħaddiem Mistieden                                    |                                                                                                                             |
| NL/BE    | gastarbeider                                         |                                                                                                                             |
| NO       | gjestarbeider                                        |                                                                                                                             |
| PL       | gastarbaiter                                         |                                                                                                                             |
| PT       | trabalhador convidado                                |                                                                                                                             |
| RO       | lucrător vizitator                                   |                                                                                                                             |
| SI       | tuji delavec                                         |                                                                                                                             |
| SK       | zahraničný (hostujúci)<br>robotník/pracujúci migrant |                                                                                                                             |
| UK       | guest worker                                         |                                                                                                                             |

## العامل المهاجر

| AT/DE/LU | Arbeitsmigrant,<br>Wanderarbeiter,<br>Wanderarbeitnehmer |
|----------|----------------------------------------------------------|
| EE       | võõrtöötaja                                              |
| ES       | trabajador migrante                                      |
| FI       | siirtotyöläinen/vierastyöläinen                          |
| FR/BE/LU | travailleur migrant                                      |
| GR       | εργαζόμενος μετανάστης                                   |
| HU       | migráns munkavállaló                                     |
| IE       | oibrí imirceach                                          |
| IT       | lavoratore migrante                                      |
| LT       | migrantas darbuotojas                                    |
| LV       | migrants strādnieks                                      |
| MT       | Migrant Ħaddiem                                          |
| NL/BE    | arbeidsmigrant (Syn.:<br>buitenlandse werknemer)         |
| NO       | arbeidsmigrant                                           |
| PL       | pracownik migrujący                                      |
| PT       | trabalhador migrante                                     |
| RO       | lucrător/muncitor migrant                                |
| SE       | migrantarbetare                                          |
| SI       | delovni migrant                                          |
| SK       | pracujúci migrant                                        |
| UK       | migrant worker                                           |

العامل المهاجر تبعاً لاتفاقية الأمم المتحدة، هو شخص يشتغل أو اشتغل سابقاً أو على وشك الحصول على شغل والقيام بفعاليات مأجورة في دولة لا يحمل جنسيتها.

أما بالنسبة لمنظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي (OCSE) فهو أجنبي قبله البلد المضيف لهدف محدد وهو القيام بنشاط اقتصادي مأجور داخل البلد المذكور وتكون مدة إقامته محددة شأنها شأن نوع العمل الذي يُسمح له بممارسته.

## مرادفات:

المهاجر بقصد العمل، العامل الأجنبي، العامل الزائر.

## مصطلحات أكثر شمولية:

مهاجر لأسباب اقتصادية.

## مصطلحات أكثر تحديداً:

العامل المهاجر بعقد عمل.

## مصطلحات ذات صلة:

الهجرة بقصد العمل.

## ملاحظات:

تعريف الأمم المتحدة هو الأكثر شيوعاً في الأدب وهو أكثر اتساعاً، لأنه يشمل عدداً أكبر من الأشخاص كالعامل المهاجرين الذين لا يعملون حالياً ولكنهم اشتغلوا سابقاً، أما اتفاقية الأمم المتحدة فتشمل العمال المستقلين أيضاً الذين لا يدخلون في اعتبارات منظمة العمل الدولية (OIL).

## المصدر:

اتفاقية الأمم المتحدة لحماية حقوق العمال المهاجرين وأفراد عائلاتهم (نيويورك 1990).

معجم المصطلحات الإحصائية بإشراف منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي (OCSE).

## العامل المهاجر بعقد عمل

|          |                                                                               |                                                                                                                                                                                 |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Arbeitsmigrant mit befristetem Vertrag (AT);<br>Vertragsarbeitnehmer (DE, LU) | شخص يعمل في بلد غير بلده الأصلي بناء على اتفاقيات تعاقدية، تحدد فترة عمالته وطبيعة العمل الذي سيمارسه، لذا لا يمكن تغيير عقد عمل العامل المهاجر إلا بإذن من سلطات البلد المضيف. |
| EE       | lepinguline võõrtöötaja                                                       |                                                                                                                                                                                 |
| ES       | No translation                                                                | مصطلحات أكثر شمولية:<br>العامل المهاجر                                                                                                                                          |
| FI       | maahanmuuttaja, jolla on rajoitettu työnteke-oikeus                           | مصطلحات ذات صلة:<br>المهاجر (العامل الموسمي المهاجر)، الهجرة الدائرية.                                                                                                          |
| FR/BE/LU | travailleur migrant sous contrat                                              | ملاحظات:<br>هذا المصطلح غير مُستخدم كثيراً على عكس مصطلح عامل بعقد عمل وإن كان غير مقصور على المهاجرين.                                                                         |
| GR       | μισθωτός μετανάστης<br>εργαζόμενος/Εργατικός<br>Μετανάστης                    | المصدر:<br>معجم المصطلحات الإحصائية بإشراف منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي (OCSE).                                                                                  |
| HU       | szerződéssel rendelkező/<br>szerződéses migráns<br>munkavállaló               |                                                                                                                                                                                 |
| IE       | oibrí imirceach conartha                                                      |                                                                                                                                                                                 |
| IT       | lavoratore migrante a contratto                                               |                                                                                                                                                                                 |
| LT       | migrantas darbuotojas (pagal sutartį)                                         |                                                                                                                                                                                 |
| LV       | migrants līgumstrādnieks                                                      |                                                                                                                                                                                 |
| MT       | Migrant Ħaddiem (b'Kuntratt)                                                  |                                                                                                                                                                                 |
| NL/BE    | buitenlandse contractarbeider                                                 |                                                                                                                                                                                 |
| NO       | migrant med begrenset arbeidsavtale                                           |                                                                                                                                                                                 |
| PL       | migrant (pracownik kontraktowy)                                               |                                                                                                                                                                                 |
| PT       | trabalhador migrante por conta de outrem                                      |                                                                                                                                                                                 |
| RO       | contractul lucrătorului/<br>muncitorului migrant                              |                                                                                                                                                                                 |
| SI       | pogodbeni delovni migrant                                                     |                                                                                                                                                                                 |
| SK       | migrant (zmluvný pracovník)                                                   |                                                                                                                                                                                 |
| UK       | migrant worker (contract)                                                     |                                                                                                                                                                                 |

## العائد

|          |                                               |
|----------|-----------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Rückkehrer                                    |
| BE(NL)   | gerepatrieerde                                |
| DK       | hjemvendende                                  |
| EE       | tagasipöörduja                                |
| ES       | extranjero retornado                          |
| FI       | paluumuuttaja                                 |
| FR/BE/LU | rapatrié                                      |
| GR       | επαναπατριζόμενος                             |
| HU       | hazatérő/visszatérő                           |
| IE       | duine a fhilleann                             |
| IT       | colui che compie ritorno                      |
| LT       | grįžtantysis/grąžinamasis                     |
| LV       | izraidāmais                                   |
| MT       | Persuna Tmur Lura (imġiegħla jew minn jeddha) |
| NL       | terugkeerder                                  |
| NO       | den personen som vender (vendte) hjem         |
| PL       | osoba powracająca                             |
| PT       | retornado                                     |
| RO       | returnat                                      |
| SE       | återvändare                                   |
| SI       | povratnik                                     |
| SK       | navrátilc                                     |
| UK       | returnee                                      |

مواطن من بلد ثالث مهاجر انتقل إلى بلد العودة، سواء طوعية أو قسراً.

المصدر:

دراسة الشبكة الأوروبية للهجرة EMN حول هجرة العودة (2006).

## العائلة (تكوين العائلة)

|          |                                                                         |
|----------|-------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Familienbildung                                                         |
| ES       | No translation                                                          |
| FI       | perheen muodostaminen                                                   |
| FR/BE/LU | constitution de famille                                                 |
| GR       | No translation                                                          |
| HU       | No usual translation, covered by family reunification = családegyesítés |
| IE       | foirmíú teaghlaigh                                                      |
| IT       | formazione familiare                                                    |
| LT       | šeimos kūrimas                                                          |
| LV       | ģimenes apvienošana                                                     |
| MT       | Formazzjoni/Twaqqif ta' Familja                                         |
| NL/BE    | gezinsvorming                                                           |
| NO       | familieetablering                                                       |
| PL       | formowanie rodziny                                                      |
| PT       | reagrupamento familiar                                                  |
| RO       | reîntregirea familiei                                                   |
| SE       | familjebildning                                                         |
| SI       | formiranje družine                                                      |
| SK       | zlúčenie rodiny                                                         |
| UK       | family formation                                                        |

دخول مواطن من بلد ثالث وإقامته على أرض إحدى الدول الأعضاء بهدف إعادة تكوين العائلة وذلك:  
 أ- بعد حصول قريبه الأجنبي المتكفل برعايته على إذن بإقامته في إحدى الدول الأعضاء أو  
 ب- في حال كون القريب الكفيل مواطناً من مواطني إحدى الدول الأعضاء.

### مصطلحات أكثر شمولية:

العائلي (لَمْ الشمل العائلي).

### مصطلحات ذات صلة:

سلسلة الهجرة، الهجرة العائلية، العائلة النوواة، العائلية (الحق في الحياة العائلية)، العائلة (حق الحفاظ على وحدة العائلة).

### ملاحظات:

1. لهذا المصطلح معنى محدد في بعض الدول الأعضاء، خاصة في بلجيكا وهولندا والسويد، أما في المملكة المتحدة فيقتصر على العائلة المكونة من مواطن بريطاني وآخر من بلد ثالث.
2. يُستخدم في بقية الدول الأعضاء مصطلح لَمْ الشمل العائلي، عادة.

### المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).

## العائلة (حق الحفاظ على وحدة العائلة)

|          |                                                                                    |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Recht auf Familieneinheit,<br>Recht auf Wahrung des<br>Familienverbandes           |
| EE       | õigus perekonna ühtsusele                                                          |
| ES       | derecho a la unidad de la<br>familia                                               |
| FI       | oikeus perheen yhtenäisyyteen                                                      |
| FR/BE/LU | droit à l'unité familiale                                                          |
| GR       | δικαίωμα στην οικογενειακή<br>ενότητα                                              |
| HU       | család egységéhez való jog                                                         |
| IE       | ceart chun aontacht teaghlaigh                                                     |
| IT       | diritto all'unità familiare                                                        |
| LT       | teisė į šeimos vientisumą                                                          |
| LV       | tiesības uz ģimenes vienotību                                                      |
| MT       | Dritt għall-Għaqda/<br>Unità tal-Familja                                           |
| NL/BE    | recht op instandhouding van<br>het gezin (Syn.: recht op<br>eenheid van het gezin) |
| NO       | rett til familiens enhet/samling                                                   |
| PL       | prawo do jedności rodziny                                                          |
| PT       | direito à unidade familiar                                                         |
| RO       | dreptul la unitatea familiei                                                       |
| SI       | pravica do enotne družine                                                          |
| SK       | právo na jednotu rodiny                                                            |
| UK       | family unity (right to)                                                            |

حق تنص عليه في مجال الحماية الدولية المادة 23 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 والمادة 8 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/9 واللذان تفرضان على الدول الأعضاء الحفاظ على وحدة العائلة.

### مرادفات:

مبدأ وحدة العائلة، مبدأ وحدة الأسرة.

### مصطلحات أكثر شمولية:

العائلية (الحق في الحياة العائلية).

### مصطلحات أكثر تحديداً:

العائلي (لَمْ الشمل العائلي).

### مصطلحات ذات صلة:

سلسلة الهجرة، العائلة (تكوين العائلة)، العائلي (لَمْ الشمل العائلي)، الهجرة العائلية.

### ملاحظات:

يختلف حق الحفاظ على وحدة العائلة عن الحق في الحياة العائلية. فالحق في الحفاظ على وحدة العائلة مرتبط بالدرجة الأولى، بأسباب الدخول والإقامة من أجل لَمْ الشمل العائلي والنواحي الإجرائية المرتبطة بذلك، وذلك لتطبيق هذا الحق الأساسي المنصوص عليه في ميثاق الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية.

### المصدر:

المادة 23 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 29 نيسان / أبريل 2004 والمتضمن قواعد الحد الأدنى لمنح مواطنين من بلدان ثالثة أو أشخاص عديمي الجنسية صفة اللجوء أو صفة أشخاص يحتاجون إلى حماية دولية وكذلك قواعد الحد الأدنى المتعلقة بمعنى الحماية المعترف بها.

المادة 8 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/9 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 27 كانون الثاني / جانفي 2003 والمتضمن قواعد الحد الأدنى لاستقبال طالبي اللجوء في الدول الأعضاء.

**العائلة (فرد من أفراد العائلة)**

|          |                       |
|----------|-----------------------|
| AT/DE/LU | Familienangehöriger   |
| BG       | Член на семейството   |
| CZ       | rodinní příslušníci   |
| DK       | familiemedlem         |
| EE       | perekonnaliige        |
| ES       | miembro de la familia |
| FI       | perheenjäsen          |
| FR/BE/LU | membre de la famille  |
| GR       | μέλος οικογένειας     |
| HU       | családtag             |
| IE       | ball de theaghlach    |
| IT       | componente familiare  |
| LT       | šeimos narys          |
| LV       | ģimenes loceklis      |
| MT       | Membru tal-Familja    |
| NL/BE    | gezinslid             |
| NO       | familiemedlem         |
| PL       | członkowie rodziny    |
| PT       | membros da família    |
| RO       | membru de familie     |
| SE       | familjemedlem         |
| SI       | družinski član        |
| SK       | rodinný príslušník    |
| UK       | family member         |

يخص هذا التعبير عامة أشخاصاً متزوجين من مهاجر أو يربطهم به رباط يعتبره القانون معادلاً لصلة الزواج، ويسري هذا التعريف على أبناء هؤلاء الأشخاص والأفراد الآخرين الذين يُعيلونهم والمُعترف بهم كأفراد من العائلة، بما يتوافق وتشريعات الدولة الوطنية.

تبعاً لتوجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/86 (ورقم CE/2003/109 للمقيمين منذ فترة طويلة الأمد) فإن هذا التعريف يخصّ مواطناً من بلد ثالث دخل أراضي الاتحاد الأوروبي بهدف لَمْ شمل العائلة كما ورد في المادة الرابعة من التوجيه المذكور سابقاً والتي تم تبنيها في أنظمة الدول الأعضاء.

يشمل توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/38 حول حرية التنقل كلاً من:

- (أ) الزوج (أو الزوجة)
- (ب) شريك (أو شريكة) الحياة الذي عقد معه أحد مواطني دول الاتحاد الأوروبي عقد قران نظامي، مُسجّل وفقاً للتشريعات الوطنية السارية في الدولة المذكورة، شرط أن تعتبر تشريعات الدولة المضيفة ذلك الرباط المسجل قانونياً مماثلاً للزواج، وذلك بما ينسجم والشروط المنصوص عليها في تشريعاتها الوطنية
- (ج) الفروع المباشرين الذين لم يبلغوا الحادية والعشرين من العمر أو المُعالين، وكذلك فروع أحد الزوجين أو أحد شريكي الحياة المشار إليهما في الفقرة ب
- (د) أقارب الدرجة الأولى المُعالين وأقارب أحد الزوجين أو أحد شريكي الحياة المشار إليهما في الفقرة ب.

أما فيما يتعلق بالحماية الدولية وبنظام المفوضية الأوروبية رقم 2003/343 لتحديد الدولة العضو المختصة بالبت في طلب اللجوء، فإن هذا التعريف يشمل أفراد عائلة طالب اللجوء المتواجدين على أرض إحدى الدول الأعضاء، شرط أن تكون العائلة قد تشكلت سابقاً في البلد الأصلي، وهم:

1. زوج (أو زوجة) طالب اللجوء أو شريك (أو شريكة) الحياة إذا كانت تربطهما علاقة مستقرة، شرط أن تضع تشريعات أو أعراف تلك الدولة العضو القريين غير المتزوجين على قدم المساواة مع المتزوجين فيما يتعلق بالقواعد المطبقة على الأجانب
2. الأبناء القاصرون للزوجين المشار إليهما في الفقرة السابقة أو لطلاب اللجوء، شرط أن يكونوا على نفقته وأن يكونوا غير متزوجين، سواء أنجبوا في إطار الزواج الشرعي أو خارجه أو تم تبنيهم تبعاً للقوانين الوطنية السارية.
3. الأب والأم وراعي طالب اللجوء والكفيل إذا كان طالب اللجوء أو اللاجئ قاصراً غير متزوج.

**مرادفات:**

فرد من أفراد الأسرة.

**مصطلحات ذات صلة:**

الشخص المُعال، الكفيل.

**المصدر:**

تعريف مستمد من الاتفاقية العالمية لحماية حقوق كل العمال المهاجرين وأفراد عائلاتهم لعام 1990.

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/86 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 22 أيلول / سبتمبر 2003 حول حق لَمَ الشمل العائلي.

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/38 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 29 آذار / أبريل 2004 حول حق مواطني الاتحاد الأوروبي وأفراد عائلاتهم في حرية التنقل والإقامة على أراضي الدول الأعضاء وهو قرار معطل لنظام السوق الأوروبية المشتركة رقم 1612/68 ولاغ لتوجيهات السوق الأوروبية المشتركة رقم CEE/64/221 و CEE/360/68 و CEE/72/194 و CEE/73/148 و CEE/75/34 و CEE/75/35 و CEE/90/364 و CEE/90/365 و CEE/93/96.

نظام المفوضية الأوروبية رقم 2003/343 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 18 شباط / فيفري 2003 والضابط للمعايير والآليات الضرورية لتحديد الدولة العضو المختصة بدراسة طلب لجوء قدمه مواطن من بلد ثالث في إحدى الدول الأعضاء.

**العائلة النواة**

تشمل الزوج أو الزوجة والأبناء القاصرين الذين يعيشون في كنف العائلة.

**مرادفات:**

العائلة الصغرى.

**مصطلحات ذات صلة:**

العائلة (تكوين العائلة)، العائلي (لَمَ الشمل العائلي)، العائلة (فرد من أفراد العائلة).

**ملاحظات:**

يرتبط هذا التعريف تحديداً بمفهوم لَمَ الشمل العائلي.

**المصدر:**

الفقرة 9 من حيثيات توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/86 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 22 أيلول / سبتمبر 2003 حول حق لَمَ الشمل العائلي.

| AT/DE/LU | Kernfamilie                      |
|----------|----------------------------------|
| EE       | tuumperekond                     |
| ES       | familia nuclear                  |
| FI       | ydinperhe                        |
| FR/BE/LU | famille nucléaire                |
| GR       | πυρήνας Οικογένειας              |
| HU       | nukleáris család                 |
| IE       | teaghlach núicléach              |
| IT       | nucleo familiare                 |
| LT       | šeima (branduolinė)              |
| LV       | nukleārā ģimene                  |
| MT       | Familja Nukleari                 |
| NL/BE    | kerngezin                        |
| NO       | kjernefamilie                    |
| PL       | rodzina nuklearna                |
| PT       | núcleo familiar                  |
| RO       | familie nucleară                 |
| SE       | kärnfamilj                       |
| SI       | nuklearna družina/jedrna družina |
| SK       | užšia rodina                     |
| UK       | family (nuclear)                 |

## العائلي (لَمّ الشمل العائلي)

| AT/DE/LU | Familienzusammenführung                         |
|----------|-------------------------------------------------|
| BG       | Събиране на семейството                         |
| DK       | familiesammenføring                             |
| EE       | perekonna taasühinemine                         |
| ES       | reagrupación familiar                           |
| FI       | perheenyhdistäminen                             |
| FR/BE/LU | regroupement familial                           |
| GR       | οικογενειακή επανένωση                          |
| HU       | családegyesítés                                 |
| IE       | athaontú teaghlaigh                             |
| IT       | ricongiungimento familiare                      |
| LT       | šeimos susijungimas                             |
| LV       | ģimenes atkalapvienošāns                        |
| MT       | Riunifikazzjoni tal-Familja                     |
| NL/BE    | gezinshereniging                                |
| NO       | familiejenforening                              |
| PL       | łączenie rodzin                                 |
| PT       | reagrupamento familiar                          |
| RO       | reîntregirea familiei,<br>reunificarea familiei |
| SE       | familjeåterförening                             |
| SI       | združevanje družine                             |
| SK       | zlúčenie rodiny                                 |
| UK       | family reunification                            |

هو إنشاء العلاقة العائلية وذلك في حال:

أ) التحقق من دخول وإقامة أفراد عائلة مواطن من بلد ثالث يُعتبر "كفيلًا" لهم، ويتمتع بإقامة نظامية في تلك الدولة العضو، بما ينسجم وتوجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/86 وذلك للحفاظ على وحدة العائلة، سواء كانت هذه العلاقة العائلية قد تكونت قبل دخول الكفيل الدولة العضو المذكورة أم بعده.

ب) التحقق من وجود رباط عائلي بين مواطن من مواطني إحدى الدول الأعضاء ومواطن من بلد ثالث دخل أراضي الاتحاد الأوروبي بعد تكون العلاقة العائلية المذكورة أعلاه خارج أراضي الاتحاد الأوروبي.

### مرادفات:

إعادة البناء الأسري.

### مصطلحات أكثر شمولية:

العائلة (حق الحفاظ على وحدة العائلة).

### مصطلحات أكثر تحديدًا:

العائلة (تكوين العائلة).

### مصطلحات ذات صلة:

الهجرة التسلسلية، الهجرة العائلية، العائلة النوواة.

### ملاحظات:

1. نُشر في تشرين الأول / أكتوبر 2008 تقرير حول تطبيق التوجيه رقم 610 (2008) COM المتعلق بلمّ الشمل العائلي.
2. كما نُشر في تشرين الثاني / نوفمبر 2011 دليل أخضر في متناول الجميع لتقديم الإرشادات حول التوجيه رقم COM(2011)735 المتعلق بلمّ الشمل العائلي.

### المصدر:

الفقرة أ: توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/86 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 22 أيلول / سبتمبر 2003 والمتعلق بحق لَمّ الشمل العائلي

الفقرة ب: تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).

## العائلية (الحق في الحياة العائلية)

|          |                                                                                            |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Recht auf Familienleben                                                                    |
| EE       | õigus perekonnaelule                                                                       |
| ES       | derecho a la vida en familia                                                               |
| FI       | oikeus perhe-elämään                                                                       |
| FR/BE/LU | droit à la vie familiale                                                                   |
| GR       | δικαίωμα στην οικογενειακή ζωή                                                             |
| HU       | családi élethez való jog                                                                   |
| IE       | ceart chun saol teaghlaigh                                                                 |
| IT       | diritto alla vita familiare                                                                |
| LT       | teisė į šeimos gyvenimą                                                                    |
| LV       | tiesības uz ģimenes dzīvi                                                                  |
| MT       | Dritt għal Ғajja f' Familja                                                                |
| NL/BE    | recht op eerbiediging van familie- en gezinsleven (Syn.: recht op familie- en gezinsleven) |
| NO       | rett til familieliv                                                                        |
| PL       | prawo do utrzymania jedności rodziny                                                       |
| PT       | direito à unidade familiar                                                                 |
| RO       | dreptul la viață de familie                                                                |
| SE       | rätt till familjeliv                                                                       |
| SI       | pravica do enotnosti družine                                                               |
| SK       | právo na rodinný život                                                                     |
| UK       | family life (right to)                                                                     |

مبدأ نصت عليه المادتان 7 و 37 من ميثاق الاتحاد الأوروبي للحريات الأساسية والمادة 8 من الاتفاقية الأوروبية لحماية حقوق الإنسان والحريات الأساسية.

## مرادفات:

الحق في الحياة الأسرية.

## مصطلحات أكثر تحديداً:

الحق في وحدة العائلة.

## مصطلحات ذات صلة:

سلسلة الهجرة، العائلة (تكوين العائلة)، العائلي (لَمْ الشمل العائلي)، الهجرة العائلية.

## ملاحظات:

يُعتبر الحق في الحياة العائلية حقاً أساسياً نص عليه ميثاق الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية، أما حق الحفاظ على وحدة العائلة فيتعلق بشكل أساسي بأسباب الدخول والإقامة من أجل لَمْ الشمل العائلي والنواحي الإجرائية المرتبطة به.

## المصدر:

ميثاق الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية (نيس 2000).

## العبور

| AT/DE/LU | Durchreise, Transit         |
|----------|-----------------------------|
| BG       | Транзит                     |
| EE       | lābisõit/transiit           |
| ES       | tránsito                    |
| FI       | kauttakulku                 |
| FR/BE/LU | transit                     |
| GR       | διέλευση                    |
| HU       | tranzit                     |
| IE       | idirthuras                  |
| IT       | transito                    |
| LT       | tranzitas                   |
| LV       | tranzīts                    |
| MT       | Tranżitu                    |
| NL/BE    | transit (NL Syn.: doorreis) |
| NO       | transitt                    |
| PL       | tranzyt                     |
| PT       | trânsito                    |
| RO       | tranzit                     |
| SE       | transit                     |
| SI       | tranzit                     |
| SK       | tranzit                     |
| UK       | transit                     |

في إطار الهجرة: هو مرور مواطن من بلد ثالث عبر بلد عبور خلال سفره من بلده الأصلي إلى دولة عضو في الاتحاد الأوروبي.

في إطار التأشيرة: هو مرور مواطن من بلد ثالث عبر دولة عضو أو دول أعضاء، خلال سفره من بلد ثالث إلى بلد ثالث آخر.

## مصطلحات ذات صلة:

المهاجر العابر.

## المصدر:

فيما يخص التأشيرات، لا بد من الرجوع إلى تعريف تأشيرة العبور المستمد من التعليمات القنصلية المشتركة رقم (2005/C326/01) الذي صاغه فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة EMN.

## العقول (تداول العقول)

|          |                                                                   |
|----------|-------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Brain Circulation                                                 |
| EE       | oskustööjõu ringlus                                               |
| ES       | circulación de cerebros                                           |
| FI       | osaamiskierto                                                     |
| FR/BE/LU | circulation des cerveaux                                          |
| GR       | κυκλοφορία εγκεφάλων (είναι μεταφορικό)                           |
| HU       | there is no widely accepted term                                  |
| IE       | ciorclaíocht lucht éirime                                         |
| IT       | circolazione di cervelli                                          |
| LT       | protų apykaita                                                    |
| LV       | kvalificēta darbaspēka cirkulācija                                |
| MT       | Ċirkolazzjoni ta' Mhuħ/ta' Nies bi Kwalifiki Għolja               |
| NL/BE    | mobilititeit van hoogopgeleide personen (Syn.: brain circulation) |
| NO       | kunnskapsmobilitet/kunnskaps sirkulasjon                          |
| PL       | cyrkulacja mózgow                                                 |
| PT       | circulação de cérebros                                            |
| RO       | circulația creierelor                                             |
| SE       | kunskapsspridning                                                 |
| SI       | kroženje možganov                                                 |
| SK       | cirkulácia mozgov                                                 |
| UK       | brain circulation                                                 |

فرص الدّول النامية في الاستفادة من الكفاءات والخبرات المكتسبة الرفيعة المستوى التي يتمتع بها أبنائها المهاجرون أو المشتتون في الخارج، سواء عادوا إلى وطنهم الأصلي أم لا.

مرادفات:

تداول الأدمغة.

مصطلحات ذات صلة:

العقول (هجرة العقول)، العقول (كسب العقول)، العقول (هدر العقول)، الهجرة الدائرية.

المصدر:

بلاغ المفوضية الأوروبية رقم 390 (COM) 2005 حول "الهجرة والتنمية: توجهات محددة".

**العقول (كسب العقول)**

| AT/DE/LU | Brain Gain                                            |
|----------|-------------------------------------------------------|
| EE       | oskustõõjõu sissevool                                 |
| ES       | captación de cerebros                                 |
| FI       | aivotuonti                                            |
| FR/BE/LU | afflux de cerveaux                                    |
| GR       | κέρδος εγκεφάλων (είναι μεταφορικό)                   |
| HU       | there is no widely accepted term, several can be used |
| IE       | gnóthú lucht éirime                                   |
| IT       | acquisizione di cervelli                              |
| LT       | protų pritraukimas                                    |
| LV       | kvalificēta darbaspēka pieplūdums                     |
| MT       | Akkwist/Ksib ta' Mħuħ/ ta' Nies bi Kwalifikati Għolja |
| NL/BE    | brain gain                                            |
| NO       | kunnskapsgevinst                                      |
| PL       | pozyskiwanie mózgów                                   |
| PT       | brain gain                                            |
| RO       | atragera creierelor/"brain gain"                      |
| SE       | "brain gain"                                          |
| SI       | pridobitev možganov                                   |
| SK       | prílev mozgov                                         |
| UK       | brain gain                                            |

مكاسب يتمتع بها بلد معين جراء هجرة أشخاص من ذوي التأهيل العالي إليه.

**مرادفات:**

هجرة العقول في الاتجاه المعاكس، كسب الأدمغة.

**مصطلحات ذات صلة:**

العقول (هجرة العقول)، العقول (تداول العقول)، العقول (هدر العقول)، الهجرة الدائرية.

**ملاحظات:**

ينطبق هذا المصطلح على دول الاتحاد الأوروبي الأعضاء التي تستقبل أشخاصاً من بلدان ثالثة يتمتعون بمهارات ومؤهلات رفيعة المستوى، كما ينطبق على مواطنين من بلد ثالث في حال عودتهم إلى بلدهم الأصلي.

**المصدر:**

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلح "هجرة العقول".

## العقول (هجرة العقول)

|          |                                                             |
|----------|-------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Brain Drain                                                 |
| EE       | oskustööõõu äravool                                         |
| ES       | fuga de cerebros                                            |
| FI       | aivovuoto/aiovienti                                         |
| FR/BE/LU | fuite des cerveaux                                          |
| GR       | απορρόφηση εγκεφάλων<br>(είναι μεταφορικό)                  |
| HU       | agyelszívás/brain drain                                     |
| IE       | eisimirce lucht éirime                                      |
| IT       | fuga di cervelli                                            |
| LT       | protų nutekėjimas                                           |
| LV       | kvalificēta darbaspēka<br>aizplūšana uz ārzemēm             |
| MT       | Tluq/Telf/Tnixxija ta' Mħuħ/ta'<br>Nies bi Kwalifiki Gholja |
| NL/BE    | brain drain                                                 |
| NO       | kunnskapsflukt/ekspertflukt                                 |
| PL       | drenaż mózgów                                               |
| PT       | fuga de cérebros/brain drain                                |
| RO       | exodul creierelor/"brain drain"                             |
| SE       | "brain drain"                                               |
| SI       | beg možganov                                                |
| SK       | únik mozgov                                                 |
| UK       | brain drain                                                 |

خسارة يتكبدها بلد معين جراء هجرة أشخاص من ذوي المهارات والمؤهلات العالية منه.

## مرادفات:

هجرة الأدمغة، نزوح العقول، استنزاف العقول.

## مصطلحات ذات صلة:

العقول (كسبب العقول)، العقول (تداول العقول)، العقول (هدر العقول)، الهجرة الدائرية.

## المصدر:

قاموس بإشراف منظمة العمل الدولية.

**العقول (هدر العقول)**

|          |                                                                   |
|----------|-------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Brain Waste                                                       |
| EE       | oskustööjõu alarakendatus                                         |
| ES       | subempleo                                                         |
| FI       | aivotuhlaus                                                       |
| FR/BE/LU | gaspillage des cerveaux                                           |
| GR       | διαρροή εγκεφάλων                                                 |
| HU       | képeségnek elpazarlása                                            |
| IE       | diomailt lucht éirime                                             |
| IT       | spreco di cervelli                                                |
| LT       | protų švaistymas                                                  |
| LV       | kvalificēta darbaspēka nodarbināšana zemākas kvalifikācijas darbā |
| MT       | Ħela ta' Mhuħ/ta' Nies bi Kwalifiki Gholja                        |
| NL/BE    | brain waste                                                       |
| NO       | kunnskapssløsing                                                  |
| PL       | marnotrawstwo mózgów                                              |
| PT       | brain waste                                                       |
| RO       | "brain waste"                                                     |
| SE       | "brain waste"                                                     |
| SI       | budimpeštanski proces                                             |
| SK       | mrhanie mozgov                                                    |
| UK       | brain waste                                                       |

عدم الاعتراف بخبرات المهاجرين ومهاراتهم المكتسبة خارج أراضي الاتحاد الأوروبي، ما يحول دون الاستفادة من كفاءاتهم استفادة كاملة.

**مرادفات:**

خسارة العقول، خسارة الأدمغة.

**مصطلحات ذات صلة:**

العقول (هجرة العقول)، العقول (كسب العقول)، العقول (تداول العقول).

**المصدر:**

بلاغ المفوضية الأوروبية رقم 390 (2005) COM حول "الهجرة والتنمية: توجيهات محددة" (ملاحظة رقم 28).

**العمل**

|          |                  |
|----------|------------------|
| AT/DE/LU | Beschäftigung    |
| EE       | töö              |
| ES       | empleo           |
| FI       | työnteko         |
| FR/BE/LU | emploi           |
| HU       | foglalkoztatás   |
| IE       | fostaíocht       |
| IT       | lavoro           |
| LT       | darbas/užimtumas |
| LV       | nodarbinātība    |
| MT       | Impjieg          |
| NL/BE    | tewerksstelling  |
| NO       | sysselsetting    |
| PL       | zatrudnienie     |
| PT       | emprego          |
| RO       | angajare         |
| SE       | anställning      |
| SI       | zaposlitev       |
| SK       | zamestnanie      |
| UK       | employment       |

ممارسة فعاليات تؤديها اليد العاملة بكافة أنواعها أو أي شغل ينظمه القانون الوطني أو الأعراف السائدة وذلك لحساب صاحب عمل و/ أو تحت إدارته وإشرافه.

**المصدر:**

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2009/52 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 18 حزيران / جوان 2009 لإدراج قواعد الحد الأدنى المرتبطة بالعقوبات والتدابير بحق أصحاب العمل الذين يشغلون مواطنين من بلدان ثالثة، إقامتهم غير نظامية

## العمل (صاحب العمل)

|          |                          |
|----------|--------------------------|
| AT/DE/LU | Arbeitgeber              |
| BG       | Работодател              |
| EE       | tööandja                 |
| ES       | empleador                |
| FI       | työnantaja               |
| FR/BE/LU | employeur                |
| HU       | munkáltató               |
| GR       | εργοδότης                |
| IE       | fostóir                  |
| IT       | datore di lavoro         |
| LT       | darbdavys                |
| LV       | darba devējs             |
| MT       | Min lħaddem/Min Jimpjega |
| NL/BE    | werkgever                |
| NO       | arbeidsgiver             |
| PL       | pracodawca               |
| PT       | empregador               |
| RO       | angajator                |
| SE       | arbetsgivare             |
| SI       | delodajalec              |
| SK       | zamestnávateľ            |
| UK       | employer                 |

أي شخص من الأشخاص الطبيعيين أو الاعتباريين، بما في ذلك وكالات التشغيل المؤقتة، يتم التوظيف أو التشغيل لحسابهم و / أو تحت إدارتهم وإشرافهم.

**مرادفات:**

رب العمل.

**المصدر:**

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2009/52 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 18 حزيران / جوان 2009 لإدراج القواعد الدنيا المرتبطة بالعقوبات والتدابير بحق أصحاب العمل الذين يشغلون مواطنين من بلدان ثالثة إقامتهم غير نظامية.

## عمل الأطفال

|          |                                                                |
|----------|----------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Kinderarbeit                                                   |
| DK       | børnearbejde                                                   |
| EE       | lapse töötamine                                                |
| ES       | trabajo infantil                                               |
| FI       | lapsityö                                                       |
| FR/BE/LU | travail des enfants                                            |
| GR       | παιδική εργασία                                                |
| HU       | gyerekmunka                                                    |
| IE       | saothar leanai                                                 |
| IT       | lavoro infantile                                               |
| LT       | vaikų darbas                                                   |
| LV       | bērna nodarbinātība                                            |
| MT       | Thaddim ta' Tfal/ta' Minorenni /Sfruttament ta' Xogħol it-Tfal |
| NL/BE    | kinderarbeid                                                   |
| NO       | barnearbeid                                                    |
| PL       | praca dzieci                                                   |
| PT       | trabalho infantil                                              |
| RO       | munca pentru copii                                             |
| SE       | barnarbete                                                     |
| SI       | delo otrok                                                     |
| SK       | detská práca                                                   |
| UK       | child labour                                                   |

عمل يحرم قاصراً من طفولته وطاقاته الكامنة وينتقص من كرامته، وهذا ما يضر بنموه الجسدي والنفسي. فهذا النوع من الأعمال: - خطير على القاصرين ويضرهم معنوياً وجسدياً واجتماعياً وأخلاقياً - يؤثر سلباً على تعليمهم وتربيتهم ويحرمهم من إمكانية الدراسة في المدارس، لأنه يجبرهم على ترك المدرسة بشكل مبكر أو يرغمهم على التوفيق بين الواجبات المدرسية وساعات العمل الطويلة والمرهقة للغاية.

**مرادفات:**

عمالة الأطفال، تشغيل الأطفال.

**ملاحظات:**

يسمح هذا التعريف للقاصر بالعمل بعد ساعات الدوام المدرسي، في دكان ما مثلاً، إذا لم يخلف عمله هذا النتائج المذكورة في التعريف أعلاه.

**المصدر:**

البرنامج العالمي لمنظمة العمل الدولية للقضاء على تشغيل الأطفال (IPEC 1992).

## عمل ذو مهارات عالية

|          |                                                          |
|----------|----------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | hochqualifizierte<br>Beschäftigung                       |
| BG       | Заетост<br>(висококвалифицирана)                         |
| EE       | kõrgelt kvalifitseeritud töö                             |
| ES       | empleo altamente cualificado                             |
| FI       | korkeaa pätevyyttä vaativa työ                           |
| FR/BE/LU | emploi hautement qualifié                                |
| HU       | Magasan képzett személy/<br>Munkavállaló foglalkoztatása |
| IE       | fostaíocht oibríthe ardcháilíthe                         |
| IT       | lavoro altamente qualificato                             |
| LT       | darbas (aukštos kvalifikacijos)                          |
| LV       | nodarbinātība (augsti kvalificēta)                       |
| MT       | Impjieg bi Kwalifiki Gholjin                             |
| NL/BE    | hooggekwalificeerde baan                                 |
| NO       | sysselsetting av høyt kvalifisert<br>arbeidskraft        |
| PL       | zatrudnienie pracowników<br>wysoko wykwalifikowanych     |
| PT       | emprego altamente qualificado                            |
| RO       | angajare înalt calificată                                |
| SE       | högkvalificerad anställning                              |
| SI       | visoko kvalificirana zaposlitev                          |
| SK       | vysoko kvalifikované<br>zamestnanie                      |
| UK       | employment (highly qualified)                            |

## عمل شخص:

- يتمتع بحماية قانون العمل الوطني و/أو الأعراف السائدة في الدولة العضو المعنية لكونه عاملاً فيها وذلك بغض النظر عن امتلاكه عقد عمل نظامي أو لا، كي يتمكن من ممارسة عمل فعلي وواقعي لحساب شخص آخر أو بإدراته أو تحت إشرافه  
- يتقاضى أجراً عن عمله،  
- يتمتع بكفاءات مميزة ومناسبة تدعمها مهارات مهنية عالية.

## مصطلحات ذات صلة:

بطاقة الاتحاد الأوروبي الزرقاء، مهاجر ذو مهارة عالية.

## ملاحظات:

تفريق بعض الدول الأعضاء بين العامل ذي التخصص العالي الذي يمتلك الكفاءات الملائمة واللازمة والتي يمكن التحقق منها من خلال مؤهلاته العلمية أو خبراته المهنية الواسعة والعامل ذي المهارة العالية الذي يتمتع بالكفاءات اللازمة والمناسبة والمميزة والتي يمكن التحقق منها من خلال شهادته العلمية حصراً. يُستخدم هذان المصطلحان بدون أي تمييز في الاتحاد الأوروبي، فمثلاً تعريف العامل ذي التخصص العالي المعتمد في نظام إحصاءات الهجرة رقم 862 / 2007 مطابق تماماً لتعريف العامل ذي المهارات العالية.

## المصدر:

توجيه المفوضة الأوروبية رقم CE/2009/50 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 25 أيار / ماي 2009 حول شروط دخول مواطنين من بلدان ثالثة أراضي إحدى الدول الأعضاء وإقامتهم فيها للقيام بأعمال تحتاج إلى مهارات عالية.

## العمل المستتر

|          |                                                              |
|----------|--------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | illegale Beschäftigung                                       |
| BG       | Заетост (незаконна)                                          |
| EE       | ebaseaduslik töötamine                                       |
| ES       | empleo ilegal                                                |
| FI       | laiton työnteke                                              |
| FR/BE/LU | emploi illégal                                               |
| GR       | παράνομη απασχόληση                                          |
| HU       | illegális foglalkoztatás                                     |
| IE       | fostaíocht neamhdhleathach                                   |
| IT       | lavoro sommerso                                              |
| LT       | darbas (nelegalus)                                           |
| LV       | nelegālā nodarbinātība                                       |
| MT       | Impjieg (Illegali)                                           |
| NL/BE    | illegale tewerkstelling (Syn.: illegal arbeid, zwart werken) |
| NO       | ulovlig arbeid/illegalt arbeid/svart arbeid                  |
| PL       | nielegalne zatrudnienie                                      |
| PT       | emprego ilegal                                               |
| RO       | angajare ilegală, muncă la negru                             |
| SE       | olaglig anställning/sysselsättning                           |
| SI       | nezakonito zaposlovanje                                      |
| SK       | nelegálne zamestnávanie                                      |
| UK       | employment (illegal)                                         |

عمل ربحي يُمارس بشكل مخالف للتدابير المنصوص عليها في التشريعات الوطنية

## مرادفات:

عمل غير نظامي، عمل أسود

## مصطلحات أكثر تحديداً:

العمل المستتر لمواطن من بلد ثالث مقيم بشكل غير نظامي، العمل المستتر لمواطن من بلد ثالث مقيم بشكل نظامي.

## مصطلحات ذات صلة:

مهاجر غير نظامي.

## ملاحظات:

يشمل هذا التعريف، في إطار الاتحاد الأوروبي، كلاً من العمل المستتر الذي يقوم به مواطن من بلد ثالث إقامته غير نظامية في إحدى الدول الأعضاء والعمل المستتر الذي يقوم به مواطن من بلد ثالث إقامته نظامية في إحدى الدول الأعضاء ويعمل بشكل مخالف للشروط الواردة في تصريح إقامته أو غير مزود بتصريح عمل.

## المصدر:

قاموس تم إعداده بإشراف منظمة العمل الدولية.

## العمل المستتر لمواطن من بلد ثالث مقيم بشكل غير نظامي

|          |                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                 |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | illegale Beschäftigung eines Drittstaatsangehörigen ohne rechtmäßigen Aufenthalt   | عمل مواطن من بلد ثالث مقيم بشكل غير نظامي في الاتحاد الأوروبي.                                                                                                                                                                                  |
| EE       | ebaseadusliku töötamise võimaldamine (isik ebaseaduslikult riigis)                 | مصطلحات أكثر شمولية:<br>العمل المستتر.                                                                                                                                                                                                          |
| ES       | empleo ilegal de nacional de tercer país en situación irregular                    | مصطلحات ذات صلة:                                                                                                                                                                                                                                |
| FI       | laittomasti oleskelevan kolmannen maan kansalaisen laiton työnteke                 | مواطن من بلد ثالث موجود بشكل غير نظامي في الاتحاد الأوروبي.                                                                                                                                                                                     |
| FR/BE/LU | emploi illegal d'un ressortissant de pays tiers en séjour irrégulier               | ملاحظات:                                                                                                                                                                                                                                        |
| GR       | παράνομη απασχόληση παράνομα διαμένοντος υπηκόου τρίτης χώρας                      | عُدل هذا المصطلح تعديلاً طفيفاً ليصبح أكثر وضوحاً بالتوجيه رقم CE/2009/52 حول العقوبات بحق أصحاب العمل.                                                                                                                                         |
| HU       | illegálisan tartózkodó harmadik országbeli állampolgárok illegális foglalkoztatása | المصدر:                                                                                                                                                                                                                                         |
| IE       | fostaíocht neamhdhleathach náisiúnaigh tríú tír atá cónaitheach go neamhdhleathach | توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2009/52 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 18 حزيران / جوان 2009 لإدراج القواعد الدنيا المرتبطة بالعقوبات والتدابير بحق أصحاب العمل الذين يشغلون مواطنين من بلدان ثالثة، إقامتهم غير نظامية. |
| IT       | lavoro sommerso di un cittadino di un paese terzo irregolarmente soggiornante      |                                                                                                                                                                                                                                                 |
| LT       | neteisėtai šalyje gyvenančio trečiosios šalies piliečio darbas (nelegalus)         |                                                                                                                                                                                                                                                 |
| LV       | trešās valsts pilsoņa, kas nelikumīgi uzturas valstī, nelegāla nodarbinātība       |                                                                                                                                                                                                                                                 |
| MT       | Impieg (illegali) ta' cittadin/a minn pajjiż terz residenti b'mod IRREGOLARI       |                                                                                                                                                                                                                                                 |
| NL/BE    | illegale tewerkstelling van illegaal verblijvende derdelanders                     |                                                                                                                                                                                                                                                 |
| NO       | ulovlig sysselsetting av tredjestatsborgere uten lovlig opphold                    |                                                                                                                                                                                                                                                 |
| PL       | nielegalne zatrudnienie obywatela państwa trzeciego przebywającego nielegalnie     |                                                                                                                                                                                                                                                 |
| PT       | emprego de imigrantes ilegais                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                 |
| RO       | angajarea ilegală a străinilor cu ședere ilegală                                   |                                                                                                                                                                                                                                                 |
| SE       | olaglig anställning av tredjelandsmedborgare som vistas olagligt                   |                                                                                                                                                                                                                                                 |
| SI       | nezakonito zaposlovanje nezakonito prebivajočih državljanov tretjih držav          |                                                                                                                                                                                                                                                 |
| SK       | nelegálne zamestnávanie neoprávnene sa zdržiavajúcich príslušníkov tretích krajín  |                                                                                                                                                                                                                                                 |
| UK       | employment of illegally staying third-country national (Illegal)                   |                                                                                                                                                                                                                                                 |

## العمل المستتر لمواطن من بلد ثالث مقيم بشكل نظامي

|          |                                                                                             |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | illegale Beschäftigung eines Drittstaatsangehörigen mit rechtmäßigem Aufenthalt             |
| EE       | ebaseadusliku töötamise võimaldamine (isik legaalselt riigis)                               |
| ES       | empleo ilegal de nacional de tercer país en situación de residencia legal                   |
| FI       | laillisesti oleskelevan kolmannen maan kansalaisen laiton työnteke                          |
| FR/BE/LU | emploi illegal d'un ressortissant de pays tiers en séjour régulier                          |
| GR       | παράνομη απασχόληση νομίμως διαμένοντος υπηκόου τρίτης χώρας                                |
| HU       | jogszerűen/legálisan tartózkodó harmadik országbeli állampolgárok illegális foglalkoztatása |
| IE       | fostaíocht neamhdhleathach náisiúnaigh tríú tír atá cónaitheach go dleathach                |
| IT       | lavoro sommerso di un cittadino di un paese terzo regolarmente soggiornante                 |
| LT       | teisėtai šalyje gyvenančio trečiosios šalies piliečio darbas (nelegalus)                    |
| LV       | trešās valsts pilsoņa, kas legāli uzturas valstī, nelegāla nodarbinātība                    |
| MT       | Impjieg (illegali) ta' ċittadin/a minn pajjiż terz residenti b'mod REGOLARI                 |
| NL/BE    | illegale tewerkstelling van legaal verblijvende derdelanders                                |
| NO       | ulovlig sysselsetting av tredjestatsborgere med lovlig opphold                              |
| PL       | nielegalne zatrudnienie obywatela państwa trzeciego przebywającego legalnie                 |
| PT       | emprego ilegal                                                                              |
| RO       | angajarea ilegală a străinilor cu ședere legală                                             |
| SE       | olaglig anställning av tredjelandetsmedborgare som vistas lagligt                           |
| SI       | nezakonito zaposlovanje zakonito prebivajočih državljanov tretjih držav                     |
| SK       | nelegálne zamestnávanie oprávnené sa zdržiavajúcich príslušníkov tretích krajín             |
| UK       | employment of legally staying third-country national (illegal)                              |

عمل مواطن من بلد ثالث مقيم بشكل نظامي في الاتحاد الأوروبي، يمارسه بشكل مخالف للشروط الواردة في تصريح إقامته أو دون تمتعه بتصريح عمل. وهي حالة تنظمها التشريعات الوطنية لكل دولة من الدول الأعضاء.

**مصطلحات أكثر شمولية:**  
العمل المستتر.

**المصدر:**

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2009/52 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 18 جوان / حزيران 2009 لإدراج قواعد الحد الأدنى المرتبطة بالعقوبات والتدابير بحق أصحاب العمل الذين يشغلون مواطنين من بلدان ثالثة، إقامتهم غير نظامية.

## العنصرية

|          |                       |
|----------|-----------------------|
| AT/DE/LU | Rassismus             |
| EE       | Rassism               |
| ES       | racismo               |
| FI       | rasismi               |
| BE/FR/LU | racisme               |
| HU       | rassizmus/fajgyűlölet |
| IE       | ciníochas             |
| IT       | razzismo              |
| LV       | rasisms               |
| MT       | Razzizmu              |
| NL/BE    | racisme               |
| NO       | rasisme               |
| PL       | rasizm                |
| PT       | Racismo               |
| RO       | rasism                |
| SE       | rasism                |
| SK       | rasizmus              |
| UK       | racism                |

الأفكار أو النظريات القائلة بتفوق عرق أو جماعة ما ذات لون واحد أو أصل عرقي واحد.

## مصطلحات ذات صلة:

التمييز العنصري، كراهية الأجانب.

## ملاحظات:

1. يتم استخدام تعريف عام واسع هنا من أجل الوصول إلى فهم مشترك لهذا المفهوم.
2. وفقاً لمجموع مكتسبات الاتحاد الأوروبي، وعلى وجه التحديد المادة 1 من القرار الإطارى 2008/913/GAI، تتمثل الجرائم المتعلقة بالعنصرية وكراهية الأجانب في:
  - أ) التحريض علناً على العنف أو الكراهية الموجهين ضد مجموعة من الأشخاص أو فرد من أفراد هذه المجموعة المعروفة بعرقها أو لونها أو دينها أو نسبها أو أصلها القومي أو العرقي،
  - ب) القيام بفعل مُشار إليه في النقطة (أ) أعلاه من خلال نشر أو توزيع منشائر، أو صور أو مواد أخرى،
  - ج) التغاضي العلني عن جرائم الإبادة الجماعية والجرائم ضد الإنسانية وجرائم الحرب كما تعرّفها المواد 6 و 7 و 8 من النظام الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية أو نفي حصول هذه الجرائم أو التقليل الفاضح من شأنها، الموجه ضد مجموعة من الأشخاص أو فرد من أفرادها المعرّف بعرقه أو لونه أو نسبه أو دينه أو أصله القومي أو العرقي عندما يتم هذا الفعل بطريقة قد تخرّض على العنف أو الكراهية ضد هذه المجموعة أو أي فرد من أفرادها،
  - د) التغاضي العلني عن الجرائم المحددة في المادة 6 من ميثاق المحكمة العسكرية الدولية الملحق باتفاق لندن في 8 آب / أوت 1945، أو نفي حصولها أو التقليل الفاضح من شأنها الموجه ضد مجموعة من الأشخاص أو فرد من أفرادها المعرّف بعرقه أو لونه أو نسبه أو دينه أو أصله القومي أو العرقي عندما يتم هذا الفعل بطريقة قد تخرّض على العنف أو الكراهية ضد هذه المجموعة أو أي فرد من أفرادها.
3. تنصّ الحثيثة (6) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2000/43 على أن: "الاتحاد الأوروبي يرفض النظريات التي تحاول تحديد وجود أجناس بشرية منفصلة. إن استخدام مصطلح 'الأصل العرقي' في هذا التوجيه لا يتمّ عن قبول لمثل هذه النظريات".
4. يوفر المجلس الأوروبي المزيد من التعمّق في فهم هذا المصطلح في الموقع التالي:  
[www.eycb.coe.int/compass/en/chapter\\_5/5\\_4.html#3](http://www.eycb.coe.int/compass/en/chapter_5/5_4.html#3)

## المصدر:

المادة 4 من اتفاقية الأمم المتحدة للقضاء على جميع أشكال التمييز العنصري (1965).

## العودة

|          |                                                   |
|----------|---------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Rückkehr                                          |
| BG       | Връщане                                           |
| CZ       | navracení                                         |
| DK       | tilbagevenden                                     |
| EE       | tagasipöördumine                                  |
| ES       | retorno                                           |
| FI       | palauttaminen/paluu                               |
| FR/BE/LU | retour                                            |
| GR       | επιστροφή                                         |
| HU       | hazatérés / visszatérés                           |
| IE       | filleadh                                          |
| IT       | ritorno/rimpatrio                                 |
| LT       | grąžinimas                                        |
| LV       | atgriešana (EU acquis)/<br>izraidīšana (national) |
| MT       | Ritorn/Tluq Lura                                  |
| NL/BE    | terugkeer                                         |
| NO       | retur                                             |
| PL       | powrót                                            |
| PT       | retorno                                           |
| RO       | returnare                                         |
| SE       | återvändande                                      |
| SI       | vračanje                                          |
| SK       | návrat                                            |
| UK       | return                                            |

بشكل عام، هي حركة الشخص العائد إلى بلده الأصلي أو بلد الجنسية أو بلد الإقامة الاعتيادية عادة بعد قضاء فترة طويلة من الزمن (أي باستثناء عطل الزيارات واجتماعات الأعمال وتُقدر عادة بفترة أطول من ثلاثة أشهر) في بلد آخر. قد تكون هذه العودة طوعية أو غير طوعية.

في إطار توجيه العودة رقم CE/2008/115، هي عملية العودة – سواء كانت امتثالاً طوعياً للترام بالعودة، أو كانت قسرية – إلى:

- بلد المنشأ، أو
- بلد عبور وفقاً لاتفاقات الاتحاد الأوروبي بشأن إعادة القبول أو اتفاقات ثنائية أو غيرها من الترتيبات، أو
- بلد ثالث، حيث يقرر المواطن المعني من بلد ثالث طوعية العودة إليه حيث سيتم قبوله.

## مرادفات:

هجرة العودة.

## مصطلحات أكثر تحديداً:

الإعادة القسرية، العودة الاختيارية بمساعدة.

## مصطلحات ذات صلة:

العودة القسرية، العودة الطوعية بمساعدة.

## ملاحظات:

حسب تعريف المنظمة الدولية للهجرة، يمكن للعودة أن تكون داخل الحدود الترابية للدولة، كما في حالة عودة النازحين داخلياً والمقاتلين المُسَرَّحين، أو من البلد المضيف (إما عبوراً أو مقصداً) إلى بلد المنشأ، كما هو الحال بالنسبة للعمال المهاجرين واللاجئين وطالبي اللجوء، والمواطنين المؤهلين. هناك أصناف فرعية للعودة يمكن أن تصف الطريقة التي تتم بها، فعلى سبيل المثال، نجد العودة القسرية والعودة الطوعية والتي تتم بمساعدة وبشكل عفوي، وكذلك نجد أصنافاً فرعية أخرى تحدد الذي يشارك في العودة، كالإعادة إلى الوطن (بالنسبة للاجئين) مثلاً.

## المصدر:

معجم الهجرة بإشراف المنظمة العالمية للهجرة.

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2008/115 للبرلمان الأوروبي والمجلس الأوروبي (المعايير والإجراءات المشتركة في الدول الأعضاء لإعادة مواطني بلدان ثالثة مقيمين بصورة غير قانونية).

## ملاحظة للنسخة الإيطالية:

تُستخدم في الاطار الإيطالي عبارة "العودة إلى الوطن" بشكل واسع بدلاً من "العودة"، سواء في التشريعات الوطنية أو في تشريعات الاتحاد الأوروبي، مثل الترجمة الرسمية لتوجيه المجلس الأوروبي رقم CE/2008/115 (ما يُسمى بتوجيه الإعادة إلى الوطن أو توجيه العودة). ولكن يُفضل في هذا المعجم، وعلى الرغم من عدم الرغبة في التشكيك في ترادف المصطلحين الواضح في الاطار الوطني، استخدام "العودة" كما اقترح داخل الاتحاد الأوروبي.

**العودة (برنامج العودة)**

|                 |                                                  |                                                                                                                                                                            |
|-----------------|--------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>AT/DE/LU</b> | Rückkehrprogramm                                 | برنامج لدعم عودة أحد العائدين (تنظيماً ومالياً، ويتقديم المشورة مثلاً)، وقد يشمل ذلك تدابير إعادة الإدماج، من قبل الدولة أو من قبل طرف ثالث، كمنظمة دولية على سبيل المثال. |
| <b>EE</b>       | tagasipöördumisprogrammid                        |                                                                                                                                                                            |
| <b>ES</b>       | programa de retorno voluntario                   | <b>المصدر:</b><br>تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).                                                                                                |
| <b>FI</b>       | palauttamisohjelma                               |                                                                                                                                                                            |
| <b>FR/BE/LU</b> | programme d'aide au retour                       |                                                                                                                                                                            |
| <b>GR</b>       | προγράμματα επιστροφής                           |                                                                                                                                                                            |
| <b>HU</b>       | hazatérési program                               |                                                                                                                                                                            |
| <b>IE</b>       | cláir fhillidh                                   |                                                                                                                                                                            |
| <b>IT</b>       | programma di ritorno                             |                                                                                                                                                                            |
| <b>LT</b>       | grąžinimo programo                               |                                                                                                                                                                            |
| <b>LV</b>       | atgriešanās programma                            |                                                                                                                                                                            |
| <b>MT</b>       | Programm (t'assistenza/ ta'ghajnuna) għar-Ritorn |                                                                                                                                                                            |
| <b>NL/BE</b>    | terugkeerprogramma                               |                                                                                                                                                                            |
| <b>NO</b>       | returprogrammer                                  |                                                                                                                                                                            |
| <b>PL</b>       | programy powrotów                                |                                                                                                                                                                            |
| <b>PT</b>       | programas de retorno                             |                                                                                                                                                                            |
| <b>RO</b>       | program de returnare                             |                                                                                                                                                                            |
| <b>SE</b>       | återvändandeprogram                              |                                                                                                                                                                            |
| <b>SI</b>       | programi vračanja                                |                                                                                                                                                                            |
| <b>SK</b>       | návratový program                                |                                                                                                                                                                            |
| <b>UK</b>       | return programme                                 |                                                                                                                                                                            |

## العودة (قرار العودة)

|          |                                                                                                                             |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Rückkehrentscheidung (EU acquis, AT); Rückführungsentscheidung (DE, LU)                                                     |
| BE(NL)   | terugkeerbesluit                                                                                                            |
| EE       | lahkumisetekirjutus                                                                                                         |
| ES       | resolución de expulsión                                                                                                     |
| FI       | palauttamispäätös                                                                                                           |
| FR/BE/LU | décision de retour                                                                                                          |
| GR       | απόφαση επιστροφής                                                                                                          |
| HU       | országelhagyásra kötelező határozat = decision on obligation to leave; kiutasítást elrendelő határozat = expulsion decision |
| IE       | cinneadh fillidh                                                                                                            |
| IT       | decisione di ritorno                                                                                                        |
| LT       | sprendimas grąžinti                                                                                                         |
| LV       | atgriešanas lēmums (EU acquis)/izbraukšanas rīkojums/lēmums par piespiedu izraidīšanu (national)                            |
| MT       | Deċiżjoni ta' Ritorn                                                                                                        |
| NL       | terugkeerbesluit                                                                                                            |
| NO       | returvedtak                                                                                                                 |
| PL       | decyzja o powrocie                                                                                                          |
| PT       | decisão de afastamento/notificação para abandono                                                                            |
| RO       | decizie de returnare                                                                                                        |
| SE       | beslut om återvändande                                                                                                      |
| SI       | odločba o vračanju                                                                                                          |
| SK       | rozhodnutie o návrate                                                                                                       |
| UK       | return decision                                                                                                             |

قرار إداري أو قضائي أو إجراء يُفِيد أو يصرح بعدم نظامية بقاء مواطن من بلد ثالث، ويفرض أو يصرح بالزام بالعودة.

**مرادفات:**

الإلزام بالمغادرة / الإلزام بالعودة.

**مصطلحات أكثر تحديداً:**

الإبعاد، أمر بالإبعاد، الرحيل الطوعي.

**مصطلحات ذات صلة:**

الطرد (قرار الطرد)، الإجراء (تنفيذ الإجراء).

**ملاحظات:**

بالنسبة لبعض الدول الأعضاء، قد يحدث قرار العودة والأمر بالإبعاد ضمن إجراء إداري أو قضائي واحد كما هو منصوص عليه في تشريعاتها الوطنية.

**المصدر:**

المادة 3 (4) من توجيه البرلمان الأوروبي والمجلس الأوروبي رقم CE/2008/115 الصادر في 16 كانون الأول / ديسمبر 2008 المتعلق بالمعايير والإجراءات المشتركة في الدول الأعضاء لعودة مواطني بلدان ثالثة مقيمين بشكل غير نظامي.

## العودة الطوعية

|          |                              |
|----------|------------------------------|
| AT/DE/LU | freiwillige Rückkehr         |
| BG       | Доброволно връщане           |
| DK       | frivillig repatriering       |
| EE       | vabatahtlik tagasipöördumine |
| ES       | retorno voluntario           |
| FI       | vapaaehtoinen paluu          |
| FR/BE/LU | retour volontaire            |
| HU       | önkéntes hazatérés           |
| GR       | εθελούσια επιστροφή          |
| IE       | fillleadh deonach            |
| IT       | ritorno volontario           |
| LT       | grįžimas (savanoriškas)      |
| LV       | brīvprātīga atgriešanās      |
| MT       | Ritorn Volontarju            |
| NL/BE    | vrijwillige terugkeer        |
| NO       | frivillig retur              |
| PL       | dobrowolny powrót            |
| PT       | retorno voluntário           |
| RO       | returnare voluntară          |
| SE       | frivilligt återvändande      |
| SI       | prostovoljno vračanje        |
| SK       | dobrovoľný návrat            |
| UK       | return (voluntary)           |

العودة التي تتم بمساعدة (في هذه الحالة تُسمى العودة الطوعية بمساعدة) أو بدونها إلى بلد المنشأ أو بلد العبور أو إلى بلد ثالث، بناء على الإرادة الحرة للعائد.

### مصطلحات أكثر شمولية:

العودة.

### مصطلحات أكثر تحديداً:

الرحيل الطوعي.

### مصطلحات ذات صلة:

الرحيل الاختياري.

### ملاحظات:

1. تختلف العودة الطوعية عن المغادرة الطوعية. فمع المغادرة الطوعية، يكون هناك إلزام بالعودة.
2. العائدون دون مساعدة من الدولة هم أولئك الذين:
  - أ) ليسوا تحت أي التزام (قانوني) للقيام بذلك. كما جاء في التعريف، فالقرار قرارهم بالكامل بشأن عودتهم أو عدمها
  - ب) هم مقيمون غير نظاميين و لم يتم القبض عليهم / الكشف عنهم (مثل المتجاوز لمدة الإقامة القانونية)، ولكنهم يقررون العودة على أي حال
  - ج) تقدموا بطلب للبقاء (مثلاً طالب اللجوء، أو طالب الحماية) و لم يتم البت في مطالبهم بعد، ولكنهم يقررون العودة على أي حال.

### المصدر:

معجم الهجرة بإشراف المنظمة العالمية للهجرة.

## العودة الطوعية بمساعدة

|          |                                                                    |
|----------|--------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | unterstützte freiwillige Rückkehr                                  |
| BE(NL)   | begeleide vrijwillige terugkeer                                    |
| BG       | Помощ при доброволно връщане                                       |
| EE       | toetatud vabatahtlik tagasipöördumine                              |
| ES       | retorno (voluntario asistido)                                      |
| FI       | tuettu vapaaehtoinen paluu                                         |
| FR/BE/LU | retour volontaire assisté (BE, LU); aide au retour volontaire (FR) |
| GR       | υποβοηθούμενη εθελούσια επιστροφή                                  |
| HU       | támogatott önkéntes hazatérés                                      |
| IE       | filleadh deonach cuidithe                                          |
| IT       | ritorno volontario assistito                                       |
| LT       | grįžimas (savanoriškas remiamas)                                   |
| LV       | atbalstīta brīvprātīga atgriešanās                                 |
| MT       | Ritorn Volontarju Assistit                                         |
| NL       | gefaciliteerde terugkeer                                           |
| NO       | frivillig retur med bistand/<br>frivillig assistert retur          |
| PL       | dobrowolny powrót wspomagany                                       |
| PT       | regresso voluntário                                                |
| RO       | returnare voluntară asistată                                       |
| SE       | självmant återvändande                                             |
| SI       | pomoč pri prostovoljnem vračanju                                   |
| SK       | asistovaný dobrovoľný návrat                                       |
| UK       | return (assisted voluntary)                                        |

مدّ العائدين بالمساعدة (اللوجستية والمالية و / أو غيرها من المساعدات المادية) عند عودتهم.

## مصطلحات أكثر شمولية:

الرحيل الاختياري .

## ملاحظات:

في كثير من الأحيان يتم توفير الدعم (المالي) من قبل دولة عضو، إما مباشرة أو عن طريق تمويل كيانات أخرى. كما يوفر الصندوق الأوروبي للعودة مصدراً آخر للتمويل.

## المصدر:

دراسة قام بها فريق عمل شبكة الهجرة الأوروبية EMN حول هجرة العودة (2006).

## العودة القسرية

|          |                                                                     |                                                                                                           |
|----------|---------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | erzwungene Rückkehr, Zwangsrückkehr                                 | عودة الفرد الإلزامية إلى بلد المنشأ أو العبور أو بلد ثالث (أي بلد العودة)، على أساس إجراء إداري أو قضائي. |
| BG       | Принудително връщане                                                | مرادفات:                                                                                                  |
| DK       | tvangsudsendelse                                                    | الإبعاد المفروض بالقوة (المملكة المتحدة).                                                                 |
| EE       | väljasaatmine                                                       | مصطلحات أكثر شمولية:                                                                                      |
| ES       | retorno forzado                                                     | العودة.                                                                                                   |
| FI       | pakkoon perustuva paluu                                             | مصطلحات أكثر تحديداً:                                                                                     |
| FR/BE/LU | retour forcé                                                        | الطرد، الإبعاد.                                                                                           |
| GR       | αναγκαστική επιστροφή                                               | مصطلحات ذات صلة:                                                                                          |
| HU       | kiutasítás (note: when it is implemented with escort: kitoloncolás) | الطرد، الإعادة قسرية، الإبعاد.                                                                            |
| IE       | filleadh éigeantach                                                 | المصدر:                                                                                                   |
| IT       | ritorno forzato                                                     | معجم الهجرة بإشراف المنظمة العالمية للهجرة.                                                               |
| LT       | grąžinimas (prievartinis)                                           |                                                                                                           |
| LV       | piespiedu atgriešana (EU acquis)/piespiedu izraidīšana (national)   |                                                                                                           |
| MT       | Ritorn Imġiegħel/Sfurzat/ ta' Bilfors                               |                                                                                                           |
| NL/BE    | gedwongen terugkeer                                                 |                                                                                                           |
| NO       | tvungen retur                                                       |                                                                                                           |
| PL       | powrót przymusowy/ niedobrowolny powrót                             |                                                                                                           |
| PT       | afastamento coercivo                                                |                                                                                                           |
| RO       | returnare forțată                                                   |                                                                                                           |
| SE       | tvångsmässigt återvändande                                          |                                                                                                           |
| SI       | prisilno vračanje                                                   |                                                                                                           |
| SK       | nútený návrat                                                       |                                                                                                           |
| UK       | return (forced)                                                     |                                                                                                           |

## فرق التدخل السريع الحدودية

|          |                                                                               |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Soforteinsatzteam für Grenzsicherungszwecke                                   |
| EE       | piirivalve kiirreageerimisrühm (RABIT)                                        |
| ES       | equipos de intervención rápida en frontera                                    |
| FI       | rajavalvonnän nopean toiminnan joukot (RABIT)                                 |
| FR/BE/LU | équipes d'intervention rapide aux frontières                                  |
| HU       | Gyorsreagálású Határvédelmi Csatatok                                          |
| IE       | Fóirne Mear-Idirghabhála Teorann                                              |
| IT       | Squadre di rapido intervento alle frontiere (RABIT)                           |
| LT       | Pasienio greitojo reagavimo komandos                                          |
| LV       | Ātrās reaģēšanas robežsardzes vienības                                        |
| MT       | Timijiet t'Intervent Rapidu mal-Fruntieri (RABIT)                             |
| NL/BE    | snelle-grensinterventieteams                                                  |
| NO       | beredskapsgruppe for grensekontroll / Rapid Border Intervention Teams (RABIT) |
| PL       | Zespoły Szybkiego Reagowania na Granicy (RABIT)                               |
| PT       | Equipas de Intervenção Rápida nas Fronteiras                                  |
| RO       | Echipe de intervenție rapidă la frontieră (RABIT)                             |
| SE       | snabba gränsinsatsenheter                                                     |
| SI       | mejne skupine za hitro posredovanje                                           |
| SK       | rychle pohraničné zásahové tímy                                               |
| UK       | Rapid Border Intervention Teams (RABITs)                                      |

آلية لأغراض تقديم المساعدة العملياتية السريعة لفترة محدودة لإحدى الدول الأعضاء التي تطلب ذلك لأنها تواجه حالة ضغط عاجلة واستثنائية، وخاصة عند وصول أعداد كبيرة من رعايا الدول الثالثة عند نقاط الحدود الخارجية للاتحاد الأوروبي محاولين دخول أراضي الدولة العضو بطريقة غير نظامية.

### مصطلحات ذات صلة:

الحدود (الوكالة الأوروبية لإدارة التعاون في مجال العمليات على الحدود الخارجية للدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي (FRONTEX).

### المصدر:

لائحة المفوضية التي تعين آلية لإنشاء فريق تدخل سريع على الحدود و تعدل لائحة المفوضية رقم CE 2007/2004.

## فريق عمل رفيع المستوى في ميدان اللجوء والهجرة

|          |                                                                                       |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Arbeitsgruppe "Asyl und Einwanderung" auf hoher Ebene                                 |
| EE       | kõrgetasemeline varjupaiga ja rände töörühm                                           |
| ES       | grupo de trabajo de alto nivel sobre migración y asilo                                |
| FI       | Turvapaikka- ja maahanmuuttoasioiden korkean tason työryhmä (HLWG)                    |
| FR/BE/LU | Groupe de haut niveau "Asile et Migration"                                            |
| GR       | Ομάδα Εργασίας Υψηλού Επιπέδου για το 'Ασυλο και την Μετανάστευση                     |
| HU       | Magas Szintű Menekültügyi és Migrációs Munkacsoport                                   |
| IE       | Grúpa Oibre Ardleibhéil ar Thearmann agus Imirce                                      |
| IT       | gruppo di lavoro ad alto livello in materia di asilo e migrazione                     |
| LT       | Prieglobsčio ir migracijos aukšto lygio darbo grupė                                   |
| LV       | Augsta līmeņa darba grupa migrācijai un patvēruma jautājumos                          |
| MT       | Grupp ta' 'Hidma ta' Livell Gholi dwar l-Azil u l-Migrazzjoni                         |
| NL/BE    | Werkgroep op hoog niveau inzake asiel en migratie                                     |
| NO       | høynivågruppen for asyl og migrasjon/High-Level Working Group on Asylum and Migration |
| PL       | Grupa Robocza Wysokiego Szczebła ds. Azylu i Migracji                                 |
| PT       | grupo alto nível asilo e migração                                                     |
| RO       | Grupul de lucru la nivel înalt în domeniul migrației și azilului (HLWG)               |
| SE       | Högnivågruppen för asyl och migration (HLWG)                                          |
| SI       | Visoka delovna skupina za azil in migracije (HLWG)                                    |
| SK       | Pracovná skupina na vysokej úrovni pre azyl a migráciu                                |
| UK       | High-Level Working Group on Asylum and Migration (HLWG)                               |

مجموعة ذات استراتيجية محددة تجتمع برعاية المجلس الأوروبي، تأسست لوضع خطط عمل في بلدان المهاجرين وطالبي اللجوء الأصلية وفي بلدان عبورهم. تستند خطط العمل هذه إلى دراسات تقييمية للوضع السياسي والاقتصادي وحقوق الإنسان في بلدان المنشأ وتسعى لتقديم تحليل معمق لأسباب الهجرات ونتائجها.

### مصطلحات ذات صلة:

لجنة المادة 36 من معاهدة الاتحاد الأوروبي، اللجنة الاستراتيجية للهجرة والحدود واللجوء (SCIFA)، المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة.

### ملاحظات:

تهتم مجموعة العمل هذه بالعلاقات الخارجية مع البلدان الثالثة وخاصة بالمسائل المرتبطة بالمقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة.

### المصدر:

النتائج الختامية لمجلس الشؤون الخارجية (كانون الأول / ديسمبر 1998).

## القاصر

|          |                |
|----------|----------------|
| AT/DE/LU | Minderjähriger |
| BG       | Непълнолетен   |
| EE       | alaealine      |
| ES       | menor          |
| FI       | alaikäinen     |
| FR/BE/LU | mineur         |
| GR       | ανήλικος       |
| HU       | kiskorú        |
| IE       | mionaoiseach   |
| IT       | minorenne      |
| LT       | nepilnametis   |
| LV       | nepilngadīgais |
| MT       | Minorenni      |
| NL/BE    | minderjarige   |
| NO       | mindreårig     |
| PL       | małoletni      |
| PT       | menor          |
| RO       | minor          |
| SE       | underårig      |
| SI       | mladoletnik    |
| SK       | maloletý       |
| UK       | minor          |

شخص لم يصل سن البلوغ المحددة في قوانين بلده الأصلي، أي أنه شخص لا تحقق له ممارسة حقوق سياسية ومدنية محددة.

## مصطلحات ذات صلة:

البالغ، الطفل.

## ملاحظات:

من الأفضل استخدام هذا المصطلح عند اعتبار القاصر فرداً من الأفراد، فيما يجب استخدام مصطلح "طفل" عند وصف علاقة القاصر بأفراد العائلة الآخرين.

## المصدر:

القاموس الدولي لمصطلحات اللاجئين بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

## قاصر أجنبي غير مصحوب بذويه

|          |                                                            |
|----------|------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | unbegleiteter Minderjähriger                               |
| BE(NL)   | niet-begeleide minderjarige vreemdeling (NBMV)             |
| BG       | Непридружен непълнолетен                                   |
| CZ       | nezletilá osoba bez doprovodu                              |
| DK       | uledsaget mindreårig                                       |
| EE       | saatjata alaealine                                         |
| ES       | menor no acompañado (MENA)                                 |
| FI       | yksin/ilman huoltajaa tullut alaikäinen                    |
| FR/BE/LU | mineur non accompagné (BE, LU); mineur isolé étranger (FR) |
| GR       | ασυνόδευτος ανήλικος                                       |
| HU       | kísérő nélküli kiskorú                                     |
| IE       | mionaoiseach neamhthionlactha                              |
| IT       | minore straniero non accompagnato                          |
| LT       | nepilnametis (nelydimas)                                   |
| LV       | nepavadītais nepilngadīgais                                |
| MT       | Minorenni (Mhux Akkumpanjat)                               |
| NL       | alleenstaande minderjarige vreemdeling (AMV)               |
| NO       | enslig mindreårig                                          |
| PL       | osoby małoletnie bez opieki                                |
| PT       | menor desacompanhado                                       |
| RO       | minor neînsoțit                                            |
| SE       | ensamkommande barn                                         |
| SI       | mladoletnik brez spremstva                                 |
| SK       | maloletý bez sprievodu                                     |
| UK       | minor (unaccompanied)                                      |

مواطن من بلد ثالث أو عديم الجنسية يقل عمره عن ثمانية عشر عاماً، دخل أراضي إحدى الدول الأعضاء بدون مرافقة بالغ، تعتبره القوانين المرحية والأعراف السائدة مسؤولاً عنه إلى أن يتولى شخص آخر مسؤولية رعايته، أي أنه القاصر الذي تُرك وحيداً بدون مرافقة عند دخوله أراضي إحدى الدول الأعضاء.

### مرادفات:

قاصر أجنبي بدون مرافق.

### مصطلحات أكثر شمولية:

قاصر أجنبي منفصل عن ذويه.

### ملاحظات:

يخص هذا التعريف مواطناً من بلد ثالث أو شخصاً عديم الجنسية ولكنه لا يشمل القاصرين من مواطني الاتحاد الأوروبي غير المصحوبين بذويهم لدى انتقالهم ضمن الاتحاد الأوروبي. لمعرفة المزيد عن الموضوع، راجع قاصر أجنبي منفصل عن ذويه.

### المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2001/55 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 20 تموز / جويلية 2001 حول قواعد الحد الأدنى لمنح الحماية المؤقتة في حال تدفق جماعي كبير للنازحين ولتأمين التوازن بين جهود الدول الأعضاء التي تستقبل النازحين وتحمل تبعات استضافتهم.

## قاصر أجنبي منفصل عن ذويه

قاصر في الثامنة عشرة من عمره غير مقيم في بلده الأصلي ومنفصل عن والديه أو عن الشخص الذي تمتع قانوناً بسلطة الوالدين عليه سابقاً.

## مصطلحات أكثر تحديداً:

قاصر أجنبي غير مصحوب بذويه.

## ملاحظات:

1. يشمل هذا التعريف القاصرين من مواطني إحدى الدول الأعضاء وكذلك القاصرين من مواطني بلد ثالث.
2. قد يكون بعض القاصرين وحيداً تماماً، وقد يعيش بعضهم الآخر مع أفراد من عائلتهم الموسعة. يُعتبر كل هؤلاء الأطفال قاصرين منفصلين عن ذويهم ولهم الحق في الحماية الدولية والتمتع بحزمة واسعة من الوسائل المساعدة المنصوص عليها قانوناً على الصعيدين الإقليمي والعالمي.

## المصدر:

دراسة حول القاصرين الأجانب المنفصلين عن ذويهم وطالبي اللجوء في الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي بإشراف وكالة الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية (2010).

|          |                                                |
|----------|------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | alleinstehendes Kind                           |
| EE       | vanematest eraldatud laps                      |
| ES       | menor separado                                 |
| FI       | huoltajasta erilleen joutunut lapsi            |
| FR/BE/LU | enfant séparé                                  |
| GR       | παιδί (αποχωρισμένο από την οικογένεια)        |
| HU       | kísérő nélküli kiskorú                         |
| IE       | leanbh dealaithe                               |
| IT       | minore straniero separato                      |
| LT       | atskirtas vaikas                               |
| LV       | bez vecāku vai aizbildņu gādības palicis bērns |
| MT       | Tifel/Tifla (Mifrud/a/Separat/a)               |
| NL/BE    | alleenstand kind                               |
| NO       | enslig barn                                    |
| PL       | małoletni bez opieki                           |
| PT       | criança separada                               |
| RO       | copil separat                                  |
| SE       | separerade barn                                |
| SI       | otrok brez spremstva                           |
| SK       | odlúčené dieťa                                 |
| UK       | child (separated)                              |

## قانون التأشيرات

|          |                     |
|----------|---------------------|
| AT/DE/LU | Visakodex           |
| BG       | Визов кодекс        |
| CZ       | vízový kodex        |
| DK       | visumkodeks         |
| EE       | viisaeeskiri        |
| ES       | Código de visados   |
| FI       | viisumisäännöstö    |
| FR/BE/LU | code des visas      |
| GR       | κώδικας θεωρήσεων   |
| HU       | vízumkódex          |
| IE       | Cód Vísai           |
| IT       | codice dei visti    |
| LT       | Vizų kodeksas       |
| LV       | Vīzu kodekss        |
| MT       | Kodiċi dwar il-Viżi |
| NL/BE    | Visumcode           |
| PL       | kodeks wizowy       |
| PT       | Código de Vistos    |
| RO       | Codul de vize       |
| SE       | viseringskodex      |
| SI       | Vizumski zakonik    |
| SK       | vízový kódex        |
| UK       | Visa Code           |

هي الإجراءات والشروط اللازمة لإصدار تأشيرة عبور لأراضي الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي أو الإقامة فيها لمدة لا تزيد عن ثلاثة أشهر، وتكون فترة صلاحية التأشيرة ستة أشهر.

### مرادفات:

فيزا، قانون تأشيرات شنغن.

### مصطلحات ذات صلة:

التأشيرة، نظام معلومات التأشيرات (VIS)، اتفاقية تسهيل إصدار تأشيرات الدخول.

### ملاحظات:

دخلت الأنظمة المرتبطة بقانون تأشيرات الدخول قيد التنفيذ في الخامس من نيسان / أبريل 2010.

### المصدر:

نظام المفوضية الأوروبية رقم 2009/810 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 13 تموز / جويلية 2009 لسنّ قانون الاتحاد الأوروبي للتأشيرات (قانون التأشيرات).

## قانون حدود شنغن

|          |                                   |
|----------|-----------------------------------|
| AT/DE/LU | Schengener Grenzkodex             |
| CZ       | Schengenský hraniční kodex        |
| DK       | Schengen-grænsekodeks             |
| EE       | Schengeni piirieskirjad           |
| ES       | Código de fronteras Schengen      |
| FI       | Schengenin rajasäännöstö          |
| FR/BE/LU | code frontières Schengen          |
| GR       | κώδικας συνόρων του Σένγκεν       |
| HU       | Schengeni határ-ellenőrzési kódex |
| IT       | codice frontiere Schengen         |
| LT       | Šengeno sienų kodeksas            |
| LV       | Šengenas Robežu kodekss           |
| MT       | Kodiċi tal-Fruntieri ta' Schengen |
| NL/BE    | Schengengrenscore                 |
| PL       | kodeks graniczny Schengen         |
| PT       | Código das Fronteiras Schengen    |
| SE       | kodex om Schengengränserna        |
| SI       | Zakonik o schengenskih mejah      |
| SK       | Kódex schengenských hraníc        |
| UK       | Schengen Borders Code             |

مجموعة أنظمة ضابطة لعمليات مراقبة عبور الأشخاص للحدود الخارجية للدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي.

### مصطلحات ذات صلة:

شنغن (اتفاق واتفاقية شنغن)، نظام معلومات شنغن (SIS)، الحدود الخارجية للاتحاد الأوروبي، الحدود الداخلية للاتحاد الأوروبي، الحدود (مراقبة الحدود)، دخول غير مسموح به، دخول مسموح به، صد المهاجرين.

### ملاحظات:

في 16 أيلول / سبتمبر 2011 اقترحت المفوضية الأوروبية تعديل قانون مراقبة حدود فضاء شنغن، الوثيقة رقم COM(2011) 560.

### المصدر:

نظام المفوضية الأوروبية رقم 2006/562 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 15 آذار / مارس 2006 لسنّ قانون الاتحاد الأوروبي الخاص بنظام عبور الأشخاص لحدوده (قانون حدود شنغن).

## القرار النهائي

|          |                                   |
|----------|-----------------------------------|
| AT/DE/LU | rechtskräftige Entscheidung       |
| CZ       | konečné rozhodnutí                |
| DK       | en endelig beslutning             |
| EE       | lõplik otsus                      |
| ES       | resolución definitiva             |
| FI       | lainvoimainen päätös              |
| FR/BE/LU | décision finale                   |
| GR       | οριστική απόφαση                  |
| HU       | jogerős határozat                 |
| IE       | cinneadh críochnaitheach          |
| IT       | decisione definitiva              |
| LT       | galutinis sprendimas              |
| LV       | galīgais lēmums                   |
| MT       | Deċiżjoni Finali                  |
| NL/BE    | onherroepelijke beslissing        |
| NO       | endelig vedtak/endelig beslutning |
| PL       | ostateczna decyzja                |
| PT       | decisão final                     |
| RO       | decizie finală                    |
| SE       | slutligt beslut                   |
| SI       | pravnomočna odločitev             |
| SK       | právoplatné rozhodnutie           |
| UK       | final decision                    |

قرار يبت في حق مواطن من بلد ثالث أو شخص عديم الجنسية التمتع بصفة لاجئ أو لا، استناداً إلى توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83، علماً أن هذا القرار يصبح غير قابل للطعن، حسب الفصل الخامس من نفس التوجيه، حتى وإن كان الطعن يسمح لمقدمه بالبقاء في إحدى الدول الأعضاء المعنية، بانتظار البت في قضيته، مع بقاء أحكام الملحق الثالث من نفس التوجيه سارية المفعول.

مرادفات:  
القرار القطعي.

المصدر:  
توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2005/85 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 1 كانون الأول / ديسمبر 2005 لتحديد قواعد الحد الأدنى اللازمة للإجراءات المطبقة في الدول الأعضاء من أجل الاعتراف بوضع اللجوء أو إلغائه.

## القومية

|          |                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------|--------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | ethnische Zugehörigkeit                          | مفهوم مرادف للأثنية والمواطنة على حد سواء تستخدمه بعض الدول الأعضاء إلى جانب مصطلح الجنسية.                                                                                                                                                             |
| EE       | rahvus                                           |                                                                                                                                                                                                                                                         |
| ES       | origen étnico                                    | مصطلحات ذات صلة:<br>المواطنة، الأقلية.                                                                                                                                                                                                                  |
| FI       | etninen tausta                                   |                                                                                                                                                                                                                                                         |
| FR/BE/LU | origine ethnique                                 | ملاحظات:<br>1. القومية انتماء معن ذاتياً لمجموعة أثنية أو عرقية محددة، ويتم التعرف على هذه المعطيات المتعلقة بالقوميات من خلال الإحصائيات السكانية أو عبر عمليات تسجيل إدارية الطابع.<br>2. يجب عدم الخلط بين القومية والجنسية التي تتمتع بقيمة حقوقية. |
| GR       | εθνικότητα                                       |                                                                                                                                                                                                                                                         |
| HU       | nemzetiség                                       | المصدر:<br>مشروع (THESIM): "نحو تنسيق الإحصائيات الأوروبية المتعلقة بالهجرة الدولية" (2004-2005).                                                                                                                                                       |
| IE       | náisiúntacht eitneach                            |                                                                                                                                                                                                                                                         |
| IT       | nazionalità etnica                               |                                                                                                                                                                                                                                                         |
| LT       | tautybė (etninė kilmė)                           |                                                                                                                                                                                                                                                         |
| LV       | tautība                                          |                                                                                                                                                                                                                                                         |
| MT       | Nazzjonalità (Etnika)                            |                                                                                                                                                                                                                                                         |
| NL/BE    | etniciteit (Syn.: achtergrond, etnische afkomst) |                                                                                                                                                                                                                                                         |
| NO       | etnisk tilhørighet                               |                                                                                                                                                                                                                                                         |
| PL       | narodowość etniczna                              |                                                                                                                                                                                                                                                         |
| PT       | origem étnica                                    |                                                                                                                                                                                                                                                         |
| RO       | naționalitate/origine etnică                     |                                                                                                                                                                                                                                                         |
| SE       | tilhörighet till etnisk grupp                    |                                                                                                                                                                                                                                                         |
| SI       | narodna pripadnost/etnična pripadnost            |                                                                                                                                                                                                                                                         |
| SK       | národnosť                                        |                                                                                                                                                                                                                                                         |
| UK       | nationality (ethnic)                             |                                                                                                                                                                                                                                                         |

## كراهية الأجانب

| AT/DE/LU | Ausländerfeindlichkeit,<br>Fremdenfeindlichkeit,<br>Xenophobie |
|----------|----------------------------------------------------------------|
| EE       | ksenofobia/võõraviha                                           |
| ES       | xenofobia                                                      |
| FI       | muukalaispelko/<br>muukalaisviha/vierasviha/<br>vieraanpelko   |
| BE/FR/LU | xénophobie                                                     |
| HU       | xenofóbia/idegengyűlölet                                       |
| IE       | seineafóibe                                                    |
| IT       | xenofobia                                                      |
| LV       | ksenofobija                                                    |
| MT       | Ksenofobija                                                    |
| NL/BE    | xenofobie                                                      |
| NO       | fremmedfrykt                                                   |
| PL       | ksenofobia                                                     |
| PT       | Xenofobia                                                      |
| RO       | xenofobie                                                      |
| SE       | främlingsfientlighet                                           |
| SK       | xenofóbia                                                      |
| UK       | xenophobia                                                     |

مواقف وأفكار سلبية مسبقة وتصرفات ترفض الأشخاص الآخرين وتقصيهم وغالباً ما تشوه سمعتهم باعتبارهم أجانب أو غرباء عن المجموعة السكانية والمجتمع والهوية الوطنية.

## مصطلحات ذات صلة:

العنصرية.

## ملاحظات:

1. تبعاً لمجموعة أنظمة الاتحاد الأوروبي وخاصة المادة 1 من القرار الإطار رقم GAI/2008/913 تشمل الجرائم العنصرية وكراهية الأجانب ما يلي:

أ. التحريض العلني على كراهية مجموعة معينة من الأشخاص أو أي فرد منها، وممارسة العنف ضدهم بسبب اللون أو الدين أو الأصول أو الانتماءات القومية والأثنية.

ب. اقتراح أي عمل من الأعمال الواردة في الفقرة أ من خلال نشر وتوزيع كتابات وصور ومواد إعلامية أخرى.

ج. التغاضي العلني عن جرائم الإبادة الجماعية والجرائم ضد الإنسانية وجرائم الحرب والدفاع عنها ونكران وقوعها والتقليل الفاضح من خطورة كل هذه الجرائم المحددة في البنود 6 و7 و8 من النظام الأساسي للمحكمة الجنائية الدولية والمرتكبة علناً ضد مجموعة معينة من الأشخاص أو ضد أي فرد منها بسبب العرق أو اللون أو الدين أو المنشأ أو الأصول القومية والأثنية وعندما تُرتكب هذه التصرفات بهدف التحريض على العنف أو الكراهية ضد تلك المجموعة أو أحد أفرادها.

د. الدفاع عن الجرائم المنصوص عليها في المادة 6 من قوانين المحكمة العسكرية الدولية وملحق اتفاقية لندن الموقعة في 8 آب / أوت 1945 والمرتكبة علناً ضد مجموعة أشخاص أو أي فرد من أفرادها بسبب العرق أو اللون أو الدين أو المنشأ أو الأصول القومية والأثنية أو نكران وقوع هذه الجرائم أو التقليل الفاضح من خطورتها وذلك عندما تُرتكب هذه التصرفات بهدف التحريض على العنف أو الكراهية ضد تلك المجموعة أو أحد أفرادها.

2. قدم مجلس أوروبا دراسة معمقة ومفيدة لفهم هذا المصطلح على صفحته الإلكترونية:

[http://www.eycb.coe.int/compass/en/chapter\\_5/5\\_4.html#2](http://www.eycb.coe.int/compass/en/chapter_5/5_4.html#2)

## المصدر:

قاموس المصطلحات المرتبطة بالهجرة بإشراف منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (يونسكو UNESCO)

## الكفيل

| AT/DE/LU | Zusammenführender, Sponsor                                              |
|----------|-------------------------------------------------------------------------|
| DK       | referenceperson                                                         |
| EE       | kutsuja                                                                 |
| ES       | reagrupante                                                             |
| FI       | perheenkokoaaja                                                         |
| FR/BE/LU | regroupant                                                              |
| GR       | συντηρῶν                                                                |
| HU       | családegysítő (note: a sponsor only in context of family reunification) |
| IE       | urraitheoir                                                             |
| IT       | sponsor                                                                 |
| LT       | rėmėjas                                                                 |
| LV       | apgādnieks                                                              |
| MT       | Garanti/Sponsor                                                         |
| NL/BE    | gezinshereniger (NL Syn.: referent, hoofdpersoon)                       |
| NO       | Referanse (person)                                                      |
| PL       | sponsor                                                                 |
| PT       | requerente do reagrupamento familiar                                    |
| RO       | sponsor                                                                 |
| SE       | referensperson                                                          |
| SI       | sponzor/državljan tretje države, ki zaprosi za združitev družine        |
| SK       | garant                                                                  |
| UK       | sponsor                                                                 |

بشكل عام، هو أي شخص أو كيان، يقوم بالتزام، أو وعد، أو تعهد (قانوني أو مالي أو شخصي) نيابة عن شخص آخر. في إطار لم شمل العائلة في الاتحاد الأوروبي، هو مواطن من بلد ثالث مقيم بصفة قانونية في دولة عضو يتقدم هو أو أفراد عائلته بطلب لم شمل العائلة.

## مصطلحات ذات صلة:

العائلة (فرد من أفراد العائلة)، المُعال.

## المصدر:

توجيه المجلس الأوروبي رقم CE/2003/86 الصادر في 22 أيلول / سبتمبر 2003 والمتعلق بالحق في لم شمل العائلة.

## ملاحظة للنسخة الإيطالية:

يُستخدم مصطلح المُعال، في إطار القانون الوطني بشكل أكثر تحديداً في نص القانون الموحد للهجرة (L. 1998/246) في إطار الدخول للبحث عن العمل. ولكن تم إلغاء هذه المؤسسة نتيجة للتعديلات التي أجراها المرسوم التشريعي رقم 189/2002 D.L. في إطار لم شمل العائلة، يُستخدم مصطلح مقدم الطلب.

## كوتونو (اتفاقية كوتونو)

|          |                          |
|----------|--------------------------|
| AT/DE/LU | Cotonou-Abkommen         |
| BE(NL)   | Cotonou Akkoord          |
| EE       | Cotonou leping           |
| ES       | Acuerdo de COTONOU       |
| FI       | Cotonoun sopimus         |
| FR/BE/LU | Accord de Cotonou        |
| GR       | Συμφωνία Κονονού         |
| HU       | Cotonou-i Egyezmény      |
| IE       | Comhaontú COTONOU        |
| IT       | Accordo di Cotonou       |
| LT       | Kotonu susitarimas       |
| LV       | Kotonū nolīgums          |
| MT       | Ftehim (il-) ta' Cotonou |
| NL       | Cotonou overeenkomst     |
| NO       | Cotonou-avtalen          |
| PL       | Porozumienie z Cotonou   |
| PT       | Acordo de Cotonou        |
| RO       | Acordul COTONOU          |
| SE       | Cotonou-avtalet          |
| SK       | Dohoda z Cotonou         |
| UK       | Cotonou Agreement        |

اتفاقية شراكة بين الدول الأعضاء في مجموعة دول أفريقيا والبحر الكاريبي والمحيط الهادي (ACP) والدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي، وقد أبرمت في 23 حزيران / جوان 2000 في مدينة كوتونو في بنين، ومن هنا تسميتها باتفاقية كوتونو أو اتفاقية الشراكة بين دول أفريقيا والبحر الكاريبي والمحيط الهادي ودول المجموعة الأوروبية (ACP-CE). يرمي الاتفاق إلى تشجيع التنمية الاقتصادية والثقافية والاجتماعية وتسهيل تطبيقها في دول أفريقيا والبحر الكاريبي والمحيط الهادي وإلى المساهمة في إرساء الأمن والسلام وبناء مناخ سياسي مستقر وديمقراطي.

### مصطلحات ذات صلة:

المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة.

### ملاحظات:

1. اتفاقية كوتونو اتفاقية دولية تتضمن مستجدات هامة وأهدافاً طموحة وتحترم في الوقت ذاته كل الاتفاقيات المختلفة المبرمة سابقاً بين دول أفريقيا والبحر الكاريبي والمحيط الهادي والمجموعة الأوروبية خلال خمس وعشرين سنة مضت من التعاون
2. تنص المادة رقم 13 من الاتفاقية على أنه "يجب أن تكون مسألة الهجرة محور حوار معمق يدور في إطار الشراكة بين دول أفريقيا والبحر الكاريبي والمحيط الهندي والاتحاد الأوروبي".

### المصدر:

اتفاقية شراكة كوتونو (2000).

## اللاجئون (إعادة توطين اللاجئين)

| AT/DE/LU | No usual translation                                         |
|----------|--------------------------------------------------------------|
| EE       | ümberasustatud pagulane                                      |
| ES       | refugiado por reasentamiento                                 |
| FI       | uudelleensijoitettava pakolainen                             |
| FR/BE/LU | réfugié dans le cadre d'un programme de réinstallation       |
| GR       | μετεγκατάσταση προσφύγων                                     |
| HU       | áttelepített (letelepített) menekült                         |
| IE       | dídeanaí athlonnaithe                                        |
| IT       | reinsediamento di rifugiati                                  |
| LT       | pabėgėlių perkėlimas                                         |
| LV       | pārvietotie bēgļi                                            |
| MT       | Risistemazzjoni għar-Rifuġjati                               |
| NL/BE    | hervestigingsvluchteling (NL Syn.: uitgenodigde vluchteling) |
| NO       | overføringsflyktning                                         |
| PL       | przesiedlenie uchodźców                                      |
| PT       | refugiado reinstalado                                        |
| RO       | refugiat relocat                                             |
| SI       | preseljeni begunec                                           |
| SK       | presídlenie utečenecov                                       |
| UK       | refugee (resettlement)                                       |

راجع حصّة نسبية (لاجئ ضمن حصّة نسبية).

مصطلحات ذات صلة:

إعادة التوطين.

ملاحظات:

يختلف استعمال المصطلح من دولة الى أخرى.

المصدر:

راجع لاجئ ضمن نظام الحصّة.

## اللاجئون (برنامج إعادة توطين اللاجئين)

|          |                                               |
|----------|-----------------------------------------------|
| AT/DE/LU | No usual translation                          |
| EE       | kwoodipagulane                                |
| ES       | Programa de reasentamiento de refugiados      |
| FI       | No translation                                |
| FR/BE/LU | réfugié dans le cadre d'un programme          |
| GR       | πρόγραμμα για πρόσφυγες                       |
| HU       | No translation                                |
| IE       | dídeanaí cláir                                |
| IT       | programma (di reinsediamento) per rifugiati   |
| LT       | pabėgėlių programa                            |
| LV       | bēgļu programma                               |
| MT       | Programm (ta' risistemazzjoni) għar-Rifugiati |
| NL/BE    | No translation                                |
| NO       | kvoteflyktning                                |
| PL       | Uchodźca (program)                            |
| PT       | programa de reinstalação                      |
| RO       | program de relocare                           |
| SI       | begunec v okviru programa preselitve          |
| SK       | utečenecký program                            |
| UK       | refugee (programme)                           |

يُستخدم في إطار الاتحاد الأوروبي مصطلح "الأشخاص الذين أُعيد توطينهم" للإشارة إلى رعايا البلدان الثالثة أو إلى الأشخاص عديمي الجنسية الذين يتم نقلهم من بلد ثالث لدولة عضو، بناءً على طلب إعادة توطين من المفوضية العليا للاجئين على أساس حاجتهم إلى الحماية الدولية. ويُسمح لهم في الدولة العضو بالإقامة بناءً على وضع من الأوضاع التالية:

(I) وضع اللاجئ بالمعنى المقصود في المادة 2 (د) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم 83/2004/CE، أو

(II) وضع يقدم نفس الحقوق والمزايا التي يوفرها وضع اللاجئ بموجب القانون الوطني وقانون الاتحاد الأوروبي.

### مرادف:

الحصة النسبية (لاجئ ضمن حصة نسبية).

### مصطلحات ذات صلة:

إعادة التوطين.

### ملاحظات:

1. وفقاً لمفاهيم قانونية مختلفة في دول أعضاء مختلفة، مثلما هو الحال في الولايات المتحدة الأمريكية، فإن هذا المصطلح، عند استخدامه، هو أقرب لأن يكون مرادفاً للاجئ ضمن نظام حصة لاجئين. لا يتم تطبيق هذا المصطلح في هولندا، ولا في ألمانيا التي تستخدم مصطلح إعادة التوطين أيضاً، بمعنى أن توطين اللاجئين يتم بناءً على طلب من المفوضية العليا للاجئين.
2. يختلف استعمال المصطلح من دولة إلى أخرى.

### المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة EMN استناداً إلى المادة 3 (1) (د) من قرار المفوضية الأوروبية رقم CE/2007/573 الصادر عن البرلمان الأوروبي والمجلس الأوروبي في 23 أيار / ماي 2007 القاضي بإنشاء الصندوق الأوروبي للاجئين للفترة 2008-2013 كجزء من البرنامج العام "التضامن" وإدارة تدفقات الهجرة والذي ألغى قرار المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/904. (إطار الاتحاد الأوروبي).

## اللاجئ

|          |             |
|----------|-------------|
| AT/DE/LU | Flüchtling  |
| BG       | Бежанец     |
| DK       | flygtning   |
| EE       | pagulane    |
| ES       | refugiado   |
| FI       | pakolainen  |
| FR/BE/LU | réfugié     |
| GR       | πρόσφυγας   |
| HU       | menekült    |
| IE       | dídeanaí    |
| IT       | rifugiato   |
| LT       | pabėgėlis   |
| LV       | bēglis      |
| MT       | Rifuġjat(a) |
| NL/BE    | vluchteling |
| NO       | flyktning   |
| PL       | uchodźca    |
| PT       | refugiado   |
| RO       | refugiat    |
| SE       | flykting    |
| SI       | begunec     |
| SK       | utečenec    |
| UK       | refugee     |

وفقاً لاتفاقية جنيف، هو ذلك الشخص الذي هو خارج بلد جنسيته، وبسبب خوف مبرر من التعرض للاضطهاد بدواعي العرق أو الدين، أو الجنسية أو الرأي السياسي، أو الانتماء إلى فئة اجتماعية معينة لا يستطيع الاستفادة من حماية ذلك البلد أو لا يرغب فيها. أو هو ذلك الشخص عديم الجنسية الذي، بحكم وجوده خارج بلد إقامته الاعتيادية السابق ولنفس الأسباب المذكورة أعلاه، غير قادر، بسبب ذلك الخوف، أو غير راغب في العودة إليه.

في إطار الاتحاد الأوروبي، هو أي مواطن من بلد ثالث أو أي شخص عديم الجنسية بالمعنى المقصود في المادة 1 (أعلاه) من اتفاقية جنيف سُمح له بالإقامة على هذا النحو في أراضي دولة عضو ولا تنطبق عليه المادة 12 (الاستبعاد) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83.

**مصطلحات أكثر شمولية:**  
المُهْجَر.

**مصطلحات ذات صلة:**  
اللجوء، النازح داخلياً.

**المصدر:**  
اتفاقية جنيف 1951.

المادة 2 (د) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 الصادر في 29 نيسان / أبريل 2004 والمتعلق بالمعايير الدنيا لمنح مواطني بلدان ثالثة أو أشخاص عديمي الجنسية صفة اللجوء أو أن يتم اعتبارهم أشخاصاً يحتاجون إلى الحماية الدولية والمتعلق أيضاً بالمعايير الدنيا لمضمون الحماية الممنوحة.

## اللاجئ (اعتراف جماعي بوضع اللاجئ)

|          |                                                                                                     |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Gruppenfeststellung der Flüchtlingseigenschaft                                                      |
| BE(NL)   | groepsgebonden erkenning van de vluchtelingenstatus                                                 |
| EE       | pagulasseisundi määratlemine                                                                        |
| ES       | determinación colectiva de la condición de refugiado                                                |
| FI       | pakolaisaseman ryhmämäärittäminen                                                                   |
| FR/BE/LU | détermination collective du statut de réfugié                                                       |
| GR       | Ομάδα για τον καθορισμό του καθεστώτος του πρόσφυγα                                                 |
| HU       | we do not use this term, it could be translated as "csopartos elismerés menekültként"               |
| IE       | stádas dídeanaí a chinneadh mar ghrúpa                                                              |
| IT       | riconoscimento collettivo dello status di rifugiato                                                 |
| LT       | pabėgėlio statusas (suteikiamas grupei)                                                             |
| LV       | bēgļa statusa noteikšana grupai                                                                     |
| MT       | Status ta' Rifugjat (Għarfien Kollektiv tiegħu)                                                     |
| NL       | vaststelling van prima facie vluchtelingschap (Syn.: vaststelling van vluchtelingschap zonder meer) |
| NO       | gruppeavgjørelse av flyktningstatus                                                                 |
| PL       | czynnik determinujący nadanie statusu uchodźcy                                                      |
| PT       | determinação colectiva do estatuto de refugiado (refugiados prima facie)                            |
| RO       | determinarea statutului de refugiat în cazul unui grup                                              |
| SI       | ugotavljanje pogojev skupine oseb za pridobitev statusa beguncev                                    |
| SK       | skupinové určenie štatútu utečenca                                                                  |
| UK       | refugee status (group determination of)                                                             |

إجراء يُعتبر بموجبه جميع الأشخاص الذين يشكلون جزءاً من تدفق واسع النطاق لاجئين ظاهرياً. يضمن هذا الاعتراف الجماعي استيفاء احتياجاتهم للحماية والمساعدة دون تحديد مسبق لوضع الفرد.

### مصطلحات ذات صلة:

اللاجئ ظاهرياً، الاضطهاد (الاضطهاد الجماعي)، اللاجئ (سحب وضع اللاجئ).

### ملاحظات:

يحدد وضع اللاجئ عادة على أساس فردي، ولكن كثيراً ما تنشأ حالات يُشرد فيها عدد كبير من السكان في ظل ظروف تشير إلى أنه يمكن اعتبار معظم أفراد السكان لاجئين بشكل فردي وفي مثل هذه الحالات، تكون الحاجة إلى توفير الحماية والمساعدة عاجلة للغاية. وقد لا يكون من الممكن لأسباب عملية بحتة إجراء تحديد فردي لوضع اللاجئ لكل فرد من السكان. لذلك يتم اللجوء إلى ما يُسمى باعتارف جماعي بوضع اللاجئ، حيث يعتبر كل فرد من المجموعة المعنية لاجئاً ظاهرياً (في حالة عدم وجود دليل ينقض ذلك). و بعبارة أخرى، فإن الافتراض هو أن يُعتبر أفراد المجموعة المعنية لاجئين في حاجة إلى حماية.

### المصدر:

القاموس الدولي لمصطلحات اللاجئ بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

دليل المفوضية الدولية للاجئين الخاص بإعادة التوطين، الفقرة 3.5 بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

**اللاجئ (سحب وضع اللاجئ)**

|          |                                                    |
|----------|----------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Entziehung/Aberkennung der Flüchtlingsseigenschaft |
| EE       | pagulasseisundi kehtetuks tunnistamine             |
| ES       | estatuto de refugiado (retirada del)               |
| FI       | pakolaisaseman peruuttaminen                       |
| FR/BE/LU | retrait du statut de réfugié                       |
| GR       | ανάκληση καθεστώτος πρόσφυγα                       |
| HU       | menekült státusz visszavonása                      |
| IE       | stádas dídeanaí a aistarraingt                     |
| IT       | revoca dello status di rifugiato                   |
| LT       | pabėgėlio statuso panaikinimas                     |
| LV       | bēgļa statusa atņemšana                            |
| MT       | Status ta' Rifugjat (Revoka/ Irtirar tiegħu)       |
| NL/BE    | intrekking van vluchtelingenstatus                 |
| NO       | tilbaketrekking av flyktningstatus                 |
| PL       | cofnięcie statusu uchodźcy                         |
| PT       | retirada do estatuto de refugiado                  |
| RO       | retragerea statutului de refugiat                  |
| SE       | återkallande av flyktningstatus                    |
| SI       | preklic statusa begunca                            |
| SK       | odňatie štatútu utečenca                           |
| UK       | refugee status (withdrawal of)                     |

في إطار الاتحاد الأوروبي، هو قرار سلطة مختصة بإلغاء أو إنهاء أو رفض تجديد وضع اللاجئ لشخص ما في حالات عديدة نصّت عليها اتفاقية جنيف، أو عند التحريف أو الإغفال للحقائق، بما في ذلك استخدام الوثائق الزائفة، التي كانت حاسمة في منح وضع اللاجئ، أو إذا كان الشخص المعني قد أُدين بحكم باتّ في جريمة بالغة الخطورة، مما يشكل خطراً على المجتمع في إحدى الدول الأعضاء.

**مصطلحات ذات صلة:**

اللاجئ (وضع اللاجئ)، اللاجئ (اعتراف جماعي بوضع اللاجئ).

**المصدر:**

المادة 14 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 الصادر في 29 نيسان / أبريل 2004 المتعلق بالمعايير الدنيا لمنح مواطني بلد ثالث أو أشخاص عديمي الجنسية صفة اللجوء أو أن يتم اعتبارهم أشخاصاً يحتاجون إلى الحماية الدولية والمتعلق أيضاً بالمعايير الدنيا لمضمون الحماية الممنوحة.

**اللاجئ (سلطة تقرير اللجوء)**

|          |                                                                                                                                                                 |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Asylbehörde                                                                                                                                                     |
| DK       | besluttende myndighed                                                                                                                                           |
| EE       | tuvastav asutus                                                                                                                                                 |
| ES       | autoridad decisoria de asilo                                                                                                                                    |
| FI       | määrittävä turvapaikkaviranomainen                                                                                                                              |
| FR/BE/LU | autorité responsable de la détermination des demandes d'asile (BE, FR); autorité responsable de la détermination des demandes de protection internationale (LU) |
| GR       | αποφαινόμενη αρχή για το καθεστώς του πρόσφυγα                                                                                                                  |
| HU       | menedékjog iránti kérelem elbírálásáért felelős hatóság                                                                                                         |
| IE       | údarás a chinneann iarratais ar thearmann                                                                                                                       |
| IT       | Autorità responsabile per il riconoscimento dello status di rifugiato                                                                                           |
| LT       | už prieglobsčio prašymo nagrinėjimą atsakinga institucija                                                                                                       |
| LV       | atbildīgā iestāde par patvēruma pieteikuma izskatīšanu                                                                                                          |
| MT       | Awtorità għat-Tehid ta' Deciżjonijiet dwar l-Ażil                                                                                                               |
| NL/BE    | asielbeslissingsautoriteit (BE: syn.: asielinstantie)                                                                                                           |
| NO       | asylmyndighet/besluttende myndighet i asylsaker                                                                                                                 |
| PL       | organ rozpatrujący wnioszek o nadanie statusu uchodźcy                                                                                                          |
| PT       | autoridade responsável pela decisão (asilo)                                                                                                                     |
| RO       | autoritatea responsabilă cu examinarea cererii de azil                                                                                                          |
| SE       | beslutande myndighet för att pröva asylansökningar                                                                                                              |
| SI       | organ pristojen za azilni postopek                                                                                                                              |
| SK       | rozhodujúci orgán zodpovedný za preskúmanie žiadosti o (udelenie) azyl(u)                                                                                       |
| UK       | determining asylum authority                                                                                                                                    |

في إطار اللجوء، أي هيئة شبه قضائية أو إدارية في الدولة العضو مسؤولة عن فحص طلبات اللجوء ولها اختصاص اتخاذ القرارات الابتدائية في مثل هذه الحالات، مع مراعاة الملحق الأول لتوجيه المفوضية الأوروبية CE/2005/85.

**المصدر:**

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2005/85 الصادر عن مجلس الاتحاد في 1 كانون الأول / ديسمبر 2005 لوضع المعايير الدنيا للأجراءات المطبقة في الدول الاعضاء من أجل الاعتراف بصفة لاجئ وإلغائها.

**(اللاجئ (لاجئ بحكم الأمر الواقع)**

|          |                                                |
|----------|------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | De-facto-Flüchtling                            |
| DK       | de facto-flygtning                             |
| EE       | de facto pagulane                              |
| ES       | refugiado de facto                             |
| FI       | tosiasiallinen pakolainen/de facto -pakolainen |
| FR/BE/LU | réfugié de facto                               |
| GR       | de facto πρόσφυγας                             |
| HU       | de facto menekült                              |
| IE       | dídeanaí de facto                              |
| IT       | rifugiato de facto                             |
| LT       | pabėgėlis (de facto)                           |
| LV       | de facto bēglis                                |
| MT       | Rifugjat/a (de facto)                          |
| NL/BE    | de facto vluchteling                           |
| NO       | flyktning (de facto)                           |
| PL       | uchodźca de facto                              |
| PT       | refugiado de facto                             |
| RO       | refugiat de facto                              |
| SI       | dejanski (de facto) begunec                    |
| SK       | utečenec (de facto)                            |
| UK       | refugee (de facto)                             |

شخص غير معترف به كلاجئ (بالمعنى المقصود في المادة 1 من اتفاقية وبروتوكول جنيف) ولكنه غير قادر على العودة إلى بلده الأصلي أو غير راغب في ذلك لأسباب سياسية أو عرقية أو دينية أو أسباب وجيهة أخرى.

**مصطلحات ذات صلة:**

الحماية ثانوية (الأشخاص المؤهلون للحصول على الحماية الثانوية)، الحماية إنسانية، النازح داخلياً.

**ملاحظات:**

لم يتم تعريف هذا المصطلح من الناحية القانونية في الدول الأعضاء. يُشير هذا المصطلح في ألمانيا إلى اللاجئ الذي لم يتقدم بطلب في اللجوء أو ذلك الذي كان طلبه غير قابل للاستئناف أو تم رفضه. ومع ذلك، يتم تعليق إجراء إبعاده، لأن حياته أو جسده أو حريته في خطر محقق. وهكذا وعلى أساس القانون الإنساني، يُقبل وجودهم في البلد المضيف.

**المصدر:**

توصيات مجلس أوروبا 773 (1976).

## اللاجئ (اللاجئ من حرب أهلية)

|          |                                        |
|----------|----------------------------------------|
| AT/DE/LU | (Bürger-)Kriegsflüchtling              |
| EE       | sõjapõgenik                            |
| ES       | refugiado por conflictos bélicos       |
| FI       | ([sisällis]sota)pakolainen             |
| FR/BE/LU | réfugié de guerre civile               |
| GR       | πρόσφυγας εμφυλίου πολέμου             |
| HU       | (polgár) háborús menekült              |
| IE       | dídeanaí cogaidh shibhialta            |
| IT       | rifugiato a causa di una guerra civile |
| LT       | pabėgėlis (dėl pilietinio karo)        |
| LV       | (pilsoņu) kara bēglis                  |
| MT       | Rifuġjat(a) minħabba Gwerra (Ċivili)   |
| NL/BE    | [burger]oorlogsvluchteling             |
| NO       | ([borger]krigs)flyktning               |
| PL       | uchodźca wojenny                       |
| PT       | refugiados de guerra                   |
| RO       | refugiat de război                     |
| SE       | krigsflyktning                         |
| SI       | begunec zaradi državljanske vojne      |
| SK       | utečenec z dôvodu [občianskej] vojny   |
| UK       | refugee ([civil] war)                  |

لم يعد هذا المصطلح متداولاً حالياً.  
الشخص الذي يترك بلاده هرباً من آثار النزاعات المسلحة (الآثار المباشرة للقتال وهجمات القوات المقاتلة، والتشرد وما إلى ذلك).

### مصطلحات ذات صلة:

الحماية الثانوية (لشخص واحد)، الحماية المؤقتة (لمجموعة أشخاص)، النازح.

### ملاحظات:

1. وفقاً لمجموع تشريعات الاتحاد الأوروبي (وخاصة توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83)، يمكن لمثل هذا الشخص أن يُمنح وضع اللاجئ أو وضع الحماية الثانوية، وذلك حسب الأسس التي يستند عليها مطلبه (أي اعتماداً على ما إذا كان قد اضطر للمغادرة نتيجة لخوف من اضطهاد، له أساس في اتفاقية جنيف، أو من ضرر جسيم جراء العنف العشوائي).
2. وفقاً لتوجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2001/55، قد يكون المشردون مؤهلين أيضاً للحصول على الحماية المؤقتة عندما تتفق أعداد كبيرة منهم إلى الاتحاد الأوروبي.

### المصدر:

راجع التعريفات التالية: لاجئ، شخص مؤهل للحماية الثانوية، الحماية المؤقتة.

## اللاجئ (وضع اللاجئ)

|          |                       |
|----------|-----------------------|
| AT/DE/LU | Flüchtlingsstatus     |
| BG       | Статут на бежанец     |
| EE       | pagulasseisund        |
| ES       | estatuto de refugiado |
| FI       | pakolaisasema         |
| FR/BE/LU | statut de réfugié     |
| GR       | καθεστώς πρόσφυγα     |
| HU       | menekült státusz      |
| IE       | stádas dídeanaí       |
| IT       | status di rifugiato   |
| LT       | pabėgėlio statusas    |
| LV       | bēgļa statuss         |
| MT       | Status ta' Rifuġjat   |
| NL/BE    | vluchtelingenstatus   |
| NO       | flyktningstatus       |
| PL       | status uchodźcy       |
| PT       | estatuto de refugiado |
| RO       | statutul de refugiat  |
| SE       | flyktningstatus       |
| SI       | status begunca        |
| SK       | štatút utečenca       |
| UK       | refugee status        |

الاعتراف من قبل دولة عضو بمواطن من بلد ثالث أو بشخص عديم الجنسية كلاجئ.

### مصطلحات ذات صلة:

اللاجئ حسب اتفاقية جنيف، الحماية الدولية، اللاجئ (اعتراف جماعي بوضع اللاجئ)، اللاجئ (سحب وضع اللاجئ).

### المصدر:

المادة 2 (د) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 الصادر في 29 نيسان / أبريل 2004 المتعلق بالمعايير الدنيا لمنح مواطني بلدان ثالثة أو أشخاص عديمي الجنسية صفة اللجوء أو أن يتم اعتبارهم أشخاصاً يحتاجون إلى الحماية الدولية والمتعلق أيضاً بالمعايير الدنيا لمضمون الحماية الممنوحة.

## اللاجئ حسب اتفاقية جنيف

|          |                                                                                |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Konventionsflüchtling                                                          |
| EE       | konventsioonipagulane                                                          |
| ES       | refugiado (en términos de la Convención de Ginebra)                            |
| FI       | yleissopimuksen mukainen pakolainen                                            |
| FR/BE/LU | réfugié au sens de la Convention de Genève                                     |
| GR       | πρόσφυγας (σύμφωνα με την συνθήκη της Γενεύης)                                 |
| HU       | konvenció menekült                                                             |
| IE       | dídeanaí coinbhinsiúin                                                         |
| IT       | rifugiato ex Convenzione                                                       |
| LT       | pabėgėlis (pagal konvenciją)                                                   |
| LV       | konvencijas bēglis                                                             |
| MT       | Rifuġjat(a) skont il-Konvenzjoni ta' Ġinevra                                   |
| NL/BE    | verdragsvluchteling                                                            |
| NO       | konvensjonsflyktning                                                           |
| PL       | uchodźca konwencyjny                                                           |
| PT       | refugiado (na acepção da Convenção de Genebra de 1951 relativa aos refugiados) |
| RO       | refugiat în baza convenției de la Geneva                                       |
| SE       | konventionsflykting                                                            |
| SI       | begunec po Ženevski konvenciji                                                 |
| SK       | utečenec podľa dohovoru                                                        |
| UK       | refugee (convention)                                                           |

شخص معترف به كلاجئ من قبل الدول بموجب المعايير الواردة في المادة 1 من اتفاقية جنيف، ويحق له التمتع بمجموعة متنوعة من الحقوق المنصوص عليها في تلك الاتفاقية.

مرادف:

اللاجئ المعترف به.

مصطلحات ذات صلة:

اللاجئ (وضع اللاجئ).

المصدر:

القاموس الدولي لمصطلحات اللاجئ بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

## اللاجئ حسب معايير الأمم المتحدة

|          |                                   |
|----------|-----------------------------------|
| AT/DE/LU | Mandatsflüchtling                 |
| EE       | mandaadipagulane                  |
| ES       | refugiado (bajo mandato)          |
| FI       | mandaattapakolainen               |
| FR/BE/LU | réfugié relevant du mandat du HCR |
| GR       | πρόσφυγας εντολής                 |
| HU       | mandátumos menekült               |
| IE       | dídeanaí mandáide                 |
| IT       | rifugiato ex Mandato              |
| LT       | pabėgėlis pagal mandatą           |
| LV       | mandāta bēglis                    |
| MT       | Rifuġjat/a (b'Digriet/b'Mandat)   |
| NL/BE    | mandaatvluchteling                |
| NO       | overføringsflyktning              |
| PL       | uchodźca mandatowy                |
| PT       | refugiados (Mandato)              |
| RO       | refugiat sub mandat               |
| SI       | mandatni begunec                  |
| SK       | mandátny utečenec                 |
| UK       | refugee (mandate)                 |

هو شخص مستوفٍ لمعايير نظام المفوضية العليا لشؤون اللاجئين ومؤهل لحماية الأمم المتحدة التي يقدمها المفوض السامي، بغض النظر عن ما إذا كان في بلد مشارك في اتفاقية وبروتوكول جنيف، و بغض النظر أيضاً عما إذا تم الاعتراف به من قبل البلد المضيف كلاجئ بموجب هذه الاتفاقيات.

المصدر:

معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة.

## اللاجئ ظاهرياً

|          |                               |
|----------|-------------------------------|
| AT/DE/LU | Prima-Facie Flüchtling        |
| EE       | prima facie pagulane          |
| ES       | refugiado (prima facie)       |
| FI       | prima facie -pakolainen       |
| FR/BE/LU | réfugié prima facie           |
| GR       | εκ πρώτης όψεως πρόσφυγας     |
| HU       | prima facie elismert menekült |
| IE       | dídeanaí (prima facie)        |
| IT       | rifugiato prima facie         |
| LT       | pabėgėlis (prima facie)       |
| LV       | prima facie bēglis            |
| MT       | Rifuġjat/a (prima facie)      |
| NL/BE    | prima facie vluchteling       |
| NO       | flyktning (prime facia)       |
| PL       | uchodźca prima facie          |
| PT       | refugiados prima facie        |
| RO       | refugiat prima facie          |
| SE       | prima facie-flyktning         |
| SI       | begunec prima facie           |
| SK       | utečenec prima facie          |
| UK       | refugee (prima facie)         |

شخص معترف به كلاجئ، من قبل دولة ما أو من قبل المفوضية العليا لشؤون اللاجئين، على أساس معايير موضوعية تتعلق بالأوضاع في بلده الأصلي، التي تبرر افتراض أنه مستوفٍ لمعايير تعريف اللاجئ الجاري به العمل.

مصطلحات ذات صلة:

الاضطهاد (الاضطهاد الجماعي)، اللاجئ (اعتراف جماعي بوضع اللاجئ).

ملاحظات:

هذا المصطلح قليل الاستعمال ويشير إلى مفهوم نظري. ولذلك أضيف هنا لغرض تحقيق الشمول والاكتمال.

المصدر:

معجم بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

## اللاجئ العالق في المدار

| AT/DE/LU | No usual translation                         |
|----------|----------------------------------------------|
| ES       | refugiados en órbita                         |
| FI       | kiertävä pakolainen                          |
| FR/BE/LU | réfugié en orbite                            |
| GR       | πρόσφυγας σε τροχιά                          |
| HU       | <i>we do not make use of this expression</i> |
| IE       | dídeanaí ag fithisiú                         |
| IT       | rifugiato in orbita                          |
| LT       | pabėgėlis orbitoje                           |
| LV       | "riņķojošs" bēglis                           |
| MT       | Rifuġjat(a) f'orbita/f'limbu                 |
| NL/BE    | vluchteling in orbit                         |
| NO       | videresendt asylsøker                        |
| PL       | uchodźca na orbicie/refugee in orbit         |
| PT       | requerentes de asilo em orbita               |
| RO       | refugiat pe orbită                           |
| SE       | "refugee in orbit"                           |
| SI       | tavajoči begunec                             |
| SK       | utečenec v pohybe/refugee in orbit           |
| UK       | refugee in orbit                             |

هو اللاجئ الذي، وإن لم تتم إعادته إلى بلد قد يتم اضطهاده فيه، يُرفض طلب لجوئه أو يستحيل العثور على دولة مستعدة لدراسة طلبه، فيتنقل من بلد إلى آخر في بحث دائم عن اللجوء.

### ملاحظات:

استخدام هذا المصطلح قليل حالياً في الاتحاد الأوروبي ويُضاف هنا من أجل تحقيق الشمول والاكتمال. ولكنه كان مستخدماً قبل دخول نظام دبلن حيز التنفيذ.

### المصدر:

القاموس الثولي لمصطلحات اللاجئ بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

## اللاجئ على عين المكان

|          |                                                                                                                |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Flüchtling sur place                                                                                           |
| EE       | sur place pagulane                                                                                             |
| ES       | refugiado sobrevenido                                                                                          |
| FI       | sur place - pakolainen                                                                                         |
| FR/BE/LU | réfugié sur place                                                                                              |
| GR       | επί τόπου                                                                                                      |
| HU       | sur place menekült                                                                                             |
| IE       | dídeanaí sur place                                                                                             |
| IT       | rifugiato sur place                                                                                            |
| LT       | pabėgėlis sur place                                                                                            |
| LV       | bēglis sur place                                                                                               |
| MT       | Rifuġjat(a) sur place                                                                                          |
| NL/BE    | vluchteling 'sur place' (NL syn.:<br>réfugié sur place; BE syn.:<br>vluchteling in loco, réfugié sur<br>place) |
| NO       | flyktning på stedet/flyktning<br>"sur place"                                                                   |
| PL       | uchodźca sur place/uchodźca<br>na miejscu                                                                      |
| PT       | refugiados sur place                                                                                           |
| RO       | refugiat sur place                                                                                             |
| SE       | flyktning "sur place"                                                                                          |
| SI       | begunec sur place                                                                                              |
| SK       | utečenec na mieste                                                                                             |
| UK       | refugee sur place                                                                                              |

في إطار الاتحاد الأوروبي، هو شخص تمّ منحه صفة لاجئ على أساس حاجته للحماية الدولية التي نشأت على عين المكان، أي بسبب أحداث وقعت منذ مغادرته البلد الأصلي. على الصعيد العالمي، هو شخص لم يكن لاجئاً عند مغادرة بلده الأصلي، ولكنه أصبح لاجئاً بعد ذلك، خوفاً من التعرض للاضطهاد في وقت لاحق.

## ملاحظات:

أسباب موضوعية لطلب اللجوء نشأت بعد مغادرة مقدّم الطلب لبلده الأصلي.

## ملاحظات:

قد يخاف اللاجئ على عين المكان من الاضطهاد بسبب حدوث انقلاب عسكري في بلده، أو بسبب وضع أو تكثيف سياسات قمعية أو اضطهادية بعد مغادرته. ويمكن لطلب من هذا النوع أن ينبني على أنشطة سياسية حسنة النية، قام بها في بلد الإقامة أو الملجأ.

## المصدر:

المادة 5 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 الصادر في 29 نيسان / أبريل 2004 المتعلق بالمعايير الدنيا لمنح مواطني بلدان ثالثة أو أشخاص عديمي الجنسية صفة اللجوء أو أن يتم اعتبارهم أشخاصاً يحتاجون إلى الحماية الدولية والمتعلق أيضاً بالمعايير الدنيا لمضمون الحماية الممنوحة.

## المصدر:

القاموس الدولي لمصطلحات اللاجئ بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

## لاجئ في حالة عبور

|          |                               |
|----------|-------------------------------|
| AT/DE/LU | No usual translation          |
| ES       | refugiado en tránsito         |
| FI       | kauttakulkupakolainen         |
| FR/BE/LU | réfugié en transit            |
| GR       | πρόσφυγας σε ζώνη διέλευσης   |
| HU       | we do not use this expression |
| IE       | dídeanaí idirthuais           |
| IT       | rifugiato in transit          |
| LT       | tranzitinis pabėgėlis         |
| LV       | tranzitbēglis                 |
| MT       | Rifuġjat(a) fi tranzitu       |
| NL/BE    | vluchteling in transit        |
| NO       | flyktning i transitt          |
| PL       | uchodźca w tranzycie          |
| PT       | refugiados em trânsito        |
| RO       | refugiat în tranzit           |
| SI       | tranzitni begunec             |
| SK       | tranzitujúci utečenec         |
| UK       | refugee in transit            |

لاجئ يتم قبوله مؤقتاً على أراضي دولة ما بشرط أن تتم إعادة توطينه في مكان آخر.

## ملاحظات:

قليلاً ما يتم استخدام هذا المصطلح حالياً في الاتحاد الأوروبي ويُضاف هنا من أجل تحقيق الشمول والاكتمال. يجب أن لا يتم الخلط بين هذا المصطلح واللاجئين الذين يقيمون في منطقة العبور داخل المطار.

## المصدر:

القاموس الدولي لمصطلحات اللاجئ بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

## اللاجئ لأسباب اقتصادية

|          |                                        |
|----------|----------------------------------------|
| AT/DE/LU | Wirtschaftsflüchtling                  |
| BG       | Бежанец (икономически)                 |
| EE       | majanduspagulane                       |
| ES       | refugiado económico                    |
| FI       | talouspakolainen                       |
| FR/BE/LU | réfugié économique                     |
| GR       | οικονομικός πρόσφυγας                  |
| HU       | gazdasági menekült                     |
| IE       | dídeanaí eacnamaíoch                   |
| IT       | rifugiato per motivi economici         |
| LT       | pabėgėlis (ekonominis)                 |
| LV       | ekonomiskais bēglis                    |
| MT       | Rifuġjat/a (għal Raġunijiet Ekonomici) |
| NL/BE    | economische vluchteling                |
| NO       | økonomisk flyktning                    |
| PL       | uchodźca ekonomiczny                   |
| PT       | refugiado económico                    |
| RO       | refugiat economic                      |
| SI       | ekonomski begunec                      |
| SK       | ekonomický utečenec                    |
| UK       | refugee (economic)                     |

كثيراً ما يُساء استخدام هذا المصطلح، وبالتالي يجب تجنب استخدامه. هو مهاجر لأسباب اقتصادية وليس لاجئاً بالمعنى القانوني الدقيق الوارد في اتفاقية جنيف.

المصدر:

راجع "مهاجر لأسباب اقتصادية".

## اللاجئ لأسباب بيئية

|          |                                                 |                                                                                                       |
|----------|-------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Umweltflüchtling                                | شخص خضع للهجرة القسرية نتيجة لأسباب بيئية تحديداً، لا سيما فقدان الأراضي وتدهورها، والكوارث الطبيعية. |
| EE       | keskkondlikel põhjustel pagulane                | مصطلحات أكثر شمولية:                                                                                  |
| ES       | refugiado medioambiental                        | المُهَجَّر.                                                                                           |
| FI       | ympäristöpakolainen                             | ملاحظات:                                                                                              |
| FR/BE/LU | réfugié environnemental                         | 1. يجب استخدام مصطلح النازح لأسباب بيئية.                                                             |
| GR       | περιβαλλοντικός πρόσφυγας                       | 2. مثلما هو الحال لمصطلح لاجئ لأسباب اقتصادية، اللاجئ                                                 |
| HU       | klímafenekült                                   | لأسباب بيئية ليس لاجئاً بالمعنى القانوني الدقيق الوارد في اتفاقية جنيف.                               |
| IE       | dídeanaí mar gheall ar an timpeallacht nádúrtha | المصدر:                                                                                               |
| IT       | rifugiato per motivi ambientali                 | تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة                                                    |
| LT       | pabėgėlis (dėl ekologinių priežasčių)           | (EMN) استناداً إلى مصطلح "الهجرة القسرية" وأيضاً التعريف                                              |
| LV       | vides faktoru bēglis                            | الوارد في معجم المصطلحات الإحصائية بإشراف منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي .               |
| MT       | Rifugjat/a (għal Raġunijiet Ambjentali)         |                                                                                                       |
| NL/BE    | milieuvluchteling                               |                                                                                                       |
| NO       | miljøflyktning                                  |                                                                                                       |
| PL       | uchodźca z przyczyn natury środowiskowej        |                                                                                                       |
| PT       | refugiado ambiental                             |                                                                                                       |
| RO       | refugiat din cauza mediului ambiant             |                                                                                                       |
| SE       | flykting (på grund av miljökatastrof)           |                                                                                                       |
| SI       | ekološki begunec                                |                                                                                                       |
| SK       | utečenec z dôvodov zmien životného prostredia   |                                                                                                       |
| UK       | refugee (environmental)                         |                                                                                                       |

## اللاجئ النظامي قبل اتفاقية جنيف 1951

|          |                                                                             |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | statutärer Flüchtling                                                       |
| EE       | statuudipagulane                                                            |
| ES       | refugiado bajo instrumentos anteriores a la Convención de 1951              |
| FI       | pakolaisaseman saanut henkilö/ sääntömääräinen pakolainen                   |
| FR/BE/LU | réfugié statuaire                                                           |
| GR       | πρόσφυγας σύμφωνα με το νόμο                                                |
| HU       | történelmi menekült                                                         |
| IE       | dídeanaí reachtúil                                                          |
| IT       | rifugiato titolare dello status prima della Convenzione di Ginevra del 1951 |
| LT       | pabėgėlis pagal susitarimus                                                 |
| LV       | statūtu bēglis                                                              |
| MT       | Rifugjat (Statutarju)                                                       |
| NL/BE    | erkende vluchteling                                                         |
| NO       | statuttflyktning                                                            |
| PL       | uchodźca statutowy                                                          |
| PT       | refugiados estatutários                                                     |
| RO       | refugiat statutar                                                           |
| SE       | konventionsflykting                                                         |
| SI       | statusni begunec                                                            |
| SK       | štatutárny utečenec                                                         |
| UK       | refugee (statutory)                                                         |

هو شخص يُعتبر لاجئاً (وفقاً لمعايير البند 1A (I) من اتفاقية جنيف 1951) وهذه الاتفاقيات هي: الترتيبات المتعلقة باللاجئين الأرمن والروس الصادرة في 12 أيار / ماي 1926، والترتيب المتعلقة باللاجئين الأتراك والأشوريين الصادر في 30 حزيران / جوان 1928، واتفاقيتي 28 تشرين الأول / أكتوبر 1933 و 10 شباط / فيفري 1938، والبروتوكول المؤرخ في 14 أيلول / سبتمبر 1939 ودستور المنظمة الدولية للاجئين. واللاجئون النظاميون هم أيضاً جميع الأشخاص الذين تم الاعتراف بهم كلاجئين من قبل المنظمة الدولية للاجئين السابقة خلال فترة نشاطها.

### ملاحظات:

هذا المصطلح غير دارج الاستعمال اليوم ويُضاف هنا لتحقيق الشمول والتمام. لا يزال يُستخدم في أنشطة المفوضية المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

### المصدر:

القاموس الدولي لمصطلحات اللاجئ بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

## اللجنة الاستراتيجية للهجرة والحدود واللجوء (SCIFA)

|          |                                                                                                                                                    |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Strategisches Komitee für Einwanderungs-, Grenz- und Asylfragen (SCIFA)                                                                            |
| EE       | SCIFA                                                                                                                                              |
| ES       | SCIFA                                                                                                                                              |
| FI       | Maahanmuutto-, raja- ja turvapaikka-asioiden strateginen komitea (SCIFA)                                                                           |
| FR/BE/LU | Comité stratégique sur l'immigration, les frontières et l'asile (CSIFA)                                                                            |
| GR       | Στρατηγική Επιτροπή για τη Μετανάστευση, τα Σύνορα και το Άσυλο                                                                                    |
| HU       | Bevándorlással, Határokkal és Menekültüggyel Foglalkozó Stratégiai Bizottság                                                                       |
| IE       | Coiste Straitéiseach um Inimirce, Imeallchríocha agus Thearmann (SCIFA)                                                                            |
| IT       | Comitato Strategico in materia di Immigrazione, Frontiere e Asilo (SCIFA)                                                                          |
| LT       | Imigracijos, sienų ir prieglobsčio strateginis komitetas                                                                                           |
| LV       | Stratēģiskā imigrācijas, robežu un patvēruma komiteja                                                                                              |
| MT       | Kumitat Strategiku dwar l-Immigrazzjoni, il-Fruntieri u l-Azil (SCIFA)                                                                             |
| NL/BE    | Strategisch Comité immigratie, grenzen en asiel (SCIFA)                                                                                            |
| NO       | den strategiske komiteen for innvandring, grensespørsmål og asyl (SCIFA-komiteen)/Strategic Committee on Immigration, Frontiers and Asylum (SCIFA) |
| PL       | Strategiczny Komitet ds. Imigracji, Granic i Azylu (SCIFA)                                                                                         |
| PT       | Comité Estratégico Imigração, Fronteiras e Asilo (CEIFA)                                                                                           |
| RO       | Comitetul Strategic pentru Imigrație, Frontiere și Azil (SCIFA)                                                                                    |
| SE       | Strategiska kommittén för invandring, gränser och asyl (SCIFA)                                                                                     |
| SI       | Strateški odbor za priseljevanje, meje in azil (SCIFA)                                                                                             |
| SK       | Strategický výbor pre prisťahovalectvo, hranice a azyl (SCIFA)                                                                                     |
| UK       | Strategic Committee on Immigration, Frontiers and Asylum (SCIFA)                                                                                   |

منتدى لتبادل المعلومات بين الدول الأعضاء في مجالات الهجرة واللجوء والحدود من أجل تنفيذ نهج استراتيجي للاتحاد الأوروبي حول المسائل المتعلقة بالهجرة واللجوء والحدود.

### مصطلحات ذات صلة:

لجنة المادة 36، فريق عمل رفيع المستوى في ميدان اللجوء والهجرة.

### ملاحظات:

1. مهام هذه اللجنة، التي تتألف من كبار المسؤولين، هي إصدار المبادئ التوجيهية الاستراتيجية في المسائل المتعلقة بالحدود والهجرة واللجوء، لمعالجة المسائل الناشئة عن المواد 77 إلى 80 من معاهدة إنشاء المجموعة الأوروبية (TCE) بغية توحيدها، وعند الاقتضاء حل إشكالاتها وأيضاً للإسهام القيم في مناقشات لجنة الممثلين الدائمين في الاتحاد الأوروبي COREPER.

2. يمكن للجنة الاستراتيجية للهجرة والحدود واللجوء SCIFA إنشاء فريق أو فرق عمل (على سبيل المثال الفريق العامل المعني بالهجرة والطرء) للنظر التفصيلي في مقترحات محددة قدمتها المفوضية الأوروبية. يقدم هذا الفريق العامل تقريراً عن النتائج إلى لجنة SCIFA.

3. وبالمثل، تقدم لجنة SCIFA استنتاجاتها للجنة الممثلين الدائمين في الاتحاد الأوروبي COREPER، وبعد ذلك يتم النظر فيها من قبل مجلس العدل والشؤون الداخلية.

### المصدر:

وثيقة المجلس الأوروبي 06/7123.

## لجنة المادة 36 من معاهدة الاتحاد الأوروبي

|          |                                                                |
|----------|----------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Artikel 36-Komitee                                             |
| EE       | artikli 36 komitee                                             |
| ES       | comité del artículo 36 (CATS)                                  |
| FI       | Artikla 36 -komitea                                            |
| FR/BE/LU | Comité de l'article 36 du Traité sur l'Union européenne (CATS) |
| GR       | Επιτροπή του άρθρου 36                                         |
| HU       | 36. cikk szerinti bizottság                                    |
| IE       | Coiste Airteagal 36                                            |
| IT       | Comitato Articolo 36                                           |
| LT       | 36 straipsnio komitetas                                        |
| LV       | 36. panta komiteja                                             |
| MT       | Kumitat (il-) Artiklu 36                                       |
| NL/BE    | Comité van artikel 36 EU Verdrag                               |
| NO       | Artikkel 36-komiteen                                           |
| PL       | Komitet art.36                                                 |
| PT       | comité do art. 36                                              |
| RO       | Comitetul art. 36                                              |
| SE       | Artikel 36-kommittén                                           |
| SI       | odbor 36 člena                                                 |
| SK       | Výbor článku 36                                                |
| UK       | Article 36 Committee                                           |

لجنة نصت عليها المادة رقم 36 من معاهدة الاتحاد الأوروبي

(الفصل السادس) وتُعرف باسم

Council Working Group CATS (فريق عمل مجلس العدل

والشؤون الداخلية التابع للاتحاد الأوروبي). كانت مهمتها هي

التنسيق بين مجموعات العمل المختصة بشؤون الشرطة والتعاون القضائي والتحضير لأعمال لجنة الممثلين الدائمين (COREPER).

**مصطلحات ذات صلة:**

فريق عمل رفيع المستوى في ميدان اللجوء والهجرة، اللجنة

الاستراتيجية للهجرة والحدود واللجوء (SCIFA).

**ملاحظات:**

1. ألغيت هذه اللجنة بدخول معاهدة ليشبونة حيز التنفيذ، إذ تنص

المادة رقم 61 (د) منها على تشكيل لجنة دائمة داخل مجلس العدل

والشؤون الداخلية التابع للاتحاد الأوروبي، لتحل مكان اللجنة

المذكورة وتتولى مهمة تأمين الدعم الملزم للتعاون الميداني في

شؤون الأمن الداخلي وتعزيزه ضمن الاتحاد الأوروبي.

2. تدعى نظيرة هذه اللجنة في ميدان اللجوء والهجرة باللجنة

الاستراتيجية للهجرة والحدود واللجوء (SCIFA).

**المصدر:**

معاهدة الاتحاد الأوروبي (ماستريخت 1992).

## لجنة الهجرة واللجوء (CIA)

|          |                                                     |
|----------|-----------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Ausschuss für Einwanderung und Asyl                 |
| BG       | Комитет по Имиграция и убежище                      |
| EE       | sisserände- ja varjupaigakomitee (CIA)              |
| ES       | Comité de Inmigración y Asilo (CIA)                 |
| FI       | Maahanmuutto- ja turvapaikka-asioiden komitea (CIA) |
| FR/BE/LU | Comité sur l'immigration et l'asile (CIA)           |
| GR       | Επιτροπή για τη Μετανάστευση και το Άσυλο           |
| HU       | Bevándorlási és Menekültügyi Bizottság              |
| IE       | An Coiste um Inimrice agus Thearmann (CIA)          |
| IT       | Comitato Immigrazione e Asilo (CIA)                 |
| LT       | Imigracijos ir prieglobsčio komitetas               |
| LV       | Imigrācijas un patvēruma komiteja                   |
| MT       | Kumitat dwar l-Immigrazzjoni u l-Azil (KIA)         |
| NL/BE    | Comité voor immigratie en asiel (CIA)               |
| NO       | Komiteen for innvandrings- og asylspørsmål (CIA)    |
| PL       | Komitet ds. Imigracji i Azylu                       |
| PT       | Comité Imigração e Asilo (CIA)                      |
| RO       | Comitetul Imigrație și Azil (CIA)                   |
| SE       | kommittén för frågor om invandring och asyl         |
| SI       | Odbor za priseljevanje in azil                      |
| SK       | Výbor pre prísťahovalectvo a azyl (CIA)             |
| UK       | Committee on Immigration and Asylum (CIA)           |

لجنة تابعة للمفوضية الأوروبية يديرها فريق من الخبراء المهتمين بتسهيل التبادل غير الرسمي لوجهات النظر بين مختلف إدارات الدول الأعضاء وخدمات المفوضية الأوروبية المرتبطة بالشؤون السياسية والقانونية في ميدان الهجرة والحدود واللجوء.

## ملاحظات:

1. تناقش لجنة الهجرة واللجوء غالباً الاقتراحات التشريعية الجديدة أو غيرها من الاقتراحات، لمعرفة ردود فعل الدول الأعضاء قبل تقديم اقتراح رسمي إلى المفوضية الأوروبية.
2. تعمل اللجنة أيضاً كمنتدى لجمع المعلومات المتعلقة بالمواقف السائدة في الدول الأعضاء تجاه قضايا سياسية محددة، باستخدام استبيانات الرأي مثلاً، وتقوم بدور منتدى تابع للمفوضية الأوروبية لإعلام الدول الأعضاء بنشاطاتها.
3. تضم اللجنة ممثلين أكفاء عن الدول الأعضاء كما يشارك فيها عادة أعضاء لهم صفة عامة من الهيئات الدائمة التمثيل، ومختصون من عواصم الدول الأعضاء. وغالباً ما توجه دعوة إلى ممثلين عن المنظمات غير الحكومية وتلك الدولية كالمفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين (ACNUR) أو منظمة الهجرة الدولية، لحضور نقاشات لجنة الهجرة واللجوء الأوروبية (CIA) كمرافقين لهم الحق في إدلاء الرأي.

## المصدر:

تعريف مستمد من المفوضية الأوروبية (الإدارة العامة للشؤون الداخلية).

## اللجوء

| AT/DE/LU | Asyl         |
|----------|--------------|
| EE       | varjupaik    |
| ES       | asilo        |
| FI       | turvapaikka  |
| FR/BE/LU | asile        |
| GR       | άσυλο        |
| HU       | menedékjog   |
| IE       | tearmann     |
| IT       | asilo        |
| LT       | prieglobstis |
| LV       | patvērums    |
| MT       | Ażil         |
| NL/BE    | asiel        |
| NO       | asyl         |
| PL       | azyl         |
| PT       | asilo        |
| RO       | azil         |
| SE       | asyl         |
| SK       | azyl         |
| UK       | asylum       |

شكل من أشكال الحماية تمنحها الدولة على أراضيها استناداً إلى مبدأ عدم الإعادة القسرية وعلى أساس حقوق اللاجئين المعترف بها دولياً أو وطنياً. وتُمنح لشخص غير قادر على التماس الحماية في بلده أو بلد إقامته وخاصة لخوفه من التعرض للاضطهاد بسبب عرقه أو دينه أو جنسيته أو انتمائه إلى فئة اجتماعية معينة أو لראيه السياسي.

### مصطلحات ذات صلة:

اللاجئ.

المصدر:

تعريف مستمد من المفوضية الأوروبية (الإدارة العامة للشؤون الداخلية).

## اللجوء (الحركة الثانوية لطالب اللجوء)

|          |                                                                                                                  |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Sekundärmigration von Asylbewerbern zwischen EU-Mitgliedstaaten                                                  |
| ES       | movimientos secundarios de refugiados                                                                            |
| FR/BE/LU | mouvement secondaire de demandeurs d'asile; mouvement secondaire de demandeurs de protection internationale (LU) |
| FI       | turvapaikanhakijoiden toissijainen siirtyminen                                                                   |
| GR       | πρόσφυγας (δευτερογενής μετακίνηση)                                                                              |
| HU       | menedékkérő (másodlagos migrációja)                                                                              |
| IE       | gluaiseacht thánaisteach iarratasóra ar thearmann                                                                |
| IT       | movimento secondario del richiedente asilo                                                                       |
| LT       | antrinė prieglobsčio prašytojo migracija                                                                         |
| LV       | patvēruma meklētāju otrreizēja plūsma                                                                            |
| MT       | Applikant(a) għall-Ażil (Čaqliq Sekondarju ta')                                                                  |
| NL/BE    | secundaire stromen van asielzoekers (Syn.: secundaire migratie van asielzoekers)                                 |
| NO       | asylsøkere sekundære bevegelser                                                                                  |
| PL       | wtórny napływ uchodźców                                                                                          |
| PT       | movimento secundário de requerentes de asilo                                                                     |
| RO       | mişcare secundară a solicitantului de azil                                                                       |
| SE       | asylsökandens sekundära förflyttningar                                                                           |
| SI       | prosilec za azil (vnovična preselitev)                                                                           |
| SK       | sekundárny pohyb žiadateľa o (udelenie) azyl(u)                                                                  |
| UK       | asylum seeker (secondary movement of)                                                                            |

في إطار الاتحاد الأوروبي، انتقال طالب اللجوء من دولة عضو إلى أخرى والذي يحدث بسبب الاختلافات في ظروف الاستقبال أو في الأطر القانونية المعمول بها (وليس على سبيل المثال بسبب وجود روابط عائلية أو ثقافية أو لغوية مع دولة عضو على وجه الخصوص).

على الصعيد العالمي، ظاهرة اللاجئين أو طالبي اللجوء الذين ينتقلون من البلدان التي وجدوا بالفعل فيها الحماية، أو كان من الممكن أن يجدوها فيها من أجل الحصول على اللجوء أو إعادة التوطين الدائم في بلد آخر، ولكن دون الحصول على موافقة مسبقة من السلطات الوطنية لهذا البلد، أو دون الحصول على تأشيرة دخول، أو دون امتلاك وثائق سفر أو أن تكون هذه الوثائق غير كافية.

### مصطلحات أكثر شمولية:

Asylum Shopping

### مصطلحات أكثر تحديداً:

هجرة غير نظامية.

### ملاحظات:

1. في إطار سياسات الاتحاد الأوروبي الخاصة باللجوء، فإن الحد من هذه التنقلات هو واحد من الأهداف المعلنة لمواصلة النظم القانونية المختلفة في مجال اللجوء.
2. على الصعيد العالمي، وهذا أكثر شيوعاً، يشار إلى هذه الظاهرة باسم "حركة اللاجئين غير النظامية".

### المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) اعتماداً على الوثيقة (8) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/9 الصادر في 27 كانون الثاني / جانفي 2003 المتعلق بالمعايير الدنيا لاستقبال طالبي اللجوء في الدول الأعضاء.

القاموس الدولي لمصطلحات اللاجئين بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

**اللجوء (حق منح اللجوء)**

|          |                                            |
|----------|--------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Recht, Asyl zu gewähren;<br>Asylrecht (DE) |
| BG       | Право на убежище                           |
| EE       | õigus varjupaigale                         |
| ES       | derecho de asilo                           |
| FI       | oikeus turvapaikkaan                       |
| FR/BE/LU | droit d'asile                              |
| GR       | δικαίωμα ασύλου                            |
| HU       | menedékjog                                 |
| IE       | ceart tearmainn                            |
| IT       | diritto di asilo                           |
| LT       | teisė į prieglobstį                        |
| LV       | tiesības uz patvērumu                      |
| MT       | Ażil (Dritt għall-Ażil)                    |
| NL/BE    | asielrecht (Syn.: recht van asiel)         |
| NO       | asylrett                                   |
| PL       | prawo do azylu (uchodźstwa)                |
| PT       | direito ao asilo                           |
| RO       | dreptul la azil                            |
| SE       | asylrätt                                   |
| SI       | pravica do azila                           |
| SK       | azylové právo/právo azylu                  |
| UK       | asylum (right of)                          |

حقوق الدولة، بفعل سيادتها على أراضيها و ممارستها لسلطتها التقديرية، في السماح لمواطن أجنبي بالدخول والإقامة، وفي معارضة حق الولاية القضائية لأي دولة على هذا الفرد.

**ملاحظات:**

1. قد تكون المعايير في بعض الدول أضيق أو أوسع من تلك المنصوص عليها في اتفاقية جنيف.
2. تستخدم المنظمة الدولية للهجرة المصطلح بمعناه العام، بطريقتين:
  - الحق في منح اللجوء (فإنه يجوز للدولة أن تمنح حق اللجوء على أراضيها إلى أي شخص وفقاً لتقديرها الخاص)،
  - وحق طالب اللجوء (في أن يُمنح اللجوء) على الدولة التي قُدم الطلب على أراضيها من ناحية، وكذلك حقّ على الدولة التي تلاحقه من جهة أخرى.

**المصدر:**

القاموس الدولي لمصطلحات اللاجئين بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

## اللجوء (دراسة طلب اللجوء)

|          |                                                                                      |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Prüfung eines Asylantrags                                                            |
| BE(NL)   | behandeling van een asielaanvraag                                                    |
| DK       | behandling af en asylansøgning                                                       |
| EE       | varjupaigataotluse läbivaatamine                                                     |
| ES       | solicitud de asilo (examen de)                                                       |
| FI       | turvapaikkahakemuksen käsittely                                                      |
| FR/BE/LU | examen d'une demande d'asile; examen d'une demande de protection internationale (LU) |
| GR       | εξέταση αίτησης ασύλου                                                               |
| HU       | menedékjog iránti kérelem vizsgálata                                                 |
| IE       | breithniú ar iarratas ar thearmann                                                   |
| IT       | esame di una domanda d'asilo                                                         |
| LT       | prašymo suteikti prieglobstį nagrinėjimas                                            |
| LV       | patvēruma pieteikuma izskatīšana                                                     |
| MT       | Talba/Applikazzjoni għall-Ażil (Eżami ta')                                           |
| NL       | behandeling van een asielverzoek (Syn.: asielaanvraag)                               |
| NO       | behandling av en asylsøknad                                                          |
| PL       | rozpatrzenie wniosku o nadanie statusu uchodźcy /azyl                                |
| PT       | análise do pedido de asilo                                                           |
| RO       | examinarea cererii de azil                                                           |
| SE       | prövning av asylansökan                                                              |
| SI       | proučevanje prošnje za azil/ vodenje azilnega postopka                               |
| SK       | posúdenie žiadosti o (udelenie) azyl(u)                                              |
| UK       | asylum application (examination of an)                                               |

أي دراسة لطلب اللجوء، أو اتخاذ قرار أو حكم بشأنه، من قبل السلطات المختصة وفقاً للقانون الوطني باستثناء إجراءات تحديد الدولة العضو المسؤولة وفقاً للائحة المفوضية الأوروبية رقم 2003/343 الصادر في 2003.

المصدر:

لائحة المفوضية الأوروبية رقم 2003/343 الصادرة في 18 شباط / فيفري 2003 والتي تضع معايير وآليات تحديد الدولة العضو المسؤولة عن فحص طلب اللجوء المقدم في إحدى الدول الأعضاء من قبل أحد مواطني بلد ثالث.

**اللجوء (سحب طلب اللجوء)**

|                 |                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                      |
|-----------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>AT/DE/LU</b> | Rücknahme eines Asylantrags (EU acquis, DE, LU);<br>Zurückziehen eines Asylantrags (AT)   | الإجراءات الصريحة أو الضمنية التي ينهي بموجبها طالب اللجوء الإجراءات التي بدأت بتقديمه لمطلب الحصول على اللجوء، وفقاً للقانون الوطني.                                                                                |
| <b>BE(NL)</b>   | intrekking van een asielaanvraag                                                          | <b>المصدر:</b><br>لائحة المفوضية الأوروبية رقم 2003/343 الصادرة في 18 شباط / فيفري 2003 و التي تعين المعايير والآليات لتحديد الدولة العضو المختصة في دراسة طلب لجوء قَدَّمه مواطن من بلد ثالث في إحدى الدول الأعضاء. |
| <b>DK</b>       | tilbagetrækning af asylansøgning/tilbagekaldelse af asylansøgning                         |                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>EE</b>       | varjupaigataotluse tagasivõtmine                                                          |                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>ES</b>       | solicitud de asilo (retirada de)                                                          |                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>FI</b>       | turvapaikkahakemuksen peruuttaminen                                                       |                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>FR/BE/LU</b> | retrait d'une demande d'asile;<br>retrait d'une demande de protection internationale (LU) |                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>GR</b>       | ανάκληση αίτησης ασύλου                                                                   |                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>HU</b>       | menedékjog iránti kérelem visszavonása                                                    |                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>IE</b>       | iarratas ar thearmann a tharraingt siar                                                   |                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>IT</b>       | rinuncia alla domanda di asilo                                                            |                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>LT</b>       | prašymo suteikti prieglobstį atsiėmimas                                                   |                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>LV</b>       | patvēruma pieteikuma atsaukšana                                                           |                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>MT</b>       | Applikazzjoni għall-Ażil (Irtirar ta')                                                    |                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>NL</b>       | intrekking van een asielverzoek (Syn.: asielaanvraag)                                     |                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>NO</b>       | tilbaketrekking av en asylsøknad                                                          |                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>PL</b>       | wycofanie wniosku o nadanie statusu uchodźcy/azyl                                         |                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>PT</b>       | desistência do pedido de asilo                                                            |                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>RO</b>       | retragerea cererii de azil                                                                |                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>SE</b>       | återkallande av asylansökan                                                               |                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>SI</b>       | umik prošnje za azil                                                                      |                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>SK</b>       | stiahnutie žiadosti o (udelenie) azyl(u)                                                  |                                                                                                                                                                                                                      |
| <b>UK</b>       | asylum application (withdrawal of an)                                                     |                                                                                                                                                                                                                      |

## اللجوء (طالب اللجوء)

شخص من بلد ثالث أو عديم الجنسية قام بتقديم طلب للحصول على اللجوء لم يتم بعد اتخاذ قرار نهائي بشأنه.

المصدر:

المادة 2 (ج) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/9 الصادرة عن مجلس الاتحاد في 27 كانون الثاني / جانفي 2003 المتعلق بالمعايير الدنيا لاستقبال طالبي اللجوء في الدول الأعضاء.

|          |                                                                             |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Asylbewerber (EU acquis, DE);<br>Asylwerber (AT);<br>Asylantragsteller (LU) |
| DK       | asylansøger                                                                 |
| EE       | varjupaigataotleja                                                          |
| ES       | solicitante de asilo                                                        |
| FI       | turvapaikanhakija                                                           |
| FR/BE/LU | demandeur d'asile;<br>demandeur de protection<br>internationale (LU)        |
| GR       | αιτών άσυλο                                                                 |
| HU       | menedékkérő                                                                 |
| IE       | iarratasóir ar thearmann                                                    |
| IT       | richiedente asilo                                                           |
| LT       | prieglobsčio prašytojas                                                     |
| LV       | patvēruma meklētājs                                                         |
| MT       | Applikant(a) għall-Ażil                                                     |
| NL/BE    | asielzoeker                                                                 |
| NO       | asylsøker                                                                   |
| PL       | osoba ubiegająca się o nadanie<br>statusu uchodźcy (azyl)                   |
| PT       | requerente de asilo                                                         |
| RO       | solicitant de azil                                                          |
| SE       | asylsökande                                                                 |
| SI       | prosilec za azil                                                            |
| SK       | žiadateľ o (udelenie) azyl(u)                                               |
| UK       | asylum seeker                                                               |

**اللجوء (طلب اللجوء)**

|          |                                           |
|----------|-------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Asylantrag                                |
| BE(NL)   | asielaanvraag                             |
| BG       | Заявление за убежище                      |
| CZ       | žádost o azyl                             |
| DK       | asylansøgning                             |
| EE       | varjupaigataotlus                         |
| ES       | solicitud de asilo                        |
| FI       | turvapaikkahakemus                        |
| FR/BE/LU | demande d'asile                           |
| GR       | αίτηση ασύλου                             |
| HU       | menedékjog iránti kérelem                 |
| IE       | iarratas ar thearmann                     |
| IT       | domanda d'asilo                           |
| LT       | prašymas suteikti prieglobstį             |
| LV       | patvēruma pieteikums                      |
| MT       | Ażil (Talba/Applikazzjoni għall-Ażil)     |
| NL       | asielverzoek (Syn.: asielaanvraag)        |
| NO       | asylsøknad                                |
| PL       | wniosek o azyl (nadanie statusu uchodźcy) |
| PT       | pedido de asilo                           |
| RO       | cerere de azil                            |
| SE       | asylansökan                               |
| SI       | prošnja za azil                           |
| SK       | žiadost' o (udelenie) azyl(u)             |
| UK       | asylum (application for)                  |

الطلب الذي تقدّم به مواطن من بلد ثالث أو شخص عديم الجنسية والذي يمكن أن يُفهم، بموجب اتفاقية جنيف على أنه طلب للحماية الدولية من الدولة العضو. و يُعتبر أي طلب للحماية الدولية طلباً للجوء ما لم يحدّد المواطن الأجنبي أو الشخص عديم الجنسية صراحة نوعاً آخر من الحماية التي يمكن طلبها بمطلب منفصل.

**مصطلحات أكثر شمولية:**

الحماية الدولية (طلب الحماية الدولية).

**المصدر:**

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/09 الصادر عن مجلس الاتحاد في 27 كانون الثاني / جانفي 2003 المتعلق بالمعايير الدنيا لاستقبال طالبي اللجوء في الدول الأعضاء.

## اللجوء (قانون اللجوء)

مجموع أحكام القانون الدولي العرفي والآليات الدولية التي تضع معايير حماية اللاجئين. إن اتفاقية جنيف 1951 وبروتوكول 1967 التابع لها هما حجر الزاوية في وضعية اللاجئين.

المصدر:

معجم المصطلحات العامة الخاص بالمفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

|          |                                    |
|----------|------------------------------------|
| AT/DE/LU | Flüchtlingsrecht                   |
| EE       | varjupaigaõigus                    |
| ES       | legislación de asilo               |
| FI       | pakolaisoikeus                     |
| FR/BE/LU | droit des réfugiés                 |
| GR       | προσφυγικό Δίκαιο                  |
| HU       | menekültjog                        |
| IE       | dlí dídeanaí                       |
| IT       | legislazione sull'asilo            |
| LT       | pabėgėlių teisė                    |
| LV       | starptautiskās bēgļu tiesības      |
| MT       | Ligi/Att dwar ir-Rifugjati         |
| NL/BE    | vluchtelingenrecht                 |
| NO       | flyktningrett                      |
| PL       | prawo uchodźcze                    |
| PT       | legislação de asilo                |
| RO       | legislația cu privire la refugiați |
| SE       | flyktingrätt                       |
| SI       | begunska zakonodaja                |
| SK       | utečenecké právo                   |
| UK       | refugee law                        |

**اللجوء (نظام اللجوء الأوروبي المشترك)**

|          |                                                |
|----------|------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Gemeinsames Europäisches Asylsystem            |
| EE       | ühtne Euroopa varjupaigasüsteem (CEAS)         |
| ES       | Sistema Europeo Común de Asilo                 |
| FI       | yhteinen eurooppalainen turvapaikkajärjestelmä |
| FR/BE/LU | régime d'asile européen commun (RAEC)          |
| GR       | Κοινό Ευρωπαϊκό Σύστημα Ασύλου (ΚΕΣΑ)          |
| HU       | Közös Európai Menekültügyi Rendszer            |
| IE       | Comhchóras Tearmainn Eorpach                   |
| IT       | Sistema europeo comune di asilo                |
| LT       | bendra Europos prieglobsčio sistema            |
| LV       | Kopējā Eiropas patvēruma sistēma               |
| MT       | Sistema Ewropea Komuni għall-Azil (SEKA)       |
| NL/BE    | Gemeenschappelijk Europees Asielstelsel (GEAS) |
| NO       | Det felles europeiske asylsystem (CEAS)        |
| PL       | Wspólny Europejski System Azylowy              |
| PT       | Sistema Europeu Comum de Asilo                 |
| RO       | Sistemul comun european de azil                |
| SE       | gemensamt europeiskt asylsystem                |
| SI       | Skupen evropski azilni sistem                  |
| SK       | Spoločný európsky azylový systém               |
| UK       | Common European Asylum System (CEAS)           |

نظام هدفه إنشاء إجراءات لجوء مشتركة ووضع موحد للأشخاص الذين يُمنحون اللجوء أو حماية ثانوية في الاتحاد الأوروبي، فضلاً عن تعزيز التعاون العملي بين إدارات اللجوء الوطنية وكذلك البعد الخارجي للجوء.

**مصطلحات ذات صلة:**

الشبكة الأوروبية للخبراء المختصين باللجوء  
(يوراسيل - Eurasil)، المكتب الأوروبي لدعم اللجوء EASO.

**المصدر:**

بلاغ المفوضية الأوروبية للبرلمان الأوروبي والمجلس الأوروبي وإلى اللجنة الاقتصادية والاجتماعية الأوروبية وإلى لجنة الأقاليم - خطة إستراتيجية بشأن اللجوء - مقارنة متكاملة في ما يتعلق بالحماية بالاتحاد الأوروبي [SEC(2008) 2030] [SEC(2008) 2029] COM/2008/0360 def /

## اللجوء Asylum shopping

|          |                                                           |
|----------|-----------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Asyl-Shopping                                             |
| EE       | varjupaigaostlemine                                       |
| ES       | compra de asilo                                           |
| FR/BE/LU | No usual translation                                      |
| FI       | turvapaikkashoppailu                                      |
| GR       | υποβολή πολλών αιτήσεων ασύλου σε περισσότερα από ένα κ-μ |
| HU       | No usual translation                                      |
| IE       | siopadóireacht tearmainn                                  |
| IT       | asylum shopping                                           |
| LT       | ieškojimas, kur geriau gauti prieglobstį                  |
| LV       | izdevīgāko patvēruma noteikumu meklēšana                  |
| MT       | Sajda għall-Ażil/Azil shopping                            |
| NL/BE    | asielshoppen/asieltoerisme                                |
| NO       | asylshopping                                              |
| PL       | asylum shopping                                           |
| PT       | asylum shopping                                           |
| RO       | “asylum shopping”                                         |
| SE       | “asylum shopping”                                         |
| SI       | Azilni “šoping”                                           |
| SK       | zneužívanie azylového systému                             |
| UK       | asylum shopping                                           |

في إطار الاتحاد الأوروبي، هو أن يتقدم طالب لجوء بطلب اللجوء في أكثر من دولة عضو أو أن يفضل إحدى الدول الأعضاء على الأخرى على أساس تصوّره لتمييزها بظروف استقبال أو نظام ضمان اجتماعي أفضل.

**مصطلحات أكثر تحديداً:**  
اللجوء (الحركة الثانوية لطالب اللجوء).

**ملاحظات:**  
ليس لهذا المصطلح من تعريف قانوني، ولكنه يُستخدم بشكل غير رسمي، وأيضاً في اتصالات المفوضية، غالباً مع دلالة سلبية، لأنه يشير إلى إساءة استعمال إجراءات اللجوء. كان أول استخدام لهذه العبارة من قبل المفوضية في بلاغها 755 (2000) COM، ولكن دونما تعريف. و تقدّم وثيقة عمل المفوضية (2029) (SEC(2008)) بعض الأمثلة على ما تعنيه هذه العبارة.

**المصدر:**  
التقرير العاشر للجنة الاتحاد الأوروبي في مجلس اللوردات في المملكة المتحدة 2010.

## المبادرة الإقليمية للهجرة واللجوء واللاجئين (MARRI)

|          |                                                                                                                              |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Regionale Migrations-, Asyl- und Flüchtlingsinitiative (MARRI-Initiative)                                                    |
| EE       | MARRI                                                                                                                        |
| ES       | iniciativa regional para la migración, el asilo y los refugiados (MARRI)                                                     |
| FI       | maahanmuuttoa, turvapaikkaa ja pakolaisia koskeva alueellinen aloite (MARRI)                                                 |
| FR/BE/LU | Initiative régionale en matière de migration, asile et réfugiés (MARRI)                                                      |
| GR       | Περιφερειακή Πρωτοβουλία για τη Μετανάστευση, το Άσυλο και τους Πρόσφυγες                                                    |
| HU       | Migráció és Menekültügyi Regionális Kezdeményezés (MARRI)                                                                    |
| IE       | Tionscnamh Réigiúnach um Imirce, Thearmann, Dhéanaithe (MARRI)                                                               |
| IT       | Iniziativa Regionale Migrazione, Asilo, Rifugiati (MARRI)                                                                    |
| LT       | Migracijos, prieglobsčio ir pabėgėlių regioninė iniciatyva                                                                   |
| LV       | Migrācijas, patvēruma, bēgļu reģionālā iniciatīva                                                                            |
| MT       | Inizzjattiva Reġjonali dwar il-Migrazzjoni, l-Azil, u r-Rifugjati (MARRI)                                                    |
| NL/BE    | Regionaal Migratie-, Asiel- en Vluchtelingeninitiatief (MARRI)                                                               |
| NO       | regionalt initiativ for asyl og flyktninger (MARRI) for Vest-Balkan/ Migration, Asylum, Refugees Regional Initiative (MARRI) |
| PL       | Inicjatywa na rzecz Migracji, Azylu i Uchodźców (MARRI)                                                                      |
| PT       | iniciativa regional sobre migração, asilo e refugiados (MARRI)                                                               |
| RO       | Inițiativa Regională cu privire la Migrație, Azil și Refugiați (MARRI)                                                       |
| SE       | regionala initiativet för migration, asyl och flyktingar (MARRI)                                                             |
| SI       | Regionalna pobuda na področju migracij, azila in beguncev (MARRI)                                                            |
| SK       | Regionálna iniciatíva pre migráciu, azyl a utečencov                                                                         |
| UK       | Migration, Asylum, Refugees Regional Initiative (MARRI)                                                                      |

مبادرة لمواجهة المسائل المتعلقة بإدارة تدفق الهجرات في منطقة البلقان الشرقية من خلال تعزيز التعاون الإقليمي والمقاربة العالمية الشاملة والمتكاملة والموضوعية لمسائل الهجرة واللجوء وإدارة الحدود وسياسات التأشيرات والتعاون القنصلي وكذلك عودة اللاجئين وتوطينهم بهدف تطبيق المعايير الدولية والأوروبية على أكمل وجه.

### مصطلحات ذات صلة:

المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة.

### ملاحظات:

1. إن أهم أولويات المبادرة الإقليمية للهجرة واللجوء واللاجئين (MARRI) هي تعزيز التعاون الإقليمي بين دول المنطقة في كل ميادينته وفعالياته باعتباره عنصراً حيوياً لعملية تكامل الاتحاد الأوروبي ووسيلة لتنفيذ برنامج تسالونيك لمنطقة البلقان الشرقية.
2. الدول المشاركة هي البوسنة والهرسك وكرواتيا وجمهورية مقدونيا اليوغسلافية السابقة والجبل الأسود وصربيا.
3. منذ 2004 تعمل المبادرة الإقليمية للهجرة واللجوء واللاجئين (MARRI) من خلال آليتين: منتدى المبادرة (MARRI) الذي يوفر هيكل دعم سياسي للمبادرة ومركز سكوبجي الإقليمي الذي يطبق التعاون على أرض الواقع ويقوم بفعاليات مؤسساتية ويساهم في تنفيذ قرارات المنتدى الإقليمي.

### المصدر:

تعريف مأخوذ من الموقع الرسمي:

[www.marri-rc.org](http://www.marri-rc.org)

## المبادئ الأساسية المشتركة

|          |                                   |
|----------|-----------------------------------|
| AT/DE/LU | Gemeinsame Grundprinzipien        |
| EE       | ühtsed aluspõhimõtted             |
| ES       | principios básicos comunes        |
| FI       | yhteiset perusperiaatteet         |
| FR/BE/LU | principes de base communs         |
| GR       | κοινές βασικές αρχές              |
| HU       | közös alapelvek                   |
| IE       | comhphrionsabail bhunúsacha       |
| IT       | Principi Comuni di Base           |
| LT       | bendrieji pagrindiniai principai  |
| LV       | kopīgie pamatprincipi             |
| MT       | Princġipji Bażiċi Komuni          |
| NL/BE    | gemeenschappelijke basisprincipes |
| NO       | felles grunnprinsipper            |
| PL       | wspólne podstawowe zasady         |
| PT       | princípios básicos comuns         |
| RO       | principii comune de bază          |
| SE       | gemensamma grundprinciper         |
| SK       | spoločné základné zásady          |
| UK       | Common Basic Principles           |

في إطار سياسة الإدماج في الاتحاد الأوروبي، هي مجموعة من التوجيهات (عددها 11) البسيطة وغير الملزمة و المدروسة بعناية من المبادئ الأساسية التي تهدف إلى مساعدة الدول الأعضاء على صياغة سياسات الإدماج فيها. تُستخدم هذه المبادئ أيضاً لـ: (أ) إعطاء الدول الأعضاء وسائل تمكنها من الحكم على جهودها الخاصة وتقييمها،

(ب) تمكين الدول الأعضاء من تحديد الأولويات وتطوير أهدافها القابلة للقياس،

(ج) تكون بمثابة أساس للدول الأعضاء لاستكشاف كيف يمكن لسلطات الاتحاد الأوروبي الوطنية، والإقليمية، والمحلية أن تتفاعل في تطوير وتنفيذ سياسات الإدماج،

(د) تحديد كيف يمكن لهذه السياسات أن تشارك بطريقة مثلى الجهات الفاعلة الأخرى المشاركة في الإدماج (على سبيل المثال، الشركاء الاجتماعيين والمنظمات غير الحكومية ومنظمات النساء والمهاجرين، والشركات، وغيرها من المؤسسات الخاصة)،

(هـ) تكون مكملة ومتناغمة بالكامل مع الأطر التشريعية القائمة، بما في ذلك الآليات الدولية لحقوق الإنسان، وآليات الاتحاد الأوروبي المتضمنة لتدابير الإدماج والأهداف المتعلقة بالمساواة بين الجنسين وعدم التمييز وغيرها من سياسات الاتحاد الأوروبي،

(و) المساعدة في هيكل الحوار المنتظم بين الحكومات وجميع المؤسسات الأخرى ذات الصلة وأصحاب المصلحة على مستوى الاتحاد الأوروبي،

(ز) تكون أرضية للإدماج ولأن تعمل على مساعدة الاتحاد الأوروبي على استكشاف طرق تطوير آليات الإدماج القائمة داخله،

(ح) مساعدة المجلس على التفكير ملياً، ومن ثمّ ومع مرور الوقت، الاتفاق على آليات وسياسات لازمة على مستوى الاتحاد الأوروبي لدعم جهود سياسة الإدماج على المستويين الوطني والمحلي، لا سيما من خلال التعلم وتبادل المعارف على نطاق الاتحاد الأوروبي.

## مصطلحات ذات صلة:

الإدماج، بلد الاستقبال، المجتمع المضيف.

## المصدر:

النتائج الختامية للمجلس الأوروبي "العدالة والشؤون الداخلية" بتاريخ 19 تشرين الثاني / نوفمبر 2004 (الوثيقة 14615/05).

**المتدرب (المتدرب غير المأجور)**

|          |                                                 |
|----------|-------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | unbezahlter Auszubildender                      |
| EE       | tasustamata praktikant                          |
| ES       | persona en prácticas no remuneradas             |
| FI       | palkaton harjoittelija                          |
| FR/BE/LU | stagiaire non rémunéré                          |
| GR       | μη αποβόμενος εκπαιδευόμενος                    |
| HU       | javadalmazásban nem részesülő gyakornok         |
| IE       | duine faoi oiliúint nach bhfuair luach saothair |
| IT       | tirocinante straniero (non retribuito)          |
| LT       | stažuotojas (neapmokamas)                       |
| LV       | praktikants/stažieris bez atalgojuma            |
| MT       | Persuna Titharreg (Bla Hlas)                    |
| NL/BE    | niet bezoldigd stagiair                         |
| NO       | ulønnet praktikant                              |
| PL       | stazysta niepobierający wynagrodzenia           |
| PT       | estagiários/formandos não remunerado            |
| RO       | stagiar neremunerat                             |
| SE       | oavlönad praktikant                             |
| SI       | neplačani pripravnik                            |
| SK       | neplatený stážista                              |
| UK       | trainee (unremunerated)                         |

مواطن من بلد ثالث مُسمح له بالدخول إلى أراضي دولة عضو لفترة تدريب دون أجر وفقاً لتشريعاتها الوطنية.

**مصطلحات أكثر شمولية:**

المتدرب الأجنبي غير المأجور / المأجور.

**مصطلحات ذات صلة:**

المتدرب الأجنبي المأجور

**ملاحظات:**

نشرت المفوضية الأوروبية في أيلول / سبتمبر 2011 تقريراً عن تطبيق توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/114 (COM(2011) 587).

**المصدر:**

توجيه المجلس الأوروبي رقم CE/2004/114 الصادر في 13 كانون الأول / ديسمبر 2004 والمتعلق بشروط قبول مواطني بلد ثالث بهدف الدراسة، تبادل طلابي، تدريب غير مأجور أو عمل طوعي.

## المتدرب الأجنبي غير المأجور/ المأجور

|          |                                   |
|----------|-----------------------------------|
| AT/DE/LU | Auszubildender                    |
| EE       | praktikant                        |
| ES       | persona en prácticas              |
| FI       | harjoittelija                     |
| FR/BE/LU | stagiaire                         |
| GR       | εκπαιδευόμενος                    |
| HU       | gyakornok                         |
| IE       | duine faoi oiliúint               |
| IT       | tirocinante/apprendista straniero |
| LT       | stažuotojas                       |
| LV       | praktikants/stažieris             |
| MT       | Persuna Titharreg/fuq Tħrigh      |
| NL/BE    | stagiair                          |
| NO       | praktikant                        |
| PL       | stażysta                          |
| PT       | estagiários/formandos             |
| RO       | stagiar                           |
| SE       | praktikant                        |
| SI       | pripravnik                        |
| SK       | stážista                          |
| UK       | trainee                           |

في إطار الهجرة داخل الاتحاد الأوروبي، عامل يكون وجوده في أراضي دولة عضو محدوداً زمنياً ومرتبباً ارتباطاً وثيقاً بزيادة مهاراته ومؤهلاته في مهنته المختارة قبل أن يعود إلى موطنه لمتابعة حياته المهنية.

### مصطلحات أكثر تحديداً:

المتدرب الأجنبي المأجور، المتدرب الأجنبي غير المأجور

### المصدر:

قرار المجلس الأوروبي الصادر في 20 حزيران / جوان 1994 بشأن القيود المفروضة على قبول رعايا بلدان ثالثة إلى أراضي الدول الأعضاء للعمل.

### ملاحظة للنسخة الإيطالية:

بينما يُعتبر التدرّب عقد عمل حقيقي لمدة محدّدة (تنظّمه أساساً المادة 47 حتى 53 من المرسوم التشريعي رقم 2003/276)، ويتميّز بثنائية، لأنّ مقابل العمل لا يكون المال فقط، ولكن أيضاً التدريب الذي يجب على صاحب العمل توفيره، فإنّ التدريب، على العكس من ذلك، لا يُشكّل عقد عمل (طبقاً للمادة 18، من قانون 1997/196)، ولكن يتعلّق حصرياً بضمان التدريب المهني من خلال الإدراج المؤقت في عالم الإنتاج، استناداً إلى معايير وشروط محدّدة لمنع إساءة الاستعمال. (المرسوم الوزاري 1998/142) لذلك، هناك إجراءات خاصة بالترخيص للدخول من الخارج بالنسبة للتدريب، في حين أنّ الدخول لأداء أنشطة التدرّب يندرج في إطار إجراءات الدخول العامة للعمل.

## المتدرب الأجنبي المأجور

|          |                                                |
|----------|------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | bezahlter Auszubildender                       |
| EE       | tasustatav praktikant                          |
| ES       | persona en prácticas remuneradas               |
| FI       | palkallinen harjoittelija                      |
| FR/BE/LU | stagiaire rémunéré                             |
| GR       | αμοιβόμενος εκπαιδευόμενος                     |
| HU       | javadalmazásban részesülő (fizetett) gyakornok |
| IE       | duine faoi oiliúint a fuair luach saothair     |
| IT       | apprendista straniero                          |
| LT       | stažuotojas (apmokamas)                        |
| LV       | algots praktikants/stažieris                   |
| MT       | Persuna Titharreg (Bi Hlas)                    |
| NL/BE    | bezoldigd stagiair                             |
| NO       | lønnet praktikant                              |
| PL       | stażysta pobierający wynagrodzenie             |
| PT       | estagiários/formandos remunerados              |
| RO       | stagiar remunerat                              |
| SE       | avlönad praktikant                             |
| SI       | plačani pripravnik                             |
| SK       | platený stážista                               |
| UK       | trainee (remunerated)                          |

مواطن من بلد ثالث سُمح له بالدخول إلى أراضي دولة عضو لمدة تدريب مدفوعة الأجر وفقاً لتشريعاتها الوطنية.

### مصطلحات أكثر شمولية:

المتدرب الأجنبي غير المأجور / المأجور.

### مصطلحات ذات صلة:

المتدرب الأجنبي غير المأجور.

### المصدر:

توجيه المجلس الأوروبي رقم CE/2004/114 الصادر في 13 كانون الأول / ديسمبر 2004 والمتعلق بشروط القبول لمواطني بلدان ثالثة لأغراض الدراسة، وتبادل الطلاب والتدريب بدون أجر و الخدمة الطوعية.

## المجتمع المضيف

|          |                                          |
|----------|------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Aufnahmegesellschaft                     |
| BE (NL)  | gastmaatschappij                         |
| EE       | vastuvõttev ühiskond                     |
| ES       | sociedad de acogida                      |
| FI       | vastaanottava yhteiskunta                |
| FR/BE/LU | société d'accueil                        |
| GR       | κοινωνία υποδοχής                        |
| HU       | befogadó társadalom                      |
| IE       | sochaí aíochta                           |
| IT       | società di accoglienza                   |
| LT       | priimančioji visuomenė                   |
| LV       | vietējā sabiedrība                       |
| MT       | Socjetà li Tilqa'                        |
| NL       | gastsamenleving (Syn.: gastmaatschappij) |
| NO       | vertssamfunn                             |
| PL       | społeczeństwo przyjmujące                |
| PT       | sociedade de acolhimento                 |
| RO       | societate gazdă                          |
| SI       | gostujoča družba                         |
| SK       | hostujúca spoločnosť                     |
| UK       | host society                             |

في إطار الاتحاد الأوروبي المقيمون (المواطنون وغير المواطنين) في مجتمع (وطني / إقليمي / محلي) في إحدى الدول الأعضاء.

### مصطلحات ذات صلة:

بلد الاستقبال، الإدماج، المبادئ الأساسية المشتركة.

### ملاحظات:

بما أن الاندماج عملية ديناميكية، ذات اتجاهين، فإن الأنشطة التي يضطلع بها المجتمع المضيف تعمل على تبسيط إدماج مواطني بلدان ثالثة وفقاً للمبادئ الأساسية المشتركة.

### المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).

## المحتجز

شخص محتجز أو خاضع للاعتقال.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلح "احتجاز".

|          |                                                                             |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Häftling; in the context of return                                          |
| BE (NL)  | vastgehouden persoon                                                        |
| BG       | Задържан                                                                    |
| EE       | kinnipeetav                                                                 |
| ES       | detenido                                                                    |
| FI       | säilöön otettu                                                              |
| FR/BE/LU | personne maintenue en centre fermé (BE); personne retenue (FR); retenu (LU) |
| GR       | κρατούμενος                                                                 |
| HU       | fogvatartott/őrizetes (in the context of return)                            |
| IE       | coinneálaí                                                                  |
| IT       | trattenuto                                                                  |
| LT       | sulaikytasis                                                                |
| LV       | aizturētā persona                                                           |
| MT       | Trattenut(a)/Persuna Miżmuma                                                |
| NL/BE    | in bewaring gestelde (Syn. BE: vastgehouden persoon)                        |
| NO       | internert person                                                            |
| PL       | osoba zatrzymana                                                            |
| PT       | detido                                                                      |
| RO       | străin luat în custodie publică                                             |
| SE       | förvarstagen person                                                         |
| SI       | priporNIK                                                                   |
| SK       | zadržaná osoba                                                              |
| UK       | detainee                                                                    |

## مرصد دول أفريقيا والبحر الكاريبي والمحيط الهادي لشؤون الهجرة

|          |                                                                                                                   |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | AKP-Beobachtungsstelle für Migrationsfragen (der Staaten in Afrika, im karibischen Raum und im Pazifischen Ozean) |
| ES       | Observatorio ACP sobre las migraciones                                                                            |
| FI       | Afrikan, Karibian ja Tyynenmeren alueen muuttoliikkeiden seurantakeskus                                           |
| FR/BE/LU | Observatoire ACP (Afrique, Caraïbes, Pacifique) sur les migrations                                                |
| HU       | ACP (afrikai, karibi, csendes-óceáni) Migrációs Megfigyelőközpont                                                 |
| IE       | An Fhaireachlann ACP um Imirce                                                                                    |
| IT       | Osservatorio ACP (Africa, Caraibi e Pacifico) sulle migrazioni                                                    |
| LT       | Afrikos, Karibų ir Ramiojo vandenyno šalių migracijos observatorija                                               |
| LV       | Āfrikas, Karību jūras reģiona un Klusā okeāna migrācijas novērošanas centrs                                       |
| MT       | Osservatorju AKP (Afrika Karibew Pacifiku) fuq il-Migrazzjoni                                                     |
| NL/BE    | Observatorium over Migratie in de ACS-regio (Afrika, Caribisch gebied, Stille Oceaan)                             |
| PL       | Obserwatorium migracyjne krajów Afryki, Karaibów i Pacyfiku                                                       |
| PT       | Observatório ACP das Migrações                                                                                    |
| RO       | ACP (Africa Caraibe Pacific) Observator cu privire la migrație                                                    |
| SE       | AVS-ländernas (Afrika, Västindien och Stillahavsområdet) observationsorgan för migration                          |
| SK       | Observatórium AKT (skupina afrických, karibských a tichomorských štátov) pre migráciu                             |
| UK       | ACP (Africa Caribbean Pacific) Observatory on Migration                                                           |

مؤسسة مكلفة بإعداد بيانات حول الهجرة بين المناطق الجنوبية، بين بلدان أفريقيا ومنطقة البحر الكاريبي والمحيط الهادي وذلك لمساعدة المهاجرين والمجتمع المدني وصناع القرار السياسي ولدعم الكفاءات العلمية في تلك البلدان من أجل تحسين شروط المهاجرين وتعزيز العلاقة الوثيقة بين الهجرة والتنمية.

### مصطلحات ذات صلة:

الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN)، المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة.

### ملاحظات:

تأسس هذا المرصد 2010 بمبادرة من الأمين العام لمجموعة بلدان أفريقيا ومنطقة البحر الكاريبي والمحيط الهادي وبدعم من المنظمة الدولية للهجرة ويتمويل من الاتحاد الأوروبي وسويسرا. من أهدافه إنشاء شبكة من مؤسسات البحث والهيئات الحكومية الناشطة في ميدان الهجرة في ست مناطق من العالم وهي أفريقيا الغربية والوسطى وكذلك أفريقيا الشرقية والجنوبية والبحر الكاريبي والمحيط الهادي. كما يرمي هذا المرصد إلى توفير البيانات اللازمة لتدقيق الهجرة بين المناطق الجنوبية في إطار دول أفريقيا ومنطقة البحر الكاريبي والمحيط الهادي وتقديم المعلومات المفيدة للمهاجرين والباحثين والمجتمع المدني وعامة الناس والحكومات وصناع القرار.

### المصدر:

تعريف مأخوذ من موقع المرصد الرسمي:

[www.acpmigration-obs.org](http://www.acpmigration-obs.org)

## مركز إيواء (لطالبي اللجوء)

أي مكان يُستخدم للسكن الجماعي لطالبي اللجوء.

مصطلحات ذات صلة:

مركز إيواء (لطالبي اللجوء).

المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/9 الصادر في 27 كانون الثاني / جانفي 2003 بشأن المعايير الدنيا المتعلقة باستقبال طالبي اللجوء في الدول الأعضاء.

|          |                                                                                             |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Unterbringungszentrum (EU acquis, AT);<br>Aufnahmeeinrichtung (DE);<br>Aufnahmezentrum (LU) |
| DK       | Asylcenter                                                                                  |
| EE       | vastuvõtukeskus<br>(varjupaigataotlejate)                                                   |
| ES       | centro de acogida                                                                           |
| FI       | vastaanottokeskus (ei käytetä Suomen keskuksista)                                           |
| FR/BE/LU | centre d'hébergement                                                                        |
| GR       | κέντρο φιλοξενίας                                                                           |
| HU       | befogadó állomás                                                                            |
| IE       | iáiríonad cóiríochta                                                                        |
| IT       | struttura alloggiativa (per richiedenti asilo)                                              |
| LT       | priėmimo centras                                                                            |
| LV       | izmitināšanas centrs                                                                        |
| MT       | Ċentru ta' Akkomodazzjoni                                                                   |
| NL/BE    | opvangcentrum (Syn.:<br>asielzoekerscentrum)                                                |
| NO       | asylmottak/mottakssenter                                                                    |
| PL       | ośrodek dla osób ubiegających się o status uchodźcy                                         |
| PT       | centro de acolhimento                                                                       |
| RO       | centru de cazare și proceduri                                                               |
| SE       | förläggning                                                                                 |
| SI       | nastanitveni center                                                                         |
| SK       | pobytový tábor                                                                              |
| UK       | accommodation centre                                                                        |

## مركز المعلومات والدراسات المعمقة وتبادل المعطيات في شؤون عبور الحدود والهجرة (CIREFI)

|          |                                                                                                                                                 |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Informations-, Reflexions- und Austauschzentrum für Fragen im Zusammenhang mit dem Überschreiten der Außengrenzen und der Einwanderung (CIREFI) |
| EE       | CIREFI                                                                                                                                          |
| ES       | CIREFI                                                                                                                                          |
| FI       | Rajanylitys- ja maahanmuuttoasioiden tiedotus-, tarkastelu- ja tietojenvaihtokeskus (CIREFI)                                                    |
| FR/BE/LU | Centre d'information, de réflexion et d'échanges en matière de franchissement des frontières et d'immigration (CIREFI)                          |
| GR       | Κέντρο Ενημέρωσης, Συζήτησης και Ανταλλαγής για τη Μετανάστευση και την Συννοριακή Διέλευση                                                     |
| HU       | Külső Határok Átlépésével és Bevándorlással foglalkozó Információ-, Vita-, és Véleménycsere Központ                                             |
| IE       | Lárionad um Fhaisnéis, Phlé agus Mhalartú i dtaca le Trasnú Imeallchríche agus Inimirce (CIREFI)                                                |
| IT       | Centro di Informazione, di Riflessione e di Scambi in materia di Attraversamento delle Frontiere e di Immigrazione (CIREFI)                     |
| LT       | Informacijos, diskusijų ir keitimosi duomenimis sienų kirtimo ir imigracijos klausimais centras (CIREFI)                                        |
| LV       | Robežšķērsošanas un imigrācijas jautājumu informācijas, apspriežu un informācijas apmaiņas centrs (CIREFI)                                      |
| MT       | Ċentru (iċ-) ta' Informazzjoni, Diskussjoni u Skambji dwar il-Qsim ta' Fruntieri u l-Immigrazzjoni (CIREFI)                                     |
| NL/BE    | Centrum voor informatie, beraad en gegevensuitwisseling inzake grensoverschrijding en immigratie (CIBGGI) [in daily practice]                   |
| NO       | Senter for informasjon, diskusjon og utveksling om grensepassering og innvandring (CIREFI)                                                      |
| PL       | Centrum Wymiany Informacji nt. Przekraczania Granic i Imigracji                                                                                 |

هيئة ساعدت الدول الأعضاء على تحليل ظاهرة الهجرة النظامية بشكل معمق للحيلولة دون الهجرة غير المسموح بها والإقامة غير النظامية، كما ساهمت بشكل عملي في مكافحة المنظمات الإجرامية التي تستغل الهجرة، وذلك من خلال اكتشاف الوثائق المزورة وتحسين تنفيذ إجراءات الإبعاد.

### مصطلحات ذات صلة:

الحدود (الوكالة الأوروبية لإدارة التعاون في مجال العمليات على الحدود الخارجية للدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي) (FRONTEX).

### مرادفات:

CIREFI مختصر اسم المركز باللغة الإيطالية وهو غير مستعمل حالياً.

### ملاحظات:

1. في 2009 وإثر دخول اتفاقية ليشبونة حيز التطبيق قررت لجنة الممثلين الدائمين (COREPER) التابعة لمجلس الاتحاد الأوروبي إلغاء مركز (CIREFI) ونقل مهامه إلى الوكالة الأوروبية لإدارة التعاون في مجال العمليات على الحدود الخارجية للدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي (FRONTEX).

2. كانت للمركز مهام محددة وهي:

(أ) جمع المعلومات الإحصائية باستخدام استمارات نمطة في ميدان:

- الهجرة المسموح بها،
  - الهجرة غير المسموح بها والإقامة غير النظامية،
  - المنظمات المستغلة للهجرة،
  - استخدام وثائق سفر مزيفة أو مزورة،
  - تدابير السلطات المختصة، والاستفادة من كل هذه الموضوعات لوضع تقارير دورية أو طارئة حول الاتجاهات والتطورات والتغيرات المرتبطة بهذه الميادين.
- (ب) تحليل المعلومات الواردة واستخلاص النتائج منها وصياغة التوصيات عند الضرورة.

(ج) إدارة عملية تبادل المعلومات في مسألة الطرد، خاصة فيما يتعلق ببلدان المقصد ومطارات المغادرة والوصول، والناقلين والطرق الجوية وأسعار الرحلات الجوية وإمكانية حجز البطاقات وشروط النقل والمرافقين الضروريين وكذلك إمكانية استخدام رحلات الطيران الاقتصادية ومشكلة الحصول على وثائق السفر اللازمة للعودة.

### المصدر:

النتائج الختامية للمجلس المنعقد في 30 تشرين الثاني / نوفمبر 1994 حول إقامة وتطوير مركز المعلومات والدراسات وتبادل المعطيات في ميدان عبور الحدود والهجرة (CIREFI).

|    |    |                                                                                                                 |
|----|----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ا  | PT | Centro de Informação, Reflexão e Intercâmbio em matéria de Passagem das Fronteiras e Imigração (CIREFI)         |
| ب  | RO | Centrul de informare, reflecție și schimb de informații cu privire la trecerea frontierei și imigrație (CIREFI) |
| ت  | SE | Centrum för information, diskussion och utbyte i frågor som rör passage av gränser och invandring (Cirefi)      |
| ث  | SI | Center za informacije, razprave in izmenjave podatkov o prečkanju meja (CIREFI)                                 |
| ج  | SK | Centrum pre informácie, diskusiu a výmenu informácií týkajúcich sa prekročovania hraníc a prisťahovalectva      |
| ح  | UK | Centre for Information, Discussion and Exchange on the Crossing of Frontiers and Immigration (CIREFI)           |
| خ  |    |                                                                                                                 |
| د  |    |                                                                                                                 |
| ذ  |    |                                                                                                                 |
| ر  |    |                                                                                                                 |
| ز  |    |                                                                                                                 |
| س  |    |                                                                                                                 |
| ش  |    |                                                                                                                 |
| ص  |    |                                                                                                                 |
| ض  |    |                                                                                                                 |
| ط  |    |                                                                                                                 |
| ظ  |    |                                                                                                                 |
| ع  |    |                                                                                                                 |
| غ  |    |                                                                                                                 |
| ف  |    |                                                                                                                 |
| ق  |    |                                                                                                                 |
| ك  |    |                                                                                                                 |
| ل  |    |                                                                                                                 |
| م  |    |                                                                                                                 |
| ن  |    |                                                                                                                 |
| هـ |    |                                                                                                                 |
| و  |    |                                                                                                                 |
| ي  |    |                                                                                                                 |

## المساواة في المعاملة (مبدأ المساواة في المعاملة)

|          |                                        |
|----------|----------------------------------------|
| AT/DE/LU | Gleichbehandlungsgrundsatz             |
| BG       | Принцип за равно третиране             |
| DK       | ligebehandling                         |
| EE       | võrdne kohtlemine                      |
| ES       | principio de igualdad de trato         |
| FI       | yhtäläisen kohtelun periaate           |
| FR/BE/LU | principe d'égalité de traitement       |
| GR       | ίση μεταχείριση                        |
| HU       | egyenlő bánásmód (elve)                |
| IE       | an prionsabal um dhéileáil chomhionann |
| IT       | principio di parità di trattamento     |
| LT       | vienodo požiūrio principas             |
| LV       | vienādas attieksmes princips           |
| MT       | Trattament Ugwali (Principju ta')      |
| NL/BE    | gelijke behandeling                    |
| NO       | likebehandling (prinsippet om)         |
| PL       | równe traktowanie                      |
| PT       | igualdade de tratamento                |
| RO       | principiul tratamentului egal          |
| SE       | principen om likabehandling            |
| SI       | enakopravna obravnava                  |
| SK       | zásada rovnakého zaobchádzania         |
| UK       | equal treatment (principle of)         |

تعني المساواة في المعاملة أن لا يكون هناك أي تمييز مباشر أو غير مباشر على أساس الأصل العرقي أو الإثني:

(أ) يحدث التمييز المباشر عندما يتم التعامل مع شخص بشكل أقل إيجابية مما يُعامل أو عُمِل، أو كان سيعامل شخص آخر في وضع مشابه على أساس الأصل العرقي أو الإثني،

(ب) يحدث التمييز غير المباشر عندما يضع حكم يبدو محايداً أو ممارسة ما أشخاصاً من أصل عرقي أو إثني في وضع يضرّ كفاءاتهم مقارنة بالآخرين، إلا إذا تم تبرير الحكم أو الممارسة موضوعياً بتحقيق هدف مشروع وبوسيلة مناسبة وضرورية.

### مصطلحات ذات صلة:

التمييز المباشر، التمييز غير المباشر.

### ملاحظات:

هذا حق مهم تمنحه صفة الجنسية في الاتحاد الأوروبي. وقد أضافت معاهدة أمستردام مادة جديدة (13) إلى المعاهدة لتعزيز مبدأ عدم التمييز. وبموجب هذه المادة الجديدة، يحقّ للمجلس أن يتخذ الإجراءات المناسبة لمكافحة التمييز على أساس الجنس، أو الأصل العرقي أو الإثني، أو الدين أو المعتقد، أو الإعاقة، أو العمر، أو الميل الجنسي.

### المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2000/43 الصادر في 29 حزيران / جوان 2000 والذي ينصّ على مبدأ المساواة في المعاملة بين الأشخاص بغضّ النظر عن أصلهم العرقي أو الإثني.

## مشاورات حكومية دولية في شؤون الهجرة واللجوء واللاجئين (CIG)

|          |                                                                                                                                           |
|----------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Zwischenstaatliche Beratungen über Migration, Asyl und Flüchtlinge                                                                        |
| ES       | IGC                                                                                                                                       |
| FI       | IGC (Euroopan, Pohjois-Amerikan ja Australian turvapaikka-, pakolais- ja siirtolaispolitiikkoja käsittävät hallitustenväiset neuvottelut) |
| FR/BE/LU | Consultations intergouvernementales sur les politiques d'asile, de réfugiés et de migrations (IGC)                                        |
| HU       | Kormányközi Tanácskozás/ Együttműködés a Migrációról és a Menekültügyről                                                                  |
| IE       | Comhairliúcháin Idir-Rialtasacha um Imirce, Thearmann agus Dhídeanaithe (CIR)                                                             |
| IT       | Consultazioni Inter-Governative in materia di Immigrazione, Asilo e Rifugiati (CIG)                                                       |
| LT       | tarpvvyriausybínės konsultacijos migracijos, prieglobsčio ir pabėgėlių klausimais                                                         |
| LV       | Starptautību konsultācijas par migrācijas, patvēruma un bēgļu jautājumiem                                                                 |
| MT       | Konsultazzjonijiet Intergovernattivi fuq Migrazzjoni, Azil u Rifugjati                                                                    |
| NL/BE    | IGC (BE Syn: Intergouvernementeel Overleg over migratie, asiel en vluchtelingen (IGC).                                                    |
| NO       | IGC                                                                                                                                       |
| PL       | miedzrządowe konsultacje nt. migracji, azylu i uchodźców (IGC)                                                                            |
| PT       | consultas intergovernamentais sobre migrações, asilo e refugiados (IGC)                                                                   |
| RO       | Consultări interministeriale cu privire la migrație, azil și refugiați (IGC)                                                              |
| SE       | IGC (Intergovernmental Consultations on Migration, Asylum and Refugees)                                                                   |
| SK       | Medzivládne konzultácie o migrácii, azyle a utečencoch (IGC)                                                                              |
| UK       | Intergovernmental Consultations on Migration, Asylum and Refugees (IGC)                                                                   |

منتدى استشاري غير رسمي الطابع وغير قادر على اتخاذ القرارات، يرمي إلى تبادل المعلومات وإحياء النقاش السياسي الحكومي الدولي لمسائل هامة بالنسبة لإدارة تدفق الهجرات الدولية. وهو مؤلف من الدول الأعضاء المشاركة والمفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين (ACNUR) والمنظمة الدولية للهجرة (OIM) والمفوضية الأوروبية.

### مصطلحات ذات صلة:

مؤتمر المدراء العامين لخدمات الهجرة (GDISC).

### ملاحظات:

كانت الدول المشاركة في المنتدى حتى تاريخ كانون الأول / ديسمبر 2011 هي: أستراليا وبلجيكا وكندا والدانمارك وفنلندا وفرنسا وكذلك ألمانيا واليونان وإيرلندا وهولندا ونيوزيلندا وإسبانيا والسويد بالإضافة إلى سويسرا والمملكة المتحدة والولايات المتحدة الأمريكية.

### المصدر:

تعريف مأخوذ من الموقع الرسمي: [www.igc.ch](http://www.igc.ch)

## المشتغل

|          |                          |
|----------|--------------------------|
| AT/DE/LU | Arbeitnehmer             |
| BG       | Работник                 |
| EE       | töötaja                  |
| ES       | empleado                 |
| FI       | työntekijä               |
| FR/BE/LU | salarié                  |
| HU       | Alkalmazott              |
| GR       | εργαζόμενος; υπάλληλος   |
| HU       | alkalmazott/munkavállaló |
| IE       | fostaí                   |
| IT       | occupato                 |
| LT       | darbuotojas              |
| LV       | darba ņēmējs             |
| MT       | Impjegat(a)              |
| NL/BE    | werknemer                |
| NO       | ansatt                   |
| PL       | pracownik                |
| PT       | empregado                |
| RO       | angajat                  |
| SE       | anställd                 |
| SI       | delavec/delojemalec      |
| SK       | zamestnanec              |
| UK       | employee                 |

عامل بحوزته عقد عمل صريح أو غير صريح يمنحه أجراً محدداً بغض النظر عن عائدات المنشأة التي يعمل فيها.

المصدر:  
قاموس بإشراف منظمة العمل الدولية.

## المُعال

|          |                                                         |
|----------|---------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | zuzugsberechtigter Familienangehöriger                  |
| DK       | forsørgelsesberettiget                                  |
| EE       | ülaalpeetav                                             |
| ES       | dependiente                                             |
| FI       | huollettava                                             |
| FR/BE/LU | personne à charge                                       |
| GR       | συντηρούμενο/εξαρτώμενο μέλος                           |
| HU       | eltartott                                               |
| IE       | cleithiúnaí                                             |
| IT       | persona a carico                                        |
| LT       | išlaikytinis                                            |
| LV       | apgādājama                                              |
| MT       | Persuna Dipendenti                                      |
| NL/BE    | afhankelijk gezinslid (very narrow 'persoon ten laste') |
| NO       | forsørget person                                        |
| PL       | osoba zależna                                           |
| PT       | dependente/pessoa a cargo                               |
| RO       | dependent                                               |
| SI       | vzdrževanec                                             |
| SK       | závislá osoba                                           |
| UK       | dependant                                               |

أي شخص منحته دولة عضو الدخول والإقامة لينزل عند فرد من أسرته (أي الشخص المشار إليه بمصطلح "المُعال" في التوجيه CE/2003/86) والذي تقدّم صراحةً بمطلب في الغرض لأجل لمّ شمل العائلة.

مصطلحات ذات صلة:  
العائلة (فرد من أفراد العائلة)، الكفيل.

المصدر:  
دراسة لمّ شمل العائلة قامت بها شبكة الهجرة الأوروبية .EMN

## معطيات الهجرة

| AT/DE/LU | Migrationsprofil            |
|----------|-----------------------------|
| BG       | Миграционен профил          |
| EE       | rändeprofiil                |
| ES       | perfil migratorio           |
| FI       | muuttoprofiili              |
| FR/BE/LU | profil migratoire           |
| GR       | μεταναστευτικό προφίλ       |
| HU       | migrációs profil            |
| IE       | próifil imirce              |
| IT       | profilo migratorio          |
| LT       | migracijos profilis         |
| LV       | migrācijas profili          |
| MT       | Profil Migratorju           |
| NL/BE    | migratieprofiel             |
| NO       | migrasjonsprofil            |
| PL       | profile migracyjne          |
| PT       | perfil migratório/profiling |
| RO       | profil de migrație          |
| SE       | migrationsprofil            |
| SI       | migracijski profil          |
| SK       | migračný profil             |
| UK       | migration profile           |

تقارير عن وضع الهجرة في بلد ما لغرض زيادة قاعدة المعلومات من أجل تطوير السياسات الخاصة بها، وكذلك للحوار مع الشركاء بالإضافة لجعلها الأساس لسياسات أكثر تماسكاً في مجالي الهجرة و التنمية.

## مصطلحات أكثر شمولية:

الهجرة (المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة).

## مصطلحات ذات صلة:

التنقل (شراكة من أجل التنقل)، التعاون (خطة التعاون).

## ملاحظات:

1. تحتوي هذه التقارير على بيانات وتحليلات حول أنماط الهجرة الحالية، واتجاهات سوق العمل، وتدفقات التحويلات، ومعلومات عن مجموعات الشتات وبيانات أخرى ذات صلة بالتنمية.
2. وقد تم إصدار هذه التقارير من قبل المنظمة الدولية للهجرة (IOM) واتحاد البحوث التطبيقية بشأن الهجرة الدولية (CARIM).
3. انظر أيضاً البلاغ حول تطبيق المقاربة العالمية للهجرة على المناطق الشرقية والجنوب شرقية المجاورة للاتحاد الأوروبي (COM (2007) 247).

## المصدر:

الاستشارات العامة حول المقاربة العالمية للهجرة: الوثيقة الأساسية (نيسان / أبريل 2011).

## المقيم منذ فترة طويلة

| AT/DE/LU | langfristig<br>Aufenthaltsberechtigter                                            |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| BG       | Дългосрочно пребиваване                                                           |
| CZ       | dlohodobě pobývající<br>rezident                                                  |
| DK       | fastboende udlænding                                                              |
| EE       | pikaajaline elanik                                                                |
| ES       | residente de larga duración                                                       |
| FI       | pitkään oleskellut                                                                |
| FR/BE/LU | résident de longue durée                                                          |
| GR       | επί μακρών διαμένων                                                               |
| HU       | huzamos tartózkodás jogával<br>rendelkező személy                                 |
| IE       | cónaitheoir fadtéarmach                                                           |
| IT       | residente di lungo termine                                                        |
| LT       | ilgalaišis gyventojas                                                             |
| LV       | pastāvīgais iedzīvotājs                                                           |
| MT       | Resident(a) Fit-Tul                                                               |
| NL/BE    | langdurig ingezetene                                                              |
| NO       | person med varig<br>oppholdstillatelse/person med<br>permanent oppholdstillatelse |
| PL       | rezydent długoterminowy                                                           |
| PT       | residente de longa duração                                                        |
| RO       | rezident pe termen lung                                                           |
| SE       | varaktigt bosatt                                                                  |
| SI       | rezident za daljši čas                                                            |
| SK       | osoba s dlhodobým pobytom                                                         |
| UK       | long-term resident                                                                |

أي مواطن من بلد ثالث لديه وضع إقامة منذ فترة طويلة على النحو المنصوص عليه بموجب المادة من 4 حتى 7 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/109.

## ملاحظات:

1. نشرت المفوضية الأوروبية في أيلول / سبتمبر 2011، تقريراً عن تطبيق توجيه المفوضية الأوروبية رقم: CE/2003/109 (COM 2011 585)
2. لقد عدّل توجيه الاتحاد الأوروبي رقم UE/2011/51 الصادر في 11 أيار / ماي 2011 توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/109 لتوسيع نطاقه بحيث يشمل المستفيدين من الحماية الدولية.

## المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/109  
المتعلق بوضعية مواطني بلدان ثالثة مقيمين منذ فترة طويلة.

## مكتب إحصاء الاتحاد الأوروبي (يوروستات Eurostat)

| AT/DE/LU | Statistisches Amt der Europäischen Gemeinschaften (Eurostat) |
|----------|--------------------------------------------------------------|
| BG       | Евростат                                                     |
| EE       | Eurostat                                                     |
| ES       | Eurostat                                                     |
| FI       | Euroopan yhteisöjen tilastotoimisto (Eurostat)               |
| FR/BE/LU | Eurostat                                                     |
| GR       | Ευρωπαϊκή Στατιστική Υπηρεσία                                |
| HU       | Eurostat                                                     |
| IE       | Eurostat                                                     |
| IT       | Eurostat                                                     |
| LT       | Eurostatas                                                   |
| LV       | Eurostat (Eiropas Kopienas Statistikas birojs)               |
| MT       | Eurostat                                                     |
| NL/BE    | Eurostat                                                     |
| NO       | Eurostat                                                     |
| PL       | Eurostat                                                     |
| PT       | Eurostat                                                     |
| RO       | Eurostat                                                     |
| SE       | Eurostat                                                     |
| SI       | Eurostat                                                     |
| SK       | Eurostat                                                     |
| UK       | Eurostat                                                     |

مركز إحصاء الاتحاد الأوروبي ضمن المفوضية الأوروبية.

مصطلحات ذات صلة:

الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).

ملاحظات:

1. تقوم مهمة المكتب الأساسية على تزويد الاتحاد الأوروبي بالمعلومات الإحصائية على الصعيد الأوروبي.

2. إن اعتماد منهجية واحدة لنظام الإحصاء الأوروبي (SSE) جعل الإحصائيات قابلة للمقارنة فيما بينها.

المصدر:

تعريف مأخوذ من موقع المكتب الرسمي:

<http://epp.eurostat.ec.europa.eu>

## المكتب الأوروبي لدعم اللجوء (EASO)

|          |                                                                                                      |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Europäisches Unterstützungsbüro für Asylfragen (EASO)                                                |
| EE       | Euroopa varjupaigaküsimuste tugiamet (EASO)                                                          |
| ES       | Oficina Europea de Apoyo al Asilo (EASO)                                                             |
| FI       | Euroopan turvapaikka-asioiden tukivirasto (EASO)                                                     |
| FR/BE/LU | Bureau européen d'appui en matière d'asile (BEA)                                                     |
| GR       | Ευρωπαϊκό Γραφείο Στήριξης για το Άσυλο                                                              |
| HU       | Európai Menekültügyi Támogatási Hivatal                                                              |
| IE       | Oifig Eorpach um Thacaíocht do Thearmann (EASO)                                                      |
| IT       | Ufficio Europeo di Sostegno per l'Asilo (EASO)                                                       |
| LT       | Europos prieglobsčio paramos biuras                                                                  |
| LV       | Eiropas Patvēruma atbalsta birojs                                                                    |
| MT       | Uffiċċju (I-)ta' Appoġġ Ewropew fil-Qasam tal-Azil (EASO)                                            |
| NL/BE    | Europees Ondersteuningsbureau voor Asielzaken (EASO)<br>[BE Syn: Europees asielondersteuningsbureau] |
| NO       | Det europeiske støttekontoret på asylfeltet (EASO)                                                   |
| PL       | Europejski Urząd Wsparcia ds. Polityki Azylowej (EASO)                                               |
| PT       | Gabinete Europeu de Apoio ao Asilo                                                                   |
| RO       | Biroul European de Sprijin în domeniul Azilului                                                      |
| SE       | europaisk byrå för samarbete i asylfrågor                                                            |
| SI       | Evropski azilni urad za podpora                                                                      |
| SK       | Európsky podporný úrad pre azyľ/informal:Európsky azylový podporný úrad                              |
| UK       | European Asylum Support Office (EASO)                                                                |

أنشئت هذه الوكالة بهدف تسهيل تطبيق نظام اللجوء الأوروبي المشترك، وتعزيز التعاون بين الدول الأعضاء على أرض الواقع، في ميدان اللجوء، وتشجيع وتنسيق الدعم العملي للدول الأعضاء التي تواجه حالة ضغط استثنائي فيما يتعلق بالأنظمة الوطنية للاستضافة واللجوء.

### مصطلحات ذات صلة:

نظام اللجوء الأوروبي المشترك، الشبكة الأوروبية للخبراء والمختصين باللجوء (يوراسيل – Eurasil)، وكالة الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية (FRA)، الوكالة الأوروبية لإدارة التعاون في مجال العمليات على الحدود الخارجية للدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي (FRONTEX).

### ملاحظات

1. يرمي المكتب إلى تحقيق الأهداف التالية:  
(أ) تشجيع التعاون بين الدول الأعضاء على أرض الواقع وتنسيقه وتعزيزه فيما يتعلق بالعديد من مسائل اللجوء، والعمل على تحسين طرق تطبيق نظام اللجوء الأوروبي المشترك  
(ب) توفير الدعم الميداني الفعال للدول الأعضاء التي تواجه حالة ضغط استثنائي، فيما يتعلق بأنظمتها الوطنية للاستضافة واللجوء، وذلك بالاستفادة من كافة الموارد المتوفرة، ما يعني أيضاً تنسيق الموارد الممنوحة من الدول الأعضاء تبعاً للقواعد المحددة في هذا النظام،  
(ج) تأمين الدعم التقني والعلمي المتعلق بسياسات الاتحاد الأوروبي وتشريعاته في كافة الميادين التي تؤثر بشكل مباشر أو غير مباشر على مسألة اللجوء، ليصبح المكتب قادراً على تقديم الدعم الميداني اللازم للتعاون في ميدان اللجوء، وعلى القيام بمهامه بشكل فعال. يجب على المكتب أن يشكل مصدراً مستقلاً للمعلومات المرتبطة بهذا الموضوع،  
(د) تنفيذ مهامه على أمثل وجه ليصبح علامة فارقة ومرجعاً وذلك بفضل استقلاليته والرعاية العلمية والتقنية الرفيعة المستوى التي يوفرها، وبفضل المعلومات التي ينشرها وشفافية سبله العملية وإجراءاته المعتمدة وحرصه الشديد على تادية المهام الموكلة إليه على أكمل وجه وكذلك لتمتعه بوسائل المساعدة التقنية والمعلوماتية المتطورة واللازمة للقيام بواجباته،

(هـ) تادية مهامه بتواصل وثيق مع سلطات الدول الأعضاء المسؤولة عن سياسات اللجوء ومع الأجهزة الوطنية المعنية بالهجرة واللجوء ومع الخدمات الوطنية الأخرى ومع المفوضية الأوروبية أيضاً.

يجب على المكتب الأوروبي لدعم اللجوء القيام بمهامه بعيداً عن الأحكام المسبقة المرتبطة بالمهام الموكلة إلى منظمات مختصة أخرى تابعة للاتحاد الأوروبي، والعمل بالتنسيق الوثيق معها ومع المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين (ACNUR).

2. ليس لهذا المكتب أي سلطة للتأثير على قرارات مؤسسات الدول الأعضاء المختصة بمسائل اللجوء ولا على ردودها على الطلبات الفردية المقدمة لالتماس الحماية الدولية.

### المصدر:

نظام الاتحاد الأوروبي رقم 2010/439 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 19 أيار / ماي 2010 لإنشاء المكتب الأوروبي لدعم سياسة اللجوء.

## ملتقى آسيا وأوروبا (ASEM)

|          |                                            |
|----------|--------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Asien-Europa-Treffen                       |
| EE       | Aasia-Euroopa kohtumine (ASEM)             |
| ES       | Conferencia Asia-Europa (ASEM)             |
| FI       | ASEM (Aasian ja Euroopan yhteistyöfoorumi) |
| FR/BE/LU | Réunion Asie-Europe (ASEM)                 |
| GR       | Διάσκεψη Ασίας – Ευρώπης                   |
| HU       | Ázsia-Európa Találkozó                     |
| IE       | Cruinniú Áise-Eoraip (ASEM)                |
| IT       | ASEM Meeting Asia-Europa                   |
| LT       | Azijos ir Europos susitikimas (ASEM)       |
| LV       | Āzijas-Eiropas sanāksme                    |
| MT       | Inkontru (I-) Asja-Ewropa (IASe)           |
| NL/BE    | ASEM (Asia Europe Meeting)                 |
| NO       | ASEM (Asia-Europe Meeting)                 |
| PL       | ASEM (Asia Europe Meeting)                 |
| PT       | Cimeira ASEM                               |
| RO       | ASEM (Reuniunea Asia Europa)               |
| SE       | ASEM (Asia-Europe Meeting)                 |
| SI       | Azijsko-evropsko srečanje                  |
| SK       | Fórum Ázia- Európa                         |
| UK       | Asia-Europe Meeting (ASEM)                 |

عملية غير رسمية للحوار والتعاون تجمع بين الدول الأعضاء الـ 27 في الاتحاد الأوروبي والمفوضية الأوروبية بـ 16 دولة آسيوية و أمانة رابطة أمم جنوب شرق آسيا المعروف اختصاراً باسم آسيان ASEAN وتتناول القضايا السياسية والاقتصادية والثقافية، وذلك بهدف تعزيز العلاقة بين المنطقتين، في روح من الاحترام المتبادل والشراسة المتكافئة.

## مصطلحات ذات صلة:

الهجرة (المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة).

## ملاحظة:

في المجال السياسي، تشمل المجالات ذات الاهتمام المشترك مكافحة الإرهاب وإدارة تدفقات الهجرة؛ المناقشات المتعلقة بحقوق الإنسان؛ بحماية الأطفال و بتأثير العولمة.

## المصدر:

تعريف مأخوذ من الموقع الرسمي:  
www.aseminfoboard.org

## المنتدى العالمي المعني بالهجرة والتنمية

|          |                                                                   |
|----------|-------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Weltforum über Migration und Entwicklung                          |
| ES       | Foro Mundial sobre Migración y Desarrollo                         |
| FI       | Muuttoliikettä ja kehitystä käsittelevä maailmanlaajuinen foorumi |
| FR/BE/LU | Forum mondial sur la migration et le développement                |
| HU       | Migrációs és Fejlesztési Globális Fórum (GFMD)                    |
| IE       | Fóram Domhanda maidir le himirce agus Forbairt                    |
| IT       | Forum Globale su Migrazione e Sviluppo                            |
| LV       | Pasaules forums par migrāciju un attīstību                        |
| MT       | Forum Globali fuq Migrazzjoni u Żvilupp (GFMD)                    |
| NL/BE    | <i>No translation</i>                                             |
| NO       | Globalt forum for migrasjon og utvikling (GFMD)                   |
| PL       | Światowe Forum nt. Migracji i Rozwoju (GFMD)                      |
| PT       | Forum global sobre migrações e desenvolvimento                    |
| RO       | Forumul Global cu privire la Migrație și Dezvoltare               |
| SE       | Globalt forum för migration och utveckling (GFMD)                 |
| SK       | Globálne fórum o migrácii a rozvoji                               |
| UK       | Global Forum on Migration and Development (GFMD)                  |

مبادرة أنشأتها الدُول الأعضاء في الأمم المتحدة لمواجهة العلاقات التفاعلية المتبادلة بين الهجرة والتنمية بشكل عملي وواقعي.

### مصطلحات ذات صلة:

المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة.

### المصدر:

المنتدى العالمي المعني بالهجرة والتنمية (2007).

## المهاجر

| AT/DE/LU | Migrant                     |
|----------|-----------------------------|
| BG       | Мигрант                     |
| DK       | migrant                     |
| EE       | rändaja/migrant             |
| ES       | persona migrante            |
| FI       | siirtolainen/maahanmuuttaja |
| FR/BE/LU | migrant                     |
| GR       | μετανάστης                  |
| HU       | migráns                     |
| IE       | imirceach                   |
| IT       | migrante                    |
| LT       | migrantas                   |
| LV       | migrants                    |
| MT       | Migrant(a)                  |
| NL/BE    | migrant                     |
| NO       | migrant                     |
| PL       | migrant                     |
| PT       | migrante                    |
| RO       | migrant                     |
| SE       | migrant                     |
| SI       | migrant                     |
| SK       | migrant                     |
| UK       | migrant                     |

مصطلح أكثر شمولية من المهاجر الوافد أو المغادر لأنه يدل على شخص يترك وطنه وبلده ليستقر في بلد آخر.

## مصطلحات ذات صلة:

المهاجر، المهاجر الوافد، المهاجر المغادر.

## ملاحظات:

يشير هذا المصطلح في إطار سياسات الاتحاد الأوروبي في ميدان الهجرة واللجوء إلى مواطن من بلد ثالث يدخل أو دخل أراضي إحدى الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي.

## المصدر:

راجع تعريفي "المهاجر الوافد" و "المهاجر المغادر".

**المهاجر (العامل الموسمي المهاجر)**

|          |                                                                     |
|----------|---------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Saisonarbeiter                                                      |
| BG       | Сезонен работник                                                    |
| EE       | hooajaline võõrtöötaja                                              |
| ES       | trabajador de temporada extranjero                                  |
| FI       | maahanmuuttaja (kausityöntekijä) / kausityötä tekevä maahanmuuttaja |
| FR/BE/LU | travailleur migrant saisonnier                                      |
| GR       | εποχικός μετανάστης                                                 |
| HU       | szézonális munkavállaló migráns                                     |
| IE       | imirceach (oibrí séasúrach)                                         |
| IT       | lavoratore stagionale migrante                                      |
| LT       | migrantas (sezoninis darbuotojas)                                   |
| LV       | sezonas strādnieks                                                  |
| MT       | Ħaddiem Staġjonali                                                  |
| NL/BE    | buitenlandse seizoenarbeider                                        |
| NO       | migrant (sesongarbeider)                                            |
| PL       | migrant (pracownik sezonowy)                                        |
| PT       | migrante trabalhador sazonal                                        |
| RO       | lucrător/muncitor sezonier                                          |
| SI       | sezonski delovni migrant                                            |
| SK       | sezónny pracovník                                                   |
| UK       | seasonal worker                                                     |

عامل ليس من مواطني الاتحاد الأوروبي مقيم في بلد ثالث ويقوم بفعالية، تابعة لصاحب عمل وموسمية الطابع، على أرض إحدى الدول الأعضاء، بموجب عقد عمل لفترة زمنية محددة وللقيام بشغل معين.

**مصطلحات ذات صلة:**

العامل المهاجر بعقد عمل، الهجرة الدائرية.

**ملاحظات:**

1. يخص هذا التعريف مواطناً من بلد ثالث تحديداً ولا يشمل الأشخاص الآخرين الذين يقومون بأعمال موسمية في الاتحاد الأوروبي، كالعامل الموسمي من مواطني البلد المعني وكذلك العمال الموسمين المتنقلين بين دول الاتحاد.

2. في اقتراح التوجيه رقم (379) (2010) COM حول شروط دخول وإقامة مواطنين من بلد ثالث بقصد العمل الموسمي طرح تعريف العامل الموسمي على أنه "مواطن من بلد ثالث يحتفظ بإقامته القانونية في بلد ثالث ولكنه يقيم بشكل مؤقت على أرض إحدى الدول الأعضاء للقيام بعمل إنتاجي خاضع للدورة الموسمية، شرط أن يكون مزوداً بعقد عمل واحد أو أكثر لفترة زمنية محددة مبرم بينه وبين صاحب عمل مقره الثابت في دولة عضو في الاتحاد الأوروبي".

3. كان هذا الاقتراح حتى كانون الأول / ديسمبر 2011 قيد

الدراسة والنقاش لذا لا يمكن اعتباره نهائياً

4. يرتبط استخدام التعريف بتبني التوجيه المتعلق به.

**المصدر:**

قرار المجلس الصادر بتاريخ 20 حزيران / جوان 1994 حول

تقييد قبول أشخاص ليسوا مواطنين في الاتحاد الأوروبي على

أراضي الدول الأعضاء، بقصد العمل.

**المهاجر بالإكراه**

|          |                                   |
|----------|-----------------------------------|
| AT/DE/LU | Zwangsmigrant                     |
| EE       | sundrändaja                       |
| ES       | persona migrante forzada          |
| FI       | pakkomuuttaja                     |
| FR/BE/LU | migration forcée                  |
| GR       | εξαναγκαστική μεταναστευση        |
| HU       | kényszermigráns                   |
| IE       | imirceach éigeantach              |
| IT       | migrante forzato                  |
| LT       | migrantas (prievarinis)           |
| LV       | piespiedu migrants                |
| MT       | Migrant/a (Sfurzat/a/ta' Bilfors) |
| NL/BE    | gedwongen migrant                 |
| NO       | tvungen migrant                   |
| PL       | migrant niedobrowolny             |
| PT       | migrante forçado                  |
| RO       | migrant forțat                    |
| SI       | prisilni migrant                  |
| SK       | nútený migrant                    |
| UK       | migrant (forced)                  |

مهاجر أجبر على هجرة قسرية.

**مرادفات:**

المهاجر القسري

**مصطلحات أكثر تحديداً:**

النازح لأسباب بيئية.

**مصطلحات ذات صلة:**

النازح، الهجرة قسرية، اللاجئ.

**المصدر:**

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة

(EMN) استناداً إلى مصطلح "هجرة قسرية".

## المهاجر بقصد العمل

راجع مصطلح العامل المهاجر.

مصطلحات أكثر شمولية:  
المهاجر لأسباب اقتصادية.

المصدر:  
راجع "العامل المهاجر".

|          |                                                                                                                            |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Arbeitsmigrant                                                                                                             |
| EE       | võõrtöötaja                                                                                                                |
| ES       | persona migrante por motivos laborales                                                                                     |
| FI       | työvoimamuuttaja                                                                                                           |
| FR/BE/LU | travailleur migrant                                                                                                        |
| GR       | οικονομικός μετανάστης                                                                                                     |
| HU       | migráns munkavállaló/<br>munkavállalás céljából érkező<br>migráns (note the latter term<br>focuses on the purpose of stay) |
| IE       | imirceach saothair                                                                                                         |
| IT       | migrante per motivi di lavoro                                                                                              |
| LT       | migrantas (darbo)                                                                                                          |
| LV       | darba migrants                                                                                                             |
| MT       | Migrant/a (Haddiem/<br>fuq Xogħol)                                                                                         |
| NL/BE    | arbeidsmigrant                                                                                                             |
| NO       | arbeidsmigrant                                                                                                             |
| PL       | migrant zarobkowy                                                                                                          |
| PT       | trabalhador migrante                                                                                                       |
| RO       | lucrător migrant                                                                                                           |
| SI       | delovni migrant                                                                                                            |
| SK       | migrujúci za prácou                                                                                                        |
| UK       | migrant (labour)                                                                                                           |

## مهاجر تجاوز فترة إقامته النظامية

|          |                                                                                                         |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Overstayer, rechtswidrige Überschreitung eines befristeten Aufenthalts                                  |
| EE       | viibimisaja ületaja/viibimisaeaga ületama                                                               |
| ES       | extranjero en situación irregular sobrevenida                                                           |
| FI       | henkilö, joka on laittomasti ylittänyt oleskeluajan                                                     |
| FR/BE/LU | personne dépassant la durée de séjour autorisée                                                         |
| GR       | ο αλλοδαπός διαμένων πέραν του χρόνου που δικαιούται                                                    |
| HU       | túltartózkodó                                                                                           |
| IE       | duine a fhanann thar an téarma údaráithe                                                                |
| IT       | overstayer                                                                                              |
| LT       | asmuo, viršijęs teisėto buvimo laikotarpi                                                               |
| LV       | persona, kura uzturas valstī ilgāk par noteikto laiku                                                   |
| MT       | Sebq (Sebbieq) il-Qgħad/Min Jiskorrilu/Jiskadilu l-Permess (biex) Joqgħod/Min Itawwal Żjara Illegalment |
| NL/BE    | overstayer                                                                                              |
| NO       | person hvis oppholdstillatelse er utløpt                                                                |
| PL       | osoba, która utraciła prawo do pobytu                                                                   |
| PT       | estrangeiro com excesso de permanência                                                                  |
| RO       | străin cu ședere ilegală                                                                                |
| SE       | person vars uppehållstillstånd har gått ut                                                              |
| SI       | tujec, ki je prekoračil dovoljen čas prebivanja v državi                                                |
| SK       | osoba, ktorá prekročila povolenú dobu pobytu                                                            |
| UK       | overstay(er)                                                                                            |

هو في إطار الاتحاد الأوروبي شخص دخل أراضي إحدى الدول الأعضاء بشكل نظامي لكنه بقي فيها أكثر من الفترة النظامية التي لا تحتاج إلى تأشيرة دخول عادة، والبالغة 90 يوماً أو ستة أشهر، أو بقي لفترة تتجاوز تاريخ انتهاء صلاحية التأشيرة و / أو تصريح الإقامة.

أما على الصعيد العالمي فهو شخص بقي في بلد معين بعد انتهاء الفترة التي سُمح له على أساسها بالدخول.

### مصطلحات أكثر شمولية:

مواطن من بلد ثالث موجود بشكل غير نظامي.

### مصطلحات ذات صلة:

إقامة غير مسموح بها، مهاجر غير نظامي.

### المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة.

معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة.

## مهاجر ذو مهارات عالية

|          |                                        |
|----------|----------------------------------------|
| AT/DE/LU | hochqualifizierter Migrant             |
| EE       | kõrgelt kvalifitseeritud võõrtöötaja   |
| ES       | persona migrante altamente cualificada |
| FI       | korkeasti koulutettu maahanmuuttaja    |
| FR/BE/LU | migrant hautement qualifié             |
| GR       | μετανάστης υψηλής εξειδίκευσης         |
| HU       | magasan képzett migráns                |
| IE       | imirceach ardcháilithe                 |
| IT       | migrante altamente qualificato         |
| LT       | migrantas (aukštos kvalifikacijos)     |
| LV       | augsti kvalificēts migrants            |
| MT       | Migrant/a (bi Kwalifiki Gholjin)       |
| NL/BE    | hoogopgeleide migrant                  |
| NO       | høyt kvalifisert migrant               |
| PL       | migrant wysoko wykwalifikowany         |
| PT       | Migrante altamente qualificado         |
| RO       | migrant înalt calificat                |
| SE       | högkvalificerad invandrare             |
| SI       | visoko kvalificirani migrant           |
| SK       | vysokokvalifikovaný migrant            |
| UK       | migrant (highly qualified)             |

هو في إطار الاتحاد الأوروبي شخص يعمل في إحدى الدول الأعضاء، ولكونه عاملاً فيها، فهو يتمتع بحماية قانون العمل الوطني و/ أو بأحكام العمل الوطنية، بغض النظر عن امتلاكه عقد عمل نظامي أو لا، ليتمكن من القيام بعمل واقعي وفعلي، لحساب أو تحت إشراف شخص آخر، وهو شخص يحصل على أجره مع كامل الاستحقاقات ويتمتع بكفاءات مميزة ومناسبة تدعمها مهارات مهنية عالية.

أما على الصعيد العالمي فهو شخص يدخل في إطار الفئات الأولى والثانية والثالثة تبعاً للتصنيف الدولي الموحد للمهن (ISCO-88) الذي أقرته منظمة العمل الدولية، أي أنه شخص يتمتع بكفاءات تؤهله لشغل منصب مدير عام أو مدير أو مهني رفيع المستوى أو تقني مختص أو ما يعادل ذلك من المهن، تنتقل إلى أسواق عمل الشركات عبر الوطنية والمنظمات الدولية، أو هو شخص يبحث عن وظيفة في أسواق العمل العالمية ليقوم بأعمال تحتاج إلى كفاءات يصعب العثور عليها عادة.

## ملاحظات:

مهاجر / عامل ذو مهارات عالية، صاحب نشاط اقتصادي مهاجر.

## مصطلحات ذات صلة:

عمل ذو مهارات عالية، بطاقة الاتحاد الأوروبي الزرقاء.

## ملاحظات:

تفرق بعض الدول الأعضاء بين العامل ذي التخصص العالي الذي يمتلك الكفاءات الملائمة واللازمة التي يمكن التحقق منها من خلال مؤهلاته العلمية أو خبراته المهنية الواسعة، والعامل ذي المهارة العالية الذي يتمتع بالكفاءات اللازمة والمناسبة والمميزة التي يمكن التحقق منها من خلال شهاداته العلمية حصراً.

يستخدم هذان المصطلحان بدون أي تمييز في الاتحاد الأوروبي، فمثلاً تعريف العامل ذي التخصص العالي المعتمد في نظام إحصاءات الهجرة رقم 2007/862 مطابق تماماً لتعريف العامل ذي المهارات العالية.

## المصدر:

تعريف مستمد من البند 2(ب) لتوجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2009/50 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 25 أيار / ماي 2009 حول شروط دخول مواطنين من بلدان ثالثة أراضي إحدى الدول الأعضاء وإقامتهم فيها للقيام بأعمال تحتاج إلى مهارات عالية.

معجم مصطلحات الهجرة بإشراف منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (يونسكو UNESCO).

## المهاجر العابر

| AT/DE/LU | Transitmigrant                                  |
|----------|-------------------------------------------------|
| EE       | läbisõidurändaja                                |
| ES       | persona migrante en tránsito                    |
| FI       | kauttakulkumuuttaja                             |
| FR/BE/LU | migrant en transit                              |
| GR       | διερχόμενος μετανάστης                          |
| HU       | tranzitmigráns                                  |
| IE       | imirceach idirthurais                           |
| IT       | migrante di transito                            |
| LT       | migrantas (vykstantis tranzitu)                 |
| LV       | tranzīta migranti                               |
| MT       | Migrant/a (fi Tranzitu)                         |
| NL/BE    | doorreizende migrant<br>(Syn.: transit migrant) |
| NO       | migrant i transitt                              |
| PL       | migrant tranzytowy                              |
| PT       | migrante em trânsito                            |
| RO       | migrant în tranzit                              |
| SI       | tranzitni migrant                               |
| SK       | tranzitujúci migrant                            |
| UK       | migrant (transit)                               |

راجع تعريف مصطلح عبور.

## ملاحظات:

1. لهذا المصطلح معانٍ دلالية مختلفة راجع:  
<http://compas.ox.ac.uk/events/previous/irregular-transit-migration/>
2. يُستخدم هذا المصطلح في إيطاليا وإسبانيا ويشير إلى مواطن من بلد ثالث يريد دخول أراضي الاتحاد الأوروبي من بلد ثالث، ويانتظر ذلك يبقى في بلد عبور. أما في بلجيكا فيعني دخوله دولة عضو أخرى بشكل غير نظامي.
3. أدرج هذا المصطلح لاستيفاء المعنى بكامله، لكن يُنصح بعدم استعماله.

## المصدر:

راجع "العبور".

## مهاجر غير نظامي

|          |                                                   |
|----------|---------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | irregulärer Migrant                               |
| EE       | ebaseaduslik rändaja                              |
| ES       | inmigrante en situación irregular                 |
| FI       | sääntöjen vastaisesti maahan tuleva henkilö       |
| FR/BE/LU | migrant en séjour irrégulier                      |
| GR       | παράνομος μετανάστης                              |
| HU       | irreguláris migráns                               |
| IE       | imirceach neamhrialta                             |
| IT       | migrante irregolare                               |
| LT       | migrantas (neteisėtas)                            |
| LV       | nelegālais migrants                               |
| MT       | Migrant/a (Irregolari)                            |
| NL/BE    | illegaal verblijvende migrant                     |
| NO       | ulovlig migrant                                   |
| PL       | migrant nieregularny                              |
| PT       | imigrante irregular                               |
| RO       | migrant ilegal                                    |
| SE       | irreguljär migrant                                |
| SI       | nezakoniti migrant                                |
| SK       | nelegálny migrant/ migrant bez povolenia na pobyt |
| UK       | migrant (irregular)                               |

هو، في إطار الاتحاد الأوروبي، شخص من بلد ثالث لا يستوفي، أو لم يعد يستوفي، شروط الدخول المنصوص عليها في المادة رقم 5 من قانون حدود شengen أو شروط الدخول الأخرى المطبقة في تلك الدولة العضو واللازمة للحصول على إذن دخول أو تصريح إقامة قصيرة أو طويلة الأمد.

أما على الصعيد العالمي فهو شخص فقد أي صفة قانونية، في بلد العبور أو في البلد المضيف، بسبب دخوله البلد بشكل غير مسموح به، أو بسبب انتهاء صلاحية تصريح دخوله وإقامته.

## مصطلحات أكثر تحديداً:

مواطن من بلد ثالث موجود بشكل غير نظامي في الاتحاد الأوروبي.

## مصطلحات ذات صلة:

إقامة غير مسموح بها، دخول غير مسموح به، هجرة غير نظامية، مهاجر تجاوز فترة إقامته النظامية.

## ملاحظات:

1. تستخدم المفوضية الأوروبية، في إطارها القانوني عادة، مصطلح مواطن من بلد ثالث متواجد أو مقيم بشكل غير نظامي.
2. تحبذ اللغة الإنكليزية استخدام مصطلح "غير مشروع أو غير قانوني" (illegal) عند الإشارة إلى وضع أو إجراء بينما تفضل استخدام مصطلح "غير نظامي" (irregular) عند الإشارة إلى شخص ما وذلك استناداً إلى قرار الجمعية البرلمانية لمجلس أوروبا رقم 1509 لعام 2006.
3. يشير المصطلح بمفهومه الأكثر شمولية إلى مهاجر خالف الأنظمة المتعلقة بقبوله في بلد ما وإلى أي شخص آخر غير مسموح له بالبقاء في البلد المضيف.
4. هذا المصطلح غير مستخدم في هولندا لكنه شائع الاستخدام من قبل المنظمات غير الحكومية هناك.

## المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلح "إقامة غير نظامية" وإلى التعريف الوارد في توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2008/115 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 16 ديسمبر / كانون الأول 2008 لتحديد القواعد والإجراءات المشتركة والسارية المفعول في الدول الأعضاء عند عودة مواطنين من بلدان ثالثة، إقامتهم غير نظامية.

معجم المصطلحات المتعلقة بالهجرة بإشراف منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (اليونسكو UNESCO).

## ملاحظة للنسخة الإيطالية:

فضلت المفوضية الأوروبية في العديد من الوثائق الصادرة عنها، استخدام مصطلح "مهاجر غير نظامي" irregular migrant على مرادفاته أو المصطلحات ذات الصلة التي اعتمدت على مصطلح "غير شرعي" illegal.

على الصعيد الوطني اعتاد المختصون في موضوع الهجرة على استخدام مصطلح "غير نظامي" للدلالة على شخص كان نظامياً في السابق لكنه لم يعد يستوفي شروط الإقامة النظامية المرعية.

## المهاجر القاطن أو المقيم بشكل غير مسموح به

|          |                                                                    |
|----------|--------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | illegal aufhältiger Migrant,<br>Migrant ohne legalen<br>Aufenthalt |
| EE       | ebaseaduslikult viibiv isik                                        |
| ES       | inmigrante en situación<br>irregular                               |
| FI       | laittomasti oleskeleva<br>maahanmuuttaja                           |
| FR/BE/LU | migrant en séjour irrégulier                                       |
| GR       | παράνομα διαμένων<br>μετανάστης                                    |
| HU       | illegálisan tartózkodó migráns                                     |
| IE       | imirceach cónaitheach go<br>neamhdhleathach                        |
| IT       | migrante (residente/<br>soggiornante non autorizzato)              |
| LT       | migrantas (nelegaliai<br>gyvenantis/esantis)                       |
| LV       | migrants, kas nelegāli uzturas                                     |
| MT       | Migrant/a (resident/a) Illegali<br>(qiegħed/a b'mod illegali)      |
| NL/BE    | illegaal verblijvende migrant                                      |
| NO       | migrant med ulovlig opphold                                        |
| PL       | migrant przebywający<br>nielegalnie                                |
| PT       | migrante com permanência<br>irregular                              |
| RO       | migrant/străin cu ședere ilegală                                   |
| SI       | nezakoniti migrant                                                 |
| SK       | nelegálny migrant                                                  |
| UK       | migrant (illegally resident/<br>staying)                           |

راجع مواطن من بلد ثالث موجود بشكل غير نظامي.

مرادفات:

المهاجر القاطن أو المقيم بدون وثائق نظامية.

مصطلحات أكثر شمولية:

مهاجر غير نظامي.

المصدر:

راجع

"مواطن من بلد ثالث موجود بشكل غير نظامي في الاتحاد

الأوروبي".

## المهاجر لأسباب اقتصادية

|          |                                                          |
|----------|----------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Migrant aus wirtschaftlichen Gründen, Wirtschaftsmigrant |
| EE       | majandusmigrant                                          |
| ES       | persona migrante por motivos económicos                  |
| FI       | taloudellisten syiden vuoksi muuttava henkilö            |
| FR/BE/LU | migrant économique                                       |
| GR       | οικονομικός μετανάστης                                   |
| HU       | gazdasági migráns                                        |
| IE       | imirceach eacnamaíoch                                    |
| IT       | migrante economico                                       |
| LT       | migrantas (ekonominis)                                   |
| LV       | ekonomiskais migrants                                    |
| MT       | Migrant/a (għal Raġunijiet Ekonomiċi)                    |
| NL/BE    | economische migrant                                      |
| NO       | økonomisk migrant                                        |
| PL       | migrant ekonomiczny                                      |
| PT       | migrante económico                                       |
| RO       | migrant economic                                         |
| SI       | delovni migrant                                          |
| SK       | ekonomický migrant                                       |
| UK       | migrant (economic)                                       |

شخص يترك بلده الأصلي لأسباب اقتصادية بحتة، لا علاقة لها بأي شكل من الأشكال بعوامل تعريف اللاجئ ووضعه، أو رغبة منه في البحث عن سبل حياة أفضل.

## مصطلحات أكثر تحديداً:

العامل المهاجر.

## مصطلحات ذات صلة:

الهجرة المنظمة، الهجرة لأسباب اقتصادية.

## ملاحظات:

يندرج المهاجر لأسباب اقتصادية ضمن فئة لا تُطبق عليها معايير الحصول على صفة اللجوء وبالتالي لا يتمتع بالحماية الدولية المخصصة للاجئين.

## المصدر:

معجم بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

## المهاجر لأسباب بيئية

|          |                                                           |
|----------|-----------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Umweltmigrant                                             |
| EE       | keskkonnapõhjustel rändaja                                |
| ES       | persona migrante por motivos medioambientales             |
| FI       | ympäristötökijöiden vuoksi siirtymään joutunut            |
| FR/BE/LU | migrant poussé par des raisons environnementales          |
| GR       | περιβαλλοντικός πρόσφυγας                                 |
| HU       | hazáját környezeti okból elhagyó migráns                  |
| IE       | imirceach mar gheall ar an timpeallacht nádúrtha          |
| IT       | migrante per motivi ambientali                            |
| LT       | migrantas (dėl ekologinių priežasčių)                     |
| LV       | vides faktoru ietekmēts migrants                          |
| MT       | Migrant/a (għal Raġunijiet Ambjentali)                    |
| NL/BE    | door milieufactoren gedreven migrant (Syn. milieumigrant) |
| NO       | miljømigrant / klimamigrant                               |
| PL       | migrant z przyczyn środowiskowych                         |
| PT       | migrante ambiental                                        |
| RO       | migrant din cauza mediului ambiant                        |
| SI       | migrant zaradi okoljskih razlogov                         |
| SK       | migrant z dôvodov zmien životného prostredia              |
| UK       | migrant (environmentally-driven)                          |

راجع مصطلح نازح لأسباب بيئية.

المصدر:

راجع مصطلح "النازح لأسباب بيئية".

## المهاجر لفترة طويلة الأمد

|          |                                                                                                                                                                  |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | langfristig aufhältiger Migrant, Langzeit-Migrant                                                                                                                |
| EE       | pikaajaline rändaja                                                                                                                                              |
| ES       | persona migrante de carácter permanente                                                                                                                          |
| FI       | pitkään oleskellut maahanmuuttaja                                                                                                                                |
| FR/BE/LU | migrant de longue durée                                                                                                                                          |
| GR       | μετανάστης επί μακρόν διαμένων                                                                                                                                   |
| HU       | huzamos tartózkodói jogállással rendelkező személy (not really used, have the term "Letelepedett" for persons having the right to stay for an indefinite period) |
| IE       | imirceach fadtéarmach                                                                                                                                            |
| IT       | migrante di lungo termine                                                                                                                                        |
| LT       | migrantas (ilgalaikis)                                                                                                                                           |
| LV       | ilgtermiņa migrants                                                                                                                                              |
| MT       | Migrant/a (fit-Tul/għal Żmien Twil)                                                                                                                              |
| NL/BE    | langverblijvende migrant (Syn.: langdurige migrant)                                                                                                              |
| NO       | migrant (langvarig opphold)                                                                                                                                      |
| PL       | migrant długoterminowy                                                                                                                                           |
| PT       | migrante de longa duração                                                                                                                                        |
| RO       | migrant pe termen lung                                                                                                                                           |
| SE       | långtidsmigrant                                                                                                                                                  |
| SI       | migrant za daljši čas                                                                                                                                            |
| SK       | dlhodobý migrant                                                                                                                                                 |
| UK       | migrant (long-term)                                                                                                                                              |

شخص ينتقل إلى بلد غير بلد إقامته الاعتيادية، لفترة لا تقل عن عام واحد، (اثنى عشر شهراً) فيصير بلد المقصد هو بلد إقامته الاعتيادية الجديدة، هكذا يصبح الشخص المذكور مهاجراً مغادراً لفترة طويلة الأمد بالنسبة لبلده الأصلي، ومهاجراً وافداً لفترة طويلة الأمد بالنسبة للبلد المضيف.

## مصطلحات ذات صلة:

المهاجر المغادر، المهاجر الوافد، المهاجر لفترة قصيرة الأمد، الهجرة الدائمة.

## ملاحظات:

لا يُعتبر هذا المصطلح في إطار الاتحاد الأوروبي مرادفاً للإقامة القصيرة الأمد (راجع توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/109). فمعنى هذا المصطلح سكاني أكثر منه قانوني، لذا تُستخدم عند إجراء إحصائيات الهجرة التعريفات المحددة في نظام المفوضية الأوروبية رقم 862 / 2007.

## المصدر:

معجم المصطلحات الإحصائية بإشراف منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي (OCSE).

## المهاجر لفترة قصيرة الأمد

|          |                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------|-----------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | kurzfristig aufhältiger Migrant, Kurzzeit-Migrant, temporärer Migrant | شخص ينتقل إلى بلد غير بلد إقامته الاعتيادية، لفترة لا تقل عن ثلاثة أشهر ولا تزيد عن عام. تُستثنى من ذلك حالات الانتقال إلى بلد آخر بقصد التسلية أو قضاء العطلة أو زيارة الأصدقاء والأقارب أو للقيام بأعمال تجارية أو الخضوع لعلاج طبي أو للحج.                            |
| ES       | persona migrante de carácter temporal                                 | يؤخذ بعين الاعتبار عند إجراء إحصائيات الهجرة الدولية، أن بلد الإقامة الاعتيادية لمهاجر لفترة قصيرة الأمد هو بلد المقصد خلال فترة بقاء المهاجر فيه.                                                                                                                        |
| EE       | lühiajaline rändaja                                                   | <b>مصطلحات ذات صلة:</b>                                                                                                                                                                                                                                                   |
| FI       | tilapäiseksi ajaksi muuttava henkilö                                  | المهاجر المغادر، المهاجر الوافد، المهاجر لفترة طويلة الأمد، الهجرة المؤقتة.                                                                                                                                                                                               |
| FR/BE/LU | migrant de courte durée                                               | <b>ملاحظات:</b>                                                                                                                                                                                                                                                           |
| GR       | προσωρινός/μικρής διάρκειας μετανάστης                                | لا يُعتبر هذا المصطلح في إطار الاتحاد الأوروبي مرادفاً للإقامة القصيرة الأمد (راجع توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/109). فمعنى هذا المصطلح سكاني أكثر منه قانوني، لذا تُستخدم عند إجراء إحصائيات الهجرة التعريفات المحددة في نظام المفوضية الأوروبية رقم 862 / 2007. |
| HU       | this term is not used,                                                | <b>المصدر:</b>                                                                                                                                                                                                                                                            |
| IE       | imirceach gearrthéarmach                                              | معجم المصطلحات الإحصائية بإشراف منظمة التعاون والتنمية في الميدان الاقتصادي (OCSE).                                                                                                                                                                                       |
| IT       | migrante di breve termine                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| LT       | migrantas (trumpalaikis)                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| LV       | īstermiņa migrants                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| MT       | Migrant/a (għal Żmien Qasir/ għal Ftit Żmien)                         |                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| NL/BE    | kortverblijvende migrant (Syn.: kortdurige migrant)                   |                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| NO       | migrant (kortvarig opphold)                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| PL       | migrant krótkoterminowy                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| PT       | migrante de curta duração                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| RO       | migrant pe termen scurt                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| SE       | korttidsmigrant                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| SI       | migrant za krajši čas                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| SK       | krátkodobý migrant                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| UK       | migrant (short-term)                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                           |

## المهاجر المغادر

شخص يقوم بفعل الهجرة المغادرة.

مرادفات:

المهاجر من.

مصطلحات أكثر شمولية:

المهاجر.

مصطلحات ذات صلة:

المهاجر الوافد، المهاجر لفترة طويلة الأمد، المهاجر لفترة قصيرة الأمد.

المصدر:

نظام المفوضية الأوروبية رقم 862 / 2007 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 11 تموز / جويلية 2007، حول إحصائيات الاتحاد الأوروبي في ميدان الهجرة والحماية الدولية والذي ألغى نظام السوق الأوروبية المشتركة رقم 76/311 الصادر عن المجلس والمتعلق بإعداد إحصائيات حول العمال الأجانب (نص مفيد لتحقيق أهداف المنطقة الاقتصادية الأوروبية).

|          |                                   |
|----------|-----------------------------------|
| AT/DE/LU | Abwanderer, Auswanderer, Emigrant |
| DK       | emigrant                          |
| EE       | väljarändaja                      |
| ES       | emigrante                         |
| FI       | maastamuuttaja/siirtolainen       |
| FR/BE/LU | émigrant (BE, FR); émigré (LU)    |
| GR       | απόδημος/μετανάστης               |
| HU       | emigráns                          |
| IE       | eisimirceach                      |
| IT       | emigrante                         |
| LT       | emigrantas                        |
| LV       | emigrants                         |
| MT       | Emigrant(a)                       |
| NL/BE    | emigrant                          |
| NO       | utvandrer                         |
| PL       | emigrant                          |
| PT       | emigrante                         |
| RO       | emigrant                          |
| SE       | utvandrare                        |
| SI       | emigrant                          |
| SK       | vystahovalec                      |
| UK       | emigrant                          |

## مهاجر من الجيل الثاني

|          |                                                           |                                                                                                                                                                                                     |
|----------|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Migrant der zweiten Generation                            | شخص ولد ويقيم في بلد دخله واحد من والديه على الأقل، كمهاجر.                                                                                                                                         |
| EE       | Teine generatsioon/põlvkond                               | مرادفات:                                                                                                                                                                                            |
| ES       | inmigrante de segunda generación                          | مهاجر وافد من الجيل الثاني.                                                                                                                                                                         |
| FI       | toisen polven maahanmuuttaja                              | مصطلحات أكثر شمولية:                                                                                                                                                                                |
| FR/BE/LU | migrant de la deuxième génération                         | شخص لديه تجربة هجرة.                                                                                                                                                                                |
| HU       | Migráns (második generációs)                              | مصطلحات ذات صلة:                                                                                                                                                                                    |
| IE       | imirceach den dara glúin                                  | مهاجر من الجيلين الأول والثالث.                                                                                                                                                                     |
| IT       | migrante di seconda generazione                           | ملاحظات:                                                                                                                                                                                            |
| LT       | migrantas (antros kartos)                                 | 1. ليس لهذا المصطلح تعريف قانوني لكنه يندرج في إطار علم الاجتماع، لذا أُستُخدم تعريف أكثر شمولية منه، يتضمن مفهوم المهاجر من الجيل الثاني.                                                          |
| LV       | otrās paaudzes migrants                                   | 2. لا علاقة لهذا المصطلح، بمعناه الضيق، بالمهاجر لأن الشخص المعني لم يقم بأي فعل هجرة، رغم ذلك فقد أُدرج بسبب شيوع استعماله في المنشورات ووسائل الإعلام.                                            |
| MT       | Migrant/a (tat-Tieni Generazzjoni)                        | 3. استناداً إلى توصيات إحصاء السكان والمساكن عام 2010 (راجع الموقع <a href="http://www.unece.org/stats/archive/01.01a.e.htm">http://www.unece.org/stats/archive/01.01a.e.htm</a> )                  |
| NL/BE    | tweedegeneratie allochtoon (Syn.: tweedegeneratiemigrant) | فإن المقصود من "مهاجر من الجيل الثاني" عامة شخص وُلد والداه في الخارج، أما الشخص الذي ولد أحد والديه في بلده الأصلي والثاني في الخارج، فيندرج ضمن فئة قائمة بذاتها (أشخاص لديهم تجارب هجرة مختلطة). |
| NO       | person med to innvanderforeldre                           | المصدر:                                                                                                                                                                                             |
| PL       | migrant drugie pokolenie                                  | تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).                                                                                                                                           |
| PT       | Migrante de segunda geração                               |                                                                                                                                                                                                     |
| RO       | migrant (a doua generație)                                |                                                                                                                                                                                                     |
| SE       | andra generationens invandrare                            |                                                                                                                                                                                                     |
| SK       | migrant (druhá generácia)                                 |                                                                                                                                                                                                     |
| UK       | migrant (second generation)                               |                                                                                                                                                                                                     |

## المهاجر الوافد

هو في إطار الاتحاد الأوروبي شخص يقوم بفعل الهجرة الوافدة.

**مرادفات:**

المهاجر إلى.

**مصطلحات أكثر شمولية:**

المهاجر.

**مصطلحات ذات صلة:**

المهاجر المغادر، المهاجر لفترة طويلة الأمد، المهاجر لفترة قصيرة الأمد.

**المصدر:**

نظام المفوضية الأوروبية رقم 862 / 2007 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 11 جويلية / تموز 2007، حول إحصائيات الاتحاد الأوروبي في ميدان الهجرة والحماية الدولية والذي ألغى نظام السوق الأوروبية المشتركة رقم 76/311 الصادر عن المجلس والمتعلق بإعداد إحصائيات حول العمال الأجانب (نص مفيد لتحقيق أهداف المنطقة الاقتصادية الأوروبية).

|          |                                    |
|----------|------------------------------------|
| AT/DE/LU | Einwanderer, Zuwanderer, Immigrant |
| BG       | Имигрант                           |
| EE       | sisserändaja                       |
| ES       | inmigrante                         |
| FI       | maahanmuuttaja                     |
| FR/BE/LU | immigrant; immigré (LU)            |
| GR       | μετανάστης                         |
| HU       | bevándorló                         |
| IE       | inimisceach                        |
| IT       | immigrante                         |
| LT       | imigrantas                         |
| LV       | imigrants                          |
| MT       | Immigrant(a)                       |
| NL/BE    | immigrant                          |
| NO       | innvandr                           |
| PL       | imigrant                           |
| PT       | imigrante                          |
| RO       | imigrant                           |
| SE       | invandrare                         |
| SI       | priseljenc/imigrant                |
| SK       | pristahovalec                      |
| UK       | immigrant                          |

## مواطن الاتحاد الأوروبي

|          |                               |
|----------|-------------------------------|
| AT/DE/LU | Unionsbürger                  |
| CZ       | občan Unie                    |
| DK       | unionsborger                  |
| EE       | liidu kodanik                 |
| ES       | ciudadano de la Unión         |
| FI       | unionin kansalainen           |
| FR/BE/LU | citoyen de l'Union européenne |
| GR       | πολίτης της Ένωσης            |
| HU       | uniós polgár                  |
| IE       | saoránach den Aontas          |
| IT       | cittadino dell'Unione         |
| LT       | Sąjungos pilietis             |
| LV       | Savienības pilsonis           |
| MT       | Ċittadin(a) tal-Unjoni        |
| NL/BE    | burger van de Unie            |
| NO       | unionsborger                  |
| PL       | obywatel Unii                 |
| PT       | cidadão da União Europeia     |
| RO       | cetățean al Uniunii           |
| SE       | unionsmedborgare              |
| SI       | državljan Unije               |
| SK       | občan EÚ                      |
| UK       | Union citizen                 |

كل شخص يحمل جنسية إحدى الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي.

### مصطلحات ذات صلة:

مواطن من غير مواطني الاتحاد الأوروبي، مواطن من بلد ثالث.

### المصدر:

النسخة المصدقة لمعاهدة نظام عمل الاتحاد الأوروبي (المادة 21 (1)، ليشبونة 2007).

## المواطن الأجنبي

|          |                                                          |
|----------|----------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | ausländischer Staatsangehöriger, Ausländer; Fremder (AT) |
| EE       | välismaalane                                             |
| ES       | extranjero                                               |
| FI       | muun valtion kansalainen                                 |
| FR/BE/LU | non-ressortissant                                        |
| GR       | αλλοδαπός                                                |
| HU       | nem magyar állampolgár (Synonym = külföldi)              |
| IE       | neamhnáisiúnach                                          |
| IT       | cittadino straniero                                      |
| LT       | nepilietis                                               |
| LV       | ārzemnieks                                               |
| MT       | Ċittadin(a) Barrani(ja)                                  |
| NL/BE    | niet-onderdaan (Syn.: buitenlander)                      |
| NO       | utenlandsk statsborger/utlending                         |
| PL       | cudzoziemiec                                             |
| PT       | estrangeiro                                              |
| RO       | străin                                                   |
| SI       | tujec                                                    |
| SK       | cudzinec                                                 |
| UK       | non-national                                             |

راجع الأجنبي.

### المصدر:

راجع "الأجنبي".

## مواطن من بلد ثالث

|          |                                                   |
|----------|---------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Drittstaatsangehöriger                            |
| BG       | Гражданин на трета страна                         |
| DK       | tredjelandssstatsborger                           |
| EE       | kolmanda riigi kodanik                            |
| ES       | nacional de tercer país                           |
| FI       | kolmannen maan kansalainen                        |
| FR/BE/LU | ressortissant d'un pays tiers                     |
| GR       | υπήκοος τρίτης χώρας                              |
| HU       | harmadik országbeli állampolgár                   |
| IE       | náisiúnach tríú tír                               |
| IT       | cittadino di un paese terzo                       |
| LT       | trečiosios šalies pilietis                        |
| LV       | trešās valsts pilsonis                            |
| MT       | Ċittadin(a) ta' Pajjiż Terz                       |
| NL/BE    | onderdaan van een derde land (Syn.: derde lander) |
| NO       | tredjelandsborger                                 |
| PL       | obywatel kraju trzeciego                          |
| PT       | nacional de país terceiro                         |
| RO       | cetățean terț/al unui stat terț                   |
| SE       | tredjelandsmedborgare                             |
| SI       | državljan tretje države                           |
| SK       | štátny príslušník tretej krajiny                  |
| UK       | third-country national                            |

شخص ليس من مواطني الاتحاد الأوروبي تبعاً للمادة 20 (1) من معاهدة نظام عمل الاتحاد الأوروبي ولا يتمتع بحق حرية التنقل المنصوص عليه في المادة رقم 2 فقرة 5 من قانون حدود شنغن.

**مرادفات:**

مواطن لا يحمل جنسية إحدى دول الاتحاد الأوروبي أو دول المنطقة الاقتصادية الأوروبية أو سويسرا.

**مصطلحات أكثر شمولية:**

مواطن من غير مواطني الاتحاد الأوروبي.

**مصطلحات ذات صلة:**

مواطن الاتحاد الأوروبي.

**ملاحظات:**

1. تبعاً لهذا التعريف لا يُعتبر مواطنو النرويج وإيسلندا وليختينشتاين وسويسرا مواطنين من بلد ثالث، وهذا ما يتماشى مع المادة 2 (5) من قانون حدود شنغن الذي يعتمد على مفهوم أكثر شمولية للمواطن المنتمي إلى بلد ثالث.
2. اعتمد التعريف المذكور أعلاه في توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2009/52 بشأن العقوبات بحق أصحاب العمل.
3. بالمقابل اعتمد نظام المفوضية الأوروبية رقم 2007/862 بشأن العقوبات بحق أصحاب العمل، على تعريف مختلف بعض الشيء، فيما يتعلق بالمواطن المنتمي إلى بلد ثالث، إذ شمل في هذه الحالة مواطني النرويج وإيسلندا وليختينشتاين وسويسرا. وهذا ما ينطبق على توجيهات المفوضية الأوروبية رقم CE/2009/50 بشأن بطاقة الاتحاد الأوروبي الزرقاء، ورقم CE/2003/86 من أجل لم الشمل العائلي وكذلك رقم CE/2003/109 للمقيمين منذ فترة طويلة الأمد ورقم CE/2004/114 للباحثين وأخيراً رقم CE/2004/114 للطلاب. إذ رأى فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة في هذا التعريف تضيقاً شديداً.
4. من بين البلدان الثالثة الأخرى الدويلات الصغيرة وهي إمارة موناكو وجمهورية سان مارينو ومدينة الفاتيكان، فرغم عدم وجود رقابة على حدودها إلا أنها لم تبرم أي اتفاق رسمي يسمح لها "بالاستفادة من حق حرية تنقل الأشخاص كما ورد في مكنسات الاتحاد الأوروبي"، ما يعني أن هذه الدويلات غير مشتركة في اتفاقية شنغن أيضاً.

**المصدر:**

المادة 3 (1) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2008/115 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 16 كانون الأول / ديسمبر 2008 لتحديد القواعد والإجراءات المشتركة والسارية المفعول في الدول الأعضاء عند عودة مواطنين من بلدان ثالثة، إقامتهم غير نظامية مع تحديث المادة المذكورة من معاهدة الاتحاد الأوروبي.

## مواطن من بلد ثالث موجود بشكل غير نظامي في الاتحاد الأوروبي

|          |                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Drittstaatsangehöriger, dessen illegaler Aufenthalt festgestellt wird; irregulär aufhältiger Drittstaatsangehöriger (AT) | مواطن من بلد ثالث، تم التحقق بشكل رسمي من تواجده على أراضي إحدى الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي، ومن أنه لا يستوفي، أو لم يعد يستوفي، شروط المكوث أو الإقامة في تلك الدولة العضو المعنية.                                                                                                                                                  |
| EE       | ebaseaduslikult riigis viibiv kolmanda riigi kodanik                                                                     | مرادفات:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| ES       | nacional de tercer país detectado en situación irregular                                                                 | المهاجر القاطن أو المقيم بشكل غير مسموح به، المهاجر القاطن أو المقيم بدون وثائق نظامية.                                                                                                                                                                                                                                                      |
| FI       | laittomasti maassa oleskeleva kolmannen maan kansalainen                                                                 | مصطلحات أكثر شمولية:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| FR/BE/LU | ressortissant d'un pays tiers en séjour irrégulier                                                                       | مهاجر غير نظامي                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| GR       | υπήκοοι τρίτων χωρών παράνομα διαμένοντες                                                                                | مصطلحات أكثر تحديداً:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| HU       | harmadik országbeli állampolgárok, akikről megállapították, hogy illegálisan tartózkodnak                                | مهاجر تجاوز فترة إقامته النظامية.                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| IE       | náisiúnach tríú tír atá i láthair go neamhdhleathach                                                                     | مصطلحات ذات صلة:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| IT       | cittadino di un paese terzo presente irregolarmente                                                                      | إقامة غير مسموح بها، العمل المستتر لمواطن من بلد ثالث مقيم بشكل غير نظامي.                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| LT       | trečiosios šalies pilietis (neteisėtai esantis)                                                                          | ملاحظات:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
| LV       | trešās valsts pilsonis, kurš nelegāli uzturas                                                                            | ورد تعريف مماثل لمواطن من بلد ثالث مقيم بشكل غير نظامي في إحدى الدول الأعضاء في توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE /2009/52 بشأن العقوبات بحق أصحاب العمل.                                                                                                                                                                                      |
| MT       | Ċittadin(a) ta' Pajjiż Terz preżenti illegalment                                                                         | المصدر:                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
| NL/BE    | onderdanen van derde landen waarvan is gebleken dat ze illegaal verblijven                                               | نظام المفوضية الأوروبية رقم 2007/862 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 11 تموز / جويلية 2007، حول إحصائيات الاتحاد في ميدان الهجرة والحماية الدولية والذي ألغى نظام السوق الأوروبية المشتركة رقم 76/311 الصادر عن المجلس والمتعلق بإعداد إحصائيات حول العمال الأجانب (نص مفيد لتحقيق أهداف المنطقة الاقتصادية الأوروبية) |
| NO       | tredjelandsborger med ulovlig opphold                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| PL       | obywatele krajów trzecich, co do których stwierdzono fakt nielegalnego przebywania                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| PT       | nacionais de países terceiros detectados em situação ilegal                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| RO       | cetățean terț depistat cu ședere ilegală                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| SE       | olagligt närvarande tredjelandsmedborgare                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| SI       | državljan tretje države, ki v državi članici prebiva nezakonito                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| SK       | štátny príslušník tretej krajiny neoprávnene sa zdržiavajúci na území EÚ                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
| UK       | third-country national found to be illegally present                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |

## مواطن من غير مواطني الاتحاد الأوروبي

|          |                                                                |
|----------|----------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Nicht-EU-Bürger                                                |
| BG       | Гражданин на трета страна                                      |
| EE       | kolmanda riigi kodanik                                         |
| ES       | nacional de tercer país                                        |
| FI       | EU: hun kuulumattoman valtion kansalainen                      |
| FR/BE/LU | non-ressortissant d'un État membre                             |
| GR       | υπήκοος εκτός Ε.Ε.                                             |
| HU       | nem EU-s állampolgár                                           |
| IE       | náisiúnach neamh-AE                                            |
| IT       | cittadino non comunitario                                      |
| LT       | ne ES pilietis                                                 |
| LV       | trešās valsts pilsonis                                         |
| MT       | Ċittadin(a) ta' Pajjiż Barra l-UE/ Mhux fl-UE                  |
| NL/BE    | derdelander (Syn.: niet-EU onderdaan)                          |
| NO       | borger av et land som ikke er medlem i EU                      |
| PL       | obywatel państwa trzeciego                                     |
| PT       | nacionais de países terceiros                                  |
| RO       | cetățean al unui stat terț                                     |
| SE       | icke-EU-medborgare/ tredjelandsmedborgare                      |
| SI       | oseba, ki ni državljan EU/ državljan tretje države             |
| SK       | štátny príslušník tretej krajiny/osoba ktorá nie je občanom EÚ |
| UK       | non-EU national                                                |

شخص لا يحمل جنسية أي دولة من الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي.

### مرادفات:

مواطن من خارج الاتحاد الأوروبي، شخص ليس من مواطني الاتحاد الأوروبي.

### مصطلحات أكثر تحديداً:

مواطن من بلد ثالث.

### مصطلحات ذات صلة:

مواطن الاتحاد الأوروبي.

### ملاحظات:

ليس مواطنو النرويج وإيسلندا وليختنشتاين وسويسرا من مواطني الاتحاد الأوروبي لكنهم لا يُعتبرون مواطنين من بلد ثالث بفضل تمتعهم بحق حرية التنقل.

### المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلح "مواطن الاتحاد الأوروبي".

### ملاحظة للنسخة الإيطالية:

في إيطاليا، يُفضل استخدام مصطلح "non comunitario" على تعبير "extracomunitario" الذي تستخدمه وسائل الإعلام أحياناً.

## المواطنة

| AT/DE/LU | Nationalität,<br>Staatsangehörigkeit,<br>Staatsbürgerschaft |
|----------|-------------------------------------------------------------|
| EE       | kodakondsus                                                 |
| ES       | nacionalidad                                                |
| FI       | kansalaisuus                                                |
| FR/BE/LU | nationalité                                                 |
| GR       | σητοκόττττ                                                  |
| HU       | állampolgárság                                              |
| IE       | náisiúntacht                                                |
| IT       | nazionalità (giuridica)                                     |
| LT       | pilietybė                                                   |
| LV       | pilsonība                                                   |
| MT       | Nazzjonalità                                                |
| NL/BE    | nationaliteit                                               |
| NO       | nasjonalitet/statsborgerskap                                |
| PL       | narodowość                                                  |
| PT       | nacionalidade                                               |
| RO       | naționalitate                                               |
| SE       | nationalitet                                                |
| SI       | državljanstvo                                               |
| SK       | štátne občianstvo/štátna príslušnosť                        |
| UK       | nationality                                                 |

هي رابطة قانونية بين شخص ودولة ما، لا تشير إلى أصوله العرقية.

**مرادفات:**

الجنسية.

**مصطلحات ذات صلة:**

بلد الجنسية، القومية.

**ملاحظات:**

على الرغم من أن بعض الدول الأعضاء تفرق بين الجنسية والمواطنة إلا أنه لا فرق بين هذين المصطلحين في إطار الاتحاد الأوروبي لذا لم يفرق هذا المعجم بينهما واعتبرهما مترادفين تماماً.

**المصدر:**

الاتفاقية الأوروبية بشأن الجنسية (ستراسبورغ 1997).

## مؤتمر المدراء العامين لخدمات الهجرة

|          |                                                                                  |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Konferenz der Generaldirektoren der Einwanderungsbehörden (GDISC)                |
| BG       | Конференция на генералните директори на миграционни служби (GDISC)               |
| EE       | GDISC                                                                            |
| ES       | GDISC                                                                            |
| FI       | GDISC (Maahanmuuttovirastojen johtajien konferenssi)                             |
| FR/BE/LU | Conférence des directeurs généraux des services d'immigration (GDGSI)            |
| GR       | Διάσκεψη των Γενικών Διευθυντών των Υπηρεσιών Μετανάστευσης                      |
| HU       | GDISC (Bevándorlási Hatóságok Főigazgatóinak Konferenciája)                      |
| IE       | Comhdháil Stiúrthóirí Ginearálta ar Sheirbhísí Imirce (GDISC)                    |
| IT       | Conferenza dei Direttori generali per i servizi all'immigrazione (GDISC)         |
| LT       | imigracijos tarnybų generalinių direktorių konferencija (GDISC)                  |
| LV       | GDISC (Imigrācijas dienestu ģenerāldirektoru konference)                         |
| MT       | Konferenza tad-Diretturi Ġenerali tas-Servizzi tal-Immigrazzjoni (GDISC)         |
| NL/BE    | GDISC                                                                            |
| NO       | GDISC-konferansen/The General Directors' Immigration Services Conference (GDISC) |
| PL       | Konferencja Dyrektorów Generalnych Służb Imigracyjnych (GDISC)                   |
| PT       | GDISC                                                                            |
| RO       | Conferința Directorilor Generali ai Serviciilor de Imigrare (GDISC)              |
| SE       | GDISC                                                                            |
| SI       | Konferenca generalnih direktorjev služb za priseljevanje (GDISC)                 |
| SK       | Konferencia generálnych riaditeľov imigračných služieb                           |
| UK       | General Directors' of Immigration Services Conference (GDISC)                    |

شبكة تهدف إلى تسهيل التعاون في ميدان الهجرة واللجوء بين مختلف مكاتب الهجرة، والخدمات المماثلة لها في الدول الأعضاء، والدول المرشحة للانضمام إلى الاتحاد الأوروبي (تركيا وجمهورية مقدونيا اليوغسلافية السابقة) وإيسلندا والنرويج وسويسرا.

## مصطلحات ذات صلة:

المشاورات الحكومية الدولية في شؤون الهجرة واللجوء واللاجئين (IGC).

## المصدر:

تعريف مأخوذ من موقع الشبكة الرسمي: [www.gdisc.org](http://www.gdisc.org)

## المؤتمر الوزاري الأوروبي الأفريقي حول الهجرة والتنمية

|          |                                                                                       |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Euro-Afrikanische Ministerkonferenz über Migration und Entwicklung                    |
| ES       | Conferencia ministerial euroafricana sobre migración y desarrollo                     |
| FI       | EU-Afriikka-ministerikokous muuttoliikkeestä ja kehityksestä                          |
| FR/BE/LU | Conférence ministérielle euro-africaine sur la migration et le développement          |
| HU       | Euro-afrikai migrációs és fejlesztési Miniszteri Konferencia                          |
| IE       | Comhdháil Eora-Afracach Airí ar Imirce agus Forbairt                                  |
| IT       | Conferenza Ministeriale Euro-Africana sulla Migrazione e lo Sviluppo                  |
| LV       | Eiropas Savienības un Āfrikas Ministru konference migrācijas un attīstības jautājumos |
| MT       | Konferenza Ministerjali Ewro-Afrikana fuq Migrazzjoni u Żvilupp                       |
| NL/BE    | Europees-Afrikaanse Ministeriële Conferentie over Migratie en Ontwikkeling            |
| NO       | Euro-afrikansk ministerkonferanse om migrasjon og utvikling                           |
| PL       | Euroafrykańska Konferencja Ministerialna nt. Migracji i Rozwoju                       |
| PT       | conferência ministerial euro-africana sobre migração e desenvolvimento                |
| RO       | Conferința ministerială cu privire la migrație și dezvoltare Europa-Africa            |
| SK       | Ministerská konferencia Európa - Afrika o migrácii a rozvoji                          |
| UK       | Euro-African Ministerial Conference on Migration and Development                      |

إطار ملائم للحوار والتشاور بين الدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي وبلدان غرب أفريقيا، قائم على أساس التعاون الإقليمي في ميدان الهجرة، بين دول المنشأ والعبور والمقصد على امتداد مسارات الهجرة، بهدف استكمال وتنفيذ مبادرات عملية محددة ضمن هذا الإطار.

### مرادفات:

خطتنا عمل الرباط وباريس.

### مصطلحات ذات صلة:

الهجرة (المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة)، الاتحاد من أجل المتوسط.

### ملاحظات:

1. انطلقت خطة العمل هذه من مؤتمر وزاري انعقد في الرباط 2006

2. دُعمت خطة العمل وعُزِّرت على خلفية المؤتمر المنعقد في باريس 2008 حيث نوقشت مشكلة الهجرة المسموح بها وتلك غير النظامية أيضاً، بالإضافة إلى العلاقة المتبادلة بين الهجرة والتنمية.

### المصدر:

المؤتمر الوزاري الأوروبي الأفريقي حول الهجرة والتنمية (الرباط، 2006).

## موظف اتصال مكلف بشؤون الهجرة

|          |                                                                                                  |
|----------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Verbindungsbeamter für Einwanderungsfragen                                                       |
| BG       | Офицер за връзка                                                                                 |
| EE       | sisserände sideohvitser                                                                          |
| ES       | oficiales de enlace de inmigración                                                               |
| FI       | maahanmuuttoalan yhdyshenkilö                                                                    |
| FR/BE/LU | officier de liaison «Immigration»                                                                |
| GR       | Σύνδεσμος Μετανάστευσης (αξιωματούχος)                                                           |
| HU       | bevándorlási összekötő tiszt(viselő)                                                             |
| IE       | Oifigeach Idirchaidrimh Inimircse (ILO)                                                          |
| IT       | funzionario di collegamento incaricato dell'immigrazione                                         |
| LT       | imigracijos ryšių palaikymo pareigūnas                                                           |
| LV       | imigrācijas sadarbības koordinators                                                              |
| MT       | Uffiċjal tal-Kollegament Responsabbli għall-Immigrazzjoni (UKRI)                                 |
| NL/BE    | immigratieverbindingsfunctionaris, Syn.: immigratieverbindingsambtenaar (in daily practice: ILO) |
| NO       | sambandsmann (migrasjon)                                                                         |
| PL       | oficer łącznikowy ds. imigracji                                                                  |
| PT       | Oficial de ligação de imigração                                                                  |
| RO       | ofițer de legătură pe probleme de imigrație (in daily practice ILO)                              |
| SE       | sambandsmän för invandring                                                                       |
| SI       | uradnik za zvezo za priseljevanje                                                                |
| SK       | styčný dôstojník pre prísťahovalectvo                                                            |
| UK       | Immigration Liaison Officer (ILO)                                                                |

ممثل لإحدى الدول الأعضاء، انتدبته خدمة الهجرة أو أي سلطة مختصة أخرى للعمل في الخارج، وهو مكلف ببناء علاقات مع سلطات البلد المضيف أو الحفاظ عليها بهدف المساهمة في الحيلولة دون الهجرة غير المسموح بها ومكافحتها، وفي عودة المهاجرين غير النظاميين وإدارة الهجرة النظامية.

## مصطلحات ذات صلة:

الشبكة المعلوماتية للتنسيق والمعلومات لتأمين خدمات إدارة الدول الأعضاء لشؤون الهجرة (ICONet)، الحدود (الوكالة الأوروبية لإدارة التعاون في مجال العمليات على الحدود الخارجية للدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي (FRONTEX).

## ملاحظات:

أدخلت تعديلات على نظام الاتحاد الأوروبي رقم 2004/377 وخاصة على المواد رقم 3، 4 و 6 تبناها نظام الاتحاد الأوروبي رقم 2011/493 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 5 نيسان / أفريل 2011.

## المصدر:

نظام المفوضية الأوروبية رقم 2004/377 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 19 شباط / فيفري 2004 لتأسيس شبكة موظفي اتصال، مكلفين بشؤون الهجرة.

## ميثاق الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية

|          |                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|----------|--------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Charta der Grundrechte der Europäischen Union                | ميثاق يعزز، دون المساس بسلطات الاتحاد الأوروبي وكفاءاته ومبدأ التفويض للسلطات الأدنى فيه، احترام الحقوق المنصوص عليها في الأعراف الدستورية بالدرجة الأولى، والمترتبة عن التزام كل الدول الأعضاء بتطبيق القانون الدولي والحقوق المنبثقة عن الاتفاقية الأوروبية لحماية حقوق الإنسان والحريات الأساسية (CEDU) وعن المواثيق الاجتماعية التي تبنّاها الاتحاد الأوروبي ومجلس أوروبا وعن قوانين محكمة عدل الاتحاد الأوروبي والمحكمة الأوروبية لحقوق الإنسان. |
| EE       | Euroopa Liidu põhiõiguste harta                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| ES       | Carta de los Derechos Fundamentales de la Unión Europea      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| FI       | Euroopan unionin perusoikeuskirja                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| FR/BE/LU | Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| GR       | Ευρωπαϊκός Χάρτης Θεμελιωδών Δικαιωμάτων                     | مصطلحات ذات صلة:<br>الاتفاقية الأوروبية لحقوق الإنسان (CEDU).<br>المصدر:<br>ميثاق الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية (نيس 2000).                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| HU       | Az Európai Unió Alapjogi Chartája                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| IE       | Cairt um Chearta Bunúsacha an Aontais Eorpaigh               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| IT       | Carta dei Diritti Fondamentali dell'Unione Europea           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| LT       | ES pagrindinių teisių chartija                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| LV       | Eiropas pamattiesību harta                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| MT       | Karta tad-Drittijiet Fundamentali tal-Unjoni Ewropea         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| NL/BE    | Handvest van de grondrechten van de Europese Unie            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| NO       | Den europeiske unions pakt om grunnleggende rettigheter      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| PL       | Karta Praw Podstawowych Unii Europejskiej                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| PT       | Carta Europeia dos Direitos Fundamentais                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| RO       | Carta Drepturilor Fundamentale a Uniunii Europene            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| SE       | Europeiska unionens stadga om de grundläggande rättigheterna |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| SI       | Listina Evropske unije o temeljnih pravicah                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| SK       | Charta základných práv Európskej únie                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
| UK       | Charter of Fundamental Rights of the European Union          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |

## النازح

|          |                                                             |
|----------|-------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Vertriebener                                                |
| CZ       | vysídlené osoby                                             |
| ES       | población desplazada                                        |
| EE       | ümberasustatud isik                                         |
| FI       | siirtymään joutunut henkilö                                 |
| FR/BE/LU | personne déplacée                                           |
| GR       | εκτοπισμένο πρόσωπο                                         |
| HU       | lakóhelyét elhagyni kényszerült személy                     |
| IE       | duine easáitithe                                            |
| IT       | sfollato                                                    |
| LT       | perkeltas asmuo                                             |
| LV       | pārvietota persona                                          |
| MT       | Persuna Sfollata/Maqlugħa minn Darha/li kellha tħalli darha |
| NL/BE    | ontheemde                                                   |
| NO       | fordrevet person                                            |
| PL       | przesiedleńcy                                               |
| PT       | deslocado                                                   |
| RO       | persoană strămutată                                         |
| SE       | fördriven person                                            |
| SI       | razseljena oseba                                            |
| SK       | presídlená osoba                                            |
| UK       | displaced person                                            |

في إطار الاتحاد الأوروبي، مواطن من بلد ثالث أو شخص عديم الجنسية أضطر إلى مغادرة بلاده أو المنطقة التي ينحدر منها أو تم إجلاؤه، لا سيما استجابةً لنداء من منظمات دولية، وهو غير قادر على العودة في ظروف آمنة ودائمة بسبب الحالة السائدة في ذلك البلد، والذي قد يقع ضمن نطاق المادة 1A من اتفاقية جنيف أو غيرها من الاتفاقيات الدولية أو الوطنية التي تمنح الحماية الدولية، ولا سيما:

1. الشخص الذي لا بد بالفرار من مناطق النزاع المسلح أو العنف المستوطن؛

2. شخص معرض لخطر حقيقي لانتهاكات منهجية أو معيّنة لحقوقه الإنسانية أو الأشخاص الذين كانوا ضحايا لذلك.

مرادفات:

اللاجئ.

مصطلحات أكثر شمولية:

المهجر.

مصطلحات ذات صلة:

اللاجئ من حرب أهلية، النزوح.

المصدر:

المادة 2(ج) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2001/55 الصادر في 20 تموز/ جويلية 2001 بشأن المعايير الدنيا لإعطاء الحماية المؤقتة في حال تدفق جماعي للنازحين وبشأن تعزيز توازن جهود الدول الأعضاء المستقبلية لهؤلاء الأشخاص والمتحملة لعواقبها.

**النازح (النازح داخلياً)**

|          |                                                                   |
|----------|-------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Binnenvertriebener                                                |
| EE       | riigi sees ümberasustatu                                          |
| ES       | población desplazada internamente                                 |
| FI       | maan sisällä siirtymään joutunut henkilö/maan sisäinen pakolainen |
| FR/BE/LU | personne déplacée à l'intérieure de son propre pays               |
| GR       | εσωτερικώς εκτοπισμένο άτομο                                      |
| HU       | belső menekült                                                    |
| IE       | duine easáitithe go hinmheánach                                   |
| IT       | sfollato interno                                                  |
| LT       | viduje perkeltasis asmuo                                          |
| LV       | iekšzemē pārvietota persona                                       |
| MT       | Persuna Sfollata (Internament/ f'Pajjiżha stess)                  |
| NL/BE    | in eigen land ontheemd persoon                                    |
| NO       | internt fordrevet person                                          |
| PL       | osoba przesiedlona wewnątrz                                       |
| PT       | deslocado interno                                                 |
| RO       | persoană strămutată intern                                        |
| SE       | internflykting                                                    |
| SI       | notranje razseljena oseba                                         |
| SK       | vnútorne presídlená osoba                                         |
| UK       | displaced person (internally)                                     |

شخص أو مجموعات من الأشخاص أُضْطَرُّوا أو أُجْبِرُوا على الفرار أو مغادرة ديارهم أو أماكن إقامتهم الاعتيادية، لا سيما نتيجة لما يلي أو سعيًا لتفادي آثاره:  
نزاع مسلح،

أو حالات عنف عام،  
أو انتهاكات لحقوق الإنسان،  
أو كوارث طبيعية أو من صنع الإنسان،  
وهم أيضاً أولئك الذين لم يعبروا الحدود الدولية المعترف بها لدولة ما.

**مصطلحات أكثر شمولية:**  
المهجر.

**مصطلحات ذات صلة:**  
اللاجئ، اللاجئ بحكم الأمر الواقع.

**المصدر:**  
مبادئ الأمم المتحدة التوجيهية بشأن النزوح الداخلي 1998.

**ملاحظة للنسخة الإيطالية:**  
لا ينبغي الخلط بين "النازح داخلياً" و "النازح"، وهو مصطلح لا يُشير في إطار الاتحاد الأوروبي إلا إلى اللاجئين الذين يعبرون حدوداً معترفاً بها دولياً.

## النازح لأسباب بيئية

نازح لأسباب تتعلق بالأوضاع البيئية.

**مرادفات:**

المهاجر لأسباب بيئية.

**مصطلحات أكثر شمولية:**

النزوح.

**مصطلحات ذات صلة:**

اللاجئ لأسباب بيئية.

**ملاحظات:**

يعرّف كتاب اليونسكو "دليل المتنقلين" هذا المفهوم بأنه "الشخص الذي كانت هجرته قسرية وناجمة بشكل قاطع عن عامل بيئي".

**المصدر:**

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).

|          |                                                                                                         |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Umweltvertriebener                                                                                      |
| EE       | keskkonnapõhjustel<br>ümberasustatu                                                                     |
| ES       | población desplazada por<br>motivos medioambientales                                                    |
| FI       | ympäristötekijöiden vuoksi<br>siirtymään joutunut                                                       |
| FR/BE/LU | personne déplacée pour des<br>raisons environnementales                                                 |
| GR       | εσωτερικώς εκτοπισμένο<br>άτομο (για περιβαλλοντικούς<br>λόγους) - OR<br>ΠΕΡΙΒΑΝΤΟΛΟΓΙΚΟΣ<br>ΜΕΤΑΝΑΣΤΗΣ |
| HU       | lakóhelyét környezeti okból<br>elhagyni kényszerült személy                                             |
| IE       | duine easáitithe mar gheall ar<br>an timpeallacht nádúrtha                                              |
| IT       | sfollato per motivi ambientali                                                                          |
| LT       | perkeltasis asmuo (dėl<br>ekologinių priežasčių)                                                        |
| LV       | vides faktoru ietekmē<br>pārvietota persona                                                             |
| MT       | Persuna Sfollata (għal<br>Raġunijiet Ambjentali)                                                        |
| NL/BE    | door milieufactoren verdreven<br>ontheemde (not commonly<br>used either in NL or in BE)                 |
| NO       | miljøfordrevet person/<br>klimaflyktning                                                                |
| PL       | osoba przesiedlona z powodu<br>środowiska naturalnego,                                                  |
| PT       | deslocado ambiental                                                                                     |
| RO       | persoană strămutată din cauze<br>legate de mediul înconjurător                                          |
| SE       | fördriven person (på grund av<br>miljökatastrof)                                                        |
| SI       | oseba, razseljena zaradi<br>okoljskih razlogov                                                          |
| SK       | osoba presídlená z<br>enviromentálnych dôvodov                                                          |
| UK       | displaced person<br>(environmentally)                                                                   |

## الناقل

|          |                        |
|----------|------------------------|
| AT/DE/LU | Transportunternehmer   |
| DK       | Transportør            |
| EE       | vedaja                 |
| ES       | operador de transporte |
| FI       | liikenteenharjoittaja  |
| FR/BE/LU | opérateur de transport |
| GR       | μεταφορέας             |
| HU       | fuvarozó               |
| IE       | iompróir               |
| IT       | vettore                |
| LT       | vežėjas                |
| LV       | pārvadātājs            |
| MT       | Operatur tat-Transport |
| NL/BE    | vervoerder             |
| NO       | transportør            |
| PL       | przewoźnik             |
| PT       | transportador          |
| RO       | transportator          |
| SE       | transportör            |
| SI       | prevoznik              |
| SK       | prepravca              |
| UK       | carrier                |

صاحب أو مستأجر وسيلة النقل.

### ملاحظات:

1. يُشير مصطلح الناقل عادة إلى شركات الطيران ومؤسسات السكك الحديدية وشركات النقل البري والبحري. ويشمل المصطلح تبعاً لبعض القوانين الوطنية أصحاب وسائل النقل المستخدمة لنقل الأشخاص داخل حدود الدولة نفسها.

2. إن التعريف الذي تبناه مجلس الاتحاد الأوروبي من خلال توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/82 هو أكثر تضيقاً، لأنه يخصّ النقل الجوي تحديداً، كما يوجد نوع من الالتباس حول عبارة "شخص طبيعي أو اعتباري" لأن المصطلح يخصّ مالكي شركات النقل حصراً.

### المصدر:

معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة.

## النزوح

|          |                    |
|----------|--------------------|
| AT/DE/LU | Vertreibung        |
| EE       | ümberasustamine    |
| ES       | desplazamiento     |
| FI       | siirto             |
| FR/BE/LU | déplacement        |
| GR       | εκτοπισμός         |
| HU       | kényszervándorlás  |
| IE       | easáitiú           |
| IT       | sfollamento        |
| LT       | perkėlimas         |
| LV       | pārvietošana       |
| MT       | Sfollament         |
| NL/BE    | ontheemding        |
| NO       | fordrivelse        |
| PL       | przesiedlenie      |
| PT       | deslocação forçada |
| RO       | strămutare         |
| SE       | fördrivning        |
| SI       | razselitev         |
| SK       | presídlenie        |
| UK       | displacement       |

في إطار الاتحاد الأوروبي، الحدث أو العملية التي تسفر عن شخص مشرد.

على الصعيد العالمي، الإبعاد القسري لشخص عن منزله / أو بلده، وكثيراً ما يكون ذلك بسبب النزاعات المسلحة أو الكوارث الطبيعية.

### مصطلحات أكثر شمولية:

الهجرة القسرية.

### مصطلحات أكثر تحديداً:

النزوح لأسباب بيئية.

### مصطلحات ذات صلة:

الحماية المؤقتة.

### المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلح "النازح" (إطار الاتحاد الأوروبي).  
تعريف مستمد من معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة (على الصعيد العالمي).

## النزوح (النزوح لأسباب بيئية)

النزوح الناجم عن تغيرات بيئية جذرية ومفاجئة.

مصطلحات أكثر شمولية:

النزوح.

المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلح "اللاجئ لأسباب بيئية" و تعريفه المستمد من القاموس الدولي لمصطلح اللاجئ بإشراف المفوضية العليا للأمم المتحدة لشؤون اللاجئين.

|          |                                                                                         |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | umweltbedingte Vertreibung                                                              |
| EE       | ümberasustamine<br>keskkonnapõhjustel                                                   |
| ES       | desplazamiento por motivos<br>ambientales                                               |
| FI       | siirto ympäristötekijöiden<br>vuoksi                                                    |
| FR/BE/LU | déplacement pour des raisons<br>environnementales                                       |
| GR       | εκτοπισμός (από<br>περιβαλλοντική αιτία)                                                |
| HU       | környezeti esemény hatására<br>történő kényszervándorlás                                |
| IE       | easáitiú mar gheall ar an<br>timpeallacht nádúrtha                                      |
| IT       | sffollamento per motivi<br>ambientali                                                   |
| LT       | perkėlimas dėl ekologinių<br>priežasčių                                                 |
| LV       | videsfaktoru ietekmēta<br>pārvietošana                                                  |
| MT       | Sfollament (għal Raġunijiet<br>Ambjentali)                                              |
| NL/BE    | door milieufactoren verdreven<br>ontheemde (not commonly<br>used either in NL or in BE) |
| NO       | miljørelatert fordrivelse/<br>fordrivelse av miljøårsaker                               |
| PL       | przesiedlenie z przyczyn<br>związanych ze środowiskiem,                                 |
| PT       | migração ambiental                                                                      |
| RO       | strămutare din cauza mediului<br>ambiant                                                |
| SE       | fördrivning (på grund av<br>miljökatastrof)                                             |
| SI       | razselitev zaradi okoljskih<br>razlogov                                                 |
| SK       | presídlenie súvisiace so<br>zmenami životného prostredia                                |
| UK       | displacement<br>(environmentally-driven)                                                |

## النظام المعلوماتي الأوروبي لمضاهاة بصمات الأصابع (يوروداك Eurodac)

| AT/DE/LU | Eurodac                                                                                                                    |
|----------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| BG       | Евродак                                                                                                                    |
| EE       | Eurodac                                                                                                                    |
| ES       | Eurodac                                                                                                                    |
| FI       | Eurodac                                                                                                                    |
| FR/BE/LU | Eurodac                                                                                                                    |
| GR       | Ευρωπαϊκή Κεντρική Βάση Καταχώρισης αποτυπωμάτων αιτούντων άσυλο και συλληφθέντων για παράνομη είσοδο υπηκόων Τρίτων Χωρών |
| HU       | EURODAC                                                                                                                    |
| IE       | Eurodac                                                                                                                    |
| IT       | Eurodac                                                                                                                    |
| LT       | Eurodac                                                                                                                    |
| LV       | Eurodac                                                                                                                    |
| MT       | Eurodac                                                                                                                    |
| NL/BE    | Eurodac                                                                                                                    |
| NO       | Eurodac                                                                                                                    |
| PL       | Eurodac                                                                                                                    |
| PT       | Eurodac                                                                                                                    |
| RO       | Eurodac                                                                                                                    |
| SE       | Eurodac                                                                                                                    |
| SI       | Eurodac                                                                                                                    |
| SK       | Eurodac                                                                                                                    |
| UK       | Eurodac                                                                                                                    |

نظام معلوماتي أوروبي لجمع بصمات الأصابع وتخزينها ومضاهااتها لتحديد الدولة العضو المختصة بدراسة طلب لجوء مُقدّم في إحدى الدُول الأعضاء وذلك حسب اتفاقية دبلن. إذ يرمي تأسيس هذا النظام إلى تسهيل تطبيق الاتفاقية المذكورة وتنفيذ مبادئها وبنودها.

### مصطلحات ذات صلة:

دبلن (اتفاقية دبلن)، دبلن (نظام دبلن).

### المصدر:

نظام المفوضية الأوروبية رقم 2000/2725 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 11 كانون الأول / ديسمبر 2000 والقاضي بإنشاء نظام "يوروداك" لمضاهاة بصمات الأصابع لضمان تطبيق اتفاقية دبلن تطبيقاً فعالاً.

## نظام معلومات التأشيرات (VIS)

|          |                                              |
|----------|----------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Visa-Informationssystem (VIS)                |
| BG       | Визова информационна система (ВИС)           |
| EE       | viisainfosüsteem (VIS)                       |
| ES       | Sistema de Información de Visados (VIS)      |
| FI       | viisumitietojärjestelmä (VIS)                |
| FR/BE/LU | Système d'information sur les visas (VIS)    |
| HU       | Vízum Információs Rendszer                   |
| IE       | Córas Faisnéise Víosa (CFV)                  |
| IT       | Sistema Informazione Visti (VIS)             |
| LT       | Vizų informacinė sistema (VIS)               |
| LV       | Vīzu informācijas sistēma (VIS)              |
| MT       | Sistema ta' Informazzjoni dwar il-Viża (SIV) |
| NL/BE    | Visuminformatiesysteem (VIS)                 |
| NO       | visuminformasjonssystemet (VIS)              |
| PL       | System Informacji Wizowej                    |
| PT       | Sistema de Informação de Vistos              |
| RO       | Sistemul Informatic de Vize (VIS)            |
| SE       | informationssystemet för viseringar (VIS)    |
| SI       | vizumskega informacijskega sistema (VIS)     |
| SK       | Vízový informačný systém                     |
| UK       | Visa Information System (VIS)                |

نظام لتبادل المعلومات بين الدول الأعضاء، يسمح للسلطات الوطنية المختصة بإدراج المعطيات المتعلقة بتأشيرات الدخول وتحديثها والرجوع إلى كل البيانات المتوفرة من خلال الشبكة المعلوماتية.

## مصطلحات ذات صلة:

نظام معلومات شغنغن، التأشيرة، قانون التأشيرات، اتفاق تسهيل منح التأشيرات.

## ملاحظات:

دخل نظام معلومات التأشيرات حيز التنفيذ في شمال أفريقيا في 11 تشرين الأول / أكتوبر 2011 (راجع بيان المؤتمر الصحفي الصادر عن المفوضية الأوروبية رقم IP/11/1169).

## المصدر:

قرار مجلس الاتحاد الأوروبي رقم CE/2004/512 الصادر في 8 حزيران / جوان 2004 لإنشاء نظام معلومات التأشيرات (VIS)

## نظام معلومات شنغن (SIS)

|          |                                          |
|----------|------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Schengener Informationssystem (SIS)      |
| BG       | Шенгенска информационна система (ШИС)    |
| EE       | Schengeni infosüsteem (SIS)              |
| ES       | Sistema de Información de Schengen (SIS) |
| FI       | Schengenin tietojärjestelmä (SIS)        |
| FR/BE/LU | Système d'information Schengen (SIS)     |
| HU       | Schengeni Információs Rendszer (SIS)     |
| IE       | Córas Faisnéise Schengen                 |
| IT       | Sistema Informazioni Schengen (SIS)      |
| LT       | Šengeno informacinė sistema (SIS)        |
| LV       | Šengenas informācijas sistēma (SIS)      |
| MT       | Sistema ta' Informazzjoni Schengen (SIS) |
| NL/BE    | Schengeninformatiesysteem (SIS)          |
| NO       | Schengen informasjonssystem (SIS)        |
| PL       | system informacji Schengen               |
| PT       | Sistema de Informação de Schengen        |
| RO       | Sistemul de Informații Schengen (SIS)    |
| SE       | Schengens informationssystem (SIS)       |
| SI       | Schengenski informacijski sistem         |
| SK       | Schengenský informačný systém            |
| UK       | Schengen Information System (SIS)        |

نظام معلومات مشترك (الاتحاد الأوروبي بالإضافة إلى الدول الأعضاء) يمكّن السلطات المختصة في كل دولة من الدول الأعضاء، بطريقة البحث الآلي، من الحصول على تنبيهات متعلقة بالأشخاص والممتلكات لأغراض الفحص والتنقيب عند الحدود ومن قبل الشرطة و الجمارك والتي يتم القيام بها داخل البلاد وفقاً للقانون الوطني، وبالنسبة لبعض فئات محددة من التنبيهات (المادة 96)، لأغراض إصدار التأشيرات وتصاريح الإقامة وإدارة التشريعات الخاصة بالأجانب في إطار تطبيق أحكام اتفاقية شنغن المتعلقة بحركة الأشخاص.

## مصطلحات ذات صلة:

اتفاق واتفاقية شنغن، قانون شنغن للحدود.

## المصدر:

مجموع مكتسبات شنغن، اتفاقية تنفيذ اتفاق شنغن الصادرة في 14 حزيران / جوان 1985.

## نقل الأشخاص

| AT/DE/LU | Umverteilung           |
|----------|------------------------|
| ES       | reubicación            |
| FI       | sisäin siirto          |
| FR/BE/LU | relocalisation         |
| HU       | áthelyezés (relokáció) |
| IE       | athlonnú               |
| IT       | ricollocazione         |
| LV       | pārvietošana           |
| MT       | Rilokazzjoni           |
| NL/BE    | overname               |
| NO       | relokalisering         |
| PL       | relokacja              |
| PT       | recolocação            |
| RO       | relocare               |
| SK       | relokácia              |
| UK       | relocation             |

نقل أشخاص ذوي أوضاع حدّدتها اتفاقية جنيف أو متمتعين بالحماية الثانوية بالمعنى المقصود في توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2004/83 من الدولة العضو التي منحتهم الحماية الدولية لدولة عضو أخرى حيث سيُمنحون حماية مماثلة وكذلك نقل الأشخاص الذين تقدّموا بطلب للحماية الدولية من الدولة العضو والمسؤولة عن دراسة طلباتهم إلى دولة عضو أخرى حيث ستتم دراسة طلباتهم للحصول على الحماية الدولية.

## مصطلحات ذات صلة:

اللاجئ.

## المصدر:

دراسة حول جدوى إنشاء آلية لنقل المستفيدين من الحماية الدولية، بتمويل من مديرية الشؤون الداخلية في المفوضية الأوروبية (2010).

## الهجرة

| AT/DE/LU | Migration    |
|----------|--------------|
| BG       | Миграция     |
| EE       | ränne        |
| ES       | migración    |
| FI       | muuttoliike  |
| FR/BE/LU | migration    |
| GR       | μετανάστευση |
| HU       | migráció     |
| IE       | imirce       |
| IT       | migrazione   |
| LT       | migracija    |
| LV       | migrācija    |
| MT       | Migrazzjoni  |
| NL/BE    | migratie     |
| NO       | migrasjon    |
| PL       | migracja     |
| PT       | migração     |
| RO       | migrație     |
| SE       | migration    |
| SI       | migracije    |
| SK       | migrácia     |
| UK       | migration    |

الهجرة في إطار الاتحاد الأوروبي مصطلح أكثر شمولية من الهجرة المغادرة أو الهجرة الوافدة فهو فعل يقوم به شخص ما: أ) كي يجعل مقر إقامته الاعتيادية على أرض إحدى الدول الأعضاء لفترة لا تقل، أو من المفترض أن لا تقل، عن اثني عشر شهراً، بعد أن كانت إقامته السابقة في دولة عضو أخرى أو في بلد ثالث أو

ب) أن لا يُبقي الشخص المذكور مكان إقامته الاعتيادية في دولة عضو لفترة لا تقل فعلاً، أو من المفترض، ألا تقل عن اثني عشر شهراً بعد أن كان قد أقام على أراضيها سابقاً.

تعني الهجرة على الصعيد العالمي انتقال شخص واحد أو أكثر من مكان إلى آخر، سواء عبر الحدود الدولية (الهجرة الدولية) أو داخل حدود إحدى الدول (الهجرة الداخلية). فالمقصود منها تحرك مجموعة سكانية معينة، بغض النظر عن نوع هذا التحرك أو بُنية المجموعة السكانية المعنية ومدة انتقالها وأسبابه، وبالتالي يشمل هذا المصطلح هجرة اللاجئين والنازحين والمهاجرين لأسباب اقتصادية وكل الأشخاص الذين ينتقلون لأسباب أخرى بما فيها لم الشمل العائلي.

## مصطلحات أكثر تحديداً:

الهجرة المغادرة، الهجرة الوافدة.

## المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلحي "الهجرة الوافدة" و "الهجرة المغادرة".

معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة.

## الهجرة (إجمالي الهجرة)

| AT/DE/LU | Wanderungsvolumen        |
|----------|--------------------------|
| EE       | rände koguarv            |
| ES       | migración total          |
| FI       | kokonaismuutto           |
| FR/BE/LU | volume migratoire        |
| GR       | καθολική μετανάστευση    |
| HU       | teljes migráció          |
| IE       | imirce iomlán            |
| IT       | migrazione totale        |
| LT       | migracija (bendra)       |
| LV       | migrācijas saldo         |
| MT       | Migrazzjoni (Totali)     |
| NL/BE    | totale migratie          |
| NO       | samlet (total) migrasjon |
| PL       | migracja (brutto)        |
| PT       | migração bruta           |
| RO       | migrație totală          |
| SE       | bruttomigration          |
| SI       | bruto migracije          |
| SK       | celková migrácia         |
| UK       | migration (total)        |

إن محصلة الهجرة الوافدة والهجرة المغادرة هي التي تحدد حجم إجمالي الهجرة.

## مصطلحات ذات صلة:

تدفق الهجرة، صافي الهجرة أو ميزان الهجرة، معدل صافي الهجرة الخام، السكان (عدد السكان).

## المصدر:

مشروع: "نحو تنسيق الإحصائيات الأوروبية المتعلقة بالهجرة الدولية" (THESIM) 2004 - 2005.

## الهجرة (حوار بشأن الهجرة العابرة في الحوض المتوسطي (MTM))

|          |                                                                             |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Dialog über Transmigration im Mittelmeerraum                                |
| ES       | Diálogo sobre la Migración de Tránsito en el Mediterráneo (MTM)             |
| FI       | Välimeren kauttakulkumuuttoa koskeva vuoropuhelu                            |
| FR/BE/LU | Dialogue sur la migration de transit en Méditerranée (MTM)                  |
| HU       | Párbeszéd a Mediterrán Transzít Migrációról (MTM)                           |
| IE       | Idirphlé maidir le hImirce Idirthurais trasna na Meánmhara                  |
| IT       | Dialogo sulla Migrazione di Transito nel Mediterraneo (MTM)                 |
| LV       | Vidusjūras Transzita migrācijas dialogs                                     |
| MT       | Djalogu fuq il-Migrazzjoni ta' Transitu fil-Mediterran (MTM)                |
| NL/BE    | Dialoog rond Mediterrane transmigration                                     |
| NO       | dialog om transittmigrasjon i Middelhavsområdet (MTM)                       |
| PL       | Dialog nt. migracji tranzytowych w regionie basenu Morza Śródziemnego (MTM) |
| PT       | Diálogo sobre migração de trânsito no Mediterrâneo                          |
| RO       | Dialogul cu privire la migrația de tranzit în zona Mediteranei (MTM)        |
| SK       | Dialóg o tranzitnej migrácii v Stredozemí                                   |
| UK       | Dialogue on Mediterranean Transit Migration (MTM)                           |

آلية استشارية مرنة وغير رسمية الطابع، بين الموظفين العاملين في ميدان الهجرة المنتمين إلى بلدان المنشأ والعبور والاستضافة في الحوض المتوسطي. ترمي هذه الآلية إلى الحيلولة دون الهجرة غير النظامية وخلق الشروط اللازمة لتسهيل الهجرة المسموح بها.

### مصطلحات ذات صلة:

المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة.

### ملاحظات:

1. يشمل الحوار بشأن الهجرة العابرة في الحوض المتوسطي ممثلين عن بلدان الشراكة من العالم العربي (APS) وبلدان الشراكة من أوروبا (EPS) وكذلك مراقبين من ميدان الهجرة. يتم الحوار عبر مسارات توجيهية محددة، قد تكون حكومية دولية أو غير رسمية ووطنية. تهدف آلية الحوار هذه إلى دعم المبادرات المتخذة في إطار سياسات الهجرة على الصعيد الدولي والإقليمي وشبه الإقليمي في أفريقيا والشرق الأدنى وأوروبا. كما تؤدي مهام أمانة سر المركز الدولي لتطوير سياسات الهجرة ICMPD.
2. يستند الحوار بشأن الهجرة العابرة في الحوض المتوسطي على ركيزتين أساسيتين: تهدف أولاً إلى تعزيز التعاون على أرض الواقع لمكافحة الهجرة غير النظامية أو بمعنى آخر لمواجهة موجات تدفق الهجرة غير النظامية بشكل آني، فيما ترمي الركيزة الثانية بمنظورها البعيد المدى، إلى حل المسألة من جذورها والحد من الأسباب التي تؤدي إلى تدفق الهجرات غير النظامية، وذلك من خلال التعاون من أجل التنمية وعبر إدارة مشتركة أكثر فعالية لمسألة الهجرة. وتدعم كل ركيزة، على حدة، المشاريع المحددة المتعلقة بأهدافها مع إمكانية تنفيذ مشاريع مشتركة تخص كلا الركيزتين.

### المصدر:

حوار بشأن الهجرة العابرة في الحوض المتوسطي (MTM)،  
فينا (2001).

## الهجرة (صافي الهجرة أو ميزان الهجرة)

| AT/DE/LU | Nettomigration                        |
|----------|---------------------------------------|
| EE       | rände saldo                           |
| ES       | saldo migratorio                      |
| FI       | nettomuutto                           |
| FR/BE/LU | solde migratoire                      |
| GR       | δίκτυο μετανάστευσης                  |
| HU       | nettó migráció                        |
| IE       | imirce ghlan                          |
| IT       | migrazione netta (o saldo migratorio) |
| LT       | migracija (saldo)                     |
| LV       | migrācijas saldo                      |
| MT       | Migrazzjoni (Netta)                   |
| NL/BE    | migratiesaldo (Syn.: netto migratie)  |
| NO       | netto migrasjon                       |
| PL       | migracja netto                        |
| PT       | saldo migratório                      |
| RO       | migrația netă                         |
| SE       | nettomigration                        |
| SI       | neto migracija                        |
| SK       | čistá migrácia                        |
| UK       | migration (net)                       |

هو الفرق بين الهجرة الوافدة والهجرة المغادرة في منطقة جغرافية محددة خلال عام معين.

### مصطلحات ذات صلة:

تدقق الهجرة، الهجرة (إجمالي الهجرة)، الهجرة (معدل صافي الهجرة الخام)، السكان (عدد السكان).

### ملاحظات:

يكون صافي الهجرة أو ميزان الهجرة سلبياً عندما يفوق عدد المهاجرين المغادرين عدد المهاجرين الوافدين. نظراً لأن بلداناً كثيرة لا تقدم معطيات دقيقة حول الهجرة الوافدة وتلك المغادرة أو لا تملكها أصلاً، فإن ميزان الهجرة تقديري غالباً شأنه شأن الفرق بين تغير العدد الإجمالي للسكان ونسبة النمو السكاني الطبيعي خلال تاريخين محددين أو ما يعرف في بنك معلومات مكتب إحصاء الاتحاد الأوروبي (Eurostat) بميزان الهجرة الصحيح، لذا قد يلاحظ في إحصائيات صافي الهجرة شيء من عدم الدقة المتأتبة من عدم دقة العوامل المنفردة المستخدمة في حسابها.

### المصدر:

معجم مكتب إحصاء الاتحاد الأوروبي (Eurostat) حول الإحصائيات السكانية.

## الهجرة (معدل صافي الهجرة الخام)

|          |                                                                                               |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | rohe Netto-Migrationsrate                                                                     |
| EE       | rände suhtarv                                                                                 |
| ES       | tasa neta de migración                                                                        |
| FI       | maahanmuutto tuhatta henkeä kohti                                                             |
| FR/BE/LU | taux brut de solde migratoire                                                                 |
| GR       | το ποσοστό της καθαρής μετανάστευσης                                                          |
| HU       | nemzetközi migráció nettó külfönbözete                                                        |
| IE       | garbhráta den imirce ghlan                                                                    |
| IT       | tasso grezzo di migrazione netta (o saldo migratorio)                                         |
| LT       | migracijos saldo tūkstančiui gyventojų                                                        |
| LV       | migrācijas saldo vispārējais koeficients                                                      |
| MT       | Rata Bejn Wieħed u leħor ta' Migrazzjoni Netta/Rata Netta ta' Migrazzjoni (ghal kull elf ruħ) |
| NL/BE    | bruto cijfer migratiesaldo                                                                    |
| NO       | summarisk netto migrasjonrate                                                                 |
| PL       | współczynnik migracji netto                                                                   |
| PT       | taxa bruta do saldo migratório                                                                |
| RO       | rata brută de migrație                                                                        |
| SE       | migration (allmänna nettotalet)                                                               |
| SI       | splošne stopnje neto migracij                                                                 |
| SK       | hrubá miera čistej migrácie                                                                   |
| UK       | migration (crude rate of net)                                                                 |

هو العلاقة بين صافي الهجرة أو ميزان الهجرة خلال عام محدد ومتوسط عدد السكان في نفس العام.

## مصطلحات ذات صلة:

تدفق الهجرة، الهجرة (إجمالي الهجرة)، الهجرة (صافي الهجرة أو ميزان الهجرة)، السكان (عدد السكان)، الهجرة (معدل صافي الهجرة الخام).

## ملاحظات:

الأرقام الناتجة منسوبة لكل ألف ساكن. معدل صافي الهجرة الخام يساوي الفرق بين معدل النمو السكاني الخام ومعدل النمو السكاني السنوي الخام، أي أن صافي الهجرة أو ميزان الهجرة جزء من إجمالي تغير عدد السكان غير الناجم عن الولادات والوفيات. اعتمدت هذه الطريقة لحساب معدل صافي الهجرة الخام لأن معطيات الهجرة الوافدة أو تدفق الهجرة مجهولة أو لأنها لا تتمتع بالدقة المطلوبة.

## المصدر:

معجم مكتب إحصاء الاتحاد الأوروبي (Eurostat) حول الإحصائيات السكانية.

**الهجرة (المقاربة العالمية الشاملة لمسألة الهجرة)**

|          |                                                        |
|----------|--------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Gesamtansatz zur Migration(sfrage)                     |
| EE       | üldine lähenemine rändele                              |
| ES       | Enfoque Global de la Migración                         |
| FI       | maahanmuuttoa koskeva kokonaisvaltainen lähestymistapa |
| FR/BE/LU | approche globale sur la question des migrations        |
| GR       | σφαιρική προσέγγιση της μετανάστευσης                  |
| HU       | a migráció átfogó/globális megközelítése               |
| IE       | cur chuige domhanda ar imirce                          |
| IT       | approccio globale alla migrazione                      |
| LT       | bendras požiūris į migraciją                           |
| LV       | vispārējā pieeja migrācijai                            |
| MT       | Approċċ Globali għall-Migrazzjoni                      |
| NL/BE    | algehele benadering/aanpak van migratie                |
| NO       | global tilnærming til migrasjon                        |
| PL       | Globalne Podejście do Migracji                         |
| PT       | abordagem global da imigração                          |
| RO       | abordarea globală a migrației                          |
| SE       | global ansats för migration                            |
| SI       | Globalni pristop k migracijam                          |
| SK       | globálny prístup k migrácii                            |
| UK       | Global Approach to Migration                           |

هي الأبعاد الخارجية لسياسات الاتحاد الأوروبي المتعلقة بالهجرة، بما فيها سياسات الهجرة والعلاقات الخارجية ودعم التنمية، بهدف تحليل ظاهرة الهجرة بشكل متكامل وشامل ومتوازن وذلك بالتعاون مع البلدان الثالثة.

**مرادفات:**

المقاربة العالمية الشاملة في ميدان الهجرة والتنقل (GAMM).

**مصطلحات ذات صلة:**

التنقل (الشراكة من أجل التنقل)، التعاون (خطة التعاون)، معطيات الهجرة.

**ملاحظات:**

1. يشمل هذا المفهوم مسألة الهجرة بكافة أبعادها، بما في ذلك الهجرة المسموح بها وتلك غير النظامية ومكافحة الإتجار بالبشر وتعزيز حماية اللاجئين وتحسين حقوق المهاجرين والتشديد على أهمية العلاقة الإيجابية بين الهجرة والتنمية.
2. تركز هذه المقاربة على المبادئ الأساسية للشراكة والتضامن وتقاسم المسؤوليات وتعتمد على مفهوم "مسارات الهجرة" لتطوير السياسات اللازمة في هذا الميدان وتحسينها.
3. في تشرين الثاني / نوفمبر 2011 نُشر البلاغ رقم 743 COM(2011) لإعطاء دفع جديد لسياسة الاتحاد الأوروبي في ميدان الهجرة.

**المصدر:**

ملحق 1 للبلاغ رقم 247 (2007) المتعلق بتطبيق المقاربة العالمية على الهجرة في المناطق الشرقية والجنوبية الشرقية المتاخمة للاتحاد الأوروبي.

## الهجرة بسبب الاستغلال

|          |                                               |
|----------|-----------------------------------------------|
| AT/DE/LU | ausbeuterische Migration                      |
| EE       | ekspluateerimisrännne                         |
| ES       | migración con fines de explotación            |
| FI       | maahanmuuttajien työperäinen hyväksikäyttö    |
| FR/BE/LU | migration à des fins d'exploitation           |
| GR       | εκμετάλλευση μεταναστών                       |
| HU       | kizsákmányoló migráció                        |
| IE       | imirce mar gheall ar dhúshaothrú              |
| IT       | migrazione per motivi di sfruttamento         |
| LT       | migracija (išnaudojamoji)                     |
| LV       | ekspluatatīvā migrācija                       |
| MT       | Migrazzjoni (għal Raġunijiet ta' Sfruttament) |
| NL/BE    | uitbuitende migratie                          |
| NO       | utnyttelse av migranter                       |
| PL       | wyzysk migrantów                              |
| PT       | exploração de migrantes                       |
| RO       | migrație în scopul exploatării                |
| SI       | migracija v namen izkoriščanja                |
| SK       | vykorisťovateľská migrácia                    |
| UK       | migration (exploitative)                      |

لاستغلال المهاجرين أشكال وأنواع مختلفة، مثل الإتجار بالبشر والتهريب أو استغلال أي عامل في البلد الذي لا يحمل جنسيته.

## مصطلحات ذات صلة:

الاستغلال، الزواج القسري، الإتجار بالبشر، تهريب المهاجرين.

## ملاحظات:

يشير بروتوكول مكافحة الإتجار بالبشر إلى أشكال مختلفة لاستغلال العمل مثل "استغلال دعارة الغير أو سائر أشكال الاستغلال الجنسي أو السخرة أو الخدمة قسراً أو الاسترقاق أو الممارسات الشبيهة بالرق أو الاستعباد" رغم ذلك يصعب رسم حد فاصل وواضح بين الاستغلال الفعلي ومنح الأجور المنخفضة وفرض شروط عمل متردية وممارسة الضغوط الاجتماعية والتمييز. في كافة الأحوال يمكن إدراج كل هذه الحالات المسجلة في ميدان الهجرة تحت تسمية الهجرة بسبب الاستغلال. أدرج هذا المصطلح لاستيفاء المعنى بكامله لكنه غير شائع ويُصح بعدم استخدامه.

## المصدر:

معجم مصطلحات الهجرة بإشراف منظمة الأمم المتحدة للتربية والعلم والثقافة (يونسكو UNESCO).

## الهجرة بقصد العمل

|          |                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                      |
|----------|------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Arbeitsmigration                                     | انتقال أشخاص من دولة إلى أخرى أو داخل بلد الإقامة نفسه بقصد العمل.                                                                                                                                                                                   |
| EE       | tööränne                                             |                                                                                                                                                                                                                                                      |
| ES       | migración laboral                                    |                                                                                                                                                                                                                                                      |
| FI       | työvoiman muuttoliike/työvoiman maahanmuutto         | مرادفات:<br>الهجرة للعمالة                                                                                                                                                                                                                           |
| FR/BE/LU | migration de travail; migration professionnelle (FR) | مصطلحات أكثر شمولية:<br>الهجرة لأسباب اقتصادية.                                                                                                                                                                                                      |
| GR       | οικονομική μετανάστευση;<br>μετανάστευση για εργασία | مصطلحات ذات صلة:<br>الحصة النسبية للهجرة، العامل المهاجر، العامل المهاجر بعقد عمل، المهاجر بعقد عمل (العامل الموسمي المهاجر)، العامل المنقول في إطار عمله، المتدرب الأجنبي.                                                                          |
| HU       | munkavállalási célú migráció                         |                                                                                                                                                                                                                                                      |
| IE       | imirce saothair                                      |                                                                                                                                                                                                                                                      |
| IT       | migrazione per motivi di lavoro                      |                                                                                                                                                                                                                                                      |
| LT       | migracija (darbo)                                    |                                                                                                                                                                                                                                                      |
| LV       | darba migrācija                                      |                                                                                                                                                                                                                                                      |
| MT       | Migrazzjoni (għal Raġunijiet ta' Xogħol)             | ملاحظات:<br>تعاملت غالبية الدول الأعضاء مع مسألة الهجرة بقصد العمل من خلال تشريعاتها الوطنية المرتبطة بالهجرة، وفي هذا السياق تلعب بعض الدول الأعضاء دوراً فعالاً لتنظيم هذا النوع من الهجرة نحو الخارج، من خلال منح مواطنيها فرصاً للعمل في الخارج. |
| NL/BE    | arbeidsmigratie                                      |                                                                                                                                                                                                                                                      |
| NO       | arbeidsmigrasjon                                     |                                                                                                                                                                                                                                                      |
| PL       | migracja pracownicza                                 |                                                                                                                                                                                                                                                      |
| PT       | migração laboral                                     |                                                                                                                                                                                                                                                      |
| RO       | migrație în scop de muncă                            |                                                                                                                                                                                                                                                      |
| SE       | arbetskraftsmigration                                |                                                                                                                                                                                                                                                      |
| SI       | delovna migracija                                    |                                                                                                                                                                                                                                                      |
| SK       | pracovná migrácia                                    |                                                                                                                                                                                                                                                      |
| UK       | migration (labour)                                   | المصدر:<br>معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة.                                                                                                                                                                                                |

## الهجرة التلقائية

|          |                                        |                                                                                                                                         |
|----------|----------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | spontane Migration                     | قيام شخص أو مجموعة أشخاص بالهجرة باستخدام سبلهم الخاصة دون الاعتماد على أي رعاية خارجية.                                                |
| EE       | spontaanne ränne                       |                                                                                                                                         |
| ES       | migración espontánea                   |                                                                                                                                         |
| FI       | spontaani/oma-aloitteinen maahanmuutto | مرادفات:<br>الهجرة العفوية.                                                                                                             |
| FR/BE/LU | migration spontanée                    | ملاحظات:<br>تتجم الهجرة التلقائية عادة عن عوامل جذب أو دفع وهي لا تتمتع بأي رعاية حكومية أو أي نوع من أنواع الرعاية الدولية أو الوطنية. |
| GR       | προσωρινή μετανάστευση                 | أدرج هذا المصطلح لاستيفاء المعنى بكامله لكنه غير شائع ويُنصح بعدم استخدامه.                                                             |
| HU       | spontán migráció                       |                                                                                                                                         |
| IE       | imirce spontáineach                    |                                                                                                                                         |
| IT       | migrazione spontanea                   |                                                                                                                                         |
| LT       | migracija (spontaniška)                |                                                                                                                                         |
| LV       | spontānā migrācija                     |                                                                                                                                         |
| MT       | Migrazzjoni (Spontanja)                |                                                                                                                                         |
| NL/BE    | spontane migratie                      | المصدر:<br>معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة.                                                                                   |
| NO       | spontan migrasjon                      |                                                                                                                                         |
| PL       | migracja spontaniczna                  |                                                                                                                                         |
| PT       | migração espontânea                    |                                                                                                                                         |
| RO       | migrație spontană                      |                                                                                                                                         |
| SI       | spontana migracija                     |                                                                                                                                         |
| SK       | spontánna migrácia                     |                                                                                                                                         |
| UK       | migration (spontaneous)                |                                                                                                                                         |

## الهجرة الدائرية

هي أن يهاجر شخص ما بشكل نظامي مراراً إلى بلد معين أو إلى أكثر من بلد.

## مصطلحات ذات صلة:

العقول (هجرة العقول)، العقول (كسب العقول)، العقول (تداول العقول)، العامل المهاجر بعقد عمل، التنقل (الشراكة من أجل التنقل).

## ملاحظات:

للحجرة الدائرية في إطار الاتحاد الأوروبي شكلان أساسيان هما:

1. الهجرة الدائرية لمواطنين من بلدان ثالثة مستقرين في الاتحاد الأوروبي.

يمنح هذا النوع من أنواع الهجرة الدائرية الأشخاص فرصة ممارسة فعاليات مختلفة كذلك التجارية أو المهنية أو القيام بالأعمال الطوعية أو بنشاطات أخرى في بلادهم الأصلية مع الاحتفاظ بمقر إقامتهم الأساسية في إحدى الدول الأعضاء. ويشمل هذا النوع شرائح مختلفة من الأشخاص مثل:

- رجال الأعمال الذين يقومون بفعاليتهم على أرض الاتحاد الأوروبي ويرغبون في تأسيس فعاليات أخرى في بلدهم الأصلي أو في بلد ثالث آخر.

- الأطباء والأساتذة وغيرهم من المهنيين الراغبين في مساعدة بلدهم الأصلي من خلال ممارسة جزء من فعاليتهم المهنية على أرض الوطن.

2. الهجرة الدائرية لأشخاص مقيمين في بلد ثالث.

توفر الهجرة الدائرية للمقيمين في بلد ثالث فرصة دخول أراضي الاتحاد

الأوروبي لفترة مؤقتة بقصد العمل أو الدراسة أو التأهيل أو لأكثر من سبب من الأسباب المذكورة، شرط أن يجعلوا مقر إقامتهم وفعاليتهم الأساسية في بلدهم الأصلي وذلك عند انقضاء الفترة النظامية التي يسمح لهم خلالها بدخول

أراضي الاتحاد الأوروبي. يمكن دعم دائرية الهجرة هذه فيما لو مُنح المهاجرون عند عودتهم إلى وطنهم الأصلي، نوعاً من أنواع الأفضلية في

الحركة من وإلى الدول الأعضاء التي أقاموا فيها سابقاً، بتسهيل إجراءات دخولهم وعودتهم على سبيل المثال.

تتضمن هذه الفئة عدداً كبيراً ومتنوعاً من الحالات التي تشمل كافة أشكال ظاهرة الهجرة هذه وتنطبق على:

- مواطنين من بلدان ثالثة يرغبون في العمل بشكل مؤقت في الاتحاد الأوروبي، ومنهم العمال الموسميون على سبيل المثال

- مواطنين من بلدان ثالثة يرغبون في الدراسة أو القيام بدورات تأهيلية في الاتحاد الأوروبي قبل عودتهم إلى بلدهم الأصلي

- مواطنين من بلدان ثالثة أكملوا دراساتهم ويرغبون في العمل في إحدى دول الاتحاد الأوروبي كمتدربين مثلاً لاكتساب خبرات مهنية يصعب اكتسابها في بلدهم

- باحثين من بلدان ثالثة يودون القيام بمشروع بحث علمي في الاتحاد الأوروبي

- مواطنين من بلدان ثالثة يودون المشاركة في مشاريع تبادل ثقافي بين الأشخاص أو المساهمة في مبادرات في ميادين الثقافة والنشاطات الأهلية

والتعليم والفعاليات المخصصة للشباب، مثل الدورات التأهيلية والندوات والتظاهرات والزيارات الدراسية

- مواطنين من بلدان ثالثة يرغبون في القيام بنشاطات طوعية غير مأجورة لتحقيق أهداف تخدم المصلحة العامة للاتحاد الأوروبي.

## المصدر:

بلاغ المفوضية الأوروبية رقم COM (2007) 0248 def لمجلس الاتحاد

الأوروبي والبرلمان الأوروبي واللجنة الاقتصادية والاجتماعية الأوروبية

ولجنة الأقاليم المتعلقة بالهجرة الدائرية والشراكة من أجل التنقل بين الاتحاد

الأوروبي وبلدان ثالثة.

|          |                        |
|----------|------------------------|
| AT/DE/LU | zirkuläre Migration    |
| BG       | Циркулярна миграция    |
| DK       | cirkulær migration     |
| ES       | migración circular     |
| EE       | korduvrännne           |
| FI       | kiertomuutto           |
| FR/BE/LU | migration circulaire   |
| GR       | κυκλική μετανάστευση   |
| HU       | körkörös migráció      |
| IE       | imirce chiorlach       |
| IT       | migrazione circolare   |
| LT       | migracija (apykaitinė) |
| LV       | cirkulārā migrācija    |
| MT       | Migrazzjoni Ċirkolari  |
| NL/BE    | circulaire migratie    |
| NO       | sirkulær migrasjon     |
| PL       | migracja cyrkulacyjna  |
| PT       | migração circular      |
| RO       | migrație circulară     |
| SE       | cirkulär migration     |
| SI       | krožne migracije       |
| SK       | okružná migrácia       |
| UK       | migration (circular)   |

## الهجرة الدائمة

|          |                                              |
|----------|----------------------------------------------|
| AT/DE/LU | permanente/auf Dauer ausgerichtete Migration |
| EE       | alaline ränne                                |
| ES       | migración de carácter permanente             |
| FI       | pysyvä muutto                                |
| FR/BE/LU | migration permanente                         |
| GR       | μόνιμη μετανάστευση                          |
| HU       | letelepedés (but not used as a term)         |
| IE       | imirce bhuan                                 |
| IT       | migrazione permanente                        |
| LT       | migracija (pastovioji/nuolatinė)             |
| LV       | pastāvīgā migrācija                          |
| MT       | Migrazzjoni (Permanenti)                     |
| NL/BE    | permanente migratie                          |
| NO       | permanent migrasjon                          |
| PL       | migracja na stałe                            |
| PT       | migração Permanente                          |
| RO       | migrație permanentă                          |
| SE       | permanent migration                          |
| SI       | stalna migracija                             |
| SK       | trvalá migrácia                              |
| UK       | migration (permanent)                        |

هجرة بهدف الاستقرار الدائم في البلد المضيف أو أي هجرة تؤدي إلى هذه النتيجة.

## مصطلحات ذات صلة:

المهاجر لفترة طويلة الأمد، الهجرة المؤقتة.

## ملاحظات:

يختلف هذا المصطلح في السياق القانوني عن مصطلح "مقيم منذ فترة طويلة الأمد" المشار إليه في المادة 8 من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2003/109.

## المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).

## الهجرة العائلية

|          |                                                       |
|----------|-------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Familienzusammenführung, Familienmigration            |
| EE       | perekonnaränne                                        |
| ES       | migración por motivos familiares                      |
| FI       | perheperusteinen maahanmuutto                         |
| FR/BE/LU | migration pour des raisons familiales                 |
| GR       | οικογενειακή μετανάστευση                             |
| HU       | családegyesítési célú migráció/ családegyesítés       |
| IE       | imirce teaghlaigh                                     |
| IT       | migrazione familiare                                  |
| LT       | migracija (šeimos)                                    |
| LV       | ģimenes migrācija                                     |
| MT       | Migrazzjoni (għal Raġunijiet ta' Familja)             |
| NL/BE    | gezinsmigratie                                        |
| NO       | familiemigrasjon                                      |
| PL       | migracja rodzinna                                     |
| PT       | migração familiar                                     |
| RO       | migrație în scopul reîntregirii/reunificării familiei |
| SI       | migracija zaradi združevanja družine                  |
| SK       | rodinná migrácia                                      |
| UK       | migration (family)                                    |

تقتصر في إطار الاتحاد الأوروبي على الهجرة من أجل لمّ الشمل العائلي أو تكوين العائلة.

أما على الصعيد العالمي فيكتسب هذا المصطلح معنى أوسع فألى جانب لمّ الشمل العائلي وتكوين العائلة، يشمل هجرة أسرة بأكملها أيضاً.

## مصطلحات ذات صلة:

العائلي (لمّ الشمل العائلي)، العائلة (تكوين العائلة)، العائلة (حق الحفاظ على وحدة العائلة)، سلسلة الهجرة.

## المصدر:

راجع مفهوم الاتحاد الأوروبي لمصطلحي "لمّ الشمل العائلي" و"تكوين العائلة".

على الصعيد الدولي راجع الفصل السادس من تقرير المنظمة الدولية للهجرة لعام 2008.

## هجرة غير مسموح بها

|          |                                           |
|----------|-------------------------------------------|
| AT/DE/LU | illegale Migration                        |
| ES       | inmigración ilegal                        |
| FI       | laiton maahanmuutto                       |
| FR/BE/LU | migration illégale                        |
| HU       | illegális migráció                        |
| IE       | imirce (neamhdhleathach)                  |
| IT       | migrazione non autorizzata                |
| LV       | nelegālā migrācija                        |
| MT       | Migrazzjoni (Illegali)                    |
| NL/BE    | illegale migratie                         |
| NO       | ulovlig inn- eller utvandring (migrasjon) |
| PL       | nielegalna migracja                       |
| PT       | migração ilegal                           |
| RO       | migrație ilegală                          |
| SK       | nelegálna migrácia                        |
| UK       | migration (illegal)                       |

هجرة تتم عبر طرق غير نظامية أو مسموح بها وبدون وثائق صالحة للاستخدام أو بوثائق مزورة.

## مرادفات:

هجرة غير نظامية، هجرة بدون وثائق نظامية.

## مصطلحات أكثر تحديداً:

هجرة وافدة غير مسموح بها.

## مصطلحات ذات صلة:

دخول غير مسموح به.

## ملاحظات:

تحدد اللغة الإنكليزية استخدام مصطلح "غير مشروع أو غير قانوني" (illegal) عند الإشارة إلى وضع أو إجراء بينما تفضل استخدام مصطلح "غير نظامي" (irregular) عند الإشارة إلى شخص ما وذلك استناداً إلى قرار الجمعية البرلمانية لمجلس أوروبا رقم 1509 لعام 2006.

## المصدر:

قاموس بإشراف منظمة العمل الدولية.

## هجرة غير نظامية

|          |                                                                                                                 |
|----------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | irreguläre Migration                                                                                            |
| BG       | Миграция (незаконна)                                                                                            |
| ES       | inmigración irregular                                                                                           |
| FI       | sääntöjen vastainen maahanmuutto                                                                                |
| FR/BE/LU | migration irrégulière                                                                                           |
| HU       | irreguláris migráció                                                                                            |
| IE       | imirce (neamhrialta)                                                                                            |
| IT       | migrazione irregolare                                                                                           |
| LV       | nelegālā migrācija                                                                                              |
| MT       | Migrazzjoni (Irregolari)                                                                                        |
| NL/BE    | irreguliere migratie (not currently used; more common is 'illegale migratie', BE Syn.: niet-reguliere migratie) |
| NO       | irregulær migrasjon                                                                                             |
| PL       | nieregularna migracja ("nielegalna migracja" is more common)                                                    |
| PT       | migração irregular                                                                                              |
| RO       | migrație ilegală                                                                                                |
| SE       | irreguljär migration                                                                                            |
| SK       | nelegálna migrácia                                                                                              |
| UK       | migration (irregular)                                                                                           |

حركة لا تراعي الأحكام والقواعد السارية في بلدان المنشأ أو العبور أو البلدان المضيفة.

## مرادفات:

هجرة غير مسموح بها.

## ملاحظات:

1. ليس لمصطلح الهجرة غير النظامية، برأي المنظمة الدولية للهجرة، تعريف واضح وعالمي وتوافقي فهو يشير من وجهة نظر بلدان المقصد إلى دخول البلد والإقامة فيه والعمل على أرضه دون أي إذن أو تصريح أو دون التزود بالوثائق المطلوبة والمنصوص عليها في قوانين الهجرة. أما من وجهة نظر بلدان المنشأ فإن عدم نظامية الهجرة تنشأ عند عبور الحدود الدولية بدون التزود بجواز أو وثيقة سفر صالحين للاستعمال أو عندما لا تراعى الشروط الإدارية المطلوبة لمغادرة البلد.

2. تحدد اللغة الإنكليزية استخدام مصطلح "غير مشروع أو غير قانوني" (illegal) عند الإشارة إلى وضع أو إجراء بينما تفضل استخدام مصطلح "غير نظامي" (irregular) عند الإشارة إلى شخص ما وذلك استناداً إلى قرار الجمعية البرلمانية لمجلس أوروبا رقم 1509 لعام 2006.

## المصدر:

معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة.

## الهجرة القسرية

|          |                                       |
|----------|---------------------------------------|
| AT/DE/LU | erzwungene Migration, Zwangsmigration |
| BG       | Миграция (принудителна)               |
| EE       | sundränne                             |
| ES       | migración forzada                     |
| FI       | pakkomuutto                           |
| FR/BE/LU | migration forcée                      |
| GR       | αναγκαστική μετανάστευση              |
| HU       | kényszervándorlás/kényszermigráció    |
| IE       | imirce éigeantach                     |
| IT       | migrazione forzata                    |
| LT       | migracija (prievartinė)               |
| LV       | piespiedu migrācija                   |
| MT       | Migrazzjoni (Sfurzata/ta' Bilfors)    |
| NL/BE    | gedwongen migratie                    |
| NO       | tvungen migrasjon                     |
| PL       | migracja wymuszona                    |
| PT       | migração forçada                      |
| RO       | migrație forțată                      |
| SI       | prisilna migracija                    |
| SK       | nútená migrácia                       |
| UK       | migration (forced)                    |

مصطلح عام مستخدم لوصف حركة هجرة قسرية الطابع ناجمة عن كوارث طبيعية أو عن أفعال بشرية تهدد حياة الإنسان أو قدرته على تأمين رزقه اليومي، مثل حركة اللاجئين والنازحين الداخليين وكذلك النازحين بسبب الكوارث الطبيعية أو البيئية أو الكيميائية أو النووية أو بسبب المجاعات أو مشاريع التنمية.

**مصطلحات أكثر تحديداً:**  
النزوح.

**مصطلحات ذات صلة:**  
الهجرة لأسباب اقتصادية، اللاجئين.

**المصدر:**  
معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة.

## الهجرة لأسباب اقتصادية

|          |                                                              |
|----------|--------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Wirtschaftsmigration, Migration aus wirtschaftlichen Gründen |
| BG       | Миграция (икономическа)                                      |
| EE       | majandusränne                                                |
| ES       | migración económica                                          |
| FI       | taloudellista syistä tapahtuva maahanmuutto                  |
| FR/BE/LU | migration économique                                         |
| GR       | οικονομική μετανάστευση                                      |
| HU       | gazdasági (célú) migráció                                    |
| IE       | imirce eacnamaíoch                                           |
| IT       | migrazione economica                                         |
| LT       | migracija (ekonominė)                                        |
| LV       | ekonomiskā migrācija                                         |
| MT       | Migrazzjoni (għal Raġunijiet Ekonomiċi)                      |
| NL/BE    | economische migratie                                         |
| NO       | økonomisk migrasjon                                          |
| PL       | migracja ekonomiczna                                         |
| PT       | migração económica                                           |
| RO       | migrație economică                                           |
| SI       | ekonomske migracije                                          |
| SK       | ekonomická migrácia                                          |
| UK       | migration (economic)                                         |

هجرة لأسباب اقتصادية بحتة أو من أجل تحسين الظروف الحياتية.

**مصطلحات أكثر تحديداً:**  
الهجرة بقصد العمل.

**مصطلحات ذات صلة:**  
الهجرة المنظمة، المهاجر لأسباب اقتصادية، الهجرة القسرية.

**المصدر:**  
تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) استناداً إلى مصطلح "المهاجر لأسباب اقتصادية".

## الهجرة المؤقتة

|          |                         |
|----------|-------------------------|
| AT/DE/LU | temporäre Migration     |
| BG       | Временна миграция       |
| EE       | ajutine ränne           |
| ES       | migración temporal      |
| FI       | tilapäinen maahanmuutto |
| FR/BE/LU | migration temporaire    |
| GR       | προσωρινή μετανάστευση  |
| HU       | ideiglenes migráció     |
| IE       | imirce shealadach       |
| IT       | migrazione temporanea   |
| LT       | migracija (laikinoji)   |
| LV       | īslaicīgā migrācija     |
| MT       | Migrazzjoni Temporanja  |
| NL/BE    | tijdelijke migratie     |
| NO       | midlertidig migrasjon   |
| PL       | migracja tymczasowa     |
| PT       | migração Temporária     |
| RO       | migrație temporară      |
| SE       | tillfällig migration    |
| SI       | začasna migracija       |
| SK       | dočasná migrácia        |
| UK       | migration (temporary)   |

هجرة بسبب محدد و/أو بهدف العودة إلى بلد المنشأ أو من أجل القيام بعملية انتقال جديد.

## مصطلحات ذات صلة:

المهاجر لفترة قصيرة الأمد، الهجرة الدائمة.

## ملاحظات:

يجب تحديد مفهوم هذا المصطلح استناداً إلى الهجرة الدائرية و/أو العمال الموسميين عند تطوير سياسات الاتحاد الأوروبي في ميدان الهجرة.

## المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).

## الهجرة المسموح بها

|          |                                          |
|----------|------------------------------------------|
| AT/DE/LU | legale Migration                         |
| BG       | Миграция (законна)                       |
| ES       | inmigración legal                        |
| FI       | laillinen maahanmuutto                   |
| FR/BE/LU | migration légale                         |
| HU       | legális migráció                         |
| IE       | imirce dhleachtach                       |
| IT       | migrazione autorizzata                   |
| LV       | legālā migrācija                         |
| MT       | Migrazzjoni (Legali)                     |
| NL/BE    | legale migratie                          |
| NO       | lovlig inn- eller utvandring (migrasjon) |
| PL       | legalna migracja                         |
| PT       | migração legal                           |
| RO       | migrație legală                          |
| SE       | laglig migration                         |
| SK       | legálna migrácia                         |
| UK       | migration (legal)                        |

هجرة مستوفية للأحكام القانونية السارية المفعول.

## مرادفات:

الهجرة نظامية، الهجرة بوثائق نظامية

## مصطلحات ذات صلة:

هجرة غير مسموح بها، هجرة غير نظامية.

## المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN).

## الهجرة المغادرة

|          |                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Abwanderung, Auswanderung, Emigration | الهجرة المغادرة في إطار الاتحاد الأوروبي هي فعل يفقد أي شخص بموجبه مقر إقامته المألوفة في إحدى الدول الأعضاء لفترة تعادل، أو من المتوقع أن تعادل، اثني عشر شهراً بعد أن كان مقيماً بشكل اعتيادي فيها سابقاً.                                                                                                                                                      |
| BG       | Емиграция                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| DK       | emigration                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| EE       | väljaränne                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| ES       | emigración                            | أما على الصعيد العالمي فالهجرة المغادرة هي أن يرحل شخص ما عن دولة معينة أو أن يتركها بهدف الاستقرار في دولة أخرى.                                                                                                                                                                                                                                                 |
| FI       | maastamuutto                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| FR/BE/LU | émigration                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| GR       | αποδημία/μετανάστευση                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| HU       | emigráció/kivándorlás                 | مرادفات:<br>الهجرة من                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
| IE       | eisimirce                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| IT       | emigrazione                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| LT       | emigracija                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| LV       | emigrācija                            | مصطلحات ذات صلة:<br>الهجرة الوافدة.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| MT       | Emigrazzjoni                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| NL/BE    | emigratie                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| NO       | utvandring                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| PL       | emigracja                             | المصدر:<br>نظام المفوضية الأوروبية رقم 2007/862 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 11 تموز / جويلية 2007، حول إحصائيات الاتحاد الأوروبي في ميدان الهجرة والحماية الدولية والذي ألغى نظام السوق الأوروبية المشتركة رقم 76/311 الصادر عن المجلس والمتعلق بإعداد إحصائيات حول العمال الأجانب (نص مفيد لتحقيق أهداف المنطقة الاقتصادية الأوروبية). |
| RO       | emigrație                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| SE       | utvandring                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| SI       | emigracija                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| SK       | vystahovalectvo                       | معجم الهجرة بإشراف المنظمة الدولية للهجرة.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
| UK       | emigration                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |

## الهجرة المنظمة

|          |                                                                                                |
|----------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | gesteuerte Migration                                                                           |
| BE(NL)   | geplande migratie (Syn.: georganiseerde migratie)                                              |
| EE       | rände haldamine                                                                                |
| ES       | gestión integral de la migración                                                               |
| FI       | maahanmuuton hallinta/hallittu maahanmuutto                                                    |
| FR/BE/LU | gestion des migrations                                                                         |
| GR       | ελεγχόμενη μετανάστευση                                                                        |
| HU       | migráció kezelés/migráció menedzsment (+ well-managed migration = megfelelően kezelt migráció) |
| IE       | imirce bhainistithe                                                                            |
| IT       | migrazione gestita                                                                             |
| LT       | migracija (valdoma)                                                                            |
| LV       | pārvaldīta migrācija                                                                           |
| MT       | Ġestjoni ta' Fluss Migratorji                                                                  |
| NL       | gereguleerde migratie                                                                          |
| NO       | styrt migrasjon                                                                                |
| PL       | migracja zarządzana                                                                            |
| PT       | migração assistida/Gestão de Migrações                                                         |
| RO       | migrație controlată                                                                            |
| SE       | reglerad migration                                                                             |
| SI       | upravljanje migracij                                                                           |
| SK       | riadená migrácia                                                                               |
| UK       | migration (managed)                                                                            |

مصطلح مستخدم للدلالة على جهود الاتحاد الأوروبي أو الدول الأعضاء للوصول إلى إدارة منظمة لكافة مظاهر الهجرة الوافدة إلى الاتحاد الأوروبي وداخله والتي يقوم بها مواطنون من بلدان ثالثة أو مواطنو الاتحاد الأوروبي، مع التركيز على أهمية إدارة دخول المهاجرين وقبولهم وإقامتهم وإدماجهم وعودتهم وكذلك المسائل المرتبطة باللاجئين والأشخاص الآخرين المحتاجين إلى حماية.

## مرادفات:

إدارة الهجرة.

## مصطلحات ذات صلة:

المهاجر لأسباب اقتصادية، الهجرة لأسباب اقتصادية.

## المصدر:

تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN) في إطار تطوير السياسات المتعلقة بميدان اللجوء والهجرة.

## الهجرة الوافدة

|          |                                        |
|----------|----------------------------------------|
| AT/DE/LU | Einwanderung, Zuwanderung, Immigration |
| BG       | Имиграция                              |
| EE       | sisseränne                             |
| ES       | inmigración                            |
| FI       | maahanmuutto                           |
| FR/BE/LU | immigration                            |
| GR       | μετανάστευση                           |
| HU       | bevándorlás                            |
| IE       | inimirce                               |
| IT       | immigrazione                           |
| LT       | imigracija                             |
| LV       | imigrācija                             |
| MT       | Immigrazzjoni                          |
| NL/BE    | immigratie                             |
| NO       | innvandring                            |
| PL       | imigracja                              |
| PT       | imigração                              |
| RO       | imigrație                              |
| SE       | invandring                             |
| SI       | priseljevanje/imigracija               |
| SK       | pristáhovalectvo                       |
| UK       | immigration                            |

الهجرة الوافدة، في إطار الاتحاد الأوروبي، هي أن يجعل شخص ما مقر إقامته العادية ثابتاً على أرض إحدى الدول الأعضاء لفترة لا تقل عن اثني عشر شهراً، أو من المتوقع أن لا تقل عن الفترة المذكورة، بعد أن كان مقر إقامته العادية في دولة عضو أخرى أو في بلد ثالث.

**مرادفات:**

الهجرة إلى.

**مصطلحات أكثر شمولية:**

الهجرة.

**مصطلحات ذات صلة:**

الهجرة المغادرة.

**المصدر:**

نظام المفوضية الأوروبية رقم 2007/862 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 11 تموز / جويلية 2007، حول إحصائيات الاتحاد الأوروبي في ميدان الهجرة والحماية الدولية والذي ألغى نظام السوق الأوروبية المشتركة رقم 76/311 الصادر عن المجلس والمتعلق بإعداد إحصائيات حول العمال الأجانب (نص مفيد لتحقيق أهداف المنطقة الاقتصادية الأوروبية).

## الهجرة الوافدة (برنامج للهجرة الوافدة)

|          |                                           |
|----------|-------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Einwanderungsprogram                      |
| EE       | rändetoetusprogramm                       |
| ES       | programa de inmigración                   |
| FI       | maahanmuutto-ohjelma                      |
| FR/BE/LU | programme d'immigration                   |
| GR       | μεταναστευτικά προγράμματα                |
| HU       | bevándorlási programot                    |
| IE       | clár inimirce                             |
| IT       | programma per l'immigrazione              |
| LT       | imigracijos programa                      |
| LV       | imigrācijas programma                     |
| MT       | Programm ta' Immigrazzjoni                |
| NL/BE    | immigratieprogramma                       |
| NO       | program for innvandring/migrasjonsprogram |
| PL       | program migracyjny                        |
| PT       | migração assistida                        |
| RO       | program de imigrație                      |
| SI       | program priseljevanja                     |
| SK       | program pristáhovalectva                  |
| UK       | immigration programme                     |

برنامج لتسهيل الهجرة المنظمة أو الخاضعة لرعاية دولة أو أكثر من دولة، أو منظمة دولية على عكس الهجرة العفوية التي لا تتمتع بأي دعم.

**المصدر:**

تعريف أعاد صياغته فريق عمل شبكة الهجرة الدولية (EMN).

## هجرة وافدة غير مسموح بها

|          |                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------|-------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | illegale Einwanderung, Immigration, Zuwanderung | انتقال شخص ما للإقامة في مكان جديد أو لعبوره، باستخدام سبل غير نظامية أو غير مسموح بها، وبدون وثائق لها الصلاحية المطلوبة أو باقتناء وثائق مزيفة.                                                                                                       |
| EE       | ebaseaduslik sisseränne                         |                                                                                                                                                                                                                                                         |
| ES       | inmigración irregular                           |                                                                                                                                                                                                                                                         |
| FI       | laiton maahanmuutto                             |                                                                                                                                                                                                                                                         |
| FR/BE/LU | immigration illégale                            | مرادفات:                                                                                                                                                                                                                                                |
| GR       | παράνομη μετανάστευση                           | هجرة وافدة غير نظامية، هجرة وافدة بدون وثائق نظامية، هجرة وافدة غير قانونية.                                                                                                                                                                            |
| HU       | illegális bevándorlás                           | مصطلحات أكثر شمولية:                                                                                                                                                                                                                                    |
| IE       | inimircce neamhdhleathach                       | هجرة غير نظامية.                                                                                                                                                                                                                                        |
| IT       | immigrazione non autorizzata                    | مصطلحات ذات صلة:                                                                                                                                                                                                                                        |
| LT       | imigracija (nelegali)                           | دخول غير مسموح به.                                                                                                                                                                                                                                      |
| LV       | nelegālā imigrācija                             | ملاحظات:                                                                                                                                                                                                                                                |
| MT       | Immigrazzjoni (Illegali)                        | تحبذ اللغة الإنكليزية استخدام مصطلح "غير مشروع أو غير قانوني" (illegal) عند الإشارة إلى وضع أو إجراء بينما تفضل استخدام مصطلح "غير نظامي" (irregular) عند الإشارة إلى شخص ما وذلك استناداً إلى قرار الجمعية البرلمانية لمجلس أوروبا رقم 1509 لعام 2006. |
| NL/BE    | illegale immigratie                             | المصدر:                                                                                                                                                                                                                                                 |
| NO       | ulovlig innvandring                             | قاموس بإشراف منظمة العمل الدولية.                                                                                                                                                                                                                       |
| PL       | nielegalna imigracja                            |                                                                                                                                                                                                                                                         |
| PT       | imigração ilegal                                |                                                                                                                                                                                                                                                         |
| RO       | imigrație ilegală                               |                                                                                                                                                                                                                                                         |
| SE       | olaglig invandring                              |                                                                                                                                                                                                                                                         |
| SI       | nezakonito priseljevanje                        |                                                                                                                                                                                                                                                         |
| SK       | nelegálne prísťahovalectvo                      |                                                                                                                                                                                                                                                         |
| UK       | immigration (illegal)                           |                                                                                                                                                                                                                                                         |

## الهرب

|          |                                                                  |                                                                          |
|----------|------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Untertauchen                                                     | فعل يقوم به شخص ما للتهرب من إجراء قضائي بعدم تسليم نفسه لـ سجن المحكمة. |
| EE       | kõrvalehoidumine                                                 |                                                                          |
| ES       | fuga                                                             | مرادفات:                                                                 |
| FI       | pakeneminen                                                      | الفرار.                                                                  |
| FR/BE/LU | fuite                                                            | المصدر:                                                                  |
| GR       | απόδραση                                                         | تعريف أعاد صياغته فريق عمل الشبكة الأوروبية للهجرة                       |
| HU       | megszökik                                                        | (EMN) استناداً إلى مصطلح "خطر الهرب".                                    |
| IT       | fuga                                                             |                                                                          |
| IE       | éalú                                                             |                                                                          |
| LT       | slapstymasis/pasislėpimas                                        |                                                                          |
| LV       | aizbēgšana                                                       |                                                                          |
| MT       | Ħarba/Ħrib/Kontumaċja                                            |                                                                          |
| NL/BE    | onderduiken (NL Syn.: met onbekende bestemming (MOB) vertrokken) |                                                                          |
| NO       | unndragelse                                                      |                                                                          |
| PL       | ukrywać się                                                      |                                                                          |
| PT       | fuga/evasão                                                      |                                                                          |
| RO       | a se sustrage                                                    |                                                                          |
| SE       | avvikande                                                        |                                                                          |
| SI       | pobeg                                                            |                                                                          |
| SK       | útek                                                             |                                                                          |
| UK       | absconding                                                       |                                                                          |

**الهرب (خطر الهرب)**

|          |                                              |
|----------|----------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Fluchtgefahr, Gefahr unterzutauchen          |
| EE       | kõrvalehoidumise oht                         |
| ES       | riesgo de fuga                               |
| FI       | pakenemisen vaara                            |
| FR/BE/LU | risque de fuite                              |
| GR       | κίνδυνος απόδρασης                           |
| HU       | szökés veszélye                              |
| IE       | baol éalaithe                                |
| IT       | rischio di fuga                              |
| LT       | slapstymosi pavojus                          |
| LV       | aizbēgšanas risks                            |
| MT       | Ħarba/Ħrib/Kontumacja (Riskju ta'/Biża' ta') |
| NL/BE    | risico op onderduiken                        |
| NO       | risiko for unndragelse                       |
| PL       | ryzyko uciezki                               |
| PT       | perigo de fuga                               |
| RO       | riscul de a se sustrage                      |
| SE       | risk för avvikande                           |
| SI       | tveganje pobega                              |
| SK       | nebezpečnosť úteku                           |
| UK       | absconding (risk of)                         |

يعني في إطار الاتحاد الأوروبي وجود أسباب مبنية على معايير موضوعية محددة قانونياً، تدعو إلى الاعتقاد في بعض الحالات الفردية، بأن مواطناً من بلد ثالث خاضع لإجراء عودة سيحاول الهرب.

**مرادفات:**

خطر الفرار.

**ملاحظات:**

يخص هذا التعريف نوعاً محدداً من الهرب، للاطلاع على تعريف أكثر شمولية راجع مصطلح هرب.

**المصدر:**

المادة 3 (7) من توجيه المفوضية الأوروبية رقم CE/2008/115 الصادر عن البرلمان الأوروبي ومجلس الاتحاد الأوروبي في 16 كانون الأول / ديسمبر 2008 لتحديد القواعد والإجراءات المشتركة والسارية المفعول في الدول الأعضاء عند عودة مواطنين من بلدان ثالثة، إقامتهم غير نظامية.

## وكالة الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية (FRA)

|          |                                                                |
|----------|----------------------------------------------------------------|
| AT/DE/LU | Agentur der Europäischen Union für Grundrechte                 |
| BG       | Агенция на Европейския съюз за основните права                 |
| CZ       | Agentura Evropské unie pro základní práva                      |
| DK       | Europæiske Unions Agentur for Grundlæggende Rettigheder        |
| EE       | Euroopa Liidu Põhiõiguste Amet                                 |
| ES       | Agencia de Derechos Fundamentales de la Unión Europea          |
| FI       | Euroopan unionin perusoikeusvirasto                            |
| FR/BE/LU | Agence des droits fondamentaux de l'Union européenne           |
| GR       | Οργανισμού Θεμελιωδών Δικαιωμάτων της Ευρωπαϊκής Ένωσης        |
| HU       | Az Európai Unió Alapjogi Ügyvérsége                            |
| IE       | Gníomhaireacht um Chearta Bunúsacha (FRA)                      |
| IT       | Agenzia dell'Unione Europea per i Diritti Fondamentali (FRA)   |
| LT       | Europos Sąjungos pagrindinių teisių agentūra                   |
| LV       | Eiropas Savienības Pamattiesību aģentūra                       |
| MT       | Aġenzija tal-Unjoni Ewropea għad-Drittijiet Fundamentali       |
| NL/BE    | Bureau van de Europese Unie voor de grondrechten               |
| NO       | Den europeiske unions byrå for grunnleggende rettigheter (FRA) |
| PL       | Unijna Agencja ds. Praw Podstawowych                           |
| PT       | Agência para os Direitos Fundamentais                          |
| RO       | Agenția pentru Drepturi Fundamentale a Uniunii Europene        |
| SE       | Europeiska unionens byrå för grundläggande rättigheter         |
| SI       | Agencija Evropske unije za temeljne pravice (FRA)              |
| SK       | Agentúra Európskej únie pre základné práva                     |
| UK       | European Union Agency for Fundamental Rights (FRA)             |

تأسست هذه الوكالة لتزويد الأجهزة المؤسساتية والسلطات المختصة في الاتحاد الأوروبي والدول الأعضاء، بالمشورة القانونية في ميدان الحقوق الأساسية، عند تطبيقها قوانين الاتحاد الأوروبي ولمساعدتها عند تبني الإجراءات واتخاذ المبادرات في إطار اختصاصاتها وصلاحياتها، على احترام هذه الحقوق احتراماً كاملاً.

من بين مهامها أيضاً جمع المعلومات والبيانات ومعطيات الأبحاث والدراسات وتقديم المشورة لمؤسسات الاتحاد الأوروبي والدول الأعضاء وكذلك التعاون مع المجتمع المدني وتوعيته.

## مصطلحات ذات صلة:

المكتب الأوروبي لدعم اللجوء (EASO)، الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN)، الحدود (الوكالة الأوروبية لإدارة التعاون في مجال العمليات على الحدود الخارجية للدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي (FRONTEx)).

## المصدر:

نظام المفوضية الأوروبية رقم 2007/168 الصادر عن مجلس الاتحاد الأوروبي في 15 شباط / فيفري 2007 لتأسيس وكالة الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية.

## الولي القانوني للقاصر

| AT/DE/LU | Vertreter (EU acquis);<br>gesetzlicher Vertreter (AT, LU);<br>Stellvertreter (DE, LU) |
|----------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| EE       | esindaja                                                                              |
| ES       | representante legal                                                                   |
| FI       | edustaja                                                                              |
| FR/BE/LU | représentant                                                                          |
| GR       | εκπρόσωπος                                                                            |
| HU       | ügyondnok                                                                             |
| IE       | ionadaí                                                                               |
| IT       | rappresentante legale di un<br>minorenne                                              |
| LT       | atstovas                                                                              |
| LV       | pārstāvis                                                                             |
| MT       | Rappreżentant Legali/Kuratur<br>Legali                                                |
| NL/BE    | voogd                                                                                 |
| NO       | verge                                                                                 |
| PL       | przedstawiciel                                                                        |
| PT       | representante legal                                                                   |
| RO       | reprezentant                                                                          |
| SE       | företrädare                                                                           |
| SI       | zastopnik/predstavnik                                                                 |
| SK       | zástupca                                                                              |
| UK       | representative                                                                        |

شخص يتصرّف كوليّ قانوني نيابة عن منظمة تمثّل قاصراً غير مصحوب، وهو شخص يعمل نيابة عن منظمة وطنية مسؤولة عن رعاية القاصرين وتوفير الرفاهة لهم، أو أي تمثيل آخر مناسب لضمان مصالحهم العليا.

المصدر:

توجيه المفوضية الأوروبية

CE/2005/85 الصادر عن مجلس الاتحاد في 1 كانون الأول /

ديسمبر 2005 المتعلّق بالمعايير الدنيا للإجراءات المطبّقة في

الدول الاعضاء من أجل الاعتراف بصفة اللاجئ وإلغائها.

# Indice arabo

L'indice riporta anche la versione italiana dei termini arabi

فهرس أبجدي للألفاظ والمصطلحات باللغة العربية مع ما يقابلها باللغة الإيطالية

|    |                                                  |                                                  |
|----|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| 1  | Genocidio                                        | الإبادة الجماعية                                 |
| 1  | Allontanamento                                   | الإبعاد                                          |
| 2  | Allontanamento (Decreto di)                      | الإبعاد (أمر بالإبعاد)                           |
| 3  | Tratta di esseri umani                           | الاتجار بالبشر                                   |
| 4  | UPM Unione per il Mediterraneo                   | الاتحاد من أجل المتوسط                           |
| 5  | CEDU Convenzione Europea dei Diritti Umani       | الاتفاقية الأوروبية لحقوق الإنسان (CEDU)         |
| 6  | Prova (Onere della)                              | الإثبات (عبء الإثبات)                            |
| 6  | Provvedimento di esecuzione                      | الإجراء (تنفيذ الإجراء)                          |
| 7  | Straniero                                        | الأجنبي                                          |
| 8  | Trattenimento                                    | الاحتجاز                                         |
| 9  | Trattenimento (Struttura di)                     | الاحتجاز (منشأة احتجاز)                          |
| 10 | Inclusione sociale                               | الاحتواء الاجتماعي                               |
| 10 | Integrazione                                     | الإدماج                                          |
| 11 | Integrazione (Punti Nazionali di Contatto sulla) | الإدماج (نقاط اتصال وطنية حول الإدماج)           |
| 12 | Esclusione (Clausole di)                         | الاستثناء (بند استثناء)                          |
| 12 | Sfruttamento                                     | الاستغلال                                        |
| 13 | Accoglienza (Condizioni di)                      | الاستقبال (ظروف الاستقبال)                       |
| 14 | Accoglienza (Condizioni materiali di)            | الاستقبال (الظروف المادية للاستقبال)             |
| 15 | Accoglienza per richiedenti asilo (Centro di)    | استقبال طالبي اللجوء (مركز استقبال طالبي اللجوء) |
| 16 | Persecuzione                                     | الاضطهاد                                         |
| 17 | Persecuzione (Gruppo oggetto di)                 | الاضطهاد (الاضطهاد الجماعي)                      |
| 18 | Persecuzione (Atti di)                           | الاضطهاد (أعمال الاضطهاد)                        |
| 19 | Persecuzione (Responsabili di)                   | الاضطهاد (المسؤولون عن الاضطهاد)                 |
| 19 | Reintegrazione                                   | إعادة الإدماج                                    |
| 20 | Reinsediamento                                   | إعادة التوطين                                    |
| 21 | Reinsediamento (Programma di)                    | إعادة التوطين (برنامج إعادة التوطين)             |
| 22 | Rimpatrio                                        | إعادة الشخص إلى الوطن                            |
| 23 | Riammissione (Accordo di)                        | إعادة القبول (اتفاق إعادة القبول)                |
| 24 | Refoulement                                      | الإعادة القسرية                                  |
| 25 | Refoulement (Non-)                               | الإعادة القسرية (عدم الإعادة القسرية)            |
| 26 | Dumping salariale                                | إغراق الأجور                                     |
| 26 | Preferenza comunitaria                           | أفضلية مواطني الاتحاد الأوروبي                   |
| 27 | Soggiorno (Permesso di)                          | الإقامة (تصريح الإقامة)                          |
| 27 | Soggiorno (Titolo di)                            | الإقامة (وثيقة الإقامة)                          |
| 28 | Residenza abituale                               | الإقامة الاعتيادية                               |
| 28 | Permanenza non autorizzata                       | إقامة غير مسموح بها                              |
| 29 | Economia informale                               | اقتصاد غير نظامي                                 |
| 29 | Esclusione sociale                               | الإقصاء الاجتماعي                                |
| 30 | Minoranza                                        | الأقلية                                          |
| 31 | MIM Meccanismo di Informazione Reciproca         | آلية المعلومات المتبادلة (MIM)                   |
| 32 | Trasferimento (Decreto di)                       | الانتقال (أمر بالانتقال)                         |
| 32 | Vittimizzazione                                  | الإيذاء                                          |
| 33 | Arresto                                          | الايقاف                                          |
| 33 | Ricercatore straniero                            | الباحث أجنبي                                     |
| 34 | Adulto/Maggiorenne                               | البالغ                                           |
| 34 | Bali (Processo di)                               | بالي (خطة بالي)                                  |

|    |                                                          |                                       |
|----|----------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| 35 | Palermo (Protocollo di)                                  | باليرمو (بروتوكول باليرمو)            |
| 35 | Programma di protezione regionale                        | برنامج الحماية الإقليمي               |
| 36 | Carta Blu UE                                             | بطاقة الاتحاد الأوروبي الزرقاء        |
| 36 | Paese di accoglienza                                     | بلد الاستقبال                         |
| 37 | Paese terzo                                              | بلد ثالث                              |
| 37 | Paese terzo sicuro                                       | بلد ثالث (بلد ثالث آمن)               |
| 38 | Paese di cittadinanza                                    | بلد الجنسية                           |
| 38 | Paese di transito                                        | بلد العبور                            |
| 39 | Paese di ritorno                                         | بلد العودة                            |
| 39 | Paese di origine                                         | بلد المنشأ                            |
| 40 | Paese di origine (Informazioni sul)                      | بلد المنشأ (معلومات عن بلد المنشأ)    |
| 41 | Paese di origine sicuro                                  | بلد منشأ آمن                          |
| 42 | Paese di nascita                                         | بلد الميلاد                           |
| 42 | Paese di destinazione                                    | بلد الوجهة                            |
| 43 | Portale dell'Unione Europea sull'Immigrazione            | بوابة الاتحاد الأوروبي للهجرة         |
| 43 | Budapest (Processo di)                                   | بودابست (خطة بودابست)                 |
| 44 | Visto                                                    | التأشيرة                              |
| 45 | Adozione                                                 | التبني                                |
| 46 | Naturalizzazione                                         | التجنس                                |
| 46 | Molestia                                                 | التحرش                                |
| 47 | Rimessa                                                  | التحويلات المالية من طرف المهاجرين    |
| 47 | Flusso di massa                                          | التدفق الجماعي                        |
| 48 | Flusso migratorio                                        | تدفق الهجرة                           |
| 48 | Regolarizzazione                                         | تسوية                                 |
| 49 | Radicalizzazione                                         | التطرف راديكالي                       |
| 50 | Pulizia etnica                                           | التطهير العرقي                        |
| 51 | Cooperazione (Piattaforma di)                            | التعاون (خطة التعاون)                 |
| 51 | Adattamento                                              | التكيف                                |
| 52 | Alunno straniero nel contesto di un programma di scambio | تلميذ أجنبي في إطار برنامج تبادل      |
| 52 | Discriminazione positiva                                 | التمييز الإيجابي                      |
| 53 | Discriminazione razziale                                 | التمييز العنصري                       |
| 53 | Discriminazione indiretta                                | تمييز غير مباشر                       |
| 54 | Discriminazione diretta                                  | التمييز المباشر                       |
| 55 | Mobilità (Partenariato per la)                           | التنقل (شراكة من أجل التنقل)          |
| 56 | Traffico di migranti                                     | تهريب المهاجرين                       |
| 56 | Cultura                                                  | الثقافة                               |
| 57 | Culturale (Diversità)                                    | الثقافي (التنوع الثقافي)              |
| 57 | Culturale (Pluralismo)                                   | الثقافية (التعددية الثقافية)          |
| 58 | Crimini di guerra                                        | جرائم حرب                             |
| 59 | Crimine contro l'umanità                                 | جريمة ضد الإنسانية                    |
| 59 | Sesso                                                    | الجنس                                 |
| 60 | Genere                                                   | الجنسانية                             |
| 60 | Cittadinanza                                             | الجنسية                               |
| 61 | Cittadinanza (Acquisizione di)                           | الجنسية (اكتساب الجنسية)              |
| 62 | Cittadinanza multipla                                    | الجنسية (تعدد الجنسيات)               |
| 63 | Cittadinanza (Perdita di)                                | الجنسية (فقد الجنسية)                 |
| 64 | Ginevra (Convenzione di) e New York (Protocollo di)      | جنيف (اتفاقية جنيف وبروتوكول نيويورك) |
| 65 | Frontaliero (Traffico Locale)                            | الحدود (حركة عبور محلية للحدود)       |
| 65 | Frontiera (Attraversamento di)                           | الحدود (عبور الحدود)                  |
| 66 | Frontiera (Controllo di)                                 | الحدود (مراقبة الحدود)                |

|     |                                                                                                                                   |                                                                                                                        |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 67  | Frontaliero                                                                                                                       | الحدود (مقيم على الحدود)                                                                                               |
| 68  | FRONTEX Agenzia Europea per la Gestione della Cooperazione Operativa delle Frontiere Esterne dei Paesi membri dell'Unione Europea | الحدود (وكالة أوروبية لإدارة التعاون في مجال العمليات على الحدود الخارجية للدول الأعضاء في الاتحاد الأوروبي (FRONTEX)) |
| 70  | Frontiera esterna UE                                                                                                              | الحدود خارجية للاتحاد الأوروبي                                                                                         |
| 70  | Frontiera esterna temporanea                                                                                                      | الحدود خارجية مؤقتة                                                                                                    |
| 71  | Frontiera interna UE                                                                                                              | الحدود داخلية للاتحاد الأوروبي                                                                                         |
| 71  | Frontiera (Zona di)                                                                                                               | الحدودية (المنطقة الحدودية)                                                                                            |
| 72  | Frontiera (Valico autorizzato di)                                                                                                 | الحدودية (نقطة عبور الحدودية النظامية)                                                                                 |
| 72  | Libera circolazione                                                                                                               | حرية التنقل                                                                                                            |
| 73  | Libera circolazione (Diritto alla)                                                                                                | حرية التنقل (الحق في حرية التنقل)                                                                                      |
| 74  | Quota                                                                                                                             | حصصة المهاجرين                                                                                                         |
| 75  | Quota per rifugiati                                                                                                               | الحصصة النسبية (لأجى ضمن حصصة نسبية)                                                                                   |
| 76  | Quota per immigrati                                                                                                               | الحصصة النسبية للهجرة                                                                                                  |
| 76  | Ius soli                                                                                                                          | حق الإقليم                                                                                                             |
| 77  | Ius sanguinis                                                                                                                     | حق الدم                                                                                                                |
| 77  | Protezione                                                                                                                        | الحماية                                                                                                                |
| 78  | Protezione (Agenti della)                                                                                                         | الحماية (الأطراف الفاعلة في الحماية)                                                                                   |
| 79  | Protezione umanitaria                                                                                                             | الحماية الانسانية                                                                                                      |
| 80  | Protezione sussidiaria                                                                                                            | الحماية الثانوية                                                                                                       |
| 81  | Protezione sussidiaria (Persona ammissibile di)                                                                                   | الحماية الثانوية (الأشخاص المؤهلون للحصول على الحماية الثانوية)                                                        |
| 82  | Protezione sussidiaria (Status di)                                                                                                | الحماية الثانوية (وضع الحماية الثانوية)                                                                                |
| 83  | Protezione internazionale                                                                                                         | الحماية الدولية                                                                                                        |
| 84  | Protezione internazionale (Domanda di)                                                                                            | الحماية الدولية (طلب الحماية الدولية)                                                                                  |
| 85  | Protezione temporanea                                                                                                             | الحماية المؤقتة                                                                                                        |
| 86  | Dialogo 5+5 sulle Migrazioni nel Mediterraneo Occidentale                                                                         | حوار مجموعة 5 + 5 بشأن الهجرة في غرب البحر الأبيض المتوسط                                                              |
| 87  | Dialogo strutturato UE-ALC sulla migrazione                                                                                       | حوار منظم بين دول الاتحاد الأوروبي وأمريكا اللاتينية ومنطقة البحر الكاريبي بشأن الهجرة                                 |
| 88  | Processo di Praga - Instaurare partenariati in materia di migrazione                                                              | خطة براغ - بناء شراكات الهجرة                                                                                          |
| 89  | Dublino (Convenzione di)                                                                                                          | دبلن (اتفاقية دبلن)                                                                                                    |
| 89  | Dublino (Regolamento di)                                                                                                          | دبلن (نظام دبلن)                                                                                                       |
| 90  | Dublino (Trasferimento)                                                                                                           | دبلن (نقل المسؤولية في اتفاقية دبلن)                                                                                   |
| 90  | Ingresso non autorizzato                                                                                                          | دخول غير مسموح به                                                                                                      |
| 91  | Ingresso autorizzato                                                                                                              | دخول مسموح به                                                                                                          |
| 91  | Ingresso (Divieto di)                                                                                                             | دخول (منع الدخول)                                                                                                      |
| 92  | Stato membro (Permanenza nello)                                                                                                   | دولة عضو (البقاء في دولة عضو)                                                                                          |
| 92  | Stato membro di accoglienza                                                                                                       | دولة عضو (دولة عضو مضيضة)                                                                                              |
| 93  | Esodo                                                                                                                             | الرحيل                                                                                                                 |
| 93  | Partenza volontaria                                                                                                               | الرحيل الاختياري                                                                                                       |
| 94  | Roma / Lione (Sottogruppo di esperti in materia di migrazione nell'ambito del G8)                                                 | روما / ليون (مجموعة الثمانية روما / ليون فريق خبراء الهجرة الفرعي)                                                     |
| 95  | Matrimonio forzato                                                                                                                | الزواج بالإكراه                                                                                                        |
| 95  | Matrimonio di convenienza                                                                                                         | زواج مصلحة                                                                                                             |
| 96  | Popolazione abitualmente residente                                                                                                | السكان (السكان المقيمون عادة)                                                                                          |
| 97  | Popolazione (Stock di)                                                                                                            | السكان (عدد السكان)                                                                                                    |
| 98  | Popolazione straniera (Stock di)                                                                                                  | سكان (عدد السكان الأجانب)                                                                                              |
| 99  | Popolazione de jure                                                                                                               | سكان بحكم القانون                                                                                                      |
| 99  | Popolazione straniera di un paese                                                                                                 | سكان البلد الأجانب                                                                                                     |
| 100 | Popolazione de facto                                                                                                              | سكان فعليون                                                                                                            |

|     |                                                                                                            |                                                                                              |
|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| 100 | Popolazione immigrante                                                                                     | السكان المهاجرون                                                                             |
| 101 | Popolazione migrante (Stock di)                                                                            | السكان المهاجرون (عدد السكان المهاجرين)                                                      |
| 102 | Catena migratoria                                                                                          | سلسلة الهجرة                                                                                 |
| 102 | Söderköping (Processo di)                                                                                  | سودركوبينغ (خطة سودركوبينغ)                                                                  |
| 103 | Eurasil                                                                                                    | شبكة أوروبية للخبراء والمختصين باللجوء (يوراسيل - Eurasil)                                   |
| 104 | EMN Rete Europea Migrazioni                                                                                | الشبكة الأوروبية للهجرة (EMN)                                                                |
| 105 | ICONet Rete di Informazione e Coordinamento per i Servizi di Gestione dell'Immigrazione degli Stati Membri | الشبكة المعلوماتية للتنسيق والمعلومات لتأمين خدمات إدارة الدول الأعضاء لشؤون الهجرة (ICONet) |
| 106 | Diaspora                                                                                                   | الشتات                                                                                       |
| 106 | Persona vulnerabile                                                                                        | الشخص الضعيف                                                                                 |
| 107 | Apolide                                                                                                    | شخص عديم الجنسية                                                                             |
| 108 | Persona con un background migratorio                                                                       | شخص لديه تجربة هجرة                                                                          |
| 109 | Partenariato Africa - UE in materia di Migrazione, Mobilità e Occupazione                                  | شراكة أفريقيا والاتحاد الأوروبي للهجرة، والتنقل والعمل (MME)                                 |
| 110 | Partenariato Orientale                                                                                     | الشراكة الشرقية                                                                              |
| 111 | Schengen (Accordo e Convenzione di)                                                                        | شنغن (اتفاق واتفاقية شنغن)                                                                   |
| 112 | Respingimento                                                                                              | صد المهاجرين                                                                                 |
| 113 | Studente straniero di un insegnamento superiore                                                            | طالب أجنبي في التعليم العالي                                                                 |
| 114 | Espulsione                                                                                                 | الطرد                                                                                        |
| 115 | Espulsione (Decreto di)                                                                                    | الطرد (أمر بالطرد)                                                                           |
| 116 | Espulsione (Decisione di)                                                                                  | الطرد (قرار بالطرد)                                                                          |
| 117 | Espulsione / Deportazione                                                                                  | الطرد / الترحيل                                                                              |
| 118 | Espulsione / Deportazione (Decreto di)                                                                     | الطرد / الترحيل (أمر بالطرد / الترحيل)                                                       |
| 119 | Rotte migratorie (Iniziativa)                                                                              | طرق الهجرة (مبادرة طرق الهجرة)                                                               |
| 119 | Bambino                                                                                                    | الطفل                                                                                        |
| 120 | Lavoratore straniero frontaliero                                                                           | العامل الأجنبي المقيم على الحدود                                                             |
| 121 | Lavoratore straniero distaccato                                                                            | العامل الأجنبي المنقول في إطار عمله                                                          |
| 122 | Fattore di attrazione                                                                                      | العامل الجذب                                                                                 |
| 122 | Fattore di spinta                                                                                          | عامل دفع                                                                                     |
| 123 | Fattore di spinta-attrazione                                                                               | عامل دفع وجذب                                                                                |
| 124 | Lavoratore ospite                                                                                          | العامل الزائر                                                                                |
| 125 | Lavoratore migrante                                                                                        | العامل المهاجر                                                                               |
| 126 | Lavoratore migrante a contratto                                                                            | العامل المهاجر بعقد عمل                                                                      |
| 127 | Ritorno (Colui che compie)                                                                                 | العائد                                                                                       |
| 128 | Familiare (Formazione)                                                                                     | العائلة (تكوين العائلة)                                                                      |
| 129 | Familiare (Diritto all'unità)                                                                              | العائلة (حق الحفاظ على وحدة العائلة)                                                         |
| 130 | Familiare (Componente)                                                                                     | العائلة (فرد من أفراد العائلة)                                                               |
| 131 | Familiare (Nucleo)                                                                                         | العائلة النواة                                                                               |
| 132 | Familiare (Ricongiungimento)                                                                               | العائلي (لم الشمل العائلي)                                                                   |
| 133 | Familiare (Diritto alla vita)                                                                              | العائلية (الحق في الحياة العائلية)                                                           |
| 134 | Transito                                                                                                   | العبور                                                                                       |
| 135 | Cervelli (Circolazione di)                                                                                 | العقول (تداول العقول)                                                                        |
| 136 | Cervelli (Acquisizione di)                                                                                 | العقول (كسب العقول)                                                                          |
| 137 | Cervelli (Fuga di)                                                                                         | العقول (هجرة العقول)                                                                         |
| 138 | Cervelli (Spreco di)                                                                                       | العقول (هدر العقول)                                                                          |
| 138 | Lavoro                                                                                                     | العمل                                                                                        |
| 139 | Lavoro (Datore di)                                                                                         | العمل (صاحب العمل)                                                                           |
| 139 | Lavoro infantile                                                                                           | عمل الأطفال                                                                                  |
| 140 | Lavoro altamente qualificato                                                                               | عمل ذو مهارات عالية                                                                          |

|          |     |                                                                               |                                                      |
|----------|-----|-------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|
| العربية  | 141 | Lavoro sommerso                                                               | العمل المستتر                                        |
|          | 142 | Lavoro sommerso di un cittadino di un paese terzo irregolarmente soggiornante | العمل المستتر لمواطن من بلد ثالث مقيم بشكل غير نظامي |
|          | 143 | Lavoro sommerso di un cittadino di un paese terzo regolarmente soggiornante   | العمل المستتر لمواطن من بلد ثالث مقيم بشكل نظامي     |
| Italiano | 144 | Razzismo                                                                      | العنصرية                                             |
|          | 145 | Ritorno / Rimpatrio                                                           | العودة                                               |
|          | 146 | Ritorno (Programma di)                                                        | العودة (برنامج العودة)                               |
|          | 147 | Ritorno (Decisione di)                                                        | العودة (قرار العودة)                                 |
|          | 148 | Ritorno volontario                                                            | العودة الطوعية                                       |
|          | 149 | Ritorno volontario assistito                                                  | العودة الطوعية بمساعدة                               |
| English  | 150 | Ritorno forzato                                                               | العودة القسرية                                       |
|          | 151 | RABIT Squadre di rapido intervento alle frontiere                             | فرق التدخل السريع الحدودية                           |
|          | 152 | Gruppo di lavoro ad alto livello in materia di asilo e migrazione             | فريق عمل رفيع المستوى في ميدان اللجوء والهجرة        |
|          | 153 | Minorenne                                                                     | القاصر                                               |
|          | 154 | Minore straniero non accompagnato                                             | قاصر أجنبي غير مصحوب بذويه                           |
|          | 155 | Minore straniero separato                                                     | قاصر أجنبي منفصل عن ذويه                             |
| Français | 156 | Codice dei visti                                                              | قانون التأشيرات                                      |
|          | 156 | Codice Frontiere Schengen                                                     | قانون حدود شنغن                                      |
|          | 157 | Decisione definitiva                                                          | القرار النهائي                                       |
|          | 158 | Nazionalità (etnica)                                                          | القومية                                              |
|          | 159 | Xenofobia                                                                     | كراهية الأجانب                                       |
|          | 160 | Sponsor                                                                       | الكفيل                                               |
|          | 161 | Cotonou (Accordo di)                                                          | كوتونو (اتفاقية كوتونو)                              |
|          | 162 | Rifugiati (Reinsediamento di)                                                 | اللاجئون (إعادة توطين اللاجئين)                      |
|          | 163 | Rifugiati (Programma di reinsediamento per)                                   | اللاجئون (برنامج إعادة توطين اللاجئين)               |
|          | 164 | Rifugiato                                                                     | اللاجئ                                               |
|          | 165 | Rifugiato (Riconoscimento collettivo dello status di)                         | اللاجئ (اعتراف جماعي بوضع اللاجئ)                    |
|          | 166 | Rifugiato (Revoca dello status di)                                            | اللاجئ (سحب وضع اللاجئ)                              |
|          | 167 | Rifugiato (Autorità responsabile per il riconoscimento dello status di)       | اللاجئ (سلطة تقرير اللجوء)                           |
|          | 168 | Rifugiato de facto                                                            | اللاجئ (لاجئ بحكم الأمر الواقع)                      |
|          | 169 | Rifugiato a causa di una guerra civile                                        | اللاجئ (اللاجئ من حرب أهلية)                         |
|          | 169 | Rifugiato (Status di)                                                         | اللاجئ (وضع اللاجئ)                                  |
|          | 170 | Rifugiato ex Convenzione                                                      | اللاجئ حسب اتفاقية جنيف                              |
|          | 171 | Rifugiato ex Mandato                                                          | اللاجئ حسب معايير الأمم المتحدة                      |
|          | 171 | Rifugiato prima facie                                                         | اللاجئ ظاهرياً                                       |
|          | 172 | Rifugiato in orbita                                                           | اللاجئ العالق في المدار                              |
|          | 173 | Rifugiato sur place                                                           | اللاجئ على عين المكان                                |
|          | 173 | Rifugiato in transito                                                         | اللاجئ في حالة عبور                                  |
|          | 174 | Rifugiato per motivi economici                                                | اللاجئ لأسباب اقتصادية                               |
|          | 175 | Rifugiato per motivi ambientali                                               | اللاجئ لأسباب بيئية                                  |
|          | 176 | Rifugiato titolare dello status prima della Convenzione di Ginevra del 1951   | اللاجئ النظامي قبل اتفاقية جنيف 1951                 |
|          | 177 | SCIFA Comitato Strategico in materia di Immigrazione, Frontiere e Asilo       | اللجنة الاستراتيجية للهجرة والحدود واللجوء (SCIFA)   |
|          | 178 | Comitato Articolo 36                                                          | لجنة المادة 36 من معاهدة الاتحاد الأوروبي            |
|          | 179 | CIA Comitato Immigrazione e Asilo                                             | لجنة الهجرة واللجوء (CIA)                            |
|          | 180 | Asilo                                                                         | اللجوء                                               |
|          | 181 | Asilo (Movimento secondario del richiedente)                                  | اللجوء (الحركة الثانوية لطالبي اللجوء)               |
|          | 182 | Asilo (Diritto di)                                                            | اللجوء (حق منح اللجوء)                               |
|          | 183 | Asilo (Esame di una domanda di)                                               | اللجوء (دراسة طلب اللجوء)                            |
|          | 184 | Asilo (Rinuncia alla domanda di)                                              | اللجوء (سحب طلب اللجوء)                              |

|     |                                                                                                                            |                                                                                       |
|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------|
| 185 | Asilo (Richiedente)                                                                                                        | اللجوء (طالب اللجوء)                                                                  |
| 186 | Asilo (Domanda di)                                                                                                         | اللجوء (طلب اللجوء)                                                                   |
| 187 | Asilo (Legislazione su)                                                                                                    | اللجوء (قانون اللجوء)                                                                 |
| 188 | Asilo (Sistema europeo comune di)                                                                                          | اللجوء (نظام اللجوء الأوروبي المشترك)                                                 |
| 189 | Asylum shopping                                                                                                            | اللجوء Asylum shopping                                                                |
| 190 | MARRI Iniziativa Regionale Migrazione, Asilo, Rifugiati                                                                    | المبادرة الإقليمية للهجرة واللجوء واللاجئين (MARRI)                                   |
| 191 | Principi Comuni di Base                                                                                                    | المبادئ الأساسية المشتركة                                                             |
| 192 | Tirocinante straniero (non retribuito)                                                                                     | المتدرب (المتدرب الأجنبي غير المأجور)                                                 |
| 193 | Tirocinante / Apprendista straniero                                                                                        | المتدرب الأجنبي غير المأجور / المأجور                                                 |
| 194 | Apprendista straniero                                                                                                      | المتدرب الأجنبي المأجور                                                               |
| 194 | Società di accoglienza                                                                                                     | المجتمع المضيف                                                                        |
| 195 | Trattenuto                                                                                                                 | المحتجز                                                                               |
| 196 | Osservatorio ACP (Africa, Caraibi e Pacifico) sulle migrazioni                                                             | مرصد دول أفريقيا والبحر الكاريبي والمحيط الهادي لشؤون الهجرة                          |
| 197 | Struttura alloggiativa (per richiedenti asilo)                                                                             | مركز إيواء (لطالب اللجوء)                                                             |
| 198 | CIREFI Centro di Informazione, di Riflessione e di Scambio in materia di Attraversamento delle Frontiere e di Immigrazione | مركز المعلومات والدراسات المعمقة وتبادل المعطيات في شؤون عبور الحدود والهجرة (CIREFI) |
| 200 | Parità di trattamento (Principio di)                                                                                       | المساواة في المعاملة (مبدأ المساواة في المعاملة)                                      |
| 201 | CIG Consultazioni Inter-Governative in materia di Immigrazione, Asilo e Rifugiati                                          | مشاورات حكومية دولية في شؤون الهجرة واللجوء واللاجئين (CIG)                           |
| 202 | Occupato                                                                                                                   | المشتغل                                                                               |
| 202 | Persona a carico                                                                                                           | المعال                                                                                |
| 203 | Profilo migratorio                                                                                                         | معطيات الهجرة                                                                         |
| 204 | Residente di lungo termine                                                                                                 | المقيم منذ فترة طويلة                                                                 |
| 205 | Eurostat                                                                                                                   | مكتب إحصاء الاتحاد الأوروبي (يوروستات Eurostat)                                       |
| 206 | EASO Ufficio Europeo di Sostegno per l'Asilo                                                                               | المكتب الأوروبي لدعم اللجوء (EASO)                                                    |
| 207 | ASEM Meeting Asia - Europa                                                                                                 | ملتقى آسيا وأوروبا (ASEM)                                                             |
| 208 | Forum Globale su Migrazione e Sviluppo                                                                                     | المنتدى العالمي المعني بالهجرة والتنمية                                               |
| 209 | Migrante                                                                                                                   | المهاجر                                                                               |
| 210 | Migrante (Lavoratore stagionale)                                                                                           | المهاجر (العامل الموسمي المهاجر)                                                      |
| 210 | Migrante forzato                                                                                                           | المهاجر بالإكراه                                                                      |
| 211 | Migrante per motivi di lavoro                                                                                              | المهاجر بقصد العمل                                                                    |
| 212 | Overstayer                                                                                                                 | مهاجر تجاوز فترة إقامته النظامية                                                      |
| 213 | Migrante altamente qualificato                                                                                             | مهاجر ذو مهارات عالية                                                                 |
| 214 | Migrante di transito                                                                                                       | المهاجر العابرة                                                                       |
| 215 | Migrante irregolare                                                                                                        | مهاجر غير نظامي                                                                       |
| 216 | Migrante (Residente / Soggiornante non autorizzato)                                                                        | المهاجر القاطن أو المقيم بشكل غير مسموح به                                            |
| 217 | Migrante economico                                                                                                         | المهاجر لأسباب اقتصادية                                                               |
| 218 | Migrante per motivi ambientali                                                                                             | المهاجر لأسباب بيئية                                                                  |
| 219 | Migrante di lungo termine                                                                                                  | المهاجر لفترة طويلة الأمد                                                             |
| 220 | Migrante di breve termine                                                                                                  | المهاجر لفترة قصيرة الأمد                                                             |
| 221 | Emigrante                                                                                                                  | المهاجر المغادر                                                                       |
| 222 | Migrante di seconda generazione                                                                                            | مهاجر من الجيل الثاني                                                                 |
| 223 | Immigrante                                                                                                                 | المهاجر الوافد                                                                        |
| 224 | Cittadino dell'Unione                                                                                                      | مواطن الاتحاد الأوروبي                                                                |
| 224 | Cittadino straniero                                                                                                        | المواطن أجنبي                                                                         |
| 225 | Cittadino di un paese terzo                                                                                                | مواطن من بلد ثالث                                                                     |
| 226 | Cittadino di un paese terzo presente irregolarmente                                                                        | مواطن من بلد ثالث موجود بشكل غير نظامي في الاتحاد الأوروبي                            |
| 227 | Cittadino non comunitario                                                                                                  | مواطن من غير مواطني الاتحاد الأوروبي                                                  |
| 228 | Nazionalità                                                                                                                | المواطنة                                                                              |

|     |                                                                        |                                                                      |
|-----|------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------|
| 229 | GDISC Conferenza dei Direttori generali per i servizi all'immigrazione | مؤتمر المدراء العامين لخدمات الهجرة                                  |
| 230 | Conferenza Ministeriale Euro – Africana sulla Migrazione e lo Sviluppo | المؤتمر الوزاري الأوروبي الأفريقي حول الهجرة والتنمية                |
| 231 | Funzionario di collegamento incaricato dell'immigrazione               | موظف اتصال مكلف بشؤون الهجرة                                         |
| 232 | Carta dei Diritti Fondamentali dell'Unione Europea                     | ميثاق الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية                               |
| 233 | Sfollato                                                               | النازح                                                               |
| 234 | Sfollato interno                                                       | النازح (النازح داخليا)                                               |
| 235 | Sfollato per motivi ambientali                                         | النازح لأسباب بيئية                                                  |
| 236 | Vettore                                                                | الناقل                                                               |
| 236 | Sfollamento                                                            | النزوح                                                               |
| 237 | Sfollamento per motivi ambientali                                      | النزوح (النزوح لأسباب بيئية)                                         |
| 238 | Eurodac                                                                | النظام المعلوماتي الأوروبي لمضاهاة بصمات الأصابع (يوروباداك Eurodac) |
| 239 | VIS Sistema Informazione Visti                                         | نظام معلومات التأشيرات (VIS)                                         |
| 240 | SIS Sistema Informazioni Schengen                                      | نظام معلومات شنغن (SIS)                                              |
| 241 | Ricollocazione                                                         | نقل الأشخاص                                                          |
| 241 | Migrazione                                                             | الهجرة                                                               |
| 242 | Migrazione totale                                                      | الهجرة (إجمالي الهجرة)                                               |
| 243 | MTM Dialogo sulla Migrazione di Transito nel Mediterraneo              | الهجرة (حوار بشأن الهجرة العابرة في الحوض المتوسطي (MTM))            |
| 244 | Migrazione netta (o saldo migratorio)                                  | الهجرة (صافي الهجرة أو ميزان الهجرة)                                 |
| 245 | Migrazione netta o saldo migratorio (Tasso grezzo di)                  | الهجرة (معدل صافي الهجرة الخام)                                      |
| 246 | Migrazione (Approccio globale alla)                                    | الهجرة (مقاربة عالمية شاملة لمسألة الهجرة)                           |
| 247 | Migrazione per motivi di sfruttamento                                  | الهجرة بسبب الاستغلال                                                |
| 248 | Migrazione per motivi di lavoro                                        | الهجرة بقصد العمل                                                    |
| 248 | Migrazione spontanea                                                   | الهجرة التلقائية                                                     |
| 249 | Migrazione circolare                                                   | الهجرة الدائرية                                                      |
| 250 | Migrazione permanente                                                  | الهجرة الدائمة                                                       |
| 250 | Migrazione familiare                                                   | الهجرة العائلية                                                      |
| 251 | Migrazione non autorizzata                                             | هجرة غير مسموح بها                                                   |
| 251 | Migrazione irregolare                                                  | هجرة غير نظامية                                                      |
| 252 | Migrazione forzata                                                     | الهجرة القسرية                                                       |
| 252 | Migrazione economica                                                   | الهجرة لأسباب اقتصادية                                               |
| 253 | Migrazione temporanea                                                  | الهجرة المؤقتة                                                       |
| 253 | Migrazione autorizzata                                                 | الهجرة المسموح بها                                                   |
| 254 | Emigrazione                                                            | الهجرة المغادرة                                                      |
| 255 | Migrazione gestita                                                     | الهجرة المنظمة                                                       |
| 256 | Immigrazione                                                           | الهجرة الوافدة                                                       |
| 256 | Immigrazione (Programma per la)                                        | الهجرة الوافدة (برنامج للهجرة الوافدة)                               |
| 257 | Immigrazione non autorizzata                                           | هجرة وافدة غير مسموح بها                                             |
| 257 | Fuga                                                                   | الهرب                                                                |
| 258 | Fuga (Rischio di)                                                      | الهرب (خطر الهرب)                                                    |
| 259 | FRA Agenzia dell'Unione Europea per i Diritti Fondamentali             | وكالة الاتحاد الأوروبي للحقوق الأساسية (FRA)                         |
| 260 | Rappresentante legale di un minorenne                                  | الولي القانوني للقاصر                                                |

# Indice italiano

## فهرس أبجدي للمصطلحات باللغة الإيطالية

|                                                                                                                                     |     |                                                                           |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|---------------------------------------------------------------------------|-----|
| Accoglienza (Condizioni di)                                                                                                         | 13  | Cittadino di un paese terzo                                               | 225 |
| Accoglienza (Condizioni materiali di)                                                                                               | 14  | Cittadino di un paese terzo presente irregolarmente                       | 226 |
| Accoglienza per richiedenti asilo (Centro di)                                                                                       | 15  | Cittadino non comunitario                                                 | 227 |
| Adattamento                                                                                                                         | 51  | Cittadino straniero                                                       | 224 |
| Adozione                                                                                                                            | 45  | Codice dei visti                                                          | 156 |
| Adulto / Maggiore                                                                                                                   | 34  | Codice Frontiere Schengen                                                 | 156 |
| Allontanamento                                                                                                                      | 1   | Comitato Articolo 36                                                      | 178 |
| Allontanamento (Decreto di)                                                                                                         | 2   | Conferenza Ministeriale Euro – Africana<br>sulla Migrazione e lo Sviluppo | 230 |
| Alunno straniero nel contesto di un<br>programma di scambio                                                                         | 52  | Cooperazione (Piattaforma di)                                             | 51  |
| Apolide                                                                                                                             | 107 | Cotonou (Accordo di)                                                      | 161 |
| Apprendista straniero                                                                                                               | 194 | Crimine contro l'umanità                                                  | 59  |
| Arresto                                                                                                                             | 33  | Crimini di guerra                                                         | 58  |
| ASEM Meeting Asia - Europa                                                                                                          | 207 | Cultura                                                                   | 56  |
| Asilo                                                                                                                               | 180 | Culturale (Diversità)                                                     | 57  |
| Asilo (Diritto di)                                                                                                                  | 182 | Culturale (Pluralismo)                                                    | 57  |
| Asilo (Domanda di)                                                                                                                  | 186 | Decisione definitiva                                                      | 157 |
| Asilo (Esame di una domanda di)                                                                                                     | 183 | Dialogo 5+5 sulle Migrazioni nel<br>Mediterraneo Occidentale              | 86  |
| Asilo (Legislazione su)                                                                                                             | 187 | Dialogo strutturato UE-ALC sulla migrazione                               | 87  |
| Asilo (Movimento secondario del richiedente)                                                                                        | 181 | Diaspora                                                                  | 106 |
| Asilo (Richiedente)                                                                                                                 | 185 | Discriminazione diretta                                                   | 54  |
| Asilo (Rinuncia alla domanda di)                                                                                                    | 184 | Discriminazione indiretta                                                 | 53  |
| Asilo (Sistema europeo comune di)                                                                                                   | 188 | Discriminazione positiva                                                  | 52  |
| Asylum shopping                                                                                                                     | 189 | Discriminazione razziale                                                  | 53  |
| Bali (Processo di)                                                                                                                  | 34  | Dublinto (Convenzione di)                                                 | 89  |
| Bambino                                                                                                                             | 119 | Dublinto (Regolamento di)                                                 | 89  |
| Budapest (Processo di)                                                                                                              | 43  | Dublinto (Trasferimento)                                                  | 90  |
| Carta Blu UE                                                                                                                        | 36  | Dumping salariale                                                         | 26  |
| Carta dei Diritti Fondamentali dell'Unione<br>Europea                                                                               | 232 | EASO Ufficio Europeo di Sostegno per l'Asilo                              | 206 |
| Catena migratoria                                                                                                                   | 102 | Economia informale                                                        | 29  |
| CEDU Convenzione Europea dei<br>Diritti Umani                                                                                       | 5   | Emigrante                                                                 | 221 |
| Cervelli (Acquisizione di)                                                                                                          | 136 | Emigrazione                                                               | 254 |
| Cervelli (Circolazione di)                                                                                                          | 135 | EMN Rete Europea Migrazioni                                               | 104 |
| Cervelli (Fuga di)                                                                                                                  | 137 | Esclusione (Clausole di)                                                  | 12  |
| Cervelli (Spreco di)                                                                                                                | 138 | Esclusione sociale                                                        | 29  |
| CIA Comitato Immigrazione e Asilo                                                                                                   | 179 | Esodo                                                                     | 93  |
| CIG Consultazioni Inter-Governative in<br>materia di Immigrazione, Asilo e Rifugiati                                                | 201 | Espulsione                                                                | 114 |
| CIREFI Centro di Informazione, di<br>Riflessione e di Scambio in materia di<br>Attraversamento delle Frontiere e di<br>Immigrazione | 198 | Espulsione (Decisione di)                                                 | 116 |
| Cittadinanza                                                                                                                        | 60  | Espulsione (Decreto di)                                                   | 115 |
| Cittadinanza (Acquisizione di)                                                                                                      | 61  | Espulsione / Deportazione                                                 | 117 |
| Cittadinanza (Perdita di)                                                                                                           | 63  | Espulsione / Deportazione (Decreto di)                                    | 118 |
| Cittadinanza multipla                                                                                                               | 62  | Eurasil                                                                   | 103 |
| Cittadino dell'Unione                                                                                                               | 224 | Eurodac                                                                   | 238 |
|                                                                                                                                     |     | Eurostat                                                                  | 205 |
|                                                                                                                                     |     | Familiare (Componente)                                                    | 130 |
|                                                                                                                                     |     | Familiare (Diritto alla vita)                                             | 133 |
|                                                                                                                                     |     | Familiare (Diritto all'unità)                                             | 129 |
|                                                                                                                                     |     | Familiare (Formazione)                                                    | 128 |

|                                                                                                                                   |     |                                                                               |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Familiare (Nucleo)                                                                                                                | 131 | Lavoro altamente qualificato                                                  | 140 |
| Familiare (Ricongiungimento)                                                                                                      | 132 | Lavoro infantile                                                              | 139 |
| Fattore di attrazione                                                                                                             | 122 | Lavoro sommerso                                                               | 141 |
| Fattore di spinta                                                                                                                 | 122 | Lavoro sommerso di un cittadino di un paese terzo irregolarmente soggiornante | 142 |
| Fattore di spinta-attrazione                                                                                                      | 123 | Lavoro sommerso di un cittadino di un paese terzo regolarmente soggiornante   | 143 |
| Flusso di massa                                                                                                                   | 47  | Libera circolazione                                                           | 72  |
| Flusso migratorio                                                                                                                 | 48  | Libera circolazione (Diritto alla)                                            | 73  |
| Forum Globale su Migrazione e Sviluppo                                                                                            | 208 | MARRI Iniziativa Regionale Migrazione, Asilo, Rifugiati                       | 190 |
| FRA Agenzia dell'Unione Europea per i Diritti Fondamentali                                                                        | 259 | Matrimonio di convenienza                                                     | 95  |
| Frontaliero                                                                                                                       | 67  | Matrimonio forzato                                                            | 95  |
| Frontaliero (Traffico Locale)                                                                                                     | 65  | Migrante                                                                      | 209 |
| FRONTEX Agenzia Europea per la Gestione della Cooperazione Operativa delle Frontiere Esterne dei Paesi membri dell'Unione Europea | 68  | Migrante (Lavoratore stagionale)                                              | 210 |
| Frontiera (Attraversamento di)                                                                                                    | 65  | Migrante (Residente / Soggiornante non autorizzato)                           | 216 |
| Frontiera (Controllo di)                                                                                                          | 66  | Migrante altamente qualificato                                                | 213 |
| Frontiera (Valico autorizzato di)                                                                                                 | 72  | Migrante di breve termine                                                     | 220 |
| Frontiera (Zona di)                                                                                                               | 71  | Migrante di lungo termine                                                     | 219 |
| Frontiera esterna temporanea                                                                                                      | 70  | Migrante di seconda generazione                                               | 222 |
| Frontiera esterna UE                                                                                                              | 70  | Migrante di transito                                                          | 214 |
| Frontiera interna UE                                                                                                              | 71  | Migrante economico                                                            | 217 |
| Fuga                                                                                                                              | 257 | Migrante forzato                                                              | 210 |
| Fuga (Rischio di)                                                                                                                 | 258 | Migrante irregolare                                                           | 215 |
| Funzionario di collegamento incaricato dell'immigrazione                                                                          | 231 | Migrante per motivi ambientali                                                | 218 |
| GDISC Conferenza dei Direttori generali per i servizi all'immigrazione                                                            | 229 | Migrante per motivi di lavoro                                                 | 211 |
| Genere                                                                                                                            | 60  | Migrazione                                                                    | 241 |
| Genocidio                                                                                                                         | 1   | Migrazione (Approccio globale alla)                                           | 246 |
| Ginevra (Convenzione di) e New York (Protocollo di)                                                                               | 64  | Migrazione autorizzata                                                        | 253 |
| Gruppo di lavoro ad alto livello in materia di asilo e migrazione                                                                 | 152 | Migrazione circolare                                                          | 249 |
| ICONet Rete di Informazione e Coordinamento per i Servizi di Gestione dell'Immigrazione degli Stati Membri                        | 105 | Migrazione economica                                                          | 252 |
| Immigrante                                                                                                                        | 223 | Migrazione familiare                                                          | 250 |
| Immigrazione                                                                                                                      | 256 | Migrazione forzata                                                            | 252 |
| Immigrazione (Programma per la)                                                                                                   | 256 | Migrazione gestita                                                            | 255 |
| Immigrazione non autorizzata                                                                                                      | 257 | Migrazione irregolare                                                         | 251 |
| Inclusione sociale                                                                                                                | 10  | Migrazione netta (o saldo migratorio)                                         | 244 |
| Ingresso (Divieto di)                                                                                                             | 91  | Migrazione netta o saldo migratorio (Tasso grezzo di)                         | 245 |
| Ingresso autorizzato                                                                                                              | 91  | Migrazione non autorizzata                                                    | 251 |
| Ingresso non autorizzato                                                                                                          | 90  | Migrazione per motivi di lavoro                                               | 248 |
| Integrazione                                                                                                                      | 10  | Migrazione per motivi di sfruttamento                                         | 247 |
| Integrazione (Punti Nazionali di Contatto sulla)                                                                                  | 11  | Migrazione permanente                                                         | 250 |
| Ius sanguinis                                                                                                                     | 77  | Migrazione spontanea                                                          | 248 |
| Ius soli                                                                                                                          | 76  | Migrazione temporanea                                                         | 253 |
| Lavoratore migrante                                                                                                               | 125 | Migrazione totale                                                             | 242 |
| Lavoratore migrante a contratto                                                                                                   | 126 | MIM Meccanismo di Informazione Reciproca                                      | 31  |
| Lavoratore ospite                                                                                                                 | 124 | Minoranza                                                                     | 30  |
| Lavoratore straniero distaccato                                                                                                   | 121 | Minore straniero non accompagnato                                             | 154 |
| Lavoratore straniero frontaliero                                                                                                  | 120 | Minore straniero separato                                                     | 155 |
| Lavoro                                                                                                                            | 138 | Minorenne                                                                     | 153 |
| Lavoro (Datore di)                                                                                                                | 139 | Mobilità (Partenariato per la)                                                | 55  |
|                                                                                                                                   |     | Molestia                                                                      | 46  |
|                                                                                                                                   |     | MTM Dialogo sulla Migrazione di Transito nel Mediterraneo                     | 243 |
|                                                                                                                                   |     | Naturalizzazione                                                              | 46  |
|                                                                                                                                   |     | Nazionalità                                                                   | 228 |

|                                                                           |     |                                                                                   |     |
|---------------------------------------------------------------------------|-----|-----------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Nazionalità (etnica)                                                      | 158 | Prova (Onere della)                                                               | 6   |
| Occupato                                                                  | 202 | Provvedimento di esecuzione                                                       | 6   |
| Osservatorio ACP (Africa, Caraibi e Pacifico) sulle migrazioni            | 196 | Pulizia etnica                                                                    | 50  |
| Overstayer                                                                | 212 | Quota                                                                             | 74  |
| Paese di accoglienza                                                      | 36  | Quota per immigrati                                                               | 76  |
| Paese di cittadinanza                                                     | 38  | Quota per rifugiati                                                               | 75  |
| Paese di destinazione                                                     | 42  | RABIT Squadre di rapido intervento alle frontiere                                 | 151 |
| Paese di nascita                                                          | 42  | Radicalizzazione                                                                  | 49  |
| Paese di origine                                                          | 39  | Rappresentante legale di un minorenne                                             | 260 |
| Paese di origine (Informazioni sul)                                       | 40  | Razzismo                                                                          | 144 |
| Paese di origine sicuro                                                   | 41  | Refolement                                                                        | 24  |
| Paese di ritorno                                                          | 39  | Refolement (Non-)                                                                 | 25  |
| Paese di transito                                                         | 38  | Regolarizzazione                                                                  | 48  |
| Paese terzo                                                               | 37  | Reinsediamento                                                                    | 20  |
| Paese terzo sicuro                                                        | 37  | Reinsediamento (Programma di)                                                     | 21  |
| Palermo (Protocollo di)                                                   | 35  | Reintegrazione                                                                    | 19  |
| Parità di trattamento (Principio di)                                      | 200 | Residente di lungo termine                                                        | 204 |
| Partenariato Africa - UE in materia di Migrazione, Mobilità e Occupazione | 109 | Residenza abituale                                                                | 28  |
| Partenariato Orientale                                                    | 110 | Respingimento                                                                     | 112 |
| Partenza volontaria                                                       | 93  | Riammissione (Accordo di)                                                         | 23  |
| Permanenza non autorizzata                                                | 28  | Ricercatore straniero                                                             | 33  |
| Persecuzione                                                              | 16  | Ricollocazione                                                                    | 241 |
| Persecuzione (Atti di)                                                    | 18  | Rifugiati (Programma di reinsediamento per)                                       | 163 |
| Persecuzione (Gruppo oggetto di)                                          | 17  | Rifugiati (Reinsediamento di)                                                     | 162 |
| Persecuzione (Responsabili di)                                            | 19  | Rifugiato                                                                         | 164 |
| Persona a carico                                                          | 202 | Rifugiato (Autorità responsabile per il riconoscimento dello status di)           | 167 |
| Persona con un background migratorio                                      | 108 | Rifugiato (Revoca dello status di)                                                | 166 |
| Persona vulnerabile                                                       | 106 | Rifugiato (Riconoscimento collettivo dello status di)                             | 165 |
| Popolazione (Stock di)                                                    | 97  | Rifugiato (Status di)                                                             | 169 |
| Popolazione abitualmente residente                                        | 96  | Rifugiato a causa di una guerra civile                                            | 169 |
| Popolazione de facto                                                      | 100 | Rifugiato de facto                                                                | 168 |
| Popolazione de jure                                                       | 99  | Rifugiato ex Convenzione                                                          | 170 |
| Popolazione immigrante                                                    | 100 | Rifugiato ex Mandato                                                              | 171 |
| Popolazione migrante (Stock di)                                           | 101 | Rifugiato in orbita                                                               | 172 |
| Popolazione straniera (Stock di)                                          | 98  | Rifugiato in transito                                                             | 173 |
| Popolazione straniera di un paese                                         | 99  | Rifugiato per motivi ambientali                                                   | 175 |
| Portale dell'Unione Europea sull'Immigrazione                             | 43  | Rifugiato per motivi economici                                                    | 174 |
| Preferenza comunitaria                                                    | 26  | Rifugiato prima facie                                                             | 171 |
| Principi Comuni di Base                                                   | 191 | Rifugiato sur place                                                               | 173 |
| Processo di Praga - Instaurare partenariati in materia di migrazione      | 88  | Rifugiato titolare dello status prima della Convenzione di Ginevra del 1951       | 176 |
| Profilo migratorio                                                        | 203 | Rimessa                                                                           | 47  |
| Programma di protezione regionale                                         | 35  | Rimpatrio                                                                         | 22  |
| Protezione                                                                | 77  | Ritorno (Colui che compie)                                                        | 127 |
| Protezione (Agenti della)                                                 | 78  | Ritorno (Decisione di)                                                            | 147 |
| Protezione internazionale                                                 | 83  | Ritorno (Programma di)                                                            | 146 |
| Protezione internazionale (Domanda di)                                    | 84  | Ritorno / Rimpatrio                                                               | 145 |
| Protezione sussidiaria                                                    | 80  | Ritorno forzato                                                                   | 150 |
| Protezione sussidiaria (Persona ammissibile di)                           | 81  | Ritorno volontario                                                                | 148 |
| Protezione sussidiaria (Status di)                                        | 82  | Ritorno volontario assistito                                                      | 149 |
| Protezione temporanea                                                     | 85  | Roma / Lione (Sottogruppo di esperti in materia di migrazione nell'ambito del G8) | 94  |
| Protezione umanitaria                                                     | 79  | Rotte migratorie (Iniziativa)                                                     | 119 |

|                                         |     |                                                 |     |
|-----------------------------------------|-----|-------------------------------------------------|-----|
| Schengen (Accordo e Convenzione di)     | 111 | Straniero                                       | 7   |
| SCIFA Comitato Strategico in materia di |     | Struttura alloggiativa (per richiedenti asilo)  | 197 |
| Immigrazione, Frontiere e Asilo         | 177 | Studente straniero di un insegnamento superiore | 113 |
| Sesso                                   | 59  | Tirocinante / Apprendista straniero             | 193 |
| Sfollamento                             | 236 | Tirocinante straniero (non retribuito)          | 192 |
| Sfollamento per motivi ambientali       | 237 | Traffico di migranti                            | 56  |
| Sfollato                                | 233 | Transito                                        | 134 |
| Sfollato interno                        | 234 | Trasferimento (Decreto di)                      | 32  |
| Sfollato per motivi ambientali          | 235 | Tratta di esseri umani                          | 3   |
| Sfruttamento                            | 12  | Trattenimento                                   | 8   |
| SIS Sistema Informazioni Schengen       | 240 | Trattenimento (Struttura di)                    | 9   |
| Società di accoglienza                  | 194 | Trattenuto                                      | 195 |
| Söderköping (Processo di)               | 102 | UPM Unione per il Mediterraneo                  | 4   |
| Soggiorno (Permesso di)                 | 27  | Vettore                                         | 236 |
| Soggiorno (Titolo di)                   | 27  | VIS Sistema Informazione Visti                  | 239 |
| Sponsor                                 | 160 | Visto                                           | 44  |
| Stato membro (Permanenza nello)         | 92  | Vittimizzazione                                 | 32  |
| Stato membro di accoglienza             | 92  | Xenofobia                                       | 159 |

# English index

## فهرس أبجدي للمصطلحات باللغة الإنكليزية

|                                                                                                       |     |                                                   |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|---------------------------------------------------|-----|
| 5+5 Dialogue on Migration in the Western Mediterranean                                                | 86  | Citizenship (Loss of)                             | 63  |
| Abducting                                                                                             | 257 | Citizenship (Multiple)                            | 62  |
| Abducting (Risk of)                                                                                   | 258 | Committee on Immigration and Asylum (CIA)         | 179 |
| Accommodation Centre                                                                                  | 197 | Common Basic Principles                           | 191 |
| ACP (Africa Caribbean Pacific) Observatory on Migration                                               | 196 | Common European Asylum System (CEAS)              | 188 |
| Adaptation                                                                                            | 51  | Community Preference                              | 26  |
| Adoption                                                                                              | 45  | Co-operation Platform                             | 51  |
| Adult                                                                                                 | 34  | Cotonou Agreement                                 | 161 |
| Africa-EU Migration, Mobility and Employment (MME) Partnership                                        | 109 | Country of Birth                                  | 42  |
| Alien                                                                                                 | 7   | Country of Destination                            | 42  |
| Apprehension                                                                                          | 33  | Country of Nationality                            | 38  |
| Article 36 Committee                                                                                  | 178 | Country of Origin                                 | 39  |
| Asia-Europe Meeting (ASEM)                                                                            | 207 | Country of Origin (Safe)                          | 41  |
| Asylum                                                                                                | 180 | Country of Origin Information                     | 40  |
| Asylum (Application for)                                                                              | 186 | Country of Return                                 | 39  |
| Asylum (Right of)                                                                                     | 182 | Country of Transit                                | 38  |
| Asylum application (Examination of an)                                                                | 183 | Crime against Humanity                            | 59  |
| Asylum application (Withdrawal of an)                                                                 | 184 | Cultural Diversity                                | 57  |
| Asylum Seeker                                                                                         | 185 | Cultural Pluralism                                | 57  |
| Asylum Seeker (Secondary Movement of)                                                                 | 181 | Culture                                           | 56  |
| Asylum Shopping                                                                                       | 189 | Dependant                                         | 202 |
| Bali Process                                                                                          | 34  | Deportation                                       | 117 |
| Border (External EU)                                                                                  | 70  | Deportation Order                                 | 118 |
| Border (Internal EU)                                                                                  | 71  | Detainee                                          | 195 |
| Border (Temporary External)                                                                           | 70  | Detention                                         | 8   |
| Border Area                                                                                           | 71  | Detention Facility                                | 9   |
| Border Control                                                                                        | 66  | Determining Asylum Authority                      | 167 |
| Border Crossing                                                                                       | 65  | Dialogue on Mediterranean Transit Migration (MTM) | 243 |
| Border Crossing Point                                                                                 | 72  | Diaspora                                          | 106 |
| Border Resident                                                                                       | 67  | Discrimination (Direct)                           | 54  |
| Border Traffic (Local)                                                                                | 65  | Discrimination (Indirect)                         | 53  |
| Brain Circulation                                                                                     | 135 | Discrimination (Positive)                         | 52  |
| Brain Drain                                                                                           | 137 | Discrimination (Racial)                           | 53  |
| Brain Gain                                                                                            | 136 | Displaced Person                                  | 233 |
| Brain Waste                                                                                           | 138 | Displaced Person (Environmentally)                | 235 |
| Budapest Process                                                                                      | 43  | Displaced Person (Internally)                     | 234 |
| Burden of Proof                                                                                       | 6   | Displacement                                      | 236 |
| Carrier                                                                                               | 236 | Displacement (Environmentally-driven)             | 237 |
| Centre for Information, Discussion and Exchange on the Crossing of Frontiers and Immigration (CIREFI) | 198 | Dublin Convention                                 | 89  |
| Charter of Fundamental Rights of the European Union                                                   | 232 | Dublin Regulation                                 | 89  |
| Child                                                                                                 | 119 | Dublin Transfer                                   | 90  |
| Child (Separated)                                                                                     | 155 | Eastern Partnership                               | 110 |
| Child Labour                                                                                          | 139 | Emigrant                                          | 221 |
| Citizenship                                                                                           | 60  | Emigration                                        | 254 |
| Citizenship (Acquisition of)                                                                          | 61  | Employee                                          | 202 |
|                                                                                                       |     | Employer                                          | 139 |
|                                                                                                       |     | Employment                                        | 138 |
|                                                                                                       |     | Employment (Highly Qualified)                     | 140 |
|                                                                                                       |     | Employment (Illegal)                              | 141 |

|                                                                                                                                            |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Employment of ILLEGALLY staying third-country national (Illegal)                                                                           | 142 |
| Employment of LEGALLY staying third-country national (Illegal)                                                                             | 143 |
| Enforcement Measure                                                                                                                        | 6   |
| Entry (Illegal)                                                                                                                            | 90  |
| Entry (Legal)                                                                                                                              | 91  |
| Entry (Refusal of)                                                                                                                         | 112 |
| Entry Ban                                                                                                                                  | 91  |
| Equal Treatment (Principle of)                                                                                                             | 200 |
| Ethnic Cleansing                                                                                                                           | 50  |
| EU Blue Card                                                                                                                               | 36  |
| EU Immigration Portal (EUIP)                                                                                                               | 43  |
| EU-LAC Structured Dialogue on Migration                                                                                                    | 87  |
| Eurasil                                                                                                                                    | 103 |
| Euro-African Ministerial Conference on Migration and Development                                                                           | 230 |
| Eurodac                                                                                                                                    | 238 |
| European Agency for the Management of Operational Cooperation at the External Borders of the Member States of the European Union (FRONTEX) | 68  |
| European Asylum Support Office (EASO)                                                                                                      | 206 |
| European Convention on Human Rights (ECHR)                                                                                                 | 5   |
| European Migration Network (EMN)                                                                                                           | 104 |
| European Union Agency for Fundamental Rights (FRA)                                                                                         | 259 |
| Eurostat                                                                                                                                   | 205 |
| Exclusion Clauses                                                                                                                          | 12  |
| Exodus                                                                                                                                     | 93  |
| Exploitation                                                                                                                               | 12  |
| Expulsion                                                                                                                                  | 114 |
| Expulsion Decision                                                                                                                         | 116 |
| Expulsion Order                                                                                                                            | 115 |
| Family (Nuclear)                                                                                                                           | 131 |
| Family Formation                                                                                                                           | 128 |
| Family Life (Right to)                                                                                                                     | 133 |
| Family Member                                                                                                                              | 130 |
| Family Reunification                                                                                                                       | 132 |
| Family Unity (Right to)                                                                                                                    | 129 |
| Final Decision                                                                                                                             | 157 |
| Foreign Population of a Country                                                                                                            | 99  |
| Free Movement                                                                                                                              | 72  |
| Freedom of Movement (Right to)                                                                                                             | 73  |
| G8 Lyon/Roma Migration Experts Sub-Group                                                                                                   | 94  |
| Gender                                                                                                                                     | 60  |
| General Directors' of Immigration Services Conference (GDISC)                                                                              | 229 |
| Geneva Convention & Protocol                                                                                                               | 64  |
| Genocide                                                                                                                                   | 1   |
| Global Approach to Migration                                                                                                               | 246 |
| Global Forum on Migration and Development (GFMD)                                                                                           | 208 |
| Guest Worker                                                                                                                               | 124 |
| Harassment                                                                                                                                 | 46  |
| High-Level Working Group on Asylum and Migration (HLWG)                                                                                    | 152 |

|                                                                                                |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Host Country                                                                                   | 36  |
| Host Society                                                                                   | 194 |
| Illegal Stay                                                                                   | 28  |
| Immigrant                                                                                      | 223 |
| Immigration                                                                                    | 256 |
| Immigration (Illegal)                                                                          | 257 |
| Immigration Liaison Officer (ILO)                                                              | 231 |
| Immigration Programme                                                                          | 256 |
| Immigration Quota                                                                              | 76  |
| Informal Economy                                                                               | 29  |
| Information and Coordination Network for Member States' Migration Management Services (ICONet) | 105 |
| Integration                                                                                    | 10  |
| Intergovernmental Consultations on Migration, Asylum and Refugees (IGC)                        | 201 |
| Intra-Corporate Transferee                                                                     | 121 |
| Ius sanguinis                                                                                  | 77  |
| Ius soli                                                                                       | 76  |
| Long-Term Resident                                                                             | 204 |
| Marriage (Forced)                                                                              | 95  |
| Marriage of Convenience                                                                        | 95  |
| Mass Influx                                                                                    | 47  |
| Member State (Host)                                                                            | 92  |
| Member State (Remain in the)                                                                   | 92  |
| Migrant                                                                                        | 209 |
| Migrant (Economic)                                                                             | 217 |
| Migrant (Environmentally-driven)                                                               | 218 |
| Migrant (Forced)                                                                               | 210 |
| Migrant (Highly Qualified)                                                                     | 213 |
| Migrant (Illegally resident / staying)                                                         | 216 |
| Migrant (Irregular)                                                                            | 215 |
| Migrant (Labour)                                                                               | 211 |
| Migrant (Long-Term)                                                                            | 219 |
| Migrant (Second Generation)                                                                    | 222 |
| Migrant (Short-Term)                                                                           | 220 |
| Migrant (Transit)                                                                              | 214 |
| Migrant Worker                                                                                 | 125 |
| Migrant Worker (Contract)                                                                      | 126 |
| Migration                                                                                      | 241 |
| Migration (Chain)                                                                              | 102 |
| Migration (Circular)                                                                           | 249 |
| Migration (Crude Rate of Net)                                                                  | 245 |
| Migration (Economic)                                                                           | 252 |
| Migration (Exploitative)                                                                       | 247 |
| Migration (Family)                                                                             | 250 |
| Migration (Forced)                                                                             | 252 |
| Migration (Illegal)                                                                            | 251 |
| Migration (Irregular)                                                                          | 251 |
| Migration (Labour)                                                                             | 248 |
| Migration (Legal)                                                                              | 253 |
| Migration (Managed)                                                                            | 255 |
| Migration (Net)                                                                                | 244 |
| Migration (Permanent)                                                                          | 250 |

|                                                         |     |                                         |     |
|---------------------------------------------------------|-----|-----------------------------------------|-----|
| Migration (Spontaneous)                                 | 248 | Refoulement (Non-)                      | 25  |
| Migration (Temporary)                                   | 253 | Refugee                                 | 164 |
| Migration (Total)                                       | 242 | Refugee ([Civil] War)                   | 169 |
| Migration Flow                                          | 48  | Refugee (Convention)                    | 170 |
| Migration Profile                                       | 203 | Refugee (de facto)                      | 168 |
| Migration Routes Initiative                             | 119 | Refugee (Economic)                      | 174 |
| Migration, Asylum, Refugees Regional Initiative (MARRI) | 190 | Refugee (Environmental)                 | 175 |
| Minor                                                   | 153 | Refugee (Mandate)                       | 171 |
| Minor (Unaccompanied)                                   | 154 | Refugee (Prima Facie)                   | 171 |
| Minority                                                | 30  | Refugee (Programme)                     | 163 |
| Mobility Partnership                                    | 55  | Refugee (Quota)                         | 75  |
| Mutual Information Mechanism (MIM)                      | 31  | Refugee (Resettlement)                  | 162 |
| National Contact Points on Integration                  | 11  | Refugee (Statutory)                     | 176 |
| Nationality                                             | 228 | Refugee in orbit                        | 172 |
| Nationality (Ethnic)                                    | 158 | Refugee in transit                      | 173 |
| Naturalisation                                          | 46  | Refugee Law                             | 187 |
| Non-EU National                                         | 227 | Refugee Status                          | 169 |
| Non-national                                            | 224 | Refugee Status (Group Determination of) | 165 |
| Overstay(er)                                            | 212 | Refugee Status (Withdrawal of)          | 166 |
| Palermo Protocol                                        | 35  | Refugee sur place                       | 173 |
| Persecution                                             | 16  | Regional Protection Programme           | 35  |
| Persecution (Actors of)                                 | 19  | Regularisation                          | 48  |
| Persecution (Acts of)                                   | 18  | Reintegration                           | 19  |
| Persecution (Group)                                     | 17  | Relocation                              | 241 |
| Person with a Migratory Background                      | 108 | Remittance                              | 47  |
| Population (de facto)                                   | 100 | Removal                                 | 1   |
| Population (de jure)                                    | 99  | Removal Order                           | 2   |
| Population (Immigrant)                                  | 100 | Repatriation                            | 22  |
| Population (Usually Resident)                           | 96  | Representative                          | 260 |
| Population Stock                                        | 97  | Researcher                              | 33  |
| Prague Process - Building Migration Partnerships        | 88  | Resettlement                            | 20  |
| Protection                                              | 77  | Resettlement Programme                  | 21  |
| Protection (Actors of)                                  | 78  | Residence Document                      | 27  |
| Protection (Application for International)              | 84  | Residence Permit                        | 27  |
| Protection (Humanitarian)                               | 79  | Return                                  | 145 |
| Protection (International)                              | 83  | Return (Assisted Voluntary)             | 149 |
| Protection (Person Eligible for Subsidiary)             | 81  | Return (Forced)                         | 150 |
| Protection (Subsidiary)                                 | 80  | Return (Voluntary)                      | 148 |
| Protection (Temporary)                                  | 85  | Return Decision                         | 147 |
| Protection Status (Subsidiary)                          | 82  | Return Programme                        | 146 |
| Pull Factor                                             | 122 | Returnee                                | 127 |
| Push Factor                                             | 122 | Schengen Agreement and Convention       | 111 |
| Push-Pull Factor                                        | 123 | Schengen Borders Code                   | 156 |
| Quota                                                   | 74  | Schengen Information System (SIS)       | 240 |
| Racism                                                  | 144 | School Pupil                            | 52  |
| Radicalisation                                          | 49  | Seasonal Worker                         | 210 |
| Rapid Border Intervention Teams (RABITs)                | 151 | Sex                                     | 59  |
| Re-Admission Agreement                                  | 23  | Smuggling of Migrants                   | 56  |
| Reception Centre                                        | 15  | Social Exclusion                        | 29  |
| Reception Conditions                                    | 13  | Social Inclusion                        | 10  |
| Reception Conditions (Material)                         | 14  | Söderköping Process                     | 102 |
| Refoulement                                             | 24  | Sponsor                                 | 160 |
|                                                         |     | Stateless Person                        | 107 |

|                                                                  |     |                                   |     |
|------------------------------------------------------------------|-----|-----------------------------------|-----|
| Stock (Foreign)                                                  | 98  | Transit                           | 134 |
| Stock (Migrant)                                                  | 101 | Union Citizen                     | 224 |
| Strategic Committee on Immigration, Frontiers and Asylum (SCIFA) | 177 | Union for the Mediterranean (UfM) | 4   |
| Student                                                          | 113 | Usual Residence                   | 28  |
| Third Country                                                    | 37  | Victimisation                     | 32  |
| Third Country (Safe)                                             | 37  | Visa                              | 44  |
| Third-Country National                                           | 225 | Visa Code                         | 156 |
| Third-Country National found to be illegally present             | 226 | Visa Information System (VIS)     | 239 |
| Trafficking in Human Beings                                      | 3   | Voluntary Departure               | 93  |
| Trainee                                                          | 193 | Vulnerable Person                 | 106 |
| Trainee (Remunerated)                                            | 194 | Wage Dumping                      | 26  |
| Trainee (Unremunerated)                                          | 192 | War Crimes                        | 58  |
| Transfer Order                                                   | 32  | Worker (Frontier)                 | 120 |
|                                                                  |     | Xenophobia                        | 159 |

# Index français

## فهرس أبجدي للمصطلحات باللغة الفرنسية

|                                                                                                                                                                 |     |                                                                                                      |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Accord de Cotonou                                                                                                                                               | 161 | Comité sur l'immigration et l'asile (CIA)                                                            | 179 |
| accord de réadmission                                                                                                                                           | 23  | conditions d'accueil                                                                                 | 13  |
| Accord de Schengen et Convention d'application de l'Accord de Schengen                                                                                          | 111 | conditions matérielles d'accueil                                                                     | 14  |
| acquisition de la citoyenneté                                                                                                                                   | 61  | Conférence des directeurs généraux des services d'immigration (GDGSI)                                | 229 |
| actes de persécution                                                                                                                                            | 18  | Conférence ministérielle euro-africaine sur la migration et le développement                         | 230 |
| acteurs de la protection                                                                                                                                        | 78  | constitution de famille                                                                              | 128 |
| adaptation                                                                                                                                                      | 51  | Consultations intergouvernementales sur les politiques d'asile, de réfugiés et de migrations (IGC)   | 201 |
| adoption                                                                                                                                                        | 45  | contrôle aux frontières                                                                              | 66  |
| adulte                                                                                                                                                          | 34  | Convention de Dublin                                                                                 | 89  |
| afflux de cerveaux                                                                                                                                              | 136 | Convention et Protocole de Genève                                                                    | 64  |
| afflux massif                                                                                                                                                   | 47  | Convention européenne des droits de l'homme (CEDH)                                                   | 5   |
| Agence des droits fondamentaux de l'Union européenne                                                                                                            | 259 | crime contre l'humanité                                                                              | 59  |
| Agence européenne pour la gestion de la coopération opérationnelle aux frontières extérieures des États membres de l'Union européenne (FRONTEX)                 | 68  | crimes de guerre                                                                                     | 58  |
| agents de persécution                                                                                                                                           | 19  | culture                                                                                              | 56  |
| apatride                                                                                                                                                        | 107 | décision d'éloignement                                                                               | 116 |
| appréhension, arrestation                                                                                                                                       | 33  | décision de retour                                                                                   | 147 |
| approche globale sur la question des migrations 2                                                                                                               | 46  | décision finale                                                                                      | 157 |
| asile                                                                                                                                                           | 180 | demande d'asile                                                                                      | 186 |
| asylum shopping                                                                                                                                                 | 189 | demande de protection internationale                                                                 | 84  |
| autorité responsable de la détermination des demandes d'asile (BE, FR); autorité responsable de la détermination des demandes de protection internationale (LU) | 167 | demandeur d'asile; demandeur de protection internationale (LU)                                       | 185 |
| Bureau européen d'appui en matière d'asile (BEA)                                                                                                                | 206 | départ volontaire                                                                                    | 93  |
| Carte bleue européenne                                                                                                                                          | 36  | déplacement                                                                                          | 236 |
| centre d'accueil (pour demandeurs d'asile) (BE, FR); foyer d'accueil pour demandeurs de protection internationale (LU)                                          | 15  | déplacement pour des raisons environnementales                                                       | 237 |
| centre d'hébergement                                                                                                                                            | 197 | détermination collective du statut de réfugié                                                        | 165 |
| Centre d'information, de réflexion et d'échanges en matière de franchissement des frontières et d'immigration (CIREFI)                                          | 198 | Dialogue 5+5 sur la migration en Méditerranée Occidentale                                            | 86  |
| centre fermé (BE); centre de rétention (FR, LU)                                                                                                                 | 9   | Dialogue structuré sur les migrations entre l'UE et les pays d'Amérique latine et des Caraïbes (ALC) | 87  |
| charge de la preuve                                                                                                                                             | 6   | Dialogue sur la migration de transit en Méditerranée (MTM)                                           | 243 |
| Charte des droits fondamentaux de l'Union européenne                                                                                                            | 232 | diaspora                                                                                             | 106 |
| chercheur                                                                                                                                                       | 33  | discrimination directe                                                                               | 54  |
| circulation des cerveaux                                                                                                                                        | 135 | discrimination indirecte                                                                             | 53  |
| citoyen de l'Union européenne                                                                                                                                   | 224 | discrimination positive                                                                              | 52  |
| citoyenneté                                                                                                                                                     | 60  | discrimination raciale                                                                               | 53  |
| citoyennetés multiples                                                                                                                                          | 62  | diversité culturelle                                                                                 | 57  |
| clauses d'exclusion                                                                                                                                             | 12  | droit à l'unité familiale                                                                            | 129 |
| code des visas                                                                                                                                                  | 156 | droit à la libre circulation                                                                         | 73  |
| code frontières Schengen                                                                                                                                        | 156 | droit à la vie familiale                                                                             | 133 |
| Comité de l'article 36 du Traité sur l'Union européenne (CATS)                                                                                                  | 178 | droit d'asile                                                                                        | 182 |
| Comité stratégique sur l'immigration, les frontières et l'asile (CSIFA)                                                                                         | 177 | droit des réfugiés                                                                                   | 187 |
|                                                                                                                                                                 |     | droit du sang                                                                                        | 77  |
|                                                                                                                                                                 |     | droit du sol                                                                                         | 76  |
|                                                                                                                                                                 |     | dumping salarial                                                                                     | 26  |
|                                                                                                                                                                 |     | économie informelle                                                                                  | 29  |
|                                                                                                                                                                 |     | élève                                                                                                | 52  |

|                                                                                      |     |                                                                                                                  |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------|-----|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| éloignement                                                                          | 117 | information sur le pays d'origine                                                                                | 40  |
| éloignement                                                                          | 114 | Initiative régionale en matière de migration, asile et réfugiés (MARRI)                                          | 190 |
| éloignement                                                                          | 1   | initiative relative aux routes migratoires                                                                       | 119 |
| émigrant (BE, FR); émigré (LU)                                                       | 221 | intégration                                                                                                      | 10  |
| émigration                                                                           | 254 | interdiction d'entrée (BE, LU); interdiction du territoire (FR)                                                  | 91  |
| emploi                                                                               | 138 | libre circulation                                                                                                | 72  |
| emploi hautement qualifié                                                            | 140 | maintien en centre fermé (BE); rétention (FR, LU)                                                                | 8   |
| emploi illégal                                                                       | 141 | mariage de complaisance                                                                                          | 95  |
| emploi illégal d'un ressortissant de pays tiers en séjour irrégulier                 | 142 | mariage forcé                                                                                                    | 95  |
| emploi illégal d'un ressortissant de pays tiers en séjour régulier                   | 143 | mécanisme d'information mutuelle                                                                                 | 31  |
| employeur                                                                            | 139 | membre de la famille                                                                                             | 130 |
| enfant                                                                               | 119 | mesure d'éloignement                                                                                             | 2   |
| enfant séparé                                                                        | 155 | mesure d'exécution                                                                                               | 6   |
| entrée illégale                                                                      | 90  | migrant                                                                                                          | 209 |
| entrée légale                                                                        | 91  | migrant de courte durée                                                                                          | 220 |
| envois de fonds; transferts de fonds (LU)                                            | 47  | migrant de la deuxième génération                                                                                | 222 |
| équipes d'intervention rapide aux frontières                                         | 151 | migrant de longue durée                                                                                          | 219 |
| État membre d'accueil                                                                | 92  | migrant économique                                                                                               | 217 |
| étranger                                                                             | 7   | migrant en séjour irrégulier                                                                                     | 216 |
| étranger                                                                             | 224 | migrant en séjour irrégulier                                                                                     | 215 |
| étudiant                                                                             | 113 | migrant en transit                                                                                               | 214 |
| Eurasil                                                                              | 103 | migrant hautement qualifié                                                                                       | 213 |
| Eurodac                                                                              | 238 | migrant poussé par des raisons environnementales                                                                 | 218 |
| Eurostat                                                                             | 205 | migration                                                                                                        | 241 |
| examen d'une demande d'asile; examen d'une demande de protection internationale (LU) | 183 | migration à des fins d'exploitation                                                                              | 247 |
| exclusion sociale                                                                    | 29  | migration circulaire                                                                                             | 249 |
| exploitation                                                                         | 12  | migration de travail; migration professionnelle (FR)                                                             | 248 |
| facteur d'attraction                                                                 | 122 | migration économique                                                                                             | 252 |
| facteur d'attraction-répulsion                                                       | 123 | migration en chaîne                                                                                              | 102 |
| facteur de répulsion                                                                 | 122 | migration forcé                                                                                                  | 210 |
| famille nucléaire                                                                    | 131 | migration forcée                                                                                                 | 252 |
| flux migratoire                                                                      | 48  | migration illégale                                                                                               | 251 |
| Forum mondial sur la migration et le développement                                   | 208 | migration irrégulière                                                                                            | 251 |
| franchissement de la frontière                                                       | 65  | migration légale                                                                                                 | 253 |
| frontalier                                                                           | 67  | migration permanente                                                                                             | 250 |
| frontière extérieure de l'UE                                                         | 70  | migration pour des raisons familiales                                                                            | 250 |
| frontière extérieure temporaire                                                      | 70  | migration spontanée                                                                                              | 248 |
| frontière intérieure de l'UE                                                         | 71  | migration temporaire                                                                                             | 253 |
| fuite                                                                                | 257 | mineur                                                                                                           | 153 |
| fuite des cerveaux                                                                   | 137 | mineur non accompagné (BE, LU); mineur isolé étranger (FR)                                                       | 154 |
| fuite massive                                                                        | 93  | minorité                                                                                                         | 30  |
| gaspiillage des cerveaux                                                             | 138 | mouvement secondaire de demandeurs d'asile; mouvement secondaire de demandeurs de protection internationale (LU) | 181 |
| génocide                                                                             | 1   | nationalité                                                                                                      | 228 |
| genre                                                                                | 60  | naturalisation                                                                                                   | 46  |
| gestion des migrations                                                               | 255 | nettoyage ethnique                                                                                               | 50  |
| Groupe de haut niveau "Asile et Migration"                                           | 152 | non-refoulement, interdiction de retour forcé (LU)                                                               | 25  |
| harcèlement                                                                          | 46  | non-ressortissant                                                                                                | 224 |
| immigrant; immigré (LU)                                                              | 223 | non-ressortissant d'un État membre                                                                               | 227 |
| immigration                                                                          | 256 | obligation de transfert                                                                                          | 32  |
| immigration illégale                                                                 | 257 |                                                                                                                  |     |
| inclusion sociale                                                                    | 10  |                                                                                                                  |     |

|                                                                                |     |                                                                                                                                                                      |     |
|--------------------------------------------------------------------------------|-----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Observatoire ACP (Afrique, Caraïbes, Pacifique)<br>sur les migrations          | 196 | Processus de Barcelone: Union pour la Méditerranée                                                                                                                   | 4   |
| officier de liaison «Immigration»                                              | 231 | Processus de Budapest                                                                                                                                                | 43  |
| opérateur de transport                                                         | 236 | Processus de Prague                                                                                                                                                  | 88  |
| ordre de quitter le territoire (BE, FR);<br>ordre d'expulsion (LU)             | 118 | Processus de Söderköping                                                                                                                                             | 102 |
| ordre de quitter le territoire (BE, FR);<br>ordre d'expulsion (LU)             | 115 | profil migratoire                                                                                                                                                    | 203 |
| origine ethnique                                                               | 158 | programme d'aide au retour                                                                                                                                           | 146 |
| Partenariat Afrique-UE sur les migrations,<br>la mobilité et l'emploi          | 109 | programme d'immigration                                                                                                                                              | 256 |
| Partenariat Oriental                                                           | 110 | programme de réinstallation                                                                                                                                          | 21  |
| partenariat pour la mobilité                                                   | 55  | programme régional de protection                                                                                                                                     | 35  |
| pays d'accueil                                                                 | 36  | protection                                                                                                                                                           | 77  |
| pays d'origine                                                                 | 39  | protection humanitaire                                                                                                                                               | 79  |
| pays d'origine sûr                                                             | 41  | protection internationale                                                                                                                                            | 83  |
| pays de destination                                                            | 42  | protection subsidiaire                                                                                                                                               | 80  |
| pays de naissance                                                              | 42  | protection temporaire                                                                                                                                                | 85  |
| pays de nationalité                                                            | 38  | Protocole de Palerme                                                                                                                                                 | 35  |
| pays de retour                                                                 | 39  | quota                                                                                                                                                                | 74  |
| pays de transit                                                                | 38  | quota d'immigration                                                                                                                                                  | 76  |
| pays tiers                                                                     | 37  | quota de réfugiés; contingent de réfugiés (FR)                                                                                                                       | 75  |
| pays tiers sûr                                                                 | 37  | racisme                                                                                                                                                              | 144 |
| permis de séjour                                                               | 27  | radicalisation                                                                                                                                                       | 49  |
| persécution                                                                    | 16  | rapatrié                                                                                                                                                             | 127 |
| persécution à l'encontre d'un groupe                                           | 17  | rapatriement                                                                                                                                                         | 22  |
| personne à charge                                                              | 202 | refoulement                                                                                                                                                          | 24  |
| personne dépassant la durée de séjour autorisée                                | 212 | réfugié                                                                                                                                                              | 164 |
| personne déplacée                                                              | 233 | réfugié au sens de la Convention de Genève                                                                                                                           | 170 |
| personne déplacée à l'intérieure de son propre pays                            | 234 | réfugié dans le cadre d'un programme                                                                                                                                 | 163 |
| personne déplacée pour des raisons<br>environnementales                        | 235 | réfugié dans le cadre d'un programme de<br>réinstallation                                                                                                            | 162 |
| personne issue de l'immigration                                                | 108 | réfugié de facto                                                                                                                                                     | 168 |
| personne maintenue en centre fermé (BE);<br>personne retenue (FR); retenu (LU) | 195 | réfugié de guerre civile                                                                                                                                             | 169 |
| personne pouvant bénéficier de<br>la protection subsidiaire                    | 81  | réfugié économique                                                                                                                                                   | 174 |
| personne transférée temporairement par sa société                              | 121 | réfugié en orbite                                                                                                                                                    | 172 |
| personne vulnérable                                                            | 106 | réfugié en transit                                                                                                                                                   | 173 |
| perte de la citoyenneté                                                        | 63  | réfugié environnemental                                                                                                                                              | 175 |
| plateforme de coopération                                                      | 51  | réfugié prima facie                                                                                                                                                  | 171 |
| pluralisme culturel                                                            | 57  | réfugié relevant du mandat du HCR                                                                                                                                    | 171 |
| point de passage frontalier                                                    | 72  | réfugié statutaire                                                                                                                                                   | 176 |
| points de contact nationaux en matière d'intégration                           | 11  | réfugié sur place                                                                                                                                                    | 173 |
| population de droit                                                            | 99  | refus d'entrée                                                                                                                                                       | 112 |
| population de fait                                                             | 100 | régime d'asile européen commun (RAEC)                                                                                                                                | 188 |
| population étrangère d'un pays                                                 | 99  | Règlement de Dublin                                                                                                                                                  | 89  |
| population immigrée                                                            | 100 | regroupant                                                                                                                                                           | 160 |
| population résidente                                                           | 96  | regroupement familial                                                                                                                                                | 132 |
| Portail de l'UE sur l'immigration                                              | 43  | régularisation                                                                                                                                                       | 48  |
| préférence communautaire                                                       | 26  | réinstallation                                                                                                                                                       | 20  |
| principe d'égalité de traitement                                               | 200 | réintégration                                                                                                                                                        | 19  |
| principes de base communs                                                      | 191 | relocalisation                                                                                                                                                       | 241 |
| Processus de Bali                                                              | 34  | représentant                                                                                                                                                         | 260 |
|                                                                                |     | Réseau d'information et de coordination sécurisé<br>connecté à l'internet pour les services des États membres<br>chargés de la gestion des flux migratoires (ICONET) | 105 |
|                                                                                |     | Réseau européen des migrations (REM)                                                                                                                                 | 104 |
|                                                                                |     | résidence habituelle                                                                                                                                                 | 28  |
|                                                                                |     | résident de longue durée                                                                                                                                             | 204 |

|                                                                                           |     |                                           |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-------------------------------------------|-----|
| ressortissant d'un pays tiers                                                             | 225 | statut de réfugié                         | 169 |
| ressortissant d'un pays tiers en séjour irrégulier                                        | 226 | stock de migrants                         | 101 |
| rester dans l'État membre                                                                 | 92  | stock de population                       | 97  |
| rétorsion                                                                                 | 32  | stock de population étrangère             | 98  |
| retour                                                                                    | 145 | Système d'information Schengen (SIS)      | 240 |
| retour forcé                                                                              | 150 | Système d'information sur les visas (VIS) | 239 |
| retour volontaire                                                                         | 148 | taux brut de solde migratoire             | 245 |
| retour volontaire assisté (BE, LU); aide au retour<br>volontaire (FR)                     | 149 | titre de séjour                           | 27  |
| retrait d'une demande d'asile; retrait d'une demande de<br>protection internationale (LU) | 184 | trafic d'êtres humains                    | 56  |
| retrait du statut de réfugié                                                              | 166 | trafic frontalier local                   | 65  |
| Réunion Asie-Europe (ASEM)                                                                | 207 | traite des êtres humains                  | 3   |
| risque de fuite                                                                           | 258 | transfert Dublin                          | 90  |
| salarie                                                                                   | 202 | transit                                   | 134 |
| séjour irrégulier                                                                         | 28  | travail des enfants                       | 139 |
| sexe                                                                                      | 59  | travailleur étranger                      | 124 |
| société d'accueil                                                                         | 194 | travailleur frontalier                    | 120 |
| solde migratoire                                                                          | 244 | travailleur migrant                       | 211 |
| sous-groupe des experts en migrations du Groupe de<br>Lyon/Rome (G8)                      | 94  | travailleur migrant                       | 125 |
| stagiaire                                                                                 | 193 | travailleur migrant saisonnier            | 210 |
| stagiaire non rémunéré                                                                    | 192 | travailleur migrant sous contrat          | 126 |
| stagiaire rémunéré                                                                        | 194 | visa                                      | 44  |
| statut de protection subsidiaire                                                          | 82  | volume migratoire                         | 242 |
|                                                                                           |     | xénophobie                                | 159 |
|                                                                                           |     | zone frontalière                          | 71  |



# Glossario

## EMN Asilo e Migrazione

### **Edizione in arabo a cura di**

Rete Europea Migrazioni EMN della Commissione Europea e Ministero dell'Interno  
Dipartimento per le Libertà Civili e l'Immigrazione  
Direzione Centrale per le Politiche dell'Immigrazione e dell'Asilo

### **Coordinamento editoriale**

del Centro Studi e Ricerche IDOS/Dossier Statistico Immigrazione

### **Traduzione in arabo a cura di**

Istituto per l'Oriente Carlo Alfonso Nallino

### **Edizioni IDOS - Sinnos, Roma, 2013**

Per informazioni

EMN Italia

c/o Centro Studi e Ricerche IDOS

Via Aurelia 796, 00165 Roma

Tel. +39 06 66514345 - Fax + 39 06 66540087

[info@emnitaly.it](mailto:info@emnitaly.it)

[www.emnitaly.it](http://www.emnitaly.it)

ISBN 978-88-6480-043-1

© Edizioni IDOS, Roma 2013

© Sinnos Editrice, Roma 2013

Fotocomposizione e grafica

Sinnos Soc. Cooperativa Sociale ONLUS, Roma

[www.sinnos.org](http://www.sinnos.org)

Finito di stampare nel mese di maggio 2013  
dalla tipografia CSR, Roma

